MAGILL'S

Linear School Bible

BERKELEY
LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

MAR 25 1968 5 5
REC'D
MAR 25'68-9 AM
LOAN DEPT.
APR 8 1968 3 8
JUL 3 1968
RECEIVED
SEP 23'68-4 PM
SEP 18 1973
REC. CIR.
OCT 22 1975 1 6

FEB 20 1976
'til March 20
REC. CIR. OCT 2'75
REC. CIR. APR 1'76
LIBRARY USE ONLY
MAR 03 1988
CIRCULATION DEPT.
LIBRARY USE ONLY
MAR 06 1988
CIRCULATION DEPT.

LD 21A–45m-9,'67
(H5067s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

BY

JOSEPH MAGIL

HEBREW TEXT

AND ENGLISH TRANSLATION

חמשה חומשי תורה

THE FIVE BOOKS OF MOSES

HEBREW PUBLISHING COMPANY

77-79 DELANCEY STREET, NEW YORK

Copyrighte 1905, by Joseph Magil.

LOAN STACK

Printed in U. S. A.

BS1222
1905

PREFACE.

The present *Linear Bible* is, as far as known, a novelty among the numerous translations of the Book of books. It was undertaken, not because of the need of supplying a new version of the Bible better than those already in existence, but to make the study of the Scriptures in their original language accessible to all those who wish to study the original of the Old Testament, and thereby spread the knowledge of the Hebrew language.

A well known journal once said: "It has been maintained that the theological mind of the present age is turned in the direction of the Old Testament." If any correction is to be made to this assertion, it is, that not only the minds of theologists but also that of laymen is directed to the study of the Old Testament and its original Hebrew language Notwithstanding this fact, very few are those studying the Old Testament in its original language, and still fewer are those who have met with success in their attempt to do so.

The cause of this deplorable fact is, to my mind, the lack of a translation within the reach of the general buyer that combines both ease and smoothness of reading and translation, and the knowledge of the literal meaning of the original text.

The only translations to serve the purpose hitherto in existence are the very few Interlinear versions of parts of the Pentateuch; but these proved to be inaccessible to the general student for two reasons; in the first place, the price fixed on such books is so high that only a very limited number of students can lay hand on them; and, in the second place, the displeasure and difficulty experienced by the student in reading the English translation from right to left, *each word beginning at the end of the following*, as shown below, and in having the English transposed so as to follow the order of the Hebrew sentence, are so repulsive that only the most diligent and ardent student can stand it.

True, the Interlinear system of Latin and Greek has been approved by the best pedagogues; but the reading of a few lines of the English translation of an interlined Latin or Greek book and that of an interlined Hebrew Bible is sufficient to make one realise the vast difference between the former and the latter; for while even the strictest literal Interlinear translation in English of Latin and Greek reads with connection and ease and is intelligible, the translation of Hebrew in the same fashion, owing to the Hebrew way of reading English words and to the perversion of English sentences in order to have them follow the Hebrew syntactical order, is so unpleasant in its reading, so disconnected in its sentences, and, therefore, very often so unintelligible, that the student is impressed with the idea that he is facing overwhelming and insuperable difficulties.

For instance, the Interlinear translation of Berry to Gen. IX. 5. reads as follows * "[3]of [2]brother [1][the] (his) [5]one [4]each of hand the from." What confusion and difficulty must be experienced by the student in making out such a mixed-up sentence!

The advantage of the *Linear* system is, that while it imparts to the student a literal knowledge of the Hebrew text and does, in this respect, the same service as the Interlinear translation, the order of reading as well as the syntactical arrangement of words is, in general, in accord with the usages of the English language; thus making the translation, if read by itself, nearly as smooth and connective, as any usual translation of the Old Testament.

*Start reading from right to left, each word beginning at the end of the following.

PREFACE.

The study of the Hebrew Bible by means of the present *Linear* system has been tried by the writer of these lines for a period of six months in a class composed of children ranging from eight to twelve years of age, all destitute of any knowledge of grammar, Hebrew or any other language, and the experiment was crowned with remarkable success; in all cases the young students memorised, without the aid of their teacher, three or four times as much of the text and knew it much better than before, when the system of "talking into the ear" by the teacher, until the young student knew it, was employed; an Interlinear translation not being adapted to the purpose.

The translator and publisher of the *Linear Bible* hopes that the *Linear* system will be approved by both teachers and students, and recognised as in every way superior to any other system of studying the Old Testament in its original Hebrew language, and, if used in a proper way, according to the rules laid down below, it will be found most successful in saving much of the student's valuable time and in making the study easy and pleasant.

The translator further hopes that the popular price of the *Linear Bible*, being within the reach of everybody, will place it in the library of every Bible teacher and student, as well as every lover of the Old Testament and the Hebrew language, thus enabling him to continue the publication of the *Linear Bible*, and to bring forth as well his method of teaching the Hebrew language and its grammar, in close connection with the Bible, in a most modern way.

Finally I desire to call the attention of the student to the following points:

(1.) Words found in the Hebrew text which ought not to be in English are enclosed in parentheses ( ), while words required in English and not found in the text are supplied in brackets[ ]. Thus, by including, in reading, words in brackets and excluding those in parentheses, the student has a correct English sentence, while by doing the contrary, he is in possession of the idiomatic meaning of the text. The former way is recommendable, as it insures a smoother reading, while the omitted words, being printed in parentheses, can not remain unnoticed.

(2.) In the first chapter the difference in the syntactical order of words between the Hebrew and the English, when such occur, is indicated by figures in the translation; thus, the word, or words marked by figure 1 translate the first word of the text; 2—the second word, etc. The *Italics* employed in the first chapter point to the foot-notes. In the following chapter, where the marking of differences in syntactical order was thought quite unnecessary, as these differences, although so frequently occurring, are very few, and they can therefore be sufficiently learned in the first chapter, the figures refer to the foot-notes, while the *Italics* indicate a necessary transposition of words of different lines in order to make the passage intelligible, or to give it an English order.

(3.) The Methegh (׀) under the letter in the text was used to indicate words to be accented on the penultimate syllable. Words having no Methegh are to be accented on the ultimate syllable..

(4.) The intention of the translator to make the *Linear Bible* a school book and a companion to all those desiring to study the Bible in its original language without regard to age or sex, has rendered it necessary to leave untranslated certain passages not suitable for translation from the modern stand-point of nicety. For the same reason a word was sometimes purposely rendered incorrectly, the correct rendering being given in the foot-notes. In order not to disturb the Hebrew Bible, the text was always given in full even when it was deemed wise to withold the translation of the same.

(5.) The smoothness and connection of the *Linear* system referred to above could by no means go so far, as to make the present translation a classic, as there are places where the English must be sacrificed for the sake of literalness of the Hebrew, and the Hebrew order of words followed instead of that of English.

(6.) Where the predicate precedes the subject in two different lines, e. g וַתִּפָּקַחְנָה—עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, Gen. III. 7., various suggestions were made by the translator and a number of scholars as to how to achieve both, correctness of translation of each line when taken by itself, and proper connection of the two lines when taken together. One suggestion is to translate: וַתִּפָּקַחְנָה "and (they) were opened" עֵינֵי שְׁנֵיהֶם "the eyes of both of them"; leaving the student to omit the word "they" and transpose it: "And the eyes of both of them were opened", while the others are to add in brackets the word "there", or "now" in the translation of the first line, thus reading: "And [there] were opened, or: "And [now] were opened"; or to transpose the words: "were opened" and put them in a poetical form: "opened were" thus reading: "And opened were the eyes of both of them".

The last suggestion comes from the venerable and revered rabbi Dr. M. Jastrow, and is, in many cases, the most suitable, but, to the translator's regret, it came too late to make use of it in the early pages of the present volume.

(7.) The synagogical division into weekly portions is added to the usual division into chapters. These weekly portions are subdivided into eight smaller ones which are read before the eight men consecutively called to the Scroll of Law on Sabbath morning, and they are marked as follows: שֵׁנִי (second), שְׁלִישִׁי (third), רְבִיעִי (fourth), חֲמִישִׁי (fifth), שִׁשִּׁי (sixth), שְׁבִיעִי (seventh), and מַפְטִיר (last).

I express my sincere thanks to all those who favored me with their suggestions in settling difficult questions which arose in the preparation of the version. I am especially indebted to my friend Mr. Ph. Mordel for the completion of the system and for its appearance in the present form.

Although no pains have been spared to make the present work as correct as possible,* the translator will be thankful if Hebrew scholars will oblige him by their corrections, as the nature of the work is such that errors are unavoidable.

JOSEPH MAGIL.

PHILADELPHIA, July 25, 1899.

שמות הטעמים

פַּשְׁטָא מֻנַּח זַרְקָא מֻנַּח סֶגּוֹל מֻנַּח | מֻנַּח רְבִיעִי
מַהְפַּךְ פַּשְׁטָא זָקֵף־קָטֹן זָקֵף־גָּדוֹל מֵרְכָא טִפְחָא
מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פָּזֵר תְּלִישָׁא־קְטַנָּה תְּלִישָׁא־גְדוֹלָה
קַדְמָא וְאַזְלָא אַזְלָא־גֵרֵשׁ גֵּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר יְתִיב
פְּסִיק | סוֹף־פָּסוּק שַׁלְשֶׁלֶת קַרְנֵי־פָרָה מֵרְכָא־כְפוּלָה
יֶרַח־בֶּן־יוֹמוֹ׃

*It was not possible to procure a sufficient number of the characters שׁ שׂ ׳ when the work was begun, and the letters שׁ שׂ ׳ were therefore, sometimes placed in their stead in the early pages.

ידוע הוא לכל גדל נחיצת הקריאה הנכונה על פי חקי הדקדוק, ומה גם בקריאת דברים בקהל רב, אשר תקורא קריאה משבשת, המלאה שגיאות בחקי הלשון כרמון, הוא ללעג ולקלס לרבים. לכן, לזכות את הרבים, הצגנו פה לא רק סימני מלעיל ומלרע כי אם גם סימני שוא נח ושוא נע, ואת זאת עשינו באופן היותר פשוט: כפפנו את השוא נע ועל החפץ לקרוא קריאה נכונה רק לדעת כי כל שוא אשר קומתו כפופה אל האות שאחריו כזאת (ּ) הוא שוא נע, ורהוט הוא אל האות שאחריו. כמו: הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם. אקוה כי המורים והמבינים בעם יתנו תקף ועז לפעלי.

ברכות קדם הקריאה בתורה.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים· וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

ברכות אחרי הקריאה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת· וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

קודם קריאת ההפטרה אומר המפטיר זה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

אחר קריאת ההפטרה אומר המפטיר הברכות האלה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם· כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ· בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ· עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ· כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת· עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ· יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

בְּרֵאשִׁית
GENESIS.
CHAPTER I. א

1. In-[the]-beginning	בְּרֵאשִׁית
[2]God [1]created	בָּרָא אֱלֹהִים
a) ()the-heaven	אֵת הַשָּׁמַיִם
and-() the-earth.	וְאֵת הָאָרֶץ :
2. And-the-earth	2. וְהָאָרֶץ
was	הָיְתָה
b) [a] desolation	תֹהוּ
and *c*) [a] waste,	וָבֹהוּ
and-darkness [was]	וְחֹשֶׁךְ
upon the-face-of [the] abyss	עַל פְּנֵי תְהוֹם
and-the-spirit-of God	וְרוּחַ אֱלֹהִים
moved	מְרַחֶפֶת
upon the-face-of the-waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם :
3. [1]And [2]God [1]said:	3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be light;	יְהִי אוֹר
and-there-was light.	וַיְהִי אוֹר :
4. [1]And [2]God [1]saw	4. וַיַּרְא אֱלֹהִים
() the-light	אֶת הָאוֹר
that [it was] good;	כִּי טוֹב
[1]and [2]God [1]divided	וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים
between the light	בֵּין הָאוֹר
and-(between) the-darkness.	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
5. [1]And [2]God [1]called	5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-light	לָאוֹר
Day,	יוֹם
and- *d*) the-darkness	וְלַחֹשֶׁךְ
he-called	קָרָא
Night.	לָיְלָה
And-it-was evening,	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]one [1]day.	יוֹם אֶחָד :
6. [1]And [2]God [1]said:	6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

Let-[there]-be	יְהִי
[an]-expanse	רָקִיעַ
in-the-midst-of the-waters,	בְּתוֹךְ הַמָּיִם
and-let-it divide	וִיהִי מַבְדִּיל
between waters *e*) and-waters.	בֵּין מַיִם לָמָיִם :
7. [1]And [2]God [1]made	7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() the-expanse	אֶת הָרָקִיעַ
and-divided	וַיַּבְדֵּל
between the-waters	בֵּין הַמַּיִם
which [were] *f*) under *d*) the-expanse	אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
and-(between) the-waters	וּבֵין הַמַּיִם
which [were] *g*) above *d*) the-expanse,	אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
8. [1]And [2]God [1]called	8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-expanse	לָרָקִיעַ
Heaven.	שָׁמָיִם
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]second [1]day.	יוֹם שֵׁנִי :
9. [1]And [2]God [1]said:	9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-waters [1]be *h*) collected	יִקָּווּ הַמַּיִם
f) under the-heaven	מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
unto [3]one [2]place,	אֶל מָקוֹם אֶחָד
[1]and-let [2]the-dry-[land] *i*) [1]be-seen.	וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
10. [1]And [2]God [1]called	10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-dry-[land]	לַיַּבָּשָׁה
Earth:	אֶרֶץ
and- *d*) the-collection-of the-waters	וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
he-called Seas:	קָרָא יַמִּים
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב :

a) The Hebrew word את has no equivalent in English, and is represented in the translation of the first chapter by this () . *b*)Or, *waste; without form.* *c*)Or, *void.* *d*)Heb. *to the.* *e*)Heb. *to the waters.* *f*)Heb. *from under.* *g*)Heb. *from above.* *h*)Or, *gathered together.* *i*)Or, *appear. be visible.*

11. [1]And [2]God [1]said:	11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth	תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed,	מַזְרִיעַ זֶרַע
[and] fruit-tree	עֵץ פְּרִי
b)yielding fruit	עֹשֶׂה פְּרִי
after- c)its-kind	לְמִינוֹ
[3]in [1]which c)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
upon the-earth	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
12. [1]And [2]the-earth [1]brought-forth	12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed	מַזְרִיעַ זֶרַע
after- c)its-kind	לְמִינֵהוּ
and-tree	וְעֵץ
b)yielding fruit,	עֹשֶׂה פְּרִי
[3]in [1]which c)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
after- c)its-kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good	כִּי טוֹב׃
13. And-it-was evening	13 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]third [1]day.	יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14. [1]And [2]God [1]said.	14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be d)luminaries	יְהִי מְאֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-divide	לְהַבְדִּיל
between the-day	בֵּין הַיּוֹם
and-between the-night;	וּבֵין הַלָּיְלָה
and-let-them be	וְהָיוּ
for-signs,	לְאֹתֹת
and-for-seasons,	וּלְמוֹעֲדִים
and-for-days,	וּלְיָמִים
and-years;	וְשָׁנִים׃

15. And-let-them-be	15 וְהָיוּ
d)for-luminaries	לִמְאוֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven,	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-give-light	לְהָאִיר
upon the-earth,	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
16. [1]And [2]God [1]made	16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() [3-4]the [2]two [4]great d)[2]luminaries	אֶת שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
() [2-3]the [3]great(er) e)[2]luminary	אֶת הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
f) to-rule the-day,	לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
and-() the- g)[3]smaller [2]luminary	וְאֶת הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
f)to-rule the-night;	לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
and-() the-stars.	וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃
17. [1]And [3]God [1]set [2]them	17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
to-give-light upon the-earth.	לְהָאִיר עַל הָאָרֶץ׃
18. And-to-rule	18 וְלִמְשֹׁל
h)by-day and-h)by-night,	בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
and-to-divide	וּלְהַבְדִּיל
between the-light	בֵּין הָאוֹר
and-[between] the-darkness:	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב׃
19. And-it-was evening,	19 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]fourth [1]day.	יוֹם רְבִיעִי׃
20. [1]And [2]God [1]said:	20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]let [2]the-waters [1]swarm	יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם
[with] a-swarm-of	שֶׁרֶץ
[2]living [1]creature[s].	נֶפֶשׁ חַיָּה
and-fowl	וְעוֹף
let-fly	יְעוֹפֵף
above the-earth	עַל הָאָרֶץ
upon the-face-of	עַל פְּנֵי
the expanse-of-the-heaven.	רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

a)Heb. *seeding* b)H. *making* c)H. *his.* d)Or, *lights.* e)Or. *light.* f)H. *for ruling.* g)Or, *lesser.* h)Or, *in the*

21. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים	21. [1]And [2]God [1]created
אֶת הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים	()[2-3]the [3]great *a*)[2]whales,
וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	and-() every living creature
הָרֹמֶשֶׂת	that-*b*)moves,
אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם	[with] which [3]the-waters [2]swarmed
לְמִינֵהֶם	after-their-kinds,
וְאֵת כָּל עוֹף כָּנָף	and-() every [4]winged-[3]fowl
לְמִינֵהוּ	after-*c*)its-kind;
וַיַּרְא אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב׃	that [it was] good.
22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים	22. [1]And [3]God [1]blessed [2]them
לֵאמֹר	saying:
פְּרוּ	Be-fruitful,
וּרְבוּ	and-multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הַמַּיִם	and-fill () the waters
בַּיַּמִּים	in-the seas,
וְהָעוֹף	and-the-fowl
יִרֶב	let-multiply
בָּאָרֶץ׃	on-the-earth.
23. וַיְהִי עֶרֶב	23. And-it-was evening,
וַיְהִי בֹקֶר	and-it-was morning,
יוֹם חֲמִישִׁי׃	[a] [2]fifth [1]day.
24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	24. [1] And [2]God [1]said:
תּוֹצֵא הָאָרֶץ	[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth
נֶפֶשׁ חַיָּה	living creature
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind,
בְּהֵמָה	cattle
וָרֶמֶשׂ	and-creeping-thing
וְחַיְתוֹ אֶרֶץ	and-beast-of [the] earth
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind;
וַיְהִי כֵן׃	and-it-was so.
25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים	25. [1]And [2]God [1]made
אֶת חַיַּת הָאָרֶץ	()the-beast-of the-earth
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind,
וְאֶת הַבְּהֵמָה	and-() the-cattle
לְמִינָהּ	after-*d*)its-kind,
וְאֵת כָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה	and-() every creeping-thing-of the-ground
לְמִינֵהוּ	after-*c*)its-kind;
וַיַּרְא אֱלֹהִים	[1]and [2]God [1]saw
כִּי טוֹב׃	that-it-was good.
26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	26. [1]And [2]God [1]said
נַעֲשֶׂה אָדָם	Let-us-make man
בְּצַלְמֵנוּ	in-our-image
כִּדְמוּתֵנוּ	after-our-likeness:
וְיִרְדּוּ	and-let-them-have-dominion
בִדְגַת הַיָּם	over-the-fish-of the-sea,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם	and-over-the-fowl-of the-heaven,
וּבַבְּהֵמָה	and-over-the-cattle,
וּבְכָל הָאָרֶץ	and-over-all the-earth,
וּבְכָל הָרֶמֶשׂ	and-over-every creeping-thing
הָרֹמֵשׂ	that-creeps
עַל הָאָרֶץ׃	upon-the-earth.
27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים	27. [1]And [2]God [1]created
אֶת הָאָדָם	() the-man
בְּצַלְמוֹ	in-his-image,
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים	in-the-image of God
בָּרָא אֹתוֹ	he-created him,
זָכָר וּנְקֵבָה	male and-female
בָּרָא אֹתָם׃	he-created them.
28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים	28. [1]And [2]God [1]blessed [2]them.
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים	[1]and [3]God [1]said [2]to-them,
פְּרוּ	Be-fruitful
וּרְבוּ	and-multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ	and-fill () the-earth,
וְכִבְשֻׁהָ	and-subdue-it;
וּרְדוּ	and-have-dominion
בִּדְגַת הַיָּם	over-the-fish-of the-sea,
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם	and-over-the-fowl-of the-heaven,

a)Or, *sea-monsters*. *b*)H. *creeps*. *c*)H. *his*. *d*)H. *her*.

and-over-every living-thing	וּבְכָל חַיָּה
that-a)moves	הָרֹמֶשֶׂת
upon the-earth.	עַל הָאָרֶץ׃
29. [1]And [2]God [1]said:	29. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Behold I-have-given to-you	הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
()every herb	אֶת כָּל עֵשֶׂב
b)yielding seed,	זֹרֵעַ זֶרַע
which [is] upon the-face-of all the-earth,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and-() every tree	וְאֶת כָּל הָעֵץ
[2]on [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
the-fruit-of [a]-tree	פְרִי עֵץ
b)yielding seed;	זֹרֵעַ זָרַע
to-you it-shall-be	לָכֶם יִהְיֶה
for-food.	לְאָכְלָה׃
30. And-to-every beast-of the-earth,	30. וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
and-to-every fowl-of the-heaven	וּלְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and-to-every-[thing that]-creeps	וּלְכֹל רוֹמֵשׂ
upon the-earth,	עַל הָאָרֶץ
[2]in [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
[a] [2]living [1]soul,	נֶפֶשׁ חַיָּה
[I have given] () every c)green herb	אֶת כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב
for-food;	לְאָכְלָה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
31. [1]And [2]God [1]saw	31. וַיַּרְא אֱלֹהִים
()every-[thing] that he-had-made,	אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה
and,-behold, [it was] [3]very [2]good.	וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]the-sixth [1]day.	יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
ב	CAP. II.
1. And [thus] were finished	1. וַיְכֻלּוּ
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
and all their host.	וְכָל צְבָאָם׃
2. And God finished	2. וַיְכַל אֱלֹהִים
d)on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

his work	מְלַאכְתּוֹ
which he had made;	אֲשֶׁר עָשָׂה
and he rested	וַיִּשְׁבֹּת
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which he had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה׃
3. And God blessed	3. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
the seventh day	אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
and sanctified e)it;	וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
because in e)it	כִּי בוֹ
he rested	שָׁבַת
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which God had created	אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
f)and made.	לַעֲשׂוֹת׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
4. These are the g)generations of	4. אֵלֶּה תוֹלְדוֹת
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
when they were created,	בְּהִבָּרְאָם
in the day	בְּיוֹם
[that] the Lord God made	עֲשׂוֹת יְיָ אֱלֹהִים
earth and heaven.	אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
5. And every h)plant of the field	5. וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה
was not yet on the earth	טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ
and every herb of the field	וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
had not yet i)grown;	טֶרֶם יִצְמָח
for the Lord God had not caused to rain	כִּי לֹא הִמְטִיר יְיָ אֱלֹהִים
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and [there was] not a man	וְאָדָם אַיִן
to till	לַעֲבֹד
the ground.	אֶת הָאֲדָמָה׃
6. But a mist used to go up	6. וְאֵד יַעֲלֶה
from the earth,	מִן הָאָרֶץ
and k)watered	וְהִשְׁקָה
the whole face of the ground.	אֶת כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
7. And the Lord God formed	7. וַיִּיצֶר יְיָ אֱלֹהִים

a)H. *creeps.* b)H. *seeding.* c)H. *greenness of herb.* d).i e. *at, for.* e)H. *him.* f)H. *to make.* g)Or, *history, account.* h)Or, *shrub.* i)Or, *sprung up* k)Or, *to water.*

אֶת הָאָדָם	the man
עָפָר	[out of] dust
מִן הָאֲדָמָה	of the ground,
וַיִּפַּח	and breathed
בְּאַפָּיו	into his nostrils
נִשְׁמַת חַיִּים	the breath of life;
וַיְהִי הָאָדָם	and the man became
לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃	a living soul.
8. וַיִּטַּע יְיָ אֱלֹהִים	8. And the Lord God planted
גַּן בְּעֵדֶן	a garden in Eden
מִקֶּדֶם	[1]eastward,
וַיָּשֶׂם שָׁם	and he placed there
אֶת הָאָדָם	the man
אֲשֶׁר יָצָר׃	whom he had formed.
9. וַיַּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים	9. And the Lord God made to grow
מִן הָאֲדָמָה	out of the ground
כָּל עֵץ	every tree
נֶחְמָד לְמַרְאֶה	[that is] pleasant to the sight
וְטוֹב לְמַאֲכָל	and good for food;
וְעֵץ הַחַיִּים	and the tree of life
בְּתוֹךְ הַגָּן	in the midst of the garden,
וְעֵץ הַדַּעַת	and the tree of the knowledge
טוֹב וָרָע׃	of good and evil.
10. וְנָהָר	10. And a river
יֹצֵא מֵעֵדֶן	went out of Eden
לְהַשְׁקוֹת	to water
אֶת הַגָּן	the garden,
וּמִשָּׁם	and from thence
יִפָּרֵד	it was divided
וְהָיָה	and became
לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃	into four [2]heads
11. שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן	11. The name of the [3]first is Pishon,
הוּא הַסֹּבֵב	that [is it] which compasses
אֵת כָּל אֶרֶץ הַחֲוִילָה	the whole land of Havilah,
אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב׃	where [there is] gold.
12. וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא	12. And the gold of that land
טוֹב	[is] good;
שָׁם הַבְּדֹלַח	there [is] the bdellium
וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃	and the onyx stone.
13. וְשֵׁם	13. And the name
הַנָּהָר הַשֵּׁנִי	of the second river
גִּיחוֹן	[is] Gihon,
הוּא הַסּוֹבֵב	that [is it] which compasses
אֵת כָּל אֶרֶץ כּוּשׁ׃	the whole land of Cush.
14. וְשֵׁם	14. And the name
הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי	of the third river
חִדֶּקֶל	[is] [4]Hiddekel,
הוּא הַהֹלֵךְ	that [is it] which [5]flows
קִדְמַת אַשּׁוּר	toward the east of Assyria;
וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי	and the fourth river
הוּא פְרָת׃	is [the] Euphrates.
15. וַיִּקַּח יְיָ אֱלֹהִים	15. And the Lord God took
אֶת הָאָדָם	the man
וַיַּנִּחֵהוּ	and put him
בְגַן עֵדֶן	into the garden of Eden
לְעָבְדָהּ	to till it
וּלְשָׁמְרָהּ׃	and to guard it.
16. וַיְצַו יְיָ אֱלֹהִים	16. And the Lord God commanded
עַל הָאָדָם	[6]the man,
לֵאמֹר	saying:
מִכֹּל עֵץ הַגָּן	Of every tree of the garden
אָכֹל תֹּאכֵל׃	thou mayest freely eat;
17. וּמֵעֵץ הַדַּעַת	17. But of the tree of the knowledge
טוֹב וָרָע	of good and evil
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ	thou shalt not eat of [7]it;
כִּי בְּיוֹם	for in the day
אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ	of thy eating of [7]it
מוֹת תָּמוּת׃	thou shalt surely die.
18. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים	18. And the Lord God said:
לֹא טוֹב	[It is] not good
הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ	[that] the man [should] be alone,
אֶעֱשֶׂה לּוֹ	I will make for him

1)H. *from east.* 2) i. e. *principal streams.* 3)H. *one.* 4)*Tigris.* 5)H. *goes* 6)H. *upon the* 7)H. *him.*

a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart.	כְּנֶגְדּוֹ׃
19. And the Lord God formed	19. וַיִּצֶר יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every beast of the field	כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
and every fowl of the heaven,	וְאֵת כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and brought [them]	וַיָּבֵא
unto the man	אֶל הָאָדָם
to see	לִרְאוֹת
what he would call [2]them:	מַה יִּקְרָא לוֹ
and whatsoever the man would [3]call	וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם
[every] living creature,	נֶפֶשׁ חַיָּה
that should be [4]its name.	הוּא שְׁמוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
20. And the man called.	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
names	שֵׁמוֹת
to all the cattle,	לְכָל הַבְּהֵמָה
and to the fowl of the heaven,	וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
and to every beast of the field;	וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
but for man	וּלְאָדָם
he did not find	לֹא מָצָא
a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart	כְּנֶגְדּוֹ׃
21. And the Lord God caused to fall	21. וַיַּפֵּל יְיָ אֱלֹהִים
a deep sleep	תַּרְדֵּמָה
upon the man,	עַל הָאָדָם
and he slept;	וַיִּישָׁן
and he took	וַיִּקַּח
one of his ribs,	אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
and closed	וַיִּסְגֹּר
[the] flesh	בָּשָׂר
instead of [5]it.	תַּחְתֶּנָּה׃
22. And the Lord God built	22. וַיִּבֶן יְיָ אֱלֹהִים
the rib	אֶת הַצֵּלָע
which he had taken	אֲשֶׁר לָקַח
from the man	מִן הָאָדָם
into a woman,	לְאִשָּׁה
and he brought her	וַיְבִאֶהָ
unto the man.	אֶל הָאָדָם׃
23. And the man said:	23. וַיֹּאמֶר הָאָדָם
this time	זֹאת הַפַּעַם
[it is] bone of my bones	עֶצֶם מֵעֲצָמַי
and flesh of my flesh;	וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
to this	לְזֹאת
shall be called	יִקָּרֵא
WOMAN,	אִשָּׁה
because out of MAN	כִּי מֵאִישׁ
was this [one] taken.	לֻקְחָה זֹּאת׃
24. Therefore	24. עַל כֵּן
shall a man leave	יַעֲזָב אִישׁ
his father	אֶת אָבִיו
and his mother,	וְאֶת אִמּוֹ
and shall cleave [6]to his wife;	וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
and they shall become	וְהָיוּ
[7]one flesh.	לְבָשָׂר אֶחָד׃
25. And they were both	25. וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם
naked,	עֲרוּמִּים
the man	הָאָדָם
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and were not ashamed before each other.	וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

ג CAP. III.

1. And the serpent	1. וְהַנָּחָשׁ
was subtle	הָיָה עָרוּם
[8]above every beast of the field	מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
which the Lord God had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ אֱלֹהִים
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the woman:	אֶל הָאִשָּׁה
[Is it] so that God said:	אַף כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Ye shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of any tree of the garden?	מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃
2. And the woman said	2. וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה

1)Or, *[suitable] for him.* 2)H. *to him.* 3)H. *call to it.* 4)H. *his.* 5)H. *her.* 6)H. *in.* 7)H. *to one.* 8)H. *from*

אֶל הַנָּחָשׁ	unto the serpent.
מִפְּרִי	Of the fruit
עֵץ הַגָּן	of the tree[s] of the garden
נֹאכֵל׃	we may eat;
3. וּמִפְּרִי הָעֵץ	3. But of the fruit of the tree
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגָּן	which [is] in the midst of the garden,
אָמַר אֱלֹהִים	God has said:
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ	Ye shall not eat of [1]it,
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ	and ye shall not touch [2]it,
פֶּן תְּמֻתוּן׃	lest ye die.
4. וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ	4. And the serpent said
אֶל הָאִשָּׁה	unto the woman:
לֹא מוֹת תְּמֻתוּן׃	Ye will surely not die.
5. כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים	5. For God knows
כִּי בְּיוֹם	that in the day
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ	of your eating of [1]it,
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם	then your eyes shall be opened,
וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים	and ye shall become like God,
יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃	[3]knowing good and evil.
6. וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה	6. And [when] the woman saw
כִּי טוֹב הָעֵץ	that the tree [was] good
לְמַאֲכָל	for food,
וְכִי תַאֲוָה הוּא	and that it [was] a delight
לָעֵינַיִם	to the eyes,
וְנֶחְמָד הָעֵץ	and that the tree [was] desirable
לְהַשְׂכִּיל	to make [one] wise,
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ	(and) she took of [4]its fruit,
וַתֹּאכַל	and ate;
וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ	and she gave also to her husband
עִמָּהּ	with her,
וַיֹּאכַל׃	and he ate.
7. וַתִּפָּקַחְנָה	7. And (they) were opened
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם	the eyes of both of them.
וַיֵּדְעוּ	and they knew
כִּי עֵירֻמִּם הֵם	that they were naked;
וַיִּתְפְּרוּ	and they sewed together
עֲלֵה תְאֵנָה	leaves of a fig tree,
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃	and made for themselves [5]aprons.
8. וַיִּשְׁמְעוּ	8. And they heard
אֶת קוֹל יְיָ אֱלֹהִים	the voice of the Lord God
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן	walking in the garden
לְרוּחַ הַיּוֹם	at the breeze of the day;
וַיִּתְחַבֵּא	and he concealed himself,
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ	the man and his wife,
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים	from the face of the Lord God
בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃	in the midst of the tree[s] of the garden
9. וַיִּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים	9. And the Lord God called
אֶל הָאָדָם	unto the man,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
אַיֶּכָּה׃	Where [art] thou?
10. וַיֹּאמֶר	10. And he said:
אֶת קֹלְךָ	thy voice
שָׁמַעְתִּי בַּגָּן	I heard in the garden,
וָאִירָא	and I feared,
כִּי עֵירֹם אָנֹכִי	because I [am] naked;
וָאֵחָבֵא׃	and I concealed myself.
11. וַיֹּאמֶר	11. And he said:
מִי הִגִּיד לְךָ	who told thee
כִּי עֵירֹם אָתָּה	that thou [art] naked?
הֲמִן הָעֵץ	[6]From the tree
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ	[6]which I commanded thee
לְבִלְתִּי אֲכָל מִמֶּנּוּ	[6]not to eat of [1]it
אָכָלְתָּ׃	[6]hast thou eaten?
12. וַיֹּאמֶר הָאָדָם	12. And the man said:
הָאִשָּׁה	The woman
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי	whom thou gavest [to be] with me,
הִוא נָתְנָה לִּי	she gave me
מִן הָעֵץ	of the tree,
וָאֹכֵל׃	and I ate.
13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים	13. And the Lord God said
לָאִשָּׁה	to the woman:
מַה זֹּאת עָשִׂית	What is this [that] thou hast done?

1)H. *him.* 2)H. *in him.* 3)H. *knowers of.* 4)H. *his.* 5)H. *girdles.* 6) i. e. *Hast thou eaten of the tree of which I commanded thee not to eat?*

And the woman said:	וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
The serpent [1]seduced me,	הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
and I ate.	וָאֹכֵל׃
14. And the Lord God said	14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
unto the serpent:	אֶל הַנָּחָשׁ
Because thou hast done this,	כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
[be] thou cursed	אָרוּר אַתָּה
[2]above all the cattle,	מִכָּל הַבְּהֵמָה
and [2]above every beast of the field;	וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
upon thy belly shalt thou go,	עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ
and dust shalt thou eat	וְעָפָר תֹּאכַל
all the days of thy life.	כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15. And hostility	15. וְאֵיבָה
I will put	אָשִׁית
between thee	בֵּינְךָ
and (between) the woman,	וּבֵין הָאִשָּׁה
and between thy seed	וּבֵין זַרְעֲךָ
and (between) her seed;	וּבֵין זַרְעָהּ
[3]he shall bruise thy head,	הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
[3]and thou shalt bruise his heel.	וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב
16. Unto the woman he said:	16. אֶל הָאִשָּׁה אָמַר
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy pain [4]and thy conception;	עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ
in pain thou shalt bring forth children;	בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
and unto thy husband	וְאֶל אִישֵׁךְ
[shall be] thy longing,	תְּשׁוּקָתֵךְ
and he shall rule over thee.	וְהוּא יִמְשָׁל בָּךְ׃
17. And to Adam he said:	17. וּלְאָדָם אָמַר
Because thou hast hearkened	כִּי שָׁמַעְתָּ
to the voice of thy wife,	לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
and hast eaten of the tree	וַתֹּאכַל מִן הָעֵץ
[of] which I commanded thee, saying:	אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
Thou shalt not eat of [5]it;	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
cursed [be] the ground	אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
for thy sake;	בַּעֲבוּרֶךָ
in pain shalt thou eat [of] [6]it	בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה
all the days of thy life.	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
18. And thorns and thistles	18. וְקוֹץ וְדַרְדַּר
shall [7]it cause to grow for thee;	תַּצְמִיחַ לָךְ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
the herb of the field.	אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
19. In the sweat of thy face	19. בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
shalt thou eat bread,	תֹּאכַל לֶחֶם
until thy return	עַד שׁוּבְךָ
unto the ground;	אֶל הָאֲדָמָה
for out of [6]it wast thou taken:	כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
for dust [art] thou,	כִּי עָפָר אַתָּה
and unto dust shalt thou return.	וְאֶל עָפָר תָּשׁוּב׃
20. And the man called	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
the name of his wife Eve;	שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה
because she was	כִּי הִיא הָיְתָה
the mother of all living.	אֵם כָּל חָי׃
21. And the Lord God made	21. וַיַּעַשׂ יְיָ אֱלֹהִים
for Adam and for his wife	לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
coats of skin[s],	כָּתְנוֹת עוֹר
and clothed them.	וַיַּלְבִּשֵׁם׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
22. And the Lord God said:	22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
Behold, the man has become	הֵן הָאָדָם הָיָה
like one of us,	כְּאַחַד מִמֶּנּוּ
to know good and evil;	לָדַעַת טוֹב וָרָע
and now,	וְעַתָּה
lest he put forth his hand,	פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ
and take	וְלָקַח
also of the tree of life,	גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
and eat,	וְאָכַל
and live for ever.	וָחַי לְעֹלָם׃
23. Therefore the Lord God sent him forth	23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְיָ אֱלֹהִים
from the garden of Eden	מִגַּן עֵדֶן
to till the ground	לַעֲבֹד אֶת הָאֲדָמָה
from whence he was taken.	אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
24. And he drove out the man	24 וַיְגָרֶשׁ אֶת הָאָדָם

1)Or, *beguiled*. 2)H. *from*. 3)As: הוא ישוף ראשך ואתה תשוף עקבו 4)Perhaps: *in*, as בהרנך. 5)Heb. *him*. 6)H. *her*. 7)H. *she*.

Hebrew	English
וַיַּשְׁכֵּן	and he stationed
מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן	(from) east [1]of the garden of Eden
אֶת־הַכְּרֻבִים	the Cherubim
וְאֵת לַהַט	and the flame
הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת	of the revolving sword
לִשְׁמֹר	to guard
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃	the way of the tree of life.

ד CAP. IV.

Hebrew	English
1. וְהָאָדָם יָדַע	1. And [7]the man knew
אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ	his wife Eve;
וַתַּהַר	and she conceived,
וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן	and bore Cain;
וַתֹּאמֶר	and she said:
קָנִיתִי אִישׁ	I have acquired a [2]man
אֶת־יְהוָה׃	with [the help of] God.
2. וַתֹּסֶף לָלֶדֶת	2. And she continued to bear
אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל	his brother Abel;
וַיְהִי־הֶבֶל	and Abel became
רֹעֵה צֹאן	a shepherd of flocks,
וְקַיִן הָיָה	and Cain became
עֹבֵד אֲדָמָה׃	a tiller of the ground.
3. וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים	3. And it came to pass [3]in process of time,
וַיָּבֵא קַיִן	that Cain brought
מִפְּרִי הָאֲדָמָה	of the fruit of the ground
מִנְחָה לַיהוָה׃	an offering to the Lord.
4. וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא	4. And Abel, he also brought
מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ	of the firstlings of his flocks
וּמֵחֶלְבֵהֶן	and of their fat [ones];
וַיִּשַׁע יְהוָה	and the Lord looked
אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃	unto Abel and unto his offering;
5. וְאֶל־קַיִן	5. But unto Cain
וְאֶל־מִנְחָתוֹ	and unto his offering
לֹא שָׁעָה	he did not look;
וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד	and Cain was very wroth,
וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃	and his countenance fell.
6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־קָיִן	6. And the Lord said unto Cain:
לָמָּה חָרָה לָךְ	Why art thou wroth?
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃	and why is thy countenance fallen?
7. הֲלוֹא	7. Is [it] not [so]?
אִם־תֵּיטִיב	If thou shalt do well,
שְׂאֵת	[thou mayest] lift up [thy countenance];
וְאִם לֹא תֵיטִיב	but if thou shalt not do well,
לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ	[then] sin [is] couching at the door;
וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ	and unto thee [shall be] its longing,
וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃	and thou shalt rule over him.
8. וַיֹּאמֶר קַיִן	8. And Cain [5]told [it]
אֶל־הֶבֶל אָחִיו	[5]to Abel his brother;
וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה	and it came to pass when they were in the field,
וַיָּקָם קַיִן	that Cain rose up
אֶל־הֶבֶל אָחִיו	against Abel his brother,
וַיַּהַרְגֵהוּ׃	and killed him.
9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־קַיִן	9. And the Lord said unto Cain:
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ	Where [is] Abel thy brother?
וַיֹּאמֶר	And he said:
לֹא יָדַעְתִּי	I know not:
הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃	[am] I the keeper of my brother?
10. וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ	10. And he said: What hast thou done?
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ	The voice of thy brother's blood
צֹעֲקִים אֵלַי	[is] crying unto me
מִן־הָאֲדָמָה׃	from the ground.
11. וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה	11. And now, cursed [be] thou
מִן־הָאֲדָמָה	from the ground,
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ	which has opened its mouth
לָקַחַת	to receive
אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ	thy brother's blood
מִיָּדֶךָ׃	from thy hand.
12. כִּי תַעֲבֹד	12. When thou shalt till
אֶת־הָאֲדָמָה	the ground,
לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ	it shall not continue to give its strength to thee;
נָע וָנָד	[6]a fugitive and a wanderer
תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃	shalt thou be on the earth.
13. וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְיָ	13. And Cain said unto the Lord:

1)H. *to.* 2) i. e. *child.* 3)H. *from the end of days.* 4)*Looked favorably, with respect.* 5)H. Or, *talked with Abel his brother.* 6)Or, *unsettled and wandering.* 7)Or, *Adam*

two wives,	שְׁתֵּי נָשִׁים
the name of the one [was] Adah,	שֵׁם הָאַחַת עָדָה
and the name of the second [was] Zillah.	וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃
20. And Adah bore Jabal,	20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל
he was	הוּא הָיָה
the father of such as dwell in tent[s]	אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
and [have] cattle.	וּמִקְנֶה׃
21. And his brother's name [was] Jubal,	21. וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל
he was	הוּא הָיָה
the father of all such as handle	אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ
[the] [5]harp and pipe.	כִּנּוֹר וְעוּגָב׃
22. And Zillah, she also, bore Tubal-cain,	22. וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן
[the] forger of every cutting [instrument]	לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ
of copper and iron,	נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
and the sister of Tubal-cain was Naamah	וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
23. And Lamech said to his wives	23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו
Adah and Zillah,	עָדָה וְצִלָּה
hear my voice;	שְׁמַעַן קוֹלִי
[ye] wives of Lamech,	נְשֵׁי לֶמֶךְ
hearken [to] my speech	הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
for I have slain a man	כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי
to my wounding,	לְפִצְעִי
and a [6]young man to my scar.	וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24. If sevenfold	24. כִּי שִׁבְעָתַיִם
shall Cain be avenged,	יֻקַּם־קָיִן
truly Lamech seventy and sevenfold.	וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃
25. And Adam knew again	25. וַיֵּדַע אָדָם עוֹד
his wife,	אֶת־אִשְׁתּוֹ
and she bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and called his name Sheth;	וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
for, [said she,] God has appointed me	כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים
another seed	זֶרַע אַחֵר

my [1]punishment [is] greater than I can bear.	גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃
14. Behold, thou hast driven me out to-day	14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם
from (upon) the face of the earth	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
and from thy face	וּמִפָּנֶיךָ
shall I be hidden;	אֶסָּתֵר
and I shall be [2]a fugitive and a wanderer	וְהָיִיתִי נָע וָנָד
on the earth;	בָּאָרֶץ
then it will come to pass	וְהָיָה
[that] any one [that] finds me	כָל־מֹצְאִי
will kill me	יַהַרְגֵנִי׃
15. And the Lord said to him:	15. וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
therefore any one that kills Cain,	לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן
shall be avenged sevenfold.	שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם
And the Lord set a sign to Cain,	וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
that it should not smite him	לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
any one that finds him.	כָּל־מֹצְאוֹ׃
16. And Cain went out	16. וַיֵּצֵא קַיִן
from the [3]presence of the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָה
and settled in the land Nod,	וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד
eastward of Eden.	קִדְמַת־עֵדֶן׃
17. And Cain knew his wife	17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ
and she conceived,	וַתַּהַר
and bore Enoch;	וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
and he built a city,	וַיְהִי בֹּנֶה עִיר
and he called the name of the city,	וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
after the name of his son, Enoch.	כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃
18. And to Enoch was born Irad,	18. וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד
and Irad [4]begat Mehujael.	וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל
and Mehujael [4]begat Methushael,	וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל
and Methushael [4]begat Lamech.	וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. And Lamech took for himself	19. וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ

1)Or, *great [is] my iniquity [beyond]* (from) *bearing.* 2)Or, *unsettled and wandering.* 3)H. *from before.* 4)H. *bore.* 5)Or, *lyre.* 6)H. *child.*

instead of Abel,	תַּחַת הֶבֶל
for Cain slew him.	כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃
26. And to Sheth, also [to] him,	26. וּלְשֵׁת גַּם הוּא
was born a son,	יֻלַּד בֵּן
and he called his name Enosh;	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ
then it was begun to call	אָז הוּחַל לִקְרֹא
upon the name of the Lord.	בְּשֵׁם יְהוָה׃

ה CAP. V.

1. This [is] the book of	1. זֶה סֵפֶר
the generations of Adam:	תּוֹלְדֹת אָדָם
in the day	בְּיוֹם
[that] God created [1]Adam,	בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם
in the likeness of God made he him.	בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ
2. Male and female	2. זָכָר וּנְקֵבָה
created he them,	בְּרָאָם
and blessed them,	וַיְבָרֶךְ אֹתָם
and called their name	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמָם
[2]man,	אָדָם
in the day when they were created.	בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃
3. And Adam lived	3. וַיְחִי אָדָם
a hundred and thirty year[s].	שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
and begat [a son] in his [own] likeness,	וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
after his image;	כְּצַלְמוֹ
and called his name Sheth.	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת׃
4. And the days of Adam were,	4. וַיִּהְיוּ יְמֵי אָדָם
after [3]he begat Sheth,	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֵׁת
eight hundred year[s],	שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
5. And all the days of Adam (were),	5. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אָדָם
which he lived, [were]	אֲשֶׁר חַי
nine hundred year[s]	תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and thirty year[s]	וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
6. And Sheth lived	6. וַיְחִי שֵׁת
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and a hundred years,	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enosh.	וַיּוֹלֶד אֶת אֱנוֹשׁ׃
7. And Sheth lived	7. וַיְחִי שֵׁת
after [3]he begat Enosh	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אֱנוֹשׁ
seven year[s]	שֶׁבַע שָׁנִים
and eight hundred years,	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
8. And all the days of Sheth were	8. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי שֵׁת
twelve year[s]	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
9. And Enosh lived	9. וַיְחִי אֱנוֹשׁ
ninety year[s],	תִּשְׁעִים שָׁנָה
and begat Kenan	וַיּוֹלֶד אֶת קֵינָן׃
10. And Enosh lived	10. וַיְחִי אֱנוֹשׁ
after [3]he begat Kenan	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת קֵינָן
fifteen year[s]	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and eight hundred year[s].	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
11. And all the days of Enosh were	11. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אֱנוֹשׁ
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
12. And Kenan lived	12. וַיְחִי קֵינָן
seventy year[s],	שִׁבְעִים שָׁנָה
and begat Mahalalel.	וַיּוֹלֶד אֶת מַהֲלַלְאֵל׃
13. And Kenan lived	13. וַיְחִי קֵינָן
after [3]he begat Mahalalel	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מַהֲלַלְאֵל
forty year[s]	אַרְבָּעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
14. And all the days of Kenan were	14. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי קֵינָן
ten years	עֶשֶׂר שָׁנִים

1) Or, *man*. 2) Or, *Adam*. 3) Heb. *his begetting*.

and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
15. And Mahalalel lived	15. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and sixty year[s],	וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Jared;	וַיּוֹלֶד אֶת יָרֶד׃
16. And Mahalalel lived	16. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
after [1]he begat Jared	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת יֶרֶד
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
17. And all the days of Mahalalel were	17. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי מַהֲלַלְאֵל
five and ninety year[s]	חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
18. And Jared lived	18. וַיְחִי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enoch.	וַיּוֹלֶד אֶת חֲנוֹךְ׃
19. And Jared lived	19. וַיְחִי יֶרֶד
after [1]he begat Enoch	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת חֲנוֹךְ
eight hundred year[s],	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
20. And all the days of Jared were	20. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
21. And Enoch lived	21. וַיְחִי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s],	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Methushelah.	וַיּוֹלֶד אֶת מְתוּשָׁלַח׃
22. And Enoch walked	22. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
after [1]he begat Methushelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מְתוּשֶׁלַח
three hundred year[s],	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
23. And all the days of Enoch were	23. וַיְהִי כָּל יְמֵי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s]	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and three hundred year[s].	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃
24. And Enoch walked	24. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
and he [was] not;	וְאֵינֶנּוּ
for God took him.	כִּי לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
25. And Methushelah lived	25. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
seven and eighty year[s]	שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Lamech.	וַיּוֹלֶד אֶת לָמֶךְ׃
26. And Methushelah lived	26. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
after [1]he begat Lamech	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
and seven hundred year[s],	וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
27. And all the days of Methushelah were	27. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי מְתוּשֶׁלַח
nine and sixty year[s]	תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
28. And Lamech lived	28. וַיְחִי לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat a son.	וַיּוֹלֶד בֵּן׃
29. And he called his name Noah,	29. וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ נֹחַ
saying:	לֵאמֹר
this [one] shall comfort us	זֶה יְנַחֲמֵנוּ
[2]for our work	מִמַּעֲשֵׂנוּ
and [2]for the toil of our hands,	וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
[2]because of the ground	מִן הָאֲדָמָה
which the Lord has cursed.	אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃

1) Heb. *his begetting.* 2) Heb. *from*

30. וַיְחִי לֶמֶךְ	30. And Lamech lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נֹחַ	after [1]he begat Noah
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה	ninety five year[s]
וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה	and five hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and begat sons and daughters.
31. וַיְהִי כָּל יְמֵי לֶמֶךְ	31. And all the days of Lamech were
שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה	seven and seventy year[s]
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה	and seven hundred year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.
32. וַיְהִי נֹחַ	32. And Noah was
בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	five hundred year[s] [2]old,
וַיּוֹלֶד נֹחַ	and Noah begat
אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת׃	Shem, Ham and Japheth.

CAP. VI. ו

1. וַיְהִי	1. And it came to pass,
כִּי הֵחֵל הָאָדָם	when men began
לָרֹב	to multiply
עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	upon the face of the ground,
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃	and daughters were born to them,
2. וַיִּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים	2. That the sons of God saw
אֶת בְּנוֹת הָאָדָם	the daughters of man
כִּי טֹבֹת הֵנָּה	that they were [3]fair;
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים	and they took for themselves wives
מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃	of all that they chose.
3. וַיֹּאמֶר יְהוָה	3. And the Lord said:
לֹא יָדוֹן רוּחִי	My spirit shall not strive
בָאָדָם	with (the) man
לְעֹלָם	forever,
בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר	for that he also [is but] flesh,
וְהָיוּ יָמָיו	and his days shall (therefore) be
מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃	[only] a hundred and twenty year[s].
4. הַנְּפִלִים	4. The [4]Nephilim
הָיוּ בָאָרֶץ	were on the earth
בַּיָּמִים הָהֵם	in those days,
וְגַם אַחֲרֵי כֵן	and also afterwards,
אֲשֶׁר יָבֹאוּ	[5]when (they) [6]came in
בְּנֵי הָאֱלֹהִים	[5]the sons of God
אֶל בְּנוֹת הָאָדָם	unto the daughters of men,
וְיָלְדוּ לָהֶם	and they bore (children) to them;
הֵמָּה הַגִּבֹּרִים	these [became] the mighty men
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם	which [were] of old
אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃	the men of [7]renown.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
5. וַיַּרְא יְהוָה	5. And the Lord saw
כִּי רַבָּה	that [it was] great
רָעַת הָאָדָם	the wickedness of man
בָּאָרֶץ	on the earth,
וְכָל יֵצֶר	and every [8]purpose
מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ	of the thoughts of his heart
רַק רַע כָּל הַיּוֹם׃	[was] only evil [9]the whole day.
6. וַיִּנָּחֶם יְהוָה	6. And the Lord regretted
כִּי עָשָׂה אֶת הָאָדָם	that he had made the man
בָּאָרֶץ	on the earth,
וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ׃	and it grieved him at his heart.
7. וַיֹּאמֶר יְהוָה	7. And the Lord said:
אֶמְחֶה	I will wipe off
אֶת הָאָדָם	the man
אֲשֶׁר בָּרָאתִי	whom I have created
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	from (upon) the face of the ground;
מֵאָדָם	from man
עַד בְּהֵמָה	unto beast,
עַד רֶמֶשׂ	unto creeping thing,
וְעַד עוֹף הַשָּׁמָיִם	and unto fowl of the heaven;
כִּי נִחַמְתִּי	for I regret
כִּי עֲשִׂיתִם׃	that I made them.
8. וְנֹחַ מָצָא חֵן	8. But Noah found favor
בְּעֵינֵי יְהוָה׃	in the eyes of the Lord.

1)H. *his begetting.* 2)H. *a son of seven* etc. 3)H. *good.* 4)Or, *giants.* 5) **i. e.** *when the sons of God came in.* 6)H. *were accustomed to come in.* 7)H. *name.* 8)Or, *imagination.* 9) **i.** *continually,*

NOACH. נֹחַ

9. These [are] the generations of Noah.	9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ
Noah [was] a just man,	נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
he was [1]perfect	תָּמִים הָיָה
in his generations;	בְּדֹרֹתָיו
with God	אֶת הָאֱלֹהִים
walked Noah.	הִתְהַלֶּךְ נֹחַ׃
10. And Noah begat	10. וַיּוֹלֶד נֹחַ
three sons,	שְׁלֹשָׁה בָנִים
Shem, Ham, and Japheth.	אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת׃
11. And the earth was corrupted	11. וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
before God,	לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
and the earth was filled	וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
[with] violence.	חָמָס׃
12. And God saw	12. וַיַּרְא אֱלֹהִים
the earth,	אֶת הָאָרֶץ
and, behold, it was corrupted,	וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
for all flesh had corrupted	כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר
his way	אֶת דַּרְכּוֹ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ׃
13. And God said to Noah:	13. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
The end of all flesh	קֵץ כָּל בָּשָׂר
has come before me,	בָּא לְפָנַי
for the earth is filled	כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ
[with] violence	חָמָס
[2]through them;	מִפְּנֵיהֶם
and, behold, I will destroy them	וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
with the earth.	אֶת הָאָרֶץ׃
14. Make thee	14. עֲשֵׂה לְךָ
an ark of [3]gopher-wood.	תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר
[4]rooms	קִנִּים
shalt thou make [in] the ark,	תַּעֲשֶׂה אֶת הַתֵּבָה
and shalt pitch [5]it	וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ

(from) within and (from) without	מִבַּיִת וּמִחוּץ
with pitch.	בַּכֹּפֶר׃
15. And this [is]	15. וְזֶה
how thou shalt make [5]it.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ
three hundred cubits	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה
[shall be] the length of the ark,	אֹרֶךְ הַתֵּבָה
fifty cubits	חֲמִשִּׁים אַמָּה
[5]its breadth,	רָחְבָּהּ
and thirty cubits	וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
[5]its height.	קוֹמָתָהּ׃
16. A [6]window	16. צֹהַר
halt thou make to the ark,	תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
and to a cubit	וְאֶל אַמָּה
shalt thou finish [5]it	תְּכַלֶּנָּה
from above	מִלְמַעְלָה
and the door of the ark	וּפֶתַח הַתֵּבָה
shalt thou set in [5]its side;	בְּצִדָּהּ תָּשִׂים
[with] lower,	תַּחְתִּיִּם
second,	שְׁנִיִּם
and third [stories]	וּשְׁלִשִׁים
shalt thou make [5]it.	תַּעֲשֶׂהָ׃
17. And I, behold, I do bring	17. וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא
a flood of waters	אֶת הַמַּבּוּל מַיִם
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
to destroy all flesh,	לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר
wherein is the breath of life,	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
every thing that is on the earth	כֹּל אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
shall perish.	יִגְוָע׃
18. But I will establish	18. וַהֲקִמֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with thee;	אִתָּךְ
and thou shalt come into the ark.	וּבָאתָ אֶל הַתֵּבָה
thou, and thy sons,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy wife,	וְאִשְׁתְּךָ
and thy sons' wives	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ

1)Or. *uprigh.* 2)Heb. *from before them.* 3)Or. *timbers of cypress.* 4)Heb. *nests.* 5)Heb. *her.* 6)Or. *light*

with thee.	אִתָּךְ:
19. And of every living thing	19. וּמִכָּל הָחַי
of all flesh,	מִכָּל בָּשָׂר
two of every [kind]	שְׁנַיִם מִכֹּל
shalt thou bring into the ark,	תָּבִיא אֶל הַתֵּבָה
to keep [them] alive with thee;	לְהַחֲיֹת אִתָּךְ
male and female shall they be.	זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ:
20. Of the fowl after its kind,	20. מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ
and of the cattle after its kind,	וּמִן הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
of every creeping thing of the ground	מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
after its kind;	לְמִינֵהוּ
two of every [kind]	שְׁנַיִם מִכֹּל
shall come unto thee	יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
to keep [them] alive.	לְהַחֲיוֹת:
21. And thou, take for thyself	21. וְאַתָּה קַח לְךָ
of all food	מִכָּל מַאֲכָל
which may be eaten,	אֲשֶׁר יֵאָכֵל
and thou shalt gather [it] unto thee;	וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ
and it shall be for thee and for them	וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם
for food.	לְאָכְלָה:
22. And Noah did [so];	22. וַיַּעַשׂ נֹחַ
according to all that God commanded him,	כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
so he did.	כֵּן עָשָׂה:

שני ז — Cap. VII. שני

1. And the Lord said to Noah:	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ
Come thou	בֹּא אַתָּה
and all thy house[hold]	וְכָל בֵּיתְךָ
into the ark;	אֶל הַתֵּבָה
for thee I have seen	כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי
righteous before me	צַדִּיק לְפָנַי
in this generation.	בַּדּוֹר הַזֶּה:
2. Of every clean beast	2. מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
thou shalt take to thee	תִּקַּח לְךָ
seven [by] seven[1],	שִׁבְעָה שִׁבְעָה
[2]male and (his) female;	אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
and of the beast[s]	וּמִן הַבְּהֵמָה
which are not clean	אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא
two,	שְׁנַיִם
[2]male and (his) female.	אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:
3. Also of the fowl of the heaven,	3. גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
seven [by] seven,[1]	שִׁבְעָה שִׁבְעָה
male and female;	זָכָר וּנְקֵבָה
to keep seed alive	לְחַיּוֹת זֶרַע
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:
4. For	4. כִּי
after seven days more,	לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה
I will cause to rain	אָנֹכִי מַמְטִיר
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights;	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
and I will wipe off	וּמָחִיתִי
every existing thing	אֶת כָּל הַיְקוּם
which I have made	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
from (upon) the face of the earth.	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
5. And Noah did	5. וַיַּעַשׂ נֹחַ
according to all that the Lord commanded him.	כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:
6. And Noah [was] six hundred year[s] [3]old	6. וְנֹחַ בֶּן שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
when the flood of waters was[4]	וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ:
7. And Noah went in,	7. וַיָּבֹא נֹחַ
and his sons,	וּבָנָיו
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and the wives of his sons	וּנְשֵׁי בָנָיו
with him	אִתּוֹ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
because of the waters of the flood.	מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל:
8. Of the clean beast[s]	8. מִן הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה

1) i. e. *seven pair.* 2) H. *a man and his wife.* 3) H. *a son of six* etc. 4) As: והמבול מים היה

and of the beast[s]	וּמִן הַבְּהֵמָה
which are not clean,	אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
and of the fowl,	וּמִן הָעוֹף
and all that creeps	וְכֹל אֲשֶׁר רֹמֵשׂ
upon the ground;	עַל הָאֲדָמָה׃
9. Two [by] two	9. שְׁנַיִם שְׁנַיִם
they went in unto Noah	בָּאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
male and female,	זָכָר וּנְקֵבָה
as God commanded Noah.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ׃
10. And it came to pass	10. וַיְהִי
after the seven days,	לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
that the waters of the flood were	וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ׃
11. In the six hundredth year	11. בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
[2]of Noah's life,	לְחַיֵּי נֹחַ
in the second month,	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[2]of the month,	לַחֹדֶשׁ
on this day	בַּיּוֹם הַזֶּה
were [3]broken up	נִבְקְעוּ
all the fountains	כָּל מַעְיְנוֹת
of the great abyss,	תְּהוֹם רַבָּה
and the windows of the heaven	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
were opened.	נִפְתָּחוּ׃
12. And the rain was	12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights.	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
13. On this very day	13. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went in Noah,	בָּא נֹחַ
and Shem and Ham, and Japheth,	וְשֵׁם וְחָם וָיֶפֶת
the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
and the wife of Noah,	וְאֵשֶׁת נֹחַ

and the three wives of his sons	וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי בָנָיו
with them	אִתָּם
into the ark;	אֶל הַתֵּבָה׃
14. They and every beast	14. הֵמָּה וְכָל הַחַיָּה
after its kind,	לְמִינָהּ
and all the cattle after their kind,	וְכָל הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
and every creeping thing	וְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after its kind,	לְמִינֵהוּ
and every fowl after its kind,	וְכָל הָעוֹף לְמִינֵהוּ
every bird	כֹּל צִפּוֹר
of every wing.[4]	כָּל כָּנָף׃
15. And they went in unto Noah	15. וַיָּבֹאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
two [by] two	שְׁנַיִם שְׁנַיִם
of all flesh	מִכָּל הַבָּשָׂר
in which [was] the spirit of life.	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃
16. And those that went in,	16. וְהַבָּאִים
male and female	זָכָר וּנְקֵבָה
of all flesh	מִכָּל בָּשָׂר
went in	בָּאוּ
as God commanded him;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
and the Lord shut behind him.	וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. And the flood was	17. וַיְהִי הַמַּבּוּל
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters increased	וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
and lifted the ark,	וַיִּשְׂאוּ אֶת הַתֵּבָה
and it rose from [upon] the earth.	וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
18. And the waters grew mighty	18. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
and increased exceedingly	וַיִּרְבּוּ מְאֹד
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and the ark went	וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה
upon the face of the waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם׃

1) i. e. *one pair*. 2) H. *to*. 3) Or. *cleft*. 4) i. e *of every sort*.

19. And the waters	19. וְהַמַּיִם
grew [1]exceedingly mighty	גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and (they) were covered	וַיְכֻסּוּ
all the high mountains	כָּל הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
which [were] under the whole heaven.	אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם׃
20. Fifteen cubit[s]	20. חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
[2]upwards	מִלְמַעְלָה
did the waters grow mighty,	גָּבְרוּ הַמָּיִם
and the mountains were covered.	וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃
21. And all flesh perished	21. וַיִּגְוַע כָּל בָּשָׂר
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
(in the) fowl,	בָּעוֹף
and (in the) cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and (in the) beast[s],	וּבַחַיָּה
and (in) every creeping thing	וּבְכָל הַשֶּׁרֶץ
that creeps upon the earth,	הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ
and all man.	וְכֹל הָאָדָם׃
22. All which [had] the breath of the spirit of life	22. כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים
in his nostrils,	בְּאַפָּיו
of all that [was] on the dry land,	מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה
died.	מֵתוּ׃
23. And he wiped off	23. וַיִּמַח
every existing thing	אֶת כָּל הַיְקוּם
which [was] upon the face of the ground,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
from man	מֵאָדָם
unto cattle,	עַד בְּהֵמָה
unto creeping thing,	עַד רֶמֶשׂ
and unto the fowl of the heaven:	וְעַד עוֹף הַשָּׁמַיִם
and they were wiped off from the earth,	וַיִּמָּחוּ מִן הָאָרֶץ
and Noah only was left,	וַיִּשָּׁאֶר אַךְ נֹחַ
and those who [were] with him	וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark.	בַּתֵּבָה׃
24. And the waters grew mighty	24. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

ח CAP. VIII.

1. And God remembered Noah,	1. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and every [3]living [thing],	וְאֵת כָּל הַחַיָּה
and all the cattle	וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה
which [were] with him	אֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark;	בַּתֵּבָה
and God caused a wind to pass	וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
over the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters [4]sank.	וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃
2. And (they) were [5]stopped	2. וַיִּסָּכְרוּ
the fountains of the abyss	מַעְיְנֹת תְּהוֹם
and the windows of the heaven,	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
and the rain was restrained	וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
from the heaven.	מִן הַשָּׁמָיִם׃
3. And the waters [6]retreated	3. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth,	מֵעַל הָאָרֶץ
continually retreating[7],	הָלוֹךְ וָשׁוֹב
and the waters diminished	וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם
[after] the end	מִקְצֵה
of a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
4. And the ark rested	4. וַתָּנַח הַתֵּבָה
in the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[8]of the month.	לַחֹדֶשׁ
upon the mountains of Ararat.	עַל הָרֵי אֲרָרָט׃
5. And the waters	5. וְהַמַּיִם
were continually diminishing	הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר
until the tenth month;	עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
in the tenth [month],	בָּעֲשִׂירִי
on the first [day] [8]of the month	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
were seen	נִרְאוּ
the tops of the mountains.	רָאשֵׁי הֶהָרִים׃
6. And it came to pass	6. וַיְהִי

1)H. *exceedingly exceedingly.* 2)Or, *above* [*them*]. 3)Or, *beast.* 4)Or, *assuaged.* 5)Or, *closed.* 6)H. *returned.* 7)H. *going and returning.* 8)H. *to.*

[1]at the end of forty days.	מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
that Noah opened	וַיִּפְתַּח נֹחַ
the window of the ark	אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה
which he had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה׃
7. And he sent forth [2]a raven.	7. וַיְשַׁלַּח אֶת הָעֹרֵב
and it went out,	וַיֵּצֵא
going out and returning,[3]	יָצוֹא וָשׁוֹב
until [4]the waters were dried up	עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ׃
8. And he sent forth [2]a dove	8. וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
from him,	מֵאִתּוֹ
to see	לִרְאוֹת
if the waters were abated	הֲקַלּוּ הַמַּיִם
from (upon) the face of the ground:	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
9. But the dove did not find	9. וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה
a resting-place	מָנוֹחַ
for the sole of her foot;	לְכַף רַגְלָהּ
and she returned unto him	וַתָּשָׁב אֵלָיו
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
for waters	כִּי מַיִם
[were] upon the face of the whole earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and he put forth his hand,	וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
and took her,	וַיִּקָּחֶהָ
and brought her unto him	וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
into the ark.	אֶל הַתֵּבָה׃
10. And he waited still	10. וַיָּחֶל עוֹד
other seven days;	שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
and he continued to send forth the dove	וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
out of the ark.	מִן הַתֵּבָה׃
11. And the dove came in unto him	11. וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה
at the time of evening,	לְעֵת עֶרֶב
and, behold, a leaf of an olive-tree plucked off	וְהִנֵּה עֲלֵה זַיִת טָרָף
[was] in her mouth;	בְּפִיהָ
so Noah knew	וַיֵּדַע נֹחַ
that the waters were abated	כִּי קַלּוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ׃
12. And he waited still	12. וַיִּיָּחֶל עוֹד
other seven days,	שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
and he sent forth the dove,	וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
and she did not continue	וְלֹא יָסְפָה
[to] return unto him again.	שׁוּב אֵלָיו עוֹד׃
13. And it came to pass in the six hundredth and first year	13. וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
in the first [month]	בָּרִאשׁוֹן
in the first [day] of the month	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
[that] the waters were dried up	חָרְבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ
and Noah removed	וַיָּסַר נֹחַ
the covering of the ark,	אֶת מִכְסֵה הַתֵּבָה
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, it was dried up	וְהִנֵּה חָרְבוּ
the face of the ground.	פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
14. And in the second month,	14. וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the twenty seventh day	בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
of the month,	לַחֹדֶשׁ
was the earth dry.	יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃
רביעי	רְבִיעִי
15. And God spoke unto Noah,	15. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Go out of the ark,	16. צֵא מִן הַתֵּבָה
thou, and thy wife,	אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
and thy sons,	וּבָנֶיךָ
and the wives of thy sons,	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ
with thee.	אִתָּךְ׃
17. Every [5]living [thing]	17. כָּל הַחַיָּה
which [is] with thee	אֲשֶׁר אִתְּךָ
of all flesh,	מִכָּל בָּשָׂר
(in the) fowl,	בָּעוֹף
and (in the) cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and (in) every creeping thing	וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ

1) H. *from.* 2) H. *the.* 3) i. e. *to and fro.* 4) H. *the drying up of the waters.* 5) Or. *animal.*

Hebrew	English
הַיְצֵא אִתָּךְ	bring out with thee,
וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ	that they may swarm on the earth.
וּפָרוּ	and be fruitful,
וְרָבוּ	and multiply
עַל הָאָרֶץ׃	upon the earth.
18. וַיֵּצֵא נֹחַ	18. And Noah went out.
וּבָנָיו	and his sons,
וְאִשְׁתּוֹ	and his wife,
וּנְשֵׁי בָנָיו	and the wives of his sons
אִתּוֹ׃	with him.
19. כָּל הַחַיָּה	19. Every beast,
כָּל הָרֶמֶשׂ	every creeping thing,
וְכָל הָעוֹף	and every fowl,
כֹּל רוֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ	every [thing that] moves upon the earth.
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם	after their families,
יָצְאוּ מִן הַתֵּבָה׃	went out of the ark.
20. וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַייָ	20. And Noah built an altar to the Lord
וַיִּקַּח	and he took
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה	of all (the) clean cattle
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר	and of all(the)clean fowl,
וַיַּעַל עוֹלוֹת	and he offered burnt-offerings
בַּמִּזְבֵּחַ׃	on the altar.
21. וַיָּרַח יְהוָֹה	21. And the Lord smelled
אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ	the sweet odor,
וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל לִבּוֹ	and the Lord said unto his heart:
לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד	I will not continue to curse again
אֶת הָאֲדָמָה	the ground
בַּעֲבוּר הָאָדָם	for the sake of man,
כִּי יֵצֶר	because the purpose
לֵב הָאָדָם	of the heart of man
רַע מִנְּעֻרָיו	[is] evil from his youth,
וְלֹא אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת	and I will not continue again to smite
אֶת כָּל חַי	every living [thing],
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃	as I have done.
22. עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ	22. While the earth remains.[1]
זֶרַע וְקָצִיר	seed [time] and harvest,
וְקֹר וָחֹם	and cold and heat,
וְקַיִץ וָחֹרֶף	and summer and winter,
וְיוֹם וָלַיְלָה	and day and night
לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃	shall not cease.

CAP. IX. ט

Hebrew	English
1. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ	1. And God blessed Noah
וְאֶת בָּנָיו	and his sons,
וַיֹּאמֶר לָהֶם	and he said to them:
פְּרוּ	Be fruitful,
וּרְבוּ	and multiply,
וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ׃	and fill the earth.
2. וּמוֹרַאֲכֶם	2. [2]And the fear of you
וְחִתְּכֶם	[2]and the terror of you
יִהְיֶה	shall be
עַל כָּל חַיַּת הָאָרֶץ	upon every beast of the earth,
וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמָיִם	and upon every fowl of the heaven.
בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה	upon every [thing] which creeps [upon] the ground
וּבְכָל דְּגֵי הַיָּם	and upon all the fish[es] of the sea;
בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃	into your hands are they delivered.
3. כָּל רֶמֶשׂ	3. Every [3]moving thing
אֲשֶׁר הוּא חַי	which lives,
לָכֶם יִהְיֶה	shall be to you
לְאָכְלָה	for food;
כְּיֶרֶק עֵשֶׂב	as the [4]green herb
נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל׃	I have given to you all.
4. אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ	4. But flesh with its soul,
דָמוֹ	[with] its blood,
לֹא תֹאכֵלוּ׃	you shall not eat.
5. וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם	5. And surely your blood
לְנַפְשֹׁתֵיכֶם	of your souls
אֶדְרֹשׁ	I will demand,
מִיַּד כָּל חַיָּה	of the hand of every beast
אֶדְרְשֶׁנּוּ	I will demand it,

1) H. *still all the days of the earth.* 2) H. *And your fear and your terror.* 3) Or, *creeping.* 4) H. *greenness of herb.*

and of the hand of man,	וּמִיַּד הָאָדָם
of the hand of a man	מִיַּד אִישׁ
[that will shed the blood of] his brother	אָחִיו
will I demand	אֶדְרֹשׁ
the soul of the man.	אֶת נֶפֶשׁ הָאָדָם׃
6. [Whoso] sheds	6. שֹׁפֵךְ
the blood of man,	דַּם הָאָדָם
by man	בָּאָדָם
shall his blood be shed;	דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
for in the image of God	כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
he made man.	עָשָׂה אֶת הָאָדָם׃
7. And you, be fruitful,	7. וְאַתֶּם פְּרוּ
and multiply,	וּרְבוּ
swarm on the earth,	שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
and multiply on it.	וּרְבוּ בָהּ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
8. And God [1]spoke unto Noah	8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ
and unto his sons with him,	וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ
saying:	לֵאמֹר׃
9. And I,	9. וַאֲנִי
behold, I establish	הִנְנִי מֵקִים
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with you	אִתְּכֶם
and with your seed	וְאֶת זַרְעֲכֶם
after you;	אַחֲרֵיכֶם׃
10. And with every living creature	10. וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
which [is] with you,	אֲשֶׁר אִתְּכֶם
with the fowl,	בָּעוֹף
with the cattle,	בַּבְּהֵמָה
and with every beast of the earth	וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
with you;	אִתְּכֶם
of all that go out of the ark,	מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה
[2]even every beast of the earth.	לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃
11. And I will establish	11. וַהֲקִמֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with you	אִתְּכֶם
that all flesh shall not be cut off any more	וְלֹא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוֹד
by the waters of the flood,	מִמֵּי הַמַּבּוּל
and there shall not be any more a flood	וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל
to destroy the earth.	לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
12. And God said:	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
This [is] the sign of the covenant	זֹאת אוֹת הַבְּרִית
which I [3]make	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
between me and (between) you,	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature	וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
which is with you,	אֲשֶׁר אִתְּכֶם
for perpetual generations.	לְדֹרֹת עוֹלָם׃
13. My bow	13. אֶת קַשְׁתִּי
have I set	נָתַתִּי
in the cloud,	בֶּעָנָן
[4]that it shall be	וְהָיְתָה
for a sign of a covenant	לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) the earth.	בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
when I will bring a cloud	בְּעַנְנִי עָנָן
over the earth,	עַל הָאָרֶץ
[6]and the bow will be seen	וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud,	בֶּעָנָן׃
15. [4]That I will remember my covenant	15. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי
which [is] between me and (between) you,	אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and (between) every living creature	וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה
[5]of all flesh:	בְּכָל בָּשָׂר
and the waters shall no more become	וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם
(for) a flood	לְמַבּוּל
to destroy	לְשַׁחֵת
all flesh.	כָּל בָּשָׂר׃
16. And when the bow will be	16. וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת
in the cloud,	בֶּעָנָן
then I will look upon it	וּרְאִיתִיהָ

1)H. *said.* 2)H. *to* or *for.* 3)H. *give.* 4)Or, *and.* 5)H. *that.* 6)H. *in.*

לִזְכֹּר	to remember
בְּרִית עוֹלָם	the everlasting covenant
בֵּין אֱלֹהִים	between God
וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה	and (between) every living creature
בְּכָל בָּשָׂר	[1]of all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
17. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ	17. And God said unto Noah:
זֹאת אוֹת הַבְּרִית	This [is] the sign of the covenant
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי	which I have established
בֵּינִי	between me
וּבֵין כָּל בָּשָׂר	and (between) all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
18. וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ	18. And the sons of Noah (were),
הַיֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה	that went out of the ark,
שֵׁם וְחָם וָיָפֶת	[were] Shem, and Ham, and Japheth;
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃	and Ham [was] the father of Canaan.
19. שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה	19. These three
בְּנֵי נֹחַ	[were] the sons of Noah;
וּמֵאֵלֶּה	and of these
נָפְצָה כָל הָאָרֶץ׃	was all the earth overspread.
20. וַיָּחֶל נֹחַ	20. And Noah began
אִישׁ הָאֲדָמָה	[to be] [2]a husbandman,
וַיִּטַּע כָּרֶם׃	and planted a vineyard;
21. וַיֵּשְׁתְּ מִן הַיַּיִן	21. And he drank from the wine,
וַיִּשְׁכָּר	and was drunken;
וַיִּתְגַּל	and he uncovered himself
בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃	in the midst of his tent.
22. וַיַּרְא חָם	22. And Ham (saw),
אֲבִי כְנַעַן	the father of Canaan,
אֵת עֶרְוַת אָבִיו	[saw] the nakedness of his father,
וַיַּגֵּד	and told
לִשְׁנֵי אֶחָיו	to his two brothers
בַּחוּץ׃	outside.
23. וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת	23. And Shem and Japheth took

אֶת הַשִּׂמְלָה	the garment,
וַיָּשִׂימוּ	and put [it]
עַל שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם	upon the shoulder[s] of both of them,
וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית	and went backwards,
וַיְכַסּוּ	and covered
אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם	the nakedness of their father;
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית	and their faces [were] backwards,
וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם	and the nakedness of their father
לֹא רָאוּ׃	they did not see.
24. וַיִּיקֶץ נֹחַ	24. And Noah awoke
מִיֵּינוֹ	from his wine,
וַיֵּדַע	and knew
אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ	what [there] did to him
בְּנוֹ הַקָּטָן׃	his [3]youngest son.
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
אָרוּר כְּנָעַן	Cursed [be] Canaan;
עֶבֶד עֲבָדִים	a servant of servants
יִהְיֶה לְאֶחָיו׃	shall he be to his brethren.
26. וַיֹּאמֶר	26. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי שֵׁם	the God of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan [shall be]
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
27. יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת	27. God shall enlarge (to) Japheth,
וְיִשְׁכֹּן	and he shall dwell
בְּאָהֳלֵי שֵׁם	in the tents of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan shall be
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
28. וַיְחִי נֹחַ	28. And Noah lived
אַחַר הַמַּבּוּל	after the flood,
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	three hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃	and fifty year[s].
29. וַיְהִי כָּל יְמֵי נֹחַ	29. And all the days of Noah were
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	nine hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה	and fifty year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.

1)H. *in*. 2)H. *a man of the ground* 3)H. Or, *younger*.

CAP. X.

י

1. And these [are] the generations	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
of the sons of Noah:	בְּנֵי נֹחַ
Shem, Ham, and Japheth:	שֵׁם חָם וָיָפֶת
and to them were sons born	וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים
after the flood.	אַחַר הַמַּבּוּל׃
2. The sons of Japheth:	2. בְּנֵי יֶפֶת
Gomer, and Magog, and Madai,	גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
and Javan, and Tubal,	וְיָוָן וְתֻבָל
and Meshech, and Tiras:	וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
3. And the sons of Gomer:	3. וּבְנֵי גֹּמֶר
Ashkenaz, and Riphath,	אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת
and Togarmah.	וְתֹגַרְמָה׃
4. And the sons of Javan:	4. וּבְנֵי יָוָן
Elishah, and Tarshish,	אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ
[the] Kittim, and [the] Dodanim.	כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
5. Of these were separated	5. מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
the isles of the nations	אִיֵּי הַגּוֹיִם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
every one after his tongue;	אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם׃
6. And the sons of Ham:	6. וּבְנֵי חָם
Cush, and Mizraim,	כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
and Put, and Canaan.	וּפוּט וּכְנָעַן׃
7. And the sons of Cush:	7. וּבְנֵי כוּשׁ
Seba, and Havilah, and Sabtah,	סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
and Raamah, and Sabteca:	וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא
and the sons of Raamah:	וּבְנֵי רַעְמָה
Sheba and Dedan	שְׁבָא וּדְדָן׃
8. And Cush [1]begat Nimrod;	8. וְכוּשׁ יָלַד אֶת נִמְרֹד
he began	הוּא הֵחֵל
to be a [2]hero on the earth.	לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
9. He was	9. הוּא הָיָה
a [2]hero of hunting	גִבֹּר צַיִד
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
therefore it is said:	עַל כֵּן יֵאָמַר
Like Nimrod	כְּנִמְרֹד
a [2]hero of hunting	גִּבּוֹר צַיִד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
10. And it was	10. וַתְּהִי
the beginning of his kingdom:	רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
Babel, and Erech,	בָּבֶל וְאֶרֶךְ
and Accad, and Calneh,	וְאַכַּד וְכַלְנֵה
in the land Shinar	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
11. From that land	11. מִן הָאָרֶץ הַהִוא
he went out [to] Assyria,[3]	יָצָא אַשּׁוּר
and built Nineveh	וַיִּבֶן אֶת נִינְוֵה
and [4]Rehoboth-Ir,	וְאֶת רְחֹבֹת עִיר
and Calah,	וְאֶת כָּלַח׃
12. And Resen	12. וְאֶת רֶסֶן
between Nineveh and (between) Calah.	בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח
that [is] the great city.	הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
13. And Mizraim [1]begat	13. וּמִצְרַיִם יָלַד
[the] Ludim,	אֶת לוּדִים
and [the] Anamim,	וְאֶת עֲנָמִים
and [the] Lehabim,	וְאֶת לְהָבִים
and [the] Naphtuhim,	וְאֶת נַפְתֻּחִים׃
14. And [the] Pathrusim,	14. וְאֶת פַּתְרֻסִים
and [the] Casluhim,	וְאֶת כַּסְלֻחִים
[5]whence went forth [the] Philistines,	אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
and [the] Caphtorim.	וְאֶת כַּפְתֹּרִים׃
15. And Canaan [1]begat	15. וּכְנַעַן יָלַד
Zidon his first-born,	אֶת צִידֹן בְּכֹרוֹ
and Heth;	וְאֶת חֵת׃
16. And the Jebusite,	16. וְאֶת הַיְבוּסִי
and the Amorite,	וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Girgashite,	וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃
17. And the Hivite,	17. וְאֶת הַחִוִּי
and the Arkite,	וְאֶת הַעַרְקִי

1)H. *bore.* 2)Or, *mighty man.* 3)Or, *went out Asshur.* 4)Or, *Rehoboth, Ir.* Or, *the city of Rehoboth*
5)Or, *out of whom.*

and the Sinite,	וְאֶת הַסִּינִי:
18. And the Arvadite,	18. וְאֶת הָאַרְוָדִי
and the Zemarite,	וְאֶת הַצְּמָרִי
and the Hamathite,	וְאֶת הַחֲמָתִי
and afterwards were spread abroad	וְאַחַר נָפֹצוּ
the families of the Canaanite.	מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:
19 And the border of the Canaanite was	19. וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי
from Zidon,	מִצִּידֹן
as thou goest toward Gerar	בֹּאֲכָה גְרָרָה
unto Gaza;	עַד עַזָּה
as thou goest toward Sodom and Gomorrah,	בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה
and Admah and Zeboiim	וְאַדְמָה וּצְבֹיִם
unto Lasha	עַד לָשַׁע:
20. These [were] the sons of Ham,	20. אֵלֶּה בְנֵי חָם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לִלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם:
21. And to Shem, also [to] him were born [children]	21. וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם הוּא
the father of all the children of Eber,	אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר
the elder brother of Japheth.	אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:
22. The sons of Shem.	22. בְּנֵי שֵׁם
Elam, and Asshur,	עֵילָם וְאַשּׁוּר
and Arpachshad,	וְאַרְפַּכְשַׁד
and Lud, and Aram.	וְלוּד וַאֲרָם:
23. And the sons of Aram:	23. וּבְנֵי אֲרָם
Uz, and Hul,	עוּץ וְחוּל
and Gether, and Mash.	וְגֶתֶר וָמַשׁ:
24 And Arpachshad [1]begat Shelah,	24. וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שָׁלַח
and Shelah [1]begat Eber	וְשֶׁלַח יָלַד אֶת עֵבֶר:
25. And to Eber were born	25. וּלְעֵבֶר יֻלַּד
two sons;	שְׁנֵי בָנִים
the name of the one [was] Peleg	שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
for in his days	כִּי בְיָמָיו
was the earth divided	נִפְלְגָה הָאָרֶץ
and the name of his brother [was] Joktan.	וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן:
26. And Joktan [1]begat Almodad,	26. וְיָקְטָן יָלַד אֶת אַלְמוֹדָד
and Sheleph,	וְאֶת שָׁלֶף
and Hazarmaveth,	וְאֶת חֲצַרְמָוֶת
and Jerah;	וְאֶת יָרַח:
27. And Hadoram,	27. וְאֶת הֲדוֹרָם
and Uzal,	וְאֶת אוּזָל
and Diklah;	וְאֶת דִּקְלָה:
28. And Obal,	28. וְאֶת עוֹבָל
And Abimael,	וְאֶת אֲבִימָאֵל
and Sheba;	וְאֶת שְׁבָא:
29. And Ophir,	29. וְאֶת אוֹפִר
and Havilah,	וְאֶת חֲוִילָה
and Jobab;	וְאֶת יוֹבָב
all these [were] the sons of Joktan.	כָּל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן:
30. And their dwelling-place was	30. וַיְהִי מוֹשָׁבָם
from Mesha,	מִמֵּשָׁא
as thou goest toward Sephar,	בֹּאֲכָה סְפָרָה
the mountain of the east.	הַר הַקֶּדֶם:
31. These [were] the sons of Shem,	31. אֵלֶּה בְנֵי שֵׁם
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
after their tongues,	לִלְשֹׁנֹתָם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
after their nations.	לְגוֹיֵהֶם:
32. These [were] the families	32. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
after their generations	לְתוֹלְדֹתָם
in their nations;	בְּגוֹיֵהֶם
and of these	וּמֵאֵלֶּה
were the nations separated	נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם
on the earth	בָּאָרֶץ
after the flood.	אַחַר הַמַּבּוּל:

יא CAP. XI.

שְׁבִיעִי

1. And all the earth was	1. וַיְהִי כָל הָאָרֶץ

1) Heb. *bore.*

[of] one language	שָׂפָה אֶחָת
and [of] [1]the same words.	וּדְבָרִים אֲחָדִים׃
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
as they journeyed [2]eastward,	בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם
that they found a plain	וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה
in the land of Shinar,	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
and they [3]settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
3. And they said	3. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ
[4]Come, let us make bricks	הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
and burn [5]them thoroughly,	וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
and the brick was to them	וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה
for stone,	לְאָבֶן
and (the) slime	וְהַחֵמָר
was to them for mortar.	הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃
4. And they said:	4. וַיֹּאמְרוּ
[4]Come, let us build for us a city	הָבָה נִבְנֶה לָּנוּ עִיר
and a tower,	וּמִגְדָּל
that its top [may reach] unto the heaven,	וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
and let us make for us a name,	וְנַעֲשֶׂה לָּנוּ שֵׁם
lest we be scattered abroad	פֶּן נָפוּץ
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ׃
5. And the Lord came down	5. וַיֵּרֶד יְהוָה
to see the city	לִרְאֹת אֶת הָעִיר
and the tower	וְאֶת הַמִּגְדָּל
which [there] builded	אֲשֶׁר בָּנוּ
the children of (the) man.	בְּנֵי הָאָדָם׃
6. And the Lord said:	6. וַיֹּאמֶר יְהוָה
Behold, [they are] one people,	הֵן עַם אֶחָד
and one language [is] to all of them,	וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
and this [is what] they begin	וְזֶה הַחִלָּם
to do,	לַעֲשׂוֹת
[6]and now shall not be restrained from them	וְעַתָּה לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם
[6]all which they plan	כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ
to do?	לַעֲשׂוֹת׃
7. [4]Come, let us go down,	7. הָבָה נֵרְדָה
and there confound their language,	וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
that they may not understand	אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ
one another's language.	אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃
8. And the Lord scattered them abroad	8. וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם
from thence	מִשָּׁם
upon the face of all the earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and they [7]ceased	וַיַּחְדְּלוּ
to build the city.	לִבְנֹת הָעִיר׃
9. Therefore	9. עַל כֵּן
was its name called Babel,	קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
because there	כִּי שָׁם
confounded the Lord	בָּלַל יְהוָה
the language of all the earth;	שְׂפַת כָּל הָאָרֶץ
and from thence	וּמִשָּׁם
the Lord scattered them abroad	הֱפִיצָם יְהוָה
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ׃
10. These [are] the generations of Shem:	10. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
Shem [was] a hundred year[s] old,	שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה
and begat Arpachshad	וַיּוֹלֶד אֶת אַרְפַּכְשָׁד
two years after the flood;	שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃
11. And Shem lived	11. וַיְחִי שֵׁם
after he begat Arpachshad	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אַרְפַּכְשָׁד
five hundred year[s],	חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
12. And Arpachshad lived	12. וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
five and thirty year[s],	חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Shelah;	וַיּוֹלֶד אֶת שָׁלַח׃
13. And Arpachshad lived	13. וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד
after he begat Shelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֶׁלַח
three years	שָׁלֹשׁ שָׁנִים
and four hundred year[s],	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
14. And Shelah lived	14. וְשֶׁלַח חַי
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1)Or, *one* [*kind of*] *words* or, *one speech.* 2)H. *from east.* 3)Or, *dwell.* 4)Or, *Go to.* 5)H. *to burning*
6)As: הלא יבצר or, *and now nothing will be restrained from them which they intended to do.* 7)Or, *left off.*

and begat Eber.	וַיּוֹלֶד אֶת עֵבֶר׃
15. And Shelah lived	15. וַיְחִי שֶׁלַח
after he begat Eber	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵבֶר
three years	שָׁלֹשׁ שָׁנִים
and four hundred year[s]	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
16. And Eber lived	16. וַיְחִי עֵבֶר
four and thirty year[s],	אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Peleg.	וַיּוֹלֶד אֶת פָּלֶג׃
17. And Eber lived	17. וַיְחִי עֵבֶר
after he begat Peleg	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת פֶּלֶג
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred year[s]	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
18. And Peleg lived	18. וַיְחִי פֶלֶג
thirty years,	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Reu.	וַיּוֹלֶד אֶת רְעוּ׃
19. And Peleg lived	19. וַיְחִי פֶלֶג
after he begat Reu	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ
nine years	תֵּשַׁע שָׁנִים
and two hundred year[s]	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
20. And Reu lived	20. וַיְחִי רְעוּ
two and thirty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Serug.	וַיּוֹלֶד אֶת שְׂרוּג׃
21. And Reu lived	21. וַיְחִי רְעוּ
after he begat Serug	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שְׂרוּג
seven years	שֶׁבַע שָׁנִים
and two hundred year[s]	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
22. And Serug lived	22. וַיְחִי שְׂרוּג
thirty year[s],	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Nahor.	וַיּוֹלֶד אֶת נָחוֹר׃
23. And Serug lived	23. וַיְחִי שְׂרוּג
after he begat Nahor	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נָחוֹר
two hundred year[s],	מָאתַיִם שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
24. And Nahor lived	24. וַיְחִי נָחוֹר
nine and twenty year[s],	תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
and begat Terah.	וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח׃
25. And Nahor lived	25. וַיְחִי נָחוֹר
after he begat Terah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תֶּרַח
nineteen year[s]	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
26. And Terah lived	26. וַיְחִי תֶרַח
seventy year[s],	שִׁבְעִים שָׁנָה
and begat Abram,	וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם
Nahor, and Haron.	אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן׃
27. And these [are] the generations of Terah:	27. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח
Terah begat	תֶּרַח הוֹלִיד
Abram, Nahor, and Haran,	אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן
and Haran begat Lot.	וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט׃
28. And Haran died	28. וַיָּמָת הָרָן
in the presence of his father Terah,	עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו
in the land of his birth,	בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ
in Ur of Chaldees.	בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
29. And Abram and Nahor took for themselves wives,	29. וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים
the name of Abram's wife [was] Sarai,	שֵׁם אֵשֶׁת אַבְרָם שָׂרָי
and the name of Nahor's wife [was] Milcah,	וְשֵׁם אֵשֶׁת נָחוֹר מִלְכָּה
the daughter of Haran,	בַּת הָרָן

the father of Milcah	אֲבִי מִלְכָּה
and the father of Iscah.	וַאֲבִי יִסְכָּה׃
30. And Sarai was	30. וַתְּהִי שָׂרַי
barren,	עֲקָרָה
she had no child.	אֵין לָהּ וָלָד׃
31. And Terah took	31. וַיִּקַּח תֶּרַח
Abram his son,	אֶת אַבְרָם בְּנוֹ
and Lot the son of Haran,	וְאֶת לוֹט בֶּן הָרָן
his son's son,	בֶּן בְּנוֹ
and Sarai his daughter-in-law,	וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ
the wife of Abram his son;	אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
and they went out with them	וַיֵּצְאוּ אִתָּם
from Ur of the Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and they came [4]unto Haran,	וַיָּבֹאוּ עַד חָרָן
and settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
32. And the days of Terah were	32. וַיִּהְיוּ יְמֵי תֶרַח
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and two hundred year[s].	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and Terah died in Haran.	וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

LECH LECHA — לֶךְ לְךָ

יב — CAP. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
[1]Get thee	לֶךְ לְךָ
out of thy country,	מֵאַרְצְךָ
and from thy [2]birth-place	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
and from thy father's house	וּמִבֵּית אָבִיךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which I will show thee.	אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
2. And I will make thee	2. וְאֶעֶשְׂךָ
(for) a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
and I will bless thee,	וַאֲבָרֶכְךָ
and make great thy name;	וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ
and be thou a blessing.	וֶהְיֵה בְּרָכָה׃
3. And I will bless	3. וַאֲבָרְכָה
those that bless thee,	מְבָרְכֶיךָ
and him that curses thee	וּמְקַלֶּלְךָ
will I curse;	אָאֹר
and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the [3]earth.	כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
4. And Abram went,	4. וַיֵּלֶךְ אַבְרָם
as the Lord had spoken unto him;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְיָ
and Lot went with him;	וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
and Abram [was] five years	וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים
and seventy year[s] old	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
when he went out of Haran.	בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
5. And Abram took	5. וַיִּקַּח אַבְרָם
Sarai his wife,	אֶת שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
and Lot the son of his brother,	וְאֶת לוֹט בֶּן אָחִיו
and all their movable property	וְאֶת כָּל רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
and the soul[s]	וְאֶת הַנֶּפֶשׁ
whom they had [5]obtained in Haran,	אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן
and they went out	וַיֵּצְאוּ
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
6. And Abram passed	6. וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
through the land	בָּאָרֶץ
[4]unto the place of Shechem,	עַד מְקוֹם שְׁכֶם
[4]unto the oak of Moreh;	עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
and the Canaanite [was] then in the land.	וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃
7. And the Lord appeared unto Abram,	7. וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said:	וַיֹּאמֶר
to thy seed	לְזַרְעֲךָ
will I give	אֶתֵּן
this land:	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת

1)H. *Go for thyself* 2)Or, *kindred.* 3)H. *ground.* 4)Or, *as far as.* 5)H. *made*

וַיִּבֶן שָׁם	and he built there
מִזְבֵּחַ	an altar
לַיהוָה	to the Lord,
הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃	who appeared unto him.
8. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם	8. And he removed from thence
הָהָרָה	to the mountain
מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל	[1]east of Beth-El,
וַיֵּט אָהֳלֹה	and pitched his tent,
בֵּית אֵל מִיָּם	[having] Beth-El [2]on the west
וְהָעַי מִקֶּדֶם	and Ai [2]on the east,
וַיִּבֶן שָׁם	and he built there
מִזְבֵּחַ	an Altar
לַיהוָה	to the Lord,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃	and called on the name of the Lord.
9. וַיִּסַּע אַבְרָם	9. And Abram journeyed
הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ	going [on] and journeying
הַנֶּגְבָּה׃	toward the South.
10. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ	10. And [there] was a famine in the land:
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה	and Abram went down into Egypt
לָגוּר שָׁם	to sojourn there:
כִּי כָבֵד הָרָעָב	for the famine [was] severe
בָּאָרֶץ׃	in the land.
11. וַיְהִי	11. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב	when he was come near
לָבוֹא מִצְרָיְמָה	to enter into Egypt,
וַיֹּאמֶר	that he said
אֶל שָׂרַי אִשְׁתּוֹ	unto Sarai his wife:
הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי	behold now, I know
כִּי אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה אָתְּ׃	that thou [art] a woman of fair appearance:
12. וְהָיָה	12. And it will come to pass,
כִּי יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים	when the Egyptians shall see thee,
וְאָמְרוּ	that they will say:
אִשְׁתּוֹ זֹאת	This [is] his wife;

וְהָרְגוּ אֹתִי	and they will kill me,
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃	but thee they will leave alive.
13. אִמְרִי נָא	13. Say, I pray thee,
אֲחֹתִי אָתְּ	thou [art] my sister;
לְמַעַן יִיטַב לִי	in order that it my be well with me
בַעֲבוּרֵךְ	for thy sake,
וְחָיְתָה נַפְשִׁי	and my soul may live
בִּגְלָלֵךְ׃	because of thee.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. וַיְהִי	14. And it came to pass,
כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה	when Abram came into Egypt,
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים	that the Egyptians beheld
אֶת הָאִשָּׁה	the woman
כִּי יָפָה הִוא מְאֹד׃	that she [was] very fair.
15. וַיִּרְאוּ אֹתָהּ	15. And [there] saw her
שָׂרֵי פַרְעֹה	the princes of Pharaoh,
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ	and praised her
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh,
וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה	and the woman was taken
בֵּית פַּרְעֹה׃	[into] the house of Pharaoh.
16. וּלְאַבְרָם הֵיטִיב	16. And he did well to Abram
בַּעֲבוּרָהּ	for her sake;
וַיְהִי לוֹ	and he had
צֹאן וּבָקָר	flocks, and herds,
וַחֲמֹרִים	and he-asses,
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת	and men-servants, and maid-servants,
וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃	and she-asses, and camels.
17. וַיְנַגַּע יְיָ אֶת פַּרְעֹה	17. And the Lord plagued Pharaoh
נְגָעִים גְּדֹלִים	[with] great Plagues
וְאֶת בֵּיתוֹ	and his house
עַל דְּבַר שָׂרַי	because of Sarai
אֵשֶׁת אַבְרָם׃	Abram's wife.
18. וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם	18. And Pharaoh called (to) Abram,

1)H. *from east.* 2)H. *from.*

וַיֹּאמֶר	and said:
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי	What [is] this that thou hast done to me?
לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי	Why didst thou not tell me
כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃	that she [was] thy wife?
19. לָמָה אָמַרְתָּ	19. Why hast thou said:
אֲחֹתִי הִוא	She [is] my sister,
וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי	[1][so] that I took her to me
לְאִשָּׁה	for a wife?
וְעַתָּה	and now
הִנֵּה אִשְׁתְּךָ	behold thy wife
קַח וָלֵךְ׃	take [her] and go.
20. וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה	20. And Pharaoh commanded concerning him
אֲנָשִׁים	[his] men,
וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ	and they [2]sent him away,
וְאֶת אִשְׁתּוֹ	and his wife,
וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃	and all which he had.

CAP. XIII. יג

1. וַיַּעַל אַבְרָם	1. And Abram went up
מִמִּצְרַיִם	out of Egypt,
הוּא וְאִשְׁתּוֹ	he, and his wife,
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ	and all which he had;
וְלוֹט עִמּוֹ	and Lot with him,
הַנֶּגְבָּה׃	into the South.
2. וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד	2. And Abram [was] very [3]rich
בַּמִּקְנֶה	in cattle,
בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃	in silver, and in gold.
3. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו	3. And he went on his journeys
מִנֶּגֶב וְעַד בֵּית אֵל	from the South even to Beth-El,
עַד הַמָּקוֹם	unto the place
אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלֹה	where his tent had been
בַּתְּחִלָּה	in the beginning,
בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעָי	between Beth-El and (between) Ai;
4. אֶל מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ	4. Unto the place of the altar
אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם	which he had made there
בָּרִאשֹׁנָה	at the first;
וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם	and there Abram called
בְּשֵׁם יְהוָה׃	on the name of the Lord.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
5. וְגַם לְלוֹט	5. And also to Lot,
הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם	that went with Abram,
הָיָה	were
צֹאן וּבָקָר	flocks, and herds,
וְאֹהָלִים׃	and tents.
6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ	6. And the land could not bear them,
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו	that they might dwell together;
כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב	for their movable property was great,
וְלֹא יָכְלוּ	[so] that they were not able
לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃	to dwell together.
7. וַיְהִי רִיב	7. And [there] was a strife
בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם	between the herdmen of Abram's cattle
וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה לוֹט	and (between) the herdmen of Lot's cattle;
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי	and the Canaanite and the Perizzite
אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃	dwelt then in the land.
8. וַיֹּאמֶר אַבְרָם	8. And Abram said
אֶל לוֹט	unto Lot:
אַל נָא תְהִי מְרִיבָה	I pray thee, let [there] be no strife
בֵּינִי וּבֵינֶךָ	between me and (between) thee,
וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ	and between my herdmen and thy herdmen;
כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃	for we [are] [4]brethren.
9. הֲלֹא כָל הָאָרֶץ	9. [Is] not all the land
לְפָנֶיךָ	before thee?
הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי	separate thyself, I pray thee, from me;
אִם הַשְּׂמֹאל	if [thou turn to] the left,
וְאֵימִנָה	then I will go to the right;
וְאִם הַיָּמִין	and if [thou turn to] the right,
וְאַשְׂמְאִילָה׃	then I will go to the left.
10. וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו	10. And Lot raised his eyes,
וַיַּרְא	and beheld

1)Or, *so I might have taken her.* 2)Or, *accompanied him.* 3)H. *heavy.* 4)H. *men brethren.*

all the [1]circuit of (the) Jordan,	אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
that all of it [was] [2]well watered,	כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה
before the Lord destroyed	לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה
Sodom and Gomorrah,	אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה
[it was] like the garden of the Lord,	כְּגַן יְהוָה
like the land of Egypt,	כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
as thou goest [to] Zoar.	בֹּאֲכָה צֹעַר:
11. So Lot chose for himself	11. וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט
all the [1]circuit of (the) Jordan;	אֵת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
and Lot journeyed [3]east;	וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
and they separated themselves	וַיִּפָּרְדוּ
[4]the one from the other.	אִישׁ מֵעַל אָחִיו:
12. Abram settled	12. אַבְרָם יָשַׁב
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Lot settled	וְלוֹט יָשַׁב
in the cities of the [1]circuit,	בְּעָרֵי הַכִּכָּר
and [5]pitched [his] tents as far as Sodom.	וַיֶּאֱהַל עַד סְדֹם:
13. And the men of Sodom	13. וְאַנְשֵׁי סְדֹם
[were] wicked and sinners against the Lord exceedingly	רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:
14. And the Lord said unto Abram	14. וַיהוָה אָמַר אֶל אַבְרָם
after Lot was separated	אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט
from him:	מֵעִמּוֹ
Raise, now, thine eyes,	שָׂא נָא עֵינֶיךָ
and look	וּרְאֵה
from the place	מִן הַמָּקוֹם
where thou [art],	אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם
northward, and southward,	צָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and eastward, and westward.	וָקֵדְמָה וָיָמָּה:
15. For all the land	15. כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ
which thou seest,	אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
thee will I give it	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
for ever.	עַד עוֹלָם:
16. And I will make thy seed	16. וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the dust of the earth,	כַּעֲפַר הָאָרֶץ

[so] that	אֲשֶׁר
if a man is able to number	אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
the dust of the earth,	אֶת עֲפַר הָאָרֶץ
[then] also thy seed may be numberd.	גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה:
17. Arise,	17. קוּם
walk through the land	הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
to its length and to its breadth;	לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ
for to thee I will give it.	כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה:
18. And Abram [5]pitched [his] tent,	18. וַיֶּאֱהַל אַבְרָם
and came,	וַיָּבֹא
and settled	וַיֵּשֶׁב
by the oaks of Mamre	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
which [were] in Hebron,	אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
and built there	וַיִּבֶן שָׁם
an altar to the Lord.	מִזְבֵּחַ לַיהוָה:

יד Cap. XIV.

רְבִיעִי רְבִיעִי

1. And it came to pass in the days of Amraphel	1. וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל
king of Shinar,	מֶלֶךְ שִׁנְעָר
Arioch king of Ellasar,	אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
Chedorlaomer king of Elam,	כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
and Tidal king of Goiim.	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:
2. That they made war	2. עָשׂוּ מִלְחָמָה
with Bera king of Sodom,	אֶת בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם
and with Birsha king of Gomorrah,	וְאֶת בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה
Shinab king of Admah,	שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
and Shemeber king of Zeboiim,	וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִים
and the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar.	הִיא צֹעַר:
3. All these joined together	3. כָּל אֵלֶּה חָבְרוּ
in the vale of Siddim,	אֶל עֵמֶק הַשִּׂדִּים
[which] is the Salt Sea.	הוּא יָם הַמֶּלַח:
4. Twelve year[s]	4. שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה

1)Or, *plain*. 2)Or, *a well watered (place)*. 3)H. *from east*. 4)H. *a man from upon his brother*. 5)Or, *moved*.

they served Chedorlaomer,	עָבְדוּ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
and [in] the thirteenth year	וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
they rebelled.	מָרָדוּ׃
5. And in the fourteenth year	5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
came Chedorlaomer	בָּא כְדָרְלָעֹמֶר
and the kings that [were] with him,	וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
and smote the Rephaim	וַיַּכּוּ אֶת רְפָאִים
in Ashteroth-Karnaim,	בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם
and the Zuzim in Ham,	וְאֶת הַזּוּזִים בְּהָם
and the Emim	וְאֵת הָאֵימִים
in Shaveh Kiriathaim,	בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃
6. And the Horites	6. וְאֶת הַחֹרִי
in their mount Seir,	בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
as far as El-Paran,	עַד אֵיל פָּארָן
which [is] by the wilderness.	אֲשֶׁר עַל הַמִּדְבָּר׃
7. And they returned,	7. וַיָּשֻׁבוּ
and came	וַיָּבֹאוּ
unto En-Mishpat,	אֶל עֵין מִשְׁפָּט
[which] is Kadesh,	הִוא קָדֵשׁ
and smote	וַיַּכּוּ
all the [1]field of the Amalekites,	אֶת כָּל שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
and also the Amorites	וְגַם אֶת הָאֱמֹרִי
that [2]dwelt in Hazazon-Tamar.	הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
8. And [there] went out the king of Sodom,	8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם
and the king of Gomorrah,	וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה
and the king of Admah,	וּמֶלֶךְ אַדְמָה
and the king of Zeboiim,	וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם
and the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar,	הִוא צֹעַר
[3]and they set in order against them	וַיַּעַרְכוּ אִתָּם
[3]the battle	מִלְחָמָה
in the vale of Siddim;	בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃
9. With Chedorlaomer	9. אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר
king of Elam,	מֶלֶךְ עֵילָם
and Tidal king of Goiim,	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
and Amraphel king of Shinar,	וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
and Arioch king of Ellasar,	וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
four kings	אַרְבָּעָה מְלָכִים
[4]against the five.	אֶת הַחֲמִשָּׁה׃
10. And the vale of Siddim	10. וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
[was full of] [5]pits,	בֶּאֱרֹת
[5]slime pits;	בֶּאֱרֹת חֵמָר
and (they) fled	וַיָּנֻסוּ
the king of Sodom and Gomorrah,	מֶלֶךְ סְדֹם וַעֲמֹרָה
and they fell there;	וַיִּפְּלוּ שָׁמָּה
and those that remained	וְהַנִּשְׁאָרִים
fled to the mountain.	הֶרָה נָּסוּ׃
11. And they took	11. וַיִּקְחוּ
all the movable property	אֶת כָּל רְכֻשׁ
of Sodom and Gomorrah	סְדֹם וַעֲמֹרָה
and all their provisions,	וְאֶת כָּל אָכְלָם
and departed.	וַיֵּלֵכוּ׃
12. a)And they took Lot	12. וַיִּקְחוּ אֶת לוֹט
c)and his movable property,	וְאֶת רְכֻשׁוֹ
b)Abram's brother's son,	בֶּן אֲחִי אַבְרָם
d)and they departed,	וַיֵּלֵכוּ
and he dwelt in Sodom.	וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃
13. And [there] came [6]a fugitive,	13. וַיָּבֹא הַפָּלִיט
and told [it]	וַיַּגֵּד
(to) Abram the Hebrew;	לְאַבְרָם הָעִבְרִי
and he dwelt	וְהוּא שֹׁכֵן
by the oaks	בְּאֵלֹנֵי
of Mamre the Amorite,	מַמְרֵא הָאֱמֹרִי
the brother of Eshcol	אֲחִי אֶשְׁכֹּל
and the brother of Aner;	וַאֲחִי עָנֵר
and they [were]	וְהֵם
[7]confederate with Abram.	בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם׃
14. And [when] Abram heard	14. וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
that his brother had been captured,	כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
he [8]led forth	וַיָּרֶק

1)i. e. *country.* 2)H. *dwell.* 3)Tr. *and they set the battle in order against them.* 4)H. *with.* 5)H. *Springs, springs of slime.* 6)H. *the.* 7)H. *possessors of the covenant of Abram.* 8)Or, *armed.*

אֶת חֲנִיכָיו	his trained men,
יְלִידֵי בֵיתוֹ	born in his house,
שְׁמֹנָה עָשָׂר	eighteen
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	and three hundred,
וַיִּרְדֹּף עַד דָּן׃	and pursued [them] as far as Dan.
15. וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם	15. And he divided himself against them
לַיְלָה	by night,
הוּא וַעֲבָדָיו	he and his servants,
וַיַּכֵּם	and smote them,
וַיִּרְדְּפֵם עַד חוֹבָה	and pursued them as far as Hobah,
אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק	which [is] [1]on the left [hand] [2]of Damascus.
16. וַיָּשֶׁב	16. And he brought back
אֵת כָּל הָרְכֻשׁ	all the movable property,
וְגַם אֶת לוֹט אָחִיו	and also his brother Lot
וּרְכֻשׁוֹ	and his movable property
הֵשִׁיב	he brought back,
וְגַם אֶת הַנָּשִׁים	and also the women,
וְאֶת הָעָם׃	and the people.
17. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם	17. And the king of Sodom went out
לִקְרָאתוֹ	to meet him
אַחֲרֵי שׁוּבוֹ	after his return
מֵהַכּוֹת אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר	from smiting Chedor-laomer
וְאֶת הַמְּלָכִים	and the kings
אֲשֶׁר אִתּוֹ	which [were] with him,
אֶל עֵמֶק שָׁוֵה	unto the vale of Shaveh,
הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃	[which] is the King's Vale.
18. וּמַלְכִּי צֶדֶק	18. And Malchi-Zedek
מֶלֶךְ שָׁלֵם	king of Salem
הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן	brought out bread and wine,
וְהוּא כֹהֵן	and he [was] a priest
לְאֵל עֶלְיוֹן׃	by the Most High God.
19. וַיְבָרְכֵהוּ	19. And he blessed him
וַיֹּאמַר	and said:
בָּרוּךְ אַבְרָם	Blessed [be] Abram
לְאֵל עֶלְיוֹן	by the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	the possessor of heaven and earth.
20. וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן	20. And blessed [be] the Most High God,
אֲשֶׁר מִגֵּן צָרֶיךָ	who has delivered thy [3]oppressors
בְּיָדֶךָ	into thy hand.
וַיִּתֶּן לוֹ	And he gave him
מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃	a tenth of all.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סְדֹם	21. And the king of Sodom said
אֶל אַבְרָם	unto Abram:
תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ	Give me the [4]person[s]
וְהָרְכֻשׁ קַח לָךְ׃	and the movable property take for thyself.
22. וַיֹּאמֶר אַבְרָם	22. And Abram said
אֶל מֶלֶךְ סְדֹם	unto the king of Sodom:
הֲרִימֹתִי יָדִי	I have lift up my hand
אֶל יְהוָה	unto the Lord,
אֵל עֶלְיוֹן	the Most High God,
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃	the possessor of heaven and earth.
23. אִם מִחוּט	23. If [I will take] from a thread
וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל	even to a shoe-latchet,
וְאִם אֶקַּח	and if I will take
מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ	from all which [is] thine:
וְלֹא תֹאמַר	that thou mayest not say:
אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת אַבְרָם׃	I have enriched Abram.
24. בִּלְעָדַי רַק	24. [5]Save only
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים	what the young men have eaten,
וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים	and the portion of the men
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי	who went with me:
עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא	Aner, Eshcol, and Mamre,
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃	they may take their portion.

CAP. XV. טו

1. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	1. After these things
הָיָה דְבַר יְהוָה	was the word of the Lord
אֶל אַבְרָם	unto Abram

1)H. *from.* 2)H. *to.* 3)Or, *enemies.* 4)H. *soul.* 5)Or, *nothing for me, only.*

in (the) vision,	מַחֲזֶה
saying:	לֵאמֹר
Fear not, Abram:	אַל תִּירָא אַבְרָם
I [am] a shield to thee,	אָנֹכִי מָגֵן לָךְ
thy reward [is] exceedingly great.	שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃
2. And Abram said:	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
what canst thou give me	מַה תִּתֶּן לִי
when I [am] [1]going childless,	וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
[2]and the stewart of my house	וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי
[2]is Eliezer of Damascus?	הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
3. And Abram said:	3. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
Behold, to me thou hast not given seed;	הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
and, behold, the [3]one born in my house	וְהִנֵּה בֶן בֵּיתִי
is my heir.	יוֹרֵשׁ אֹתִי׃
4. And the word of the Lord [came] unto him,	4. וְהִנֵּה דְבַר יְיָ אֵלָיו
saying:	לֵאמֹר
This (one) shall not inherit [from] thee,	לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
but	כִּי אִם
he that will go out	אֲשֶׁר יֵצֵא
from thy [own] bowels	מִמֵּעֶיךָ
he shall inherit [from] thee	הוּא יִירָשֶׁךָ׃
5. And he brought him forth	5. וַיּוֹצֵא אֹתוֹ
outside,	הַחוּצָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Look, now,	הַבֶּט נָא
towards the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and count the stars,	וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
if thou be able to count them;	אִם תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
So shall be thy seed.	כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃
6. And he [4]trusted in the Lord,	6. וְהֶאֱמִן בַּיהוָה
and he counted it to him	וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ
[for] righteousness	צְדָקָה׃

ששי	ששי
7. And he said unto him:	7. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am the] Lord	אֲנִי יְהוָה
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from Ur of Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to give thee	לָתֶת לְךָ
this land	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to inherit it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
by what may I know	בַּמָּה אֵדַע
that I shall [5]inherit it?	כִּי אִירָשֶׁנָּה׃
9. And he said unto him:	9. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Take me	קְחָה לִי
a heifer of three years old,	עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a she-goat of three years old,	וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a ram of three years old,	וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ
and a turtle dove, and a young pigeon.	וְתֹר וְגוֹזָל׃
10. And he took him	10. וַיִּקַּח לוֹ
all these,	אֶת כָּל אֵלֶּה
and divided them	וַיְבַתֵּר אֹתָם
in the midst,	בַּתָּוֶךְ
and laid	וַיִּתֵּן
each piece	אִישׁ בִּתְרוֹ
over against the other;	לִקְרַאת רֵעֵהוּ
but the bird[s]	וְאֶת הַצִּפֹּר
he did not divide.	לֹא בָתָר׃
11. And the bird[s] of prey came down	11. וַיֵּרֶד הָעַיִט
upon the carcases,	עַל הַפְּגָרִים
and Abram drove them away.	וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃
12. And it came to pass,	12. וַיְהִי
[when] the sun was about to go down,	הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
a deep sleep fell upon Abram,	וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל אַבְרָם
and, behold, terror	וְהִנֵּה אֵימָה
[and] great darkness	חֲשֵׁכָה גְדֹלָה

1)Or, *departing.* 2)Or, *and he that shall be possessor of my house is Dammesek Eliezer?* 3)H. *son of my.* 4)Or, *believed.* 5)Or, *take possession of it.*

fell upon him.	נֹפֶלֶת עָלָיו׃
13. And he said to Abram:	13. וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
[1]Know of a surety	יָדֹעַ תֵּדַע
that a stranger	כִּי גֵר
will thy seed be	יִהְיֶה זַרְעֲךָ
in a land [that is] not theirs,	בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
and they will [2]serve them;	וַעֲבָדוּם
and they will oppress them	וְעִנּוּ אֹתָם
four hundred year[s].	אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
14. And also the nation,	14. וְגַם אֶת הַגּוֹי
whom they shall serve,	אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
will I judge;	דָּן אָנֹכִי
and afterward shall they go out	וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ
with great [3]substance.	בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃
15. But thou shalt go	15. וְאַתָּה תָּבוֹא
to thy fathers	אֶל אֲבֹתֶיךָ
in peace;	בְּשָׁלוֹם
thou shalt be buried	תִּקָּבֵר
in a good old age.	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃
16. And [in the] fourth generation	16. וְדוֹר רְבִיעִי
they shall return hither;	יָשׁוּבוּ הֵנָּה
for [it is] not complete	כִּי לֹא שָׁלֵם
the iniquity of the Amorite	עֲוֹן הָאֱמֹרִי
until then.	עַד הֵנָּה׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
[when] the sun went down,	הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
and darkness came,	וַעֲלָטָה הָיָה
that, behold,	וְהִנֵּה
an oven of smoke	תַנּוּר עָשָׁן
and a torch of fire,	וְלַפִּיד אֵשׁ
which passed	אֲשֶׁר עָבַר
between these pieces.	בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃
18. In that day	18. בַּיּוֹם הַהוּא
the Lord [4]made with Abram	כָּרַת יְיָ אֶת אַבְרָם
a covenant,	בְּרִית
saying:	לֵאמֹר

To thy seed	לְזַרְעֲךָ
I have given	נָתַתִּי
this land,	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
from the river of Egypt	מִנְּהַר מִצְרַיִם
as far as the great river,	עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר פְּרָת׃
19. The Kenite,	19. אֶת הַקֵּינִי
and the Kenizzite,	וְאֶת הַקְּנִזִּי
and the Kadmonite,	וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃
20. And the Hittite,	20. וְאֶת הַחִתִּי
and the Perizzite,	וְאֶת הַפְּרִזִּי
and the Rephaim,	וְאֶת הָרְפָאִים׃
21. And the Amorite,	21. וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Canaanite,	וְאֶת הַכְּנַעֲנִי
and the Girgashite,	וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי
and the Jebusite.	וְאֶת הַיְבוּסִי׃

טז CAP. XVI.

1. And Sarai, Abram's wife,	1. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
did not bear to him [children];	לֹא יָלְדָה לוֹ
and she had an Egyptian hand-maid,	וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית
and her name [was] Hagar.	וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2. And Sarai said	2. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
Behold, now,	הִנֵּה נָא
the Lord has restrained me	עֲצָרַנִי יְהוָה
from bearing;	מִלֶּדֶת
go in, I pray thee, unto my hand-maid,	בֹּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי
perhaps I may be built from her;[5]	אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה
and Abram hearkened	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
to the voice of Sarai.	לְקוֹל שָׂרָי׃
3. And Sarai, Abram's wife, took	3. וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
Hagar the Egyptian,	אֶת הָגָר הַמִּצְרִית
her maid-servant,	שִׁפְחָתָהּ
[6]at the end of ten years	מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים
[7]after Abram's dwelling	לְשֶׁבֶת אַבְרָם

1) H. *Knowing thou shalt know.* 2) Or. *enslave them.* 3) Or. *movable property.* 4) H. *cut.* 5) i. e. *obtain children by her.* 6) H. *from.* 7) H. *to.*

in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and she gave her	וַתִּתֵּן אֹתָהּ
to Abram her husband	לְאַבְרָם אִישָׁהּ
[to be] to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
4. And he went in unto Hagar,	4. וַיָּבֹא אֶל הָגָר
and she conceived;	וַתַּהַר
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
her mistress was despised	וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ
in her eyes.	בְּעֵינֶיהָ׃
5. And Sarai said	5. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
My wrong [be] upon thee:[1]	חֲמָסִי עָלֶיךָ
I gave my hand-maid	אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
into thy bosom;	בְּחֵיקֶךָ
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
I was despised in her eyes;	וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ
may the Lord judge	יִשְׁפֹּט יְהוָֹה
between me and (between) thee.	בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃
6. And Abram said	6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto Sarai:	אֶל שָׂרַי
Behold, thy hand-maid [is] in thy hand	הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ
do to her	עֲשִׂי לָהּ
what [is] good in thy eyes;	הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ
and Sarai oppressed her,	וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי
and she fled from her face.	וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7. And an angel of the Lord found her	7. וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְיָ
by [2]a fountain of water	עַל עֵין הַמַּיִם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
by the fountain	עַל הָעַיִן
in the way of Shur.	בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
Hagar, Sarai's hand-maid,	הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי
whence camest thou,	אֵי מִזֶּה בָאת
and whither goest thou?	וְאָנָה תֵלֵכִי
and she said:	וַתֹּאמֶר
From the face of my mistress Sarai	מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
I am fleeing.	אָנֹכִי בֹּרַחַת׃
9. And the angel of the Lord said to her:	9. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Return	שׁוּבִי
to thy mistress,	אֶל גְּבִרְתֵּךְ
and submit thyself	וְהִתְעַנִּי
under her hands.	תַּחַת יָדֶיהָ׃
10. And the angel of the Lord said to her:	10. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed,	אֶת זַרְעֵךְ
that it shall not be numbered	וְלֹא יִסָּפֵר
[3]for multitude.	מֵרֹב׃
11. And the angel of the Lord said to her:	11. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Thou [art] pregnant,	הִנָּךְ הָרָה
and wilt bear a son;	וְיֹלַדְתְּ בֵּן
and thou shalt call his name Ishmael,	וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל
because the Lord hearkened	כִּי שָׁמַע יְהוָֹה
unto thy affliction.	אֶל עָנְיֵךְ׃
12. And he will be	12. וְהוּא יִהְיֶה
[4]a wild man;	פֶּרֶא אָדָם
his hand [will be] against every one,	יָדוֹ בַכֹּל
and the hand of every one against him;	וְיַד כֹּל בּוֹ
and in the presence of all his brethren	וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
shall he dwell.	יִשְׁכֹּן׃
13. And she called the name of the Lord	13. וַתִּקְרָא שֵׁם יְהוָֹה
that spoke unto her:	הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ
Thou [art] a God of seeing;	אַתָּה אֵל רָאִי
for she said:	כִּי אָמְרָה
Also here I have looked	הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי
after him that sees me.	אַחֲרֵי רֹאִי׃
14. Therefore one called (to) the well	14. עַל כֵּן קָרָא לַבְּאֵר

1)Or, *my suffering wrong* [*is*] *through thee.* 2)H. *the.* 3)H. *from.* 4)Or, *wild-ass* [*among*] *men.*

[1]Beer-lahai-roi;	בְּאֵר לַחַי רֹאִי
behold, [it is] between Kadesh	הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ
and (between) Bered.	וּבֵין בָּרֶד׃
15. And Hagar bore to Abram	15. וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
a son,	בֵּן
and Abram called	וַיִּקְרָא אַבְרָם
the name of his son,	שֶׁם בְּנוֹ
whom Hagar bore,	אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר
Ishmael;	יִשְׁמָעֵאל׃
16. And Abram	16. וְאַבְרָם
[was] eighty year[s] old	בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה
and six years,	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
when Hagar bore Ishmael	בְּלֶדֶת הָגָר אֶת יִשְׁמָעֵאל
to Abram.	לְאַבְרָם׃

יז CAP. XVII.

1. And [when] Abram was	1. וַיְהִי אַבְרָם
ninety year[s] old	בֶּן תִּשְׁעִים שָׁנָה
and nine years,	וְתֵשַׁע שָׁנִים
the Lord appeared unto Abram,	וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] God Almighty;	אֲנִי אֵל שַׁדַּי
walk before me,	הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
and be thou [2]perfect.	וֶהְיֵה תָמִים׃
2. And I will [3]make my covenant	2. וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and I will multiply thee [4]exceedingly.	וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃
3. And Abram fell	3. וַיִּפֹּל אַבְרָם
upon his face,	עַל פָּנָיו
and God spoke with him,	וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים
saying:	לֵאמֹר׃
4. As for me,[5]	4. אֲנִי
behold, my covenant [is] with thee,	הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
and thou shalt become	וְהָיִיתָ
[for] the father of a multitude of nations.	לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃
5. And thy name shall not be called ony more Abram,	5. וְלֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת שִׁמְךָ אַבְרָם
but thy name shall be Abraham;	וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
for the father of a multitude of nations	כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם
have I made thee.	נְתַתִּיךָ׃
6. And I will make thee [4]exceedingly fruitful,	6. וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
and I will [3]make [of] thee (for) nations,	וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם
and kings	וּמְלָכִים
shall go out of thee.	מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
7. And I will establish	7. וַהֲקִמֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and (between) thy seed after thee,	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
for their generations,	לְדֹרֹתָם
for an everlasting covenant,	לִבְרִית עוֹלָם
to be to thee	לִהְיוֹת לְךָ
(for) a God	לֵאלֹהִים
and to thy seed after thee.	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
8. And I will give to thee	8. וְנָתַתִּי לְךָ
and to thy seed after thee	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
the land of thy sojournings,	אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
all the land of Canaan,	אֵת כָּל אֶרֶץ כְּנַעַן
for an everlasting possession;	לַאֲחֻזַּת עוֹלָם
and I will be to them	וְהָיִיתִי לָהֶם
(for) a God.	לֵאלֹהִים׃
9. And God said	9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
[6]And thou shalt keep my covenant,	וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
thou and thy seed after thee	אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
for their generations.	לְדֹרֹתָם׃
10. This is my covenant,	10. זֹאת בְּרִיתִי
which you shall keep	אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ
between me and (between) you,	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

1) i. e. *Well of the living one seeing me.* 2) Or, *spotless.* 3) H. *give.* 4) H. *in exceedingly, exceedingly.* 5) H. *I.* 6) Or, *And as for thee, thou,* etc.

and (between) thy seed after thee;	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
circumcised shall be among you	הִמּוֹל לָכֶם
every male.	כָּל זָכָר׃
11. And you shall circumcise	11. וּנְמַלְתֶּם
the flesh of your foreskin;	אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם
and it shall be (for) a sign of a covenant	וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) you.	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃
12. And [at] eight days old	12. וּבֶן שְׁמֹנַת יָמִים
shall be circumcised among you	יִמּוֹל לָכֶם
every male	כָּל זָכָר
for your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בָּיִת
or bought [with] money	וּמִקְנַת כֶּסֶף
of any stranger,	מִכֹּל בֶּן נֵכָר
which is not of thy seed.	אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃
13. [1]Surely shall be circumcised	13. הִמּוֹל יִמּוֹל
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בֵּיתְךָ
and [he that is] bought [with] thy money;	וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
and my covenant shall be	וְהָיְתָה בְרִיתִי
in your flesh	בִּבְשַׂרְכֶם
for an everlasting covenant.	לִבְרִית עוֹלָם׃
14. And an uncircumcised male	14. וְעָרֵל זָכָר
who will not circumcise	אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל
the flesh of his foreskin,	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people;	מֵעַמֶּיהָ
he has broken my covenant.	אֶת בְּרִיתִי הֵפַר׃
15. And God said	15. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Sarai thy wife,	שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
thou shalt not call her name Sarai,	לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי
but Sarah [shall be] her name.	כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃
16. And I will bless her,	16. וּבֵרַכְתִּי אוֹתָהּ
and give thee a son also of her:	וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן
and I will bless her,	וּבֵרַכְתִּיהָ
and she shall be [a mother] [2]of nations,	וְהָיְתָה לְגוֹיִם
kings of peoples	מַלְכֵי עַמִּים
shall be of her.	מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
17. And Abraham fell	17. וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
upon his face,	עַל פָּנָיו
and laughed;	וַיִּצְחָק
and he said in his heart:	וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
To one of a hundred year[s] old	הַלְּבֶן מֵאָה שָׁנָה
shall [a child] be born?	יִוָּלֵד
or Sarah,	וְאִם שָׂרָה
that [is] ninety year[s] old,	הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה
shall bear?	תֵּלֵד׃
18. And Abraham said	18. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto God:	אֶל הָאֱלֹהִים
Oh that Ishmael might live before thee.	לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃
19. And God said:	19. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Indeed, Sarah thy wife	אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
shall bear thee a son,	יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן
and thou shalt call his name Isaac;	וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק
and I will establish my covenant	וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי
with him	אִתּוֹ
for an everlasting covenant	לִבְרִית עוֹלָם
for his seed after him.	לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
20. And as for Ishmael,	20. וּלְיִשְׁמָעֵאל
I have heard thee;	שְׁמַעְתִּיךָ
behold, I have blessed him,	הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ
and I will make him fruitful,	וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
and multiply him [3]exceedingly;	וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִים
shall he beget	יוֹלִיד

1)H. *circumcised.* 2)H. *for.* 3)H. *in exceedingly, exceedingly*

and I will make him (for) a great nation.	וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל :
21. But my covenant	21. וְאֶת בְּרִיתִי
will I establish with Isaac,	אָקִים אֶת יִצְחָק
whom Sarah shall bear to thee	אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
at this set time	לַמּוֹעֵד הַזֶּה
in the next year.	בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת :
22. And he ended to speak with him,	22. וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ
and God went up	וַיַּעַל אֱלֹהִים
from Abraham.	מֵעַל אַבְרָהָם :
23. And Abraham took	23. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
Ishmael his son,	אֶת יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
and all [that were] born in his house,	וְאֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתוֹ
and all [that were] bought [with] his money	וְאֵת כָּל מִקְנַת כַּסְפּוֹ
every male	כָּל זָכָר
among the men of Abraham's house,	בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
and circumcised	וַיָּמָל
the flesh of their foreskin	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתָם
in the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
according as God has spoken with him.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
24. And Abraham	24. וְאַבְרָהָם
[was] ninety nine year[s] old,	בֶּן תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	בְּשַׂר עָרְלָתוֹ :
25. And Ishmael his son	25. וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
[was] thirteen year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ :
26. In the selfsame day	26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
was Abraham circumcised,	נִמּוֹל אַבְרָהָם
and Ishmael his son.	וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ :
27. And all the men of his house,	27. וְכָל אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
born in his house	יְלִיד בָּיִת
and bought [with] his money	וּמִקְנַת כֶּסֶף
of the stranger,	מֵאֵת בֶּן נֵכָר
were circumcised with him	נִמֹּלוּ אִתּוֹ :

VAYERA — וַיֵּרָא

יח — CAP. XVIII.

1. And the Lord appeared unto him	1. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
by the oaks of Mamre,	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
while he [was] sitting	וְהוּא יֹשֵׁב
[in] the door of the tent	פֶּתַח הָאֹהֶל
in the heat of the day.	כְּחֹם הַיּוֹם :
2. And he raised his eyes,	2. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, three men	וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
[were] standing by him;	נִצָּבִים עָלָיו
and [when] he saw [them],	וַיַּרְא
he ran to meet them	וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
from the door of the tent,	מִפֶּתַח הָאֹהֶל
and bowed himself to the earth.	וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה :
3. And he said:	3. וַיֹּאמַר
My Lord,	אֲדֹנָי
if, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
pass not away, I pray thee,	אַל נָא תַעֲבֹר
from thy servant.	מֵעַל עַבְדֶּךָ :
4. Let, now, be taken	4. יֻקַּח נָא
a little water,	מְעַט מַיִם
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and recline	וְהִשָּׁעֲנוּ
under the tree.	תַּחַת הָעֵץ :
5. And let me take a morsel of bread,	5. וְאֶקְחָה פַת לֶחֶם
and strengthen your heart,	וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם
afterwards you may pass on;	אַחַר תַּעֲבֹרוּ
since you have once passed	כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם
before your servant.	עַל עַבְדְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
So do,	כֵּן תַּעֲשֶׂה

as thou hast spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
6. And Abraham hastened	6. וַיְמַהֵר אַבְרָהָם
into the tent	הָאֹהֱלָה
unto Sarah,	אֶל שָׂרָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Bring quickly	מַהֲרִי
three measures	שְׁלֹשׁ סְאִים
of fine meal,	קֶמַח סֹלֶת
knead [it],	לוּשִׁי
and make cakes.	וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃
7. And unto the herd	7. וְאֶל הַבָּקָר
ran Abraham,	רָץ אַבְרָהָם
and took a [1]calf	וַיִּקַּח בֶּן בָּקָר
tender and good,	רַךְ וָטוֹב
and gave [it] unto [2]a servant,	וַיִּתֵּן אֶל הַנַּעַר
and he hastened	וַיְמַהֵר
to [3]prepare it.	לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃
8. And he took [4]butter and milk,	8. וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב
and the [1]calf	וּבֶן הַבָּקָר
which he had prepared,	אֲשֶׁר עָשָׂה
and [5]placed [it] before them,	וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
and he [was] standing by them,	וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם
under the tree,	תַּחַת הָעֵץ
and they ate.	וַיֹּאכֵלוּ׃
9. And they said unto him:	9. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Where [is] Sarah thy wife?	אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
And he said:	וַיֹּאמֶר
Behold, in the tent.	הִנֵּה בָאֹהֶל׃
10. And he said:	10. וַיֹּאמֶר
I will certainly return unto thee	שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ
according to [this] time of life[6],	כָּעֵת חַיָּה
and, behold, a son [shall be]	וְהִנֵּה בֵן
to Sarah thy wife.	לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
And Sarah heard [it]	וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
[in] the door of the tent,	פֶּתַח הָאֹהֶל
which [was] behind him.	וְהוּא אַחֲרָיו׃
11. And Abraham and Sarah	11. וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
[were] old	זְקֵנִים
[and] advanced in years;	בָּאִים בַּיָּמִים
it had ceased	חָדַל
to be by Sarah	לִהְיוֹת לְשָׂרָה
[the] custom like [by] women.	אֹרַח כַּנָּשִׁים׃
12. And Sarah laughed	12. וַתִּצְחַק שָׂרָה
in herself,	בְּקִרְבָּהּ
saying:	לֵאמֹר
After I am waxed old	אַחֲרֵי בְלֹתִי
shall I have pleasure,	הָיְתָה לִּי עֶדְנָה
(and) my lord [being] old [also]?	וַאדֹנִי זָקֵן׃
13. And the Lord said	13. וַיֹּאמֶר יְהוָֹה
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Why then did Sarah laugh,	לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה
saying:	לֵאמֹר
Shall I of a surety bear [a child],	הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד
when I [am] old?	וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃
14. Is any thing too [7]wonderful for the Lord?	14. הֲיִפָּלֵא מֵיְיָ דָּבָר
At the set time	לַמּוֹעֵד
I will return unto thee,	אָשׁוּב אֵלֶיךָ
[6]according to [this] time of life,	כָּעֵת חַיָּה
and to Sarah [shall be] a son.	וּלְשָׂרָה בֵן׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. And Sarah denied,	15. וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה
saying:	לֵאמֹר
I laughed not;	לֹא צָחַקְתִּי
for she was afraid,	כִּי יָרֵאָה
And he said:	וַיֹּאמֶר
Nay,	לֹא
but thou didst laugh.	כִּי צָחָקְתְּ׃
16. And the men rose up from thence,	16. וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
and looked	וַיַּשְׁקִפוּ
[8]towards Sodom,	עַל פְּנֵי סְדֹם
and Abraham went with them	וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם

1)H. *a son of the herd.* 2)H. *the youth,* Or, *young man.* 3)H. *make.* 4)Or, *cream; curds; cheese.* 5)H. *gave.* 6)Or, *at the reviving time.* 7)Or, *hard; unattainable.* 8)H. *upon the face of Sodom.*

לְשַׁלְּחָם׃	to [1]accompany them.
17. וַיהוָה אָמָר	17. And the Lord said:
הַֽמְכַסֶּה אֲנִי	Shall I hide
מֵֽאַבְרָהָם	from Abraham
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃	[that] which I [am] about to do;
18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה	18. While Abraham will surely become
לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם	(for) a great and mighty nation,
וְנִבְרְכוּ בוֹ	and in him shall be blessed
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃	all the nations of the earth?
19. כִּי יְדַעְתִּיו	19. For I have known him,
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה	in order that he may command
אֶת בָּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ	his children and his household
אַחֲרָיו	after him,
וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה	that they may observe the way of the Lord,
לַעֲשׂוֹת	to do
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט	[2]righteousness and [6]justice;
לְמַעַן הָבִיא יְהוָה	in order that the Lord may bring
עַל אַבְרָהָם	upon Abraham
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו׃	[that] which he has spoken concerning him.
20. וַיֹּאמֶר יְהוָה	20. And the Lord said:
זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה	The cry [against] Sodom and Gomorrah
כִּי רָבָּה	[is] indeed great,
וְחַטָּאתָם	and their sin
כִּי כָבְדָה מְאֹד׃	[is] indeed exceedingly heavy.
21. אֵרְדָה נָּא	21. I will go down, now,
וְאֶרְאֶה	and see
הַכְּצַעֲקָתָהּ	whether according to [3]the cry against them,
הַבָּאָה אֵלַי	which is come unto me,
עָשׂוּ	have they done,
כָּלָה	[I shall bring upon them] destruction;
וְאִם לֹא	and if not,
אֵדָעָה׃	I will know.
22. וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים	22. And the men turned from thence,
וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה	and went toward Sodom
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד	while Abraham [was] still standing
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
23. וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם	23. And Abraham drew near,
וַיֹּאמַר	and said:
הַאַף תִּסְפֶּה	Wilt thou also [4]destroy
צַדִּיק עִם רָשָׁע׃	[the] righteous with [the] wicked?
24. אוּלַי יֵשׁ	24. Perhaps [there] be
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם	fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר	within the city;
הַאַף תִּסְפֶּה	wilt thou also [4]destroy,
וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם	and not forgive (to) the place
לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם	because of the fifty righteous
אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃	who [are] in its midst.
25. חָלִלָה לְּךָ	25. Far be it [5]from thee
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה	to do like this thing,
לְהָמִית	to slay
צַדִּיק עִם רָשָׁע	[the] righteous with [the] wicked,
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע	and the righteous and the wicked shall be alike
חָלִלָה לָּךְ	far be it [5]from thee;
הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ	shall the judge of all the earth
לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃	not do [6]justice?
26. וַיֹּאמֶר יְהוָה	26. And the Lord said:
אִם אֶמְצָא בִסְדֹם	If I find in Sodom
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם	fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר	within the city,
וְנָשָׂאתִי	then I will forgive
לְכָל הַמָּקוֹם	(to) all the place
בַּעֲבוּרָם׃	for their sake.
27. וַיַּעַן אַבְרָהָם	27. And Abraham answered,
וַיֹּאמַר	and said:
הִנֵּה נָא	Behold, now,
הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר	I have [7]taken upon me to speak
אֶל אֲדֹנָי	unto my Lord,
וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃	[although] I [am but] dust and ashes.
28. אוּלַי יַחְסְרוּן	28. Perhaps shall [there] lack
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם	[of] the fifty righteous

1)H. *send them away.* 2)Or, *justice and judgment* 3)H. *her cry.* 4)Or, *consume; sweep away.* 5)H. *to.* 6)H. *judgment.* 7)Or, *undertaken; ventured.*

only this time;	אַךְ הַפַּעַם
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
ten.	עֲשָׂרָה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the ten.	בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃
33. And the Lord went away,	33. וַיֵּלֶךְ יְהוָה
when he had ended to speak	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר
unto Abraham;	אֶל אַבְרָהָם
and Abraham returned unto his place.	וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ

יט Cap. XIX.

שְׁלִישִׁי שְׁלִישִׁי

1. And the two angels came	1. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים
to Sodom	סְדֹמָה
in the evening,	בָּעֶרֶב
while Lot [was] sitting	וְלוֹט יֹשֵׁב
in the gate of Sodom,	בְּשַׁעַר סְדֹם
and Lot saw [them],	וַיַּרְא לוֹט
and rose up to meet them;	וַיָּקָם לִקְרָאתָם
and he bowed himself [with his] face	וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
to the earth.	אָרְצָה׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, now, my lords,	הִנֶּה נָּא אֲדֹנַי
turn aside, I pray you,	סוּרוּ נָא
into the house of your servant,	אֶל בֵּית עַבְדְּכֶם
and [2]sleep the night,	וְלִינוּ
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and you shall rise up early,	וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and go (to) your way.	וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
Nay:	לֹּא
but we will [2]sleep the night in the street.	כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃
3. And he urged them exceedingly,	3. וַיִּפְצַר בָּם מְאֹד
and they turned aside unto him,	וַיָּסֻרוּ אֵלָיו
and entered into his house;	וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּיתוֹ

five;	חֲמִשָּׁה
wilt thou destroy for [lack of] five	הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
all the city?	אֶת כָּל הָעִיר
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
forty and five.	אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
29. And he continued still to speak unto him,	29. וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
and said:	וַיֹּאמַר
Perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
forty.	אַרְבָּעִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it]	לֹא אֶעֱשֶׂה
for the sake of the forty.	בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃
30. And he said:	30. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak;	וַאֲדַבֵּרָה
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
thirty.	שְׁלֹשִׁים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it],	לֹא אֶעֱשֶׂה
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
thirty.	שְׁלֹשִׁים׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Behold, now,	הִנֵּה נָא
I have [1]taken upon me to speak	הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
unto the Lord;	אֶל אֲדֹנָי
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
twenty.	עֶשְׂרִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the twenty.	בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃
32. And he said:	32. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak	וַאֲדַבְּרָה

1) Or, *undertaken; ventured.* 2) Or, *spend; tarry all night.*

and he made for them a feast,	וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
and baked unleavened [2]bread,	וּמַצּוֹת אָפָה
and they ate.	וַיֹּאכֵלוּ׃
4. They had not yet laid down,[1]	4. טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ
and the men of the city,	וְאַנְשֵׁי הָעִיר
the men of Sodom	אַנְשֵׁי סְדֹם
surrounded the house,	נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת
from young (and) unto old,	מִנַּעַר וְעַד זָקֵן
all the people from [every] end.	כָּל הָעָם מִקָּצֶה׃
5. And they called unto Lot,	5. וַיִּקְרְאוּ אֶל לוֹט
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Where [are] the men	אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
who came in unto thee	אֲשֶׁר בָּאוּ אֵלֶיךָ
[3]this night?	הַלָּיְלָה
bring them out unto us,	הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ
and let us know them.	וְנֵדְעָה אֹתָם׃
6. And Lot went out unto them	6. וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט
to the entrance,	הַפֶּתְחָה
and the door,	וְהַדֶּלֶת
he shut behind him.	סָגַר אַחֲרָיו׃
7. And he said:	7. וַיֹּאמַר
I pray you, my brethren, do not act wickedly.	אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃
8. Behold, now	8. הִנֵּה נָא
I have two daughters,	לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
who have not known man,	אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ
let me, I pray you, bring them out	אוֹצִיאָה נָּא אֶתְהֶן
unto you,	אֲלֵיכֶם
and do to them	וַעֲשׂוּ לָהֶן
as [is] good in your eyes,	כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
only to these nen	רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
you shall not do[any] thing;	אַל תַּעֲשׂוּ דָבָר
for therefore they have come	כִּי עַל כֵּן בָּאוּ
in the shadow of my roof.	בְּצֵל קֹרָתִי׃
9. And they said:	9. וַיֹּאמְרוּ
[4]Move away.	גֶּשׁ הָלְאָה
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
This one came to sojourn,	הָאֶחָד בָּא לָגוּר
and he acts as judge continually;	וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט
now we will do evil to thee	עַתָּה נָרַע לְךָ
[more] than [to] them;	מֵהֶם
and they pressed exceedingly upon the man, upon Lot,	וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
and drew near	וַיִּגְּשׁוּ
to break he door.	לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃
10. But the men put forth	10. וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
their hand,	אֶת יָדָם
and brought Lot	וַיָּבִיאוּ אֶת לוֹט
unto them	אֲלֵיהֶם
into the house,	הַבָּיְתָה
and the door they shut.	וְאֶת הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11. And the men	11. וְאֶת הָאֲנָשִׁים
who [were at] the door of the house	אֲשֶׁר פֶּתַח הַבַּיִת
they smote with blindness	הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים
from [the] small (and) unto [the] great,	מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל
and they wearied themselves	וַיִּלְאוּ
to find the door.	לִמְצֹא הַפָּתַח׃
12. And the men said	12. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
unto Lot:	אֶל לוֹט
Hast thou here any besides? [5]	עֹד מִי לְךָ פֹה
a son-in-law,	חָתָן
and thy sons and thy daughters,	וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
and [6]whomsoever thou hast in the city;	וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ בָּעִיר
bring [them] out of this place	הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם׃
13. For we are about to destroy	13. כִּי מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
this place,	אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה
for [7]the cry against them [is] great	כִּי גָדְלָה צַעֲקָתָם
before the Lord	אֶת פְּנֵי יְהוָה
and the Lord has sent us	וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
to destroy it	לְשַׁחֲתָהּ׃
14. And Lot went out,	14. וַיֵּצֵא לוֹט
and spoke to his sons-in-law,	וַיְדַבֵּר אֶל חֲתָנָיו

1)Or, (*But*) *before they laid down.* 2)Or, *cakes.* 3)H. *the.* 4)Or, *stand back.* 5)H. *still who* [*is*] *to thee here?* 6)Or. *whatsoever.* 7)H. *their cry*

who were to marry his daughters,	לֹקְחֵי בְנֹתָיו
and he said:	וַיֹּאמֶר
Arise,	קוּמוּ
go out	צְּאוּ
from this place;	מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה
for the Lord [is] about to destroy	כִּי מַשְׁחִית יְהוָה
the city.	אֶת הָעִיר
But he was like one that jests	וַיְהִי כִמְצַחֵק
in the eyes of his sons-in-law.	בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃
15. And as the dawn arose,	15. וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה
the angels urged Lot,	וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט
saying:	לֵאמֹר
Arise,	קוּם
take thy wife	קַח אֶת אִשְׁתְּךָ
and thy two daughters	וְאֶת שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
that [are] found [here],	הַנִּמְצָאֹת
lest thou be [1]consumed	פֶּן תִּסָּפֶה
[2]in the iniquity of the city.	בַּעֲוֺן הָעִיר׃
16. But he lingered;	16. וַיִּתְמַהְמָהּ
and the men seized	וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
(on) his hand,	בְּיָדוֹ
and (on) the hand of his wife,	וּבְיַד אִשְׁתּוֹ
and (on) the hand of his two daughters;	וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו
the Lord [having] pity upon him;	בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
and brought him forth,	וַיֹּצִאֻהוּ
and [3]placed him	וַיַּנִּחֻהוּ
(from) outside [4]of the city.	מִחוּץ לָעִיר׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when they had brought them forth	כְהוֹצִיאָם אֹתָם
outside,	הַחוּצָה
that he said:	וַיֹּאמֶר
Escape for thy [5]life,	הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ
do not look behind thee,	אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ
and do not stay	וְאַל תַּעֲמֹד
in all the [6]circuit,	בְּכָל הַכִּכָּר

escape to the mountain,	הָהָרָה הִמָּלֵט
lest thou be [1]consumed.	פֶּן תִּסָּפֶה׃
18. And Lot said unto them:	18. וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם
Oh, not so, [7]my lord!	אַל נָא אֲדֹנָי
19. Behold, now,	19. הִנֵּה נָא
thy servant has found favor	מָצָא עַבְדְּךָ חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
and thou hast magnified	וַתַּגְדֵּל
thy kindness,	חַסְדְּךָ
which thou hast done with me	אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי
to [8]preserve my soul alive;	לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי
and I am not able	וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל
to escape to the mountain,	לְהִמָּלֵט הָהָרָה
lest the evil [9]overtake me,	פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה
and I die.	וָמַתִּי׃
20. Behold, now,	20. הִנֵּה נָא
this city [is] near	הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה
to flee thither,	לָנוּס שָׁמָּה
and it is a [10]small [thing]:	וְהִוא מִצְעָר
let me escape, I pray thee, thither,	אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה
[is] it not a small [thing]?	הֲלֹא מִצְעָר הִוא
that my soul may live.	וּתְחִי נַפְשִׁי׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
21. And he said unto him:	21. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Behold, I have [11]favored thee	הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ
concerning this thing also	גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
not to overthrow	לְבִלְתִּי הָפְכִּי
the city	אֶת הָעִיר
[of] which thou hast spoken.	אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
22. Hasten	22. מַהֵר
[to] escape thither,	הִמָּלֵט שָׁמָּה
for I am not able to do [any] thing,	כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
until thy coming thither;	עַד בֹּאֲךָ שָׁמָּה
therefore [one] called	עַל כֵּן קָרָא
the name of the city	שֵׁם הָעִיר

1)Or, *swept away; destroyed.* 2)Or, *for, through*, or, *in the punishment.* 3)Or, *left, set.* 4)H. *to.* 5)H. *soul.* 6)Or, *plain.* 7)Or, *O Lord.* 8)Or, *keep.* 9)H. *cling to me.* 10)Or, *little one.* 11)H. *lift up thy face.*

צוֹעַר׃	[1]Zoar.
23. הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא	23. The sun has risen
עַל הָאָרֶץ	upon the earth,
וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃	when Lot came into Zoar
24. וַיהוָה הִמְטִיר	24. And the Lord caused to rain
עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה	upon Sodom and upon Gomorrah
גָּפְרִית וָאֵשׁ	brimstone and fire
מֵאֵת יְהוָה	from the Lord
מִן הַשָּׁמָיִם׃	out of the heaven.
25. וַיַּהֲפֹךְ	25. And he overthrew
אֶת הֶעָרִים הָאֵל	these cities,
וְאֵת כָּל הַכִּכָּר	and all the [2]circuit,
וְאֵת כָּל יֹשְׁבֵי הֶעָרִים	and all the inhabitants of the cities,
וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃	and the growth of the ground.
26. וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ	26. But his wife looked
מֵאַחֲרָיו	from behind him,
וַתְּהִי	and she became
נְצִיב מֶלַח׃	a pillar of salt.
27. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם	27. And Abraham got up early
בַּבֹּקֶר	in the morning
אֶל הַמָּקוֹם	[3]unto the place
אֲשֶׁר עָמַד שָׁם	where he stood
אֶת פְּנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
28. וַיַּשְׁקֵף	28. And he looked
עַל פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה	upon the face of Sodom and Gomorrah
וְעַל כָּל פְּנֵי	and upon all the face
אֶרֶץ הַכִּכָּר	of the land of the circuit;
וַיַּרְא	and he saw,
וְהִנֵּה עָלָה	and, behold, it went up
קִיטֹר הָאָרֶץ	the [4]smoke of the land
כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃	like the [4]smoke of a furnace.
29. וַיְהִי	29. And it came to pass,
בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים	[5]when God destroyed
אֶת עָרֵי הַכִּכָּר	the cities of the [2]circuit,
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם	that God remembered Abraham,
וַיְשַׁלַּח אֶת לוֹט	and sent Lot
מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה	out of the midst of the overthrow,
בַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים	[6]when he overthrew the cities
אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃	in which Lot dwelt.
30. וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר	30. And Lot went up out of [1]Zoar,
וַיֵּשֶׁב בָּהָר	and dwelt in the mountain,
וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ	and his two daughters with him:
כִּי יָרֵא	for he feared
לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר	to dwell in [1]Zoar;
וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה	and he dwelt in a cave,
הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃	he and his two daughters

31. וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה אָבִינוּ
זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ
כָּל הָאָרֶץ׃ 32. לְכָה נַשְׁקֶה אֶת אָבִינוּ
יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
33. וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא
וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ וְלֹא
יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי
אֶמֶשׁ אֶת אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
35. וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת אֲבִיהֶן
יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא
יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 36. וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי
בְנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

37. וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן	37. And the first-born bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב	and called his name Moab:
הוּא אֲבִי מוֹאָב	he [is] the father of [the] Moab[ites]
עַד הַיּוֹם׃	unto this day.
38. וְהַצְּעִירָה גַם הִוא	38. And the younger, she also,
יָלְדָה בֵּן	bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן עַמִּי	and called his name Ben-ammi,
הוּא אֲבִי בְנֵי עַמּוֹן	he [is] the father of the children of Ammon
עַד הַיּוֹם׃	unto this day.

1) i. e. *little.* 2) Or, *plain.* 3) i. e. [*and went*] *unto* etc. 4) Or, *vapor.* 5) H. *in God's destroying.* 6) H. *in overthrowing*

CAP. XX. כ

1. And Abraham journeyed from thence	1. וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם
toward the land of the South,	אַרְצָה הַנֶּגֶב
and dwelt	וַיֵּשֶׁב
between Kadesh and (between) Shur;	בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
and he sojourned in Gerar.	וַיָּגָר בִּגְרָר׃
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
[1]of Sarah his wife:	אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
She [is] my sister;	אֲחֹתִי הִוא
and Abimelech, king of Gerar, sent,	וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר
and took Sarah.	וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה׃
3. And God came	3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Abimelech	אֶל אֲבִימֶלֶךְ
in a dream of the night,	בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
Thou [art] about to die	הִנְּךָ מֵת
because of the woman	עַל הָאִשָּׁה
whom thou hast taken;	אֲשֶׁר לָקַחְתָּ
for she [is] married [to] a husband.	וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃
4. But Abimelech	4. וַאֲבִימֶלֶךְ
had not come near unto her,	לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
and he said:	וַיֹּאמַר
O Lord,	אֲדֹנָי
wilt thou slay even a righteous nation?	הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג׃
5. Did he not say to me:	5. הֲלֹא הוּא אָמַר לִי
She [is] my sister,	אֲחֹתִי הִוא
and she, even she [herself] said:	וְהִיא גַם הִוא אָמְרָה
He [is] my brother;	אָחִי הוּא
in the integrity of my heart	בְּתָם לְבָבִי
and in the [2]cleanness of my hands	וּבְנִקְיֹן כַּפַּי
have I done this.	עָשִׂיתִי זֹאת׃
6. And God said unto him	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
in the dream:	בַּחֲלֹם
I also know	גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
that in the integrity of thy heart	כִּי בְתָם לְבָבְךָ
thou hast done this,	עָשִׂיתָ זֹּאת
and I also withheld thee	וָאֶחְשֹׂךְ גַּם אָנֹכִי אוֹתְךָ
from sinning against me;	מֵחֲטוֹ לִי
therefore I have not [3]allowed thee	עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ
to touch [4]her.	לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃
7. And now,	7. וְעַתָּה
return the wife of the man;	הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ
for he [is] a prophet,	כִּי נָבִיא הוּא
and he shall pray for thee,	וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ
and thou shalt live,	וֶחְיֵה
but if thou return [her] not,	וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב
know thou	דַּע
that thou shalt surely die,	כִּי מוֹת תָּמוּת
thou, and all that [are] thine.	אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
8. And Abimelech got up early	8. וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and called [to] all his servants,	וַיִּקְרָא לְכָל עֲבָדָיו
and spoke	וַיְדַבֵּר
all these words	אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
in their ears;	בְּאָזְנֵיהֶם
and the men feared exceedingly.	וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9. Then Abimelech called (to) Abraham,	9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
What hast thou done to us?	מֶה עָשִׂיתָ לָּנוּ
and what have I sinned against thee,	וּמֶה חָטָאתִי לָךְ
that thou hast brought	כִּי הֵבֵאתָ
on me and on my kingdom	עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי
a great sin?	חֲטָאָה גְדֹלָה
deeds	מַעֲשִׂים
which should not be done	אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ

1)H. *to.* 2) i. e. *innocence.* 3)H. *given.* 4)H. *unto her.*

עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃	thou hast done [1]unto me.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said
אֶל אַבְרָהָם	unto Abraham:
מָה רָאִיתָ	What hast thou seen
כִּי עָשִׂיתָ	that thou hast done
אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃	this thing?
11. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	11. And Abraham said:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I have [2]thought:
רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים	Surely [there is] not the fear of God
בַּמָּקוֹם הַזֶּה	in this place;
וַהֲרָגוּנִי	and they will kill me
עַל דְּבַר אִשְׁתִּי׃	on account of my wife.
12. וְגַם אָמְנָה	12. And also truly
אֲחֹתִי	[she is] my sister,
בַת אָבִי הִיא	she [is] the daughter of my father,
אַךְ לֹא בַת אִמִּי	but not the daughter of my mother,
וַתְּהִי לִי לְאִשָּׁה׃	and she became to me (for) a wife.
13. וַיְהִי	13. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים	when God caused me to wander
מִבֵּית אָבִי	from my father's house,
וָאֹמַר לָהּ	that I said to her:
זֶה חַסְדֵּךְ	This [is] thy kindness
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי	which thou shalt do [1]unto me;
אֶל כָּל הַמָּקוֹם	at every place
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה	whither we shall come,
אִמְרִי לִי	say [3]of me:
אָחִי הוּא׃	He [is] my brother.
14. וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ	14. And Abimelech took
צֹאן וּבָקָר	[4]sheep and oxen,
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת	and men-servants and women-servants,
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם	and gave [them] to Abraham,
וַיָּשֶׁב לוֹ	and returned to him
אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃	Sarah his wife.
15. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	15. And Abimelech said:
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ	Behold, my land [is] before thee,

בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ	where [it is] good in thy [5]eyes
שֵׁב׃	dwell.
16. וּלְשָׂרָה אָמַר	16 And to Sarah he said:
הִנֵּה נָתַתִּי	Behold, I have given
אֶלֶף כֶּסֶף	a thousand [pieces of] silver
לְאָחִיךְ	to thy brother;
הִנֵּה הוּא לָךְ	behold, it [is] for thee
כְּסוּת עֵינַיִם	a covering of [the] eyes
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ	for all who [are] with thee,
וְאֵת כֹּל	and with all
וְנֹכָחַת׃	thou art justified.
17. וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם	17. And Abraham prayed
אֶל הָאֱלֹהִים	unto God,
וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת אֲבִימֶלֶךְ	and God healed Abimelech,
וְאֶת אִשְׁתּוֹ	and his wife,
וְאַמְהֹתָיו	and his maid-servants,
וַיֵּלֵדוּ׃	and they bore [children].
18. כִּי עָצֹר עָצַר יי	18. For the Lord had fast closed up
בְּעַד כָּל רֶחֶם	every womb
לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ	[5]of the house of Abimelech,
עַל דְּבַר שָׂרָה	because of Sarah
אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃	Abraham's wife.

כא CAP. XXI.

1. וַיהוָה פָּקַד אֶת שָׂרָה	1. And the Lord visited Sarah
כַּאֲשֶׁר אָמָר	according as he had said,
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה	and the Lord did to Sarah
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃	according as he had spoken.
2. וַתַּהַר	2. And she conceived,
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן	and Sarah bore to Abraham a son
לִזְקֻנָיו	at his old age,
לַמּוֹעֵד	at the set time
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃	[of] which God had spoken to him.

1)H. *with.* 2)H. *said.* 3)H. *to.* 4)Or, *flock*[*s*] *and herd*[*s*]. 5)i. e. *where it pleases thee.*

3. And Abraham called	3. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of his son	אֶת שֶׁם בְּנוֹ
that was born to him,	הַנּוֹלַד לוֹ
whom Sarah bore to him,	אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ שָׂרָה
Isaac.	יִצְחָק׃
4. And Abraham circumcised	4. וַיָּמָל אַבְרָהָם
his son Isaac	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
[at] eight days old,	בֶּן שְׁמֹנַת יָמִים
according as God had commanded him.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
5. And Abraham [was] a hundred year[s] old,	5. וְאַבְרָהָם בֶּן מְאַת שָׁנָה
when c)born to him	בְּהִוָּלֶד לוֹ
b)[was] a)his son Isaac.	אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃
6. And Sarah said:	6. וַתֹּאמֶר שָׂרָה
Laughter	צְחֹק
has God [5]made me;	עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
every one hearing	כָּל הַשֹּׁמֵעַ
will laugh at me.	יִצְחַק לִי׃
7. And she said:	7. וַתֹּאמֶר
Who would have said to Abraham	מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
[that] Sarah should give children suck?	הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
yet I have born a son	כִּי יָלַדְתִּי בֵן
at his old age	לִזְקֻנָיו׃
8. And the child grew,	8. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
and was weaned,	וַיִּגָּמַל
and Abraham made	וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
a great feast	מִשְׁתֶּה גָדוֹל
on the day	בְּיוֹם
of Isaac's being weaned.	הִגָּמֵל אֶת יִצְחָק׃
9. And Sarah saw	9. וַתֵּרֶא שָׂרָה
the son of Hagar the Egyptian,	אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית
whom she had born to Abraham,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְאַבְרָהָם
[6]mocking.	מְצַחֵק׃
10. And she said to Abraham:	10. וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
Drive away this [1]maid-servant	גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
and her son,	וְאֶת בְּנָהּ
a) for (he) c) shall not inherit	כִּי לֹא יִירַשׁ
b) the son of this [1]maid-servant	בֶּן הָאָמָה הַזֹּאת
with my son,	עִם בְּנִי
with Isaac.	עִם יִצְחָק׃
11. And the thing was [2]very grievous	11. וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד
in the eyes of Abraham	בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
on account of his son.	עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃
12. And God said	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Let it not be grievous in thy eyes	אַל יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
because of the lad	עַל הַנַּעַר
and because of thy [1]maid-servant;	וְעַל אֲמָתֶךָ
all that Sarah says to thee	כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה
hearken [3]to her voice,	שְׁמַע בְּקֹלָהּ
for in Isaac	כִּי בְיִצְחָק
shall be called for thee	יִקָּרֵא לְךָ
seed.	זָרַע׃
13. And also the son of the [1]maid-servant	13. וְגַם אֶת בֶּן הָאָמָה
I will make (for) a nation,	לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
for he is thy seed.	כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃
14. And Abraham got up early	14. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he took bread	וַיִּקַּח לֶחֶם
and a [4]skin of water,	וְחֵמַת מַיִם
and gave [it] unto Hagar,	וַיִּתֵּן אֶל הָגָר
putting [it] on her shoulder,	שָׂם עַל שִׁכְמָהּ
and the child,	וְאֶת הַיֶּלֶד
and sent her away,	וַיְשַׁלְּחֶהָ
and she went,	וַתֵּלֶךְ
and wandered	וַתֵּתַע
in the wilderness of Beer Sheba	בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃
15. And the water was consumed	15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
from the [4]skin,	מִן הַחֵמֶת

1) Or, *bond-woman.* 2) H. *exceedingly evil.* 3) H. *in.* 4) Or, *bottle.* 5) Or, *prepared for me.* 6) Or, *playing.*

וַתַּשְׁלֵךְ אֶת הַיֶּלֶד	and she cast the child
תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם:	under one of the shrubs.
16. וַתֵּלֶךְ	16. And she went,
וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד	and sat herself down over against [him],
הַרְחֵק	distant
כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת	about the shot of a bow,
כִּי אָמְרָה	for she said:
אַל אֶרְאֶה	Let me not look
בְּמוֹת הַיָּלֶד	upon the death of the child;
וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד	and she sat over against [him],
וַתִּשָּׂא אֶת קֹלָהּ	and raised her voice,
וַתֵּבְךְּ:	and wept.
17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים	17. And God heard
אֶת קוֹל הַנַּעַר	the voice of the lad;
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים	and an angel of God called
אֶל הָגָר	unto Hagar
מִן הַשָּׁמַיִם	out of (the) heaven,
וַיֹּאמֶר לָהּ	and said to her:
מַה לָּךְ הָגָר	[1]What ails thee, Hagar?
אַל תִּירְאִי	do not fear;
כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים	for God has heard
אֶל קוֹל הַנַּעַר	(unto) the voice of the lad
בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם:	where he [is] (there).
18. קוּמִי	18. Arise,
שְׂאִי אֶת הַנַּעַר	[2]lift up the lad,
וְהַחֲזִיקִי אֶת יָדֵךְ בּוֹ	and make fast thy hand upon him;[3]
כִּי לְגוֹי גָּדוֹל	for (to) a great nation
אֲשִׂימֶנּוּ:	I will make him.
19. וַיִּפְקַח אֱלֹהִים	19. And God opened
אֶת עֵינֶיהָ	her eyes,
וַתֵּרֶא	and she saw
בְּאֵר מָיִם	a well of water;
וַתֵּלֶךְ	and she went,
וַתְּמַלֵּא אֶת הַחֵמֶת	and filled the skin
מַיִם	[with] water,
וַתַּשְׁקְ אֶת הַנָּעַר:	and gave the lad drink.

20. וַיְהִי אֱלֹהִים	20. And God was
אֶת הַנַּעַר	with the lad,
וַיִּגְדָּל	and he grew;
וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר	and he dwelt in the wilderness,
וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת:	and became an archer.
21. וַיֵּשֶׁב	21. And he dwelt
בְּמִדְבַּר פָּארָן	in the wilderness of Paran;
וַתִּקַּח לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה	and his mother took for him a wife
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:	out of the land of Egypt.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
22. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא	22. And it came to pass at that time,
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	that Abimelech *b*)said
וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ	*a*)and Phichol the commander of his host
אֶל אַבְרָהָם	unto Abraham,
לֵאמֹר	saying:
אֱלֹהִים עִמְּךָ	God [is] with thee
בְּכֹל	in all
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:	that thou doest.
23. וְעַתָּה	23. And now
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים	swear to me by God
הֵנָּה	here,
אִם תִּשְׁקֹר	that thou wilt not [5]lie
לִי	to me,
וּלְנִינִי	nor to my [6]son,
וּלְנֶכְדִּי	nor to my [7]son's son;
כַּחֶסֶד	[but] according to the kindness
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ	which I have done [8]unto thee,
תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי	thou shalt do [8]unto me
וְעִם הָאָרֶץ	and [8]to the land
אֲשֶׁר גַּרְתָּה בָּהּ:	in which thou hast sojourned.
24. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	24. And Abraham said:
אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ:	I will swear.
25. וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת אֲבִימֶלֶךְ	25. And Abraham reproved Abimelech
עַל אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם	because of the well of water,

1)H. *What* [*is*] *to thee.* 2)Or, *take.* 3)i. e. *lay hold on him.* 4)Or, *captain; chief captain.* 5)i. e. *deal falsely.* 6) Or, *offspring.* 7) Or, *posterity.* 8)H. *with.*

which Abimelech's servants had violently taken away.	אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃
26. And Abimelech said:	26. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
I do not know	לֹא יָדַעְתִּי
who has done	מִי עָשָׂה
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and also thou	וְגַם אַתָּה
didst not tell me,	לֹא הִגַּדְתָּ לִּי
[1]nor heard I [of it]	וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
except to-day.	בִּלְתִּי הַיּוֹם׃
27. And Abraham took	27. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
sheep and oxen,	צֹאן וּבָקָר
and gave [them] to Abimelech;	וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
and they two [2]made	וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
a covenant.	בְּרִית׃
28. And Abraham set	28. וַיַּצֵּב אַבְרָהָם
seven ewe lambs of the flock	אֶת שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
[3]apart.	לְבַדְּהֶן׃
29. And Abimelech said	29. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
What are	מָה הֵנָּה
these seven ewe lambs	שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
which thou hast set	אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
[3]apart?	לְבַדָּנָה׃
30. And he said:	30. וַיֹּאמֶר
For [these] seven lambs	כִּי אֶת שֶׁבַע כְּבָשֹׂת
thou shalt take of my hand,	תִּקַּח מִיָּדִי
in order that it may be to me	בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי
for a witness,	לְעֵדָה
that I have dug	כִּי חָפַרְתִּי
this well.	אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31. Therefore he called	31. עַל כֵּן קָרָא
(to) that place	לַמָּקוֹם הַהוּא
Beer Sheba;	בְּאֵר שָׁבַע
because there	כִּי שָׁם
they two swore.	נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃
32. So they [2]made a covenant	32. וַיִּכְרְתוּ בְרִית
in Beer Sheba;	בִּבְאֵר שָׁבַע
and Abimelech rose up,	וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
and Phichol the commander of his host,	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ
and they returned	וַיָּשֻׁבוּ
into the land of [the] Philistines.	אֶל אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃
33. And he planted	33. וַיִּטַּע
a [4]tamarisk	אֶשֶׁל
in Beer Sheba,	בִּבְאֵר שָׁבַע
and he called there	וַיִּקְרָא שָׁם
on the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָה
the Everlasting God.	אֵל עוֹלָם׃
34. And Abraham sojourned	34. וַיָּגָר אַבְרָהָם
in the land of [the] Philistines	בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
many days.	יָמִים רַבִּים׃

כב CAP. XXII.

שְׁבִיעִי

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after these things,	אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that God	וְהָאֱלֹהִים
did [5]tempt Abraham,	נִסָּה אֶת אַבְרָהָם
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Abraham;	אַבְרָהָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I.	הִנֵּנִי׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Take, now,	קַח נָא
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son	אֶת יְחִידְךָ
whom thou lovest,	אֲשֶׁר אָהַבְתָּ
[even] Isaac,	אֶת יִצְחָק
and [6]get thee	וְלֶךְ לְךָ
into the land of Moriah;	אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
and offer him there	וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
for a burnt offering	לְעֹלָה

1)H. *and also.* 2)H. *cut.* 3)Or, *by themselves.* 4)Or, *grove; orchard.* 5)Or, *test, prove.* 6)H. *go to thee.*

upon one of the mountains	עַל אַחַד הֶהָרִים
[of] which I will tell unto thee.	אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. And Abraham rose up early	3. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and saddled his ass,	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ
and took [1]his two young men	וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו
with him,	אִתּוֹ
and Isaac his son;	וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ
and he cleft	וַיְבַקַּע
the wood for [the] burnt offering,	עֲצֵי עֹלָה
and rose up,	וַיָּקָם
and went	וַיֵּלֶךְ
unto the place	אֶל הַמָּקוֹם
[of] which God told him.	אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4. On the third day	4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
Abraham lifted up	וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw the place	וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם
from a distance.	מֵרָחֹק׃
5. And Abraham said	5. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto his young men:	אֶל נְעָרָיו
Abide you here[2]	שְׁבוּ לָכֶם פֹּה
with the ass,	עִם הַחֲמוֹר
and I and the lad	וַאֲנִי וְהַנַּעַר
will go yonder;	נֵלְכָה עַד כֹּה
and we will worship,	וְנִשְׁתַּחֲוֶה
and return unto you.	וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6. And Abraham took	6. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
the wood for the burnt offering,	אֶת עֲצֵי הָעֹלָה
and put [it] upon Isaac his son;	וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ
and he took in his hand	וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
the fire	אֶת הָאֵשׁ
and the knife;	וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת
and they [3]went both of them	וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
together.	יַחְדָּו׃
7. And Isaac said	7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
unto Abraham his father,	אֶל אַבְרָהָם אָבִיו
and he said:	וַיֹּאמֶר
My father;	אָבִי
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I, my son.	הִנֶּנִּי בְנִי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Behold, [here is] the fire and the wood;	הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
but where [is] the lamb	וְאַיֵּה הַשֶּׂה
for a burnt offering?	לְעֹלָה׃
8. And Abraham said:	8. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
God	אֱלֹהִים
will [4]provide himself the lamb	יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה
for a burnt offering	לְעֹלָה
my son,	בְּנִי
so they [3]went both of them	וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
together.	יַחְדָּו׃
9. And they came	9. וַיָּבֹאוּ
unto the place	אֶל הַמָּקוֹם
[of] which God had told him;	אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים
and Abraham built there	וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
the altar,	אֶת הַמִּזְבֵּחַ
and arranged the wood,	וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים
and bound Isaac his son,	וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and laid him	וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
on the altar	עַל הַמִּזְבֵּחַ
(from) above (to) the wood.	מִמַּעַל לָעֵצִים׃
10. And Abraham stretched forth	10. וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
his hand,	אֶת יָדוֹ
and took	וַיִּקַּח
the knife	אֶת הַמַּאֲכֶלֶת
to slay his son.	לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ׃
11. But [now] called unto him	11. וַיִּקְרָא אֵלָיו
an angel of the Lord	מַלְאַךְ יְהוָה
out of (the) heaven	מִן הַשָּׁמַיִם

1)Or. *two* [*of*] *his* etc. 2)H. *Stay for yourselves here.* 3)Or. *two went.* 4)H. *see for himself.*

and said:	וַיֹּאמֶר
Abraham, Abraham:	אַבְרָהָם אַבְרָהָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I.	הִנֵּנִי׃
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Do not stretch out thy hand	אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ
unto the lad,	אֶל הַנַּעַר
and do not do to him any thing:	וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
for now I know	כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי
that thou fearest God:	כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
and thou hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידְךָ
from me.	מִמֶּנִּי׃
13. And Abraham lifted up	13. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw	וַיַּרְא
and, behold, a ram behind [him]	וְהִנֵּה אַיִל אַחַר
was entangled	נֶאֱחַז
in a thicket	בַּסְּבַךְ
by his horns:	בְּקַרְנָיו
and Abraham went,	וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
and took the ram,	וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל
and offered him up	וַיַּעֲלֵהוּ
for a burnt offering	לְעֹלָה
instead of his son.	תַּחַת בְּנוֹ׃
14. And Abraham called	14. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of that place	שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
[1]Adonai Jireh;	יְהוָה יִרְאֶה
as it is said [to] this day:	אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
In the mount of the Lord	בְּהַר יְהוָה
it shall be provided.[2]	יֵרָאֶה׃
15. And the angel of the Lord called	15. וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יי
unto Abraham	אֶל אַבְרָהָם
a second time	שֵׁנִית
out of (the) heaven,	מִן הַשָּׁמָיִם׃
16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
By myself I have sworn,	בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
says the Lord,[3]	נְאֻם יְהוָה
that because thou hast done	כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידֶךָ׃
17. That I will greatly bless thee,	17. כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
and I will exceedingly multiply	וְהַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and like the sand	וְכַחוֹל
which [is] upon the shore of the sea	אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם
and thy seed shall possess	וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ
the gate of his enemies.	אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃
18. And [there] will bless themselves	18. וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth;	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
because thou hast hearkened	עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
[4]to my voice.	בְּקֹלִי׃
19. And Abraham returned	19. וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
unto his young men,	אֶל נְעָרָיו
and they rose up,	וַיָּקֻמוּ
and went together	וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
unto Beer Sheba;	אֶל בְּאֵר שָׁבַע
and Abraham dwelt	וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
in Beer Sheba.	בִּבְאֵר שָׁבַע׃
מפטיר	מַפְטִיר
20. And it came to pass	20. וַיְהִי
after these things	אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that it was told to Abraham,	וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
saying:	לֵאמֹר
Behold, Milcah, she also has born children	הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם הִוא בָּנִים

1) i. e. *the Lord will see*, or, *provide*. 2) Or *he shall be seen*. 3) H. *a saying of the Lord*. 4) H. *in*.

to thy brother Nahor.	לְנָחוֹר אָחִיךָ׃
21. Uz his first-born,	21. אֶת עוּץ בְּכֹרוֹ
and Buz his brother,	וְאֶת בּוּז אָחִיו
and Kemuel	וְאֶת קְמוּאֵל
the father of Aram;	אֲבִי אֲרָם׃
22. And Kesed,	22. וְאֶת כֶּשֶׂד
and Hazo,	וְאֶת חֲזוֹ
and Pildash,	וְאֶת פִּלְדָּשׁ
and Jidlaph,	וְאֶת יִדְלָף
and Bethuel.	וְאֶת בְּתוּאֵל׃
23. And Bethuel begot Rebekah;	23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה
these eight	שְׁמֹנָה אֵלֶּה
bore Milcah to Nahor,	יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר
Abraham's brother.	אֲחִי אַבְרָהָם׃
24. And his concubine,	24. וּפִילַגְשׁוֹ
[1]whose name [was] Reumah,	וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
(and) she also bore	וַתֵּלֶד גַּם הִוא
Tebah,	אֶת טֶבַח
and Gaham,	וְאֶת גַּחַם
and Tahash,	וְאֶת תַּחַשׁ
and Maacah.	וְאֶת מַעֲכָה׃

CHAYE SARAH — חַיֵּי שָׂרָה

כג — CAP. XXIII.

1. And the life of Sarah was	1. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה
a hundred year[s]	מֵאָה שָׁנָה
and twenty year[s]	וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
and seven years;	וְשֶׁבַע שָׁנִים
[these were] the years of Sarah's life.	שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃
2. And Sarah died	2. וַתָּמָת שָׂרָה
in Kiriath Arba,	בְּקִרְיַת אַרְבַּע
which is Hebron,	הִוא חֶבְרוֹן
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Abraham came	וַיָּבֹא אַבְרָהָם
to mourn for Sarah,	לִסְפֹּד לְשָׂרָה
and to weep for her.	וְלִבְכֹּתָהּ׃
3. And Abraham rose up	3. וַיָּקָם אַבְרָהָם
from [2]before his dead,	מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ
and spoke unto the children of Heth,	וַיְדַבֵּר אֶל בְּנֵי חֵת
saying:	לֵאמֹר׃
4. A stranger and a sojourner	4. גֵּר וְתוֹשָׁב
I [am] with you,	אָנֹכִי עִמָּכֶם
give (to) me	תְּנוּ לִי
a burial possession	אֲחֻזַּת קֶבֶר
with you,	עִמָּכֶם
and let me bury my dead	וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
from before me.	מִלְּפָנָי׃
5. And the children of Heth answered Abraham	5. וַיַּעֲנוּ בְנֵי חֵת אֶת אַבְרָהָם
saying to him:	לֵאמֹר לוֹ׃
6. Hear us, my lord,	6. שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי
a prince of God[3]	נְשִׂיא אֱלֹהִים
thou [art] [4]among us;	אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ
in the choicest of our sepulchres	בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
bury thy dead:	קְבֹר אֶת מֵתֶךָ
each one of us	אִישׁ מִמֶּנּוּ
will not withhold from thee his sepulchre	אֶת קִבְרוֹ לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ
from burying thy dead.	מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃
7. And Abraham rose up,	7. וַיָּקָם אַבְרָהָם
and bowed himself	וַיִּשְׁתַּחוּ
to the people of the land,	לְעַם הָאָרֶץ
to the children of Heth.	לִבְנֵי חֵת׃
8. And spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
If it be your mind[5]	אִם יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם
to bury my dead	לִקְבֹּר אֶת מֵתִי
from before me,	מִלְּפָנָי
hear me,	שְׁמָעוּנִי
and intreat for me	וּפִגְעוּ לִי
by Ephron the son of Zohar,	בְּעֶפְרוֹן בֶּן צֹחַר׃

1)H. *and her name* etc. 2)H. *upon.* 3)Or, *a mighty prince.* 4)H. *in the midst of us.* 5)H *If it is with your soul.*

9. That he may give (to) me	9. וְיִתֶּן לִי
the cave of Machpelah.	אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
which he has,	אֲשֶׁר לוֹ
which [is] in the end of his field,	אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ
for full [1]money	בְּכֶסֶף מָלֵא
let him give it to me	יִתְּנֶנָּה לִּי
in the midst of you,	בְּתוֹכְכֶם
for a burial possession.	לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃
10. And Ephron [was] sitting	10. וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
in the midst of the children of Heth;	בְּתוֹךְ בְּנֵי חֵת
and Ephron the Hittite answered Abraham	וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת אַבְרָהָם
in the ears of the children of Heth,	בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
before all entering	לְכֹל בָּאֵי
the gate of his city,	שַׁעַר עִירוֹ
saying:	לֵאמֹר׃
11. No, my lord,	11. לֹא אֲדֹנִי
hear me;	שְׁמָעֵנִי
the field I give (to) thee,	הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
and the cave which [is] in it	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
I give it (to) thee;	לְךָ נְתַתִּיהָ
before the eyes of the sons of my people	לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי
I give it (to) thee;	נְתַתִּיהָ לָּךְ
bury thy dead.	קְבֹר מֵתֶךָ׃
12. And Abraham bowed himself down	12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
before the people of the land.	לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃
13 And he spoke unto Ephron,	13. וַיְדַבֵּר אֶל עֶפְרוֹן
in the ears of the people of the land,	בְּאָזְנֵי עַם הָאָרֶץ
saying:	לֵאמֹר
But if thou wilt, I pray thee, hear me:	אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי
I will give the [1]money of the field;	נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה
take [it] of me;	קַח מִמֶּנִּי
and let me bury my dead there.	וְאֶקְבְּרָה אֶת מֵתִי שָׁמָּה׃

14. And Ephron answered Abraham,	14. וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת אַבְרָהָם
saying to him:	לֵאמֹר לוֹ׃
15 My lord,	15. אֲדֹנִי
hear me;	שְׁמָעֵנִי
a [piece of] land [worth] four hundred shekels of silver	אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
between me and between thee	בֵּינִי וּבֵינְךָ
what [is] it?	מַה הִיא
bury therefore thy dead.	וְאֶת מֵתְךָ קְבֹר׃
16. And Abraham hearkened unto Ephron	16. וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל עֶפְרוֹן
and Abraham weighed to Ephron	וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
the silver	אֶת הַכֶּסֶף
[of] which he had spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר
in the ears of the children of Heth,	בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
four hundred shekels of silver	אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
[2]current [money] with the merchant.	עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. And [now] was confirmed	17. וַיָּקָם
the field of Ephron,	שְׂדֵה עֶפְרוֹן
which [was] in Machpelah,	אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
which [was] before Mamre,	אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
the field,	הַשָּׂדֶה
and the cave	וְהַמְּעָרָה
which [was] in it,	אֲשֶׁר בּוֹ
and all the tree[s]	וְכָל הָעֵץ
which [were] in the field,	אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
which [were] in all its border	אֲשֶׁר בְּכָל גְּבֻלוֹ
round about;	סָבִיב׃
18. To Abraham	18. לְאַבְרָהָם
for a purchased possession	לְמִקְנָה
before the eyes of the children of Heth;	לְעֵינֵי בְנֵי חֵת
before all entering	בְּכֹל בָּאֵי

1)i. e. *price*. 2)Or, [*which*] *passes with* etc.

the gate of his city.	שַׁעַר עִירוֹ :
19. And afterward	19. וְאַחֲרֵי כֵן
Abraham buried	קָבַר אַבְרָהָם
Sarah his wife	אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
at the cave	אֶל מְעָרַת
of the field of Machpelah	שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
before Mamre	עַל פְּנֵי מַמְרֵא
which is Hebron,	הִוא חֶבְרוֹן ;
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :
20. And confirmed was	20. וַיָּקָם
the field,	הַשָּׂדֶה
and the cave which [was] in it,	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
to Abraham	לְאַבְרָהָם
for a burial possession	לַאֲחֻזַּת קָבֶר
from the children of Heth.	מֵאֵת בְּנֵי חֵת :

Cap. XXIV. כד

1. And Abraham [was] old,	1. וְאַבְרָהָם זָקֵן
advanced in days;	בָּא בַּיָּמִים
and the Lord	וַיהוָה
had blessed Abraham	בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם
in all.	בַּכֹּל :
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto his servant,	אֶל־עַבְדּוֹ
the elder of his house,	זְקַן בֵּיתוֹ
that [was] ruling	הַמֹּשֵׁל
over all that he had:	בְּכָל אֲשֶׁר לוֹ
Put, I pray thee, thy hand	שִׂים נָא יָדְךָ
under my thigh	תַּחַת יְרֵכִי :
3. And I will make thee swear by the Lord,	3. וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה
the God of (the) heaven	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
and the God of the earth,	וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
that thou shalt not take	אֲשֶׁר לֹא תִקַּח
a wife	אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
[1]that I [am] dwelling	אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב

[1]in his midst.	בְּקִרְבּוֹ :
4. But unto my land	4. כִּי אֶל אַרְצִי
and unto my [2]birth-place	וְאֶל מוֹלַדְתִּי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and take a wife	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
for Isaac.	לְיִצְחָק :
5. And the servant said unto him:	5. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד
Perhaps	אוּלַי
will the woman not be willing	לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
to go after me	לָלֶכֶת אַחֲרַי
unto this land;	אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת
must I needs bring	הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
thy son	אֶת בִּנְךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
from whence thou camest?	אֲשֶׁר יָצָאתָ מִשָּׁם :
6. And Abraham said unto him:	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם
Beware thou[3]	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou bring not my son thither.	פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה :
7. The Lord	7. יְהוָה
the God of the heaven	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
who took me	אֲשֶׁר לְקָחַנִי
from my father's house	מִבֵּית אָבִי
and from the land of my [4]birth,	וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
and who spoke to me,	וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי
and who swore to me,	וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי
saying:	לֵאמֹר
To thy seed	לְזַרְעֲךָ
I will give	אֶתֵּן
this land;	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
he will send his angel	הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
before thee,	לְפָנֶיךָ
and thou shalt take a wife for my son	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
from thence.	מִשָּׁם :

1)i. e. *in whose midst I [am] dwelling.* 2)Or, *kindred.* 3)Or, *Take care for thyself* 4)Or, *nativity.*

8. And if the woman will not be willing	.8 וְאִם לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
to go after thee,	לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
then thou shalt be [1]clear	וְנִקִּיתָ
from this my oath:	מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת
only my son	רַק אֶת בְּנִי
thou shalt not bring thither.	לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃
8. And the servant put	.9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד
his hand	אֶת יָדוֹ
under the thigh of Abraham	תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם
his lord,	אֲדֹנָיו
and swore to him	וַיִּשָּׁבַע לוֹ
concerning this thing.	עַל הַדָּבָר הַזֶּה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
10. And the servant took	.10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד
ten camels,	עֲשָׂרָה גְמַלִּים
of the camels of his master,	מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו
and departed;	וַיֵּלֶךְ
[2]and all the good[s] of his master	וְכָל טוּב אֲדֹנָיו
[were] in his hand;	בְּיָדוֹ
and he rose up	וַיָּקָם
and went	וַיֵּלֶךְ
unto [3]Mesopotamia,	אֶל אֲרַם נַהֲרַיִם
unto the city of Nahor.	אֶל עִיר נָחוֹר׃
11. And he made the camels to kneel down	.11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים
from without (to) the city	מִחוּץ לָעִיר
at the well of water,	אֶל בְּאֵר הַמָּיִם
at the time of evening,	לְעֵת עֶרֶב
at the time,	לְעֵת
[when] the female water drawers go out.	צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃
12. And he said:	.12 וַיֹּאמַר
O Lord,	יְהוָה
the God of my master Abraham,	אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
send me, I pray thee, good speed[4]	הַקְרֵה נָא לְפָנַי
to day,	הַיּוֹם
and do kindness	וַעֲשֵׂה חֶסֶד

unto my master Abraham.	עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃
13. Behold, I [am] standing	.13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
by the fountain of water,	עַל עֵין הַמָּיִם
and the daughters of the men of the city	וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר
[are] going out	יוֹצְאֹת
to draw water.	לִשְׁאֹב מָיִם׃
14. And let it come to pass,	.14 וְהָיָה
[that] the maiden	הַנַּעֲרָה
unto whom I shall say:	אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ
Let down thy pitcher, I pray thee,	הַטִּי נָא כַדֵּךְ
that I may drink;	וְאֶשְׁתֶּה
and she will say:	וְאָמְרָה
drink,	שְׁתֵה
and also thy camels I will give drink	וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
her thou hast appointed	אֹתָהּ הֹכַחְתָּ
for thy servant, for Isaac;	לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
and thereby I shall know	וּבָהּ אֵדַע
that thou hast done kindness	כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד
unto my master.	עִם אֲדֹנִי׃
15. And it came to pass,	.15 וַיְהִי
before he had yet finished to speak,	הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר
that, behold, Rebekah [was] going out,	וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
who was born to Bethuel,	אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל
the son of Milcah,	בֶּן מִלְכָּה
the wife of Nahor,	אֵשֶׁת נָחוֹר
Abraham's brother,	אֲחִי אַבְרָהָם
and her pitcher [was] upon her shoulder.	וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ׃
16. And the maiden	.16 וְהַנַּעֲרָה
[was] of a very [5]fair appearance,	טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד
a virgin,	בְּתוּלָה
and a man had not known her;	וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ
and she went down to the fountain,	וַתֵּרֶד הָעַיְנָה
and filled her pitcher,	וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
and came up.	וַתָּעַל׃
17. And the servant ran	.17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד
to meet her,	לִקְרָאתָהּ

1)i. e. *released.* 2)Or, *for.* 3)Or, *Aram of the two rivers.* 4)H. *cause [it], I pray thee, to meet before me;* or, *to happen.* 5)H. *good.*

וַיֹּאמֶר	and said:
הַגְמִיאִינִי נָא	Let me sip[1]
מְעַט מַיִם	a little water
מִכַּדֵּךְ׃	from thy pitcher.
18. וַתֹּאמֶר	18. And she said:
שְׁתֵה אֲדֹנִי	Drink, my lord;
וַתְּמַהֵר	and she hastened,
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ	and let down her pitcher
עַל יָדָהּ	upon her hand,
וַתַּשְׁקֵהוּ׃	and gave him drink.
19. וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ	19. And [when] she finished giving him drink,
וַתֹּאמֶר	(and) she said:
גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב	Also for thy camels I will draw,
עַד אִם כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃	until they have finished to drink.
20. וַתְּמַהֵר	20. And she hastened,
וַתְּעַר כַּדָּהּ	and emptied her pitcher
אֶל הַשֹּׁקֶת	into the trough,
וַתָּרָץ עוֹד אֶל הַבְּאֵר	and ran again unto the well
לִשְׁאֹב	to draw,
וַתִּשְׁאַב	and drew
לְכָל גְּמַלָּיו׃	for all his camels.
21. וְהָאִישׁ	21. And the man
מִשְׁתָּאֵה לָהּ	[was] wondering at her,
מַחֲרִישׁ	keeping silent,
לָדַעַת	to know
הַהִצְלִיחַ יְיָ דַּרְכּוֹ	whether the Lord had prospered his way
אִם לֹא׃	or not.
22. וַיְהִי	22. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים	as the camels had finished
לִשְׁתּוֹת	to drink,
וַיִּקַּח הָאִישׁ	that the man took
נֶזֶם זָהָב	a golden [2]nose-ring,
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ	half a shekel [being] its weight,
וּשְׁנֵי צְמִידִים	and two bracelets
עַל יָדֶיהָ	[3]for her hands,
עֲשָׂרָה זָהָב	ten [shekels of] gold
מִשְׁקָלָם׃	[being] their weight.
23. וַיֹּאמֶר	23. And he said:
בַּת מִי אַתְּ	whose daughter [art] thou?
הַגִּידִי נָא לִי	tell me, I pray thee,
הֲיֵשׁ בֵּית אָבִיךְ	Is [there in] thy father's house
מָקוֹם לָנוּ	a place for us
לָלִין׃	[4]to lodge [in]?
24. וַתֹּאמֶר אֵלָיו	24. And she said unto him:
בַּת בְּתוּאֵל אָנֹכִי	I [am] the daughter of Bethuel,
בֶּן מִלְכָּה	the son of Milcah,
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃	whom she bore to Nahor.
25. וַתֹּאמֶר אֵלָיו	25. And she said [moreover] unto him:
גַּם תֶּבֶן	[5]Both straw
גַּם מִסְפּוֹא	[5]and fodder
רַב עִמָּנוּ	[are] plenty with us,
גַּם מָקוֹם לָלוּן׃	[5]and a place [4]to lodge [in].
26. וַיִּקֹּד הָאִישׁ	26. And the man bowed his head,
וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃	and [6]prostrated himself before the Lord.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
27. וַיֹּאמֶר	27. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
אֲשֶׁר לֹא עָזַב	who has not [7]withdrawn
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ	his kindness and his truth
מֵעִם אֲדֹנִי	from my master;
אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ	I [being] on the way,
נָחַנִי יְהוָה	the Lord has led me
בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃	[to] the house of my master's brethren.
28. וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ	28. And the maiden ran,
וַתַּגֵּד	and told
לְבֵית אִמָּהּ	at her mother's house
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃	according to these things.
29. וּלְרִבְקָה אָח	29. And Rebekah had a brother
וּשְׁמוֹ לָבָן	and his name [was] Laban,
וַיָּרָץ לָבָן אֶל הָאִישׁ	and Laban ran unto the man

1)Or, *give me to drink.* 2)Or, *ear-ring.* 3)H. *upon.* 4)Or, *to sleep the night* [*in*]? 5)H. *also.* 6)Or, *worshipped.* 7)H. *forsaken.*

outside,	הַחוּצָה
unto the fountain.	אֶל הָעָיִן׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when he saw the nose-ring	כִּרְאֹת אֶת הַנֶּזֶם
and the bracelets	וְאֶת הַצְּמִדִים
upon the hands of his sister,	עַל יְדֵי אֲחֹתוֹ
and when he heard	וּכְשָׁמְעוֹ
the words	אֶת דִּבְרֵי
of Rebekah his sister,	רִבְקָה אֲחֹתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Thus spoke the man unto me:	כֹּה דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
that he came unto the man,	וַיָּבֹא אֶל הָאִישׁ
and, behold, [he was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the camels	עַל הַגְּמַלִּים
at the fountain.	עַל הָעָיִן׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
come in, thou blessed of the Lord,	בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה
why standest thou in the street	לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
while I have [1]prepared the house	וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת
and a place for the camels?	וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32. And the man came	32. וַיָּבֹא הָאִישׁ
into the house,	הַבַּיְתָה
and he [2]loosened the camels,	וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
and gave	וַיִּתֵּן
straw and fodder	תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
to the camels,	לַגְּמַלִּים
and water	וּמַיִם
to wash his feet	לִרְחֹץ רַגְלָיו
and the feet of the men	וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
who [were] with him.	אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
33. And [food] was put before him	33. וַיּוּשַׂם לְפָנָיו
to eat;	לֶאֱכֹל
but he said:	וַיֹּאמֶר
I will not eat	לֹא אֹכַל
until I have spoken	עַד אִם דִּבַּרְתִּי
my words.	דְּבָרָי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Speak.	דַּבֵּר׃
34. And he said:	34. וַיֹּאמַר
I [am] Abraham's servant.	עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
35. And the Lord	35. וַיהוָה
has blessed my master exceedingly,	בֵּרַךְ אֶת אֲדֹנִי מְאֹד
and he has become great;	וַיִּגְדָּל
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
flocks and herds,	צֹאן וּבָקָר
and silver and gold,	וְכֶסֶף וְזָהָב
and man servants and maidservants,	וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36. And Sarah my master's wife bore	36. וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי
a son to my master	בֵן לַאדֹנִי
after her [becoming] old;	אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
all that he had.	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃
37. And my master made me swear,	37. וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
that I [am] dwelling[3]	אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
in his land.[3]	בְּאַרְצוֹ׃
38. But	38. אִם לֹא
unto my father's house	אֶל בֵּית אָבִי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and unto my family,	וְאֶל מִשְׁפַּחְתִּי
and thou shalt take a wife for my son.	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃
39. And I said unto my master:	39. וָאֹמַר אֶל אֲדֹנִי
Perhaps will the woman not go	אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
after me.	אַחֲרָי׃
40. And he said unto me:	40. וַיֹּאמֶר אֵלָי
The Lord,	יְהוָה
that I walked	אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי

1) Or, *cleared.* 2) Or, *untied, ungirded; unloaded.* 3) i. e. *in whose land I [am] dwelling.*

לְפָנָיו	before him.[1]
יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ	he will send his angel with thee,
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ	and prosper thy way,
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי	that thou mayest take a wife for my son
מִמִּשְׁפַּחְתִּי	of my family
וּמִבֵּית אָבִי׃	and of my father's house.
41. אָז תִּנָּקֶה	41. Then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי	from my oath,
כִּי תָבוֹא	when thou comest
אֶל מִשְׁפַּחְתִּי	unto my family;
וְאִם לֹא יִתְּנוּ לָךְ	and if they give [her] not to thee,
וְהָיִיתָ נָקִי	then shalt thou be clear
מֵאָלָתִי׃	from my oath.
42. וָאָבֹא הַיּוֹם	42. And I came to day
אֶל הָעָיִן	unto the fountain,
וָאֹמַר	and said:
יְהוָה	O Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
אִם יֶשְׁךָ נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי	if, now, thou art about to prosper my way,
אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ	which I [am] going[2]
עָלֶיהָ׃	upon it.[2]
43. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב	43. Behold, I [am] standing
עַל עֵין הַמָּיִם	by the fountain of water,
וְהָיָה	and it shall be
הָעַלְמָה	the [3]young woman
הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב	that comes forth to draw,
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ	and I say unto her:
הַשְׁקִינִי נָא	Let me drink, I pray thee,
מְעַט מַיִם	a little water
מִכַּדֵּךְ׃	of thy pitcher;
44. וְאָמְרָה אֵלַי	44. And she say unto me:
גַּם אַתָּה שְׁתֵה	[4]Both drink thou,
וְגַם לִגְמַלֶּיךָ	and also for thy camels
אֶשְׁאָב	I will draw;
הִוא הָאִשָּׁה	she [is] the woman
אֲשֶׁר הֹכִיחַ יְהוָה	whom the Lord has appointed
לְבֶן אֲדֹנִי׃	for my master's son.
45. אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר	45. I had not yet finished to speak
אֶל לִבִּי	unto my heart,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת	and, behold, Rebekah [was] coming forth,
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ	[5]with her pitcher upon her shoulders;
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה	and she went down to the fountain,
וַתִּשְׁאָב	and drew;
וָאֹמַר אֵלֶיהָ	and I said unto her:
הַשְׁקִינִי נָא׃	Let me drink.
46. וַתְּמַהֵר	46. And she hastened,
וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ	and let down her pitcher
מֵעָלֶיהָ	from (upon) her [shoulder],
וַתֹּאמֶר	and said:
שְׁתֵה	Drink,
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה	and also thy camels I will give drink;
וָאֵשְׁתְּ	so I drank,
וְגַם הַגְּמַלִּים	and also the camels
הִשְׁקָתָה׃	she gave drink.
47. וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ	47. And I asked her,
וָאֹמַר	and said:
בַּת מִי אַתְּ	Whose daughter [art] thou?
וַתֹּאמֶר	and she said:
בַּת בְּתוּאֵל	The daughter of Bethuel,
בֶּן נָחוֹר	Nahor's son,
אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ מִלְכָּה	whom Milcah bore to him:
וָאָשִׂם הַנֶּזֶם	then I put the nose-ring
עַל אַפָּהּ	upon her nose
וְהַצְּמִידִים	and the bracelets
עַל יָדֶיהָ׃	upon her hands.
48. וָאֶקֹּד	48. And I bowed my head,
וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה	and prostrated myself before the Lord:
וָאֲבָרֵךְ אֶת יְהוָה	and blessed the Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
אֲשֶׁר הִנְחַנִי	who had led me

1) i. e. *before whom I walked.* 2) i. e. *upon which I am going.* 3) Or. *maiden.* 4) H. *also.* 5) H. *and.*

he gave to her brother	נָתַן לְאָחִיהָ
and to her mother.	וּלְאִמָּהּ׃
54. And they ate,	54. וַיֹּאכְלוּ
and drank,	וַיִּשְׁתּוּ
he and the men	הוּא וְהָאֲנָשִׁים
who [were] with him,	אֲשֶׁר עִמּוֹ
and they [2]slept the night,	וַיָּלִינוּ
and they rose up in the morning,	וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר
and he said:	וַיֹּאמֶר
Send me to my master.	שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
55. And her brother and her mother said:	55. וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ
Let the maiden abide with us	תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ
a year,[3]	יָמִים
or ten [months]	אוֹ עָשׂוֹר
afterwards she shall go.	אַחַר תֵּלֵךְ׃
56. And he said unto them:	56. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Do not detain me,	אַל תְּאַחֲרוּ אֹתִי
[seeing] the Lord has prospered my way;	וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
send me away,	שַׁלְּחוּנִי
that I may go to my master.	וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃
57. And they said:	57. וַיֹּאמְרוּ
We will call (to) the maiden,	נִקְרָא לַנַּעֲרָ
and let us ask her mouth.	וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ׃
58. And they called (to) Rebekah,	58. וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה
and said unto her:	וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
Wilst thou go	הֲתֵלְכִי
with this man?	עִם הָאִישׁ הַזֶּה
and she said:	וַתֹּאמֶר
I will go.	אֵלֵךְ׃
59. And they sent away	59. וַיְשַׁלְּחוּ
Rebekah their sister,	אֶת רִבְקָה אֲחֹתָם
and her nurse,	וְאֶת מֵנִקְתָּהּ
and Abraham's servant,	וְאֶת עֶבֶד אַבְרָהָם
and his men.	וְאֶת אֲנָשָׁיו׃

in the [1]right way	בְּדֶרֶךְ אֱמֶת
to take	לָקַחַת
the daughter of my master's brother	אֶת בַּת אֲחִי אֲדֹנִי
for his son.	לִבְנוֹ׃
49. And now,	49. וְעַתָּה
if you are about to do	אִם יֶשְׁכֶם עֹשִׂים
kindness and truth	חֶסֶד וֶאֱמֶת
to my master,	אֶת אֲדֹנִי
tell me:	הַגִּידוּ לִי
and if not,	וְאִם לֹא
tell me:	הַגִּידוּ לִי
that I may turn	וְאֶפְנֶה
to [the] right,	עַל יָמִין
or to [the] left.	אוֹ עַל שְׂמֹאל׃
50. Then Laban and Bethuel answered,	50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
and said	וַיֹּאמְרוּ
The thing has proceeded from the Lord;	מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר
we cannot speak unto thee	לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
bad or good.	רַע אוֹ טוֹב׃
51. Behold, Rebekah [is] before thee,	51. הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ
take [her], and go,	קַח וָלֵךְ
and let her be a wife	וּתְהִי אִשָּׁה
for thy master's son,	לְבֶן אֲדֹנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
52. And it came to pass,	52. וַיְהִי
when Abraham's servant heard	כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
their words,	אֶת דִּבְרֵיהֶם
he bowed himself to the earth before the Lord.	וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיְיָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
53. And the servant brought out	53. וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד
vessels of silver,	כְּלֵי כֶסֶף
and vessels of gold,	וּכְלֵי זָהָב
and garments,	וּבְגָדִים
and gave [them] to Rebekah,	וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
and precious things	וּמִגְדָּנֹת

1)H. *way of truth.* 2)Or, *tarried, spent, passed.* 3)Or, *[few] days.*

60. וַיְבָרְכוּ אֶת רִבְקָה	60. And they blessed Rebekah,
וַיֹּאמְרוּ לָהּ	and said to her:
אֲחֹתֵנוּ	Our sister;
אַתְּ הֲיִי	[1]become thou
לְאַלְפֵי רְבָבָה	(for) thousands of myriads,
וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ	and may thy seed possess
אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃	the gate of his haters.
61. וַתָּקָם רִבְקָה	61. And Rebekah arose,
וְנַעֲרֹתֶיהָ	and her maidens,
וַתִּרְכַּבְנָה	and they rode
עַל הַגְּמַלִּים	upon the camels;
וַתֵּלַכְנָה	and went
אַחֲרֵי הָאִישׁ	after the man;
וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת רִבְקָה	and the servant took Rebekah.
וַיֵּלַךְ׃	and departed.
62. וְיִצְחָק בָּא	62. And Isaac came
מִבּוֹא	from [2]the way
בְּאֵר לַחַי רֹאִי	of Beer-lahai-Roi;
וְהוּא יוֹשֵׁב	for he [was] dwelling
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃	in the land of the South.
63. וַיֵּצֵא יִצְחָק	63. And Isaac went out
לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה	to meditate in the field
לִפְנוֹת עָרֶב	at the [3]approach of evening;
וַיִּשָּׂא עֵינָיו	and he raised his eyes,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים	and, behold, [there were] camels coming.
64. וַתִּשָּׂא רִבְקָה	64. And Rebekah raised
אֶת עֵינֶיהָ	her eyes,
וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק	and saw Isaac,
וַתִּפֹּל	and she [4]sprung down
מֵעַל הַגָּמָל׃	from upon the camel.
65. וַתֹּאמֶר אֶל הָעֶבֶד	65. And she said to the servant:
מִי הָאִישׁ הַלָּזֶה	Who [is] that man
הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה	that [is] walking in the field
לִקְרָאתֵנוּ	to meet us?
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד	And the servant said:
הוּא אֲדֹנִי	He is my master;
וַתִּקַּח הַצָּעִיף	and she took the veil
וַתִּתְכָּס׃	and covered herself.
66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד	66. And the servant told
לְיִצְחָק	to Isaac,
אֵת כָּל הַדְּבָרִים	all the things
אֲשֶׁר עָשָׂה׃	which he had done.
67. וַיְבִאֶהָ יִצְחָק	67. And Isaac brought her
הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ	into the tent of his mother Sarah,
וַיִּקַּח אֶת רִבְקָה	and he took Rebekah,
וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה	and she became to him (for) a wife:
וַיֶּאֱהָבֶהָ	and he loved her;
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק	and Isaac was comforted
אַחֲרֵי אִמּוֹ׃	after his mother['s death].

Cap. XXV. כה

שִׁשִּׁי

1. וַיֹּסֶף אַבְרָהָם	1. And Abraham continued,
וַיִּקַּח אִשָּׁה	and took a wife,
וּשְׁמָהּ קְטוּרָה	and her name [was] Keturah.
2. וַתֵּלֶד לוֹ	2. And she bore (to) him
אֶת זִמְרָן וְאֶת יָקְשָׁן	Zimran, and Jokshan,
וְאֶת מְדָן וְאֶת מִדְיָן	and Medan, and Midian,
וְאֶת יִשְׁבָּק וְאֶת שׁוּחַ	and Ishbak, and Shuah.
3. וְיָקְשָׁן יָלַד	3. And Jokshan begot
אֶת שְׁבָא וְאֶת דְּדָן	Sheba, and Dedan,
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ	and the sons of Dedan were:
אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם	Asshurim, and Letushim,
וּלְאֻמִּים׃	and Leummim.
4. וּבְנֵי מִדְיָן	4. And the sons of Midian:
עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ	Ephah, and Epher, and Hanoch,
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה	and Abida, and Eldaah,
כָּל אֵלֶּה	all these [were]
בְּנֵי קְטוּרָה׃	the children of Keturah.

1) Or, *be* [*a mother*] *of thousands* etc. 2) Or, *a walk* [*to*] etc. or, *from going* [*towards*] etc. 3) H. *turn*. 4) H. *fell*.

5. And Abraham gave	5. וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
all that he had	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ
to Isaac.	לְיִצְחָק׃
6. And to the sons of the concubines.	6. וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים
which Abraham had,	אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם
gave Abraham gifts;	נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
and he sent them away	וַיְשַׁלְּחֵם
from Isaac his son,	מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
while he was still alive,	בְּעוֹדֶנּוּ חַי
eastward,	קֵדְמָה
unto the east country.	אֶל אֶרֶץ קֶדֶם׃
7. And these (are) the days of the years of Abraham's life,	7. וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם
which he lived,	אֲשֶׁר חָי
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה
and seventy year[s],	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
and five years.	וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃
8. And (he) expired,[1]	8. וַיִּגְוַע
and Abraham died[1]	וַיָּמָת אַבְרָהָם
in a good old age,	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
an old man and [2]satisfied;	זָקֵן וְשָׂבֵעַ
and he was gathered	וַיֵּאָסֶף
unto his people.	אֶל עַמָּיו׃
9. And they buried him,	9. וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
Isaac and Ishmael his sons,	יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו
in the cave of Machpelah,	אֶל מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
in the field of Ephron	אֶל שְׂדֵה עֶפְרֹן
the son of Zohar the Hittite,	בֶּן צֹחַר הַחִתִּי
which [is] before Mamre;	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא׃
10. The field	10. הַשָּׂדֶה
which Abraham purchased	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
from the sons of Heth;	מֵאֵת בְּנֵי חֵת
there was Abraham buried	שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
and Sarah his wife.	וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
11. And it came to pass	11. וַיְהִי

after the death of Abraham,	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
that God blessed	וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
his son Isaac,	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and Isaac dwelt	וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
by Beer-lahai-roi.	עִם בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
12. And these [are] the generations of Ishmael,	12. וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
Abraham's son.	בֶּן אַבְרָהָם
whom bore Hagar the Egyptian,	אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
Sarah's maid-servant,	שִׁפְחַת שָׂרָה
to Abraham.	לְאַבְרָהָם׃
13. And these [are] the names	13. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
by their names,	בִּשְׁמֹתָם
[according] to their generations:	לְתוֹלְדֹתָם
the first-born of Ishmael: Nebayoth:	בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
and Kedar, and Adbeel,	וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
and Mibsam,	וּמִבְשָׂם׃
14. And Mishma, and Dumah,	14. וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
and Massa,	וּמַשָּׂא׃
15. Hadad, and Tema,	15. חֲדַד וְתֵימָא
Jetur, Naphish, and Kedemah.	יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
16. These are	16. אֵלֶּה הֵם
the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
and these [are] their names	וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
in their [3]villages,	בְּחַצְרֵיהֶם
and in their [4]encampments:	וּבְטִירֹתָם
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם
[according] to their nations.	לְאֻמֹּתָם׃
17. And these [are]	17. וְאֵלֶּה
the years of Ishmael's life,	שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה
and thirty year[s],	וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1)Tr. *And Abraham expired, and died.* 2)Or, *full [of years].* 3)Or, *settlement.* 4)Or, *castles.*

and seven years;	וְשֶׁבַע שָׁנִים
and he expired,	וַיִּגְוַע
and died,	וַיָּמָת
and was gathered	וַיֵּאָסֶף
unto his people.	אֶל עַמָּיו׃
18. And they dwelt	18. וַיִּשְׁכְּנוּ
from Havilah as far as Shur	מֵחֲוִילָה עַד שׁוּר
which [is] before Egypt,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם
as thou [1]comest toward Assyria;	בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה
before all his brethren	עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
he [2]settled.	נָפָל׃

TOLEDOTH. תּוֹלְדֹת

19 And these are the generations of Isaac,	19. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק
the son of Abraham;	בֶּן אַבְרָהָם
Abraham begot Isaac.	אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק׃
20. And Isaac was	20. וַיְהִי יִצְחָק
forty year[s] old,	בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה
when he took Rebekah,	בְּקַחְתּוֹ אֶת רִבְקָה
the daughter of Bethuel the [3]Syrian	בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
of Padan-aram,	מִפַּדַּן אֲרָם
the sister of Laban the [3]Syrian,	אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי
to himself for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
21. And Isaac entreated (to) the Lord	21. וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה
in [4]behalf of his wife,	לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ
for she [was] barren;	כִּי עֲקָרָה הִוא
and the Lord was entreated of him,	וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה
and Rebekah his wife conceived.	וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
22. And the children struggled together	22. וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים
within her,	בְּקִרְבָּהּ
and she said:	וַתֹּאמֶר
If so,	אִם כֵּן
wherefore [did] I [desire] this?	לָמָּה זֶּה אָנֹכִי
and she went	וַתֵּלֶךְ
to inquire of the Lord.	לִדְרֹשׁ אֶת יְהוָה׃
23. And the Lord said to her:	23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ
Two nations [are] in thy womb,	שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ
and two [5]peoples	וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
shall be separated from thy bowels;	מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ
and [one] [5]people	וּלְאֹם
shall be stronger than [the other] [5]people;	מִלְאֹם יֶאֱמָץ
and the elder [shall] serve the younger.	וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
24. And her days were full	24. וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ
to bear,	לָלֶדֶת
and behold, [there were] twins in her womb.	וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃
25. And the first came out	25. וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
red,	אַדְמוֹנִי
all of him like a hairy garment;	כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר
and they called his name Esau.	וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26. And after that	26. וְאַחֲרֵי כֵן
came out his brother,	יָצָא אָחִיו
and his hand [was] holding	וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
on Esau's heel,	בַּעֲקֵב עֵשָׂו
and [one] called his name Jacob;	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
and Isaac [was] sixty year[s] old	וְיִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה
at [her] bearing them.	בְּלֶדֶת אֹתָם׃
27. And the boys grew up,	27. וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים
and Esau was	וַיְהִי עֵשָׂו
a man [that is] acquainted [with] hunting,	אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד
a man of [the] field;	אִישׁ שָׂדֶה
and Jacob [was] a [6]plain man,	וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם
dwelling in tents.	יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28. And Isaac loved Esau,	28. וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת עֵשָׂו
because [the] venison [was] for his mouth;[7]	כִּי צַיִד בְּפִיו
but Rebekah loved Jacob.	וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת יַעֲקֹב׃
29. And Jacob boiled pottage;	29. וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד

1)Or, *goest.* 2)H. *fell.* 3)Or, *Aramean.* 4)Or. *front.* 5)Or, *tribes.* 6)H. *blameless, pious.* 7)i. e. *he ate of his venison.*

and Esau came	וַיָּבֹא עֵשָׂו
from the field,	מִן הַשָּׂדֶה
and he [was] faint.	וְהוּא עָיֵף׃
30. And Esau said	30. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
Let me [1]swallow, I pray thee,	הַלְעִיטֵנִי נָא
from the red,	מִן הָאָדֹם
this red [stuff],	הָאָדֹם הַזֶּה
for I [am] faint:	כִּי עָיֵף אָנֹכִי
therefore	עַל כֵּן
[one] called his name Edom.	קָרָא שְׁמוֹ אֱדוֹם׃
31. And Jacob said:	31. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Sell to-day	מִכְרָה כַיּוֹם
thy first-birth-[right]	אֶת בְּכֹרָתְךָ
to me.	לִי׃
32. And Esau said:	32. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Behold, I [am] going	הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
to die,	לָמוּת
and what then [is] to me the first-birth [right]?[2]	וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה׃
33. And Jacob said:	33. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Swear to me to day;	הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
and he swore to him;	וַיִּשָּׁבַע לוֹ
and he sold his first-birth-[right]	וַיִּמְכֹּר אֶת בְּכֹרָתוֹ
to Jacob.	לְיַעֲקֹב׃
34. And Jacob gave to Esau	34. וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
bread and a pottage of lentils:	לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
and he ate,	וַיֹּאכַל
and drank,	וַיֵּשְׁתְּ
and he rose up	וַיָּקָם
and departed;	וַיֵּלַךְ
and Esau despised	וַיִּבֶז עֵשָׂו
the first-birth-[right].	אֶת הַבְּכֹרָה׃

כו CAP. XXVI.

1. And [there] was a famine in the land,	1. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
besides the first famine	מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן
which was	אֲשֶׁר הָיָה
in the days of Abraham,	בִּימֵי אַבְרָהָם
and Isaac went	וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
unto Abimelech	אֶל אֲבִימֶלֶךְ
king of [the] Philistines,	מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
to Gerar.	גְּרָרָה
2. And the Lord appeared unto him,	2. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Do not go down into Egypt;	אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה
dwell in the land,	שְׁכֹן בָּאָרֶץ
[of] which I shall tell unto thee.	אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. Sojourn in this land,	3. גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
an I will be with thee,	וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
and bless thee;	וַאֲבָרְכֶךָּ
for to thee	כִּי לְךָ
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
I will give	אֶתֵּן
all these lands:	אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and I will establish	וַהֲקִמֹתִי
the oath	אֶת הַשְּׁבֻעָה
which I swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham thy father.	לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
4. And I will multiply	4. וְהִרְבֵּיתִי
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and I will give to thy seed	וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ
all these lands,	אֵת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and [there] will bless themselves	וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth.	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
5. Because Abraham hearkened to my voice,	5. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
and kept my charge	וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
my commandments,	מִצְוֹתַי
my statutes,	חֻקּוֹתַי
and my laws.	וְתוֹרֹתָי׃

1) Or, *devour; feed me.* 2) Or, *and what* [*profit*] *then* [*shall the*] *first-birth-*[*right do*] *to me.*

שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃	6. And Isaac dwelt in Gerar.
7. וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	7. And the men of the place asked [him]
לְאִשְׁתּוֹ	about his wife;
וַיֹּאמֶר	and he said:
אֲחֹתִי הִוא	She [is] my sister;
כִּי יָרֵא לֵאמֹר	for he feared to say:
אִשְׁתִּי	[She is] my wife;
פֶּן יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	lest, [he said], the man of the place should kill me
עַל רִבְקָה	on account of Rebekah,
כִּי טוֹבַת מַרְאֶה הִיא	because she [1][is] of very fair appearance.
8. וַיְהִי	8. And it came to pass,
כִּי אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים	when he had been there a long time,[2]
וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים	that Abimelech king of [the] Philistines looked
בְּעַד הַחַלּוֹן	through the window,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק	and, behold, Isaac [was] [3]sporting
אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃	with Rebekah his wife.
9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק	9. And Abimelech called (to) Isaac,
וַיֹּאמֶר	and said:
אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא	Certainly, behold, she [is] thy wife,
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ	and how hast thou said:
אֲחֹתִי הִוא	She [is] my sister?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק	And Isaac said unto him:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I said:
פֶּן אָמוּת עָלֶיהָ׃	Lest I die on account of her.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said:
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ	What is this [that] thou hast done to us?
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם	Almost had one of the people [4]married
אֶת אִשְׁתֶּךָ	thy wife

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃	and thou wouldst have brought upon us [5]guilt.
11. וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ	11. And Abimelech commanded
אֶת כָּל הָעָם	all the people,
לֵאמֹר	saying:
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה	He that touches (on) this man
וּבְאִשְׁתּוֹ	and (on) his wife
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
12. וַיִּזְרַע יִצְחָק	12. And Isaac sowed
בָּאָרֶץ הַהִוא	in that land,
וַיִּמְצָא	and found
בַּשָּׁנָה הַהִוא	in that year
מֵאָה שְׁעָרִים	a hundred [6]fold;
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃	and the Lord blessed him.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. וַיִּגְדַּל הָאִישׁ	13. And the man became great,
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל	and grew greater and greater[7]
עַד כִּי גָדַל מְאֹד׃	until he became very great.
14. וַיְהִי לוֹ	14. And he had
מִקְנֵה צֹאן	possessions of flocks
וּמִקְנֵה בָקָר	and possessions of herds,
וַעֲבֻדָּה רַבָּה	and [8]many servants;
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃	and [the] Philistines envied him.
15. וְכָל הַבְּאֵרֹת	15. And all the wells
אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו	which his father's servants had dug,
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו	in the days of his father Abraham,
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים	[the] Philistines stopped them,
וַיְמַלְאוּם עָפָר׃	and filled them with earth.
16. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	16. And Abimelech said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac:
לֵךְ מֵעִמָּנוּ	Go from us;
כִּי עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃	for thou [art] much mightier than we.
17. וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק	17. And Isaac went from thence
וַיִּחַן בְּנַחַל גְּרָר	and encamped in the valley of Gerar

1)Or, [*was*]. 2)H. *when the days became there long to him.* 3)Or, *caressing.* 4)H. *lain with thy* etc. 5)Or. *guiltiness.* 6)Or. *measures.* 7)Or. *and he went [forward] going and becoming great.* 8)Or. *great household.*

and we shall be fruitful in the land.	וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
23 And he went up from thence	23. וַיַּעַל מִשָּׁם
[to] Beer-sheba.	בְּאֵר שָׁבַע׃
24. And the Lord appeared unto him	24. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
in that night,	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and said:	וַיֹּאמֶר
I [am] the God of Abraham thy father;	אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
.o not fear,	אַל תִּירָא
ior I [am] with thee,	כִּי אִתְּךָ אָנֹכִי
and I will bless thee,	וּבֵרַכְתִּיךָ
and multiply thy seed	וְהִרְבֵּיתִי אֶת זַרְעֲךָ
for the sake of Abraham my servant.	בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
25. And he built there an altar,	25. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
and called	וַיִּקְרָא
upon the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָה
and he pitched there his tent;	וַיֶּט שָׁם אָהֳלוֹ
and Isaac's servants dug there a well.	וַיִּכְרוּ שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃
36. And Abimelech	26. וַאֲבִימֶלֶךְ
went unto him from Gerar,	הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
and Ahuzzath his friend,	וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ
and Phichol the commander of his host.	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ׃
27. And Isaac said unto them:	27. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק
Why are you come unto me,	מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
while you hate me,	וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
and sent me away from you?	וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
28. And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
We saw plainly	רָאוֹ רָאִינוּ
that the Lord was with thee;	כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּךְ
therefore we said:	וַנֹּאמֶר
Let [there] be an oath between us.	תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ

and dwelt there.	וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
18. And Isaac [1]dug again	18. וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר
the wells of water,	אֶת בְּאֵרֹת הַמַּיִם
which they had dug	אֲשֶׁר חָפְרוּ
in the days of Abraham his father,	בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
and [the] Philistines had stopped them	וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
after the death of Abraham;	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
and called (to) them names,	וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
like the names	כַּשֵּׁמוֹת
which his father called (to) them.	אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
19. And Isaac's servants dug	19. וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק
in the valley,	בַּנָּחַל
and they found there	וַיִּמְצְאוּ שָׁם
a well of [2]springing water.	בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
20. And the shepherds of Gerar quarreled	20. וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר
with the shepherds of Isaac,	עִם רֹעֵי יִצְחָק
saying:	לֵאמֹר
The water is ours;	לָנוּ הַמָּיִם
and he called the name of the well [3]Esek;	וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק
because they contended with him.	כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21. And they dug	21. וַיַּחְפְּרוּ
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they quarreled	וַיָּרִיבוּ
about it also;	גַּם עָלֶיהָ
and he called its name [4]Sitnah.	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
22 And he removed from thence,	22. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
and dug	וַיַּחְפֹּר
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they did not quarrel about it;	וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
and he called its name [5]Rehoboth,	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
and he said:	וַיֹּאמֶר
Truly now	כִּי עַתָּה
the Lord had made [6]room for us,	הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ

1)H. *returned, and dug.* 2)H. *living.* 3)i. e. *contention.* 4)i. e. *enmity.* 5)i. e. *Broad places.* 6)H. *broad.*

בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ	between us and (between) thee,
וְנִכְרְתָה בְרִית	and let us make a covenant
עִמָּךְ׃	with thee.
29. אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה	29. [1]That thou wilt [not] do [2]unto us evil,
כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ	as we have not touched thee,
וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ	and as we have done [2]unto thee
רַק־טוֹב	only good,
וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם	and we sent thee away in peace;
אַתָּה עַתָּה	thou [art] now
בְּרוּךְ יְהוָה׃	the blessed of the Lord.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
30. וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה	30. And he made for them a feast,
וַיֹּאכְלוּ	and they ate,
וַיִּשְׁתּוּ	and drank.
31. וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר	31. And rose early in the morning,
וַיִּשָּׁבְעוּ	and swore
אִישׁ לְאָחִיו	one to another;
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק	and Isaac sent them away,
וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ	and they departed from him
בְּשָׁלוֹם׃	in peace.
32. וַיְהִי	32. And it came to pass
בַּיּוֹם הַהוּא	on that [same] day,
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק	that Isaac's servants came,
וַיַּגִּדוּ לוֹ	and told (to) him
עַל אֹדוֹת הַבְּאֵר	concerning the well
אֲשֶׁר חָפָרוּ	which they [3]had dug,
וַיֹּאמְרוּ לוֹ	and they said to him:
מָצָאנוּ מָיִם׃	We have found water.
33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה	33. And he called it Shibah;
עַל כֵּן שֵׁם הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע	therefore the name of the city [is] Beer-sheba
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	until this day.
34. וַיְהִי עֵשָׂו	34. And [when] Esau was
בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty year[s] old,

וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת יְהוּדִית	he took a wife Judith,
בַּת בְּאֵרִי הַחִתִּי	the daughter of Beeri the Hittite
וְאֶת בָּשְׂמַת	and Basemath,
בַּת אֵילֹן הַחִתִּי׃	the daughter of Elon the Hittite.
35. וַתִּהְיֶיןָ	35. And they were
מֹרַת רוּחַ	a grief of mind[4]
לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃	to Isaac and to Rebekah.

כז CAP. XXVII.

1. וַיְהִי	1. And it came to pass,
כִּי זָקֵן יִצְחָק	when Isaac [was] old
וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת	and his eyes were [too] dim to see,
וַיִּקְרָא אֶת עֵשָׂו	that he called Esau
בְּנוֹ הַגָּדוֹל	his elder son,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him:
בְּנִי	My son:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and he said unto him:
הִנֵּנִי׃	Here [am] I.
2. וַיֹּאמֶר	2. And he said:
הִנֵּה נָא זָקַנְתִּי	Behold, now, I [am] old,
לֹא יָדַעְתִּי	I do not know
יוֹם מוֹתִי׃	the day of my death.
3. וְעַתָּה	3. Now therefore,
שָׂא נָא כֵלֶיךָ	take, I pray thee, thy weapons,
תֶּלְיְךָ	thy quiver
וְקַשְׁתֶּךָ	and thy bow,
וְצֵא הַשָּׂדֶה	and go (to) the field,
וְצוּדָה לִּי צָיִד׃	and hunt for me venison.
4. וַעֲשֵׂה לִי	4. And make for me
מַטְעַמִּים	delicacies,
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי	as I love,
וְהָבִיאָה לִּי	and bring [it] to me,
וְאֹכֵלָה	that I may eat;
בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי	in order [that] my soul may bless thee
בְּטֶרֶם אָמוּת׃	before I die.

1)H. *if* 2)H. *with.* 3)Or, *had been digging.* 4)Or, *a bitterness of spirit.*

5. And Rebekah [was] hearing,	5. וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
when Isaac spoke	בְּדַבֵּר יִצְחָק
unto Esau his son.	אֶל עֵשָׂו בְּנוֹ
And Esau went [to] the field	וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
to hunt venison	לָצוּד צַיִד
to bring [it].	לְהָבִיא׃
6. And Rebekah said	6. וְרִבְקָה אָמְרָה
unto Jacob her son,	אֶל יַעֲקֹב בְּנָהּ
saying:	לֵאמֹר
Behold, I heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
thy father	אֶת אָבִיךָ
speaking unto Esau thy brother,	מְדַבֵּר אֶל עֵשָׂו אָחִיךָ
saying:	לֵאמֹר׃
7. Bring (to) me venison,	7. הָבִיאָה לִּי צַיִד
and make for me delicacies,	וַעֲשֵׂה לִי מַטְעַמִּים
that I may eat,	וְאֹכֵלָה
and bless thee	וַאֲבָרֶכְכָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before I die.	לִפְנֵי מוֹתִי׃
8. Now therefore, my son,	8. וְעַתָּה בְנִי
hearken to my voice,	שְׁמַע בְּקֹלִי
to that which I [am] commanding thee.	לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃
9. Go now unto the flocks,	9. לֶךְ נָא אֶל הַצֹּאן
and take for me from thence	וְקַח לִי מִשָּׁם
two good kids of [the] goats;	שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים
and I will make [of] them	וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם
delicacies	מַטְעַמִּים
for thy father,	לְאָבִיךָ
as he loves.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
10. And thou shalt bring [it]	10. וְהֵבֵאתָ
to thy father,	לְאָבִיךָ
that he may eat,	וְאָכָל
in order that he may bless thee	בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ
before his death.	לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
11. And Jacob said	11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

unto Rebekah his mother:	אֶל רִבְקָה אִמּוֹ
Behold, Esau my brother	הֵן עֵשָׂו אָחִי
[is] a hairy man,	אִישׁ שָׂעִר
and I [am] a smooth man.	וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃
12. Perhaps my father will feel me,	12. אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי
and I shall be in his eyes	וְהָיִיתִי בְעֵינָיו
like a deceiver;	כִּמְתַעְתֵּעַ
and I shall bring upon me a curse	וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה
and not a blessing	וְלֹא בְרָכָה׃
13. And his mother said to him:	13. וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ
Upon me be thy curse, my son;	עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
only hearken to my voice,	אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
and go take for me.	וְלֵךְ קַח לִי׃
14. And he went	14. וַיֵּלֶךְ
and took,	וַיִּקַּח
and brought [them] to his mother;	וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
and his mother made	וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
delicacies,	מַטְעַמִּים
as his father loved.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃
15. And Rebekah took	15. וַתִּקַּח רִבְקָה
the garments of Esau	אֶת בִּגְדֵי עֵשָׂו
her elder son,	בְּנָהּ הַגָּדֹל
the costly [ones],	הַחֲמֻדֹת
which [were] with her in the house;	אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
and she clothed	וַתַּלְבֵּשׁ
Jacob her younger son.	אֶת יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃
16. And the skins	16. וְאֵת עֹרֹת
of the kids of the goats	גְּדָיֵי הָעִזִּים
she [1]put	הִלְבִּישָׁה
upon his hands	עַל יָדָיו
and upon the [2]smoothness of his neck.	וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃
17. And she gave	17. וַתִּתֵּן
the delicacies	אֶת הַמַּטְעַמִּים
and the bread,	וְאֶת הַלֶּחֶם
which she had made,	אֲשֶׁר עָשָׂתָה

1) H. *clothed.* 2) Or, *smooth part.*

בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃	into the hand of Jacob her son
18. וַיָּבֹא אֶל אָבִיו	18. And he came unto his father,
וַיֹּאמֶר	and said:
אָבִי	My father;
וַיֹּאמֶר	and he said·
הִנֶּנִּי	Here [am] I;
מִי אַתָּה בְּנִי׃	who [art] thou, my son?
19. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	19. And Jacob said
אֶל אָבִיו	unto his father:
אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ	I [am] Esau thy first-born;
עָשִׂיתִי	I have done,
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי	as thou didst speak unto me:
קוּם נָא	arise, I pray thee,
שְׁבָה	sit,
וְאָכְלָה מִצֵּידִי	and eat of my venison;
בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃	in order [that] thy soul may bless me.
20. וַיֹּאמֶר יִצְחָק	20. And Isaac said
אֶל בְּנוֹ	unto his son:
מַה זֶּה	[1]How, then,
מִהַרְתָּ לִמְצֹא	[2]hast thou found [it so] quickly,
בְּנִי	my son?
וַיֹּאמֶר	And he said:
כִּי הִקְרָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ	Because the Lord thy God [3]sent good speed
לְפָנָי׃	before me.
21. וַיֹּאמֶר יִצְחָק	21. And Isaac said
אֶל יַעֲקֹב	unto Jacob:
גְּשָׁה נָּא	come near, I pray thee,
וַאֲמֻשְׁךָ	that I may feel thee,
בְּנִי	my son,
הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו	whether thou [art] really my son Esau
אִם לֹא׃	or not.
22. וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב	22. And Jacob came near
אֶל יִצְחָק אָבִיו	unto Isaac his father,
וַיְמֻשֵּׁהוּ	and he felt him,
וַיֹּאמֶר	and said:

הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב	the voice [is] Jacob's voice,
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃	but the hands [are] Esau's hands.
23. וְלֹא הִכִּירוֹ	23. And he did not recognise him,
כִּי הָיוּ יָדָיו	for his hands were
כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו	like the hands of Esau his brother,
שְׂעִרֹת	hairy;
וַיְבָרְכֵהוּ׃	and he blessed him.
24. וַיֹּאמֶר	24. And he said:
אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו	[Art] thou really my son Esau?
וַיֹּאמֶר	And he said:
אָנִי׃	I [am].
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
הַגִּשָׁה לִּי	Bring [it] near to me,
וְאֹכְלָה	and let me eat
מִצֵּיד בְּנִי	of my son's venison,
לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי	that my soul may bless thee.
וַיַּגֶּשׁ לוֹ	And he brought [it] near to him,
וַיֹּאכַל	and he ate
וַיָּבֵא לוֹ יַיִן	and he brought (to) him wine,
וַיֵּשְׁתְּ׃	and he drank.
26. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו	26. And Isaac his father said unto him:
גְּשָׁה נָּא	Come near, now,
וּשְׁקָה לִּי	and kiss (to) me,
בְּנִי׃	my son.
27. וַיִּגַּשׁ	27. And he came near,
וַיִּשַּׁק לוֹ	and kissed (to) him;
וַיָּרַח	and he smelled
אֶת רֵיחַ בְּגָדָיו	the smell of his garments,
וַיְבָרְכֵהוּ	and blessed him,
וַיֹּאמֶר	and said:
רְאֵה רֵיחַ בְּנִי	See, the smell of my son
כְּרֵיחַ שָׂדֶה	[is] like the smell of a field
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה׃	which the Lord has blessed.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
28. וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים	28. And may God give (to) thee,

1)H. *what.* 2)H. *hast thou hastened to find.* 3)H. *caused [it] to meet.*

of the dew of the heaven,	מִטַּל הַשָּׁמַיִם
and of the fatness of the earth,	וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
and plenty of corn and wine.	וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
29. Let peoples serve thee,	29. יַעַבְדוּךָ עַמִּים
and nations bow down to thee;	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים
be lord [1]over thy brethren,	הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
and let bow down to thee	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
the sons of thy mother;	בְּנֵי אִמֶּךָ
those that curse thee	אֹרְרֶיךָ
[shall be] cursed,	אָרוּר
and those that bless thee	וּמְבָרֲכֶיךָ
[shall be] blessed.	בָּרוּךְ׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when Isaac had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק
to bless Jacob:	לְבָרֵךְ אֶת יַעֲקֹב
and it came to pass,[2]	וַיְהִי
hardly has Jacob gone out[2]	אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב
from the presence of Isaac his father,	מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו
that Esau his brother came	וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
from his hunting.	מִצֵּידוֹ׃
31. And he also made	31. וַיַּעַשׂ גַּם הוּא
delicacies,	מַטְעַמִּים
and brought [them] to his father;	וַיָּבֵא לְאָבִיו
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Let my father arise,	יָקֻם אָבִי
and eat of the venison of his son,	וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ
in order [that] thy soul may bless me.	בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
32. And Isaac his father said to him:	32. וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו
Who [art] thou?	מִי אָתָּה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] thy son, thy first-born, Esau.	אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃
33. And Isaac trembled	33. וַיֶּחֱרַד יִצְחָק
[with] an exceedingly great trembling,	חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד מְאֹד
and he said:	וַיֹּאמֶר
Who, then, [is] he	מִי אֵפוֹא הוּא
that hunted venison,	הַצָּד צַיִד
and brought [it] to me,	וַיָּבֵא לִי
and I ate of all	וָאֹכַל מִכֹּל
before thou camest,	בְּטֶרֶם תָּבוֹא
and I blessed him?	וָאֲבָרְכֵהוּ
he shall also be blessed.	גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34. When Esau heard	34. כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו
the words of his father,	אֶת דִּבְרֵי אָבִיו
he cried	וַיִּצְעַק
[with] an exceedingly great and bitter cry;	צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד מְאֹד׃
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Bless me, also me, my father.	בָּרְכֵנִי גַם אָנִי אָבִי׃
35 And he said:	35. וַיֹּאמֶר
Thy brother came with deceit,	בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה
and took thy blessing.	וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36. And he said:	36. וַיֹּאמֶר
Has therefore been called his name Jacob,	הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
because he has supplanted me these two times?	וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם
he took away my first-birth-[right],	אֶת בְּכֹרָתִי לָקָח
and, behold, now	וְהִנֵּה עַתָּה
he has taken away my blessing.	לָקַח בִּרְכָתִי
And he said:	וַיֹּאמַר
Hast thou not reserved a blessing for me?	הֲלֹא אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה
37. And Isaac answered,	37. וַיַּעַן יִצְחָק
and said unto Esau:	וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
Behold, a lord	הֵן גְּבִיר
have I made him [1]over thee,	שַׂמְתִּיו לָךְ
and all his brethren	וְאֶת כָּל אֶחָיו
have I given to him	נָתַתִּי לוֹ
for servants;	לַעֲבָדִים
and [with] corn and wine	וְדָגָן וְתִירֹשׁ

1)H. *to.* 2)Or. *Is not he rightly named Jacob?* 2)Or. *and Jacob was yet scarce gone out.*

have I sustained him;	סְמַכְתִּיו
and for thee, then,	וּלְכָה אֵפוֹא
what shall I do, my son?	מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃
38. And Esau said	38. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
unto his father:	אֶל אָבִיו
Hast thou [but] one blessing, my father?	הַבְרָכָה אַחַת הִוא לְךָ אָבִי
bless me, also me,	בָּרְכֵנִי גַם אָנִי
my father,	אָבִי
and Esau lifted up his voice,	וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ
and wept.	וַיֵּבְךְּ׃
39. And Isaac his father answered,	39. וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Behold, of the fatness of the earth	הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
shall be thy dwelling,	יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ
and of the dew of the heaven	וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם
from above.	מֵעָל׃
40. And by thy sword	40. וְעַל חַרְבְּךָ
shalt thou live,	תִחְיֶה
and thy brother	וְאֶת אָחִיךָ
shalt thou serve,	תַּעֲבֹד
and it shall come to pass,	וְהָיָה
when thou [1]strivest,	כַּאֲשֶׁר תָּרִיד
thou shalt [2]break off	וּפָרַקְתָּ
his yoke	עֻלּוֹ
from upon thy neck.	מֵעַל צַוָּארֶךָ׃
41. And Esau hated Jacob	41. וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת יַעֲקֹב
because of the blessing	עַל הַבְּרָכָה
[with] which his father had blessed him;	אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו
and Esau said in his heart:	וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ
When the days of mourning [for] my father will be at hand,	יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי
then will I kill	וְאַהַרְגָה
Jacob my brother.	אֶת יַעֲקֹב אָחִי׃
42. And Rebekah was informed	42. וַיֻּגַּד לְרִבְקָה
[of] the words of Esau	אֶת דִּבְרֵי עֵשָׂו
her elder son;	בְּנָהּ הַגָּדֹל
and she sent,	וַתִּשְׁלַח
and called (to) Jacob	וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב
her younger son,	בְּנָהּ הַקָּטָן
and she said unto him:	וַתֹּאמֶר אֵלָיו
Behold, Esau thy brother	הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ
does comfort himself [with regard] to thee	מִתְנַחֵם לְךָ
[purposing] to kill thee.	לְהָרְגֶךָ׃
43 Now therefore, my son,	43. וְעַתָּה בְנִי
hearken to my voice;	שְׁמַע בְּקֹלִי
and arise,	וְקוּם
flee thou	בְּרַח לְךָ
unto Laban my brother	אֶל לָבָן אָחִי
to Haran,	חָרָנָה׃
44 And dwell with him	44. וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ
a few days,	יָמִים אֲחָדִים
until thy brother's fury turn away;	עַד אֲשֶׁר תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃
45. Until thy brother's anger turn away	45. עַד שׁוּב אַף אָחִיךָ
from thee,	מִמְּךָ
and he forget	וְשָׁכַח
that which thou hast done to him;	אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לּוֹ
then I will send,	וְשָׁלַחְתִּי
and take thee from thence:	וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם
Why should I be bereaved (also) of both of you	לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם שְׁנֵיכֶם
in one day?	יוֹם אֶחָד׃
46. And Rebekah said	46. וַתֹּאמֶר רִבְקָה
unto Isaac:	אֶל יִצְחָק
I [am] weary of my life	קַצְתִּי בְחַיַּי
because of the daughters of Heth;	מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת
if Jacob take	אִם לֹקֵחַ יַעֲקֹב
a wife	אִשָּׁה
of the daughters of Heth	מִבְּנוֹת חֵת

1) Or, *shall wander*, or, *be a nomade people;* A. V. *shall have dominion:* R. V. *shall break loose*
2) R. V. *shake.*

English	Hebrew
like these,	כָּאֵלֶּה
of the daughters of the land,	מִבְּנוֹת הָאָרֶץ
what good shall my life do to me?[1]	לָמָּה לִּי חַיִּים׃

CAP. XXVIII. כח

English	Hebrew
1. And Isaac called (unto) Jacob,	1. וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל יַעֲקֹב
and blessed him,	וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ
and commanded him,	וַיְצַוֵּהוּ
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
of the daughters of Canaan.	מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
2. Arise,	2. קוּם
go	לֵךְ
to Paddan-aram,	פַּדֶּנָה אֲרָם
to the house of Bethuel	בֵּיתָה בְתוּאֵל
thy mother's father;	אֲבִי אִמֶּךָ
and take for thyself from thence	וְקַח לְךָ מִשָּׁם
a wife	אִשָּׁה
of the daughters of Laban	מִבְּנוֹת לָבָן
thy mother's brother.	אֲחִי אִמֶּךָ׃
3. And God Almighty	3. וְאֵל שַׁדַּי
bless thee,	יְבָרֵךְ אֹתְךָ
and make thee fruitful,	וְיַפְרְךָ
and multiply thee,	וְיַרְבֶּךָ
that thou mayest become	וְהָיִיתָ
(for) a [2]company of peoples.	לִקְהַל עַמִּים׃
4. And may he give (to) thee	4. וְיִתֶּן לְךָ
the blessing of Abraham,	אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם
to the	לְךָ
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
with thee,	אִתָּךְ
that thou mayest inherit	לְרִשְׁתְּךָ
the land of thy sojournings,	אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
which God gave to Abraham.	אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃

שְׁבִיעִי

English	Hebrew
5. And Isaac sent away Jacob,	5. וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב
and he went to Paddan-aram	וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם
unto Laban,	אֶל לָבָן
the son of Bethuel the Syrian,	בֶּן בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
the brother of Rebekah,	אֲחִי רִבְקָה
the mother of Jacob and Esau.	אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃
6. And [when] Esau saw	6. וַיַּרְא עֵשָׂו
that Isaac had blessed Jacob,	כִּי בֵרַךְ יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב
and sent him away	וְשִׁלַּח אֹתוֹ
to Paddan-aram	פַּדֶּנָה אֲרָם
to take for himself from thence	לָקַחַת לוֹ מִשָּׁם
a wife,	אִשָּׁה
[and] when he blessed him	בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ
he commanded (upon) him,	וַיְצַו עָלָיו
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
of the daughters of Canaan;	מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

מַפְטִיר

English	Hebrew
7. And [that] Jacob hearkened	7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב
unto his father	אֶל אָבִיו
and unto his mother,	וְאֶל אִמּוֹ
and was gone to Paddan-aram;	וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃
8. Then Esau saw	8. וַיַּרְא עֵשָׂו
that the daughters of Canaan [were] evil	כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן
in the eyes of Isaac his father.	בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃
9. And Esau went	9. וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
unto Ishmael,	אֶל יִשְׁמָעֵאל
and took Mahalath	וַיִּקַּח אֶת מָחֲלַת
the daughter of Ishmael,	בַּת יִשְׁמָעֵאל
Abraham's son,	בֶּן אַבְרָהָם
the sister of Nebaioth,	אֲחוֹת נְבָיוֹת
[in addition] to his wives,	עַל נָשָׁיו
to himself for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃

1)H. *whatfor* [*is*] *life to me.* 2)Or, *multitude.*

VAYETZE — וַיֵּצֵא

10. And Jacob went out	10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב
from Beer-sheba,	מִבְּאֵר שָׁבַע
and went to Haran.	וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11. And he lighted upon a certain place,	11. וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
and [1]slept there the night,	וַיָּלֶן שָׁם
because the sun had set;	כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ
and he took	וַיִּקַּח
[one] of the stones of the place,	מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם
and put [it] [2]under his head;	וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
and he lay down	וַיִּשְׁכַּב
in that place	בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
12. And he dreamed,	12. וַיַּחֲלֹם
and, behold, a ladder	וְהִנֵּה סֻלָּם
set up on the earth,	מֻצָּב אַרְצָה
and its top	וְרֹאשׁוֹ
reaching [to] the heaven;	מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה
and, behold, angels of God	וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
ascending and descending on it.	עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
13. And, behold,	13. וְהִנֵּה
the Lord [was] standing by it,	יְהוָה נִצָּב עָלָיו
and said:	וַיֹּאמַר
I [am] the Lord,	אֲנִי יְהוָה
the God of Abraham thy father	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
and the God of Isaac;	וֵאלֹהֵי יִצְחָק
the land	הָאָרֶץ
on which thou [art] lying,	אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ
to thee will I give it	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed.	וּלְזַרְעֶךָ׃
14. And thy seed shall be	14. וְהָיָה זַרְעֲךָ
like the dust of the earth,	כַּעֲפַר הָאָרֶץ
and thou shalt spread	וּפָרַצְתָּ
to the west, and to the east,	יָמָּה וָקֵדְמָה
and to the north, and to the south;	וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the earth	כָּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
and in thy seed.	וּבְזַרְעֶךָ׃
15. And, behold, I [am] with thee,	15. וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ
and will guard thee	וּשְׁמַרְתִּיךָ
whithersoever thou goest,	בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ
and I will return thee	וַהֲשִׁבֹתִיךָ
unto this land;	אֶל הָאֲדָמָה הַזֹּאת
for I will not [3]leave thee	כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
until I have done	עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי
that which I spoke to thee.	אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ
16. And Jacob awoke	16. וַיִּיקַץ יַעֲקֹב
out of his sleep,	מִשְּׁנָתוֹ
and said:	וַיֹּאמֶר
Surely	אָכֵן
the Lord is	יֵשׁ יְהוָה
in this place,	בַּמָּקוֹם הַזֶּה
and I did not know [it].	וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃
17. And he feared,	17. וַיִּירָא
and said:	וַיֹּאמַר
How fearful [is] this place!	מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
this [is] none other	אֵין זֶה
but the house of God,	כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים
and this is the gate of the heaven.	וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
18. And Jacob rose up early	18. וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and took the stone	וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן
which he had put [2]under his head,	אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
and set it up [as] a pillar,	וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה
and poured oil	וַיִּצֹק שֶׁמֶן
upon its top.	עַל רֹאשָׁהּ׃
19. And he called	19. וַיִּקְרָא
the name of that place	אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
Beth-el.	בֵּית אֵל

1)Or, *passed; tarried all night.* 2)Or, *for his pillow.* 3)H. *forsake.*

3. And thither were accustomed to be gathered	3. וְנֶאֶסְפוּ שָׁמָּה
all the flocks,	כָל הָעֲדָרִים
and to roll the stone	וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
from the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
and to water the sheep	וְהִשְׁקוּ אֶת הַצֹּאן
and to return the stone	וְהֵשִׁיבוּ אֶת הָאֶבֶן
upon the mouth of the well	עַל פִּי הַבְּאֵר
to its place.	לִמְקֹמָהּ׃
4. And Jacob said unto them;	4. וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
My brethren, whence [are] you?	אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
Of Haran [are] we.	מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
5. And he said to them:	5. וַיֹּאמֶר לָהֶם
Do you know Laban	הַיְדַעְתֶּם אֶת לָבָן
the son of Nahor?	בֶּן נָחוֹר
And they said: We know [him].	וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
6. And he said to them:	6. וַיֹּאמֶר לָהֶם
[Is] peace to him?	הֲשָׁלוֹם לוֹ
And they said: Peace;	וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
and, behold, Rachel his daughter [is] coming	וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה
with the sheep.	עִם הַצֹּאן׃
7. And he said:	7. וַיֹּאמֶר
Behold, the day [is] still [1]long,	הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
[it is] not time	לֹא עֵת
[that] the cattle [should] be gathered together;	הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
water the sheep	הַשְׁקוּ הַצֹּאן
and go, feed [them].	וּלְכוּ רְעוּ׃
8. And they said:	8. וַיֹּאמְרוּ
We are not able,	לֹא נוּכַל
until [there] be gathered together	עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
all the flocks,	כָּל הָעֲדָרִים
and they roll the stone	וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
from upon the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
then we water the sheep.	וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9. [While] he [was] still speaking with them,	9. עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם
(and) Rachel came	וְרָחֵל בָּאָה

1) H. *great.*

but	וְאוּלָם
Luz [was] the name of the city	לוּז שֵׁם הָעִיר
at the first.	לָרִאשֹׁנָה׃
20. And Jacob vowed a vow,	20. וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר
saying:	לֵאמֹר
If God will be	אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים
with me,	עִמָּדִי
and will guard me	וּשְׁמָרַנִי
in this way	בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
which I [am] going,	אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
and will give me	וְנָתַן לִי
bread to eat	לֶחֶם לֶאֱכֹל
and raiment to put on:	וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃
21. And I will return in peace	21. וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
unto my father's house,	אֶל בֵּית אָבִי
then shall the Lord be to me	וְהָיָה יְהוָה לִי
(for) a God.	לֵאלֹהִים׃
22. And this stone	22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
which I have set up [as] a pillar,	אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
shall be God's house;	יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים
and [of] all which thou shalt give me	וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי
I will surely give the tenth to thee.	עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

כט CAP. XXIX.

שֵׁנִי שֵׁנִי

1. And Jacob lifted up his feet,	1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו
and went	וַיֵּלֶךְ
to the land of the children of the East.	אַרְצָה בְנֵי קֶדֶם׃
2. And he saw,	2. וַיַּרְא
and, behold, a well in the field,	וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
and, behold, there [were]	וְהִנֵּה שָׁם
three flocks of sheep	שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי צֹאן
lying by it;	רֹבְצִים עָלֶיהָ
for out of that well	כִּי מִן הַבְּאֵר הַהִוא
they were accustomed to water the flocks;	יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
and the stone [was] great	וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
upon the mouth of the well.	עַל פִּי הַבְּאֵר׃

with the sheep	עִם הַצֹּאן
which belonged to her father,	אֲשֶׁר לְאָבִיהָ
for she [was] a shepherdess.	כִּי רֹעָה הִוא׃
10. And it came to pass,	10. וַיְהִי
when Jacob saw	כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב
Rachel the daughter of Laban	אֶת רָחֵל בַּת לָבָן
his mother's brother,	אֲחִי אִמּוֹ
and the sheep of Laban	וְאֶת צֹאן לָבָן
his mother's brother,	אֲחִי אִמּוֹ
that Jacob came near	וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
and rolled the stone	וַיָּגֶל אֶת הָאֶבֶן
from the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
and watered the sheep of Laban	וַיַּשְׁקְ אֶת צֹאן לָבָן
his mother's brother.	אֲחִי אִמּוֹ׃
11. And Jacob kissed (to) Rachel,	11. וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
and lifted up his voice,	וַיִּשָּׂא אֶת קֹלוֹ
and wept.	וַיֵּבְךְּ׃
12. And Jacob told (to) Rachel	12. וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל
that he [was] her father's brother,	כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא
and that he [was] Rebekah's son,	וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא
and she ran,	וַתָּרָץ
and told (to) her father.	וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
when Laban heard	כִשְׁמֹעַ לָבָן
the [1]tidings of Jacob,	אֶת שֵׁמַע יַעֲקֹב
his sister's son,	בֶּן אֲחֹתוֹ
that he ran to meet him,	וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ
and embraced (to) him,	וַיְחַבֶּק לוֹ
and kissed (to) him,	וַיְנַשֶּׁק לוֹ
and brought him unto his house.	וַיְבִיאֵהוּ אֶל בֵּיתוֹ
And he told (to) Laban	וַיְסַפֵּר לְלָבָן
all these things.	אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
14. And Laban said to him:	14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן
Surely	אַךְ
my bone and my flesh [art] thou.	עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה
And he dwelt with him	וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ
[2]a month of days.	חֹדֶשׁ יָמִים׃
15. And Laban said to Jacob:	15. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
Because thou art my brother,	הֲכִי אָחִי אַתָּה
shouldest thou serve me for nothing?	וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם
Tell me	הַגִּידָה לִּי
what [shall] thy wages [be]?	מַה מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃
16. And Laban had two daughters;	16. וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
the name of the older [was] Leah,	שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה
and the name of the younger [was] Rachel.	וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃
17. And Leah's eyes [were] [3]weak;	17. וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת
but Rachel was	וְרָחֵל הָיְתָה
of beautiful form	יְפַת תֹּאַר
and beautiful appearance.	וִיפַת מַרְאֶה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
18. And Jacob loved Rachel,	18. וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל
and he said:	וַיֹּאמֶר
I will serve thee	אֶעֱבָדְךָ
seven years	שֶׁבַע שָׁנִים
for Rachel thy younger daughter.	בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃
19. And Laban said:	19. וַיֹּאמֶר לָבָן
[It is] better	טוֹב
that I give her to thee,	תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
than that I should give her	מִתִּתִּי אֹתָהּ
to another man;	לְאִישׁ אַחֵר
dwell with me.	שְׁבָה עִמָּדִי׃
20. And Jacob served	20. וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב
for Rachel	בְּרָחֵל
seven years,	שֶׁבַע שָׁנִים
and they [4]were in his eyes	וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
like a few days,	כְּיָמִים אֲחָדִים
for his love [to] her.	בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃
21. And Jacob said	21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Laban:	אֶל לָבָן

1) Or, *report*. 2) Or, *the space of a month*. 3) Or, *tender*. 4) I. e. *they seemed to him*.

English	Hebrew
Give [me] my wife,	הָבָה אֶת אִשְׁתִּי
for my days are full,	כִּי מָלְאוּ יָמָי
and let me [1]marry her.	וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃
22. And Laban gathered together	22. וַיֶּאֱסֹף לָבָן
all the men of the place,	אֶת כָּל אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
and made a feast.	וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃
23. And it came to pass in the evening,	23. וַיְהִי בָעֶרֶב
that he took Leah his daughter,	וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ
and brought her unto him;	וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
and he [2]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
24. And Laban gave her	24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
Zilpah his handmaid	אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ
to Leah his daughter [as] a handmaid.	לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
25. And it came to pass in the morning,	25. וַיְהִי בַבֹּקֶר
and, behold, she [was] Leah;	וְהִנֵּה הִוא לֵאָה
and he said unto Laban:	וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן
What is this thou hast done to me?	מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
Did not I serve with thee for Rachel?	הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ
and why hast thou deceived me?	וְלָמָּה רִמִּיתָנִי
26. And Laban said:	26. וַיֹּאמֶר לָבָן
It is not done so	לֹא יֵעָשֶׂה כֵן
in our place,	בִּמְקוֹמֵנוּ
to give the younger	לָתֵת הַצְּעִירָה
before the first-born.	לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
27. Fill the week of this one,	27. מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and we will give thee	וְנִתְּנָה לְךָ
this [other] one also	גַּם אֶת זֹאת
for the service	בַּעֲבֹדָה
which thou shalt serve with me	אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
28. And Jacob did so,	28. וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
and filled the week of this one;	וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and he gave him	וַיִּתֶּן לוֹ
Rachel his daughter	אֶת רָחֵל בִּתּוֹ

English	Hebrew
to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
29. And Laban gave	29. וַיִּתֵּן לָבָן
to Rachel his daughter	לְרָחֵל בִּתּוֹ
Bilhah his handmaid	אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ
[to be] to her for a handmaid.	לָהּ לְשִׁפְחָה׃
30. And he [3]married also Rachel,	30. וַיָּבֹא גַּם אֶל רָחֵל
and he loved also Rachel	וַיֶּאֱהַב גַּם אֶת רָחֵל
more than Leah;	מִלֵּאָה
and he served with him	וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
31. And the Lord saw	31. וַיַּרְא יְהוָה
that Leah [was] hated,	כִּי שְׂנוּאָה לֵאָה
and he opened her womb;	וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ
but Rachel [was] barren.	וְרָחֵל עֲקָרָה׃
32. And Leah conceived,	32. וַתַּהַר לֵאָה
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Reuben;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
for she said:	כִּי אָמְרָה
[4]Because the Lord has looked	כִּי רָאָה יְהוָה
upon my affliction;	בְּעָנְיִי
for now	כִּי עַתָּה
my husband will love me.	יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃
33. And she conceived again,	33. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Because the Lord has heard	כִּי שָׁמַע יְהוָה
that I [am] hated,	כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי
he has therfore given me this one also;	וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶה
and she called his name Simeon.	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
34. And she conceived again,	34. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Now this time	עַתָּה הַפַּעַם
will my husband be attached unto me,	יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
because I have born to him	כִּי יָלַדְתִּי לוֹ

1) H. *go in unto her.* 2) H. *came in unto her.* 3) H. *came in also unto Rachel.* 4) Or, *surely.*

שְׁלֹשָׁה בָנִים	three sons;
עַל כֵּן	therefore
קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי׃	was his name called Levi
35. וַתַּהַר עוֹד	35. And she conceived again,
וַתֵּלֶד בֵּן	and bore a son;
וַתֹּאמֶר	and she said:
הַפַּעַם	This time
אוֹדֶה אֶת יְהוָה	will I praise the Lord;
עַל כֵּן	therefore
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה	she called his name Judah;
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃	and she [1]ceased from bearing.

ל CAP. XXX.

1. וַתֵּרֶא רָחֵל	1. And [when] Rachel saw
כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב	that she did not bear [children] to Jacob,
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ	Rachel envied her sister:
וַתֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב	and she said unto Jacob:
הָבָה לִּי בָנִים	Give me children,
וְאִם אַיִן	and if not,
מֵתָה אָנֹכִי׃	I [am] about to die.
2. וַיִּחַר אַף יַעֲקֹב	2. And Jacob's anger glowed
בְּרָחֵל	against Rachel;
וַיֹּאמֶר	and he said:
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי	Am I in God's stead,
אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ	who has withheld from thee
פְּרִי בָטֶן׃	the fruit of the womb?
3. וַתֹּאמֶר	3. And she said:
הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה	[2]Behold my maidservant Bilhah,
בֹּא אֵלֶיהָ	[3]marry her;
וְתֵלֵד עַל בִּרְכַּי	and let her bear upon my knees,
וְאִבָּנֶה גַם אָנֹכִי	and let me also be built[4]
מִמֶּנָּה׃	by her.
4. וַתִּתֶּן לוֹ	4. And she gave him
אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ	Bilhah her handmaid
לְאִשָּׁה	for a wife;
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃	and Jacob [5]married her.
5. וַתַּהַר בִּלְהָה	5. And Bilhah conceived,
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃	and bore to Jacob a son.
6. וַתֹּאמֶר רָחֵל	6. And Rachel said:
דָּנַנִּי אֱלֹהִים	God has judged me,
וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי	and has also heard (in) my voice,
וַיִּתֶּן לִי בֵּן	and has given me a son;
עַל כֵּן	therefore
קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃	she called his name Dan.
7. וַתַּהַר עוֹד	7. And she conceived again,
וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל	and Bilhah Rachel's handmaid bore
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃	a second son to Jacob.
8. וַתֹּאמֶר רָחֵל	8. And Rachel said:
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים	[6]Struggles of God
נִפְתַּלְתִּי עִם אֲחֹתִי	I have struggled with my sister,
גַּם יָכֹלְתִּי	and I have also prevailed;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃	and she called his name Naphtali.
9. וַתֵּרֶא לֵאָה	9. When Leah saw
כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת	that she [1]ceased from bearing,
וַתִּקַּח	(and) she took
אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ	Zilpah her handmaid,
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב	and gave her to Jacob
לְאִשָּׁה׃	for a wife.
10. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה	10. And Zilpah Leah's handmaid bore
לְיַעֲקֹב בֵּן׃	to Jacob a son.
11. וַתֹּאמֶר לֵאָה	11. And Leah said:
בָּא גָד	[7]Fortune comes!
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ גָּד׃	and she called his name Gad.
12. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה	12. And Zilpah Leah's handmaid bore
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃	a second son to Jacob.
13. וַתֹּאמֶר לֵאָה	13. And Leah said:
בְּאָשְׁרִי	[8]To my happiness;
כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת	for the daughters will call me happy;
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אָשֵׁר׃	and she called his name Asher.

1) Or, *left bearing.* 2) Or, *Here is my* etc. 3) H. *go in unto her.* 4) I. e. *obtain children.* 5) H. *came in unto her.* 6) Or, *mighty struggles.* 7) Or *Fortunate!* or as the כתיב בגד: *with fortune.* 8) H. *in.*

רְבִיעִי

14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר חִטִּים וַיִּמְצָא
דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל לֵאָה תְּנִי נָא לִי מִדּוּדָאֵי
בְּנֵךְ׃ 15. וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר
רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת
דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16. וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן הַשָּׂדֶה
בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃

17. And God hearkened	17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
unto Leah,	אֶל לֵאָה
and she conceived,	וַתַּהַר
and bore to Jacob	וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
a fifth son.	בֵּן חֲמִישִׁי׃
18. And Leah said:	18. וַתֹּאמֶר לֵאָה
God has given [me] my [1]reward,	נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
because I have given my [2]hand-maid	אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
to my husband;	לְאִישִׁי
and she called his name Issachar.	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
19. And Leah conceived again,	19. וַתַּהַר עוֹד לֵאָה
and bore a sixth son	וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִּׁי
to Jacob.	לְיַעֲקֹב׃
20. And Leah said:	20. וַתֹּאמֶר לֵאָה
God has presented (to)me	זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי
a good present;	זֵבֶד טוֹב
[3]this time	הַפַּעַם
will my husband dwell with me,	יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
because I have born to him	כִּי יָלַדְתִּי לוֹ
six sons;	שִׁשָּׁה בָנִים
and she called his name Zebulun.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃
21. And afterwards she bore a daughter,	21. וְאַחַר יָלְדָה בַּת
and called her name Dinah.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה׃
22. And God remembered Rachel,	22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל
and God hearkened unto her,	וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים
and opened her womb.	וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ׃
23. And she conceived,	23. וַתַּהַר
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and she said:	וַתֹּאמֶר
God has removed	אָסַף אֱלֹהִים
my reproach.	אֶת חֶרְפָּתִי׃
24. And she called his name Joseph,	24. וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
The Lord [4]add to me	יֹסֵף יְהוָה לִי
another son.	בֵּן אַחֵר׃
25. And it came to pass,	25. וַיְהִי
when Rachel had born Joseph,	כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף
that Jacob said unto Laban:	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן
Send me away,	שַׁלְּחֵנִי
and let me go	וְאֵלְכָה
unto my place	אֶל מְקוֹמִי
and to my country.	וּלְאַרְצִי׃
26. Give [me] my wives	26. תְּנָה אֶת נָשַׁי
and my children,	וְאֶת יְלָדַי
for whom I have served thee,	אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן
and let me go;	וְאֵלֵכָה
for thou knowest	כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
my service,	אֶת עֲבֹדָתִי
wherewith I have served thee.	אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃
27. And Laban said unto him;	27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן
If I could but find favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thine eyes;	בְּעֵינֶיךָ
I have [5]learned by experience	נִחַשְׁתִּי

1)Or, *hire*. 2)Or, *female slave*. 3)Heb. *the*. 4)Or, *shall* add. 5)Or, *observed the omens*

וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה	that the Lord has blessed me
בִּגְלָלֶךָ׃	for thy sake.
28. וַיֹּאמַר	28. And he said:
נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי	Appoint me thy wages,
וְאֶתֵּנָה׃	and let me give [it].
29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	29. And he said unto him:
אַתָּה יָדַעְתָּ	Thou knowest
אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ	[1]how I have served thee,
וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ	and [2]how thy cattle was
אִתִּי׃	with me.
30. כִּי מְעַט	30. For [it was] little
אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי	which thou hadst before I [came],
וַיִּפְרֹץ לָרֹב	and it has [now] spread into a multitude,
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ	and the Lord has blessed thee
לְרַגְלִי	since my coming,[3]
וְעַתָּה	and now,
מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם אָנֹכִי	when shall I provide also
לְבֵיתִי׃	for my house?
31. וַיֹּאמֶר	31. And he said:
מָה אֶתֶּן לָךְ	What shall I give thee?
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	And Jacob said:
לֹא תִתֶּן לִי מְאוּמָה	Thou shalt not give me any thing;
אִב תַּעֲשֶׂה לִי	if thou wilt do for me,
הַדָּבָר הַזֶּה	this thing,
אָשׁוּבָה	I will return,
אֶרְעֶה צֹאנְךָ	feed thy flock,
אֶשְׁמֹר׃	and keep [it].
32 אֶעֱבֹר בְּכָל צֹאנְךָ	32. I will pass through all thy flock
הַיּוֹם	to-day,
הָסֵר מִשָּׁם	removing from thence
כָּל שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא	every speckled and spotted lamb,
וְכָל שֶׂה חוּם	ane every brown lamb
בַּכְּשָׂבִים	among the sheep,
וְטָלוּא וְנָקֹד	and spotted and speckled
בָּעִזִּים	among the goats:
וְהָיָה שְׂכָרִי׃	and [of such] shall be my wages.
33 וְעָנְתָה בִּי צִדְקָתִי	33. So shall my righteousness testify for me
בְּיוֹם מָחָר	[4]hereafter.
כִּי תָבוֹא עַל שְׂכָרִי	when thou shalt come about my wages
לְפָנֶיךָ	[that is] before thee:
כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא	every one that is not speckled and spotted
בָּעִזִּים	among the goats,
וְחוּם בַּכְּשָׂבִים	and brown among the sheep,
גָּנוּב הוּא אִתִּי׃	that [shall be counted] stolen with me.
34. וַיֹּאמֶר לָבָן	34. And Laban said,
הֵן	Yea,
לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃	verily, let it be according to thy word.
35. וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא	35. And he removed in that day
אֶת הַתְּיָשִׁים	the he-goats,
הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים	the striped and the spotted,
וְאֵת כָּל הָעִזִּים	and all the she goats,
הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת	the speckled and the spotted,
כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ	every one that had white in it,
וְכָל חוּם	and every brown one
בַּכְּשָׂבִים	among the sheep,
וַיִּתֵּן	and gave [them]
בְּיַד בָּנָיו׃	into the hand of his sons,
36. וַיָּשֶׂם	36. And he set
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a journey of three days
בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב	between himself and (between) Jacob,
וְיַעֲקֹב רֹעֶה	and Jacob fed
אֶת צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃	the rest of Laban's flocks.
37. וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב	37. And Jacob took for himself
מַקַּל לִבְנֶה לַח	rod[s] of fresh poplar,
וְלוּז וְעַרְמוֹן	and of the almond and chestnut tree;
וַיְפַצֵּל בָּהֵן	and peeled in them
פְּצָלוֹת לְבָנוֹת	white stripes,
מַחְשֹׂף הַלָּבָן	laying bare the white
אֲשֶׁר עַל הַמַּקְלוֹת׃	which [was] on the rods.
38. וַיַּצֵּג	38. And he set

1) Heb. *what.* 2) Or, *and what thy cattle have become with me.* 3) Heb. *at my foot.* 4) Heb. *in the day of to-morrow.*

and [so] the weak used to be	וְהָיָה הָעֲטֻפִים
for Laban,	לְלָבָן
and the strong for Jacob.	וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃
43. And the man increased [6]exceedingly,	43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
and he had	וַיְהִי לוֹ
many flocks,	צֹאן רַבּוֹת
and maid-servants and men-servants,	וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

כא CAP. XXXI.

1. And he heard	1. וַיִּשְׁמַע
the words of Laban's sons,	אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן
saying:	לֵאמֹר
Jacob has taken away	לָקַח יַעֲקֹב
all that [was] our father's;	אֵת כָּל אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
and of that which [was] our father's	וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ
he has [7]made	עָשָׂה
all this [8]wealth.	אֵת כָּל הַכָּבֹד הַזֶּה׃
2. And Jacob [9]beheld	2. וַיַּרְא יַעֲקֹב
the face of Laban,	אֶת פְּנֵי לָבָן
and, behold, it was not [10]toward him	וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
as yesterday [and] [11]before yesterday.	כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
3. And the Lord said unto Jacob:	3. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל יַעֲקֹב
Return	שׁוּב
unto the land of thy fathers,	אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
and unto thy [12]birth-place,	וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
and I will be with thee.	וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃
4. And Jacob sent	4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
and called Rachel and Leah	וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה
[into] the field	הַשָּׂדֶה
unto his flocks.	אֶל צֹאנוֹ׃
5. And he said to them:	5. וַיֹּאמֶר לָהֶן
I see	רֹאֶה אָנֹכִי
your father's face	אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן
that it is not [13]toward me	כִּי אֵינֶנּוּ אֵלַי
as yesterday [and] [11]before-yesterday.	כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם

the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
which he had peeled	אֲשֶׁר פִּצֵּל
in the gutters,	בָּרְהָטִים
[1]in the troughs of water,	בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם
whither the flocks came	אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן
to drink,	לִשְׁתּוֹת
over against the flocks;	לְנֹכַח הַצֹּאן
and they [2]conceived	וַיֵּחַמְנָה
when they came to drink.	בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃
39. And the flocks [2]conceived	39. וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן
by the rods,	אֶל הַמַּקְלוֹת
and the flocks bore	וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן
striped,	עֲקֻדִּים
speckled, and spotted.	נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃
40. And [3]these lambs	40. וְהַכְּשָׂבִים
did Jacob separate,	הִפְרִיד יַעֲקֹב
and set	וַיִּתֵּן
the faces of the flocks	פְּנֵי הַצֹּאן
toward the striped	אֶל עָקֹד
and every brown one	וְכָל חוּם
in the flocks of Laban;	בְּצֹאן לָבָן
and he put for himself droves	וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים
apart,	לְבַדּוֹ
and he did not put them	וְלֹא שָׁתָם
[4]with Laban's flocks.	עַל צֹאן לָבָן׃
41. And it used to be,	41. וְהָיָה
whenever the strong flocks [2]conceived,	בְּכָל יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
that Jacob placed	וְשָׂם יַעֲקֹב
the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
before the eyes of the flocks	לְעֵינֵי הַצֹּאן
in the gutters,	בָּרְהָטִים
that they might [2]conceive	לְיַחְמֶנָּה
[5]by the rods.	בַּמַּקְלוֹת׃
42. But when the flocks were weak,	42. וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן
he did not place [them];	לֹא יָשִׂים

1)Or, *by*. 2)Or, *paired*. 3)Heb. *the*. 4)Or, *unto*. 5)Or, *among*. 6)Heb. *exceedingly, exceedingly*. 7)Or, *gotten*. 8)Heb. *glory*. 9)Or, *saw*. 10)Heb. *with*. 11)Heb. *the third day, i.e. as beforetime*. 12)Or. *kindred*. 13)Heb. *unto*

but the God of my father	וֵאלֹהֵי אָבִי
has been with me.	הָיָה עִמָּדִי׃
6. And ye know	6. וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן
that with all my power	כִּי בְּכָל כֹּחִי
I have served your father.	עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן׃
7. And your father	7. וַאֲבִיכֶן
has cheated [1]me,	הֵתֶל בִּי
and has changed	וְהֶחֱלִף
my wages	אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
ten times,	עֲשֶׂרֶת מֹנִים
but God has not allowed him	וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים
to do [2]me evil.	לְהָרַע עִמָּדִי׃
8. If he [3]said thus:	8. אִם כֹּה יֹאמַר
Speckled shall be thy wages,	נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
then all the flocks used to bear	וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
speckled;	נְקֻדִּים
and if he [3]said thus:	וְאִם כֹּה יֹאמַר
Striped shall be thy wages,	עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
then all the flocks used to bear	וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן
striped.	עֲקֻדִּים׃
9. And God has taken away	9. וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
the cattle of your father,	אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם
and has given [them] to me.	וַיִּתֶּן לִי׃
10. And it came to pass,	10. וַיְהִי
at the time [when] the flocks [4]conceived,	בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן
that I raised my eyes	וָאֶשָּׂא עֵינַי
and I saw in a dream,	וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
and, behold, the [5]he-goats	וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
that were going up upon the flocks	הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
[were] striped,	עֲקֻדִּים
speckled, and [6]sprinkled.	נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃
11. And [7]an angel of God said unto me:	11. וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
in a dream,	בַּחֲלוֹם
Jacob;	יַעֲקֹב
and I said: Here am I.	וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Raise, now, thine eyes and see,	שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
all the [5]he-goats	כָּל הָעַתֻּדִים
that are going up upon the flocks	הָעֹלִים עַל הַצֹּאן
[are] striped,	עֲקֻדִּים
speckled, and [6]sprinkled;	נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים
for I have seen	כִּי רָאִיתִי
all that Laban [is] doing to thee.	אֵת כָּל אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃
13. I [am] the God of Beth-el,	13. אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל
where thou anointedst	אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם
a memorial pillar,	מַצֵּבָה
where thou vowedst to me	אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
a vow:	נֶדֶר
now arise,	עַתָּה קוּם
go out from this land,	צֵא מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
and return	וְשׁוּב
unto the land of thy birth.	אֶל אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
14. And Rachel and Leah answered,	14. וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה
and said to him:	וַתֹּאמַרְנָה לוֹ
[Is there] still for us	הַעוֹד לָנוּ
a portion or inheritance	חֵלֶק וְנַחֲלָה
in our father's house?	בְּבֵית אָבִינוּ׃
15. Are we not strangers	15. הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת
considered by him?	נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ
for he has sold us;	כִּי מְכָרָנוּ
and has also entirely consumed	וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל
our money.	אֶת כַּסְפֵּנוּ׃
16. For all the riches	16. כִּי כָל הָעֹשֶׁר
which God has taken away	אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים
from our father,	מֵאָבִינוּ
that [is] ours and our children's:	לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
and now	וְעַתָּה
all that God said unto thee:	כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ
do.	עֲשֵׂה׃

1)H. *in me.* 2)H. *with me.* 3)H. *used to say.* 4)H. *were accustomed to pair.* 5)Or, *rams.* 6)Or. *dappled, grizzled; ash-colored.* 7)H. *the.*

English	Hebrew
	שִׁשִּׁי
17. And Jacob rose up,	17. וַיָּקָם יַעֲקֹב
and set his sons	וַיִּשָּׂא אֶת בָּנָיו
and his wives	וְאֶת נָשָׁיו
upon the camels.	עַל הַגְּמַלִּים׃
18. And he led away	18. וַיִּנְהַג
all his cattle	אֶת כָּל מִקְנֵהוּ
and all his movable property	וְאֶת כָּל רְכֻשׁוֹ
which he had acquired,	אֲשֶׁר רָכָשׁ
the cattle of his property,	מִקְנֵה קִנְיָנוֹ
which he had acquired	אֲשֶׁר רָכַשׁ
in Paddan-aram;	בְּפַדַּן אֲרָם
to come	לָבוֹא
unto Isaac his father	אֶל יִצְחָק אָבִיו
to the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
19. Now Laban was gone	19. וְלָבָן הָלַךְ
to shear his sheep;	לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ
and Rachel stole	וַתִּגְנֹב רָחֵל
the [1]teraphim,	אֶת הַתְּרָפִים
which belonged to her father.	אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃
20. And Jacob stole	20. וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב
the heart of Laban the Syrian,	אֶת לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי
because he did not tell him	עַל בְּלִי הִגִּיד לוֹ
that he [was] about to flee.	כִּי בֹרֵחַ הוּא׃
21. And he fled	21. וַיִּבְרַח הוּא
and all that he had,	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and he rose up,	וַיָּקָם
and passed over the river,	וַיַּעֲבֹר אֶת הַנָּהָר
and set his face	וַיָּשֶׂם אֶת פָּנָיו
[toward] the mountain of Gilead.	הַר הַגִּלְעָד׃
22. And it was told to Laban	22. וַיֻּגַּד לְלָבָן
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
that Jacob had fled.	כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃
23. And he took his brethren	23. וַיִּקַּח אֶת אֶחָיו
with him,	עִמּוֹ
and pursued after him	וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו

English	Hebrew
	שִׁשִּׁי
seven days' journey;	דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
and he overtook him	וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ
in the mountain of Gilead.	בְּהַר הַגִּלְעָד׃
24. And God came	24. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Laban the Syrian	אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי
in a dream of the night	בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
Be careful for thyself	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou speak not with Jacob	פֶּן תְּדַבֵּר עִם יַעֲקֹב
either good or bad.	מִטּוֹב עַד רָע׃
25. And Laban reached Jacob.	25. וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת יַעֲקֹב
Now Jacob pitched	וְיַעֲקֹב תָּקַע
his tent	אֶת אָהֳלוֹ
in the mountain;	בָּהָר
and Laban pitched	וְלָבָן תָּקַע
with his brethren	אֶת אֶחָיו
in the mountain of Gilead.	בְּהַר הַגִּלְעָד׃
26. And Laban said	26. וַיֹּאמֶר לָבָן
to Jacob:	לְיַעֲקֹב
What hast thou done,	מֶה עָשִׂיתָ
that thou hast stolen my heart,	וַתִּגְנֹב אֶת לְבָבִי
and led away my daughters	וַתְּנַהֵג אֶת בְּנֹתַי
like captives of the sword?	כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃
27. Why hast thou acted secretly	27. לָמָּה נַחְבֵּאתָ
to flee	לִבְרֹחַ
and hast stolen [away from] me,	וַתִּגְנֹב אֹתִי
and didst not tell me?	וְלֹא הִגַּדְתָּ לִּי
[2](and) I would have sent thee away	וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
with rejoicing and with songs,	בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים
with tabret and with harp.	בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃
28. And thou hast not allowed me	28. וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי
to kiss (to) my sons and (to) my daughters;	לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי
now thou hast done foolishly.	עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃
29. It is in the power of my hand	29. יֶשׁ לְאֵל יָדִי
to do with you evil;	לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע

1) *Some kind of idols.* 2) Or, *that I might have* etc.

but the God of your father	וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
[last] night spoke unto me, saying:	אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר
Be careful for thyself	הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou speak not with Jacob	מִדַּבֵּר עִם יַעֲקֹב
either good or bad.	מִטּוֹב עַד רָע׃
30. And now	30. וְעַתָּה
[1]thou hast gone,	הָלֹךְ הָלַכְתָּ
because thou greatly longedst	כִּי נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה
after thy father's house,	לְבֵית אָבִיךָ
[but] why hast thou stolen	לָמָּה גָנַבְתָּ
my gods?	אֶת אֱלֹהָי׃
31. And Jacob answered,	31. וַיַּעַן יַעֲקֹב
and said to Laban:	וַיֹּאמֶר לְלָבָן
Because I feared;	כִּי יָרֵאתִי
for I said:	כִּי אָמַרְתִּי
Lest thou shouldest take thy daughters forcibly	פֶּן תִּגְזֹל אֶת בְּנוֹתֶיךָ
from me.	מֵעִמִּי׃
32. With whomsoever thou findest	32. עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא
thy gods,	אֶת אֱלֹהֶיךָ
he shall not live;	לֹא יִחְיֶה
before our brethren	נֶגֶד אַחֵינוּ
discern thou	הַכֶּר לְךָ
what [is thine] with me,	מָה עִמָּדִי
and take it to thee;	וְקַח לָךְ
and Jacob did not know	וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב
that Rachel had stolen them.	כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃
33. And Laban came	33. וַיָּבֹא לָבָן
into Jacob's tent,	בְּאֹהֶל יַעֲקֹב
and into Leah's tent,	וּבְאֹהֶל לֵאָה
and into the tent of the two maidservants,	וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת
but he did not find (them.)	וְלֹא מָצָא
and he went out of Leah's tent,	וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה
and came into Rachel's tent.	וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
34. And Rachel took	34. וְרָחֵל לָקְחָה
the teraphim,	אֶת הַתְּרָפִים
and put them	וַתְּשִׂמֵם

under the saddle of the camel,	בְּכַר הַגָּמָל
and sat upon them:	וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
and Laban felt	וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן
all the tent,	אֶת כָּל הָאֹהֶל
and did not find (them.)	וְלֹא מָצָא׃
35. And she said	35. וַתֹּאמֶר
unto her father:	אֶל אָבִיהָ
Let [there] not be anger[2]	אַל יִחַר
in the eyes of my lord,[2]	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
that I am not able	כִּי לוֹא אוּכַל
to rise up before thee;	לָקוּם מִפָּנֶיךָ
for the manner of women [is] [3]upon me.	כִּי דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
And he searched,	וַיְחַפֵּשׂ
but did not find	וְלֹא מָצָא
the teraphim.	אֶת הַתְּרָפִים׃
36. And Jacob was wroth,	36. וַיִּחַר לְיַעֲקֹב
and quarreled with Laban;	וַיָּרֶב בְּלָבָן
and Jacob answered,	וַיַּעַן יַעֲקֹב
and said to Laban:	וַיֹּאמֶר לְלָבָן
What is my transgression,	מַה פִּשְׁעִי
what is my sin,	מַה חַטָּאתִי
that thou hast hotly pursued after me?	כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃
37. Whereas thou hast felt	37. כִּי מִשַּׁשְׁתָּ
all my [4]articles,	אֶת כָּל כֵּלַי
what hast thou found	מַה מָּצָאתָ
from all the [4]articles of thy household?	מִכֹּל כְּלֵי בֵיתֶךָ
set [it] here	שִׂים כֹּה
before my brethren	נֶגֶד אַחַי
and thy brethren,	וְאַחֶיךָ
and let them decide between us two.	וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃
38. These twenty year[s]	38. זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה
I [have been] with thee;	אָנֹכִי עִמָּךְ
thy ewes and thy she-goats	רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ
have not cast their young,	לֹא שִׁכֵּלוּ
and the rams of thy flock	וְאֵילֵי צֹאנְךָ
I have not eaten.	לֹא אָכָלְתִּי׃

1) Or, [*though*] *thou wouldest needs have gone.* 2) I. e. *Let not my lord be angry.* 3) H. *to*
4) Or, *utencils; stuff.*

39. That which was torn [of beasts]	39. טְרֵפָה
I did not bring unto thee;	לֹא הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ
I used to bear the loss of it;	אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
from my hand thou used to require it,	מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
the stolen [by] day,[1]	גְּנֻבְתִי יוֹם
and the stolen [by] night.[1]	וּגְנֻבְתִי לָיְלָה :
40. [Where] I was by day	40. הָיִיתִי בַיּוֹם
[the] heat consumed me,	אֲכָלַנִי חֹרֶב
and [the] frost by night;	וְקֶרַח בַּלָּיְלָה
and my sleep fled	וַתִּדַּד שְׁנָתִי
from my eyes.	מֵעֵינָי :
41. These twenty year[s]	41. זֶה לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה
[I have been] in thy house;	בְּבֵיתֶךָ
I served thee	עֲבַדְתִּיךָ
fourteen year[s]	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
for thy two daughters,	בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
and six years	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
for thy flock[s];	בְּצֹאנֶךָ
and thou hast changed	וַתַּחֲלֵף
my wages	אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
ten times.	עֲשֶׂרֶת מֹנִים :
42. Unless the God of my father,	42. לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי
the God of Abraham	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
and the Fear of Isaac,	וּפַחַד יִצְחָק
had been for me,	הָיָה לִי
surely now,	כִּי עַתָּה
thou hadst sent me away empty;	רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
my affliction	אֶת עָנְיִי
and the toil of my hands	וְאֶת יְגִיעַ כַּפַּי
God has seen,	רָאָה אֱלֹהִים
and decided [last] night.	וַיּוֹכַח אָמֶשׁ :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
43. And Laban answered	43. וַיַּעַן לָבָן
and said unto Jacob:	וַיֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב
The daughters [are] my daughters;	הַבָּנוֹת בְּנֹתַי
and the sons [are] my sons,	וְהַבָּנִים בָּנַי
and the flock[s are] my flock[s],	וְהַצֹּאן צֹאנִי
and all that thou seest	וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
is mine;	לִי הוּא
but [as] to my daughters,	וְלִבְנֹתַי
what can I do to these	מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה
this day?	הַיּוֹם
or to their children	אוֹ לִבְנֵיהֶן
which they have born?	אֲשֶׁר יָלָדוּ :
44. And now come,	44. וְעַתָּה לְכָה
let us make a covenant,	נִכְרְתָה בְרִית
I and thou,	אֲנִי וָאָתָּה
and let it be for a witness	וְהָיָה לְעֵד
between me and between thee.	בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
45. And Jacob took a stone,	45. וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן
and set it up [as] a memorial pillar.	וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה :
46. And Jacob said	46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
to his brethren:	לְאֶחָיו
Gather stones;	לִקְטוּ אֲבָנִים
and they took stones,	וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
and made a heap;	וַיַּעֲשׂוּ גָל
and they ate there	וַיֹּאכְלוּ שָׁם
upon the heap.	עַל הַגָּל :
47. And Laban called it Jegar-sahadutha;	47. וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
and Jacob called it Galed.	וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד :
48. And Laban said:	48. וַיֹּאמֶר לָבָן
This heap [is] a witness	הַגַּל הַזֶּה עֵד
between me and (between) thee this day;	בֵּינִי וּבֵינְךָ | הַיּוֹם
therefore he called his name Galed;	עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעֵד :
49. And Mizpah,	49. וְהַמִּצְפָּה
for he said:	אֲשֶׁר אָמַר
The Lord shall watch	יִצֶף יְהוָה
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
when we are [2]concealed	כִּי נִסָּתֵר
one from another.	אִישׁ מֵרֵעֵהוּ :

1) Or, [*whether*] *stolen* [*by*] *day or stolen* [*by*] *night*. 2) I. e., *absent*.

50. אִם תְּעַנֶּה	50. If thou shalt afflict
אֶת בְּנֹתַי	my daughters,
וְאִם תִּקַּח נָשִׁים	and if thou shalt take wives
עַל בְּנֹתַי	in addition to my daughters:
אֵין אִישׁ עִמָּנוּ	no man [is] with us,
רְאֵה	see,
אֱלֹהִים עֵד	God [is] witness
בֵּינִי וּבֵינֶךָ:	between me and (between) thee.
51. וַיֹּאמֶר לָבָן	51. And Laban said
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה	Behold this heap
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה	and behold the memorial pillar
אֲשֶׁר יָרִיתִי	which I have set
בֵּינִי וּבֵינֶךָ:	between me and (between) thee.
52. עֵד הַגַּל הַזֶּה	52. This heap [be] witness,
וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה	and the memorial pillar [be] witness,
אִם אָנִי	that I
לֹא אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ	will not pass over to thee
אֶת הַגַּל הַזֶּה	this heap,
וְאִם אַתָּה	and that thou
לֹא תַעֲבֹר אֵלַי	shalt not pass over unto me
אֶת הַגַּל הַזֶּה	this heap
וְאֶת הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת	and this memorial pillar
לְרָעָה:	for evil.[1]
53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	53. The God of Abraham
וֵאלֹהֵי נָחוֹר	and the God of Nahor
יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ	b)shall judge between us,
אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם	a)the God of their father:
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב	and Jacob swore
בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק:	by the Fear of his father Isaac.
54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח	54. And Jacob offered a sacrifice
בָּהָר	in the mountain,
וַיִּקְרָא לְאֶחָיו	and called (to) his brethren
לֶאֱכָל לָחֶם	to eat bread;
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם	and they did eat bread,
וַיָּלִינוּ בָּהָר:	and they lodged in the mountain.

לב — Cap. XXXII

מַפְטִיר — מַפְטִיר

1. וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר	1. And Laban rose up early in the morning,
וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו	and kissed (to) his sons
וְלִבְנוֹתָיו	and (to) his daughters,
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם	and blessed them.
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן	and Laban departed and returned
לִמְקֹמוֹ:	to his place.
2. וְיַעֲקֹב הָלַךְ	2. And Jacob went
לְדַרְכּוֹ	to his way,
וַיִּפְגְּעוּ בוֹ	and b) met (in) him
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים:	a)angels of God.
3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	3. And Jacob said,
כַּאֲשֶׁר רָאָם	when he saw them:
מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה	This is God's camp;
וַיִּקְרָא	and he called
שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא	the name of that place
מַחֲנָיִם:	Mahanaim.

VAYISHLACH — וַיִּשְׁלַח

4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	4. And Jacob sent
מַלְאָכִים לְפָנָיו	messengers before him
אֶל עֵשָׂו אָחִיו	unto Esau his brother,
אַרְצָה שֵׂעִיר	to the land of Seir,
שְׂדֵה אֱדוֹם:	the field of Edom.
5. וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר	5. And he commanded them, saying:
כֹּה תֹאמְרוּן	Thus you shall say
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו	to my lord, to Esau:
כֹּה אָמַר	Thus has said
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב	thy servant Jacob:
עִם לָבָן גַּרְתִּי	I have sojourned with Laban,
וָאֵחַר עַד עָתָּה:	and stayed until now.
6. וַיְהִי לִי שׁוֹר	6. And I have (had) ox[en]
וַחֲמוֹר	and ass[es],
צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה	flock[s], and servant[s] and maidservant[s];
וָאֶשְׁלְחָה	and I have sent

1) I. e. *to do evil.*

to tell (to) my lord,	לְהַגִּיד לַאדֹנִי
to find favor in thine eyes.	לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ׃
7. And the messengers returned	7. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
unto Jacob, saying:	אֶל יַעֲקֹב, לֵאמֹר
We came unto thy brother,	בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ
unto Esau,	אֶל עֵשָׂו
and also [he is] coming to meet thee,	וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ
and four hundred men	וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
with him.	עִמּוֹ׃
8. And Jacob was greatly afraid,	8. וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
and was distressed;	וַיֵּצֶר לוֹ
and he divided the people	וַיַּחַץ אֶת הָעָם
that [were] with him,	אֲשֶׁר אִתּוֹ
and the flock[s],	וְאֶת הַצֹּאן
and the herd[s],	וְאֶת הַבָּקָר
and the camels,	וְהַגְּמַלִּים
into two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
9. And he said:	9. וַיֹּאמֶר
If Esau come	אִם יָבוֹא עֵשָׂו
unto the one camp,	אֶל הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
and smite it,	וְהִכָּהוּ
then shall be the camp	וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
that is left	הַנִּשְׁאָר
for escape.	לִפְלֵיטָה׃
10. And Jacob said:	10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
[O] God of my father Abraham,	אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם
and God of my father Isaac;	וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
[O] Lord who [wast] saying unto me:	יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי
Return to thy land,	שׁוּב לְאַרְצְךָ
and to thy [1]birth-place,	וּלְמוֹלַדְתְּךָ
and I will do (with) thee good.	וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃
11. I am [too] small	11. קָטֹנְתִּי
for all the mercies,	מִכֹּל הַחֲסָדִים
and all the truth,	וּמִכָּל הָאֱמֶת
which thou hast done	אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
with thy servant;	אֶת עַבְדֶּךָ
for with my staff	כִּי בְמַקְלִי
I passed over	עָבַרְתִּי
this Jordan,	אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
and now I have become	וְעַתָּה הָיִיתִי
(for) two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
12. Deliver me, I pray thee,	12. הַצִּילֵנִי נָא
from the hand of my brother,	מִיַּד אָחִי
from the hand of Esau;	מִיַּד עֵשָׂו
for I [am] fearing him,	כִּי יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
lest he come and smite me,	פֶּן יָבוֹא וְהִכַּנִי
[the] mother with [the] children.	אֵם עַל בָּנִים׃
13. And thou saidst:	13. וְאַתָּה אָמַרְתָּ
I will surely do (with) thee good,	הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
and I will make thy seed	וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the sand of the sea,	כְּחוֹל הַיָּם
which cannot be numbered	אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר
for multitude.	מֵרֹב׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. And he lodged there	14. וַיָּלֶן שָׁם
in that night;	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and he took	וַיִּקַּח
from what had come into his hand[2]	מִן הַבָּא בְיָדוֹ
a present for Esau his brother.	מִנְחָה, לְעֵשָׂו אָחִיו׃
15. She-goats two hundred	15. עִזִּים מָאתַיִם
and he-goats twenty,	וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים
ewes two hundred	רְחֵלִים מָאתַיִם
and rams twenty;	וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃
16. Milch-camels	16. גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת
and their colts thirty,	וּבְנֵיהֶם, שְׁלֹשִׁים
cows forty	פָּרוֹת אַרְבָּעִים
and bulls ten,	וּפָרִים עֲשָׂרָה
she-asses twenty	אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים
and young asses ten.	וַעְיָרִים עֲשָׂרָה׃
17. And he gave [them]	17. וַיִּתֵּן
into the hand of his servants	בְּיַד עֲבָדָיו
[3]every drove by itself,	עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ

1) Or, *kindred.* 2) I. e., *of that which he had with him.* 3) H. *drove, drove.*

וַיֹּאמֶר אֶל עֲבָדָיו	and he said unto his servants:
עִבְרוּ לְפָנַי	Pass over before me,
וְרֶוַח תָּשִׂימוּ	and a wide space you shall put
בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃	between drove and (between) drove.
18. וַיְצַו אֶת הָרִאשׁוֹן	18. And he commanded the first,
לֵאמֹר	saying:
כִּי יִפְגָשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי	When Esau my brother meets thee,
וּשְׁאֵלְךָ, לֵאמֹר	and asks thee, saying:
לְמִי אַתָּה	[1]Whose art thou?
וְאָנָה תֵלֵךְ	and whither goest thou?
וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃	and [1]whose [are] these before thee.
19. וְאָמַרְתָּ	19. Then thou shalt say:
לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב	[They belong] to thy servant, to Jacob,
מִנְחָה הִוא, שְׁלוּחָה	it [is] a present sent
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו	to my lord, to Esau;
וְהִנֵּה גַם הוּא	and behold also he
אַחֲרֵינוּ׃	[is] behind us.
20. וַיְצַו גַּם אֶת הַשֵּׁנִי	20. And he commanded [2]also the second,
גַּם אֶת הַשְּׁלִישִׁי	[2]also the third,
גַּם אֶת כָּל הַהֹלְכִים	[2]also all those going
אַחֲרֵי הָעֲדָרִים	after the droves,
לֵאמֹר	saying:
כַּדָּבָר הַזֶּה	[3]On this manner
תְּדַבְּרוּן אֶל עֵשָׂו	you shall speak unto Esau,
בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃	when you find him.
21. וַאֲמַרְתֶּם	21. And you shall say:
גַּם	Also,
הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב	behold, thy servant Jacob
אַחֲרֵינוּ	[is] behind us.
כִּי אָמַר	For he said:
אֲכַפְּרָה פָנָיו	I will [4]cover his face
בַּמִּנְחָה	by the present
הַהֹלֶכֶת לְפָנָי	that [is] going before me,
וְאַחֲרֵי כֵן	and afterwards
אֶרְאֶה פָנָיו	I will see his face,
אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃	perhaps he will [5]lift up my face.
22. וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה	22. And the present passed over
עַל פָּנָיו	before him;
וְהוּא לָן	and he [himself] lodged
בַּלַּיְלָה הַהוּא	(in) that night
בַּמַּחֲנֶה׃	in the camp.
23. וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא	23. And he rose up in that night,
וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו	and he took his two wives,
וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו	and his two handmaids,
וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו	and his eleven children,
וַיַּעֲבֹר	and passed over
אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃	the ford of Jabbok.
24. וַיִּקָּחֵם	24. And he took them,
וַיַּעֲבִרֵם אֶת הַנָּחַל	and made them pass over the brook,
וַיַּעֲבֵר אֶת אֲשֶׁר לוֹ׃	and made pass over all that he had.
25. וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ	25. And Jacob was left alone;
וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ	and [there] wrestled a man with him,
עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃	until the [6]going up of the dawn.
26. וַיַּרְא	26. And [when] he saw
כִּי לֹא יָכֹל לוֹ	that he could not prevail against him,
וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ	he [7]touched (in) the [8]socket of his hip,
וַתֵּקַע	and it was dislocated
כַּף יֶרֶךְ יַעֲקֹב	the socket of Jacob's hip,
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃	as he wrestled with him.
27. וַיֹּאמֶר, שַׁלְּחֵנִי	27. And he said: Send me away,
כִּי עָלָה הַשָּׁחַר	for the dawn has gone up.
וַיֹּאמֶר	And he said:
לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ	I will not send thee away
כִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי׃	unless thou bless me.
28. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	28. And he said unto him:
מַה שְּׁמֶךָ	What [is] thy name?
וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב׃	And he said: Jacob.
29. וַיֹּאמֶר	29. And he said:
לֹא יַעֲקֹב	Not Jacob
יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ	shall any more be called thy name,
כִּי אִם יִשְׂרָאֵל	but Israel;
כִּי שָׂרִיתָ	for thou hast fought

1) H. *To whom* etc. 2) Or, *both the second and the third and* etc. 3) H. *Like this word.* 4) I. e., *appease him.* 5) I. e., *receive me kindly.* 6) I. e., *breaking of the day.* 7) I. e., *struck.* 8) Or, *hollow of his thigh.*

with God	עִם אֱלֹהִים
and with men,	וְעִם אֲנָשִׁים
and hast prevailed.	וַתּוּכָל׃
30. And Jacob asked [him],	30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב
and said:	וַיֹּאמֶר
Tell, I pray thee, thy name.	הַגִּידָה נָּא שְׁמֶךָ
And he said:	וַיֹּאמֶר
Why, then, dost thou ask	לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
about my name?	לִשְׁמִי
And he blessed him there.	וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. And Jacob called	31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
the name of the place Peniel;	שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיאֵל
because, [he said]: I have seen God	כִּי רָאִיתִי אֱלֹהִים
face to face,	פָּנִים אֶל פָּנִים
and [yet] my soul was preserved.	וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃
32. And the sun rose up,	32. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ
as he passed over Peniel,	כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת פְּנוּאֵל
and he [was] limping upon his hip.	וְהוּא צֹלֵעַ עַל יְרֵכוֹ׃
33. Therefore *b*) do not eat	33. עַל כֵּן לֹא יֹאכְלוּ
a) the children of Israel	בְנֵי יִשְׂרָאֵל
the sinew of the hip,	אֶת גִּיד הַנָּשֶׁה
which [is] upon the socket of the hip,	אֲשֶׁר עַל כַּף הַיָּרֵךְ
until this day;	עַד הַיּוֹם הַזֶּה
because he touched	כִּי נָגַע
(in) the socket of the hip of Jacob,	בְּכַף יֶרֶךְ יַעֲקֹב
in the sinew of the hip.	בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃
לג	XXXIII
1. And Jacob raised his eyes,	1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו
and saw,	וַיַּרְא
and, behold, Esau came,	וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
and with him	וְעִמּוֹ
four hundred men:	אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
and he divided the children	וַיַּחַץ אֶת הַיְלָדִים
unto Leah and unto Rachel	עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל

and unto the two handmaids.	וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃
2. And he put the handmaids	2 וַיָּשֶׂם אֶת הַשְּׁפָחוֹת
and their children	וְאֶת יַלְדֵיהֶן
foremost,	רִאשֹׁנָה.
and Leah and her children	וְאֶת לֵאָה וִילָדֶיהָ
after [them],	אַחֲרֹנִים
and Rachel and Joseph	וְאֶת רָחֵל וְאֶת יוֹסֵף
hindermost.	אַחֲרֹנִים׃
3. And he [himself] passed over before them	3. וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
and bowed himself to the ground	וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
seven times,	שֶׁבַע פְּעָמִים
until he came near unto his brother.	עַד גִּשְׁתּוֹ, עַד אָחִיו׃
4. And Esau ran	4. וַיָּרָץ עֵשָׂו
to meet him,	לִקְרָאתוֹ
and he embraced him,	וַיְחַבְּקֵהוּ
and fell upon his neck,	וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָו
and kissed him;	וַיִּשָּׁקֵהוּ
and they wept.	וַיִּבְכּוּ׃
5. And he raised his eyes	5. וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו
and saw the women	וַיַּרְא אֶת הַנָּשִׁים
and the children;	וְאֶת הַיְלָדִים
and he said:	וַיֹּאמֶר
who [are] these with thee?	מִי אֵלֶּה לָּךְ
And he said:	וַיֹּאמַר
The children	הַיְלָדִים
[with] whom God has favored	אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים
thy servant.	אֶת עַבְדֶּךָ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
6. And the handmaids came near,	6. וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת
they and their children,	הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן
and bowed themselves.	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
7. And Leah also came near	7. וַתִּגַּשׁ גַּם לֵאָה
and her children,	וִילָדֶיהָ
and bowed themselves	וַיִּשְׁתַּחֲווּ
[illegible] Rachel	[illegible]׃

and bowed themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמֶר
[1]What [meanest] thou	מִי לְךָ
[1][by] all this camp	כָּל הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
which I met?	אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
And he said:	וַיֹּאמֶר
To find favor	לִמְצֹא חֵן
in the eyes of my lord.	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
9. And Esau said:	9. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
I have [2]enough;	יֶשׁ לִי רָב
my brother, let be thine what [is] thine.	אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ׃
10. And Jacob said:	10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Nay, I pray thee,	אַל נָא
if, now, I have found	אִם נָא מָצָאתִי
favor in thy eyes,	חֵן, בְּעֵינֶיךָ
then take my present	וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
from my hand;	מִיָּדִי
since I have seen thy face,	כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ
as one sees the face of an angel,	כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים
and thou hast received me favorably.	וַתִּרְצֵנִי׃
11. Take, I pray thee, my [3]gift	11. קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי
which [is] brought to thee;	אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ
because God has favored me,	כִּי חַנַּנִי אֱלֹהִים
and because I have all;	וְכִי יֶשׁ לִי כֹל
and he urged (on) him,	וַיִּפְצַר בּוֹ
and he took.	וַיִּקָּח׃
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Let us take our journey, and let us go;	נִסְעָה, וְנֵלֵכָה
and I will go before thee.	וְאֵלְכָה, לְנֶגְדֶּךָ׃
13. And he said unto him:	13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
My lord knows,	אֲדֹנִי יֹדֵעַ
that the children [are] tender,	כִּי הַיְלָדִים רַכִּים
and the flock[s] and the herd[s]	וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר
[that are] with me give suck:	עָלוֹת עָלָי
and [if] they overdrive them one day,	וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד
then all the flock[s] will die.	וָמֵתוּ כָּל הַצֹּאן׃
14. Let my lord, I pray thee, pass over	14. יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי
before his servant,	לִפְנֵי עַבְדּוֹ
and I will move on	וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה
[4]slowly,	לְאִטִּי
according to the pace of the [5]cattle	לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה
which [is] before me,	אֲשֶׁר לְפָנַי
and according to the pace of the children;	וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים
until I come	עַד אֲשֶׁר אָבֹא
unto my lord to Seir.	אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃
15. And Esau said:	15. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Let me, I pray thee, leave with thee	אַצִּיגָה נָּא עִמְּךָ
[some] of the people that [are] with me.	מִן הָעָם, אֲשֶׁר אִתִּי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Why, then?[6]	לָמָּה זֶּה
let me [but] find favor[6]	אֶמְצָא חֵן
in the eyes of my lord.	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
16. And Esau returned in that day	16. וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו
to his way toward Seir.	לְדַרְכּוֹ, שֵׂעִירָה׃
17. And Jacob journeyed to Succoth,	17. וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה
and he built for himself a house,	וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
and for his cattle	וּלְמִקְנֵהוּ
he made booths:	עָשָׂה סֻכֹּת
therefore he called	עַל כֵּן קָרָא
the name of the place [7]Succoth.	שֵׁם הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃
18. And Jacob came [in] [8]safety	18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם
[to] the city of Shechem	עִיר שְׁכֶם
which [is] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
when he came from Paddan-aram;	בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
and he encamped before the city.	וַיִּחַן אֶת פְּנֵי הָעִיר׃
19. And he bought	19. וַיִּקֶן
the portion of the field,	אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
where he had pitched his tent,	אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ
from the hand of the sons of Hamor	מִיַּד בְּנֵי חֲמוֹר
the father of Shechem	אֲבִי שְׁכֶם

1) H. *Who, for thee,* [*is*] *all* etc. 2) H. *much.* 3) H. *blessing.* 4) H. *at my ease.* 5) H. *work.* 6) Or, *Why, then shall I find favor.* 7) I. e., *booths.* 8) Or. [*in*] *Shalem;* or [*in*] *peace,* as שלום.

the father of Shechem,	אֲבִי שְׁכֶם
unto Jacob	אֶל יַעֲקֹב
to speak with him.	לְדַבֵּר אִתּוֹ :
7. And the sons of Jacob	7. וּבְנֵי יַעֲקֹב
came in from the field	בָּאוּ מִן הַשָּׂדֶה
when they heard [it],	כְּשָׁמְעָם
and the men were grieved,	וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
and they were very wroth,	וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
because folly	כִּי נְבָלָה
he had done in Israel	עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
to lie with Jacob's daughter,	לִשְׁכַּב אֶת בַּת יַעֲקֹב
and so it should not be done.	וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה :
8. And Hamor spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
The soul of my son	שְׁכֶם בְּנִי
Shechem [is] longing	חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
for your daughter,	בְּבִתְּכֶם
I pray you, give her to him	תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ
for a wife.	לְאִשָּׁה :
9. And intermarry with us,	9. וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ
your daughters	בְּנֹתֵיכֶם
you shall give to us,	תִּתְּנוּ לָנוּ
and our daughters	וְאֶת בְּנֹתֵינוּ
you shall take to you.	תִּקְחוּ לָכֶם :
10. And with us you shall dwell;	10. וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ
and the land	וְהָאָרֶץ
shall be before you;	תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
dwell and trade therein,	שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ
and get possessions therein,	וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ :
11. And Shechem said	11. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto her father and unto her brothers:	אֶל אָבִיהָ וְאֶל אַחֶיהָ
Let me find favor in your eyes,	אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵיכֶם
and what you shall say unto me	וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
I will give.	אֶתֵּן :
12. Ask of me very much	12. הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד
dowry and gift	מֹהַר וּמַתָּן

for a hundred [1]Kesitah.	בְּמֵאָה קְשִׂיטָה :
20. And he erected there an altar,	20. וַיַּצֶּב שָׁם מִזְבֵּחַ
and called it	וַיִּקְרָא לוֹ
[2]El-Elohe-Israel.	אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :

לד. CAP. XXXIV.

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

1. And [there] went out Dinah, the daughter of Leah,	1. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת לֵאָה
whom she bore to Jacob,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
to look	לִרְאוֹת
upon the daughters of the land.	בִּבְנוֹת הָאָרֶץ :
2. And c) saw her	2. וַיַּרְא אֹתָהּ
a) Shechem, the son of Hamor the Hivite,	שְׁכֶם בֶּן חֲמוֹר הַחִוִּי
b) the prince of the land,	נְשִׂיא הָאָרֶץ
and he took her,	וַיִּקַּח אֹתָהּ
and lay with her,	וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
and did her violence.	וַיְעַנֶּהָ :
3. And his soul clung	3. וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ
to Dinah the daughter of Jacob,	בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב
and he loved the maiden	וַיֶּאֱהַב אֶת הַנַּעֲרָה
and he spoke	וַיְדַבֵּר
unto the heart of the maiden.	עַל לֵב הַנַּעֲרָה :
4. And Shechem said	4. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto his father Hamor,	אֶל חֲמוֹר אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
Take for me	קַח לִי
this girl	אֶת הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
for a wife.	לְאִשָּׁה :
5. And Jacob heard	5. וְיַעֲקֹב שָׁמַע
that he had defiled	כִּי טִמֵּא
Dinah his daughter,	אֶת דִּינָה בִתּוֹ
and his sons were with his cattle	וּבָנָיו הָיוּ אֶת מִקְנֵהוּ
in the field:	בַּשָּׂדֶה
and Jacob was silent	וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב
until their coming.	עַד בֹּאָם :
6. Then went out Hamor,	6. וַיֵּצֵא חֲמוֹר

1) *Some kind of money.* 2) I. e., *God, the God of Israel.*

וְאֶתְּנָה	and I will give
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי	as you shall say unto me;
וּתְנוּ לִי אֶת הַנַּעֲרָה	but give me the maiden
לְאִשָּׁה׃	for a wife.
13. וַיַּעֲנוּ בְנֵי יַעֲקֹב	13. And the sons of Jacob answered
אֶת שְׁכֶם וְאֶת חֲמוֹר אָבִיו	Shechem and Hamor his father,
בְּמִרְמָה	with deceit,
וַיְדַבֵּרוּ	and they spoke,
אֲשֶׁר טִמֵּא	because he had defiled
אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃	Dinah their sister.
14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם	14. And they said unto them:
לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת	We can not do
הַדָּבָר הַזֶּה	this thing,
לָתֵת אֶת אֲחֹתֵנוּ	to give our sister
לְאִישׁ אֲשֶׁר לוֹ עָרְלָה	to a man who has a foreskin[1],
כִּי חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃	for that were a reproach to us.
15. אַךְ בְּזֹאת	15. Only on this [condition]
נֵאוֹת לָכֶם	we will consent to you;
אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ	if you will become like us
לְהִמֹּל לָכֶם כָּל זָכָר׃	that every male of you shall be circumcised:
16. וְנָתַנּוּ אֶת בְּנֹתֵינוּ	16. Then we will give our daughters
לָכֶם	to you,
וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם	and your daughters
נִקַּח לָנוּ	we will take to us;
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם	and we will dwell with you,
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃	and we will become (for) one people.
17. וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ	17. But if you will not hearken
אֵלֵינוּ	unto us
לְהִמּוֹל	to be circumcised,
וְלָקַחְנוּ אֶת בִּתֵּנוּ	then we will take our daughter,
וְהָלָכְנוּ׃	and we will go.
18. וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם	18. And their words were good
בְּעֵינֵי חֲמוֹר	in the eyes of Hamor
וּבְעֵינֵי שְׁכֶם	and in the eyes of Shechem

בֶּן חֲמוֹר׃	the son of Hamor.
19. וְלֹא אֵחַר הַנַּעַר	19. And the lad did not delay
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר	to do the thing,
כִּי חָפֵץ בְּבַת יַעֲקֹב	because he had delight in Jacob's daughter;
וְהוּא נִכְבָּד	and he was honored
מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃	above all his father's house.
20. וַיָּבֹא חֲמוֹר	20. And Hamor came
וּשְׁכֶם בְּנוֹ	and Shechem his son
אֶל שַׁעַר עִירָם	unto the gate of their city
וַיְדַבְּרוּ	and they spoke
אֶל אַנְשֵׁי עִירָם	unto the men of their city,
לֵאמֹר׃	saying:
21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	21. These men
שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ	are peaceable with us;
וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ	therefore let them dwell in the land,
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ	and trade therein;
וְהָאָרֶץ	and the land,
הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם	behold, [is] wide [on] both hands[2]
לִפְנֵיהֶם	before them;
אֶת בְּנֹתָם	their daughters
נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים	let us take to us for wives,
וְאֶת בְּנֹתֵינוּ	and our daughters
נִתֵּן לָהֶם׃	let us give to them.
22. אַךְ בְּזֹאת	22. Only on this [condition]
יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים	will the men consent to us
לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ	to dwell with us,
לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד	to become (for) one people,
בְּהִמּוֹל לָנוּ	if of us will be circumcised
כָּל זָכָר	every male,
כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃	as they [are] circumcised.
23. מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם	23. Their cattle, and their property,
וְכָל בְּהֶמְתָּם	and all their beast[s]
הֲלוֹא לָנוּ הֵם	[will] they not [be] ours?
אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם	Only let us consent to them,
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃	and they will dwell with us.
24. וַיִּשְׁמְעוּ אֶל חֲמוֹר	24. And they hearkened unto Hamor

1) I. e., *that is uncircumcised*, 2) I. e., *is large enough.*

and unto Shechem his son	וְאֶל שְׁכֶם בְּנוֹ
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city;	שַׁעַר עִירוֹ
and circumcised were	וַיִּמֹּלוּ
every male,	כָּל זָכָר
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city.	שַׁעַר עִירוֹ׃
25. And it came to pass	25. וַיְהִי
on the third day,	בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
when they were sick,	בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
that two of Jacob's sons (took),	וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב
Simeon and Levi,	שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
Dinah's brohthers,	אֲחֵי דִינָה
[took] each his sword,	אִישׁ חַרְבּוֹ
and came upon the city	וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר
in security,	בֶּטַח
and they killed every male.	וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר׃
26. And Hamor	26. וְאֶת חֲמוֹר
and Shechem his son	וְאֶת שְׁכֶם בְּנוֹ
they killed with the edge of the sword;	הָרְגוּ לְפִי חָרֶב
and they took Dinah	וַיִּקְחוּ אֶת דִּינָה
from the house of Shechem,	מִבֵּית שְׁכֶם
and they went out.	וַיֵּצֵאוּ׃
27. The sons of Jacob	27. בְּנֵי יַעֲקֹב
came upon the slain,	בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים
and plundered the city;	וַיָּבֹזּוּ הָעִיר
because they had defiled their sister.	אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃
28. Their flock[s],	28. אֶת צֹאנָם
and their herd[s],	וְאֶת בְּקָרָם
and their asses	וְאֶת חֲמֹרֵיהֶם
and that which [was] in the city,	וְאֵת אֲשֶׁר בָּעִיר
and that which [was] in the field,	וְאֶת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
they took.	לָקָחוּ׃
29. And all their wealth,	29. וְאֶת כָּל חֵילָם
and all their little ones,	וְאֶת כָּל טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם
they took captive, and plundered	שָׁבוּ, וַיָּבֹזּוּ
and all that [was] in the house.	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
30. And Jacob said	30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Simeon and unto Levi:	אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי
You have disturbed me,	עֲכַרְתֶּם אֹתִי
to make me stink	לְהַבְאִישֵׁנִי
among the inhabitant[s] of the land,	בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
among the Canaanite[s] and the Perizzite[s],	בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
and I [being] [1]few in number,	וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
they will gather themselves together against me,	וְנֶאֶסְפוּ עָלַי
and they will smite me,	וְהִכּוּנִי
and I shall be destroyed,	וְנִשְׁמַדְתִּי
I and my house.	אֲנִי וּבֵיתִי׃
31. And they said:	31. וַיֹּאמְרוּ
Like a harlot	הַכְזוֹנָה
should he treat our sister?	יַעֲשֶׂה אֶת אֲחוֹתֵנוּ׃

לה Cap. XXXV.

1. And God said	1. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Jacob;	אֶל יַעֲקֹב
Arise;	קוּם
go up [to] Beth-el,	עֲלֵה בֵית אֵל
and dwell there;	וְשֶׁב שָׁם
and make there an altar	וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God,	לָאֵל
who appeared unto thee	הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ
when thou fledest	בְּבָרְחֲךָ
from the face of Esau thy brother.	מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃
2. And Jacob said	2. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto his house	אֶל בֵּיתוֹ
and unto all that [were] with him:	וְאֶל כָּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
Remove	הָסִרוּ
the strange gods	אֶת אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [are] in your midst,	אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
and purify yourselves,	וְהִטַּהֲרוּ
and change your garments,	וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃
3. And let us arise,	3. וְנָקוּמָה

1) H. *men of number*.

and go up [to] Beth-el;	וְנַעֲלֶה בֵּית אֵל
and I will make there an altar	וְאֶעֱשֶׂה שָּׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God who answered me	לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
in the day of my distress;	בְּיוֹם צָרָתִי
and was with me	וַיְהִי עִמָּדִי
in the way which I went.	בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי:
4. And they gave unto Jacob	4. וַיִּתְּנוּ אֶל יַעֲקֹב
all the strange gods	אֵת כָּל אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [were] in their hand,	אֲשֶׁר בְּיָדָם
and the rings	וְאֶת הַנְּזָמִים
which [were] in their ears;	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
and Jacob hid them	וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב
under the oak	תַּחַת הָאֵלָה
which [was] by Shechem.	אֲשֶׁר עִם שְׁכֶם:
5. And they journeyed;	5. וַיִּסָּעוּ
and a terror of God was	וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים
upon the cities	עַל הֶעָרִים
which [were] round about them;	אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
and they did not pursue	וְלֹא רָדְפוּ
after the sons of Jacob.	אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב:
6. And Jacob came to Luz,	6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה
which [is] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
[which] is Beth-el;	הִיא בֵּית אֵל
he and all the people	הוּא וְכָל הָעָם
that [were] with him.	אֲשֶׁר עִמּוֹ:
7. And he built there an altar,	7. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
and called (to) the place	וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
[1]El-beth-el;	אֵל בֵּית אֵל
because there	כִּי שָׁם
God revealed himself unto him,	נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים
when he fled from the face of his brother.	בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:
8. And Deborah died,	8. וַתָּמָת דְּבֹרָה
Rebekah's nurse,	מֵינֶקֶת רִבְקָה
and she was buried	וַתִּקָּבֵר
(from) below (to) Beth-el	מִתַּחַת לְבֵית אֵל
under the oak;	תַּחַת הָאַלּוֹן
and he called its name	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
[2]Allon-Bacuth.	אַלּוֹן בָּכוּת:
9. And God appeared	9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים
unto Jacob	אֶל יַעֲקֹב
again,	עוֹד
when he came from Paddan-aram,	בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
and he blessed him.	וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:
10. And God said to him:	10. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
Thy name [is] Jacob;	שִׁמְךָ יַעֲקֹב
thy name shall not be called any more Jacob,	לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
but Israel	כִּי אִם יִשְׂרָאֵל
shall be thy name;	יִהְיֶה שְׁמֶךָ
and he called his name	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ
Israel.	יִשְׂרָאֵל:
11. And God said to him:	11. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
I [am] God Almighty;	אֲנִי אֵל שַׁדַּי
be fruitful and multiply;	פְּרֵה וּרְבֵה
a nation and a company of nations	גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם
shall be of thee,	יִהְיֶה מִמֶּךָּ
and kings	וּמְלָכִים
shall come out of thy loins.	מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ:
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
12. And the land	12. וְאֶת הָאָרֶץ
which I gave	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to Abraham and to Isaac,	לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק
to thee I will give it,	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed after thee	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
I will give the land.	אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ:
13. And God went up from him	13. וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים
in the place	בַּמָּקוֹם
where he had spoken with him.	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ:
14. And Jacob set up a memorial pillar	14. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
in the place	בַּמָּקוֹם
where he had spoken with him,	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ
a memorial pillar of stone;	מַצֶּבֶת אָבֶן

1) I. e., *God of Beth-el.* 2) I. e., *Oak of weeping.*

and he poured out upon it a drink offering,	וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ
and he poured upon it oil.	וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃
15. And Jacob called	15. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
the name of the place	אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם
where God had spoken with him	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
Beth-el.	בֵּית אֵל׃
16. And they journeyed from Beth-el;	16. וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
and [there] was still	וַיְהִי עוֹד
a [1] tract of land	כִּבְרַת הָאָרֶץ
to come to Ephrath;	לָבוֹא אֶפְרָתָה
and Rachel brought forth,	וַתֵּלֶד רָחֵל
and she found difficulty in her bringing forth.	וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when she found difficulty	בְהַקְשֹׁתָהּ
in her bringing forth,	בְּלִדְתָּהּ
that the midwife said to her:	וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת
Do not fear,	אַל תִּירְאִי
for also this one [is] a son for thee.	כִּי גַם זֶה לָךְ בֵּן׃
18. And it came to pass,	18. וַיְהִי
as her soul was in departing,	בְּצֵאת נַפְשָׁהּ
for she died,	כִּי מֵתָה
that she called his name Ben-oni;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן אוֹנִי
but his father	וְאָבִיו
called him Benjamin.	קָרָא לוֹ בִנְיָמִין׃
19. And Rachel died,	19. וַתָּמָת רָחֵל
and was buried	וַתִּקָּבֵר
in the way of Ephrath,	בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה
that [is] Beth-lehem.	הִיא בֵּית לָחֶם׃
20. And Jacob set up	20. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
a memorial pillar	מַצֵּבָה
upon her grave	עַל קְבֻרָתָהּ
that [is] the memorial pillar	הִיא מַצֶּבֶת
of Rachel's grave	קְבֻרַת רָחֵל
until this day.	עַד הַיּוֹם׃
21. And Israel journeyed,	21. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל

and pitched his tent	וַיֵּט אָהֳלֹה
beyond the tower of Eder.	מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל עֵדֶר
	22. וַיְהִי
	בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
	בָּאָרֶץ הַהִיא
	וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
	וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה
	פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
	וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
22. And the sons of Jacob were	וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב
twelve.	שְׁנֵים עָשָׂר׃
23. The sons of Leah:	23. בְּנֵי לֵאָה
Jacob's firstborn Reuben,	בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
and Simeon, and Levi, and Judah,	וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
and Issachar and Zebulun.	וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃
24. The sons of Rachel:	24. בְּנֵי רָחֵל
Joseph and Benjamin;	יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
25. And the sons of Bilhah,	25. וּבְנֵי בִלְהָה
Rachel's handmaid:	שִׁפְחַת רָחֵל
Dan and Naphtali;	דָּן וְנַפְתָּלִי׃
26. And the sons of Zilpah,	26. וּבְנֵי זִלְפָּה
Leah's handmaid:	שִׁפְחַת לֵאָה
Gad and Asher;	גָּד וְאָשֵׁר
these [are] the sons of Jacob,	אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
who were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Paddan-aram.	בְּפַדַּן אֲרָם׃
27. And Jacob came	27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב
unto Isaac his father	אֶל יִצְחָק אָבִיו
[to] Mamre,	מַמְרֵא
[to] Kiriath-arba,	קִרְיַת הָאַרְבַּע
that [is] Hebron,	הִיא חֶבְרוֹן
where Abraham and Isaac sojourned.	אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
28. And the days of Isaac were	28. וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה

1) I. e., *some distance;* the Hebrew word "*kibrah*„ means *an unknown measure of length.*

וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃	and eighty year[s].
29. וַיִּגְוַע יִצְחָק	29. And Isaac expired,
וַיָּמָת	and died,
וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו	and was gathered unto his people,
זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים	old and full of days:
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ	and Esau and Jacob
עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃	his sons buried him.

Cap. XXXVI. לו

1. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו	1. And these [are] the generations of Esau,
הוּא אֱדוֹם׃	who is Edom.
2. עֵשָׂו לָקַח אֶת נָשָׁיו	2. Esau took his wives
מִבְּנוֹת כְּנָעַן	of the daughters of Canaan;
אֶת עָדָה	Adah
בַּת אֵילוֹן הַחִתִּי	the daughter of Elon the Hittite,
וְאֶת אָהֳלִיבָמָה	and Oholibamah
בַּת עֲנָה	the daughter of Anah,
בַּת צִבְעוֹן הַחִוִּי׃	the daughter of Zibeon the Hittite;
3. וְאֶת בָּשְׂמַת	3. And Basemath
בַּת יִשְׁמָעֵאל	the daughter of Ishmael,
אֲחוֹת נְבָיוֹת׃	the sister of Nebaioth.
4. וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו	4. And Adah bore to Esau
אֶת אֱלִיפָז	Eliphaz;
וּבָשְׂמַת יָלְדָה	and Basemath bore
אֶת רְעוּאֵל׃	Reuel;
5. וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה	5. And Oholibamah bore
אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם	Jeush, and Jalam,
וְאֶת קֹרַח	and Korah;
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו	these [were] the sons of Esau,
אֲשֶׁר יֻלְּדוּ לוֹ	who were born to him
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃	in the land of Canaan.
6. וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו	6. And Esau took his wives,
וְאֶת בָּנָיו	and his sons,
וְאֶת בְּנֹתָיו	and his daughters,
וְאֶת כָּל נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ	and all the souls of his house,
וְאֶת מִקְנֵהוּ	and his cattle,
וְאֶת כָּל בְּהֶמְתּוֹ	and all his beasts;
וְאֵת כָּל קִנְיָנוֹ	and all his property,
אֲשֶׁר רָכַשׁ	which he acquired
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan;
וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ	and he went unto a land
מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃	from Jacob his brother.
7. כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב	7. For their possession[s] were [too] great
מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו	to dwell together,
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם	and the land of their sojournings was not able
לָשֵׂאת אֹתָם	to bear them
מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃	because of their cattle.
8. וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו	8. And Esau dwelt
בְּהַר שֵׂעִיר	in the mountain of Seir,
עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃	Esau is Edom.
9. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו	9. And these [are] the generations of Esau,
אֲבִי אֱדוֹם	the father of [the] Edom[ites]
בְּהַר שֵׂעִיר׃	in the mountain of Seir.
10. אֵלֶּה שְׁמוֹת	10. These [are] the names
בְּנֵי עֵשָׂו	of the sons of Esau:
אֱלִיפַז בֶּן עָדָה	Eliphaz the son of Adah
אֵשֶׁת עֵשָׂו	the wife of Esau;
רְעוּאֵל בֶּן בָּשְׂמַת	Reuel the son of Basemath
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃	the wife of Esau.
11. וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז	11. And the sons of Eliphaz were:
תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ	Teman, Omar, Zepho,
וְגַעְתָּם וּקְנַז׃	and Gatam, and Kenaz.
12. וְתִמְנַע	12. And Timna
הָיְתָה פִילֶגֶשׁ	was a concubine
לֶאֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו	to Eliphaz Esau's son,
וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז	and she bore to Eliphaz
אֶת עֲמָלֵק	Amalek:
אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה	these [were] the sons of Adah,
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃	Esau's wife.
13. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל	13. And these [were] the sons of Reuel:
נַחַת וָזֶרַח	Nahath, and Zerah,
שַׁמָּה וּמִזָּה	Shammah, and Mizzah:

אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת	these were the sons of Basemath
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃	Esau's wife.
14. וְאֵלֶּה הָיוּ	14. And these were
בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה	the sons of Oholibamah
בַּת עֲנָה	the daughter of Anah,
בַּת צִבְעוֹן	the daughter of Zibeon,
אֵשֶׁת עֵשָׂו	Esau's wife;
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו	and she bore to Esau
אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם	Jeush, and Jalam,
וְאֶת קֹרַח׃	and Korah.
15. אֵלֶּה	15. These [were]
אַלּוּפֵי בְנֵי עֵשָׂו	the dukes of the sons of Esau:
בְּנֵי אֱלִיפַז	the sons of Eliphaz
בְּכוֹר עֵשָׂו	the firstborn of Esau:
אַלּוּף תֵּימָן	duke Teman,
אַלּוּף אוֹמָר	duke Omar,
אַלּוּף צְפוֹ	duke Zepho,
אַלּוּף קְנַז׃	duke Kenaz,
16. אַלּוּף קֹרַח	16. Duke Korah,
אַלּוּף גַּעְתָּם	duke Gatam,
אַלּוּף עֲמָלֵק	duke Amalek:
אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז	These [were] the dukes of Eliphaz
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם	in the land of Edom:
אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃	these [were] the sons of Adah.
17. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל	17. And these [were] the sons of Reuel
בֶּן עֵשָׂו	Esau's son:
אַלּוּף נַחַת	duke Nahath,
אַלּוּף זֶרַח	duke Zerah,
אַלּוּף שַׁמָּה	duke Shammah,
אַלּוּף מִזָּה	duke Mizzah;
אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל	these [were] the dukes of Reuel
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם	in the land of Edom:
אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת	these [were] the sons of Basemath
אֵשֶׁת עֵשָׂו׃	Esau's wife.
18. וְאֵלֶּה	18. And these [were]
בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה	the sons of Oholibamah
אֵשֶׁת עֵשָׂו	Esau's wife:
אַלּוּף יְעוּשׁ	duke Jeush,
אַלּוּף יַעְלָם	duke Jalam,
אַלּוּף קֹרַח	duke Korah;
אֵלֶּה	these [were]
אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה	the dukes of Oholibamah
בַּת עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃	the daughter of Anah, Esau's wife.
19. אֵלֶּה בְנֵי עֵשָׂו	19. These [were] the sons of Esau,
וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם	and these [were] their dukes;
הוּא אֱדוֹם׃	he [is] Edom.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
20. אֵלֶּה	20. These [were]
בְנֵי שֵׂעִיר הַחֹרִי	the sons of Seir the Horite,
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ	the inhabitants of the land;
לוֹטָן וְשׁוֹבָל	Lotan, and Shobal,
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃	and Zibeon, and Anah.
21. וְדִשׁוֹן	21. And Dishon,
וְאֵצֶר וְדִישָׁן	and Ezer, and Dishan;
אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי	these [were] the dukes of the Horite[s],
בְּנֵי שֵׂעִיר	the sons of Seir,
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃	in the land of Edom.
22. וַיִּהְיוּ בְנֵי לוֹטָן	22. And the sons of Lotan were:
חֹרִי וְהֵימָם	Hori and Hemam;
וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃	and Lotan's sister [was] Timna.
23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל	23. And these [were] the sons of Shobal:
עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל	Alvan, and Monahath, and Ebal,
שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃	Shepho and Onam.
24. וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעוֹן	24. And these [were] the sons of Zibeon:
וְאַיָּה וַעֲנָה	(and) Aiah and Anah,
הוּא עֲנָה	that is Anah
אֲשֶׁר מָצָא	who found
אֶת הַיֵּמִם	the hot springs
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
בִּרְעֹתוֹ אֶת הַחֲמֹרִים	as he fed the asses
לְצִבְעוֹן אָבִיו׃	of Zibeon his father,
25. וְאֵלֶּה בְנֵי עֲנָה	25. And these [were] the sons of Anah:

Dishon,	דִּשֹׁן
and Oholibamah the daughter of Anah.	וְאָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה
26. And these [were] the sons of Dishan:	26. וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן
Hemdan, and Eshban,	חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן
and Ithran, and Cheran.	וְיִתְרָן וּכְרָן׃
27. These [were] the sons of Ezer:	27. אֵלֶּה בְּנֵי אֵצֶר
Bilhan, and Zaavan and Akan.	בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃
28. These [were] the sons of Dishan:	28. אֵלֶּה בְנֵי דִישָׁן
Uz and Aran.	עוּץ וַאֲרָן׃
29. These [were] the dukes of the Horite[s]:	29. אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
duke Lotan,	אַלּוּף לוֹטָן
duke Shobal,	אַלּוּף שׁוֹבָל
duke Zibeon,	אַלּוּף צִבְעוֹן
duke Anah,	אַלּוּף עֲנָה׃
30. Duke Dishon,	30. אַלּוּף דִּשֹׁן
duke Ezer,	אַלּוּף אֵצֶר
duke Dishan;	אַלּוּף דִּישָׁן
these [were] the dukes of the Horite[s],	אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
according to their dukes	לְאַלֻּפֵיהֶם
in the land of Seir.	בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃
31. And these [were] the kings	31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים
who reigned	אֲשֶׁר מָלְכוּ
in the land of Edom,	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
before the reigning of a king	לִפְנֵי מְלָךְ מֶלֶךְ
over the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
32. And [there] reigned in Edom	32. וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם
Bela the son of Beor,	בֶּלַע בֶּן בְּעוֹר
and the name of his city [was] Dinhabah.	וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃
33. And Bela died,	33. וַיָּמָת בָּלַע
and [there] reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Jobab the son of Zerah	יוֹבָב בֶּן זֶרַח
of Bozrah.	מִבָּצְרָה׃
34. And Jobab died,	34. וַיָּמָת יוֹבָב
and in his stead reigned Husham,	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
of the land of the Temanite[s].	מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃
35. And Husham died,	35. וַיָּמָת חֻשָׁם
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Hadad the son of Bedad,	הֲדַד בֶּן בְּדַד
the smiter of Midian	הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן
in the field of Moab;	בִּשְׂדֵה מוֹאָב
and the name of his city [was] Avith.	וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃
36. And Hadad died,	36. וַיָּמָת הֲדָד
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Samlah of Masrekah.	שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
37. And Samlah died,	37. וַיָּמָת שַׂמְלָה
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Shaul	שָׁאוּל
of Rehoboth by the river.	מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃
38. And Shaul died,	38. וַיָּמָת שָׁאוּל
and reigned in his stead	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
Baal-hanan the son of Achbor.	בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר׃
39. And Baal-hanan the son of Achbor died,	39. וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן עַכְבּוֹר
and reigned in his stead Hadar:	וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
and the name of his city [was] Pau;	וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ
and the name of his wife	וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
[was] Mehetabel	מְהֵיטַבְאֵל
the daughter of Matred,	בַּת מַטְרֵד
the daughter of Me-zahab.	בַּת מֵי זָהָב׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
40. And these [were] the names	40. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the dukes of Esau,	אַלּוּפֵי עֵשָׂו
according to their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
to their places,	לִמְקֹמֹתָם
by their names:	בִּשְׁמֹתָם
duke Timna,	אַלּוּף תִּמְנָע
duke Alvah,	אַלּוּף עַלְוָה
duke Jetheth,	אַלּוּף יְתֵת׃
41. Duke Oholibamah,	41. אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה
duke Elah,	אַלּוּף אֵלָה
duke Pinon.	אַלּוּף פִּינֹן׃
42. Duke Kenaz,	42. אַלּוּף קְנַז

duke Teman,	אַלּוּף תֵּימָן
duke Mibzar.	אַלּוּף מִבְצָר׃
43. Duke Magdiel,	43. אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
duke Iram;	אַלּוּף עִירָם
these [were] the dukes of Edom,	אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
according to their dwellings,	לְמֹשְׁבֹתָם
in the land of their possession;	בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
this is Esau	הוּא עֵשָׂו
the father of the Edom[ites].	אֲבִי אֱדוֹם׃

VAYESHEB — וַיֵּשֶׁב

לז — Cap. XXXVII.

1. And Jacob dwelt	1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב
in the land of his father's sojournings,	בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
2. These [are]	2. אֵלֶּה
the generations of Jacob.	תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב
Joseph, [being] seventeen year[s] old,	יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
was feeding with his brothers	הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו
(in) the flock;	בַּצֹּאן
and he was a lad	וְהוּא נַעַר
with the sons of Bilhah	אֶת בְּנֵי בִלְהָה
and with the sons of Zilpah,	וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה
his father's wives;	נְשֵׁי אָבִיו
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
[1]the evil report of them	אֶת דִּבָּתָם רָעָה
unto their father.	אֶל אֲבִיהֶם׃
3. And Israel	3. וְיִשְׂרָאֵל
loved Joseph	אָהַב אֶת יוֹסֵף
more than all his sons,	מִכָּל בָּנָיו
because he [was] to him a son of old age;	כִּי בֶן זְקֻנִים הוּא לוֹ
and he made him	וְעָשָׂה לוֹ
a coat of [many] colors.	כְּתֹנֶת פַּסִּים׃
4. And [when] his brothers saw	4. וַיִּרְאוּ אֶחָיו
that him	כִּי אֹתוֹ
loved their father	אָהַב אֲבִיהֶם
more than all his brothers,	מִכָּל אֶחָיו
they hated him;	וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
and they could not	וְלֹא יָכְלוּ
speak [to] him peaceably	דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃
5. And Joseph dreamed a dream,	5. וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם
and he told [it] to his brothers;	וַיַּגֵּד לְאֶחָיו
and they hated him still more.	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
6. And he said unto them:	6. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Hear, I pray you,	שִׁמְעוּ נָא
this dream	הַחֲלוֹם הַזֶּה
which I dreamed.	אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
7. (And) behold,	7. וְהִנֵּה
we were binding	אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים
sheaves	אֲלֻמִּים
in the midst of the field,	בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
and my sheave arose,	וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
and also stood upright;	וְגַם נִצָּבָה
and, behold, your sheaves came round about	וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
and bowed themselves to my sheaf.	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃
8. And his brothers said to him:	8. וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
Shalt thou indeed reign over us?	הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
or shalt thou rule us?	אִם מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
And they hated him still more	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
for his dreams	עַל חֲלֹמֹתָיו
and for his words.	וְעַל דְּבָרָיו׃
9. And he dreamed yet	9. וַיַּחֲלֹם עוֹד
another dream,	חֲלוֹם אַחֵר
and he told it to his brothers,	וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
and said:	וַיֹּאמֶר
Behold, I have dreamed	הִנֵּה חָלַמְתִּי
yet a dream;	חֲלוֹם עוֹד
and, behold, the sun and the moon,	וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
and eleven stars	וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים

1) H. *their evil report.*

מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃	[were] bowing themselves to me.
10. וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו	10. And he told [it] unto his father
וְאֶל אֶחָיו	and unto his brothers;
וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו	and his father rebuked him,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה	What [is] this dream
אֲשֶׁר חָלָמְתָּ	which thou hast dreamed?
הֲבוֹא נָבוֹא	Shall we indeed come,
אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ	I and thy mother and thy brothers
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ	to bow ourselves down to thee
אָרְצָה׃	to the earth?
11. וַיְקַנְאוּ בוֹ אֶחָיו	11. And his brothers envied him;
וְאָבִיו	but his father
שָׁמַר אֶת הַדָּבָר׃	kept the matter [in his mind].
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. וַיֵּלְכוּ אֶחָיו	12. And his brothers went
לִרְעוֹת	to feed
אֶת צֹאן אֲבִיהֶם	their father's flock
בִּשְׁכֶם׃	in Shechem.
13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל	13. And Israel said
אֶל יוֹסֵף	unto Joseph:
הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים	Are not thy brothers feeding
בִּשְׁכֶם	in Shechem?
לְכָה	come,
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם	and I will send thee unto them.
וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי׃	And he said to him: Here [am] I.
14. וַיֹּאמֶר לוֹ	14. And he said to him:
לֶךְ נָא, רְאֵה	Go, now, see
אֶת שְׁלוֹם אַחֶיךָ	the welfare of thy brothers
וְאֶת שְׁלוֹם הַצֹּאן	and the welfare of the flock,
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר	and bring me word back,
וַיִּשְׁלָחֵהוּ	and he sent him
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן	from the valley of Hebron,
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃	and he came to Shechem.
15. וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ	15. And a man found him,
וְהִנֵּה תֹעֶה	and, behold, [he was] wandering
בַּשָּׂדֶה	in the field;
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ	and the man asked him,
לֵאמֹר	saying:
מַה תְּבַקֵּשׁ׃	What dost thou seek?
16. וַיֹּאמֶר	16. And he said:
אֶת אַחַי	My brothers
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ	I [am] seeking;
הַגִּידָה נָּא לִי	tell me, I pray thee,
אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃	where [are] they feeding.
17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ	17. And the man said:
נָסְעוּ מִזֶּה	They have departed from here;
כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים	for I heard [them] saying:
נֵלְכָה דֹּתָיְנָה	Let us go to Dothan;
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף	and Joseph went
אַחַר אֶחָיו	after his brothers,
וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃	and found them in Dothan.
18. וַיִּרְאוּ אֹתוֹ	18. And they saw him
מֵרָחֹק	afar off,
וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם	and before he came near unto them,
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ	they plotted [against] him
לַהֲמִיתוֹ׃	to slay him.
19. וַיֹּאמְרוּ	19. And they said
אִישׁ אֶל אָחִיו	one to another:
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃	Behold, that master of dreams comes!
20. וְעַתָּה	20. And now
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ	come, and let us kill him,
וְנַשְׁלִכֵהוּ	and cast him
בְּאַחַד הַבֹּרוֹת	in one of the pits,
וְאָמַרְנוּ	and we will say:
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ	An evil beast has eaten him;
וְנִרְאֶה	and we shall see
מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃	what will become of his dreams.
21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן	21. And Reuben heard [it]
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם	and delivered him out of their hand;
וַיֹּאמֶר	and he said:

Let us not [1]take his life.	לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22. And Reuben said unto them:	22. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן
Do not shed blood;	אַל תִּשְׁפְּכוּ דָם
cast him	הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
into this pit,	אֶל הַבּוֹר הַזֶּה
which is in the wilderness,	אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
but a hand	וְיָד
you shall not put forth on him;	אַל תִּשְׁלְחוּ בוֹ
in order to deliver him	לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
out of their hand,	מִיָּדָם
to bring him back	לַהֲשִׁיבוֹ
unto his father.	אֶל אָבִיו׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
23. And it came to pass,	23. וַיְהִי
when Joseph came	כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף
unto his brothers,	אֶל אֶחָיו
that they stripped Joseph	וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת יוֹסֵף
of his coat,	אֶת כֻּתָּנְתּוֹ
the coat of [many] colors,	אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
which [was] on him.	אֲשֶׁר עָלָיו׃
24. And they took him,	24. וַיִּקָּחֻהוּ
and cast him	וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ
into the pit,	הַבֹּרָה
and the pit [was] empty,	וְהַבּוֹר רֵק
[there was] no water in it.	אֵין בּוֹ מָיִם׃
25. And they sat down	25. וַיֵּשְׁבוּ
to eat bread,	לֶאֱכָל לֶחֶם
and they lifted up their eyes	וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
and looked,	וַיִּרְאוּ
and, behold, a [2]travelling company of Ishmaelites	וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
came from Gilead,	בָּאָה מִגִּלְעָד
and their camels [were] bearing	וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים
spicery,	נְכֹאת
and balm,	וּצְרִי
and Ladanum,	וָלֹט
going	הוֹלְכִים
to carry [it] down to Egypt.	לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃
26. And Judah said	26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
What profit [is it],	מַה בֶּצַע
that we kill our brother,	כִּי נַהֲרֹג אֶת אָחִינוּ
and conceal his blood?	וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ׃
27. Come, and let us sell him	27. לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ
to the Ishmaelites,	לַיִּשְׁמְעֵאלִים
but our hand let not be upon him,	וְיָדֵנוּ אַל תְּהִי בוֹ
for our brother,	כִּי אָחִינוּ
our flesh [is] he:	בְשָׂרֵנוּ הוּא
and his brothers hearkened [unto him].	וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃
28. And [there] passed by	28. וַיַּעַבְרוּ
Midianitish men,	אֲנָשִׁים מִדְיָנִים
merchants,	סֹחֲרִים
and they drew	וַיִּמְשְׁכוּ
and brought up Joseph	וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף
out of the pit,	מִן הַבּוֹר
and sold Joseph	וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף
to the Ishmaelites	לַיִּשְׁמְעֵאלִים
for twenty [pieces of] silver;	בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף
and they brought Joseph	וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף
into Egypt.	מִצְרָיְמָה׃
29. And Reuben Returned	29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן
unto the pit;	אֶל הַבּוֹר
and, behold, Joseph [was] not in the pit;	וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר
and he rent his garments	וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו׃
30. And he returned unto his brothers,	30. וַיָּשָׁב אֶל אֶחָיו
and said:	וַיֹּאמַר
The child is not [there];	הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
and I, whither shall I go?	וַאֲנִי אָנָה אֲנִי בָא׃
31. And they took	31. וַיִּקְחוּ
Joseph's coat,	אֶת כְּתֹנֶת יוֹסֵף
and they slaughtered	וַיִּשְׁחֲטוּ

1) H. *smite his soul*. 2) Or, *caravan of Ishmaelites*.

a he-goat,	שְׂעִיר עִזִּים
and dipped	וַיִּטְבְּלוּ
the coat	אֶת הַכֻּתֹּנֶת
in the blood.	בַּדָּם׃
32. And they sent	32. וַיְשַׁלְּחוּ
the coat of [many] colors,	אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
and they brought [it] unto their father,	וַיָּבִיאוּ אֶל אֲבִיהֶם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This have we found;	זֹאת מָצָאנוּ
recognize now,	הַכֶּר נָא
whether it be thy sons coat	הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא
or not.	אִם לֹא׃
33. And he recognized it,	33. וַיַּכִּירָהּ
and said:	וַיֹּאמֶר
[it is] the coat of my son,	כְּתֹנֶת בְּנִי
an evil beast	חַיָּה רָעָה
has eaten him up;	אֲכָלָתְהוּ
Joseph is surely torn in pieces,	טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃
34. And Jacob rent	34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב
his garments,	שִׂמְלֹתָיו
and put sackcloth	וַיָּשֶׂם שַׂק
upon his loins;	בְּמָתְנָיו
and he mourned for his son	וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ
many days.	יָמִים רַבִּים׃
35. And all his sons arose	35. וַיָּקֻמוּ כָל בָּנָיו
and all his daughters	וְכָל בְּנֹתָיו
to comfort him;	לְנַחֲמוֹ
but he refused to be comforted	וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
and said:	וַיֹּאמֶר
For I will go down to my son	כִּי אֵרֵד אֶל בְּנִי
mourning	אָבֵל
to [the] grave.	שְׁאֹלָה
And his father wept for him.	וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃
36. And the Midianim	36. וְהַמְּדָנִים
sold him	מָכְרוּ אֹתוֹ
into Egypt	אֶל מִצְרָיִם
to Potiphar,	לְפוֹטִיפַר
an officer of Pharaoh,	סְרִיס פַּרְעֹה
the chief of the guard.	שַׂר הַטַּבָּחִים׃

לח CAP. XXXVIII.

רְבִיעִי רְבִיעִי

1. And it came to pass in that time,	1. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא
that Judah went down	וַיֵּרֶד יְהוּדָה
from his brothers,	מֵאֵת אֶחָיו
and turned aside	וַיֵּט
unto a man an Adullamite,	עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי
and his name [was] Hirah.	וּשְׁמוֹ חִירָה׃
2. And Judah saw there	2. וַיַּרְא שָׁם יְהוּדָה
the daughter of a man, a Canaanite,	בַּת אִישׁ כְּנַעֲנִי
and his name [was] Shua;	וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
and he took her	וַיִּקָּחֶהָ
and [1]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
3. And she conceived,	3. וַתַּהַר
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and he called his name Er.	וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵר׃
4. And she conceived again,	4. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Onan.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אוֹנָן׃
5. And she still continued, and bore a son;	5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Shelah;	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה
and he was at Chesib,	וְהָיָה בִכְזִיב
when she bore him.	בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃
6. And Judah took a wife	6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
for Er his firstborn,	לְעֵר בְּכוֹרוֹ
and her name [was] Tamar.	וּשְׁמָהּ תָּמָר׃
7. And Er b) was,	7. וַיְהִי עֵר
a) Judah's firstborn,	בְּכוֹר יְהוּדָה
[2]evil	רַע
in the eyes of the Lord	בְּעֵינֵי יְהוָה
and the Lord slew him.	וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃

1] H. *came in unto her.* 2) Or, *wicked.*

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃
9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם בָּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
לְבִלְתִּי נְתָן זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית אָבִיךְ עַד יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן
יָמוּת גַּם הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת
שׁוּעַ אֵשֶׁת יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל
דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה
וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה תִּתֶּן לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי עִזִּים מִן הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר
מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן לָהּ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן
מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
בָעֵינַיִם עַל הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ לֵאמֹר
לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה
הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא
יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ
וַיִּתֶּן יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי
כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃

רש״י

8 וְהָקֵם זֶרַע: הבן יקרא על שם המת. 11 כִּי אָמַר וגו׳: כלומר דוחה היה אותה בקש
שלא היה בדעתו להשיאה לו. כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת: מוחזקת היא זו שימותו אנשיה. 12 וַיַּעַל
עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ: ויעל תמנתה לעמוד על גוזזי צאנו. 13 עֹלֶה תִמְנָתָה: ובשמשון הוא אומר
וירד שמשון וגו׳ תמנתה. בשפוע ההר היתה יושבת עולין לה מכאן ויורדין לה מכאן.
14 וַתִּתְעַלָּף: כסתה פניה שלא יכיר אותה. בְּפֶתַח עֵינַיִם: בפתיחת עינים בפרשת דרכים
ורבותינו דרשו בפתחו של אברהם אבינו שכל עינים מצפות לראותו. 18 חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ:
עזקתך ושושיפך. טבעת שאתה חותם בה ושמלתך שאתה מתכסה בה. 25 וְהִיא שָׁלְחָה
אֶל חָמִיהָ: לא רצתה להלבין פניו ולומר ממך אני מעוברת אלא לאיש אשר אלה לו אמרה
אם יודה מעצמו יודה ואם לאו ישרפוני ואל אלבין פניו. מכאן אמרו נח לו לאדם שיפילוהו
לכבשן האש ואל ילבין פני חבירו ברבים.

Cap. XXXIX. לט

חֲמִישִׁי

1. וְיוֹסֵף הוּרַד	1. And Joseph was brought down
מִצְרָיְמָה	to Egypt,
וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר	and [there] bought him Potiphar,
סְרִיס פַּרְעֹה	an officer of Pharaoh,
שַׂר הַטַּבָּחִים	the chief of the guard,
אִישׁ מִצְרִי	an Egyptian man,
מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים	of the hand of the Ishmaelites,
אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃	who had brought him down thither.
2. וַיְהִי יְהוָה	2. And the Lord was
אֶת יוֹסֵף	with Joseph,
וַיְהִי	and he was
אִישׁ מַצְלִיחַ	a prosperous man;
וַיְהִי	and he was
בְּבֵית אֲדֹנָיו	in the house of his master,
הַמִּצְרִי׃	the Egyptian.
3. וַיַּרְא אֲדֹנָיו	3. And his master saw,
כִּי יְהוָה אִתּוֹ	that the Lord [was] with him;
וְכֹל	and all
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה	that he [was] doing
יְהוָה מַצְלִיחַ	the Lord [was] making prosperous
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
4. וַיִּמְצָא יוֹסֵף	4. And Joseph found
חֵן	favor
בְּעֵינָיו	in his eyes,
וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ	and he ministered [to] him;
וַיַּפְקִדֵהוּ	and he appointed him
עַל בֵּיתוֹ	over his house,
וְכָל יֶשׁ לוֹ	and all [that] he had
נָתַן	he gave
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
5. וַיְהִי	5. And it came to pass
מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ	from the time [that] he appointed him
בְּבֵיתוֹ	over his house
וְעַל כָּל	and over all
אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	that he had,
וַיְבָרֶךְ יְהוָה	that the Lord blessed
אֶת בֵּית הַמִּצְרִי	the house of the Egyptian
בִּגְלַל יוֹסֵף	for the sake of Joseph;
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה	and the blessing of the Lord was
בְּכָל	upon all
אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	that he had,
בַּבַּיִת	in the house
וּבַשָּׂדֶה׃	and in the field.
6. וַיַּעֲזֹב	6. And he left
כָּל אֲשֶׁר לוֹ	all that he had
בְּיַד יוֹסֵף	in Joseph's hand;
וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה	and he knew nothing [of what was] with him,
כִּי אִם הַלֶּחֶם	save the bread
אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל	which he [was] eating;
וַיְהִי יוֹסֵף	and Joseph was
יְפֵה תֹאַר	beautiful of form
וִיפֵה מַרְאֶה׃	and beautiful of appearance.

Here is told the story how Potiphar's wife accused Joseph of having committed a crime which, in realty, she herself persuaded him to commit, but Joseph refused.

שִׁשִּׁי

7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו אֶת עֵינֶיהָ אֶל יוֹסֵף וַתֹּאמֶר
שִׁכְבָה עִמִּי׃ 8 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא יָדַע אִתִּי מַה בַּבָּיִת
וְכֹל אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ 9 אֵינֶנּוּ
גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא חָשַׂךְ מִמֶּנִּי
מְאוּמָה כִּי אִם אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ אִשְׁתּוֹ
וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃ 10 וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל
יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב
אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃ 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין
אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃ 12
וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ
וַיָּנָס הַחוּצָה׃ 14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי
וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ 15 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי
הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי
וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ 16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ
עַד בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל בֵּיתוֹ׃ 17 וַתְּדַבֵּר
אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי
הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק
בִּי׃ 18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃

רש״י

9 וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים: בני נח נצטוו על
העריות. 11 וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כלומר ויהי
כאשר הגיע יום מיוחד יום צחוק יום איד
שלהם שהלכו כולם לבית ע״ז אמרה אין
לי יום הגון להזקק ליוסף כהיום הזה אמרה
להם חולה אני ואיני יכולה לילך (תנחומא).

19. And it came to pass,	19. וַיְהִי
when his master heard	כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו
the words of his wife,	אֶת דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ
which she spoke unto him,	אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו
saying:	לֵאמֹר
[1]Such things	כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
did to me thy servant,	עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ
that his anger glowed.	וַיִּחַר אַפּוֹ׃
20. And Joseph's master took him,	20. וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ
and put him	וַיִּתְּנֵהוּ
into the prison,	אֶל בֵּית הַסֹּהַר
the place	מְקוֹם
where the king's prisoners	אֲשֶׁר אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ
were imprisoned;	אֲסוּרִים
and he was there	וַיְהִי שָׁם
in the prison.	בְּבֵית הַסֹּהַר׃
21. But the Lord was with Joseph,	21. וַיְהִי יְיָ אֶת יוֹסֵף
and extended unto him kindness,	וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד
and gave [2]him favor	וַיִּתֵּן חִנּוֹ
in the eyes of the superintendent of the prison.	בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית הַסֹּהַר
22. And the superintendent of the prison gave	22. וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית הַסֹּהַר
into Joseph's hand	בְּיַד יוֹסֵף
all the prisoners	אֵת כָּל הָאֲסִירִם
who [were] in the prison;	אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
and all	וְאֵת כָּל
which [they were] doing there,	אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם
he [was] doing [it].[3]	הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
23. The superintendent of the prison did not look	23. אֵין שַׂר בֵּית הַסֹּהַר רֹאֶה
to any thing	אֶת כָּל מְאוּמָה
[that was] in his hand,	בְּיָדוֹ
because the Lord [was] with him,	בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
and what he [was] doing	וַאֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה
the Lord [was] making [it] prosperous.	יְהוָה מַצְלִיחַ׃

1) Or, *after this manner.* 2) H. *his.* 3) I. e., *it was done through him.*

Cap. XL. מ

• שְׁבִיעִי

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after these things	אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
[that there] sinned	חָטְאוּ
the cupbearer of the king of Egypt	מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
and the baker	וְהָאֹפֶה
against their lord,	לַאֲדֹנֵיהֶם
against the king of Egypt.	לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃
2. And Pharaoh was angry	2. וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה
against his two officers,	עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו
against the chief of the cupbearers	עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים
and against the chief of the bakers.	וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃
3. And he put them	3. וַיִּתֵּן אֹתָם
into custody,	בְּמִשְׁמַר
[in] the house	בֵּית
of the chief of the guard,	שַׂר הַטַּבָּחִים
into the [1]prison,	אֶל בֵּית הַסֹּהַר
the place	מְקוֹם
where Joseph was [2]imprisoned.	אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם
4. And the chief of the guard [3]appointed Joseph	4. וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף
[3]over them,	אִתָּם
and he ministered to them;	וַיְשָׁרֶת אֹתָם
and they were a [4]year in custody.	וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃
5. And they dreamed a dream,	5. וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם
both of them,	שְׁנֵיהֶם
each man his dream,	אִישׁ חֲלֹמוֹ
in one night,	בְּלַיְלָה אֶחָד
each according to the interpretation of his dream	אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
the cupbearer and the baker,	הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה
of the king of Egypt,	אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
who [were] imprisoned	אֲשֶׁר אֲסוּרִים
in the prison.	בְּבֵית הַסֹּהַר׃
6. And Joseph came unto them	6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
in the morning;	בַּבֹּקֶר

and he saw them,	וַיַּרְא אֹתָם
and, behold, they were sad.	וְהִנָּם זֹעֲפִים׃
7. And he asked	7. וַיִּשְׁאַל
Pharaoh's officers,	אֶת סְרִיסֵי פַרְעֹה
who [were] with him in custody,	אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר
[in] the house of his lord,	בֵּית אֲדֹנָיו
saying:	לֵאמֹר
Why	מַדּוּעַ
[are] your faces sad	פְּנֵיכֶם רָעִים
to-day?	הַיּוֹם׃
8. And they said unto him:	8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
We have dreamed a dream,	חֲלוֹם חָלַמְנוּ
and [there] is no interpreter [of] it.	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
And Joseph said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
Do not the interpretations [belong] to God?	הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
tell [it], I pray you, to me.	סַפְּרוּ נָא לִי׃
9. And the chief of the cupbearers told	9. וַיְסַפֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים
his dream to Joseph,	אֶת חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
in my dream	בַּחֲלוֹמִי
(and) behold, a vine [was] before me.	וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנָי׃
10. And in the vine	10. וּבַגֶּפֶן
[were] three branches;	שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
and, at its budding,	וְהִיא כְפֹרַחַת
went up its blossom,	עָלְתָה נִצָּהּ
and its clusters ripened	הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ
[to] grapes.	עֲנָבִים׃
11. And Pharaoh's cup [was] in my hand,	11. וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי
and I took the grapes,	וָאֶקַּח אֶת הָעֲנָבִים
and pressed them	וָאֶשְׂחַט אֹתָם
into Pharaoh's cup,	אֶל כּוֹס פַּרְעֹה
and I gave the cup	וָאֶתֵּן אֶת הַכּוֹס
into Pharaoh's hand.	עַל כַּף פַּרְעֹה׃
12. And Joseph said to him:	12. וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף

1) Or. *house of enclosure.* 2) H. *bound.* 3) Or. *charged Joseph with them.* 4) H. *days.*

This [is] its interpretation;	זֶה פִּתְרֹנוֹ
the three branches	שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים
are three days.	שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
13 Within yet three days	13. בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים
will Pharaoh lift up	יִשָּׂא פַרְעֹה
thy head,	אֶת רֹאשֶׁךָ
and restore thee	וַהֲשִׁיבְךָ
unto thy office:	עַל כַּנֶּךָ
and thou wilt give Pharaoh's cup	וְנָתַתָּ כוֹס פַּרְעֹה
into his hand,	בְּיָדוֹ
after the former manner,	כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
when thou wast his cupbearer.	אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃
14 But if thou rememberst me	14. כִּי אִם זְכַרְתַּנִי
with thee	אִתְּךָ
when it will be well with thee,	כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
then do, I pray thee, kindness with me,	וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד
and mention me unto Pharaoh,	וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל פַּרְעֹה
and bring me out	וְהוֹצֵאתַנִי
of this house.	מִן הַבַּיִת הַזֶּה׃
15. For indeed I was stolen	15. כִּי גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי
from the land of the Hebrews;	מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
and also here	וְגַם פֹּה
I have done nothing	לֹא עָשִׂיתִי מְאוּמָה
that they should have put me into the dungeon	כִּי שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃
16 When the chief of the bakers saw	16. וַיַּרְא שַׂר הָאֹפִים
that he had well interpreted,	כִּי טוֹב פָּתָר
he said unto Joseph:	וַיֹּאמֶר אֶל יוֹסֵף
I also [was] in my dream,	אַף אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
and behold, three baskets of [1]white bread	וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי
[were] upon my head.	עַל רֹאשִׁי׃
17. And in the upper basket	17. וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן
[was] of all [kinds] of food of Pharaoh,	מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
the work of a baker;	מַעֲשֵׂה אֹפֶה
and the bird[s were] eating them	וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם
out of the basket	מִן הַסַּל
from upon my head.	מֵעַל רֹאשִׁי׃

18. And Joseph answered	18. וַיַּעַן יוֹסֵף
and said:	וַיֹּאמֶר
This [is] its interpretation:	זֶה פִּתְרֹנוֹ
the three baskets	שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים
are three days.	שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
19. Within yet three days	19. בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים
will Pharaoh lift up	יִשָּׂא פַרְעֹה
thy head from upon thee,	אֶת רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
and hang thee on a tree;	וְתָלָה אוֹתְךָ עַל עֵץ
and the bird[s] will eat	וְאָכַל הָעוֹף
thy flesh	אֶת בְּשָׂרְךָ
from upon thee.	מֵעָלֶיךָ׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
20. And it came to pass	20. וַיְהִי
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the day of Pharaoh's birth,	יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה
that he made a feast	וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה
for all his servants;	לְכָל עֲבָדָיו
and he lifted up	וַיִּשָּׂא
the head	אֶת רֹאשׁ
of the chief of the cupbearers	שַׂר הַמַּשְׁקִים
and the head	וְאֶת רֹאשׁ
of the chief of the bakers	שַׂר הָאֹפִים
among his servants.	בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
21. And he restored	21. וַיָּשֶׁב
the chief of the cupbearer;	אֶת שַׂר הַמַּשְׁקִים
unto his [office of] cupbearer;	עַל מַשְׁקֵהוּ
and he gave the cup	וַיִּתֵּן הַכּוֹס
into Pharaoh's hand.	עַל כַּף פַּרְעֹה׃
22. And the chief of the baker's	22. וְאֶת שַׂר הָאֹפִים
he hanged,	תָּלָה
as Joseph interpreted to them.	כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃
23. And the chief of the cupbearers did not remember Joseph,	23. וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת יוֹסֵף
but forgot him.	וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃

1) Or, *fine.*

מִקֵּץ MICKETZ.

מא CAP. XLI.

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
at the end of two full years,	מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים
that Pharaoh [was] dreaming,	וּפַרְעֹה חֹלֵם
and, behold, he [was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the [1]river.	עַל הַיְאֹר:
2. And, behold, out of the [1]river	2. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
beautiful of appearance	יְפוֹת מַרְאֶה
and fat of flesh,	וּבְרִיאֹת בָּשָׂר
and they fed in the [2]reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ:
3. And, behold,	3. וְהִנֵּה
seven other cows	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
out of the [1]river,	מִן הַיְאֹר
evil of appearance	רָעוֹת מַרְאֶה
and lean of flesh:	וְדַקּוֹת בָּשָׂר
and they stood	וַתַּעֲמֹדְנָה
by the [other] cows	אֵצֶל הַפָּרוֹת
upon the banks of the [1]river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר:
4. And [there] ate up	4. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the evil of appearance	רָעוֹת הַמַּרְאֶה
and the lean of flesh,	וְדַקֹּת הַבָּשָׂר
the seven cows,	אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת
the beautiful of appearance	יְפֹת הַמַּרְאֶה
and the fat [ones];	וְהַבְּרִיאֹת
and Pharaoh awoke.	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה:
5. And he slept	5. וַיִּישָׁן
and dreamed a second time;	וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית
and, behold, seven ears of grain	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
fat and good [ones].	בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת:
6. And, behold, seven ears,	6. וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
lean and blasted by [the] east [wind],	דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים
[were] sprouting forth after them.	צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
7. And the lean ears swallowed up	7. וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת
the seven ears,	אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
the fat and full [ones];	הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת
and Pharaoh awoke,	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה
and, behold, [it was] a dream.	וְהִנֵּה חֲלוֹם:
8. And it came to pass in the morning,	8. וַיְהִי בַבֹּקֶר
that his spirit was troubled:	וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
and he sent,	וַיִּשְׁלַח
and called	וַיִּקְרָא
all the [3]scribes of Egypt,	אֶת כָּל חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
and all its wise men:	וְאֶת כָּל חֲכָמֶיהָ
and Pharaoh told them	וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם
his dream,	אֶת חֲלֹמוֹ
but [there was] none interpreting them	וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם
to Pharaoh.	לְפַרְעֹה:
9. Then spoke the chief of the cupbearers	9. וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים
with Pharaoh,	אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
My sins	אֶת חֲטָאַי
I mention this day:	אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם:
10. Pharaoh was angry	10. פַּרְעֹה קָצַף
against his servants,	עַל עֲבָדָיו
and gave me into custody,	וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר
in the house of the chief of the guard,	בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים
me and the chief of the bakers.	אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים
11. And we dreamed a dream	11. וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם
in one night,	בְּלַיְלָה אֶחָד
I and he,	אֲנִי וָהוּא
each according to the interpretation of his dream	אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
we dreamed.	חָלָמְנוּ:
12. And there [was] with us	12. וְשָׁם אִתָּנוּ

1) *Nile.* 2) Or, *meadow.* 3) Or, *magicians*

a Hebrew lad,	נַעַר עִבְרִי
a servant to the chief of the guard;	עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
and we told him,	וַנְּסַפֶּר לוֹ
and he interpreted to us	וַיִּפְתָּר לָנוּ
our dreams;	אֶת חֲלֹמֹתֵינוּ
[to] each according to his dream he interpreted	אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר:
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
as he had interpreted to us,	כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָנוּ
so it was;	כֵּן הָיָה
me he restored unto my office,	אֹתִי הֵשִׁיב עַל כַּנִּי
and him he hanged.	וְאֹתוֹ תָלָה:
14. And Pharaoh sent	14. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
and called Joseph,	וַיִּקְרָא אֶת יוֹסֵף
and they [1]brought him hastily from the dungeon	וַיְרִיצֻהוּ מִן הַבּוֹר
and he shaved himself,	וַיְגַלַּח
and changed his garments,	וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
and came in unto Pharaoh.	וַיָּבֹא אֶל פַּרְעֹה:
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. And Pharaoh said	15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I have dreamed a dream,	חֲלוֹם חָלַמְתִּי
and [there] is no interpreter [of] it;	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
and I have heard of thee	וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Thou understandest a dream	תִּשְׁמַע חֲלוֹם
to interpret it.	לִפְתֹּר אֹתוֹ:
16. And Joseph answered Pharaoh,	16. וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[It is] not in me;	בִּלְעָדָי
God shall [2]answer	אֱלֹהִים יַעֲנֶה
the welfare of Pharaoh.	אֶת שְׁלוֹם פַּרְעֹה:
17. And Pharaoh spoke	17. וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
In my dream,	בַּחֲלֹמִי
behold, I [was] standing	הִנְנִי עֹמֵד

upon the bank of the river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר:
18. And, behold, out of the river	18. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
fat of flesh	בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
and beautiful of form,	וִיפֹת תֹּאַר
and they fed in the reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ:
19. And, behold,	19. וְהִנֵּה
seven other cows,	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them,	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
poor	דַּלּוֹת
and very bad of form	וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
and lean of flesh;	וְרַקּוֹת בָּשָׂר
I have not seen like them	לֹא רָאִיתִי כָהֵנָּה
in all the land of Egypt	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
for badness.	לָרֹעַ:
20. And [there] ate up	20. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the lean and bad [ones],	הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת
the first seven cows,	אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
the fat [ones].	הַבְּרִיאֹת:
21. And they went	21. וַתָּבֹאנָה
into them,	אֶל קִרְבֶּנָה
and it could not be known	וְלֹא נוֹדַע
that they had gone into them;	כִּי בָאוּ אֶל קִרְבֶּנָה
and their appearance [was] bad	וּמַרְאֵיהֶן רַע
as at the beginning;	כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
and I awoke.	וָאִיקָץ:
22. And I saw in my dream,	22. וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי
and, behold, seven ears	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד
full and good [ones].	מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:
23. And, behold	23. וְהִנֵּה
seven ears,	שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
withered, thin,	צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
blasted by the east [wind]	שְׁדֻפוֹת קָדִים

1) H. *made him run.* 2) I. e., *give.*

צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃	[were] sprouting forth after them.
24. וַתִּבְלַעְןָ	24. And [there] swallowed up
הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת	the thin ears
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת	the seven good ears;
וָאֹמַר	and I told [it]
אֶל הַחַרְטֻמִּים	unto the scribes;
וְאֵין מַגִּיד לִי׃	but [there was] none telling me [its meaning].
25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	25. And Joseph said
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
חֲלוֹם פַּרְעֹה	The dream of Pharaoh
אֶחָד הוּא	[is] one;
אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	what God [is] about to do
הִגִּיד לְפַרְעֹה׃	he has told to Pharaoh.
26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת	26. The seven good cows
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת	and the seven good ears
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃	the dream [is] one.
27. וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת	27. And the seven cows,
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת	the lean and bad [ones],
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן	that [were] going up after them,
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים	and the seven ears,
הָרֵקוֹת	the empty,
שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים	blasted by the east [wind],
יִהְיוּ	will be
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃	seven years of famine.
28. הוּא הַדָּבָר	28. That [is] the thing
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי	which I spoke
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	What God [is] about to do
הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה׃	he has shown [to] Pharaoh.
29. הִנֵּה	29. Behold,

שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת	[There] are coming seven years
שָׂבָע גָּדוֹל	of great plenty
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in all the land of Egypt.
30. וְקָמוּ	30. And [there] will arise
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב	seven years of famine
אַחֲרֵיהֶן	after them,
וְנִשְׁכַּח	that (it) will be forgotten
כָּל הַשָּׂבָע	all the plenty
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם	in the land of Egypt;
וְכִלָּה הָרָעָב	and the famine will consume
אֶת הָאָרֶץ׃	the land.
31. וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע	31. And the plenty will not be known
בָּאָרֶץ	in the land
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא	because of that famine
אַחֲרֵי כֵן	[that will follow] afterwards;
כִּי כָבֵד הוּא מְאֹד׃	for it [will be] very grievous.
32. וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם	32. And concerning the dream being repeated
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh
פַּעֲמָיִם	twice,
כִּי נָכוֹן הַדָּבָר	[it is] because the thing is settled
מֵעִם הָאֱלֹהִים	by God,
וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים	and God is hastening
לַעֲשֹׂתוֹ׃	to do it.
33. וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה	33. And now shall Pharaoh look for
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם	an intelligent and wise man,
וִישִׁיתֵהוּ	and set him
עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	over the land of Egypt.
34. יַעֲשֶׂה פַרְעֹה	34. Let Pharaoh act
וְיַפְקֵד פְּקִדִים	and let him appoint overseers
עַל הָאָרֶץ	over the land,
וְחִמֵּשׁ	and take a fifth part
אֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם	of the land of Egypt
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	in the seven years of plenty.
35. וְיִקְבְּצוּ	35. And let them gather
אֶת כָּל אֹכֶל	all the food

1) H. *heavy*

English	Hebrew
of these coming good years,	הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
and let them heap up grain	וְיִצְבְּרוּ בָר
under the hand of Pharaoh,	תַּחַת יַד פַּרְעֹה
[as] food in the cities,	אֹכֶל בֶּעָרִים
and let them keep [it].	וְשָׁמָרוּ׃
36. And the food shall be	36. וְהָיָה הָאֹכֶל
as a store for the land,	לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ
for the seven years of famine	לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
which will be	אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
that the land shall [1]not be cut off	וְלֹא תִכָּרֵת הָאָרֶץ
by the famine.	בָּרָעָב׃
37. And the thing was good	37. וַיִּיטַב הַדָּבָר
in the eyes of Pharaoh,	בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of all his servants.	וּבְעֵינֵי כָּל עֲבָדָיו׃
38. And Pharaoh said	38. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto his servants:	אֶל עֲבָדָיו
Can we find like this,	הֲנִמְצָא כָזֶה
a man	אִישׁ
in whom the spirit of God [is]?	אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
39. And Pharaoh said	39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Since God has caused thee to know	אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
all this,	אֶת כָּל זֹאת
[there is] none so intelligent and wise as thou art	אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ
40. Thou shalt be	40. אַתָּה תִּהְיֶה
over my house,	עַל בֵּיתִי
and according to thy [2]word	וְעַל פִּיךָ
shall all my house be ruled;	יִשַּׁק כָּל עַמִּי
only [in] the throne	רַק הַכִּסֵּא
I will be greater than thou.	אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃
41. And Pharaoh said	41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף

English	Hebrew
See, I have set thee	רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ
over all the land of Egypt	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42. And Pharaoh removed	42. וַיָּסַר פַּרְעֹה
his [3]ring	אֶת טַבַּעְתּוֹ
from his hand,	מֵעַל יָדוֹ
and gave it	וַיִּתֵּן אֹתָהּ
upon the hand of Joseph;	עַל יַד יוֹסֵף
and he clothed him	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
[with] garments of [4]fine linen	בִּגְדֵי שֵׁשׁ
and he put a golden chain	וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב
upon his neck.	עַל צַוָּארוֹ׃
43. And he made him to ride	43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
in the second chariot	בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
which he had;	אֲשֶׁר לוֹ
and they called out before him:	וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
Bow the knee;	אַבְרֵךְ
and he set him	וְנָתוֹן אֹתוֹ
over all the land of Egypt.	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
44. And Pharaoh said	44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I [am] Pharaoh,	אֲנִי פַרְעֹה
and without thee	וּבִלְעָדֶיךָ
shall no man lift up	לֹא יָרִים אִישׁ
his hand or his foot	אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ
in all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
45. And Pharaoh called	45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
Joseph's name	שֵׁם יוֹסֵף
Zaphenath-paneah;	צָפְנַת פַּעְנֵחַ
and he gave him Asenath	וַיִּתֶּן לוֹ אֶת אָסְנַת
the daughter of Poti-phera	בַּת פּוֹטִי פֶרַע
priest of On	כֹּהֵן אֹן
for a wife;	לְאִשָּׁה
and Joseph went out	וַיֵּצֵא יוֹסֵף
over the land of Egypt.	עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
46. And Joseph	46. וְיוֹסֵף
[was] thirty year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1) I. e., *not perish*. 2) H. *mouth*. 3) Or, *seal-ring, signet-ring*. 4) Or, *byssus*.

when he stood before Pharaoh,	בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה
the king of Egypt;	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
and Joseph went out	וַיֵּצֵא יוֹסֵף
from before Pharaoh,	מִלִּפְנֵי פַרְעֹה
and passed	וַיַּעֲבֹר
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם :
47. And the land produced	47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ
in the seven years of plenty	בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
by handfuls.	לִקְמָצִים :
48. And he gathered	48. וַיִּקְבֹּץ
all the food	אֶת כָּל אֹכֶל
of the seven years	שֶׁבַע שָׁנִים
which were	אֲשֶׁר הָיוּ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
and he put food in the cities;	וַיִּתֶּן אֹכֶל בֶּעָרִים
the food of the field of the city,	אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר
which [was] round about it,	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ
he put in [1]the same.	נָתַן בְּתוֹכָהּ :
49. And Joseph heaped up grain	49. וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר
like the sand of the sea,	כְּחוֹל הַיָּם
very much,	הַרְבֵּה מְאֹד
until he ceased to number	עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר
for [it was] without number.	כִּי אֵין מִסְפָּר :
50. And by Joseph were born	50. וּלְיוֹסֵף יֻלַּד
two sons	שְׁנֵי בָנִים
before it came	בְּטֶרֶם תָּבוֹא
the year of famine,	שְׁנַת הָרָעָב
whom Asenath bore to him	אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ אָסְנַת
the daughter of Poti-phera	בַּת פּוֹטִי פֶרַע
the priest of On.	כֹּהֵן אוֹן :
51. And Joseph called	51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף
the name of the firstborn	אֶת שֵׁם הַבְּכוֹר
Manasseh,	מְנַשֶּׁה
for God has made me forget	כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים
all my toil	אֶת כָּל עֲמָלִי
and all my father's house	וְאֵת כָּל בֵּית אָבִי :

52. And the name of the second	52. וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי
he called Ephraim;	קָרָא אֶפְרָיִם
for God has made me fruitful	כִּי הִפְרַנִי אֱלֹהִים
in the land of my affliction.	בְּאֶרֶץ עָנְיִי :
רְבִיעִי	רְבִיעִי
53. And [there] ended	53. וַתִּכְלֶינָה
the seven years of plenty	שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
which were	אֲשֶׁר הָיָה
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
54. And began	54. וַתְּחִלֶּינָה
the seven years of famine	שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
to come	לָבוֹא
as Joseph had said;	כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
and [there] was a famine	וַיְהִי רָעָב
in all the lands,	בְּכָל הָאֲרָצוֹת
but in all the land of Egypt	וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
was bread.	הָיָה לָחֶם :
55. And [when] all the land of Egypt was famished,	55. וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם
the people cried	וַיִּצְעַק הָעָם
unto Pharaoh for bread;	אֶל פַּרְעֹה, לַלָּחֶם
and Pharaoh said	וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
to all the Egyptians:	לְכָל מִצְרַיִם
Go unto Joseph;	לְכוּ אֶל יוֹסֵף
what he will say to you	אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם
you shall do.	תַּעֲשׂוּ :
56 And the famine was	56. וְהָרָעָב הָיָה
upon all the face of the earth;	עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ
and Joseph opened	וַיִּפְתַּח יוֹסֵף
all in which [there was grain],	אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם
and sold unto the Egyptians;	וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
and the famine was strong	וַיֶּחֱזַק הָרָעָב
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :
57. And all the earth	57. וְכָל הָאָרֶץ
came to Egypt	בָּאוּ מִצְרַיְמָה
to Joseph to buy [grain],	לִשְׁבֹּר אֶל יוֹסֵף

1) H. *its midst.*

כִּי חָזַק הָרָעָב	for the famine was strong
בְּכָל הָאָרֶץ׃	in all the earth.

מב — CAP. XLII.

1. וַיַּרְא יַעֲקֹב	1. And Jacob saw
כִּי יֶשׁ שֶׁבֶר	that [there] was grain
בְּמִצְרָיִם	in Egypt,
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו	and Jacob said to his sons:
לָמָּה תִּתְרָאוּ׃	Why do you look at one another?
2. וַיֹּאמֶר	2. And he said:
הִנֵּה שָׁמַעְתִּי	Behold, I have heard
כִּי יֶשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם	that [there] is grain in Egypt;
רְדוּ שָׁמָּה	go down thither,
וְשִׁבְרוּ לָנוּ מִשָּׁם	and buy for us from thence,
וְנִחְיֶה	that we may live,
וְלֹא נָמוּת׃	and not die.
3. וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף	3. And Joseph's brothers went down
עֲשָׂרָה	ten,
לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם	to buy grain from Egypt.
4. וְאֶת בִּנְיָמִין	4. But Benjamin,
אֲחִי יוֹסֵף	Joseph's brother,
לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב	Jacob did not send
אֶת אֶחָיו	with his brothers;
כִּי אָמַר	because he said:
פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃	Lest [1]mischief befall him
5. וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	5. And the sons of Israel came
לִשְׁבֹּר	to buy
בְּתוֹךְ הַבָּאִים	among those that came;
כִּי הָיָה הָרָעָב	for the famine was
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃	in the land of Canaan.
6. וְיוֹסֵף	6. And Joseph
הוּא הַשַּׁלִּיט	he [was] the governor
עַל הָאָרֶץ	over the land,
הוּא הַמַּשְׁבִּיר	he [was] the one selling
לְכָל עַם הָאָרֶץ	to all the people of the land;
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף	and Joseph's brothers came,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם	and bowed down to him [with their] faces
אָרְצָה׃	to the earth.
7. וַיַּרְא יוֹסֵף	7. And Joseph saw
אֶת אֶחָיו	his brothers,
וַיַּכִּרֵם	and recognized them.
וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם	and made himself strange unto them,
וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת	and spoke with them roughly,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
מֵאַיִן בָּאתֶם	Whence have you come?
וַיֹּאמְרוּ	And they said:
מֵאֶרֶץ כְּנַעַן	From the land of Canaan
לִשְׁבָּר אֹכֶל׃	to buy food.
8. וַיַּכֵּר יוֹסֵף	8. And Joseph recognized
אֶת אֶחָיו	his brothers,
וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃	but they did not recognize him.
9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף	9. And Joseph remembered
אֵת הַחֲלֹמוֹת	the dreams
אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם	which he dreamed concerning them;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
מְרַגְּלִים אַתֶּם	you [are] spies;
לִרְאוֹת	to see
אֶת עֶרְוַת הָאָרֶץ	the [2]nakedness of the land
בָּאתֶם׃	you have come.
10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו	10. And they said to him:
לֹא אֲדֹנִי	No, my lord,
וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ	but thy servants have come
לִשְׁבָּר אֹכֶל׃	to buy food.
11. כֻּלָּנוּ	11. All of us
בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ	we [are] the sons of one man;
כֵּנִים אֲנַחְנוּ	we [are] honest [men],
לֹא הָיוּ עֲבָדֶיךָ	thy servants have never been
מְרַגְּלִים׃	spies.
12. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	12. And he said unto them:
לֹא	No,
כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ	but to see the [2]nakedness of the land
בָּאתֶם לִרְאוֹת׃	you have come to see.
13. וַיֹּאמְרוּ	13. And they said:

1) Or, *harm happen to him.* 2) I. e., *weakness.*

thy servants [are] twelve	שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ
we [are] brothers,	אַחִים אֲנַחְנוּ
the sons of one man	בְּנֵי אִישׁ אֶחָד
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and, behold, the youngest	וְהִנֵּה הַקָּטֹן
[is] with our father to-day,	אֶת אָבִינוּ הַיּוֹם
and one [is] not.	וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃
14. And Joseph said unto them:	14. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
That [is] what I spoke	הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
unto you,	אֲלֵיכֶם
saying:	לֵאמֹר
You [are] spies.	מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
15. By this you shall be proved,	15. בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ
[1][by] the life of Pharaoh	חֵי פַרְעֹה
(if) you shall [not] go out from here,	אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה
except	כִּי אִם
when your youngest brother will come	בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
hither.	הֵנָּה׃
16. Send one of you,	16. שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד
and let him take your brother;	וְיִקַּח אֶת אֲחִיכֶם
and you shall be [2]bound,	וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ
that your words may be proved,	וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם
whether the truth [is] with you;	הַאֱמֶת אִתְּכֶם
and if not,	וְאִם לֹא
[1][by] the life of Pharaoh,	חֵי פַרְעֹה
you [are] surely spies.	כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃
17. And he gathered them	17. וַיֶּאֱסֹף אֹתָם
into custody	אֶל מִשְׁמָר
three days.	שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
18. And Joseph said unto them	18. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
on the third day:	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
This do, and live;	זֹאת עֲשׂוּ, וִחְיוּ
b) God	אֶת הָאֱלֹהִים
a) I fear.	אֲנִי יָרֵא׃

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. If you [are] honest [men],	19. אִם כֵּנִים אַתֶּם
let one of your broth-er[s] be bound	אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
in the house of your custody	בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם
and you go,	וְאַתֶּם לְכוּ
bring grain	הָבִיאוּ שֶׁבֶר
[for] the famine of your houses;	רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃
20. And your youngest brother	20. וְאֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
you shall bring unto me,	תָּבִיאוּ אֵלַי
that your words be verified,	וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם
and you shall not die;	וְלֹא תָמוּתוּ
and they did so.	וַיַּעֲשׂוּ כֵן׃
21. And they said	21. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל אָחִיו
Truly, we [are] guilty	אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ
concerning our brother,	עַל אָחִינוּ
because we saw	אֲשֶׁר רָאִינוּ
the distress of his soul,	צָרַת נַפְשׁוֹ
when he entreated us,	בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
and we would not hear;	וְלֹא שָׁמָעְנוּ
therefore has come upon us	עַל כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
this distress.	הַצָּרָה הַזֹּאת׃
22. And Reuben answered them,	22. וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
saying:	לֵאמֹר
Did I not speak unto you	הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
saying:	לֵאמֹר
Do not sin against the child,	אַל תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד
and you would not hear?	וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
therefore also his blood,	וְגַם דָּמוֹ
behold, is required.	הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
23. And they did not know	23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ
that Joseph understood [them];	כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף
because the interpreter [was] between them.	כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃
24. And he turned himself away from them,	24. וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם
and wept;	וַיֵּבְךְּ
and he returned unto them,	וַיָּשָׁב אֲלֵיהֶם

1) Or, [*as*] *Pharaoh lives.* 2) Or, *kept in prison.*

and told him	וַיַּגִּידוּ לוֹ
all that had befallen them,	אֵת כָּל הַקֹּרֹת אֹתָם
saying:	לֵאמֹר׃
30. The man spoke,	30. דִּבֶּר הָאִישׁ
the lord of the land,	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
with us	אִתָּנוּ
[4]roughly,	קָשׁוֹת
and he [5]considered us	וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
as spies of the land.	כִּמְרַגְּלִים אֶת הָאָרֶץ
31. And we said unto him:	31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו
We [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנָחְנוּ
we have never been spies.	לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃
32. We [are] twelve,	32. שְׁנֵים עָשָׂר אֲנַחְנוּ
brothers, sons of our father;	אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ
one is not,	הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
and the youngest [is] to-day	וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
with our father	אֶת אָבִינוּ
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
33. And [there] said unto us the man,	33. וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
the lord of the land:	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
By this I shall know	בְּזֹאת אֵדַע
that you [are] honest [men];	כִּי כֵנִים אַתֶּם
one of your brothers	אֲחִיכֶם הָאֶחָד
leave with me,	הַנִּיחוּ אִתִּי
and [for] the famine of your houses	וְאֶת רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם
take and go.	קְחוּ, וָלֵכוּ׃
34. And bring	34. וְהָבִיאוּ
your youngest brother	אֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
unto me,	אֵלַי
then shall I know	וְאֵדְעָה
that you [are] no spies,	כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
but [that] you [are] honest [men]:	כִּי כֵנִים אַתֶּם
your brother	אֶת אֲחִיכֶם
I will give you,	אֶתֵּן לָכֶם
and [in] the land you may trade.	וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃

and spoke unto them;	וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
and took Simeon from among them,	וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת שִׁמְעוֹן
and bound him	וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
before their eyes.	לְעֵינֵיהֶם׃
25. And Joseph commanded,	25. וַיְצַו יוֹסֵף
[1]to fill their vessels	וַיְמַלְאוּ אֶת כְּלֵיהֶם
[with] grain,	בָּר
and to return their money,	וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
each into his sack,	אִישׁ אֶל שַׂקּוֹ
and to give them provision	וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
for the way;	לַדָּרֶךְ
and so [2]one did unto them.	וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃
26. And they loaded	26. וַיִּשְׂאוּ
their grain	אֶת שִׁבְרָם
upon their asses	עַל חֲמֹרֵיהֶם
and went away from thence.	וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃
27. And one opened	27. וַיִּפְתַּח הָאֶחָד
his sack	אֶת שַׂקּוֹ
to give fodder to his ass	לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
and he saw his money,	וַיַּרְא אֶת כַּסְפּוֹ
and, behold, it [was]	וְהִנֵּה הוּא
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
28. and he said to his brothers:	28. וַיֹּאמֶר אֶל אֶחָיו
My money has been returned,	הוּשַׁב כַּסְפִּי
and, behold, [it is] also in my sack;	וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
and their heart went forth,[3]	וַיֵּצֵא לִבָּם
and were terrified	וַיֶּחֶרְדוּ
one to another,	אִישׁ אֶל אָחִיו
saying:	לֵאמֹר
What is this	מַה זֹּאת
[which] God has done to us.	עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
29. And they came	29. וַיָּבֹאוּ
unto Jacob their father	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן

1) H. *and they filled.* 2) Or, *it was done* etc. 3) I. e., *failed.* 4) Or, *harsh things.* 5) Or, *took;* heb. *gave.*

35. And it came to pass,	35. וַיְהִי
[as] they were emptying their sacks,	הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
that, behold, every man's bundle of money	וְהִנֵּה אִישׁ צְרוֹר כַּסְפּוֹ
[was] in his sack:	בְּשַׂקּוֹ
and they saw	וַיִּרְאוּ
the bundles of their money,	אֶת צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
they and their father,	הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
and they feared.	וַיִּירָאוּ׃
36. And their father Jacob said unto them:	36. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
Me you have bereaved [of my children];	אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
Joseph is not,	יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
and Simeon is not,	וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
and Benjamin you will take away;	וְאֶת בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ
all these things are against me.	עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
37. And Reuben said	37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
unto his father,	אֶל אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
My two sons thou mayest slay,	אֶת שְׁנֵי בָנַי תָּמִית
if I do not bring him unto thee;	אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
give him into my hand,	תְּנָה אֹתוֹ עַל יָדִי
and I will return him unto thee.	וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃
38. And he said:	38. וַיֹּאמֶר
My son shall not go down with you,	לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
for his brother is dead,	כִּי אָחִיו מֵת
and he only is left,	וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
and if mischief befall him	וּקְרָאָהוּ אָסוֹן
in the way	בַּדֶּרֶךְ
in which you go,	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ
then you would bring down my gray hair	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי
with sorrow to the grave.	בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

מג — Cap. XLIII

1. And the famine	1. וְהָרָעָב
[was] heavy in the land.	כָּבֵד בָּאָרֶץ׃
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
when they had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
to eat the grain	לֶאֱכֹל אֶת הַשֶּׁבֶר
which they had brought	אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
out of Egypt,	מִמִּצְרָיִם
their father said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
Return, buy for us	שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל׃
3. And Judah spoke unto him,	3. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה
saying:	לֵאמֹר
The man had solemnly protested,	הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ
saying:	לֵאמֹר
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
4. If thou art sending	4. אִם יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ
our brother with us,	אֶת אָחִינוּ, אִתָּנוּ
we will go down,	נֵרְדָה
and buy for thee food.	וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
5. But if thou art not sending,	5. וְאִם אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
we will not go down;	לֹא נֵרֵד
for the man	כִּי הָאִישׁ
said unto us:	אָמַר אֵלֵינוּ
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
6. And Israel said:	6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Why did you do evil to me	לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי
to tell to the man	לְהַגִּיד לָאִישׁ
whether you had yet a brother.	הַעוֹד לָכֶם אָח׃
7. And they said:	7. וַיֹּאמְרוּ
The man inquired particularly	שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ
concerning us and our kindred,	לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
saying:	לֵאמֹר
Is your father yet alive?	הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
have you [another] brother?	הֲיֵשׁ לָכֶם אָח

Hebrew	English
וַנַּגֶּד לוֹ	and we told him
עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	according to the tenor of these words;
הֲיָדוֹעַ נֵדַע	could we in any wise know
כִּי יֹאמַר	that he would say:
הוֹרִידוּ אֶת אֲחִיכֶם׃	Bring down your brother?
8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה	8. And Judah said
אֶל יִשְׂרָאֵל אָבִיו	unto Israel his father:
שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי	Send the lad with me,
וְנָקוּמָה, וְנֵלֵכָה	and let us arise, and go;
וְנִחְיֶה	that we may live
וְלֹא נָמוּת	and not die,
גַּם אֲנַחְנוּ	[1]also we,
גַּם אַתָּה, גַּם טַפֵּנוּ׃	[1]also thou, also our little ones.
9. אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ	9. I will be surety for him;
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ	of my hand thou shalt require him;
אִם לֹא הֲבִיאֹתִיו	if I do not bring him
אֵלֶיךָ	unto thee,
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ	and set him before thee,
וְחָטָאתִי לְךָ	then I shall have sinned against thee
כָּל הַיָּמִים׃	[2]for ever.
10. כִּי	10. For
לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ	if we had not delayed,
כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ	surely we had now returned
זֶה פַעֲמָיִם׃	this second time.
11. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם	11. And Israel their father said unto them:
אִם כֵּן	If so,
אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ	then do this;
קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ	take of the best fruits of the land
בִּכְלֵיכֶם	in your vessels,
וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ	and bring down to the man
מִנְחָה	a present,
מְעַט צֳרִי	a little balm,
וּמְעַט דְּבַשׁ	and a little honey,
נְכֹאת וָלֹט	spicery and ladanum,

Hebrew	English
בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃	pistachio nuts and almonds.
12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה	12. And double money
קְחוּ בְיֶדְכֶם	take in your hand;
וְאֶת הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב	and the money that was returned
בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם	in the mouth of your sacks
תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם	carry again in your hand;
אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃	perhaps it [was] a mistake.
13. וְאֶת אֲחִיכֶם קָחוּ	13. And your brother take,
וְקוּמוּ	and arise,
שׁוּבוּ אֶל הָאִישׁ׃	return unto the man,
14. וְאֵל שַׁדַּי	14. And God Almighty
יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים	may give you mercy
לִפְנֵי הָאִישׁ	before the man,
וְשִׁלַּח לָכֶם	that he may [3]send away to you
אֶת אֲחִיכֶם אַחֵר	your other brother
וְאֶת בִּנְיָמִין	and Benjamin;
וַאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי	and I, if I be bereaved [of my children],
שָׁכָלְתִּי׃	I am bereaved.
15. וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים	15. And the men took
אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת	this present
וּמִשְׁנֶה כֶּסֶף	and double money
לָקְחוּ בְיָדָם	they took in their hand,
וְאֶת בִּנְיָמִן	and Benjamin;
וַיָּקֻמוּ	and they arose,
וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם	and went down to Egypt,
וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃	and stood before Joseph.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
16. וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת בִּנְיָמִין	16. And when Joseph saw Benjamin with them
וַיֹּאמֶר	he said
לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ	to the one that [was] over his house:
הָבֵא אֶת הָאֲנָשִׁים	Bring the men
הַבָּיְתָה	into the house,
וּטְבֹחַ טֶבַח, וְהָכֵן	and slaughter a slaughtering, and prepare;
כִּי אִתִּי	for with me
יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים	shall the men eat

1) I. e., *both we, and thou and* etc. 2) H. *all the days.* 3) I. e., *release.*

at noon.	בַּצָּהֳרָיִם׃
17. And the man did	17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ
as Joseph said;	כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
and the man brought	וַיָּבֵא הָאִישׁ
the men	אֶת הָאֲנָשִׁים
into Joseph's house.	בֵּיתָה יוֹסֵף׃
18. And the men feared	18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
that they were brought [into] Joseph's house,	כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Because of the money,	עַל דְּבַר הַכֶּסֶף
that returned in our sacks	הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ
at the first time	בַּתְּחִלָּה
we are brought in;	אֲנַחְנוּ מוּבָאִים
to roll himself upon us,[1]	לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ
and to fall upon us,	וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ
and to take us	וְלָקַחַת אֹתָנוּ
for bondmen,	לַעֲבָדִים
and our asses.	וְאֶת חֲמֹרֵינוּ׃
19. And they came near unto the man	19. וַיִּגְּשׁוּ אֶל הָאִישׁ
that [was] over Joseph's house,	אֲשֶׁר עַל בֵּית יוֹסֵף
and spoke unto him	וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
[at] the door of the house.	פֶּתַח הַבָּיִת׃
20. And they said:	20. וַיֹּאמְרוּ
Oh my lord,	בִּי אֲדֹנִי
we came indeed down	יָרֹד יָרַדְנוּ
at the first time	בַּתְּחִלָּה
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל׃
21 And it came to pass,	21. וַיְהִי
when we came unto the lodging place,	כִּי בָאנוּ אֶל הַמָּלוֹן
and we opened	וַנִּפְתְּחָה
our sacks,	אֶת אַמְתְּחֹתֵינוּ
that, behold, the money of each man	וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ
[was] in the mouth of his sack,	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ
our money in its weight;	כַּסְפֵּנוּ, בְּמִשְׁקָלוֹ
and we brought it again in our hand.	וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃
22. And other money	22. וְכֶסֶף אַחֵר

we have brought down in our hand	הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ
to buy food;	לִשְׁבָּר אֹכֶל
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
who put our money	מִי שָׂם כַּסְפֵּנוּ
in our sacks.	בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃
23. And he said:	23. וַיֹּאמֶר
Peace [be] to you,	שָׁלוֹם לָכֶם
do not fear;	אַל תִּירָאוּ
your God	אֱלֹהֵיכֶם
and the God of your father	וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם.
has given you a treasure	נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
in your sacks;	בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
your money came unto me;	כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי
and he brought out Simeon unto them.	וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת שִׁמְעוֹן׃
24. And the man brought	24. וַיָּבֵא הָאִישׁ
the men	אֶת הָאֲנָשִׁים
into Joseph's house;	בֵּיתָה יוֹסֵף
and he gave water,	וַיִּתֶּן מַיִם
and they washed their feet;	וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
and he gave fodder	וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
to their asses.	לַחֲמֹרֵיהֶם׃
25. And they prepared	25. וַיָּכִינוּ
the present	אֶת הַמִּנְחָה
before Joseph came	עַד בּוֹא יוֹסֵף
at noon;	בַּצָּהֳרָיִם
for they heard	כִּי שָׁמְעוּ
that there they would eat bread.	כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃
26. And when Joseph came into the house,	26. וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה
they brought to him	וַיָּבִיאוּ לוֹ
the present	אֶת הַמִּנְחָה
which [was] in their hand	אֲשֶׁר בְּיָדָם
into the house;	הַבָּיְתָה
and they bowed themselves down to the earth	וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אָרְצָה׃
27. And he asked them	27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם

1) I. e., *to seek occasion against us.*

concerning welfare,	לְשָׁלוֹם
and said:	וַיֹּאמֶר
Is peace [to] your old father	הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
[of] whom you spoke?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
Is he still a live?	הַעוֹדֶנּוּ חָי׃
28. And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
[It is] peace to thy servant,	שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
to our father,	לְאָבִינוּ
he is still alive;	עוֹדֶנּוּ חָי
and they bowed the head	וַיִּקְּדוּ
and bowed themselves down.	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
29. And he raised his eyes,	29. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and saw Benjamin	וַיַּרְא אֶת בִּנְיָמִין
his brother,	אָחִיו
his mother's son,	בֶּן אִמּוֹ
and he said:	וַיֹּאמֶר
Is this your youngest brother	הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
[of] whom you spoke unto me?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי
And he said:	וַיֹּאמַר
God be gracious to thee my son.	אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Joseph hastened	30. וַיְמַהֵר יוֹסֵף
for his feelings were agitated	כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
towards his brother;	אֶל אָחִיו
and he sought to weep,	וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת
and he came into the inner room,	וַיָּבֹא הַחַדְרָה
and wept there.	וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃
31. And he washed his face,	31. וַיִּרְחַץ פָּנָיו
and came out;	וַיֵּצֵא
and he refrained himself,	וַיִּתְאַפַּק
and said: Put on bread.	וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם׃
32. And they put on for him by himself,	32. וַיָּשִׂימוּ, לוֹ לְבַדּוֹ
and for them by themselves,	וְלָהֶם לְבַדָּם
and for the Egyptians,	וְלַמִּצְרִים
that [were] eating with him	הָאֹכְלִים אִתּוֹ
by themselves;	לְבַדָּם

because the Egyptians are not able	כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים
to eat with the Hebrews	לֶאֱכֹל אֶת הָעִבְרִים
bread;	לֶחֶם
for that is an abomination	כִּי תוֹעֵבָה הִוא
to the Egyptians.	לְמִצְרָיִם׃
33. And they sat before him,	33. וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו
the firstborn according to his birthright,	הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
and the younger according to his youth,	וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ
and the men astonished,	וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים
one unto [1]another.	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ׃
34. And one bore portions	34. וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת
from before him unto them;	מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם
and Benjamin's portion was greater	וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
than the portions of all of them	מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם
five times;	חָמֵשׁ יָדוֹת
and they drank,	וַיִּשְׁתּוּ
and were drunken with him.	וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

מד CAP. XLIV.

1. And he commanded	1. וַיְצַו
the one that [was] over his house,	אֶת אֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Fill	מַלֵּא
the sacks of the men	אֶת אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
[with] food,	אֹכֶל
[as much] as they are able to carry,	כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת
and put the money of each man	וְשִׂים, כֶּסֶף אִישׁ
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
2. And my cup,	2. וְאֶת גְּבִיעִי
the silver cup,	גְּבִיעַ הַכֶּסֶף
you shall put	תָּשִׂים
in the mouth of the sack of the youngest,	בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
and the money of his grain;	וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ
and he did according to Joseph's word	וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יוֹסֵף
which he had spoken.	אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
3. As soon as the morning was light,	3. הַבֹּקֶר אוֹר

1) H *his friend;* or, *neighbor.*

English	Hebrew
(and) the men were sent away,	וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ
they and their asses.	הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃
4. They had gone out of the city,	4 הֵם יָצְאוּ אֶת הָעִיר
they had not [yet] gone far,	לֹא הִרְחִיקוּ
and Joseph said	וְיוֹסֵף אָמַר
to the one that [was] over his house:	לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
Rise, pursue	קוּם, רְדֹף
after the men;	אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
and overtake them,	וְהִשַּׂגְתָּם
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
Why have you repaid evil	לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה
instead of good.	תַּחַת טוֹבָה׃
5. [Is] not this [the cup]	5. הֲלוֹא זֶה
in which my lord drinks	אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ
and by which he surely practises divination?	וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ
you have done evil	הֲרֵעֹתֶם
[1]in so doing.	אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
6. And he overtook them,	6. וַיַּשִּׂגֵם
and spoke unto them	וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
these words.	אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
7. And they said unto him:	7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Why should my lord speak	לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי
like these words?	כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
Far be it from thy servants	חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
to do like this thing.	מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
8. Behold, money	8. הֵן, כֶּסֶף
which we found	אֲשֶׁר מָצָאנוּ
in the mouth of our sacks,	בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
we returned unto thee	הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
from the land of Canaan,	מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
how then should we steal	וְאֵיךְ נִגְנֹב
out of thy lord's house	מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
silver or gold?	כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
9. With whomsoever it be found	9. אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
of thy servants,	מֵעֲבָדֶיךָ
he shall die.	וָמֵת

English	Hebrew
and also we will be	וְגַם אֲנַחְנוּ נִהְיֶה
bondmen to my lord	לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
10. And he said:	10. וַיֹּאמֶר
Also now	גַּם עַתָּה
[let] it [be] according to your words;	כְדִבְרֵיכֶם כֶּן הוּא
with whomsoever it be found,	אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
he shall be my bondman,	הוּא יִהְיֶה לִּי עָבֶד
and you shall be innocent.	וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
11. And they hastened,	11. וַיְמַהֲרוּ
and took down	וַיּוֹרִדוּ
each man his sack	אִישׁ אֶת אַמְתַּחְתּוֹ
to the earth,	אָרְצָה
and opened	וַיִּפְתְּחוּ
each man his sack.	אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃
12. And he searched;	12. וַיְחַפֵּשׂ
with the eldest he began	בַּגָּדוֹל הֵחֵל
and with the youngest he finished;	וּבַקָּטֹן כִּלָּה
and the cup was found	וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ
in Benjamin's sack.	בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃
13. And they rent their clothes;	13. וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם
and each man loaded	וַיַּעֲמֹס אִישׁ
(upon) his ass,	עַל חֲמֹרוֹ
and returned to the city.	וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃
14. And Judah and his brothers came	14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
to Joseph's house;	בֵּיתָה יוֹסֵף
and he [was] still there:	וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
and they fell before him to the earth.	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
15. And Joseph said unto them:	15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף
What [is] this deed	מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
which you have done?	אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
did you not know	הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
that surely would practise divination	כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
a man who [is] like me?	אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃
16. And Judah said:	16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
What shall we say to my lord?	מַה נֹּאמַר לַאדֹנִי

1) H. *that you have done* [*it*.]

what shall we speak?	מַה נְּדַבֵּר
and [1]what shall we justify ourselves?	וּמַה נִּצְטַדָּק
God has found	הָאֱלֹהִים מָצָא
the iniquity of thy servants:	אֶת עֲוֹן עֲבָדֶיךָ
behold, we are bondman to my lord,	הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
[2]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also he that the cup was found	גַּם אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
17. And he said:	17. וַיֹּאמֶר
Far be it from me	חָלִילָה לִּי
to do this;	מֵעֲשׂוֹת זֹאת
the man	הָאִישׁ
that the cup was found	אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand,	בְּיָדוֹ
he shall be my bondman;	הוּא יִהְיֶה לִּי עָבֶד
but you, go up in peace	וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
to your father.	אֶל אֲבִיכֶם׃

VAYIGGASH וַיִּגַּשׁ

18. Then Judah came near unto him,	18. וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Oh my lord,	בִּי אֲדֹנִי
let thy servant, I pray thee, speak	יְדַבֶּר נָא עַבְדְּךָ
a word in my lord's ears,	דָבָר, בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
and let not thy anger glow	וְאַל יִחַר אַפְּךָ
against thy servant;	בְּעַבְדֶּךָ
[3]for thou [art] even as Pharaoh.	כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
19. My lord asked	19. אֲדֹנִי שָׁאַל
his servants, saying:	אֶת עֲבָדָיו, לֵאמֹר
Have you a father,	הֲיֵשׁ לָכֶם אָב
or a brother?	אוֹ אָח׃
20. And we said unto my lord:	20. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
We have an old father	יֶשׁ לָנוּ אָב זָקֵן
and a little child of [his] old age:	וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן
and his brother is dead,	וְאָחִיו מֵת
and he alone is left	וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
of his mother,	לְאִמּוֹ
and his father loves him.	וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃
21. and thou saidst	21. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
Bring him down unto me,	הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
and let me put my eye on him.	וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃
22. And we said unto my lord:	22. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
The lad is not able	לֹא יוּכַל הַנַּעַר
to leave his father,	לַעֲזֹב אֶת אָבִיו
for [if] he should leave his father,	וְעָזַב אֶת אָבִיו
[his father] will die.	וָמֵת׃
23. And thou saidst	23. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
if *b*)does not come down	אִם לֹא יֵרֵד
a)your youngest brother	אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
with you,	אִתְּכֶם
you shall see my face no more.	לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃
24. And it came to pass, when we came up	24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
unto thy servant my father,	אֶל עַבְדְּךָ, אָבִי
we told him	וַנַּגֶּד לוֹ
the words of my lord.	אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃
25. And our father said:	25. וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
Return, buy for us	שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל׃
26. And we said:	26. וַנֹּאמֶר
We are not able to go down;	לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
if our youngest brother be	אִם יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן
with us,	אִתָּנוּ
then we will go down;	וְיָרַדְנוּ
for we are not able to see	כִּי לֹא נוּכַל לִרְאוֹת
the face of the man,	פְּנֵי הָאִישׁ
when our youngest brother	וְאָחִינוּ הַקָּטֹן
is not with us.	אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃

1) Or, *how*. 2) I. e. *both we and he also that* etc. 3) H. *for like thee like Pharaoh.*

27. וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי	and thy servant my father said
אֵלֵינוּ	unto us:
אַתֶּם יְדַעְתֶּם	You know
כִּי שְׁנַיִם	that two [sons]
יָלְדָה לִּי אִשְׁתִּי׃	my wife bore to me.
28. וַיֵּצֵא הָאֶחָד	28. And one went out
מֵאִתִּי	from me,
וָאֹמַר	and I said:
אַךְ טָרֹף טֹרָף	Indeed he is surely torn into pieces;
וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃	and I have not seen him until now.
29. וּלְקַחְתֶּם	29. And [if] you take
גַּם אֶת זֶה	also this one
מֵעִם פָּנַי	from my face
וְקָרָהוּ אָסוֹן	and mischief befall him,
וְהוֹרַדְתֶּם	then you will bring down
אֶת שֵׂיבָתִי	my gray hair
בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃	with [1]sorrow to the grave.
30. וְעַתָּה	30. And now
כְּבֹאִי	when I come
אֶל עַבְדְּךָ אָבִי	unto thy servant my father,
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ	and the lad [be] not with us,
וְנַפְשׁוֹ	and his soul
קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃	is knit with the [lad's] soul;
שֵׁנִי	שֵׁנִי
31. וְהָיָה	31. (And) it shall come to pass
כִּרְאוֹתוֹ	when he sees
כִּי אֵין הַנַּעַר	that the lad is not [with us],
וָמֵת	that he will die:
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ	and thy servants will bring down
אֶת שֵׂיבַת עַבְדְּךָ	the gray hair of thy servant
אָבִינוּ	our father
בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃	with sorrow to the grave
32. כִּי עַבְדְּךָ	32. For thy servant
עָרַב אֶת הַנַּעַר	became a surety for the lad
מֵעִם אָבִי	[2]unto my father,
לֵאמֹר	saying:
אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ	If I do not bring him unto thee,
וְחָטָאתִי לְאָבִי	then I shall have sinned against my father
כָּל הַיָּמִים׃	[3]for ever.
33. וְעַתָּה	33. And now,
יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ	let thy servant, I pray thee, remain
תַּחַת הַנַּעַר	instead of the lad
עֶבֶד לַאדֹנִי	a bondman to my lord;
וְהַנַּעַר יַעַל	and let the lad go up
עִם אֶחָיו׃	with his brothers.
34. כִּי אֵיךְ אֶעֱלֶה	34. For how shall I go up
אֶל אָבִי	to my father,
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי	and the lad [be] not with me?
פֶּן אֶרְאֶה בָרָע	lest I see the evil
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת אָבִי׃	which will [4]find my father.

CAP. XLV. מה

1. וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף	1. Then Joseph was not able
לְהִתְאַפֵּק	to refrain himself
לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו	before all those standing by him,
וַיִּקְרָא	and he called:
הוֹצִיאוּ כָל אִישׁ	Cause every man to go out
מֵעָלָי	from me;
וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ	and no man stood with him
בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף	while Joseph made himself known
אֶל אֶחָיו׃	unto his brothers.
2. וַיִּתֵּן אֶת קֹלוֹ בִּבְכִי	2. And he gave forth his voice in weeping;[5]
וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם	and the Egyptians heard,
וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃	and the house of Pharaoh heard.
3. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	3. And Joseph said
אֶל אֶחָיו	unto his brothers:
אֲנִי יוֹסֵף	I [am] Joseph:
הַעוֹד אָבִי חָי	[Is] my father still alive?
וְלֹא יָכְלוּ אֶחָיו	And his brothers were not able
לַעֲנוֹת אֹתוֹ	to answer him;
כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃	for they were terrified at his presence.

1) H. *evil*. 2) H. *from*. 3) *all the days*. 4) I. e., *come on my father*. 5) I. e., *he wept aloud*.

4. And Joseph said	4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
Come near unto me, I pray you;	גְּשׁוּ נָא אֵלַי
and they came near;	וַיִּגָּשׁוּ
and he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] Joseph your brother,	אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
whom you sold	אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי
into Egypt.	מִצְרָיְמָה׃
5. And now, do not be grieved,	5. וְעַתָּה אַל תֵּעָצְבוּ
and let be no anger in your eyes,	וְאַל יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
that you sold me hither;	כִּי מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
because for preservation of life	כִּי לְמִחְיָה
God sent me	שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
before you.	לִפְנֵיכֶם׃
6. For these two years	6. כִּי זֶה שְׁנָתַיִם
the famine [has been] in the land;	הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
and [there are] still five years	וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
[in] which [there shall be] neither plowing	אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ
nor harvest.	וְקָצִיר׃
7. And God sent me	7. וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
before you	לִפְנֵיכֶם
to preserve for you a remnant	לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
in the earth;	בָּאָרֶץ
and to save you alive	וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
by a great deliverance.	לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. And now	8. וְעַתָּה
not you sent me hither,	לֹא אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
but God;	כִּי הָאֱלֹהִים
and he made me	וַיְשִׂימֵנִי
(for) a father to Pharaoh	לְאָב לְפַרְעֹה
and (for) a lord of all his house,	וּלְאָדוֹן לְכָל בֵּיתוֹ
and a ruler	וּמֹשֵׁל
over all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9. Hasten,	9. מַהֲרוּ
and go up unto my father	וַעֲלוּ אֶל אָבִי
and say unto him:	וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
Thus says thy son Joseph:	כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
God has made me (for) a lord	שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן
of all Egypt;	לְכָל מִצְרָיִם
come down unto me,	רְדָה אֵלַי
do not delay.	אַל תַּעֲמֹד׃
10. And thou shalt dwell	10. וְיָשַׁבְתָּ
in the land of Goshen,	בְאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and thou shalt be near unto me,	וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי
thou, and thy children,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy children's children,	וּבְנֵי בָנֶיךָ
and thy flock[s] and thy herd[s],	וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
11. And I will nourish thee there;	11. וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
for [there are] still five years	כִּי עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
of famine;	רָעָב
lest thou come to poverty,	פֶּן תִּוָּרֵשׁ
thou and thy house,	אַתָּה וּבֵיתְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
12. And, behold, your eyes [are] seeing	12. וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם ראוֹת
and the eyes of my brother Benjamin,	וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
that [it is] my mouth	כִּי פִי
that [is] speaking unto you.	הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃
13. And you shall tell to my father	13. וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
[of] all my glory	אֶת כָּל כְּבוֹדִי
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and [of] all that you have seen;	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר רְאִיתֶם
and you shall hasten,	וּמִהַרְתֶּם
and bring down my father	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת אָבִי
hither.	הֵנָּה׃
14. And he fell	14. וַיִּפֹּל
upon the neck of Benjamin	עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן
his brother,	אָחִיו
and wept;	וַיֵּבְךְּ

וּבִנְיָמִן בָּכָה	and Benjamin wept
עַל צַוָּארָיו׃	upon his neck.
15. וַיְנַשֵּׁק לְכָל אֶחָיו	15. And he kissed (to) all his brothers,
וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם	and wept upon them,
וְאַחֲרֵי כֵן	and after that
דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃	his brothers talked with him.
16. וְהַקֹּל נִשְׁמַע	16. And the [1]report [thereof] was heard
בֵּית פַּרְעֹה	[in] Pharaoh's house,
לֵאמֹר	saying:
בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף	Joseph's brothers have come;
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה	and it was good in Pharaoh's eyes
וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃	and in the eyes of his servants.
17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	17. And Pharaoh said
אֶל יוֹסֵף	unto Joseph:
אֱמֹר אֶל אַחֶיךָ	Say unto thy brothers:
זֹאת עֲשׂוּ	This do;
טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם	load your beast[s],
וּלְכוּ בֹאוּ	[2]and depart, go
אַרְצָה כְּנָעַן׃	to the land of Canaan.
18. וּקְחוּ אֶת אֲבִיכֶם	18. And take your father
וְאֶת בָּתֵּיכֶם	and your households,
וּבֹאוּ אֵלָי	and come unto me,
וְאֶתְּנָה לָכֶם	and I will give you
אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם	the good of the land of Egypt,
וְאִכְלוּ	and you shall eat
אֶת חֵלֶב הָאָרֶץ׃	the fat of the land.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
19. וְאַתָּה צֻוֵּיתָה	19. And thou art commanded,
זֹאת עֲשׂוּ	this do;
קְחוּ לָכֶם	take for yourselves
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt
עֲגָלוֹת	wagons
לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם	for your little ones, and for your wives,
וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם	and take up your father,
וּבָאתֶם׃	and come.
20. וְעֵינְכֶם אַל תָּחֹס	20. And your eye shall not spare
עַל כְּלֵיכֶם	(upon) your [3]vessels;
כִּי טוּב	for the good
כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם	of all the land of Egypt
לָכֶם הוּא׃	is for you.
21. וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	21. And the sons of Israel did so;
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף	and Joseph gave them
עֲגָלוֹת	wagons,
עַל פִּי פַרְעֹה	according to the [4]commandment of Pharaoh;
וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה	and he gave them provision
לַדָּרֶךְ׃	for the way.
22. לְכֻלָּם נָתַן	22. To all of them he gave,
לָאִישׁ	to each man
חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת	changes of clothing;
וּלְבִנְיָמִן נָתַן	but to Benjamin he gave
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף	three hundred [pieces of] silver
וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃	and five changes of clothing.
23. וּלְאָבִיו	23. And to his father
שָׁלַח כְּזֹאת	he sent like this:
עֲשָׂרָה חֲמֹרִים	ten asses
נֹשְׂאִים	carrying
מִטּוּב מִצְרָיִם	from the good [things] of Egypt,
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת	and ten she-asses
נֹשְׂאֹת בָּר	carrying grain,
וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו	and bread, and [other] food for his father
לַדָּרֶךְ׃	for the way.
24. וַיְשַׁלַּח אֶת אֶחָיו	24. And he sent away his brothers,
וַיֵּלֵכוּ	and they departed;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃	Do not quarrel on the way.
25. וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם	25. And they went up from Egypt,
וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן	and they came [into] the land of Canaan
אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃	unto Jacob their father,
26. וַיַּגִּדוּ לוֹ	26. And they told him,
לֵאמֹר	saying:

1) H. *voice.* 2) Or, *and go, come into* etc. 3) I. e., *household goods.* 4) H. *mouth.*

Joseph [is] still alive,	עוֹד יוֹסֵף חַי
and (that) he is the ruler	וְכִי הוּא מֹשֵׁל
over all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם
And his heart [1]fainted,	וַיָּפָג לִבּוֹ
for he did not believe them.	כִּי לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃
27. And [when] they told him	27. וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
all the words of Joseph,	אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף
which he had spoken unto them,	אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
and he saw the wagons	וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת
which Joseph had sent	אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף
to carry him,	לָשֵׂאת אֹתוֹ
then revived	וַתְּחִי
the spirit of Jacob their father.	רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
28. And Israel said:	28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Enough;	רַב
Joseph my son [is] still alive;	עוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי
let me go and see him	אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ
before I die.	בְּטֶרֶם אָמוּת׃

מו CAP. XLVI.

1. And Israel journeyed,	1. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
with all that he had,	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and came to Beer-sheba;	וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע
and he sacrificed sacrifices	וַיִּזְבַּח זְבָחִים
to the God of his father Isaac.	לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
2. And God said	2. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
to Israel	לְיִשְׂרָאֵל
in the visions of the night,	בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה
and said: Jacob, Jacob;	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
and he said: Here [am] I.	וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
3. And he said:	3. וַיֹּאמֶר
I [am] God,	אָנֹכִי הָאֵל
the God of thy father;	אֱלֹהֵי אָבִיךָ
do not fear	אַל תִּירָא
to go down to Egypt;	מֵרְדָה מִצְרַיְמָה
for (to) a great nation	כִּי לְגוֹי גָּדוֹל
I will make [of] thee there.	אֲשִׂימְךָ שָׁם׃
4. I will go down with thee	4. אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ
to Egypt;	מִצְרַיְמָה
and I will also surely bring thee up again;	וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם עָלֹה
and Joseph shall put his hand	וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
upon thy eyes.	עַל עֵינֶיךָ׃
5. And Jacob rose up	5. וַיָּקָם יַעֲקֹב
from Beer-sheba,	מִבְּאֵר שָׁבַע
and the sons of Israel carried	וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
Jacob their father,	אֶת יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
and their little ones,	וְאֶת טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם
in the wagons	בָּעֲגָלוֹת
which Pharaoh had sent	אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה
to carry him.	לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6. And they took	6. וַיִּקְחוּ
their cattle,	אֶת מִקְנֵיהֶם
and their movable property,	וְאֶת רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
and came into Egypt,	וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה
Jacob and all his seed with him.	יַעֲקֹב וְכָל זַרְעוֹ אִתּוֹ׃
7. His sons, and his sons' sons	7. בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
with him,	אִתּוֹ
his daughters, and his sons' daughters,	בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
and all his seed	וְכָל זַרְעוֹ
he brought with him into Egypt.	הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃
8. And these [are] the names	8. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
those coming into Egypt,	הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
Jacob and his sons;	יַעֲקֹב וּבָנָיו
the firstborn of Jacob, Reuben.	בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃
9. And the sons of Reuben:	9. וּבְנֵי רְאוּבֵן
Hanoch, and Pallu,	חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
and Hezron, and Carmi.	וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
10. And the sons of Simeon:	10. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן

1) Ot. *grew cold.*

יְמוּאֵל וְיָמִין	Jemuel, and Jamin,
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר	and Ohad, and Jachin, and Zohar,
וְשָׁאוּל בֶּן הַכְּנַעֲנִית׃	and Shaul the son of the Canaanitess.
11. וּבְנֵי לֵוִי	11. And the sons of Levi:
גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃	Gershon, Kohath, and Merari.
12. וּבְנֵי יְהוּדָה	12. And the sons of Judah:
עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה	Er, and Onan, and Shelah,
וָפֶרֶץ וָזָרַח	and Perez, and Zerah;
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן	and Er and Onan died
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	in the land of Canaan;
וַיִּהְיוּ בְנֵי פֶרֶץ	and the sons of Perez were
חֶצְרֹן וְחָמוּל׃	Hezron and Hamul.
13. וּבְנֵי יִשָּׂשכָר	13. And the sons of Issachar:
תּוֹלָע וּפֻוָּה	Tola, and Puvah,
וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃	and Iob, and Shimron.
14. וּבְנֵי זְבֻלוּן	14. And the sons of Zebulun:
סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃	Sered, and Elon, and Jahleel.
15. אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה	15. These [were] the sons of Leah,
אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב	whom she bore to Jacob
בְּפַדַּן אֲרָם	in Paddan-aram,
וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ	and Dinah his daughter;
כָּל נֶפֶשׁ	all the soul[s]
בָּנָיו וּבְנוֹתָיו	of his sons and daughters
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃	[were] thirty and three.
16. וּבְנֵי גָד	16. And the sons of Gad:
צִפְיוֹן וְחַגִּי	Ziphion and Haggi,
שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן	Shuni and Ezbon,
עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃	Eri, and Arodi, and Areli.
17. וּבְנֵי אָשֵׁר	17. And the sons of Asher:
יִמְנָה וְיִשְׁוָה	Imnah, and Ishvah,
וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה	and Ishvi, and Beriah,
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם	and Serah their sister;
וּבְנֵי בְרִיעָה	and the sons of Beriah:
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃	Heber and Malchiel.
18. אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה	18. These [were] the sons of Zilpah,
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן	whom Laban gave
לְלֵאָה בִתּוֹ	to Leah his daughter;
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה	and she bore these
לְיַעֲקֹב	to Jacob,
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃	sixteen soul[s].
19. בְּנֵי רָחֵל	19. The sons of Rachel
אֵשֶׁת יַעֲקֹב	Jacob's wife:
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃	Joseph and Benjamin.
20. וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף	20. And [there] were born to Joseph
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ אָסְנַת	whom bore to him Asenath
בַּת פּוֹטִי פֶרַע	the daughter of Poti-phera,
כֹּהֵן אֹן	the priest of On,
אֶת מְנַשֶּׁה	Manasseh
וְאֶת אֶפְרָיִם׃	ɔnd Ephraim.
21. וּבְנֵי בִנְיָמִן	21. And the sons of Benjamin:
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל	Bela, and Becher, and Ashbel,
גֵּרָא וְנַעֲמָן	Gera, and Naaman,
אֵחִי וָרֹאשׁ	Ehi, and Rosh,
מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃	Muppim, and Huppim, and Ard.
22. אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל	22. These [were] the sons of Rachel,
אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב	which were born to Jacob:
כָּל נֶפֶשׁ	all the soul[s]
אַרְבָּעָה עָשָׂר׃	[were] fourteen.
23. וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃	23. And the sons of Dan: Hushim.
24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי	24. And the sons of Naphtali:
יַחְצְאֵל וְגוּנִי	Jahzeel, and Guni,
וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃	and Jezer, and Shillem.
25. אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה	25. These [were] the sons of Bilhah,
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן	whom Laban gave
לְרָחֵל בִּתּוֹ	to Rachel his daughter;
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה	and she bore these
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
כָּל נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃	all the soul[s were] seven.
26. כָּל הַנֶּפֶשׁ	26. All the soul[s]
הַבָּאָה לְיַעֲקֹב	[1]that came with Jacob
מִצְרַיְמָה	into Egypt

1) Or, *belonging to Jacob that came.*

and unto his father's house·	וְאֶל בֵּית אָבִיו
I will go up,	אֶעֱלֶה
and tell to Pharaoh,	וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
and I will say unto h :	וְאֹמְרָה אֵלָיו
My brothers. and my father's hous	אַחַי וּבֵית אָבִי
which [were] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
have come unto me.	בָּאוּ אֵלָי׃
32. And the men	32. וְהָאֲנָשִׁים
[are] shepherds of flock[s],	רֹעֵה צֹאן
for they have been owners of cattle;	כִּי אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
they have brought.	הֵבִיאוּ׃
33. And it shall come to pass,	33. וְהָיָה
when Pharaoh shall call unto you,	כִּי יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה
and shall say: What [is] your occupation?	וְאָמַר מַה מַּעֲשֵׂיכֶם׃
34. That you shall say:	34. וַאֲמַרְתֶּם
Owners of cattle	אַנְשֵׁי מִקְנֶה
have been thy servants	הָיוּ עֲבָדֶיךָ
from our youth even until now,	מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד עַתָּה
[4]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[4]also our fathers;	גַּם אֲבֹתֵינוּ
in order that you may dwell	בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ
in the land of Goshen;	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
for the abomination of Egypt	כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
[is] every shepherd of flock[s].	כָּל רֹעֵה צֹאן׃

מז CAP. XLVII

1. And Joseph came,	1. וַיָּבֹא יוֹסֵף
and told to Pharaoh,	וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
and said:	וַיֹּאמֶר
My father, and my brothers,	אָבִי וְאַחַי
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have,	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
have come out of the land of Canaan,	בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
and, behold, they [are] in the land of Goshen.	וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
2. And he took some of his brothers,	2. וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח

who came out of his loins,	יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
besides the wives of Jacob's sons,	מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב
all the soul[s]	כָּל נֶפֶשׁ
[were] sixty and six.	שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27. And the sons of Joseph	27. וּבְנֵי יוֹסֵף
which were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Egypt,	בְמִצְרַיִם
[were] two soul[s];	נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
all the soul[s]	כָּל הַנֶּפֶשׁ
of the house of Jacob,	לְבֵית יַעֲקֹב
that came into Egypt,	הַבָּאָה מִצְרַיְמָה
[were] seventy.	שִׁבְעִים׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
28. And Judah	28. וְאֶת יְהוּדָה
he sent before him,	שָׁלַח לְפָנָיו
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
to [1]show before him [the way] to Goshen;	לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Goshen.	אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29. And Joseph prepared	29. וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף
his chariot,	מֶרְכַּבְתּוֹ
and went up	וַיַּעַל
to meet Israel	לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
his father,	אָבִיו
to Goshen;	גֹּשְׁנָה
and he appeared unto him,	וַיֵּרָא אֵלָיו
and fell upon his neck,	וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָיו
and wept upon his neck [2]a good while.	וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד
30. And Israel said	30. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Let me die [3]now,	אָמוּתָה הַפָּעַם
since I have seen	אַחֲרֵי רְאוֹתִי
thy face,	אֶת פָּנֶיךָ
that thou [art] still alive.	כִּי עוֹדְךָ חָי׃
31. And Joseph said	31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers	אֶל אֶחָיו

1) Or, *to give information.* 2) Or, *repeatedly.* 3) H. *this time.* 4) I. e., *both we and our fathers.*

five men,	חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
and presented them before Pharaoh.	וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃
3. And Pharaoh said	3. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
What [is] your occupation?	מַה מַּעֲשֵׂיכֶם
And they said unto Pharaoh:	וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה
Shepherds of flock [s are] thy servants,	רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ
also we	גַּם אֲנַחְנוּ
also our fathers.	גַּם אֲבוֹתֵינוּ׃
4. And they said unto Pharaoh:	4. וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה
To sojourn in the land we have come,	לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ
for [there] is no pasture for the flock[s]	כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
which thy servants have	אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
for the famine [is] heavy	כִּי כָבֵד הָרָעָב
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and now,	וְעַתָּה
we pray thee, let thy servants dwell	יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ
in the land of Goshen.	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
5. And Pharaoh spoke	5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
Thy father and thy brothers	אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
have come unto thee.	בָּאוּ אֵלֶיךָ׃
6. The land of Egypt	6. אֶרֶץ מִצְרַיִם
[is] before thee;	לְפָנֶיךָ הִיא
in the best of the land	בְּמֵיטַב הָאָרֶץ
[2]place thy father	הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ
and thy brothers:	וְאֶת אַחֶיךָ
let them dwell in the land of Goshen;	יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and if thou knowest	וְאִם יָדַעְתָּ
that [there] are among them men of [1]ability,	וְיֶשׁ בָּם אַנְשֵׁי חַיִל
then make them chiefs of cattle,	וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה
(over) that belong to me.	עַל אֲשֶׁר לִי׃
7. And Joseph brought in	7. וַיָּבֵא יוֹסֵף
Jacob his father,	אֶת יַעֲקֹב אָבִיו
and set him	וַיַּעֲמִדֵהוּ
before Pharaoh:	לִפְנֵי פַרְעֹה
and Jacob blessed Pharaoh.	וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה׃
8. And Pharaoh said	8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
How many [are] the days of the years of thy life?	כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃
9. And Jacob said	9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Pharaoh:	אֶל פַּרְעֹה
The days of the years of my sojournings	יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי
[are] a hundred and thirty years;	שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
few and evil	מְעַט וְרָעִים
have been the days of the years of my life,	הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
and they have not attained	וְלֹא הִשִּׂיגוּ
[unto] the days	אֶת יְמֵי
of the years of my fathers	שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי
in the days of their sojournings.	בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃
10. And Jacob blessed Pharaoh,	10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה
and he went out from before Pharaoh.	וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
11. And Joseph placed	11. וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף
his father and his brothers,	אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו
and gave them possession	וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the best of the land,	בְּמֵיטַב הָאָרֶץ
in the land of Rameses,	בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס
as Pharaoh commanded.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃
12. And Joseph nourished	12. וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף
his father, and his brothers,	אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו
and all his father's house	וְאֵת כָּל בֵּית אָבִיו
[with] bread, according to their families.[3]	לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃
13. And bread	12. וְלֶחֶם
was not in all the land	אֵין בְּכָל הָאָרֶץ
for the famine [was] very heavy;	כִּי כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
and the land of Egypt *b)* was exhausted	וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם
a) and the land of Canaan,	וְאֶרֶץ כְּנַעַן

1) Or, *activity*. 2) H. *cause to dwell*. 3) H. *at the mouth of the little ones*.

because of the famine.	מִפְּנֵי הָרָעָב׃
14. And Joseph gathered up	14. וַיְלַקֵּט יוֹסֵף
all the money	אֶת כָּל הַכֶּסֶף
that was found	הַנִּמְצָא
in the land of Egypt	בְאֶרֶץ מִצְרַיִם
and in the land of Canaan,	וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן
for the grain	בַּשֶּׁבֶר
which they [were] buying;	אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
the money	אֶת הַכֶּסֶף
into the house of Pharaoh.	בֵּיתָה פַרְעֹה׃
15. And [when] the money [3]ended	15. וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and from the land of Canaan,	וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
all the Egyptians came	וַיָּבֹאוּ כָל מִצְרַיִם
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
Give us bread;	הָבָה לָּנוּ לֶחֶם
for why should we die in thy presence?	וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ
for the money fails	כִּי אָפֵס כָּסֶף׃
16. And Joseph said:	16. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Give your cattle,	הָבוּ מִקְנֵיכֶם
and I will give you	וְאֶתְּנָה לָכֶם
for your cattle,	בְּמִקְנֵיכֶם
if money fail.	אִם אָפֵס כָּסֶף׃
17. And they brought	17. וַיָּבִיאוּ
their cattle	אֶת מִקְנֵיהֶם
unto Joseph;	אֶל יוֹסֵף
and Joseph gave them	וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
bread	לֶחֶם
[in exchange] for the horses,	בַּסּוּסִים
and for the possessions of the flock[s],	וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
and for the possessions of the herd[s]	וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
and for the asses;	וּבַחֲמֹרִים
and he supplied them with bread	וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
[in exchange] for all their cattle	בְּכָל מִקְנֵהֶם

in that year.	בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
18. And that year ended,	18. וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא
and they came unto him	וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
in the second year,	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
We will not hide from my lord,	לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
how that the money is [3]ended,	כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף
and the possessions of the cattle	וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
[belong] unto my lord,	אֶל אֲדֹנִי
[1]nothing is left	לֹא נִשְׁאַר
before my lord,	לִפְנֵי אֲדֹנִי
except our bodies	בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ
and our land.	וְאַדְמָתֵנוּ׃
19. Why should we die	19. לָמָּה נָמוּת
before thy eyes,	לְעֵינֶיךָ
also we,	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also our land?	גַּם אַדְמָתֵנוּ
buy us	קְנֵה אֹתָנוּ
and our land	וְאֶת אַדְמָתֵנוּ
for (the) bread,	בַּלָּחֶם
and we will be	וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
and our land	וְאַדְמָתֵנוּ
servants to Pharaoh;	עֲבָדִים לְפַרְעֹה
and give [us] seed,	וְתֶן זֶרַע
that we may live,	וְנִחְיֶה
and not die,	וְלֹא נָמוּת
and [that] the land be not desolate.	וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃
20. And Joseph bought	20. וַיִּקֶן יוֹסֵף
all the land of Egypt for Pharaoh;	אֶת כָּל אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
for the Egyptians sold	כִּי מָכְרוּ מִצְרַיִם
each man his field,	אִישׁ שָׂדֵהוּ
because it prevailed over them	כִּי חָזַק עֲלֵהֶם
the famine:	הָרָעָב
and the land became Pharaoh's	וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

1) H. *it was not left.* 2) I e., *both we and our land?* 3) Or, *was spent; failed.*

21. וְאֶת הָעָם	21. And [as for] the people,
הֶעֱבִיר אֹתוֹ	he removed them
לֶעָרִים	[1]to the cities,
מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם	from one end of the border of Egypt
וְעַד קָצֵהוּ׃	even unto the other.
22. רַק	22 Only
אַדְמַת הַכֹּהֲנִים	the land of the priests
לֹא קָנָה	he did not buy;
כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים	for the priests had an appointed portion
מֵאֵת פַּרְעֹה	from Pharaoh,
וְאָכְלוּ אֶת חֻקָּם	and they did eat their appointed portion
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה	which Pharaoh gave them;
עַל כֵּן לֹא מָכְרוּ	therefore they did not sell
אֶת אַדְמָתָם׃	their land.
23. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	23. And Joseph said
אֶל הָעָם	unto the people:
הֵן	Behold,
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם	I have bought you to-day
וְאֶת אַדְמַתְכֶם	and your land
לְפַרְעֹה	for Pharaoh;
הֵא לָכֶם זֶרַע	lo, [here is] seed for you,
וּזְרַעְתֶּם אֶת הָאֲדָמָה	and you shall sow the land.
24. וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת	24. And it shall come to pass at the ingatherings,
וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית	that you shall give a fifth [part]
לְפַרְעֹה	to Pharaoh,
וְאַרְבַּע הַיָּדֹת	and four parts
יִהְיֶה לָכֶם	shall be for you,
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה	for seed of the field,
וּלְאָכְלְכֶם	and for your food,
וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם	and for those that [are] in your houses,
וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃	and for [2]food for your little ones.
מפטיר	מַפְטִיר
25. וַיֹּאמְרוּ	25. And they said:
הֶחֱיִתָנוּ	Thou hast saved our lives;
נִמְצָא חֵן	let us find favor
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי	in the eyes of my lord,
וְהָיִינוּ עֲבָדִים	and we will be servants
לְפַרְעֹה׃	unto Pharaoh.
26. וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף	26. And Joseph made it
לְחֹק עַד הַיּוֹם הַזֶּה	for a statute unto this day
עַל אַדְמַת מִצְרַיִם	upon the land of Egypt,
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ	[that] Pharaoh [shall have] the fifth [part];
רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים	only the land of the priests
לְבַדָּם	alone,
לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃	did not become Pharaoh's.
27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל	27. And Israel dwelt
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	in the land of Goshen;
וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ	and they had possessions therein,
וַיִּפְרוּ	and were fruitful,
וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃	and multiplied exceedingly.

וַיְחִי VAYECHY

28. וַיְחִי יַעֲקֹב	28. And Jacob lived
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt
שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה	seventeen years;
וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב	and the days of Jacob were,
שְׁנֵי חַיָּיו	the years of his life,
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃	and a hundred and forty years.
29. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל	29. And the days of Israel drew near
לָמוּת	to die;
וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף	and he called his son Joseph,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
אִם נָא מָצָאתִי חֵן	If, now, I have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
שִׂים נָא יָדְךָ	put, I pray thee, thy hand
תַּחַת יְרֵכִי	under my thigh,
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי	and do with me

1) Or, *according to their cities.* 2) H. *eating*

4. And said unto me:	4. וַיֹּאמֶר אֵלַי
Behold, I will make thee fruitful.	הִנְנִי מַפְרְךָ
and multiply thee,	וְהִרְבִּיתִךָ
and make [of] thee	וּנְתַתִּיךָ
(for) a company of peoples;	לִקְהַל עַמִּים
and I will give	וְנָתַתִּי
this land	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to thy seed after thee	לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
[for] an everlasting possession.	אֲחֻזַּת עוֹלָם׃
5. And now thy two sons	5. וְעַתָּה שְׁנֵי בָנֶיךָ
that were born to thee	הַנּוֹלָדִים לְךָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
before I came unto thee	עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ
into Egypt	מִצְרַיְמָה
are mine;	לִי הֵם
Ephraim and Manasseh,	אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
like Reuben and Simeon,	כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
shall be mine.	יִהְיוּ לִי׃
6. And thy offspring	6. וּמוֹלַדְתְּךָ
which thou begettest	אֲשֶׁר הוֹלַדְתָּ
after them,	אַחֲרֵיהֶם
shall be thine;	לְךָ יִהְיוּ
after the name of their brothers	עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
they shall be called in their inheritance.	יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃
7. And [as for] me, when I came from Paddan,	7. וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן
Rachel died by me	מֵתָה עָלַי רָחֵל
in the land of Canaan	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
when [there was] still [2]a tract of land	בְּעוֹד כִּבְרַת אֶרֶץ
to come to Ephrath,	לָבֹא אֶפְרָתָה
and I buried her there	וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם
in the way of Ephrath,	בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת
which is Beth-lehem.	הִוא בֵּית לָחֶם׃
8. And Israel saw	8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
Joseph's sons,	אֶת בְּנֵי יוֹסֵף
and he said: Who [are] these?	וַיֹּאמֶר, מִי אֵלֶּה׃

kindness and truth,	חֶסֶד וֶאֱמֶת
do not bury me, I pray thee,	אַל נָא תִקְבְּרֵנִי
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם׃
30. But [1]let me lie	30. וְשָׁכַבְתִּי
with my fathers,	עִם אֲבֹתַי
and thou shalt carry me out of Egypt,	וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
and bury me in their burying-place.	וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
And he said:	וַיֹּאמַר
I will do	אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
according to thy word.	כִדְבָרֶךָ׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Swear to me;	הִשָּׁבְעָה לִי
and he swore to him.	וַיִּשָּׁבַע לוֹ
And Israel bowed himself	וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
upon the head of the bed.	עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה׃

מח CAP. XLVIII.

1. And it came to pass after these things,	1. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that one said to Joseph:	וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף
Behold, thy father [is] sick;	הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
and he took	וַיִּקַּח
his two sons with him,	אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
Manasseh	אֶת מְנַשֶּׁה
and Ephraim.	וְאֶת אֶפְרָיִם׃
2. And one told Jacob	2. וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב
and said:	וַיֹּאמֶר
Behold, thy son Joseph	הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף
[is] coming unto thee;	בָּא אֵלֶיךָ
and Israel strengthened himself,	וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
and sat upon the bed.	וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּטָּה׃
3. And Jacob said	3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
God Almighty	אֵל שַׁדַּי
appeared unto me in Luz	נִרְאָה אֵלַי בְּלוּז
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and blessed me.	וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃

1) Or, *when I shall lie*. 2) See Gen. 35. 16.

9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	9. And Joseph said
אֶל אָבִיו	unto his father:
בָּנַי הֵם	They [are] my sons,
אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים	whom God has given me
בָּזֶה	here.
וַיֹּאמַר	And he said:
קָחֶם נָא אֵלַי	Take them, I pray thee, unto me,
וַאֲבָרְכֵם׃	and I will bless them.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
10. וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל	10. Now Israel's eyes
כָּבְדוּ מִזֹּקֶן	were [1]dim for age,
לֹא יוּכַל לִרְאוֹת	he was not able to see.
וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו	And he brought them near unto him;
וַיִּשַּׁק לָהֶם	and he kissed them,
וַיְחַבֵּק לָהֶם׃	and embraced them.
11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל	11. And Israel said
אֶל יוֹסֵף	unto Joseph:
רְאֹה פָנֶיךָ	To see thy face
לֹא פִלָּלְתִּי	I did not think,
וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים	and, behold, God has shown me
גַּם אֶת זַרְעֶךָ׃	also thy seed.
12. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם	12. And Joseph brought them out
מֵעִם בִּרְכָּיו	from between his knees;
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו	and he bowed himself with his face
אָרְצָה׃	to the earth.
13. וַיִּקַּח יוֹסֵף	13. And Joseph took
אֶת שְׁנֵיהֶם	both of them,
אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ	Ephraim in his right hand
מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל	[2]toward Israel's left hand,
וְאֶת מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ	and Manasseh in his left hand
מִימִין יִשְׂרָאֵל	[2]toward Israel's right hand;
וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃	and brought [them] near unto him.
14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל	14. And Israel stretched out
אֶת יְמִינוֹ	his right hand,
וַיָּשֶׁת	and put [it]
עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם	upon Ephraim's head,
וְהוּא הַצָּעִיר	who was the younger,
וְאֶת שְׂמֹאלוֹ	and his left hand
עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה	upon Manasseh's head,
שִׂכֵּל אֶת יָדָיו	[3]he crossed his hands;
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃	although Manasseh [was] the firstborn.
15. וַיְבָרֶךְ אֶת יוֹסֵף	15. And he blessed Joseph,
וַיֹּאמַר	and said:
הָאֱלֹהִים	the God,
אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו	before whom my fathers b)walked,
אַבְרָהָם וְיִצְחָק	a)Abraham and Isaac,
הָאֱלֹהִים	the God
הָרֹעֶה אֹתִי	who fed me
מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	since my existence until this day;
16. הַמַּלְאָךְ	16. The angel
הַגֹּאֵל אֹתִי	who redeemed me
מִכָּל רָע	from all evil,
יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים	may he bless the lads;
וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי	and let my name be called on them
וְשֵׁם אֲבֹתַי	and the name of my fathers,
אַבְרָהָם וְיִצְחָק	Abraham and Isaac,
וְיִדְגּוּ לָרֹב	and let them increase to a multitude
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃	in the midst of the earth,
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. וַיַּרְא יוֹסֵף	17. And [when] Joseph saw
כִּי יָשִׁית אָבִיו	that his father put
יַד יְמִינוֹ	his right hand
עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם	upon Ephraim's head,
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו	it was evil in his eyes;[4]
וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו	and he took hold of his father's hand,
לְהָסִיר אֹתָהּ	to remove it
מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם	from Ephraim's head
עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃	unto Manasseh's head.
18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	18. And Joseph said
אֶל אָבִיו	unto his father:

1) H. *heavy.* 2) H. *from.* 3) Or, *guiding his hands wittingly;* or, *he acted with his hands wisely.*
4) I. e., *it displeased him.*

Not so, my father;	לֹא כֵן אָבִי
for this [is] the firstborn;	כִּי זֶה הַבְּכֹר
put thy right hand upon his head.	שִׂים יְמִינְךָ עַל רֹאשׁוֹ
19. And his father refused,	19. וַיְמָאֵן אָבִיו
and said:	וַיֹּאמֶר
I know [it], my son, I know [it],	יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
he also shall become a people,	גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם
and he also shall be great;	וְגַם הוּא יִגְדָּל
but truly his younger brother	וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
shall be greater than he,	יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
and his seed	וְזַרְעוֹ
shall become a [1]multitude of nations.	יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם׃
20. And he blessed them	20. וַיְבָרְכֵם
in that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
saying:	לֵאמוֹר
With thee shall Israel bless,	בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God make thee	יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
as Ephraim and as Manasseh;	כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
and he set Ephraim	וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם
before Manasseh.	לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃
21. And Israel said	21. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Behold, I die;	הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
but God will be with you	וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
and will bring you again	וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם
unto the land of your fathers.	אֶל אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃
22. And I have given thee	22. וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
one [2]portion above thy brothers,	שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ
which I took	אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
from the hand of the Amorite	מִיַּד הָאֱמֹרִי
with my sword and with my bow.	בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃

מט

CAP. XLIX.

רְבִיעִי   רְבִיעִי

1. And Jacob called	1. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
(unto) his sons,	אֶל בָּנָיו
and said: Gather yourselves together,	וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
and I will tell you	וְאַגִּידָה לָכֶם
that which will [3]happen [to] you	אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם
in the latter days.	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
2. Assemble yourselves, and hear,	2. הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ
sons of Jacob;	בְּנֵי יַעֲקֹב
and hearken	וְשִׁמְעוּ
unto Israel your father.	אֶל יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃
3. Reuben, thou [art] my firstborn;	3. רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה
my might and the beginning of my strength;	כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי
The excellency of dignity and excellency of power.	יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃
4. [5]Unstable as water,	4. פַּחַז כַּמַּיִם
thou shalt not have the excellency;	אַל תּוֹתַר
Because thou wentest up	כִּי עָלִיתָ
[to] thy father's bed;	מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ
Then defiledst thou [it];	אָז חִלַּלְתָּ
[to] my couch he went up.	יְצוּעִי עָלָה׃
5. Simeon and Levy [are] brethren;	5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים
Instruments of violence [are] their [6]weapons.	כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃
6. Into their council	6. בְּסֹדָם
let my soul not come;	אַל תָּבֹא נַפְשִׁי
with their assembly	בִּקְהָלָם
let my honor not be united;	אַל תֵּחַד כְּבֹדִי
for in their anger they killed [7]a man;	כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
and in their selfwill they [8]lamed an [9]ox.	וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר׃
7. Cursed [be] their anger for [it was] fierce;	7. אָרוּר אַפָּם כִּי עָז
and their wrath, for [it was] cruel;	וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
I will divide them in Jacob,	אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
and scatter them in Israel.	וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8. Judah,	8. יְהוּדָה
thee shall thy brothers praise;	אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
Thy hand [shall be] on the neck of thy enemies;	יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ
(They) *b*)shall bow down to thee	יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
a)thy father's sons.	בְּנֵי אָבִיךָ׃
9. A whelp of a lion [is] Judah;	9. גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה

1) H. *fulness.* 2) Or, *mountain slope.* 3) Or, *befall you.* 4) Or, *first-fruits.* 5) Or, *bubbling over* etc. 6) Or, *swords; compacts.* 7) Or, *men.* 8) Or, *houghed;* A. V. *digged down a wall.* 9) Or, *oxen; the* Peshitto has: שׁוּר *wall;* Targum Onkelos: *the wall* [*of enemies*].

From prey, my son, thou hast gone up;	מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ
He stooped down, he couched	כָּרַע, רָבַץ
as a lion, and as a lioness;	כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא
who shall rouse him up?	מִי יְקִימֶנּוּ׃
10. The sceptre shall not depart	10. לֹא יָסוּר שֵׁבֶט
from Judah,	מִיהוּדָה
Nor a lawgiver from between his feet;	וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
[1]Until Shiloh come;	עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה
And unto him [shall be] the [2]obedience of peoples	וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃
11. Binding [3]for the vine	11. אֹסְרִי לַגֶּפֶן
his foal,	עִירֹה
And [3]for the choice vine the colt of his ass;	וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ
he has washed in wine his clothing,	כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
And in the blood of grapes his vesture.	וּבְדַם עֲנָבִים סוּתֹה׃
12. His eyes [shall be] red [4]more than wine,	12. חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
and his teeth white [5]more than milk.	וּלְבֶן שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃
13. Zebulun shall dwell at the [6]haven of the seas;	13. זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן
And he [shall be] at the [6]haven of the ships;	וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת
And his border [shall be] by Zidon;	וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן׃
14. Issachar [is] a [7]strong ass,	14. יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם
Couching down between the [8]sheepfolds.	רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
15. And he saw [9]rest that [it was] good,	15. וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
And the land that [it was] pleasant;	וְאֶת הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה
And he bowed his shoulder to bear,	וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל
And became a servant [10]of taskwork.	וַיְהִי לְמַס עֹבֵד׃
16. Dan shall judge his people,	16. דָּן יָדִין עַמּוֹ
As one of the tribes of Israel.	כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
17. Dan shall be	17. יְהִי דָן
a serpent upon the way,	נָחָשׁ עֲלֵי דֶרֶךְ
An [11]adder upon the path,	שְׁפִיפֹן עֲלֵי אֹרַח
that bites the horse heels,	הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס
So that his rider fall backward.	וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃
18. For thy salvation I [12]have waited, O Lord.	18. לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. Gad, a troop shall press upon him	19. גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ
But he shall [13]press [14]upon [their] heel.	וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃
20. Of Asher:	20. מֵאָשֵׁר
Fat [shall be] his bread,	שְׁמֵנָה לַחְמוֹ
And he shall give	וְהוּא יִתֵּן
royal dainties.	מַעֲדַנֵּי מֶלֶךְ׃
21. Naphtali [is] a hind let loose;	21. נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
He gives goodly words.	הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר׃
22. Joseph [is] a fruitful bough,	22. בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף
A fruitful bough by a fountain;	בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן
[His] branches run over the wall.	בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר
23. And [they] embittered him,	23. וַיְמָרְרֻהוּ
And shot at him,	וָרֹבּוּ
and hated him	וַיִּשְׂטְמֻהוּ
the archers.	בַּעֲלֵי חִצִּים׃
24. But his bow [15]abode in strength,	24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ
And the arms of his hands were made strong	וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו
By the hands of the Mighty One of Jacob,	מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב
From thence [is the] shepherd,	מִשָּׁם רֹעֶה
the stone of Israel.	אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃
25. [Even] by the God of thy father,	25. מֵאֵל אָבִיךָ
who shall help thee,	וְיַעְזְרֶךָּ
And by the Almighty, who shall bless thee,	וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
with the blessings of heaven above,	בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל
Blessings of the abyss	בִּרְכֹת תְּהוֹם
couching beneath,	רֹבֶצֶת תָּחַת
Blessings of the breasts and of the womb.	בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃
26. The blessings of thy father	26. בִּרְכֹת אָבִיךָ
prevailed above the blessings of my progenitors	גָּבְרוּ עַל בִּרְכֹת הוֹרַי
Unto the utmost bound	עַד תַּאֲוַת
of the everlasting hills;	גִּבְעֹת עוֹלָם
they shall be on the head of Joseph,	תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
And on the crown of the head	וּלְקָדְקֹד
of him that was separate from his brothers.	נְזִיר אֶחָיו׃ ששש
27. Benjamin [is] a wolf that tears:	27. בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף

1) Or, *until he come to Shiloh.* 2) Or, *gathering.* 3) Or, *to.* 4) Or, *from wine.* 5) Or, *from milk.* 6) Or, *beach; shore.* 7) H. *bony.* 8) Or, *two burdens; stables.* 9) Or, *a resting-place.* 10) Or, *unto tribute.* 11) Or, *horned snake.* 12) Or *hope.* 13) Or, *overcome.* 14) Or, *at the last.* 15) Or, *remained in firmness*

In the morning he shall devour [the] pray,	בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד
And at the evening he shall divide [the] spoil.	וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃
28. All these [are]	28. כָּל אֵלֶּה
the tribes of Israel,	שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
twelve [in number];	שְׁנֵים עָשָׂר
and this [is] what their father spoke to them;	וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם
and he blessed them,	וַיְבָרֶךְ אוֹתָם
every one according to his blessing	אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ
he blessed them.	בֵּרַךְ אֹתָם׃
29. And he commanded them,	29. וַיְצַו אוֹתָם
and said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
I [am] about to be gathered unto my people:	אֲנִי נֶאֱסָף אֶל עַמִּי
bury me by my fathers	קִבְרוּ אֹתִי אֶל אֲבֹתָי
at the cave	אֶל הַמְּעָרָה
which [is] in the field of Ephron the Hittite.	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃
30. In the cave	30. בַּמְּעָרָה
which [is] in the field of Machpelah,	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
which [is] before Mamre,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
which Abraham bought	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
with the field	אֶת הַשָּׂדֶה
from Ephron the Hittite	מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
for a burial possession.	לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃
31. There they buried	31. שָׁמָּה קָבְרוּ
Abraham and Sarah his wife,	אֶת אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
there they buried	שָׁמָּה קָבְרוּ
Isaac and Rebekah his wife;	אֶת יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ
and there	וְשָׁמָּה
I buried Leah.	קָבַרְתִּי אֶת לֵאָה׃
32. A purchase [was] the field	32. מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
and the cave which [is] therein	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
from the children of Heth.	מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃
33. And [when] Jacob finished	33. וַיְכַל יַעֲקֹב
to command his sons,	לְצַוֺּת אֶת בָּנָיו
he gathered his feet	וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו
into the bed;	אֶל הַמִּטָּה
and he expired,	וַיִּגְוַע
and was gathered unto his people.	וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו׃

נ CAP. L.

1. And Joseph fell	1. וַיִּפֹּל יוֹסֵף
upon his father's face,	עַל פְּנֵי אָבִיו
and wept upon him,	וַיֵּבְךְּ עָלָיו
and kissed him.	וַיִּשַּׁק לוֹ׃
2. And Joseph commanded	2. וַיְצַו יוֹסֵף
his servants	אֶת עֲבָדָיו
the physicians	אֶת הָרֹפְאִים
to embalm his father;	לַחֲנֹט אֶת אָבִיו
and the physicians embalmed Israel.	וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת יִשְׂרָאֵל
3. And [1]they fulfilled for him	3. וַיִּמְלְאוּ לוֹ
forty days,	אַרְבָּעִים יוֹם
for so [2]they were accustomed to fulfil	כִּי כֵּן יִמְלְאוּ
the days of the embalmed,	יְמֵי הַחֲנֻטִים
and the Egyptians wept for him	וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
seventy days.	שִׁבְעִים יוֹם׃
4. And [when there] passed	4. וַיַּעַבְרוּ
the days of [3]weeping for him,	יְמֵי בְכִיתוֹ
Joseph spoke	וַיְדַבֵּר יוֹסֵף
unto Pharaoh's house,	אֶל בֵּית פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
If, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in your eyes,	בְּעֵינֵיכֶם
speak, I pray you,	דַּבְּרוּ נָא
in the ears of Pharaoh, saying:	בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃
5. My father made me swear,	5. אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
saying:	לֵאמֹר
Behold, I die;	הִנֵּה אָנֹכִי מֵת

1) Or, *and [there] were fulfilled for him.* 2) Or, *are fulfilled.* 3) H. *his weeping.*

in my grave	בְּקִבְרִי
which I [1]have dug for myself	אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
there thou shalt bury me	שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
and now, let me go up, I pray thee,	וְעַתָּה, אֶעֱלֶה נָּא
and bury my father,	וְאֶקְבְּרָה אֶת אָבִי
and I will return.	וְאָשׁוּבָה׃
6. And Pharaoh said:	6. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Go up,	עֲלֵה
and bury thy father,	וּקְבֹר אֶת אָבִיךָ
as he made thee swear.	כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃
7. And Joseph went up	7. וַיַּעַל יוֹסֵף
to bury his father;	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
and with him went up	וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
all the servants of Pharaoh,	כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה
the elders of his house,	זִקְנֵי בֵיתוֹ
and all the elders of the land of Egypt.	וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם
8. And all the house of Joseph,	8. וְכֹל בֵּית יוֹסֵף
and his brothers, and his father's house;	וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו
only their little ones,	רַק טַפָּם
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
they left in the land of Goshen.	עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
9. And with him went up	9. וַיַּעַל עִמּוֹ
[2]also chariot[s], also horsemen,	גַּם רֶכֶב גַּם פָּרָשִׁים
and the camp was	וַיְהִי הַמַּחֲנֶה
very [3]heavy.	כָּבֵד מְאֹד׃
10. And they came	10. וַיָּבֹאוּ
unto the threshing floor of Atad,	עַד גֹּרֶן הָאָטָד
which [is] beyond Jordan	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
and they mourned there	וַיִּסְפְּדוּ שָׁם
[with] a very great and [3]heavy mourning;	מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד
and he made for his father	וַיַּעַשׂ לְאָבִיו
a [4]mourning of seven days.	אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃
11. And the inhabitant[s] of the land saw,	11. וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the Canaanite[s],	הַכְּנַעֲנִי

the [4]mourning	אֶת הָאֵבֶל
in the threshing-floor of Atad;	בְּגֹרֶן הָאָטָד
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is a [5]heavy [4]mourning	אֵבֶל כָּבֵד זֶה
for the Egyptians;	לְמִצְרָיִם
therefore one called its name	עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
Abel-mizraim,	אָבֵל מִצְרַיִם
which [is] beyond Jordan.	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
12. And his sons did to him	12. וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ
so, as he commanded them.	כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃
13. And his sons carried him	13. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and buried him	וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
in the cave	בִּמְעָרַת
of the field of Machpelah	שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
which Abraham bought	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
the field	אֶת הַשָּׂדֶה
for a burial-possession	לַאֲחֻזַּת קֶבֶר
from Ephron the Hittite	מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
before Mamre.	עַל פְּנֵי מַמְרֵא׃
14. And Joseph returned	14. וַיָּשָׁב יוֹסֵף
into Egypt,	מִצְרַיְמָה
he, and his brothers,	הוּא וְאֶחָיו
and all those going up with him	וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ
to bury his father,	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
after he buried	אַחֲרֵי קָבְרוֹ
his father.	אֶת אָבִיו׃
15. And when Joseph's brothers saw	15. וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
that their father was dead,	כִּי מֵת אֲבִיהֶם
they said:	וַיֹּאמְרוּ
Perhaps will Joseph hate us,	לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
and fully [6]repay us	וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
all the evil	אֵת כָּל הָרָעָה
which we did [to] him.	אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃
16. And they sent a message unto Joseph,	16. וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר

1) Or, *bought.* 2) I. e., *both chariots and horsemen.* 3) I. e., *great.* 4) Or, *lamentation.* 5) I. e., *grievous.* 6) H. *return.*

English	Hebrew
Thy father commanded	אָבִיךָ צִוָּה
before his death, saying:	לִפְנֵי מוֹתוֹ, לֵאמֹר :
17. So you shall say to Joseph:	17. כֹּה תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף
We pray thee, forgive now	אָנָּא, שָׂא נָא
the transgression of thy brothers	פֶּשַׁע אַחֶיךָ
and their sin,	וְחַטָּאתָם
for they did [to] thee evil;	כִּי רָעָה גְמָלוּךָ
and now, forgive, we pray, the transgression	וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע
of the servants of the God of thy father;	עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
and Joseph wept	וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
when they spoke unto him.	בְּדַבְּרָם אֵלָיו :
18. And his brothers also went,	18. וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו
and fell down before him, and said:	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, וַיֹּאמְרוּ
Behold, we [are] to thee (for) servants.	הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים :
19. And Joseph said unto them:	19. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
Do not fear;	אַל תִּירָאוּ
for [am] I instead of God?	כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי
20. And [as for] you, you meant evil against me;	20. וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
[but] God meant it for good;	אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
in order to do like this day,	לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
to keep alive a numerous people.	לְהַחֲיֹת עַם רָב :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. And now, do not fear,	21. וְעַתָּה, אַל תִּירָאוּ
I will nourish you	אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
and your little ones.	וְאֶת טַפְּכֶם
And he comforted them,	וַיְנַחֵם אוֹתָם
and spoke unto their heart.	וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם :
22. And Joseph dwelt	22. וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
he and his father's house;	הוּא וּבֵית אָבִיו
and Joseph lived	וַיְחִי יוֹסֵף
a hundred and ten year[s].	מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
23. And Joseph saw	23. וַיַּרְא יוֹסֵף
of Ephraim	לְאֶפְרַיִם
children of the third [generation]:	בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים
also the sons of Machir	גַּם בְּנֵי מָכִיר
the son of Manasseh	בֶּן מְנַשֶּׁה
were born upon Joseph's knees.	יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף :
24. And Joseph said	24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
I die:	אָנֹכִי מֵת
but God	וֵאלֹהִים
will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
and bring you up	וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
out of this land	מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which he swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב :
25. And Joseph made swear	25. וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
the sons of Israel,	אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
and you shall bring up	וְהַעֲלִתֶם
my bones	אֶת עַצְמֹתַי
from hence.	מִזֶּה :
26. And Joseph died	26. וַיָּמָת יוֹסֵף
a hundred and ten year[s] old;	בֶּן מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
and they embalmed him,	וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
and he was put in a coffin	וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם :

סֵפֶר שְׁמוֹת

EXODUS.

CAPUT. I. א

Hebrew	English
1. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	1. And these [are] the names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the sons of Israel,
הַבָּאִים מִצְרָיְמָה	who came [1]into Egypt:
אֵת יַעֲקֹב	[1]with Jacob
אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃	every man and his household they came.
2. רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן	2. Reuben, Simeon,
לֵוִי וִיהוּדָה׃	Levi and Judah,
3. יִשָּׂשכָר	3. Issachar,
זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃	Zebulun and Benjamin,
4. דָּן וְנַפְתָּלִי	4. Dan and Naphtali,
גָּד וְאָשֵׁר׃	Gad and Asher.
5. וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ	5. And all the soul[s] (were),
יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב	that came out of the loin[s] of Jacob,
שִׁבְעִים נָפֶשׁ	[were] seventy soul[s];
וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃	and Joseph was in Egypt [already].
6. וַיָּמָת יוֹסֵף	6. And Joseph died,
וְכָל־אֶחָיו	and all his brothers,
וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃	and all that generation.
7. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	7. And the children of Israel
פָּרוּ	were fruitful,
וַיִּשְׁרְצוּ	and [2]swarmed,
וַיִּרְבּוּ	and multiplied,
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד	and grew strong (in) exceedingly exceedingly
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃	and the land was filled with them.
8. וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ	8. Now [there] arose a new king
עַל־מִצְרָיִם	over Egypt,

Hebrew	English
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע / אֶת־יוֹסֵף׃	who had not known Joseph.
9. וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ	9. And he said unto his people:
הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Behold, the people of the children of Israel
רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃	[are] more and mightier than we.
10. הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ	10. Come, let us deal wisely toward [3]them;
פֶּן־יִרְבֶּה	lest [4]they multiply,
וְהָיָה	and it come to pass,
כִּי־תִקְרֶאנָה	when [there] happens
מִלְחָמָה	war,
וְנוֹסַף גַּם־הוּא	that [4]they also join themselves
עַל־שֹׂנְאֵינוּ	unto our enemies,
וְנִלְחַם־בָּנוּ	and fight against us
וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃	and go up from the land.
11. וַיָּשִׂימוּ עָלָיו	11. And they set over [3]them
שָׂרֵי מִסִּים	taskmasters
לְמַעַן עַנֹּתוֹ	in order to afflict [3]them
בְּסִבְלֹתָם	with their burdens;
וַיִּבֶן	and [4]they built
עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה	store cities for Pharaoh,
אֶת־פִּתֹם וְאֶת־ / רַעַמְסֵס׃	Pithom and Raamses.
12. וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ	12. But [5]as they afflicted [3]them,
כֵּן יִרְבֶּה	[5]so [4]they multiplied
וְכֵן יִפְרֹץ	and so [4]they spread;
וַיָּקֻצוּ	and they [6]were grieved

1) Or, *into Egypt with Jacob:* etc. 2) Or, *increased abundently.* 3) H. *him* 4) H. *he.* 5) I. e., *the more they afflicted them, the more they multiplied and the more* etc. 6) Or, *feared.*

because of the children of Israel.	מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13. And the Egyptians made to [1]serve	13. וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
with rigor.	בְּפָרֶךְ׃
14. And they made bitter	14. וַיְמָרְרוּ
their lives	אֶת־חַיֵּיהֶם
with hard [1]service	בַּעֲבֹדָה קָשָׁה
in mortar and in bricks,	בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
and in all [1]service in the field,	וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
all their service,	אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם
wherein they made them serve	אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
with rigor.	בְּפָרֶךְ׃
15. And the king of Egypt said	15. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to the Hebrew midwives.	לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת
of whom the name of the one [was] Shiphrah	אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
and the name of the second Puah;	וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
When you are acting as midwives	בְּיַלֶּדְכֶן
[to] the Hebrew women,	אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
then you shall look on the birthstool;	וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
if it be a son,	אִם־בֵּן הוּא
then you shall kill him;	וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
but if it be a daughter,	וְאִם־בַּת הִוא
then she sall live.	וָחָיָה׃
17. But the midwives feared	17. וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
God,	אֶת־הָאֱלֹהִים
and they did not do	וְלֹא עָשׂוּ
as had spoken unto them	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
and they saved alive the male children.	וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים
שני	שני
18. And the king of Egypt called	18. וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
for the midwives,	לַמְיַלְּדֹת
and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶן
Why have you done	מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן
this thing,	הַדָּבָר הַזֶּה
and you have saved the male children alive?	וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃
19. And the midwives said	19. וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
Because not like the Egyptian women	כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת
[are] the Hebrew women	הָעִבְרִיֹּת
for they [are] [2]lively	כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
before the midwife comes unto them	בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת
(and) they bear.	וְיָלָדוּ׃
20. And God did well	20. וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים
to the midwives;	לַמְיַלְּדֹת
and the people multiplied	וַיִּרֶב הָעָם
and grew exceedingly strong.	וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃
21. And it came to pass,	21. וַיְהִי
because the midwives feared	כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
God,	אֶת־הָאֱלֹהִים
therefore he made them houses.	וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
22. And Pharaoh commanded	22. וַיְצַו פַּרְעֹה
(to) all his people,	לְכָל־עַמּוֹ
saying:	לֵאמֹר
Every son that is born	כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד
you shall cast (him) into the river,	הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
but every daughter you shall save alive.	וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃

ב — Cap. II.

1. And [there] went a man	1. וַיֵּלֶךְ אִישׁ
of the house of Levi,	מִבֵּית לֵוִי
and took [to wife] a daughter of Levi.	וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃
2. And the woman conceived	2. וַתַּהַר הָאִשָּׁה
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and when she saw him	וַתֵּרֶא אֹתוֹ
that he was [3]good,	כִּי־טוֹב הוּא
then she concealed him	וַתִּצְפְּנֵהוּ

1) Or, labor, work. 2) Or, vigorous. 3) Or, beautiful.

שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃	three months.
3. וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ	3. But she could no longer conceal him,
וַתִּקַּח־לוֹ	and she took for him
תֵּבַת גֹּמֶא	a [1]box of [2]papyrus,
וַתַּחְמְרָה	and daubed [it]
בַחֵמָר וּבַזָּפֶת	with [3]bitumen and with pitch,
וַתָּשֶׂם בָּהּ	and she put in it
אֶת־הַיֶּלֶד	the child,
וַתָּשֶׂם בַּסּוּף	and she put it in the [4]reeds
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃	by the brink of the river.
4. וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ	4. And his sister took her stand
מֵרָחֹק	afar off,
לְדֵעָה	to know
מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃	what would be done to him.
5. וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה	5. And the daughter of Pharaoh came down
לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר	to bathe at the river.
וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת	and her maidens walked along
עַל־יַד הַיְאֹר	by the river-side,
וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה	and she saw the [1]box
בְּתוֹךְ הַסּוּף	in the midst of the [4]reeds,
וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ	and she sent her maidservant,
וַתִּקָּחֶהָ׃	and she took it.
6. וַתִּפְתַּח	6. And she opened [it],
וַתִּרְאֵהוּ	and she saw him,
אֶת־הַיֶּלֶד	the child;
וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה	and, behold, [it was] a weeping boy;
וַתַּחְמֹל עָלָיו	and she had compassion on him,
וַתֹּאמֶר	and she said:
מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃	Of the children of the Hebrews [is] this one.
7. וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ	7. Then said his sister
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה	unto the daughter of Pharaoh:
הַאֵלֵךְ	Shall I go
וְקָרָאתִי לָךְ	and call for thee
אִשָּׁה מֵינֶקֶת	a woman, a nurse,
מִן הָעִבְרִיֹּת	of the Hebrew women,

וְתֵינִק לָךְ	that she may nurse for thee
אֶת־הַיָּלֶד׃	the child?
8. וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה	8. And Pharaoh's daughter said to her:
לֵכִי	Go;
וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה	and the maid went,
וַתִּקְרָא	and she called
אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃	the mother of the child.
9. וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה	9. And Pharaoh's daughter said to her:
הֵילִיכִי	[5]Carry away
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה	this child,
וְהֵינִקִהוּ לִי	and nurse him for me,
וַאֲנִי אֶתֵּן	and I will give [thee]
אֶת־שְׂכָרֵךְ	thy wages;
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד	and the woman took the child,
וַתְּנִיקֵהוּ׃	and she nursed him,
10. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד	10. And the child grew up
וַתְּבִאֵהוּ	and she brought him
לְבַת־פַּרְעֹה	to Pharaoh's daughter,
וַיְהִי־לָהּ לְבֵן	and he became to her as a son;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה	and she called his name [6]Moses,
וַתֹּאמֶר	and she said:
כִּי מִן־הַמַּיִם	Because out of the water
מְשִׁיתִהוּ׃	[7] I drew him.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
11. וַיְהִי	11. And it came to pass
בַּיָּמִים הָהֵם	in those days,
וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה	when Moses was grown up,
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו	that he went out unto his brethren,
וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם	and looked on their burdens;
וַיַּרְא	and he saw
אִישׁ מִצְרִי	an Egyptian man
מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי	smiting a Hebrew man
מֵאֶחָיו׃	of his brethren.
12. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה	12. And he turned here and there,

1) Or, basket. 2) Or, bulrushes. 3) Or, slime. 4) Or, sea-weed. 5) Or, Take. 6) Heb. Mosheh, to draw out. 7) Or, thou drewest him.

and [when] he saw	וַיַּרְא
that [there] was no man,	כִּי־אֵין אִישׁ
then he smote the Egyptian,	וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי
and hid him in the sand.	וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃
13. And he went out	13. וַיֵּצֵא
on the second day,	בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
and, behold,	וְהִנֵּה
two Hebrew men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים
were striving together;	נִצִּים
and he said to the guilty one:	וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע
Why smitest thou thy [1]fellow?	לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
14. And he said:	14. וַיֹּאמֶר
Who made thee for a man,	מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
a chief and a judge over us?	שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ
Thinkest thou to kill me,	הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
as thou killedst	כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ
the Egyptian?	אֶת־הַמִּצְרִי
And Moses feared,	וַיִּירָא מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמַר
Surely the thing is known.	אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃
15. And Pharaoh heard	15. וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
and he sought	וַיְבַקֵּשׁ
to kill Moses;	לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה
but Moses fled	וַיִּבְרַח מֹשֶׁה
from the face of Pharaoh,	מִפְּנֵי פַּרְעֹה
and he dwelt in the land of Midian,	וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן
and he sat down by [2]a well.	וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃
16. And the priest of Midian had	16. וּלְכֹהֵן מִדְיָן
seven daughters;	שֶׁבַע בָּנוֹת
and they came,	וַתָּבֹאנָה
and they drew [water],	וַתִּדְלֶנָה
and they filled	וַתְּמַלֶּאנָה
the troughs	אֶת־הָרְהָטִים
to water	לְהַשְׁקוֹת
the flock of their father.	צֹאן אֲבִיהֶן׃

17. And the Shepherds came,	17. וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים
and drove them away;	וַיְגָרְשׁוּם
but Moses arose,	וַיָּקָם מֹשֶׁה
and he [3]helped them,	וַיּוֹשִׁעָן
and he watered their flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃
18. And they came	18. וַתָּבֹאנָה
unto Reuel their father,	אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן
and he said:	וַיֹּאמֶר
Why have you hastened [to] come	מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא
to-day?	הַיּוֹם׃
19. And they said:	19. וַתֹּאמַרְןָ
An Egyptian man delivered us	אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ
out of the hands of the shepherds,	מִיַּד הָרֹעִים
and he also drew [water] for us,	וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ
and he watered the flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃
20. And he said unto his daughters:	20. וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו
And where [is] he?	וְאַיּוֹ
why then have you left	לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן
the man?	אֶת־הָאִישׁ
call (to) him,	קִרְאֶן לוֹ
and let him eat bread.	וְיֹאכַל לָחֶם׃
21. And Moses consented	21. וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה
to dwell with the man;	לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ
and he gave	וַיִּתֵּן
Zipporah his daughter	אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ
to Moses.	לְמֹשֶׁה׃
22. And she bore a son,	22. וַתֵּלֶד בֵּן
and he called his name Gershom;	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם
for he said:	כִּי אָמַר
A [4]sojourner I have become	גֵּר הָיִיתִי
in a strange land.	בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה.
23. And it came to pass	23. וַיְהִי
in the [course of] those many days,	בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם
that the king of Egypt died,	וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
and the children of Israel sighed	וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

1) Or, neighbor. 2) Heb., the. 3) Or, delivered. 4) Or, stranger.

[1]from the service,	מִן־הָעֲבֹדָה
and they cried,	וַיִּזְעָקוּ
and their cry went up	וַתַּעַל שַׁוְעָתָם
unto God	אֶל־הָאֱלֹהִים
[1]from the service.	מִן־הָעֲבֹדָה׃
24. And God heard	24. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
their [2]groaning,	אֶת־נַאֲקָתָם
and God remembered	וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
his covenant	אֶת־בְּרִיתוֹ
with Abraham,	אֶת־אַבְרָהָם
with Isaac,	אֶת־יִצְחָק
and with Jacob.	וְאֶת־יַעֲקֹב׃
25. And God saw	25. וַיַּרְא אֱלֹהִים
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and God [3]knew [their position].	וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃

ג Cap. III.

1. And Moses was keeping	1. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה
the flock of Jethro his father-in-law,	אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ
the priest of Midian;	כֹּהֵן מִדְיָן
and he led the flock	וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן
behind the wilderness,	אַחַר הַמִּדְבָּר
and he came	וַיָּבֹא
unto the mountain of God,	אֶל־הַר הָאֱלֹהִים
to Horeb.	חֹרֵבָה׃
2. And [4]an angel of the Lord appeared	2. וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה
unto him	אֵלָיו
in a flame of fire	בְּלַבַּת־אֵשׁ
out of the midst of [4]a thorn-bush;	מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
and he looked,	וַיַּרְא
and, behold, the thorn-bush	וְהִנֵּה הַסְּנֶה
[was] burning with fire,	בֹּעֵר בָּאֵשׁ
but the thorn-bush	וְהַסְּנֶה
was not consumed.	אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃
3. And Moses said:	3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
I will turn aside, now,	אָסֻרָה־נָּא
and I will see	וְאֶרְאֶה
this great sight,	אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה
why is not burned	מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר
the thorn-bush?	הַסְּנֶה׃
4. And [when] the Lord saw	4. וַיַּרְא יְהוָה
that he turned aside to see,	כִּי סָר לִרְאוֹת
then God called unto him	וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים
out of the midst of the thorn-bush,	מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Moses, Moses;	מֹשֶׁה מֹשֶׁה
and he said: Here am I.	וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
5. And he said:	5. וַיֹּאמֶר
Do not come near hither:	אַל־תִּקְרַב הֲלֹם
put off thy shoes	שַׁל־נְעָלֶיךָ
from off thy feet;	מֵעַל רַגְלֶיךָ
for the place	כִּי הַמָּקוֹם
upon which thou standest	אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו
[is] holy ground.	אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃
6. And he said:	6. וַיֹּאמֶר
I [am] the God of thy father,	אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
the God of Abraham,	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
the God of Isaac,	אֱלֹהֵי יִצְחָק
and the God of Jacob;	וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
and Moses hid his face;	וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו
for he feared to look up	כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט
unto God.	אֶל־הָאֱלֹהִים׃
7. And the Lord said:	7. וַיֹּאמֶר יְהוָה
I have surely seen	רָאֹה רָאִיתִי
the affliction of my people	אֶת־עֳנִי עַמִּי
who [are] in Egypt,	אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
and their cry	וְאֶת־צַעֲקָתָם
I have heard	שָׁמַעְתִּי
by reason of [5]their taskmasters,	מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו
for I know	כִּי יָדַעְתִּי
[5]their sorrows.	אֶת־מַכְאֹבָיו׃

1) I. e., by reason of the bondage. 2) Or, lamentation. 3) Or, took knowledge [of them]; or, and God knew (resolved) [what to do]. 4) Or, the. 5) Heb., his.

8. And I have come down	8. וָאֵרֵד
to deliver [1]them out of the hand of Egypt,	לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם
and to bring [1]them up	וּלְהַעֲלֹתוֹ
out of that land	מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
unto a good and broad land,	אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה
unto a land	אֶל־אֶרֶץ
flowing with milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
unto the place	אֶל־מְקוֹם
of the Canaanite, and the Hittite,	הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
and the Amorite, and the Perizzite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite.	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
9. And now,	9. וְעַתָּה
behold,	הִנֵּה
the cry of the children of Israel	צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
has come unto me,	בָּאָה אֵלָי
and I have also seen	וְגַם־רָאִיתִי
the oppression	אֶת־הַלַּחַץ
[with] which the Egyptians	אֲשֶׁר מִצְרַיִם
oppress them.	לֹחֲצִים אֹתָם׃
10. [2]And now, come,	10. וְעַתָּה לְכָה
and I will send thee unto Pharaoh	וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
and do thou bring out my people	וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
11. And Moses said	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto God:	אֶל־הָאֱלֹהִים
Who [am] I,	מִי אָנֹכִי
that I should go unto Pharaoh,	כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
and that I should bring out	וְכִי אוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Because I will be with thee:	כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
and this [shall be] to thee the token,	וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
that I have sent thee;	כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
when thou hast brought out the people	בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
you shall serve	תַּעַבְדוּן
God	אֶת־הָאֱלֹהִים
upon this mountain.	עַל הָהָר הַזֶּה׃
13. And Moses said	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto God:	אֶל־הָאֱלֹהִים
Behold, [when] I come	הִנֵּה אָנֹכִי בָא
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and I shall say to them	וְאָמַרְתִּי לָהֶם
The God of your fathers	אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
has sent me unto you;	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
and they shall say unto me:	וְאָמְרוּ־לִי
What [is] his name?	מַה־שְּׁמוֹ
what shall I say unto them?	מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃
14. And God said	14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
[3]I WILL BE THAT I WILL BE;	אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
to the children of Israel:	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
[4]I WILL BE	אֶהְיֶה
has sent me unto you.	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
15. And God said moreover	15. וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
The Lord,	יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
the God of Abraham,	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
the God of Isaac,	אֱלֹהֵי יִצְחָק
and the God of Jacob,	וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
has sent me unto you;	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
this [is] my name for ever,	זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
and this [is] my memorial	וְזֶה זִכְרִי

1) Heb., him. 2) Or, now therefore, go. 3) Or, I am that I am. 4) Or, I am.

English	Hebrew
[1]to all generations.	לְדֹר דֹּר׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
16. Go, and assemble	16. לֵךְ וְאָסַפְתָּ
the elders of Israel,	אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
The Lord,	יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
has appeared unto me,	נִרְאָה אֵלַי
the God of Abraham, Isaac, and Jacob,	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
saying:	לֵאמֹר
I have surely [2]taken cognizance of you·	פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
and of what is done to you	וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם׃
17. And I have said:	17. וָאֹמַר
I will bring you up	אַעֲלֶה אֶתְכֶם
out of the affliction of Egypt	מֵעֳנִי מִצְרַיִם
unto the land	אֶל־אֶרֶץ
of the Canaanite, and the Hittite,	הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
and the Amorite, and the Perizzite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite,	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
unto a land	אֶל־אֶרֶץ
flowing with milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
18. And they will hearken to thy voice	18. וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ
and thou shalt come,	וּבָאתָ
thou and the elders of Israel,	אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the king of Egypt,	אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
and you shall say unto him:	וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
The Lord,	יְהוָה
the God of the Hebrews,	אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
has met with us;	נִקְרָה עָלֵינוּ
and now, let us go, we pray thee,	וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא
a journey of three days	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
and let us sacrifice	וְנִזְבְּחָה
to the Lord our God.	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

English	Hebrew
19. And I know	19. וַאֲנִי יָדַעְתִּי
that the king of Egypt will not [3]allow you	כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to go,	לַהֲלֹךְ
not even by a mighty hand.	וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃
20. And I will stretch out my hand,	20. וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי
and I will smite Egypt	וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם
with all my wonders	בְּכֹל נִפְלְאֹתַי
which I will do	אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
in its midst,	בְּקִרְבּוֹ
and after that	וְאַחֲרֵי־כֵן
he will send you away.	יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃
21. And I will give	21. וְנָתַתִּי
favor [to] this people	אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה
in the eyes of the Egyptians;	בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
and it shall come to pass,	וְהָיָה
[that], when you go,	כִּי תֵלֵכוּן
you shall not go empty.	לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃
22. But [every] woman shall ask	22. וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה
of her neighbor,	מִשְּׁכֶנְתָּהּ
and of the sojourner in her house;	וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ
articles of silver,	כְּלֵי־כֶסֶף
and articles of gold,	וּכְלֵי זָהָב
and garments;	וּשְׂמָלֹת
and you shall put [them]	וְשַׂמְתֶּם
upon your sons,	עַל־בְּנֵיכֶם
upon your daughters;	וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם
and you shall empty out Egypt.	וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

ד

Cap. IV.

English	Hebrew
1. And Moses answered,	1. וַיַּעַן מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
But, behold,	וְהֵן
they will not believe me,	לֹא־יַאֲמִינוּ לִי
and they will not hearken to my voice;	וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי
for they will say:	כִּי יֹאמְרוּ
The Lord has not appeared unto thee.	לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְיָ׃

1) Heb., for generation [and] generation. 2) Or, visited you. 3) Heb., give.

2. And the Lord said unto him:	2. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
what is that in thy hand?	מַזֶּה מה זה ק׳ בְּיָדֶךָ
and he said: A staff.	וַיֹּאמֶר, מַטֶּה׃
3. And he said:	3. וַיֹּאמֶר
Cast it to the [1]ground;	הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה
and he cast it to the [1]ground,	וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה
and it became a serpent;	וַיְהִי לְנָחָשׁ
and Moses fled from before him.	וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃
4. And the Lord said	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand,	שְׁלַח יָדְךָ
and seize by its tail;	וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ
and he stretched out his hand,	וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
and he took hold of it,	וַיַּחֲזֶק בּוֹ
and it became a staff	וַיְהִי לְמַטֶּה
in his hand.	בְּכַפּוֹ׃
5 In order that they may believe	5. לְמַעַן יַאֲמִינוּ
that [there] has appeared unto thee, the Lord,	כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה
the God of their fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
the God of Abraham,	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
the God of Isaac,	אֱלֹהֵי יִצְחָק
and the God of Jacob.	וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6. And the Lord said furthermore unto him:	6. וַיֹּאמֶר יְיָ לוֹ עוֹד
Bring, now, thy hand	הָבֵא־נָא יָדְךָ
into thy bosom;	בְּחֵיקֶךָ
and he brought his hand	וַיָּבֵא יָדוֹ
into his bosom,	בְּחֵיקוֹ
and he brought it out,	וַיּוֹצִאָהּ
and, behold, his hand	וְהִנֵּה יָדוֹ
was leprous, [white] as snow.	מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃
7. And he said:	7. וַיֹּאמֶר
Return thy hand	הָשֵׁב יָדְךָ
into thy bosom;	אֶל־חֵיקֶךָ
and he returned his hand	וַיָּשֶׁב יָדוֹ
into his bosom,	אֶל־חֵיקוֹ
and he brought it out.	וַיּוֹצִאָהּ
out of his bosom,	מֵחֵיקוֹ
and, behold, it had turned	וְהִנֵּה־שָׁבָה
as his [other] flesh,	כִּבְשָׂרוֹ׃
8. And it shall come to pass,	8. וְהָיָה
if they will not believe thee,	אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ
and they will not hearken	וְלֹא יִשְׁמְעוּ
to the voice of the first sign,	לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
that they will believe	וְהֶאֱמִינוּ
to the voice of the latter sign.	לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃
9. And it shall come to pass,	9. וְהָיָה
if they will not believe	אִם־לֹא יַאֲמִינוּ
also to these two signs,	גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
and they will not hearken to thy voice,	וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ
that thou shalt take	וְלָקַחְתָּ
of the water of the river,	מִמֵּימֵי הַיְאֹר
and pour [it upon] the dry land;	וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה
and [there] shall become the water	וְהָיוּ הַמַּיִם
which thou shalt take	אֲשֶׁר תִּקַּח
out of the river,	מִן־הַיְאֹר
(and it shall become) blood	וְהָיוּ לְדָם
upon the dry land.	בַּיַּבָּשֶׁת׃
10. And Moses said	10. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the Lord:	אֶל־יְהוָה
Oh Lord,	בִּי אֲדֹנָי
I am not a man of words,[2]	לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי
neither from yesterday,[3]	גַּם מִתְּמוֹל
or from the third day,[3]	גַּם מִשִּׁלְשֹׁם
nor since thou hast spoken	גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ
unto thy servant;	אֶל־עַבְדֶּךָ
for heavy of [4]speech,	כִּי כְבַד־פֶּה
and heavy of tongue	וּכְבַד לָשׁוֹן
am I.	אָנֹכִי׃
11. And the Lord said unto him:	11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
Who has made a mouth	מִי שָׂם פֶּה

1) Heb., earth. 2) I. e., I am not eloquent. 3) I. e., heretofore. 4) Heb., mouth.

לָאָדָם	to man,
אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם	or who makes dumb,
אוֹ חֵרֵשׁ	or deaf,
אוֹ פִקֵּחַ	or seeing
אוֹ עִוֵּר	or blind?
הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃	Is it not I the Lord?
12. וְעַתָּה לֵךְ	12. [1]And now go,
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה	and I will be
עִם־פִּיךָ	with thy mouth,
וְהוֹרֵיתִיךָ	and I will teach thee
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃	what thou shalt speak.
13. וַיֹּאמֶר	13. And he said:
בִּי אֲדֹנָי	Oh Lord,
שְׁלַח־נָא	send, I pray,
בְּיַד־תִּשְׁלָח׃	by the hand [of him whom] thou wilt send.
14. וַיִּחַר־אַף יְהוָה	14. And the anger of the Lord glowed
בְּמֹשֶׁה	against Moses,
וַיֹּאמֶר	and he said:
הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי	Is [there] not Aaron, thy brother, the Levite?
יָדַעְתִּי	I know
כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא	that he can speak well:
וְגַם	and also,
הִנֵּה־הוּא יֹצֵא	behold, he is coming out
לִקְרָאתֶךָ	to meet thee;
וְרָאֲךָ	and he will see thee,
וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃	and he will be glad in his heart.
15. וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו	15. And thou shalt speak unto him,
וְשַׂמְתָּ	and thou shalt put
אֶת־הַדְּבָרִים	the words
בְּפִיו	in his mouth;
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה	and I will be
עִם־פִּיךָ	with thy mouth,
וְעִם־פִּיהוּ	and with his mouth
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם	and I will teach you
אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃	what you shall do

16. וְדִבֶּר־הוּא לְךָ	16. And he shall speak for thee
אֶל־הָעָם	unto the people;
וְהָיָה	and it shall come to pass
הוּא יִהְיֶה־לְּךָ	he shall be to thee
לְפֶה	as a mouth,
וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ	and thou shalt be to him
לֵאלֹהִים׃	as a God.
17. וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה	17. And this staff
תִּקַּח בְּיָדֶךָ	shalt thou take in thy hand,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ	[by] which thou shalt do
אֶת־הָאֹתֹת׃	the signs
שִׁשִּׁי	ששי
18. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה	18. And Moses went,
וַיָּשָׁב	and he returned
אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ	unto [2]Jether his father-in-law,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and he said to him;
אֵלְכָה נָּא	Let me go, I pray thee,
וְאָשׁוּבָה	and let me return
אֶל־אַחַי	unto my brethren
אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם	who [are] in Egypt,
וְאֶרְאֶה	and I will see
הַעוֹדָם חַיִּים	whether they [are] still alive;
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ	and Jethro said
לְמֹשֶׁה	to Moses:
לֵךְ לְשָׁלוֹם׃	Go in peace.
19. וַיֹּאמֶר יְהוָה	19. And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses
בְּמִדְיָן	in Midian:
לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם	Go, return [to] Egypt:
כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים	for all the men are dead
הַמְבַקְשִׁים	who sought
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃	thy [3]life.
20. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	20. And Moses took
אֶת־אִשְׁתּוֹ	his wife
וְאֶת־בָּנָיו	and his sons,
וַיַּרְכִּבֵם	and he [4]set them

1) Or, Now therefore go. 2) I. e., Jethro. 3) Heb., soul. 4) Heb., made them ride.

upon [1]an ass,	עַל־הַחֲמֹר
and he returned	וַיָּשָׁב
to the land of Egypt;	אַרְצָה מִצְרָיִם
and Moses took	וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the staff of God	אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
21. And the Lord said	21. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
When thou goest	בְּלֶכְתְּךָ
to return to Egypt,	לָשׁוּב מִצְרַיְמָה
[2]see all the wonders	רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
which I have put in thy hand,	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
and do them before Pharaoh;	וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
but I will harden	וַאֲנִי אֲחַזֵּק
his heart,	אֶת־לִבּוֹ
and he will not send away	וְלֹא יְשַׁלַּח
the people.	אֶת־הָעָם׃
22. And thou shalt say	22. וְאָמַרְתָּ
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
Thus said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָה
My son, my firstborn [is] Israel.	בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃
23. And I said unto thee:	23. וָאֹמַר אֵלֶיךָ
Send away my son,	שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
that he may serve me,	וְיַעַבְדֵנִי
and thou hast refused to send him away;	וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ
behold, I will slay	הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג
thy son, thy firstborn,	אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃
24. And it came to pass on the way,	24. וַיְהִי בַדֶּרֶךְ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
that the Lord met him,	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
and he sought [to] kill him.	וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
25. Then Zipporah took a [3]stone,	25. וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר
and she cut off	וַתִּכְרֹת
the foreskin of her son,	אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
and she cast [it] at his feet,	וַתַּגַּע לְרַגְלָיו
and she said:	וַתֹּאמֶר
Surely	כִּי
a bridegroom of blood [art] thou to me.	חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃
26. And he [4]desisted from him,	26. וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ
then she said:	אָז אָמְרָה
A bridegroom of blood [art thou]	חֲתַן דָּמִים
because of the circumcision.	לַמּוּלֹת׃
27. And the Lord said	27. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Go, to meet Moses,	לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
to the wilderness;	הַמִּדְבָּרָה
and he went,	וַיֵּלֶךְ
and he met him	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
in the mountain of God,	בְּהַר הָאֱלֹהִים
and he kissed him.	וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
28. And Moses told to Aaron	28. וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
[with] which he had sent him,	אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
and all the signs	וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת
which he had commanded him.	אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29. And Moses and Aaron went,	29. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and they assembled	וַיַּאַסְפוּ
all the elders	אֶת־כָּל־זִקְנֵי
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
30. And Aaron spoke	30. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
all the words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses;	אֶל־מֹשֶׁה
and he did the signs	וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת
before the eyes of the people.	לְעֵינֵי הָעָם׃
31. And the people believed;	31. וַיַּאֲמֵן הָעָם
and [when] they heard	וַיִּשְׁמְעוּ
that the Lord had visited	כִּי־פָקַד יְהוָה
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and that he had seen their affliction,	וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
then they bowed their heads,	וַיִּקְּדוּ
and they prostrated themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

1) Heb., the. 2) I. e., regard well; see that thou do all the wonders which etc. 3) Or, flint; sharp instrument. 4) Or, withdrew: let him alone.

Cap. V.

ה

שְׁבִיעִי

1. וְאַחַר	1. And afterwards
בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	came Moses and Aaron,
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה	and they said unto Pharaoh:
כֹּה־אָמַר יְהוָה	Thus has said the Lord,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	the God of Israel:
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי	Send away my people,
וְיָחֹגּוּ לִי	that they may hold a feast to me
בַּמִּדְבָּר׃	in the wilderness.
2. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	2. And Pharaoh said:
מִי יְהוָה	Who [is] the Lord,
אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ	that I should hearken to his voice
לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל	to send away Israel?
לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה	I do not know the Lord,
וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל	and also Israel
לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃	I will not send away.
3. וַיֹּאמְרוּ	3. And they said:
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים	The God of the Hebrews
נִקְרָא עָלֵינוּ	has met with us;
נֵלְכָה נָּא	let us go, we pray thee,
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a journey of three days
בַּמִּדְבָּר	into the wilderness,
וְנִזְבְּחָה	and let us sacrifice
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ	to the Lord our God;
פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ	lest he strike us
בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃	with the pestilence or with the sword.
4. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	4. And [there] said unto them
מֶלֶךְ מִצְרַיִם	the king of Egypt:
לָמָּה, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Why, Moses and Aaron,
תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם	do you disturb the people
מִמַּעֲשָׂיו	from their works?
לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃	go to your burdens.
5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	5. And Pharaoh said:
הֵן־רַבִּים עַתָּה	Behold, many [are] now
עַם הָאָרֶץ	the people of the land,
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם	and you [1]make them rest
מִסִּבְלֹתָם׃	from their burdens.
6. וַיְצַו פַּרְעֹה	6. And Pharaoh commanded
בַּיּוֹם הַהוּא	in that day
אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם	the taskmasters of the people
וְאֶת־שֹׁטְרָיו	and their officers,
לֵאמֹר׃	saying:
7. לֹא תֹאסִפוּן	7. You shall no more give straw to the people
לָתֵת תֶּבֶן לָעָם	
לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים	to make bricks,
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם	as yesterday and the third day:[2]
הֵם יֵלְכוּ	let them go,
וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃	and pick up straw for themselves.
8. וְאֶת־מַתְכֹּנֶת	8. And the number
הַלְּבֵנִים	of the bricks,
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים	which they [were] making
תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם	yesterday [and] the third day,[2]
תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם	you shall impose upon them:
לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ	you shall not diminish of it.
כִּי־נִרְפִּים הֵם	for they [are] lazy,
עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים	therefore they cry,
לֵאמֹר	saying:
נֵלְכָה	Let us go,
נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃	let us sacrifice to our God.
9. תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה	9. Let the work be heavy
עַל־הָאֲנָשִׁים	upon the men,
וְיַעֲשׂוּ־בָהּ	that they may labor in it
וְאַל־יִשְׁעוּ	that they may not [3]regard
בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃	false words.
10. וַיֵּצְאוּ	10. And [there] went out
נֹגְשֵׂי הָעָם	the taskmasters of the people
וְשֹׁטְרָיו	and their officers,
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם	and they said unto the people,
לֵאמֹר	saying:
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה	Thus has said Pharaoh:
אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃	I will not give you straw.

1) Or, disturb them. 2) I. e., heretofore. 3) Or, pay attention to etc.

11. Go yourselves,	11. אַתֶּם לְכוּ
get you straw	קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן
where you can find it;	מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
for it shall not be diminished	כִּי אֵין נִגְרָע
of your work	מֵעֲבֹדַתְכֶם
a thing.	דָּבָר׃
12. And the people scattered themselves	12. וַיָּפֶץ הָעָם
throughout all the land of Egypt	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
to pick stubble	לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ
for straw.	לַתֶּבֶן׃
13. And the taskmasters were urgent,	13. וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים
saying:	לֵאמֹר
Complete your works,	כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם
the [1] matter of a day in its day,	דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
as when there was straw.	כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן
14. And [there] were beaten	14. וַיֻּכּוּ
the officers of the children of Israel	שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
whom the taskmasters of Pharaoh had set over them,	אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
Why have you not completed	מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם
your fixed task	חָקְכֶם
to make bricks,	לִלְבֹּן
as yesterday and the third day,[2]	כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם
both yesterday and to-day?	גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃
15. And [there] came	15. וַיָּבֹאוּ
the officers of the children of Israel,	שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they cried unto Pharaoh,	וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
Why dost thou do thus	לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה
to thy servants?	לַעֲבָדֶיךָ׃
16. straw	16. תֶּבֶן
is not given to thy servants,	אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ
and bricks,	וּלְבֵנִים
they say to us,	אֹמְרִים לָנוּ
Make ye:	עֲשׂוּ
and, behold, thy servants [are] beaten,	וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים
and thy people are treated as sinners.[3]	וְחָטָאת עַמֶּךָ׃
17. But he said:	17. וַיֹּאמֶר
Lazy [are] you, lazy;	נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
therefore you say:	עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים
Let us go.	נֵלְכָה
let us sacrifice to our God.	נִזְבְּחָה לַיהוָה׃
18. And now, go, work,	18. וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ
and straw shall not be given to you,	וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם
yet the number of bricks	וְתֹכֶן לְבֵנִים
shall you [4]give.	תִּתֵּנוּ׃
19. And the officers of the children of Israel saw themselves	19. וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם
in evil [case]	בְּרָע
[5]to say:	לֵאמֹר
You shall not diminish	לֹא־תִגְרְעוּ
from your bricks,	מִלִּבְנֵיכֶם
the [1] matter of a day in its day.	דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
20. And they met	20. וַיִּפְגְּעוּ
Moses and Aaron	אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
standing [6]to meet them,	נִצָּבִים לִקְרָאתָם
as they came out	בְּצֵאתָם
from Pharaoh.	מֵאֵת פַּרְעֹה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
21. And they said unto them:	21. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
The Lord may look upon you,	יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם
and he may judge;	וְיִשְׁפֹּט
because you made our savour to be abhorred	אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ
in the eyes of Pharaoh,	בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of his servants,	וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
to give a sword in their hand	לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם
to kill us.	לְהָרְגֵנוּ׃
22. And Moses returned	22. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and he said:	וַיֹּאמַר

1) Or, task. 2) I. e., as heretofore. 3) Or, but the fault is in thy own people. 4) Or, deliver. 5) Or, when it was said. 6) Or, in the way.

אֲדֹנָי	Lord,
לָמָה הֲרֵעֹתָה	why hast thou done evil
לָעָם הַזֶּה	to this people?
לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃	why then hast thou sent me?
23. וּמֵאָז בָּאתִי	23. For, since I came
אֶל־פַּרְעֹה	unto Pharaoh
לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ	to speak in thy name,
הֵרַע לָעָם הַזֶּה	he has done [more] evil to this people,
וְהַצֵּל	but deliver
לֹא־הִצַּלְתָּ	thou hast not delivered
אֶת־עַמֶּךָ׃	thy people.

ו

CAP. VI.

1. וַיֹּאמֶר יְהוָה	1. And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
עַתָּה תִרְאֶה	Now shalt thou see
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה	what I will do to Pharaoh:
כִּי בְיָד חֲזָקָה	for with a strong hand
יְשַׁלְּחֵם	shall he send them away,
וּבְיָד חֲזָקָה	and with a strong hand
יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃	shall he drive them out of his land.

וָאֵרָא VAAYRAH.

2. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים	2. And God spoke
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and he said unto him:
אֲנִי יְהוָה׃	I [am] the Lord.
3. וָאֵרָא	3. [1]And I appeared
אֶל־אַבְרָהָם	unto Abraham,
אֶל־יִצְחָק	unto Isaac,
וְאֶל־יַעֲקֹב	and unto Jacob,
בְּאֵל שַׁדָּי	as God Almighty,
וּשְׁמִי יְהוָה	but [by] my name THE [1]ETERNAL
לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃	I was not [2]known to them.
4. וְגַם הֲקִמֹתִי	4. And I have also established
אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם	my covenant with them
לָתֵת לָהֶם	to give them
אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן	the land of Canaan,
אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם	the land of their sojournings,
אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃	in which they sojourned.
5. וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי	5. And I have also heard
אֶת־נַאֲקַת	the groaning
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם	whom the Egyptians make to serve;
וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃	and I have remembered my covenant.
6. לָכֵן	6. Therefore
אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל	say to the children of Israel:
אֲנִי יְהוָה	I [am] the [1]Eternal,
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם	and I will bring you out
מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם	from under the burdens of Egypt,
וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם	and I will deliver you
מֵעֲבֹדָתָם	from their service,
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם	and I will redeem you
בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה	with a stretched out arm
וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃	and with great judgment
7. וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם	7. And I will take you to me for a people,
וְהָיִיתִי לָכֶם	and I will be to you
לֵאלֹהִים	for a God;
וִידַעְתֶּם	and you shall know
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	that I am the Lord your God,
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם	who brings you out
מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃	from under the burdens of Egypt.
8. וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם	8. And I will bring you
אֶל־הָאָרֶץ	into the land,
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי	[concerning] which I raised my hand
לָתֵת אֹתָהּ	to give it
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב	to Abraham, to Isaac, and to Jacob;

1) Or, Everlasting. 2) Or, made known.

and I will give it to you	וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
[for] an [1] heritage;	מוֹרָשָׁה
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
9. And Moses spoke so	9. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן
unto the children of Israel;	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
but they hearkened not	וְלֹא שָׁמְעוּ
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
[2] from shortness of spirit	מִקֹּצֶר רוּחַ
and from hard service.	וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃
10. And the Lord spoke	10. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
11. Go, speak unto Pharaoh,	11. בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
that he shall send away	וִישַׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from his land.	מֵאַרְצוֹ׃
12. And Moses spoke	12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Behold, the children of Israel	הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
have not hearkened unto me:	לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי
how then shall Pharaoh hear me,	וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה
whereas I am of uncircumcised lips?	וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃
13. And the Lord spoke	13. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
and he commanded them	וַיְצַוֵּם
concerning the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and concerning Pharaoh,	וְאֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. These [were] the heads	14. אֵלֶּה רָאשֵׁי
of their fathers' houses;	בֵית־אֲבֹתָם

the sons of Reuben	בְּנֵי רְאוּבֵן
the firstborn of Israel:	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
Hanoch, and Pallu,	חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
Hezron, and Carmi;	חֶצְרֹן וְכַרְמִי
these [were] the families of Reuben.	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן
15. And the sons of Simeon:	15. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
Jemuel, and Jamin, and Ohad,	יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד
and Jachin, and Zohar,	וְיָכִין וְצֹחַר
and Shaul the son of the Canaanitess;	וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית
these [were]	אֵלֶּה
the families of Simeon.	מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃
16. And these [were] the names	16. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Levi	בְּנֵי־לֵוִי
according to their generations:	לְתֹלְדֹתָם
Gershon, and Kehath, and Merari;	גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
and the years of the life of Levi	וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
17. The sons of Gershon:	17. בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
Libni and Shimei,	לִבְנִי וְשִׁמְעִי
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
18. And the sons of Kehath:	18. וּבְנֵי קְהָת
Amram, and Izhar,	עַמְרָם וְיִצְהָר
and Hebron, and Uzziel;	וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל
and the years of the life of Kehath	וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
[were] three and thirty and one hundred year[s].	שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
19. And the sons of Merari:	19. וּבְנֵי מְרָרִי
Mahli and Mushi;	מַחְלִי וּמוּשִׁי
these [were] the families of the Levites	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
according to their generations.	לְתֹלְדֹתָם׃
20. And Amram took	20. וַיִּקַּח עַמְרָם
Jochebed his aunt	אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ
to himself for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Aaron	אֶת־אַהֲרֹן

1) Or, possession. 2) Or, for anguish; impatience.

and Moses:	וְאֶת־מֹשֶׁה
and the years of the life of Amram	וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
21. And the sons of Izhar:	21. וּבְנֵי יִצְהָר
Korah, and Nepheg, and Zichri.	קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃
22. And the sons of Uzziel:	22. וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
Mishael, and Elzaphan,	מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן
and Sithri.	וְסִתְרִי׃
23. And Aaron took Elisheba,	23. וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע
the daughter of Amminadab,	בַּת־עַמִּינָדָב
the sister of Nahshon,	אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
to himself for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Nadab,	אֶת־נָדָב
and Abihu,	וְאֶת־אֲבִיהוּא
Eleazar,	אֶת־אֶלְעָזָר
and Ithamar.	וְאֶת־אִיתָמָר׃
24. And the sons of Korah:	24. וּבְנֵי קֹרַח
Assir, and Elkanah,	אַסִּיר וְאֶלְקָנָה
and Abiasaph;	וַאֲבִיאָסָף
these [were]	אֵלֶּה
the families of the Korahites.	מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃
25. And Eleazar, the son of Aaron,	25. וְאֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן
took to himself	לָקַח־לוֹ
[one] of the daughters of Putiel	מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל
(to himself) for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Phinehas;	אֶת־פִּינְחָס
these [were] the heads	אֵלֶּה רָאשֵׁי
of the fathers' [houses] of the Levites	אֲבוֹת הַלְוִיִּם
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
26. That is Aaron and Moses,	26. הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
to whom the Lord said	אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
Bring out	הוֹצִיאוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
according to their hosts.	עַל־צִבְאֹתָם׃
27. Those [were] they who spoke	27. הֵם הַמְדַבְּרִים
unto Pharaoh,	אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from Egypt;	מִמִּצְרָיִם
that [was] Moses and Aaron.	הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
28. And it came to pass,	28. וַיְהִי
on the day	בְּיוֹם
[when] the Lord spoke	דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
29. That the Lord spoke	29. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר
I [am] the Lord;	אֲנִי יְהוָה
speak unto Pharaoh,	דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
all that I speak unto thee.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃
30. And Moses said	30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
before the Lord:	לִפְנֵי יְהוָה
Behold, I [am] of uncircumcised lips,	הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם
and how	וְאֵיךְ
shall Pharaoh hearken unto me?	יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃

ז — Cap. VII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
See,	רְאֵה
I have made thee a god	נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים
to Pharaoh;	לְפַרְעֹה

and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall be thy prophet.	יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃
2. Thou shalt speak	2. אַתָּה תְדַבֵּר
all that I shall command thee	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall speak unto Pharaoh,	יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
that he shall send away	וְשִׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of his land.	מֵאַרְצוֹ׃
3. And I will harden	3. וַאֲנִי אַקְשֶׁה
the heart of Pharaoh,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and I will multiply my sign	וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי
and my wonders	וְאֶת־מוֹפְתַי
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. But Pharaoh will not hearken unto you.	4. וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
and I will lay my hand	וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי
upon Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and I will bring out my hosts,	וְהוֹצֵאתִי אֶת צִבְאֹתַי
my people,	אֶת־עַמִּי
the children of Israel,	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
with great judgments.	בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
5. And the Egyptians shall know	5. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָֹה
when I stretch out my hand	בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי
over Egypt,	עַל־מִצְרָיִם
and I bring out	וְהוֹצֵאתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from their midst.	מִתּוֹכָם׃
6. And Moses and Aaron did [so]:	6. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded them,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֹתָם
so did they.	כֵּן עָשׂוּ׃
7 And Moses [was] eighty year[s] old,	7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה

and Aaron [was] three and eighty year[s] old,	וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
when they spoke unto Pharaoh	בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
8. And the Lord said unto Moses	8 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
and unto Aaron,	וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
9. When Pharaoh shall speak unto you,	9. כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[1] Give for yourselves a wonder.	תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת
then thou shalt say unto Aaron:	וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
Take thy staff,	קַח אֶת־מַטְּךָ
and cast it before Pharaoh;	וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
it shall become a serpent.	יְהִי לְתַנִּין׃
10. And Moses and Aaron came	10. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh;	אֶל־פַּרְעֹה
and they did so,	וַיַּעֲשׂוּ כֵן
as the Lord had commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
and Aaron cast	וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן
his staff	אֶת־מַטֵּהוּ
before Pharaoh	לִפְנֵי פַרְעֹה
and before his servants,	וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
and it became a serpent.	וַיְהִי לְתַנִּין׃
11. Then Pharaoh also called	11. וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה
for the wise men	לַחֲכָמִים
and for the magicians:	וְלַמְכַשְּׁפִים
and also the magicians of Egypt did	וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
by their secret arts	בְּלַהֲטֵיהֶם
so	כֵּן׃
12. And they cast	12. וַיַּשְׁלִיכוּ
every man his staff,	אִישׁ מַטֵּהוּ
and they became serpents	וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם
but Aaron's staff swallowed up	וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
their staffs.	אֶת־מַטֹּתָם׃

1) I. e., show.

Hebrew	English
13. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה	13. But Pharaoh's heart was [1]hard,
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם	and he did not hearken unto them,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃	as the Lord had spoken.
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord said unto Moses:
כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה	[2]Heavy [is] the heart of Pharaoh,
מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃	he refuses to send away the people.
15. לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה	15. Go unto Pharaoh
בַּבֹּקֶר	in the morning;
הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה	behold, he goes out to the water:
וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ	and thou shalt stand to meet him
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר	by the brink of the river;
וְהַמַּטֶּה	and the staff
אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ	which was turned to a serpent
תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃	shalt thou take in thy hand.
16. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו	16. And thou shalt say unto him:
יְהוָה, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים	The Lord, the God of the Hebrews,
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר	has sent me unto thee, saying:
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי	Send away my people,
וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר	that they may serve me in the wilderness;
וְהִנֵּה	and, behold,
לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃	thou hast not hearkened until now.
17. כֹּה אָמַר יְהוָה	17 Thus has said the Lord
בְּזֹאת תֵּדַע	By this thou shalt know
כִּי אֲנִי יְהוָה	that I [am] the Lord;
הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה	behold, I will smite
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי	with the staff which [is] in my hand
עַל־הַמַּיִם	upon the waters
אֲשֶׁר בַּיְאֹר	which are in the river,
וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃	and they shall be turned to blood.
18. וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר	18. And the fish which [is] in the river
תָּמוּת	shall die,
וּבָאַשׁ הַיְאֹר	and the river shall stink;
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם	and the Egyptians shall [3]loathe
לִשְׁתּוֹת מַיִם	to drink water
מִן־הַיְאֹר׃	from the river.
19. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	19. And the Lord said unto Moses:

Hebrew	English
אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן	Say unto Aaron:
קַח מַטְּךָ	Take thy staff,
וּנְטֵה־יָדְךָ	and stretch out thy hand
עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם	over the waters of Egypt
עַל־נַהֲרֹתָם	over their streams,
עַל־יְאֹרֵיהֶם	over their rivers,
וְעַל־אַגְמֵיהֶם	and over their pools,
וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם	and over every collection of their waters,
וְיִהְיוּ־דָם	and they will become blood;
וְהָיָה דָם	and [there] shall be blood
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	throughout all the land of Egypt,
וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃	both in wood- and in stone-[vessels].
20. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	20. And Moses and Aaron did so,
כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded;
וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה	and he lifted up (with) his staff,
וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם	and he smote the waters
אֲשֶׁר בַּיְאֹר	which [were] in the river,
לְעֵינֵי פַרְעֹה	before the eyes of Pharaoh,
וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו	and before the eyes of his servants;
וַיֵּהָפְכוּ	and [there] were turned
כָּל־הַמַּיִם	all the waters
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר	which [were] in the river
לְדָם׃	to blood.
21. וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בַּיְאֹר	21. And the fish which [was] in the river
מֵתָה	died;
וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר	and the river stank,
וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם	and the Egyptians were not able
לִשְׁתּוֹת מַיִם	to drink water
מִן־הַיְאֹר	from the river;
וַיְהִי הַדָּם	and the blood was
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	throughout all the land of Egypt.
22. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם	22. And the magicians of Egypt did so
בְּלָטֵיהֶם	by their secret arts;

1) Heb. strong. 2) I. e., stubborn; obdurate. 3) Heb., become weary.

and Pharaoh's heart was hard,	וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה׃
23. And Pharaoh turned,	23. וַיִּפֶן פַּרְעֹה
and he went into his house,	וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
and he did not [1]direct his heart	וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ
even to this.	גַּם־לָזֹאת׃
24. And all the Egyptians dug	24. וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם
round about the river	סְבִיבֹת הַיְאֹר
[for] water to drink;	מַיִם לִשְׁתּוֹת
for they were not able to drink	כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת
of the water ot the river.	מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
25. And [there] were fulfilled	25. וַיִּמָּלֵא
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
after that the Lord had smitten	אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָֹה
the river.	אֶת־הַיְאֹר׃
26. And the Lord said unto Moses:	26 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
[2]Go unto Pharaoh,	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָֹה
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
27. And if thou refuse	27. וְאִם־מָאֵן אַתָּה
to send [them] away,	לְשַׁלֵּחַ
behold, I [am] about to smite	הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף
all thy [3]territory	אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
with frogs.	בַּצְפַרְדְּעִים׃
28. And the river shall swarm	28. וְשָׁרַץ הַיְאֹר
[with] frogs;	צְפַרְדְּעִים
and they shall go up,	וְעָלוּ
and they shall come into thy house,	וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ
and into thy bed-chamber,	וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
and upon thy bed	וְעַל־מִטָּתֶךָ
and into the house of thy servants,	וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ
and among thy people,	וּבְעַמֶּךָ

and into thy ovens,	וּבְתַנּוּרֶיךָ
and into thy kneading-vessels.	וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃
29. And upon thee, and upon thy people,	29. וּבְכָה וּבְעַמְּךָ
and upon all thy servants	וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ
shall the frogs come up.	יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
ח	CAP. VIII.
1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto Aaron:	אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
Stretch out thy hand	נְטֵה אֶת־יָדְךָ
with thy staff	בְּמַטֶּךָ
over the streams,	עַל־הַנְּהָרֹת
over the rivers,	עַל־הַיְאֹרִים
and over the pools,	וְעַל־הָאֲגַמִּים
and bring up	וְהַעַל
the frogs	אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt.	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2. And Aaron stretched out his hand	2. וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
over the waters of Egypt	עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
and the frog[s] came up,	וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ
and covered	וַתְּכַס
the land of Egypt.	אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
3. And the magicians of Egypt did so	3. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
by their secret arts,	בְּלָטֵיהֶם
and they brought up	וַיַּעֲלוּ
the frogs	אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt.	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. And Pharaoh called	4. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
for Moses and for Aaron,	לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר
Entreat (unto) the Lord,	הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָֹה
that he remove the frogs	וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים
from me and from my people;	מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
and I will send away the people,	וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם
that they may sacrifice to the Lord.	וְיִזְבְּחוּ לַיהוָֹה׃
5. And Moses said	5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

1) Or, set. 2) Heb., Come. 3) Or, border[s].

to Pharaoh:	לְפַרְעֹה
Have this glory over me;	הִתְפָּאֵר עָלַי
for when shall I entreat for thee,	לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ
and for thy servants, and for thy people,	וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
to destroy the frogs	לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים
from thee and from thy houses,	מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
only in the river they shall [1]remain?	רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
6 And he said:	6. וַיֹּאמֶר
For to-morrow;	לְמָחָר
and he said:	וַיֹּאמֶר
[Be it] according to thy word;	כִּדְבָרְךָ
in order that thou mayest know	לְמַעַן תֵּדַע
that [there] is none like the Lord our God,	כִּי־אֵין כַּייָ אֱלֹהֵינוּ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
7. And the frogs shall depart	7. וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים
from thee, and from thy houses,	מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
and from thy servants, and from thy people;	וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ
only in the river shall they [1]remain.	רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
8. And Moses and Aaron went out	8. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
from Pharaoh;	מֵעִם פַּרְעֹה
And Moses cried unto the Lord	וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
concerning the frogs	עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים
which he had brought against Pharaoh.	אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9. And the Lord did	9. וַיַּעַשׂ יְהוָה
according to the word of Moses:	כִּדְבַר מֹשֶׁה
and the frogs died	וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים
from the houses,	מִן־הַבָּתִּים
from the courts,	מִן־הַחֲצֵרֹת
and from the fields.	וּמִן־הַשָּׂדֹת׃
10. And they heaped them up	10. וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם
heaps, heaps;	חֳמָרִם חֳמָרִם
and the land stank.	וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃
11. But [when] Pharaoh saw	11. וַיַּרְא פַּרְעֹה
that [there] was relief,	כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
then he [2]made heavy his heart,	וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
and he did not hearken unto them,	וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
12. And the Lord said unto Moses	12 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto Aaron:	אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
Stretch out thy staff,	נְטֵה אֶת־מַטְּךָ
and smite the dust of the earth,	וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
and it shall become [3]lice	וְהָיָה לְכִנִּם
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
13. And they did so;	13. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
and Aaron stretched out his hand	וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
with his staff,	בְמַטֵּהוּ
and he smote the dust of the earth,	וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
and the [3]lice were	וַתְּהִי הַכִּנָּם
on (the) man and on (the) beast:	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
all the dust of the land	כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ
became [3]lice	הָיָה כִנִּים
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14. And the magicians did so	14. וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחַרְטֻמִּים
by their secret arts,	בְּלָטֵיהֶם
to bring forth the [3]lice,	לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
but they could not:	וְלֹא יָכֹלוּ
and the [3]lice were	וַתְּהִי הַכִּנָּם
on (the) man and on (the) beast.	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
15. Then the magicians said	15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
It [is] a finger of God:	אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא
but Pharaoh's heart was hard,	וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
16. And the Lord said unto Moses	16 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Rise up early in the morning,	הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and stand before Pharaoh;	וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
behold, he goes out to the water,	הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָה
Send away my people,	שַׁלַּח עַמִּי

1) Or, be left. 2) I. e., hardened. 3) Or, gnats; sand flies; fleas.

English	Hebrew
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻֽנִי׃
17. For	17. כִּי
if thou wilt not send away	אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
my people,	אֶת־עַמִּי
I will send [1]upon thee,	הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
and into thy houses,	וּבְבָתֶּיךָ
(the) [2]swarms of flies;	אֶת־הֶעָרֹב
and the houses of the Egyptians shall be full	וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם
of the the [2]swarms of flies,	אֶת־הֶעָרֹב
and also the ground	וְגַם הָאֲדָמָה
upon which they [are].	אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃
18. And I will [3]separate	18. וְהִפְלֵיתִי
in that day	בַיּוֹם הַהוּא
the land of Goshen,	אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
upon which my people [are] [4]abiding,	אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
that there shall not be	לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם
[2]swarms of flies:	עָרֹב
in order that thou mayest know	לְמַעַן תֵּדַע
that I [am] the Lord	כִּי אֲנִי יְהוָה
in the midst of the land.	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
19. And I will put a [5]distinction	19. וְשַׂמְתִּי פְדֻת
between my people and (between) thy people;	בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ
by to-morrow shall be	לְמָחָר יִהְיֶה
this sign.	הָאֹת הַזֶּה׃
20 And the Lord did so;	20. וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן
and [there] came [6]heavy [2]swarms of flies	וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד
into the house of Pharaoh,	בֵּיתָה פַרְעֹה
and into the house of his servants;	וּבֵית עֲבָדָיו
and in all the land of Egypt	וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
was the land corrupted	תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
because of the [2]swarms of flies.	מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
21. And Pharaoh called	21. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
for Moses and for Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר
Go	לְכוּ
sacrifice to your God	זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם
in the land.	בָּאָרֶץ׃
22. And Moses said:	22. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
It is not proper to do so;	לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
for the abomination of the Egyptians	כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
we shall sacrifice to the Lord our God:	נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
behold, [if] we sacrifice	הֵן נִזְבַּח
the abomination of the Egyptians	אֶת תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
before their eyes,	לְעֵינֵיהֶם
(and) will they not stone us?	וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃
23 A journey of three days	23. דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
we will go into the wilderness,	נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
and we will sacrifice	וְזָבַחְנוּ
to the Lord our God,	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
as he may say unto us.	כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃
24 And Pharaoh said:	24. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
I will send you away,	אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
that you may sacrifice	וּזְבַחְתֶּם
to the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
in the wilderness;	בַּמִּדְבָּר
only do not go very far away;	רַק הַרְחֵק לֹא־ תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
entreat for me.	הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Behold, I go out	הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא
from thee,	מֵעִמָּךְ
and I will entreat (unto) the Lord,	וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
and the [2]swarms of flies will depart from Pharaoh	וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
from his servants and from his people	מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
to-morrow;	מָחָר
only	רַק
let Pharaoh not continue [to] deceive,	אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
not to send away	לְבִלְתִּי שַׁלַּח
the people	אֶת־הָעָם
to sacrifice to the Lord.	לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃

1) Or, against. 2) Or, various wild beasts. 3) Or, sever; distinguish. 4) Heb., standing. 5) Or, division; Heb., redemption; deliverance. 6) I. e., numerous.

26. And Moses went out	26. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
from Pharaoh,	מֵעִם פַּרְעֹה
and he entreated unto the Lord.	וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
27. And the Lord did	27. וַיַּעַשׂ יְהוָה
according to the word of Moses;	כִּדְבַר מֹשֶׁה
and removed the swarms of flies from Pharaoh,	וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
from his servants, and from his people;	מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
not one remained.	לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃
28. But Pharaoh [1]made heavy	28. וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה
his heart	אֶת־לִבּוֹ
also this time,	גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
and he did not send away the people.	וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃
ט	Cap. IX.
1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go unto Pharaoh,	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
and speak unto him:	וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
2. For if thou refuse	2. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
to send [them] away,	לְשַׁלֵּחַ
and thou hold them still.	וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃
3. Behold, the hand of the Lord [is] about to be	3. הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה
upon the cattle	בְּמִקְנְךָ
which [are] in the field,	אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
upon the horses,	בַּסּוּסִים
upon the asses,	בַּחֲמֹרִים
upon the camels,	בַּגְּמַלִּים
upon the herds, and upon the flocks,	בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
a very [2]heavy pestilence.	דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃
4. And the Lord will separate	4. וְהִפְלָה יְהוָה
between the cattle of Israel,	בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל
and (between) the cattle of Egypt;	וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
and [there] will not die	וְלֹא יָמוּת
of all [that] belongs to the children of Israel	מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
a thing.	דָּבָר׃
5. And the Lord set an appointed time,	5. וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד
saying:	לֵאמֹר
To-morrow will the Lord do	מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
this thing	הַדָּבָר הַזֶּה
in the land.	בָּאָרֶץ׃
6. And the Lord did	6. וַיַּעַשׂ יְהוָה
this thing	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
[3]on the morrow;	מִמָּחֳרָת
and [there] died	וַיָּמָת
all the cattle of Egypt;	כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
but of the cattle of the children of Israel,	וּמִמִּקְנֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל
did not die one.	לֹא־מֵת אֶחָד׃
7. And Pharaoh sent,	7. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
and, behold, [there] did not die	וְהִנֵּה לֹא־מֵת
of the cattle of Israel	מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל
even one:	עַד־אֶחָד
but Pharaoh's heart was [4]heavy,	וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away the people.	וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃
8. And the Lord said	8. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron:	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
Take to you	קְחוּ לָכֶם
your handfuls	מְלֹא חָפְנֵיכֶם
of soot of a furnace,	פִּיחַ כִּבְשָׁן
and let Moses throw it	וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה
towards the heaven	הַשָּׁמַיְמָה
before the eyes of Pharaoh.	לְעֵינֵי פַרְעֹה׃
9. And it shall become dust	9. וְהָיָה לְאָבָק
over all the land of Egypt,	עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
and it shall become upon (the) man	וְהָיָה עַל־הָאָדָם
and upon (the) beast	וְעַל הַבְּהֵמָה
an [5]inflammation	לִשְׁחִין
breaking forth [with] blains	פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. And they took	10. וַיִּקְחוּ
the soot of the furnace,	אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן

1) I. e., hardened. 2) I. e., grievous. 3) Heb., from. 4) I. e., hard. 5) Or, boil; ulcer.

and they stood before Pharaoh;	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
and Moses threw it	וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
towards the heaven;	הַשָּׁמָיְמָה
and it became	וַיְהִי
an inflammation [with] blains	שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת
breaking forth	פֹּרֵחַ
upon (the) man and upon (the) beast.	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
11. And the magicians were not able to stand	11. וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד
before Moses	לִפְנֵי מֹשֶׁה
because of the inflammation;	מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
for the inflammation was	כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין
upon the magicians	בַּחַרְטֻמִּם
and upon all Egyptians.	וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12. And the Lord [1]hardened	12. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart.	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken unto Moses.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה׃
13. And the Lord said unto Moses:	13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Rise up early in the morning,	הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and stand before Pharaoh,	וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
14. For at this time	14. כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת
I [am] about to send	אֲנִי שֹׁלֵחַ
all my plagues	אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי
unto thy heart,	אֶל־לִבְּךָ
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
in order that thou mayest know	בַּעֲבוּר תֵּדַע
that [there is] none like me	כִּי אֵין כָּמֹנִי
in all the earth.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
15. For now I had stretched out	15. כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי
my hand	אֶת־יָדִי

and I had smitten thee	וָאַךְ אוֹתְךָ
and thy people	וְאֶת־עַמְּךָ
with (the) pestilence,	בַּדָּבֶר
and thou hadst been destroyed	וַתִּכָּחֵד
from the earth;	מִן־הָאָרֶץ׃
16. But for this cause	16. וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת
I have [2]preserved thee,	הֶעֱמַדְתִּיךָ
in order to show thee	בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
my power,	אֶת־כֹּחִי
and in order to [3]proclaim my name	וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי
throughout the land.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
17. [Art] thou still exalting thyself	17. עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל
against my people,	בְּעַמִּי
not to send them away?	לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃
18. [Then], behold, I will cause it to rain	18. הִנְנִי מַמְטִיר
about [this] time to-morrow	כָּעֵת מָחָר
a very heavy hail,	בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
like which [there] has not been	אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
since the day it was founded	לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה
even until now.	וְעַד־עָתָּה׃
19. And now send,	19. וְעַתָּה שְׁלַח
[4]hasten thy cattle	הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ
and all that thou hast	וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ
in the field;	בַּשָּׂדֶה
[for] all men and cattle	כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
that shall be found in the field,	אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה
and shall not be [5]brought into the house,	וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
upon them shall come down the hail,	וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד
and they shall die.	וָמֵתוּ׃
20. He that feared	20. הַיָּרֵא
the word of the Lord	אֶת־דְּבַר יְהוָה
of the servants of Pharaoh,	מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה
made to flee his servants	הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו
and his cattle	וְאֶת־מִקְנֵהוּ

1) Heb., made strong. 2) Heb., made thee to stand. 3) Heb., tell. 4) Or, bring into security
5) Heb., gathered.

אֶל־הַבָּתִּים :	into the houses.
21. וַאֲשֶׁר לֹא שָׂם לִבּוֹ	21. And he who did not direct his heart
אֶל־דְּבַר יְהוָה	unto the word of the Lord,
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו	left his servants
וְאֶת־מִקְנֵהוּ	and his cattle
בַּשָּׂדֶה :	in the field.
22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	22. And the Lord said unto Moses:
נְטֵה אֶת־יָדְךָ	Stretch out thy hand
עַל־הַשָּׁמַיִם	towards the heaven,
וִיהִי בָרָד	and [there] shall be hail
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם	throughout all the land of Egypt,
עַל־הָאָדָם	upon (the) man,
וְעַל־הַבְּהֵמָה	and upon (the) beast,
וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה	and upon every herb of the field
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם :	in the land of Egypt.
23. וַיֵּט מֹשֶׁה	23. And Moses stretched out
אֶת־מַטֵּהוּ	his staff
עַל־הַשָּׁמַיִם	towards the heaven;
וַיהוָה נָתַן	and the Lord gave
קֹלֹת וּבָרָד	[1]thunders and hail,
וַתִּהֲלַךְ־אֵשׁ אָרְצָה	and fire came down to the earth;
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד	and the Lord rained hail
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :	upon the land of Egypt.
24. וַיְהִי בָרָד	24. And [there] was hail
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת	and flaming fire
בְּתוֹךְ הַבָּרָד	in the midst of the hail,
כָּבֵד מְאֹד	very heavy,
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ	like which [there] was not
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	in all the land of Egypt,
מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי :	since it became a nation.
25. וַיַּךְ הַבָּרָד	25. And the hail smote
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	throughout all the land of Egypt
אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה	all that [was] in the field,
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה	[2]both man and beast:
וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה	and every herb of the field
הִכָּה הַבָּרָד	had the hail smitten,
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה	and every tree of the field
שִׁבֵּר :	did it [3]break.
26. רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	26. Only in the land of Goshen,
אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	where the children of Isreal [were],
לֹא הָיָה בָּרָד :	was no hail.
27. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה	27. And Pharaoh sent,
וַיִּקְרָא	and he called
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן	for Moses and for Aaron,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
חָטָאתִי הַפָּעַם	I have sinned this time;
יְהוָה הַצַּדִּיק	the Lord [is] the righteous,
וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים	and I and my people [are] the wicked.
28. הַעְתִּירוּ אֶל־יְיָ	28. Entreat (unto) the Lord,
וְרַב מִהְיֹת	[4]that [there] may be no more
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד	[1]thunders of God and hail;
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם	and I will send you away,
וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד :	and you shall no longer stay.
29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה	29. And Moses said unto him:
כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר	As soon as I am gone out of the city,
אֶפְרֹשׂ אֶת כַּפַּי	I will spread out my hands
אֶל יְהוָה	unto the Lord;
הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן	the [1]thunders will cease,
וְהַבָּרָד	and the hail
לֹא יִהְיֶה עוֹד	shall not be any more;
לְמַעַן תֵּדַע	in order that thou mayest know
כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ :	that to the Lord belongs the earth.
30. וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ	30. But [5]thou and thy servants,
יָדַעְתִּי	I know
כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן	that you will not fear yet
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים :	(before) the Lord God.
31. וְהַפִּשְׁתָּה	31. And the flax
וְהַשְּׂעֹרָה	and the barley
נֻכָּתָה	were smitten;

1) Heb., voices. 2) Heb., from man and unto beast. 3) Or, break in pieces. 4) Or, and let it cease to be; or, for there has been enough of [these] mighty thunders, etc. 5) Or, as for thee and, etc.

for the barley [was in the] ear,	כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב
and the flax [was [1]in] blossom.	וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32. But the wheat and the spelt	32. וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת
were not smitten;	לֹא נֻכּוּ
for they were [2]late-ripening.	כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
33. And Moses went out	33. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
from Pharaoh	מֵעִם פַּרְעֹה
out of the city,	אֶת־הָעִיר
and he spread out his hands	וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and [there] ceased	וַיַּחְדְּלוּ
the thunders and the hail,	הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד
and rain	וּמָטָר
was not poured to the earth.	לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃
34. And when Pharaoh saw	34. וַיַּרְא פַּרְעֹה
that [there] ceased	כִּי־חָדַל
the rain, and the hail,	הַמָּטָר וְהַבָּרָד
and the thunders,	וְהַקֹּלֹת
he continued to sin;	וַיֹּסֶף לַחֲטֹא
and he [3]made heavy his heart,	וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
he and his servants.	הוּא וַעֲבָדָיו׃
35. And Pharaoh's heart was hard,	35. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

BO בֹּא

י CAP. X.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
[4]Go in unto Pharaoh;	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
for I have [3]made heavy	כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
his heart	אֶת־לִבּוֹ
and the heart of his servants,	וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו
in order to [5]display	לְמַעַן שִׁתִי
these my signs in [6]their midst.	אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
2. And in order that thou mayest tell	2. וּלְמַעַן תְּסַפֵּר
in the ears of thy son	בְּאָזְנֵי בִנְךָ
and thy son's son	וּבֶן בִּנְךָ
what I have wrought	אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and my signs	וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done among them,	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם
and you may know that I [am] the Lord.	וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
3. And Moses and Aaron came	3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh,	אֶל־פַּרְעֹה
and they said unto him:	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of ihe Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
[7]How long wilt thou refuse	עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ
to humble thyself before me?	לֵעָנֹת מִפָּנָי
Send away my people,	שַׁלַּח עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
4. For if thou refuse	4. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
to send away my people,	לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
behold, I will bring to-morrow	הִנְנִי מֵבִיא מָחָר
locust[s] into thy territory.	אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃
5. And [8]they shall cover	5. וְכִסָּה
the [9]face of the earth,	אֶת־עֵין הָאָרֶץ
that one shall not be able to see	וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת
the earth;	אֶת־הָאָרֶץ
and [8]they shall eat	וְאָכַל
the remnant of that which escaped,	אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
which [was] left to you	הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם
from the hail,	מִן־הַבָּרָד
and [8]they shall eat every tree	וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ
which grows for you	הַצֹּמֵחַ לָכֶם
out of the field.	מִן־הַשָּׂדֶה׃
6. And thy houses shall be full [of them],	6. וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ
and the houses of all thy servants,	וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ
and the houses of all the Egyptians;	וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם

1) Or, bolled. 2) Or, weak in the stem. 3) I. e. hardened. 4) Come. 5) Or, put; show. 6) Heb., his 7) Heb., Until when. 8) Heb., he. 9) Heb., eye.

אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ	[such] as neither thy fathers have seen,
וַאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ	nor thy fathers' fathers,
מִיּוֹם הֱיוֹתָם	since the day of their being
עַל־הָאֲדָמָה	upon the earth
עַד הַיּוֹם הַזֶּה	until this day;
וַיִּפֶן	and he turned,
וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃	and he went out from Pharaoh.
7. וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו	7. And Pharaoh's servants said unto him:
עַד־מָתַי	[1]How long
יִהְיֶה זֶה לָנוּ	shall this one be to us
לְמוֹקֵשׁ	(as) a snare?
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים	Send away the men,
וְיַעַבְדוּ	that they may serve
אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיהֶם	the Lord their God;
הֲטֶרֶם תֵּדַע	knowest thou not yet
כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃	that Egypt is destroyed?
8. וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן	8. And Moses and Aaron were brought back
אֶל־פַּרְעֹה	unto Pharaoh,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
לְכוּ עִבְדוּ	Go, serve
אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God;
מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃	who and who [are] going?[2]
9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	9. And Moses said:
בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ	With our young and with our old
נֵלֵךְ	will we go;
בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ	with our sons and with our daughters,
בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ	with our flocks and with our herds
נֵלֵךְ	will we go;
כִּי חַג־יְהוָֹה לָנוּ׃	for [we are to hold] a feast to the Lord.
10. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	10. And he said unto them:
יְהִי כֵן יְהוָֹה עִמָּכֶם	So be the Lord with you,
כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם	as I will send you away
וְאֶת־טַפְּכֶם	and your little ones:

רְאוּ	[3]see,
כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃	that an evil [intention is] before your face.
11. לֹא כֵן	11. Not so;
לְכוּ נָא הַגְּבָרִים	go, now, ye men,
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָֹה	and serve the Lord;
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים	for this [is what] you desire;
וַיְגָרֶשׁ אֹתָם	and [4]they drove them out
מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃	from Pharaoh's [5]presence.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	12. And the Lord said unto Moses:
נְטֵה יָדְךָ	Stretch out thy hand
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	over the land of Egypt
בָּאַרְבֶּה	for the locust[s],
וְיַעַל	and [6]they shall come up
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם	upon the land of Egypt,
וְיֹאכַל	and [2]they shall eat
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ	every herb of the land
אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד	all that the hail has left.
13. וַיֵּט מֹשֶׁה	13. And Moses stretched out
אֶת־מַטֵּהוּ	his staff
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	over the land of Egypt,
וַיְיָ נִהַג רוּחַ קָדִים	and the Lord brought an east wind
בָּאָרֶץ	over the land
כָּל־הַיּוֹם הַהוּא	all that day
וְכָל־הַלָּיְלָה	and all the night;
הַבֹּקֶר הָיָה	it was morning
וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא	when the east wind bore
אֶת־הָאַרְבֶּה׃	the locust[s].
14. וַיַּעַל הָאַרְבֶּה	14. And the locust[s] went up
עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	over all the land of Egypt
וַיָּנַח	and [6]they rested
בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם	in all the [7]territory of Egypt,
כָּבֵד מְאֹד	very [8]heavy;
לְפָנָיו	before them

1) Heb., Until when. 2) I. e., who are they that shall go? 3) Or, look [to it]: for evil is before you. 4) Heb., he; or, and they were driven out. 5) Heb., face. 6) Heb., he. 7) Heb., border. 8) I. e., numerous

[there] were no such locust[s]	לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה
as they,	כָּמֹהוּ
and after them [there] will not be such.	וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃
15. And they covered	15. וַיְכַס
the [1]face of all the earth,	אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ
and the land became dark,	וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ
and they ate	וַיֹּאכַל
every herb of the land	אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
and all the fruit of the tree	וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ
which the hail had left;	אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
and [there] was not left any green thing	וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק
on the tree[s],	בָּעֵץ
or on the herb of the field.	וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
16. And Pharaoh hastened	16. וַיְמַהֵר פַּרְעֹה
ta call	לִקְרֹא
for Moses and for Aaron,	לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר
I have sinned	חָטָאתִי
against the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and against you.	וְלָכֶם׃
17. And now,	17. וְעַתָּה
forgive, I pray you, my sin	שָׂא נָא חַטָּאתִי
only this time,	אַךְ הַפַּעַם
and entreat	וְהַעְתִּירוּ
(to) the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
that he may remove from me	וְיָסֵר מֵעָלַי
only this death.	רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃
18. And he went out from Pharaoh,	18. וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה
and he entreated (unto) the Lord.	וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
19. And the Lord [2]turned	19. וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
a very strong west wind,	רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד
and it bore away the locust[s],	וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה
and threw [3]them into the [4]Red Sea:	וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף
[there] did not remaim	לֹא נִשְׁאַר
one locust	אַרְבֶּה אֶחָד

in all the territory of Egypt.	בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃
20. But the Lord hardened	20. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel.	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21. And the Lord said unto Moses:	21 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand	נְטֵה יָדְךָ
towards the heaven,	עַל הַשָּׁמַיִם
and [there] shall be darkness	וִיהִי חֹשֶׁךְ
over the land of Egypt.	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
that one may feel darkness.	וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃
22. And Moses stretched out his hand	22. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
towards the heaven;	עַל־הַשָּׁמָיִם
and [there] was a thick darkness	וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה
throughout all the land of Egypt	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
three days.	שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
23. They did not see	23. לֹא רָאוּ
[5]one another,	אִישׁ אֶת־אָחִיו
and they did not arise, any one from his place,	וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו
[for] three days;	שְׁלֹשֶׁת יָמִים
but for all the children of Israel	וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
was light in their dwellings.	הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
24. And Pharaoh called	24. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
for Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Go ye, serve the Lord your God,	לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
only your flocks and your herds	רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם
shall remain behind:	יֻצָּג
also your little ones	גַּם־טַפְּכֶם
may go with you.	יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Thou must also give into our hands	גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ
sacrifices and burnt offerings,	זְבָחִים וְעֹלֹת
that we may sacrifice to the Lord our God.	וְעָשִׂינוּ לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ׃

1) Heb., eye. 2) Or, changed [it to] a very strong west wind. 3) Heb., it. 4) Heb., sea of reeds
5) Heb., each man his brother

26. וְגַם מִקְנֵנוּ	26. And also our cattle
יֵלֵךְ עִמָּנוּ	must go with us,
לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה	[there] shall not be left behind a hoof;
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח	for thereof we must take
לַעֲבֹד	to serve
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	the Lord our God;
וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע	and we do not know
מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה	[with] what we must serve the Lord,
עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃	until we come thither.
27. וַיְחַזֵּק יְהוָה	27. But the Lord hardened
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	Pharaoh's heart,
וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃	and he did not want to send them away.
28. וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה	28. And Pharaoh said to him;
לֵךְ מֵעָלָי	[1]Go from me;
הִשָּׁמֶר לְךָ	be careful for thyself,
אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי	see my face no more;
כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי	for in the day thou seest my face
תָּמוּת׃	thou shalt die.
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	29. And Moses said:
כֵּן דִּבַּרְתָּ	Thou hast spoken rightly;
לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃	I will see thy face again no more.

Cap. XI. יא

1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord said unto Moses:
עוֹד נֶגַע אֶחָד	Yet one plague more
אָבִיא עַל־פַּרְעֹה	will I bring upon Pharaoh;
וְעַל־מִצְרַיִם	and upon Egypt;
אַחֲרֵי־כֵן	after that
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה	he will send you away from here;
כְּשַׁלְּחוֹ	when he shall send you away,
כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃	entirely he shall surely drive you out from here.
2. דַּבֶּר־נָא	2. Speak, now,
בְּאָזְנֵי הָעָם	in the ears of the people,
וְיִשְׁאֲלוּ	that they shall ask
אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ	[every] man of his neighbor,
וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ	and [every] woman of her neighbor,
כְּלֵי־כֶסֶף	articles of silver
וּכְלֵי זָהָב׃	and articles of gold.
3. וַיִּתֵּן יְהוָה	3. And the Lord gave
אֶת־חֵן הָעָם	favor [to] the people
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם	in the eyes of the Egyptians;
גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה	also the man Moses
גָּדוֹל מְאֹד	[was] very great
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה	in the eyes of Pharaoh's servants
וּבְעֵינֵי הָעָם׃	and in the eyes of the people.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
4. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	4. And Moses said:
כֹּה אָמַר יְהוָה	Thus has said the Lord:
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה	About midnight
אֲנִי יוֹצֵא	will I go out
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃	in the midst of Egypt.
5. וּמֵת כָּל־בְּכוֹר	5. And [there] shall die every firstborn
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt;
מִבְּכוֹר פַּרְעֹה	from the fiirstborn of Pharaoh
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ	that sits upon his throne
עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה	unto the firstborn of the maidservant
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם	that is behind the hand-mill;
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃	ard every firstborn of cattle.
6. וְהָיְתָה	6. And [there] shall be
צְעָקָה גְדֹלָה	a great cry
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם	throughout all the land of Egypt,
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ	like which
לֹא נִהְיָתָה	[there] has never been,
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃	and like which [there] will not be any more.
7. וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	7. But against any of the children of Israel
לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב	shall not a dog [2]move
לְשֹׁנוֹ	his tongue,
לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה	against man or beast;
לְמַעַן תֵּדְעוּן	In order that you may know
אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה	that the Lord [3]separates

1) Or, Get thee away from me. 2) Or, whet; Heb., sharpen. 3) Or, distinguishes; puts a difference.

between the Egyptians	בֵּין מִצְרַיִם
and (between) Israel.	וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
8. And [there] shall come down	8. וְיָרְדוּ
all these thy servants	כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
unto me,	אֵלַי
and they shall prostrate themselves to me,	וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי
saying:	לֵאמֹר
Go out,	צֵא
thou and all the people	אַתָּה וְכָל־הָעָם
[1]that follow thee,	אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ
and after that I will go out:	וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא
and he went out from Pharaoh	וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה
in glowing anger.	בָּחֳרִי־אָף׃
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Pharaoh will not hearken unto you,	לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה
in order to multiply my wonders	לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. And Moses and Aaron did	10. וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ
all these wonders	אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
before Pharaoh;	לִפְנֵי פַרְעֹה
and the Lord hardened	וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from his land.	מֵאַרְצוֹ׃

יב — Cap. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר׃
2. This month [shall be] unto you	2. הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
the [2]beginning of months	רֹאשׁ חֳדָשִׁים
the first shall it be to you	רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
of the months of the year.	לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
3. Speak ye	3. דַּבְּרוּ
unto all the congregation of Israel,	אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
in the tenth [day] of this month,	בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
they shall take to themselves	וְיִקְחוּ לָהֶם
[every] man	אִישׁ
a lamb for a fathers' house,	שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
a lamb for [every] house.	שֶׂה לַבָּיִת׃
4. And if the house be too little for a lamb,	4. וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה
then shall he take [it]	וְלָקַח הוּא
and his neighbor	וּשְׁכֵנוֹ
who is next to his house,	הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ
by the number of souls;	בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת
[every] man according to what he eats	אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
shall you count concerning the lamb.	תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃
5. A [3]perfect lamb,	5. שֶׂה תָמִים
a male of one year old	זָכָר בֶּן־שָׁנָה
shall [4]you have;	יִהְיֶה לָכֶם
from the sheep,	מִן־הַכְּבָשִׂים
or from the goats	וּמִן־הָעִזִּים
may you take [it].	תִּקָּחוּ׃
6. And you shall have [it]	6. וְהָיָה לָכֶם
in keeping	לְמִשְׁמֶרֶת
until the fourteenth day	עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
of this month;	לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
then shall kill it	וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ
all the assembly	כֹּל קְהַל
of the congregation of Israel	עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
[5]toward evening.	בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
7. And they shall take of the blood,	7. וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם
and they shall put it	וְנָתְנוּ
upon the two door posts	עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
and upon the upper door post,	וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף
upon the houses	עַל־הַבָּתִּים
[in] which they shall eat it	אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ

1) Heb., that [are] at thy feet. 2) Or, chief. 3) I. e., without blemish. 4) Or, be to you 5) Heb. between the two evenings.

(in them).	בָּהֶם׃
8. And they shall eat the flesh	8. וְאָכְלוּ אֶת הַבָּשָׂר
in that night,	בַּלַּיְלָה הַזֶּה
roasted with fire,	צְלִי־אֵשׁ
and unleavened bread;	וּמַצּוֹת
with bitter [herbs] shall they eat it.	עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃
9. Do not eat of it	9. אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ
raw,	נָא
or in any wise cooked in water,	וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם
but roasted with fire;	כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
its head with its legs,	רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו
and with its entrails.	וְעַל־קִרְבּוֹ׃
10. And you shall not leave of it	10. וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ
until morning	עַד־בֹּקֶר
and that which remains of it	וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ
until morning	עַד־בֹּקֶר
you shall burn with fire.	בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
11. And thus shall you eat it;	11. וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
your loins girded,	מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
your shoes on your feet,	נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
and your staff in your hand;	וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם
and you shall eat it	וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
in haste;	בְּחִפָּזוֹן
it is a passover to the Lord.	פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃
12. And I will pass	12. וְעָבַרְתִּי
through the land of Egypt	בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם
in this night,	בַּלַּיְלָה הַזֶּה
and I will smite every firstborn	וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
both man and beast;	מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
and against all the gods of Egypt.	וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
I will [1]do judgment;	אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
13. And the blood shall be to you	13. וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
for a sign upon the houses	לְאֹת עַל הַבָּתִּים
where you are;	אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
and I will see the blood,	וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם
and I will pass over you,	וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
and [there] shall be no plague upon you	וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף
to destroy,	לְמַשְׁחִית
when I smite	בְּהַכֹּתִי
the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14. And this day shall be to you for a memorial;	14. וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
and you shall celebrate it	וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ
[as] a feast to the Lord;	חַג לַיהוָה
throughout your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
as an ordinance for ever you shall celebrate it.	חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃
15. Seven days	15. שִׁבְעַת יָמִים
shall you eat unleavened bread;	מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ
but on the first day	אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
you shall [2]have put away leaven	תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר
out of your houses;	מִבָּתֵּיכֶם
for any one eating anything leavened,	כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from Israel,	מִיִּשְׂרָאֵל
from the first day	מִיּוֹם הָרִאשֹׁן
until the seventh day.	עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃
16. And on the first day	16. וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
a holy convocation,	מִקְרָא קֹדֶשׁ
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any manner of work	כָּל־מְלָאכָה
shall not be done in them	לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם
only what must be eaten	אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל
by every soul,	לְכָל־נֶפֶשׁ
that alone	הוּא לְבַדּוֹ
may be [3]done by you.	יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
17. And you shall observe	17. וּשְׁמַרְתֶּם
the unleavened bread;	אֶת־הַמַּצּוֹת

1) Or, execute. 2) Heb., cause to cease. 3) Or, prepared.

22. And you shall take	22. וְלָקַחְתֶּם
a bunch of hyssop.	אֲגֻדַּת אֵזוֹב
and you shall dip [it] in the blood	וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם
which [is] in the basin,	אֲשֶׁר־בַּסַּף
and you shall [4]strike	וְהִגַּעְתֶּם
(unto) the upper door-post	אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
and (unto) the two side door-posts	וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
[5]with the blood which [is] in the basin;	מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף
and you shall not go out,	וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ
any one out of the door of his house,	אִישׁ מִפֶּתַח בֵּיתוֹ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
23. And the Lord will pass through	23. וְעָבַר יְהוָה
to smite the Egyptians;	לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם
and he will see the blood	וְרָאָה אֶת־הַדָּם
upon the upper door-post	עַל־הַמַּשְׁקוֹף
and upon the two side door-posts,	וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
and the Lord will pass	וּפָסַח יְהוָה
over the door;	עַל־הַפֶּתַח
and he will not allow the destroyer	וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
to come into your houses	לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם
to smite [you].	לִנְגֹּף׃
24. And you shall observe	24. וּשְׁמַרְתֶּם
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
as an ordinance for thee and for thy children	לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ
for ever.	עַד־עוֹלָם׃
25. And it shall come to pass,	25. וְהָיָה
when you shall come into the land	כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord will give you,	אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
as he has spoken,	כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
that you shall observe	וּשְׁמַרְתֶּם
this service.	אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
26. And it shall come to pass,	26. וְהָיָה
when your children shall say unto you:	כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם
What [6][is] this service	מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
to you?	לָכֶם׃

for in this selfsame day	כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
I brought out	הוֹצֵאתִי
your hosts	אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
out of the land of Egypt;	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
therefore shall you observe	וּשְׁמַרְתֶּם
this day	אֶת הַיּוֹם הַזֶּה.
throughout your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
[as] an ordinance for ever.	חֻקַּת עוֹלָם׃
18. In the first [month],	18. בָּרִאשֹׁן
on the fourteenth day	בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
of the month,	לַחֹדֶשׁ
at evening,	בָּעֶרֶב
shall you eat unleavened bread,	תֹּאכְלוּ מַצֹּת
until the one and twentieth day of the month,	עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ
at evening.	בָּעָרֶב׃
19. Seven days	19. שִׁבְעַת יָמִים
shall no leaven be found	שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא
in your houses;	בְּבָתֵּיכֶם
for any one eating anything leavened,	כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the congregation of Israel,	מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
[1]whether he be a stranger,	בַּגֵּר
[1]or a native of the land.	וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
20. Anything leavened	20. כָּל־מַחְמֶצֶת
you shall not eat;	לֹא תֹאכֵלוּ
in all your [2]habitations	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
shall you eat unleavened bread.	תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
21. And Moses called	21. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
for all the elders of Israel	לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
[3]Draw out, and take to yourselves lambs	מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
for your families,	לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
and kill the passover [sacrifice].	וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃

1) Heb., among the sojourner[s], or among the native[s], etc. 2) Or, dwellings. 3) Or, Go forth. 4) Heb., cause to touch. 5) Heb., from. 6) Or, means.

27. וַאֲמַרְתֶּם	27. That you shall say:
זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה	It is a passover sacrifice to the Lord,
אֲשֶׁר פָּסַח	who passed
עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	over the houses of the children of Israel
בְּמִצְרַיִם	in Egypt,
בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם	when he smote the Egyptians,
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל	and our houses he delivered;
וַיִּקֹּד הָעָם	and the people bowed their heads,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃	and they prostrated themselves.
28. וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	28. And the children of Israel went and did [so];
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded
אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Moses and Aaron,
כֵּן עָשׂוּ׃	so did they.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
29 וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה	29. And it came to pass at midnight,
וַיהוָה הִכָּה	that the Lord smote
כָל־בְּכוֹר	every firstborn
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
מִבְּכֹר פַּרְעֹה	from the firstborn of Pharaoh,
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ	that [was] sitting upon his throne,
עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי	unto the firstborn of the captive
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר	who [was] in the dungeon,
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃	and every firstborn of cattle.
30. וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה	30. And Pharaoh rose up [by] night,
הוּא וְכָל־עֲבָדָיו	he, and all his servants,
וְכָל־מִצְרַיִם	and all the Egyptians;
וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה	and [there] was a great cry
בְּמִצְרָיִם	in Egypt;
כִּי־אֵין בַּיִת	for [there] was not a house,
אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃	where there was not one dead.
31. וַיִּקְרָא	31. And he called
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן	for Moses and for Aaron
לַיְלָה	[by] night,
וַיֹּאמֶר	and he said:
קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי	Rise up, go out from the midst of my people,

גַּם־אַתֶּם	[1]both you
גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	[1]and the children of Israel;
וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה	and go serve the Lord,
כְּדַבֶּרְכֶם׃	as you have spoken.
32. גַּם־צֹאנְכֶם	32. [1]Both your flocks
גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ	[1]and your herds take,
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם	as you have spoken,
וָלֵכוּ	and go;
וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃	and bless me also.
33. וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם	33. And the Egyptians pressed
עַל־הָעָם	upon the people,
לְמַהֵר	to hasten
לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ	to send them away out of the land;
כִּי אָמְרוּ	for they said:
כֻּלָּנוּ מֵתִים׃	We are all [2]dying.
34. וַיִּשָּׂא הָעָם	34. And the people took up
אֶת־בְּצֵקוֹ	[3]their dough
טֶרֶם יֶחְמָץ	before it was leavened,
מִשְׁאֲרֹתָם	their kneading-vessels
צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם	being bound up in their clothes
עַל־שִׁכְמָם׃	upon their shoulder[s].
35. וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ	35. And the children of Israel did
כִּדְבַר מֹשֶׁה	according to the word of Moses:
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם	and they asked of the Egyptians
כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב	articles of silver, and articles of gold,
וּשְׂמָלֹת׃	and garments.
36. וַיהוָה נָתַן	36. And the Lord gave
אֶת־חֵן הָעָם	favor [to] the people
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם	in the eyes of Egypt,
וַיַּשְׁאִלוּם	and they [4]gave them what they asked;
וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃	and they [5]emptied out the Egyptians.
37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	37. And the children of Israel journeyed
מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה	from Raameses to Succoth,
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף	about six hundred thousand
רַגְלִי	on foot,
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃	the men aside from little ones.

1) Heb., also. 2) Or, about to die. 3) Heb. his. 4) Or made them to ask; i e., encouraged them to ask. 5) Or, plundered

38. And also a mixed multitude	38. וְגַם־עֵרֶב רַב
went up with them;	עָלָה אִתָּם
and flocks and herds,	וְצֹאן וּבָקָר
very [1]much cattle.	מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
39. And they baked [of] the dough,	39. וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק
which they brought out	אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
unleavened cakes.	עֻגֹת מַצּוֹת
for it was not leavened,	כִּי לֹא חָמֵץ
because they were driven out from Egypt,	כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
and they were not able	וְלֹא יָכְלוּ
to tarry,	לְהִתְמַהְמֵהַּ
and also food for a Journey	וְגַם־צֵדָה
they had not prepared for themselves.	לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃
40. And the time of dwelling	40. וּמוֹשַׁב
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they dwelt in Egypt,	אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם
[was] thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred years.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
41. And it came to pass	41. וַיְהִי
at the end of thirty year[s]	מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred year[s]	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and it came to pass	וַיְהִי
in this selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went out	יָצְאוּ
all the hosts of the Lord	כָּל־צִבְאוֹת יְהוָֹה
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42. It is a night of [2]celebration	42. לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא
to the Lord	לַיהוָֹה
for bringing them out	לְהוֹצִיאָם
from the land of Egypt;	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
it is this night,	הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה
[which is] a [2]celebration to the Lord	לַיהוָֹה שִׁמֻּרִים
for all the children of Israel	לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
throughout their generations.	לְדֹרֹתָם׃
43. And the Lord said	43. וַיֹּאמֶר יְהוָֹה
unto Moses and unto Aaron:	אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
This is the ordinance of the passover:	זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
Any alien	כָּל־בֶּן־נֵכָר
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
44. But every servant of a man,	44. וְכָל עֶבֶד אִישׁ
[that is] bought with money,	מִקְנַת־כָּסֶף
when thou hast circumcised him,	וּמַלְתָּה אֹתוֹ
then he may eat thereof.	אָז יֹאכַל בּוֹ׃
45. A resident foreigner and a hired servant	45. תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46. In one house shall it be eaten;	46. בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל
thou shalt not bring out from the house	לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת
[any] of the flesh	מִן־הַבָּשָׂר
outside;	חוּצָה
and a bone	וְעֶצֶם
shall you not break thereof.	לֹא־תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃
47. All the congregation of Israel	47. כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
shall [3]prepare it.	יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
48. And when a stranger shall sojourn with thee,	48. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר
and will prepare a passover unto the Lord,	וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָֹה
let all his males be circumcised,	הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר
and then he may come near to [3]prepare it;	וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ
and he shall be	וְהָיָה
as a native of the land;	כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
but any one uncircumcised	וְכָל־עָרֵל
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
49. One law shall be	49. תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
for the native	לָאֶזְרָח
and for the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns in the midst of you.	הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
50. And all the children of Israel did [so];	50. וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
Moses and Aaron,	אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
so did they.	כֵּן עָשׂוּ׃

1) Heb., heavy. 2) Heb., watching. 3) Heb., make.

51. And it came to pass,	51. וַיְהִי
in this selfsame day	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the Lord brought out	הוֹצִיא יְהוָה
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
by their hosts.	עַל־צִבְאֹתָם׃
יג	Cap. XIII.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
1. And the Lord said unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
Sanctify to me	2. קַדֶּשׁ־לִי
every firstborn,	כָל־בְּכוֹר
[1]whatsoever opens the womb,	פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
both [2]of man and [2]of beast:	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
it belongs to me.	לִי הוּא׃
2. And Moses said	3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Remember this day,	זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
[in] which you went out	אֲשֶׁר יְצָאתֶם
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
out of the house of [3]slavery:	מִבֵּית עֲבָדִים
for by strength of hand	כִּי בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
from here:	מִזֶּה
and no leavened bread shall be eaten.	וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
4. This day you are going out,	4. הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים
in the month Abib.	בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
5. And it shall be,	5. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
and the Hittite, and the Amorite	וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
and the Hivite, and the Jebusite,	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee,	לָתֶת לָךְ
a land	אֶרֶץ
flowing with milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
that thou shalt perform	וְעָבַדְתָּ
this service	אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
in this month.	בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 Seven days	6. שִׁבְעַת יָמִים
shalt thou eat unleavened bread,	תֹּאכַל מַצֹּת
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[shall be] a feast to the Lord	חַג לַיהוָה׃
7. Unleavened bread shall be eaten	7. מַצּוֹת יֵאָכֵל
the seven days;	אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים
and no leavened bread shall be seen with thee,	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
and no leaven shall be seen with thee	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר
in all thy territory.	בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃
8. And thou shalt tell to thy son	8. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
in that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
saying:	לֵאמֹר
It is because of that	בַּעֲבוּר זֶה
[which] the Lord did for me,	עָשָׂה יְהוָה לִי
when I went out from Egypt.	בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
9. And it shall be to thee	9. וְהָיָה לְךָ
(for) a sign upon thy hand,	לְאוֹת עַל־יָדְךָ
and (for) a memorial between thy eyes:	וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ
in order that the law of the Lord may be	לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְיָ
in thy mouth;	בְּפִיךָ
for with a strong hand	כִּי בְּיָד חֲזָקָה
has the Lord brought thee out from Egypt.	הוֹצִאֲךָ יְיָ מִמִּצְרָיִם׃
10. And thou shalt keep	10. וְשָׁמַרְתָּ
this ordinance	אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת
in its season,	לְמוֹעֲדָהּ
from year to year.	מִיָּמִים יָמִימָה׃
11. And it shall be,	11. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
as he has sworn to thee	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
and to thy fathers,	וְלַאֲבֹתֶיךָ

1) Or, the opener of every womb. 2) Or, among. 3) Heb, slaves.

and he shall give it to thee.	וּנְתָנָהּ לָךְ׃
12. That thou shalt [1]set apart	12. וְהַעֲבַרְתָּ
all that opens the womb	כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם
to the Lord,	לַיהוָה
and every firstling that comes of a beast	וְכָל־פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה
which thou shalt have,	אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
the males,	הַזְּכָרִים
[shall belong] to the Lord.	לַיהוָה׃
13. And every firstling of an ass	13. וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
shalt thou redeem with a lamb;	תִּפְדֶּה בְשֶׂה
and if thou wilt not redeem [it],	וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
then shalt thou break its neck;	וַעֲרַפְתּוֹ
and every firstborn of man	וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
among thy sons	בְּבָנֶיךָ
shalt thou redeem.	תִּפְדֶּה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
when thy son shall ask thee	כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
[2]in time to come,	מָחָר
saying:	לֵאמֹר
What [is] this?	מַה־זֹּאת
that thou shalt say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
By strength of hand	בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought us out	הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
from the house of slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים׃
15. And it came to pass,	15. וַיְהִי
when Pharaoh was [too] hard[3]	כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה
to send us away,	לְשַׁלְּחֵנוּ
that the Lord slew	וַיַּהֲרֹג יְהוָה
every firstborn	כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
from the firstborn of man	מִבְּכֹר אָדָם
and unto the firstborn of beast,	וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה
therefore I sacrifice to the Lord	עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה
all that opens the womb,	כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
the males;	הַזְּכָרִים
but every firstborn of my sons	וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי
I redeem.	אֶפְדֶּה׃
16. And it shall be	16. וְהָיָה
for a sign upon thy hand,	לְאוֹת עַל־יָדְכָה
and for frontlets between thy eyes;	וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
for by strength of hand	כִּי בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought us out	הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃

B'SHALLACH בְּשַׁלַּח

17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when Pharaoh had sent away	בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה
the people,	אֶת־הָעָם
that God did not lead them	וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים
[by] the way of the land of the Philistines,	דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
because it [was] near;	כִּי קָרוֹב הוּא
for God said:	כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Lest the people repent	פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם
when they see war,	בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה
and they return to Egypt	וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃
18. But God [4]led about	18. וַיַּסֵּב אֱלֹהִים
the people	אֶת־הָעָם
[by] the way of the wilderness,	דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
[to the] Red Sea;	יַם־סוּף
and armed	וַחֲמֻשִׁים
went up the children of Israel	עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
19. And Moses took	19. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the bones of Joseph	אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף
with him:	עִמּוֹ
for he had made the children of Israel to swear,	כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר

1) Heb., make to pass over. 2) Heb., to-morrow. 3) I. e., obstinately refused. 4) Or, made turn

פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם	God will surely visit you,
וְהַעֲלִיתֶם	and you shall [then] bring up
אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה	my bones from here
אִתְּכֶם׃	with you.
20. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת	20. And they journeyed from Succoth,
וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם	and they encamped in Etham,
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃	at the [1]end of the wilderness,
21. וַיְיָ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם	21. And the Lord went before them
יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן	by day in a pillar of cloud,
לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ	to lead them the way;
וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ	and by night in a pillar of fire,
לְהָאִיר לָהֶם	to give light to them,
לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃	to go[2] by day and by night.
22. לֹא־יָמִישׁ	22. [3]He did not remove
עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם	the pillar of cloud by day
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה	and the pillar of fire by night
לִפְנֵי הָעָם׃	[from] before the people.

Cap. XIV. יד

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Esrael,
וְיָשֻׁבוּ	that they return,
וְיַחֲנוּ	and encamp
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת	before Pi Hahiroth,
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם	between Migdol and (between) the sea,
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן	before Baal Zephon,
נִכְחוֹ תַחֲנוּ	opposite it shall you encamp
עַל־הַיָּם׃	by the sea.
3. וְאָמַר פַּרְעֹה	3. And Pharaoh will say
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel:
נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ	They are [4]entangled in the land,
סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃	the wilderness has shut them in.
4. וְחִזַּקְתִּי	4. And I will harden
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	Pharaoh's heart,
וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם	that he will pursue after them,
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה	and I will be honored through Pharaoh,
וּבְכָל־חֵילוֹ	and through all his army;
וְיָדְעוּ מִצְרַיִם	and the Egyptians shall know
כִּי־אֲנִי יְהוָה	that I [am] the Lord:
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃	and they did so.
5. וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם	5. And it was told to the king of Egypt
כִּי בָרַח הָעָם	that the people had fled;
וַיֵּהָפֵךְ	and [there] was [5]changed
לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו	the heart of Pharaoh and his servants
אֶל־הָעָם	concerning the people;
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ	What [is] this we have done,
כִּי־שִׁלַּחְנוּ	that we have sent away
אֶת־יִשְׂרָאֵל	Israel
מֵעָבְדֵנוּ׃	from serving us?
6. וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ	6. And he [6]prepared his chariot,
וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃	and his people he took with him.
7. וַיִּקַּח	7. And he took
שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר	six hundred chosen chariot[s],
וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם	and all the chariot[s] of Egypt,
וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃	and [7]warriors over all of them.
8. וַיְחַזֵּק יְהוָה	8. And the Lord hardened
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	the heart of Pharaoh,
מֶלֶךְ מִצְרַיִם	the king of Egypt,
וַיִּרְדֹּף	and he pursued
אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	after the children of Israel,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים	[8]while the children of Israel went out
בְּיָד רָמָה׃	with an exalted hand.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
9. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם	9. And the Egyptians pursued
אַחֲרֵיהֶם	after them;
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם	and they overtook them
חֹנִים עַל־הַיָּם	encamping by the sea,
כָּל־סוּס	all the horse[s],

1) Or, edge, border. 2) I. e., that they might go. 3) Or, The pillar of cloud etc. did not depart (cease). 4) Or, confused. 5) Or, turned. 6) By yoking the animals to the chariots. 7) Or, captains. 8) Or, and.

the chariot[s] of Pharaoh	רֶכֶב פַּרְעֹה
and his horsemen, and his army,	וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ
by Pi Habiroth,	עַל־פִּי הַחִירֹת
before Baal Zephon.	לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃
10. And Pharaoh came near;	10. וּפַרְעֹה הִקְרִיב
and the children of Israel raised	וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
their eyes,	אֶת־עֵינֵיהֶם
and, behold, the Egyptians were marching	וְהִנֵּה מִצְרַיִם׀ נֹסֵעַ
after them;	אַחֲרֵיהֶם
and they feard exceedingly,	וַיִּירְאוּ מְאֹד
and the children of Israel cried	וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה׃
11. And they said unto Moses:	11. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Is it because [there were] no graves	הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
[that] thou hast taken us away	לְקַחְתָּנוּ
to die in the wilderness?	לָמוּת בַּמִּדְבָּר
What [is] this thou hast done to us,	מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
to bring us out from Egypt?	לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם׃
12. Is not this the word	12. הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר
which we spoke unto thee:	אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
in Egypt,	בְמִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר
[1]Let us alone,	חֲדַל מִמֶּנּוּ
and let us serve the Egyptians?	וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם
For [it is] better for us	כִּי טוֹב לָנוּ
[to] serve the Egyptians,	עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם
than [2]our dying in the wilderness.	מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13. And Moses said	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Do not fear;	אַל־תִּירָאוּ
stand [still],	הִתְיַצְּבוּ
and see	וּרְאוּ
the salvation of the Lord	אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
which he will do for you	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם
to-day;	הַיּוֹם

for the Egyptians whom you have seen to-day,	כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם
you shall not see them again any more	לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד
for ever.	עַד־עוֹלָם׃
14. The Lord will fight for you,	14. יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם
[3]and you shall keep silent.	וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
15. And the Lord said unto Moses:	15. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
Why criest thou unto me?	מַה־תִּצְעַק אֵלָי
Speak unto the children of Israel,	דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
that they move forward.	וְיִסָּעוּ׃
16. And thou	16. וְאַתָּה
lift up thy staff,	הָרֵם אֶת־מַטְּךָ
and stretch out thy hand	וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and divide it;	וּבְקָעֵהוּ
and the children of Israel shall go	וְיָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
into the midst of the sea on the dry ground.	בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
17. And I, behold, I will harden	17. וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק
the heart of the Egyptians,	אֶת־לֵב מִצְרַיִם
and they will follow them;	וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
and I will be honored through Pharaoh,	וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
and through all his army,	וּבְכָל־חֵילוֹ
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
18. And the Egyptians shall know	18. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָה
when I will be honored through Pharaoh,	בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
19. And [there] removed	19. וַיִּסַּע
the angel of God,	מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
that went	הַהֹלֵךְ
before the camp of Israel,	לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
and he went behind them;	וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
and the pillar of cloud removed	וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
from before them,	מִפְּנֵיהֶם

1) Heb. cease from us. 2) Or, that we should die in, etc. 3) Or, while.

and it stood behind them.	וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃
20. And it came	20. וַיָּבֹא
between the camp of the Egyptians	בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם
and (between) the camp of Israel;	וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
and [there] was	וַיְהִי
the cloud and the darkness [to the Egyptians],	הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ
but it gave light by night [to Israel];	וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה
and the one came not near unto the other	וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
all the night.	כָּל־הַלָּיְלָה׃
21. And Moses stretched out his hand	21. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
over the sea;	עַל־הַיָּם
and the Lord caused the see to go [back]	וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם
by a strong east wind	בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
all the night,	כָּל־הַלַּיְלָה
and he made the sea	וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם
dry land,	לֶחָרָבָה
and the waters were divided.	וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃
22. And the children of Israel came	22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
into the midst of the sea upon the dry ground;	בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
and the waters [were] a wall to them	וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה
from their right hand and from their left hand.	מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
23. And the Egyptians pursued,	23. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
[1]and they came after them,	וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
[even] all Pharaoh's horse[s],	כֹּל סוּס פַּרְעֹה
his chariot[s], and his horsemen,	רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
into the midst of the sea.	אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃
24. And it came to pass	24. וַיְהִי
in the morning watch,	בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
that the Lord looked	וַיַּשְׁקֵף יְהוָה
upon the camp of the Egyptians	אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
through the pillar of fire and cloud,	בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן
and he confused	וַיָּהָם
the camp of the Egyptians.	אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃
25. And he [2]took off	25. וַיָּסַר
the wheel[s] of [3]their chariots,	אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו
and he made [4]them drive with difficulty;	וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת

and the Egyptians said:	וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
Let us flee from the face of Israel:	אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
for the Lord [is] fighting for them	כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם
against the Egyptians.	בְּמִצְרָיִם׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
26. And the Lord said unto Moses:	26 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand	נְטֵה אֶת־יָדְךָ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and the waters shall return	וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
upon the Egyptians,	עַל־מִצְרַיִם
upon [3]their chariot[s],	עַל־רִכְבּוֹ
and upon [3]their horsemen.	וְעַל־פָּרָשָׁיו׃
27. And Moses stretched out his hand	27. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and the sea returned	וַיָּשָׁב הַיָּם
at the turning of morning[5]	לִפְנוֹת בֹּקֶר
to its strength,	לְאֵיתָנוֹ
while the Egyptians [were] fleeing	וּמִצְרַיִם נָסִים
against it;	לִקְרָאתוֹ
and the Lord [6]overthrew	וַיְנַעֵר יְהוָה
the Egyptians	אֶת־מִצְרַיִם
in the midst of the sea.	בְּתוֹךְ הַיָּם׃
28. And the waters returned,	28. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
and they covered the chariot[s],	וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב
and the horsemen,	וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
together with all the army of Pharaoh,	לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
that came after them	הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם
into the sea,	בַּיָּם
[there] did not remain	לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם
even one.	עַד־אֶחָד׃
29. But the children of Israel	29. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
walked upon dry ground	הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
in the midst of the sea;	בְּתוֹךְ הַיָּם
and the waters [were] a wall to them	וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
from their right hand and from their left hand.	מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
30. Thus the Lord saved	30. וַיּוֹשַׁע יְהוָה

1) Or, and there came after them all, etc. 2) Some translate: bound the wheels, etc., as: אסר. 3) Heb., his. 4) Heb., him. 5) I. e., when the morning appeared. 6) Or, shook off.

in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
Israel	אֶת־יִשְׂרָאֵל
out of the hand of the Egyptians;	מִיַּד מִצְרָיִם
and Israel saw	וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
the Egyptians	אֶת־מִצְרַיִם
dead	מֵת
upon the sea shore.	עַל־שְׂפַת הַיָּם׃
31. And Israel saw	31. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
the great [1]power	אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה
which the Lord had [2]shown	אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
against the Egyptians;	בְּמִצְרָיִם
and the people feared the Lord,	וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְיָ
and they believed in the Lord	וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה
and in Moses his servant.	וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

טו — Cap. XV.

1. Then sang Moses	1. אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה
and the children of Israel	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
this song	אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
to the Lord,	לַיהוָה
and they [3]spoke, saying:	וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
I will sing to the Lord,	אָשִׁירָה לַיהוָה
for he is highly exalted;	כִּי־גָאֹה גָּאָה
[The] horse and his rider	סוּס וְרֹכְבוֹ
has he thrown into the sea.	רָמָה בַיָּם׃
2. My strength and song is the [4]Lord,	2. עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ
And he was to me a salvation;	וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
This is my God,	זֶה אֵלִי
and I will glorify him;	וְאַנְוֵהוּ
My father's God,	אֱלֹהֵי אָבִי
and I will exalt him.	וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃
3. The Lord is a man of war;	3. יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה
The Eternal is his name.	יְהוָה שְׁמוֹ׃
4. The chariots of Pharaoh	4. מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה
and his army	וְחֵילוֹ
has he cast into the sea;	יָרָה בַיָּם
And his choice [5]warriors	וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו
were sunk in the Red Sea.	טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃
5. The [6]deeps covered them;	5. תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ
they went down into the depths	יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת
like a stone.	כְּמוֹ־אָבֶן׃
6. Thy right hand, O Lord,	6. יְמִינְךָ יְהוָה
is glorified in power;	נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
Thy right hand, O Lord,	יְמִינְךָ יְהוָה
dashed in pieces the enemy.	תִּרְעַץ אוֹיֵב׃
7. And in the greatness of thy excellency	7. וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ
thou overthrewest those rising up against thee;	תַּהֲרֹס קָמֶיךָ
Thou sentest forth thy wrath,	תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
it consumed them as stubble,	יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃
8. And with the breath of thy nostrils	8. וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ
were heaped up waters;	נֶעֶרְמוּ מַיִם
Like a wall stood	נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
running [waters];	נֹזְלִים
The deeps were congealed	קָפְאוּ תְהֹמֹת
in the heart of the sea.	בְּלֶב־יָם׃
9. The enemy said:	9. אָמַר אוֹיֵב
I will pursue,	אֶרְדֹּף
I will overtake,	אַשִּׂיג
I will divide [the] spoil,	אֲחַלֵּק שָׁלָל
My soul shall be filled with them;[7]	תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי
I will draw my sword.	אָרִיק חַרְבִּי
my hand shall destroy them.	תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃
10. Thou didst blow with thy wind,	10. נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ
the sea covered them;	כִּסָּמוֹ יָם
They sank as lead	צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת
in the mighty waters.	בְּמַיִם אַדִּירִים׃
11. Who is like thee among the gods, O Lord?	11. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ
Who is like thee	מִי כָּמֹכָה
glorified in holiness,	נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
fearful [in] praises,	נוֹרָא תְהִלֹּת
doing wonders?	עֹשֵׂה־פֶלֶא׃
12. Thou hast stretched out thy right hand,	12. נָטִיתָ יְמִינְךָ
[the] earth swallowed them.	תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃

1) Heb., hand. 2) Heb., done. 3) Or, said. 4) יה is probably an abbreviation of יהוה. 5) Or, captains. 6) Or, floods. 7) I. e., my lust shall be satisfied upon them.

13. Thou hast led in thy mercy	13. נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ
the people which thou hast redeemed;	עַם־זוּ גָּאָלְתָּ
Thou hast guided [them] in thy strength	נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ
unto the habitation of thy holiness.	אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ
14. Peoples have heard,	14. שָׁמְעוּ עַמִּים
they trembled;	יִרְגָּזוּן
[1]Trembling seized	חִיל אָחַז
the inhabitants of Philistia.	יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃
15. Then were [2]terrified	15. אָז נִבְהֲלוּ
the dukes of Edom:	אַלּוּפֵי אֱדוֹם
The [3]mighty men of Moab,	אֵילֵי מוֹאָב
shaking seized them;	יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד
Melted were	נָמֹגוּ
all the inhabitants of Canaan.	כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃
16. Upon them fell	16. תִּפֹּל עֲלֵיהֶם
terror and dread;	אֵימָתָה וָפַחַד
By the greatness of thy arm	בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ
they were silent as a stone;	יִדְּמוּ כָּאָבֶן
Until [there] passed over thy people, O Lord,	עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה
Until [there] passed over	עַד־יַעֲבֹר
the people which thou hast purchased.	עַם־זוּ קָנִיתָ׃
17. Thou wilt bring them in,	17. תְּבִאֵמוֹ
and thou wilt plant them	וְתִטָּעֵמוֹ
in the mountain of thy inheritance,	בְּהַר נַחֲלָתְךָ
The place,	מָכוֹן
which, O Lord, thou hast made for thy dwelling;	לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
The sanctuary, O Lord, [which] thy hands have established.	מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃
18. The Lord will reign	18. יְהוָה יִמְלֹךְ
for ever and ever.	לְעֹלָם וָעֶד׃
19. [4]When the horse[s] of Pharaoh came	19. כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה
with his chariot[s] and with his horsemen	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
into the sea,	בַּיָּם
and the Lord brought back upon them	וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
the waters of the sea;	אֶת־מֵי הַיָּם
[5]and the children of Israel	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
walked on dry ground	הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
in the midst of the sea.	בְּתוֹךְ הַיָּם׃
20. Then took	20. וַתִּקַּח
Miriam the prophetess,	מִרְיָם הַנְּבִיאָה
the sister of Aaron,	אֲחוֹת אַהֲרֹן
the timbrel in her hand;	אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ
and all the women went out	וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים
after her	אַחֲרֶיהָ
with timbrels and with dances.	בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃
21. And Miriam [6]answered to them:	21. וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם
Sing ye to the Lord,	שִׁירוּ לַיהוָה
for he is highly exalted;	כִּי־גָאֹה גָּאָה
[The] horse and his rider	סוּס וְרֹכְבוֹ
has he thrown into the sea.	רָמָה בַיָּם׃
22. And Moses caused Israel to journey	22. וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל
from the Red Sea,	מִיַּם־סוּף
and they went out	וַיֵּצְאוּ
into the wilderness of Shur;	אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
and they went three days	וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
and they did not find water.	וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃
23. And they came to Marah,	23. וַיָּבֹאוּ מָרָתָה
but they were not able	וְלֹא יָכְלוּ
to drink water from Marah,	לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
for they [were] bitter;	כִּי מָרִים הֵם
therefore	עַל־כֵּן
one called its name [7]Marah.	קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃
24. And the people murmured	24. וַיִּלֹּנוּ הָעָם
against Moses, saying:	עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
What shall we drink?	מַה־נִּשְׁתֶּה׃
25. And he cried unto the Lord,	25. וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה
and the Lord showed him a tree,	וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ
and he cast [it] into the waters;	וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם
and the waters became sweet,	וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם
there he [8]made for [9]them	שָׁם שָׂם לוֹ

1) Or, Pangs. 2) Or, amazed, confounded. 3) Heb., rams. 4) Or, for. 5) Or, but. 6) Heb., began. 7) That is: bitterness. 8) Or, put. 9) Heb., him.

statute and [1]ordinance,	חֹק וּמִשְׁפָּט
and there he tried [2]them.	וְשָׁם נִסָּהוּ׃
26. And he said:	26. וַיֹּאמֶר
If thou wilt diligently hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and what is right in his eyes	וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
wilt thou do,	תַּעֲשֶׂה
and thou wilt give ear to his commandments,	וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו
and thou wilt keep all his statutes,	וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו
all the diseases,	כָּל־הַמַּחֲלָה
which I have put	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
upon the Egyptians,	בְמִצְרַיִם
I will not put upon thee;	לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ
for I [am] the Lord thy healer.	כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
27. And they came to Elim;	27. וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
and there [were] twelve springs of water	וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
and seventy palm trees;	וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
and they encamped there by the waters.	וַיַּחֲנוּ שָׁם עַל־הַמָּיִם׃

טז CAP. XVI.

1. And they journeyed from Elim,	1. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
and [there] came	וַיָּבֹאוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the wilderness of Sin,	אֶל־מִדְבַּר־סִין
which is between Elim	אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם
and (between) Sinai,	וּבֵין סִינָי
on the fifteenth day	בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the second month	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
after their departing	לְצֵאתָם
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2. And [there] murmured	2. וַיִּלּוֹנוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
against Moses and (against) Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
in the wilderness.	בַּמִּדְבָּר׃
3. And [there] said unto them	3. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Would that we had died	מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ
by the hand of the Lord	בְיַד־יְהוָה
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
when we sat	בְּשִׁבְתֵּנוּ
by the pot of (the) flesh,	עַל־סִיר הַבָּשָׂר
when we ate bread to [3]the full;	בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע
for you have brought us out	כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ
unto this wilderness,	אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
to kill	לְהָמִית
this whole assembly	אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה
with hunger.	בָּרָעָב׃
4. And the Lord said unto Moses;	4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
I will rain for you	הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם
bread from the heaven;	לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
and the people shall go out,	וְיָצָא הָעָם
and they shall gather	וְלָקְטוּ
the [4]portion of [every] day in its day;	דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
in order that I may try [2]them,	לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
whether [5]they will walk in my law,	הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי
or not.	אִם־לֹא׃
5. And it shall come to pass, on the sixth day,	5. וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
when they shall prepare	וְהֵכִינוּ
what they bring in,	אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ
that it shall be twice as much	וְהָיָה מִשְׁנֶה
as what they gather	עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ
[6]day [by] day.	יוֹם ׀ יוֹם׃
6. And Moses and Aaron said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto all the children of Israel:	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[In the] evening, then you shall know	עֶרֶב וִידַעְתֶּם
that the Lord brought you out	כִּי יְיָ הוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7. And [in the] morning, then you shall see	7. וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם
the glory of the Lord,	אֶת־כְּבוֹד יְהוָה
for he hears	בְּשָׁמְעוֹ
your murmurings	אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם

1) Or, judgment. 2) Heb., him. 3) Or, satiety. 4) Heb., matter. 5) Heb., he. 6) Or, daily.

against the Lord;	עַל-יְהוָֹה
and what [are] we,	וְנַחְנוּ מָה
that you murmur against us?	כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃
8. And Moses said:	8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
[1]When the Lord will give you in the morning	בְּתֵת יְיָ לָכֶם בָּעֶרֶב
flesh to eat,	בָּשָׂר לֶאֱכֹל
and bread in the morning to the full;	וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ
for the Lord hears	בִּשְׁמֹעַ יְהוָֹה
your murmurings	אֶת-תְּלֻנֹּתֵיכֶם
which you [are] murmuring	אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם
against him:	עָלָיו
and what [are] we?	וְנַחְנוּ מָה
not against us [are] your murmurings,	לֹא-עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם
but against the Lord.	כִּי עַל-יְהוָֹה׃
9. And Moses said	9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:	אֶל-אַהֲרֹן
Say unto all the congregation	אֱמֹר אֶל-כָּל-עֲדַת
of the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Come near before the Lord;	קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָֹה
for he has heard	כִּי שָׁמַע
your murmurings.	אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
10. And it came to pass, as Aaron [was] speaking	10. וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן
unto all the congregation	אֶל-כָּל-עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
that they turned towards the wilderness,	וַיִּפְנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר
and, behold, the glory of the Lord	וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָֹה
appeared in the cloud.	נִרְאָה בֶּעָנָן׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
11. And the Lord spoke unto Moses,	11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
12. I have heared	12. שָׁמַעְתִּי
the murmurings	אֶת-תְּלוּנֹּת
of the children of Israel;	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
speak unto them, saying:	דַּבֵּר אֲלֵהֶם, לֵאמֹר
[2]Toward evening	בֵּין הָעַרְבַּיִם
you shall eat flesh,	תֹּאכְלוּ בָשָׂר
and in the morning you shall be filled with bread:	וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ לָחֶם
and you shall know	וִידַעְתֶּם
that I [am] the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
13. And it came to pass in the evening,	13. וַיְהִי בָעֶרֶב
that the quail[s] came up,	וַתַּעַל הַשְּׂלָו
and covered the camp;	וַתְּכַס אֶת-הַמַּחֲנֶה
and in the morning	וּבַבֹּקֶר
was a layer of dew	הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל
around the camp.	סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
14. And [then] went up	14. וַתַּעַל
the layer of the dew,	שִׁכְבַת הַטָּל
and, behold, upon the face of the wilderness	וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר
[was something] [3]small,	דַּק
[4]scale-like,	מְחֻסְפָּס
small as the hoar-frost upon the earth.	דַּק כַּכְּפֹר עַל-הָאָרֶץ׃
15. And the children of Israel saw [it],	15. וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
and they said	וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל-אָחִיו
What [is] that?	מָן הוּא
for they did not know	כִּי לֹא יָדְעוּ
what it [was]:	מַה-הוּא
and Moses said unto them:	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם
It [is] the bread	הוּא הַלֶּחֶם
which the Lord has given to you	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָֹה לָכֶם
for food.	לְאָכְלָה׃
16. This [is] the thing	16. זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded:	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
Gather of it	לִקְטוּ מִמֶּנּוּ
every man according to his eating;	אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
an [5]omer for [every] head,	עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת
[according to] the number of your souls,	מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
[every] man for those who [are] in his tent	אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ
shall you take [it].	תִּקָּחוּ׃
17. And the children of Israel did so;	17. וַיַּעֲשׂוּ-כֵן
	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they gathered,	וַיִּלְקְטוּ

1) I. e. [That shall be] when, etc. 2) Heb., between the two evenings. 3) Or, fine. 4) Or, grain-like: flaky. 5) "Omer" is a dry measure, the tenth part of an ephah. See 16: 36.

one much, and one little.	הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃
18. And they measured [it] with the omer,	18. וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר
and he that gathered much had nothing over,	וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
and he that gathered little	וְהַמַּמְעִיט
had no lack;	לֹא הֶחְסִיר
every man according to his eating	אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ
they gathered.	לָקָטוּ׃
19. And Moses said	19. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto them:	אֲלֵהֶם
Let no man leave of it	אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
20. But they did not hearken	20. וְלֹא־שָׁמְעוּ
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
and [some] men left	וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים
of it	מִמֶּנּוּ
until morning,	עַד־בֹּקֶר
and it bred worms,	וַיָּרֻם תּוֹלָעִים
and it stank;	וַיִּבְאַשׁ
and Moses was angry against them.	וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה
21. And they gathered it	21. וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
morning by morning,	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
every man according to his eating;	אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
and [when] the sun waxed hot,	וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
then it melted.	וְנָמָס׃
22. And it came to pass, on the sixth day	22. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
they gathered double bread,	לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה
two omers for [every] one;	שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
and [there] came	וַיָּבֹאוּ
all the chiefs of the congregation,	כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
and they told [it] to Moses.	וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃
23. And he said unto them:	23. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
That [is] what the Lord has spoken:	הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
A rest day,	שַׁבָּתוֹן
a holy [1]sabbath to the Lord	שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה
[is] to-morrow;	מָחָר

what you will bake	אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
bake,	אֵפוּ
and what you will cook	וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ
cook,	בַּשֵּׁלוּ
and all that remains	וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף
lay up for you	הַנִּיחוּ לָכֶם
[2]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת
until the morning.	עַד־הַבֹּקֶר׃
24. And they laid it up	24. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ
until the morning,	עַד־הַבֹּקֶר
as Moses has commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
and it did not stink,	וְלֹא הִבְאִישׁ
nor was therein any worm.	וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Eat it to-day,	אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
for a [1]sabbath [is] to-day to the Lord;	כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה
to-day you will not find [it]	הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
in the field.	בַּשָּׂדֶה׃
26. Six days	26. שֵׁשֶׁת יָמִים
you shall gather it;	תִּלְקְטֻהוּ
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] [1]sabbath,	שַׁבָּת
none shall be in it.	לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
27. And it came to pass,	27. וַיְהִי
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
went out [some] of the people	יָצְאוּ מִן־הָעָם
to gather;	לִלְקֹט
but they found none.	וְלֹא מָצָאוּ׃
28. And the Lord said unto Moses:	28. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
How long will you refuse	עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם
to keep my commandments	לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
and my laws?	וְתוֹרֹתָי׃
29. See,	29. רְאוּ
[3]that the Lord has given to you	כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם
the [1]sabbath,	הַשַּׁבָּת
therefore he gives you	עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם

1) I. e., rest day. 2) Or, in keeping. 3) Or, because.

on the sixth day	בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
bread for two days;	לֶחֶם יוֹמָיִם
remain you every man in his place,	שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו
let no man go out of his place	אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
on the seventh day.	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
30. And the people rested	30. וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם
on the seventh day.	בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃
31. And the house of Israel called	31. וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל
its name Manna;	אֶת־שְׁמוֹ מָן
and it was like coriander seed,	וְהוּא כְּזֶרַע גַּד
white,	לָבָן
and its taste [was]	וְטַעְמוֹ
like cake with honey.	כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃
32. And Moses said:	32. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
This [is] the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded:	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
An omerful of it	מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ
shall be [1]kept	לְמִשְׁמֶרֶת
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
in order that they may see	לְמַעַן ׀ יִרְאוּ
the bread	אֶת־הַלֶּחֶם
which I gave you to eat	אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
when I brought you out	בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
33. And Moses said	33. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Take one [2]basket,	קַח צִנְצֶנֶת אַחַת
and put therein	וְתֶן־שָׁמָּה
an omerful of manna,	מְלֹא־הָעֹמֶר מָן
and lay it up	וְהַנַּח אֹתוֹ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
[1]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
34. As the Lord has commanded	34. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
(unto) Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
so did Aaron lay it up	וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן
before the testimony,	לִפְנֵי הָעֵדֻת
[1]to be kept.	לְמִשְׁמָרֶת׃
35. And the children of Israel	35. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
ate the manna	אָכְלוּ אֶת־הַמָּן
forty year[s],	אַרְבָּעִים שָׁנָה
until they came	עַד־בֹּאָם
unto an inhabited land;	אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת
the manna they did eat	אֶת־הַמָּן אָכְלוּ
until they came	עַד־בֹּאָם
unto the border of the land of Canaan.	אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃
36. And the omer	36. וְהָעֹמֶר
is the tenth [part] of the [3]ephah.	עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃

יז Cap. XVII.

שְׁבִיעִי שְׁבִיעִי

1. And all the congregation of Israel journeyed	1. וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from the wilderness of Sin,	מִמִּדְבַּר סִין
according to their journeys,	לְמַסְעֵיהֶם
[4]by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
and they encamped in Rephidim;	וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים
and there was no water	וְאֵין מַיִם
to drink [for] the people.	לִשְׁתֹּת הָעָם׃
2. And the people quarrelled	2. וַיָּרֶב הָעָם
with Moses,	עִם־מֹשֶׁה
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Give us water that we may drink;	תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה
and Moses said unto them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה
Why do you quarrel with me?	מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי
why do you try the Lord?	מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃
3. And the people thirsted there	3. וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם
for water:	לַמַּיִם
and the people murmured against Moses,	וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה
and said:	וַיֹּאמֶר

1) Or, in keeping. 2) Or, pot, flask, pitcher. 3) "Ephah" is a certain corn measure. 4) Heb., upon the mouth of, etc.

לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ	why, then, hast thou brought us up
מִמִּצְרַיִם	from Egypt,
לְהָמִית אֹתִי	to kill me
וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי	and my children and my cattle
בַּצָּמָא :	with thirst?
4. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ	4. And Moses cried unto the Lord,
לֵאמֹר	saying:
מָה אֶעֱשֶׂה	What shall I do
לָעָם הַזֶּה	to this people?
עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי :	a little more,[1] and they will stone me.
5. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	5. And the Lord said unto Moses;
עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם	Pass on before the people,
וְקַח אִתְּךָ	and take with thee
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל	[some] of the elders of Israel;
וּמַטְּךָ	and thy staff,
אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ	with which thou hast smitten
אֶת־הַיְאֹר	the river,
קַח בְּיָדְךָ	take in thy hand,
וְהָלָכְתָּ :	and go.
6. הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם	6. Behold, I will stand before thee there
עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב	upon the rock in Horeb;
וְהִכִּיתָ בַצּוּר	and thou shalt smite (on) the rock,
וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם	and [there] will come out of it water,
וְשָׁתָה הָעָם	and the people will drink;
וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה	and Moses did so
לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל :	before the eyes of the elders of Israel
7. וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם	7. And [2]he called the name of the place
מַסָּה וּמְרִיבָה	[3]Massah and [4]Meribah,
עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	because of the quarrelling of the children of Israel,
וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה	and because of their trying the Lord,
לֵאמֹר	saying:
הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ	Is the Lord in our midst,
אִם־אָיִן :	or not?
8. וַיָּבֹא עֲמָלֵק	8. Then came Amalek,
וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל	and fought with Israel
בִּרְפִידִם :	in Rephidim.
9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	9. And Moses said
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ	unto Joshua:
בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים	Choose for us men,
וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק	and go out, fight against Amalek;
מָחָר אָנֹכִי נִצָּב	to-morrow I will stand
עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה	on the top of the hill
וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי	with the staff of God in my hand.
10. וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ	10. And Joshua did
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה	as Moses had said to him,
לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק	to fight against Amalek;
וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר	and Moses, Aaron, and Hur
עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה :	went up [to] the top of the hill.
11. וְהָיָה	11. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה	when Moses held up
יָדוֹ	his hand,
וְגָבַר יִשְׂרָאֵל	then Israel prevailed;
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ	and when he let down his hand,
וְגָבַר עֲמָלֵק :	then Amalek prevailed.
12. וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים	12. But Moses hands [became] heavy;
וַיִּקְחוּ־אֶבֶן	then they took a stone,
וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו	and they put [it] under him,
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ	and he sat on it;
וְאַהֲרֹן וְחוּר	and Aaron and Hur
תָּמְכוּ בְיָדָיו	supported his hands,
מִזֶּה אֶחָד	from this [side] one,
וּמִזֶּה אֶחָד	and from this [side] one;
וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה	and his hands were steady
עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ :	until the going down of the sun.
13. וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ	13. And Joshua defeated
אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ	Amalek and his people
לְפִי־חָרֶב :	with the edge of the sword.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord said:
כְּתֹב זֹאת	Write this
זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר	[as] a memorial in the book,

1) I. e., but little is wantnig, and, etc. 2) Or, one. 3) I. e., trial, temptation. 4) I. e., quarrel.

and [1]rehearse [it] in the ears of Joshua,	וְשִׂים בְּאׇזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ
[2]that I will utterly wipe off	כִּי מָחֹה אֶמְחֶה
the remembrance of Amalek	אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
from under the heaven.	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
15. And Moses built an altar,	15. וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ
and he called its name	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
Adonay Nissy.[3]	יְהוָה ׀ נִסִּי׃
16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
[4]The Lord has sworn:	כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ
The Lord will have war against Amalek	מִלְחָמָה לַיְיָ בַּעֲמָלֵק
from generation to generation.	מִדֹּר דֹּר׃

YITHRO יִתְרוֹ

יח CAP. XVIII.

1. And [there] heard Jethro,	1. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ
the priest of Midian,	כֹהֵן מִדְיָן
the father-in-law of Moses,	חֹתֵן מֹשֶׁה
all that God had done for Moses,	אֵת כׇּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה
and for Israel his people,	וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
that the Lord brought out	כִּי־הוֹצִיא יְהוָה
Israel	אֶת־יִשְׂרָאֵל
from Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
2. And [there] took Jethro,	2. וַיִּקַּח יִתְרוֹ
the father-in-law of Moses,	חֹתֵן מֹשֶׁה
Zipporah,	אֶת־צִפֹּרָה
Moses' wife,	אֵשֶׁת מֹשֶׁה
[5]after he had sent her away.	אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃
3. And her two sons;	3. וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ
[of] whom the name of one	אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד
[was] Gershom,	גֵּרְשֹׁם
for he said:	כִּי אָמַר
A sojourner I have been	גֵּר הָיִיתִי
in a strange land.	בְּאֶרֶץ נׇכְרִיָּה׃
4. And the name of one	4. וְשֵׁם הָאֶחָד
[was] Eliezer.	אֱלִיעֶזֶר
for the God of my father	כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי
[was] (in) my help,	בְּעֶזְרִי
and he delivered me	וַיַּצִּלֵנִי
from the sword of Pharaoh.	מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃
5. And [there] came Jethro,	5. וַיָּבֹא יִתְרוֹ
the father in law of Moses,	חֹתֵן מֹשֶׁה
and his sons. and his wife	וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
into the wilderness	אֶל־הַמִּדְבָּר
where he [was] encapming.	אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם
[at] the mount of God.	הַר הָאֱלֹהִים׃
6. And he [6]said unto Moses:	6. וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
I. thy father-in-law Jethro,	אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ
[am] coming unto thee,	בָּא אֵלֶיךָ
and thy wife and her two sons	וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ
with her.	עִמָּהּ׃
7. And Moses went out	7. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
to meet his father-in-law,	לִקְרַאת חֹתְנוֹ
and he prostrated himself,	וַיִּשְׁתַּחוּ
and he kissed him.	וַיִּשַּׁק־לוֹ
and thy asked each other	וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
about [their] welfare.	לְשָׁלוֹם
and they came into the tent.	וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃
8 And Moses told to his father-in-law	8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ
all that the Lord had done	אֵת כׇּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
to Pharaoh and to the Egyptians	לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם
on account of Israel.	עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל
all the trouble	אֵת כׇּל־הַתְּלָאָה
which met them in the way,	אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ
and [how] the Lord delivered them.	וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃
9 And Jethro rejoiced	9. וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ
over all the goodness	עַל כׇּל־הַטּוֹבָה
which the Lord had done	אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
to Israel.	לְיִשְׂרָאֵל
that he had delivered him	אֲשֶׁר הִצִּילוֹ

1) Heb.. put. 2) Or, for. 3) I. e., the Lord is my banner 4) Heb.. because [there is] a hand against the throne of the Lord. 5) Or. after her being sent away. 6) I. e., he sent word.

out of the hand of the Egyptians.	מִיַּד מִצְרָיִם׃
10. And Jethro said:	10. וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
Blessed [be] the Lord	בָּרוּךְ יְהוָה
who has delivered you	אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם
out of the hand of the Egyptians,	מִיַּד מִצְרַיִם
and out of the hand of Pharaoh;	וּמִיַּד פַּרְעֹה
woh has delivered the people	אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם
from under the hand of the Egyptians.	מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃
11. Now I know	11. עַתָּה יָדַעְתִּי
that the Lord is greater	כִּי־גָדוֹל יְהוָה
than all the gods;	מִכָּל־הָאֱלֹהִים
[1]for by the [very] thing	כִּי בַדָּבָר
[1]wherein they sinned presumptuously	אֲשֶׁר זָדוּ
[1][was punishment brought] upon them.	עֲלֵיהֶם׃
12. And [there] took Jethro,	12. וַיִּקַּח יִתְרוֹ
the father-in-law of Moses,	חֹתֵן מֹשֶׁה
a burnt offering and sacrifices	עֹלָה וּזְבָחִים
for God;	לֵאלֹהִים
and Aaron came,	וַיָּבֹא אַהֲרֹן
and all the elders of Israel,	וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
to eat bread	לֶאֱכָל־לֶחֶם
with Moses' father-in-law	עִם־חֹתֵן־מֹשֶׁה
before God.	לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
13. And it came to pass on the morrow	13. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
that Moses sat	וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה
to judge the people;	לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
and the people stood [2]b~ Moses	וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה
from the morning until the evening.	מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב
14. And Moses' father-in-law saw	14. וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה
all that he did to the people,	אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
What [is] this thing	מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
which thou doest	אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
to the people?	לָעָם
why sittest thou	מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב
thyself alone,	לְבַדֶּךָ
and all the people stand [2]by thee	וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ
from evening until morning?	מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃
15. And Moses said	15. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
to his father-in-law:	לְחֹתְנוֹ
Because the people come unto me	כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם
to inquire of God.	לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃
16. When they have a matter,	16. כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר
[3]they come unto me,	בָּא אֵלַי
and I judge	וְשָׁפַטְתִּי
between a man and [between] his neighbor,	בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ
and I make [them] know	וְהוֹדַעְתִּי
the statutes of God	אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
and his laws.	וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃
17. And Moses' father-in-law said	17. וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה
unto him:	אֵלָיו
Not good [is] the thing	לֹא־טוֹב הַדָּבָר
which thou doest.	אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
18. Thou wilt surely wear out,	18. נָבֹל תִּבֹּל
[4]both thou	גַּם־אַתָּה
[4]and this people	גַּם־הָעָם הַזֶּה
which [is] with thee;	אֲשֶׁר עִמָּךְ
for the thing is [too] heavy for thee;	כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
thou art not able to do it	לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ
thyself alone.	לְבַדֶּךָ׃
19. Now, hearken to my voice,	19. עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי
I will give thee counsel,	אִיעָצְךָ
and may God be with thee;	וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
be thou for the people	הֱיֵה אַתָּה לָעָם
before God,[5]	מוּל הָאֱלֹהִים
and bring thou	וְהֵבֵאתָ אַתָּה
the matters	אֶת־הַדְּבָרִים
unto God.	אֶל־הָאֱלֹהִים׃
20. And thou shalt [6]admonish them	20. וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם
[concerning] the statutes	אֶת־הַחֻקִּים

1) Or, yea, in the thing wherein they dealt proudly against them; or, for in the thing wherein they dealt proudly [he was] above them. 2) Or, about, around. 3) Heb., he comes. 4) Heb., also. 5) I. e. a mediator with God. 6) Or, teach.

וְאֶת־הַתּוֹרֹת	and the laws;
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם	and thou shalt make known to them
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ	the way in which they should walk,
וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה	and the work
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃	which they should do.
21. וְאַתָּה תֶחֱזֶה	21. And thou shalt [1]select
מִכָּל־הָעָם	out of all the people
אַנְשֵׁי־חַיִל	men of ability,
יִרְאֵי אֱלֹהִים	God fearing [men],
אַנְשֵׁי אֱמֶת	men of truth,
שֹׂנְאֵי בָצַע	hating unjust gain;
וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם	and thou shalt place [such] over them,
שָׂרֵי אֲלָפִים	[as] rulers of thousands,
שָׂרֵי מֵאוֹת	rulers of hundreds,
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים	rulers of fifties,
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃	and rulers of tens.
22. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם	22. And they shall judge the people
בְּכָל־עֵת	at all times;
וְהָיָה	and it shall be,
כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל	every great matter
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ	they shall bring unto thee,
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן	but every small matter
יִשְׁפְּטוּ־הֵם	they shall judge themselves;
וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ	and make [it] easier for thee,
וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃	and let them bear [the burden] with thee.
23. אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה	23. If this thing
תַּעֲשֶׂה	thou shalt do,
וְצִוְּךָ אֱלֹהִים	and God command thee [so],
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד	then thou wilt be able to [2]stand,
וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה	and also all this people
עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא	will come to its place
בְשָׁלוֹם׃	in peace.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
24. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה	24. And Moses hearkened
לְקוֹל חֹתְנוֹ	to the voice of his father-in-law,

וַיַּעַשׂ	and he did
כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃	all that he had said.
25. וַיִּבְחַר מֹשֶׁה	25. And Moses chose
אַנְשֵׁי־חַיִל	men of ability
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל	from all Israel,
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים	and he made them heads
עַל־הָעָם	over the people,
שָׂרֵי אֲלָפִים	rulers over thousands,
שָׂרֵי מֵאוֹת	rulers over hundreds,
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים	rulers over fifties,
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃	and rulers over tens.
26. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם	26. And they judged the people
בְּכָל־עֵת	at all times;
אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה	the hard matter
יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה	they brought unto Moses,
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן	but every small matter
יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃	they judged themselves.
27. וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה	27. And Moses [3]sent away
אֶת־חֹתְנוֹ	his father-in-law;
וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃	and he went [4]his way into his land.

יט — Cap. XIX.

רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי	1. In the third month
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	after the departing of the children of Israel
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	out of the land of Egypt,
בַּיּוֹם הַזֶּה	on this day
בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃	they came [into] the wilderness of Sinai.
2. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים	2. And they journeyed from Rephidim,
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי	and they came [into] the wilderness of Sinai,
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר	and they encamped in the wilderness;
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל	and there Israel encamped
נֶגֶד הָהָר׃	[5]before the mountain.
3. וּמֹשֶׁה עָלָה	3. And Moses went up
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God,
וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָֹה	and the Lord called unto him
מִן־הָהָר	from the mountain,

1) Heb., look for. 2) Or, endure. 3) Or, let his father-in-law depart. 4) Heb., for himself. 5) Or, opposite

saying:	לֵאמֹר
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
to the house of Jacob,	לְבֵית יַעֲקֹב
and tell to the children of Israel:	וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
4. You have seen	4. אַתֶּם רְאִיתֶם
what I did	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
to the Egyptians,	לְמִצְרָיִם
and [how] I bore you	וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם
on eagle's wings.	עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
and I brought you unto me.	וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי:
5. Now therefore,	5. וְעַתָּה
if you will indeed hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
to my voice,	בְּקֹלִי
and you will keep my covenant,	וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי
then you shall be to me a [1]peculiar treasure	וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה
[2]from among all the peoples;	מִכָּל־הָעַמִּים
for all the earth is mine.	כִּי לִי כָּל־הָאָרֶץ:
6. And you shall be unto me	6. וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
a kingdom of priests,	מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים
and a holy nation;	וְגוֹי קָדוֹשׁ
these are the words	אֵלֶּה הַדְּבָרִים
which thou shalt speak	אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
7. And Moses came,	7. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and he called for the elders of Israel,	וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם
and he laid before them	וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
all these words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which the Lord had commanded him.	אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:
8. And all the people answered	8. וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם
together,	יַחְדָּו
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
All that the Lord has spoken	כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
we will do:	נַעֲשֶׂה
and Moses brought back	וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה

the words of the people	אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה:
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
Behold, I come unto thee	הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
in a thick cloud,	בְּעַב הֶעָנָן
in order that the people may hear	בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם
when I speak with thee,	בְּדַבְּרִי עִמָּךְ
and also (in) thee	וְגַם־בְּךָ
they may believe for ever;	יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
and Moses told	וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
the words of the people	אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה:
10. And the Lord said unto Moses:	10. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
Go unto the people,	לֵךְ אֶל־הָעָם
and sanctify them	וְקִדַּשְׁתָּם
to-day and to-morow,	הַיּוֹם וּמָחָר
and let them wash their garments.	וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם:
11. And let them be prepared	11. וְהָיוּ נְכֹנִים
for the third day;	לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
for on the third day	כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
the Lord will come down	יֵרֵד יְהוָה
before the eyes of all the people	לְעֵינֵי כָל־הָעָם
upon the mount of Sinai.	עַל־הַר סִינָי:
12. And thou shalt set bounds [to] the people	12. וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם
round about,	סָבִיב
saying:	לֵאמֹר
Be careful for yourselves,	הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
[not to] go up into the mountain,	עֲלוֹת בָּהָר
or touch its border;	וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
every one touching the mount	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת:
13. No hand shall touch him,	13. לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד
but he shall surely be stoned,	כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל
or he shall surely be shot through;	אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
whether [it be] beast or man	אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ
shall not live;	לֹא יִחְיֶה

1) Or, personal possession. 2) Or, above all, etc.

בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל	when the [1]trumpet sounds long,
הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃	they [2]shall come up to the mount.
14. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה	14. And Moses went down
מִן־הָהָר	from the mount
אֶל־הָעָם	unto the people,
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם	and he sanctified the people;
וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃	and they washed their garments.
15. וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם	15. And he said unto the people:
הֱיוּ נְכֹנִים	Be prepared
לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים	for the third day;
אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃	do not come near (unto) a woman.
16. וַיְהִי	16. And it came to pass
בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
בִּהְיֹת הַבֹּקֶר	when it was morning,
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים	that [there] were thunders and lightnings,
וְעָנָן כָּבֵד	and a [3]heavy cloud
עַל־הָהָר	upon the mount,
וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד	and a very [4]strong voice of a [1]trumpet;
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם	and [there] trembled all the people
אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃	that [were] in the camp.
17. וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה	17. And Moses brought out
אֶת־הָעָם	the people,
לִקְרַאת הָאֱלֹהִים	to meet God,
מִן־הַמַּחֲנֶה	out of the camp;
וַיִּתְיַצְּבוּ	and they stood
בְּתַחְתִּית הָהָר׃	at the lower part of the mount.
18. וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ	18. And the whole of the mount of Sinai smoked,
מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ	because the Lord [5]came down upon it in fire;
וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ	and its smoke [6]went up
כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן	as the smoke of a furnace,
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד	and the whole mount quaked greatly
19. וַיְהִי	19. And it came to pass,
קוֹל הַשּׁוֹפָר	[while] the voice of the [1]trumpet
הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד	waxed [7]very [4]strong,
מֹשֶׁה יְדַבֵּר	Moses spoke,
וְהָאֱלֹהִים	and God
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃	answered him by a voice.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
20. וַיֵּרֶד יְהוָה	20. And the Lord came down
עַל־הַר סִינַי	upon the mount of Sinai,
אֶל־רֹאשׁ הָהָר	unto the top of the mount;
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה	and the Lord called (to) Moses
אֶל־רֹאשׁ הָהָר	unto the top of the mount,
וַיַּעַל מֹשֶׁה׃	and Moses went up.
21 וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה	21. And the Lord said unto Moses:
רֵד הָעֵד בָּעָם	Go down, [8]warn the people,
פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה	lest they break through unto the Lord
לִרְאוֹת	to [9]see,
וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃	and many of them [10]fall.
22. וְגַם הַכֹּהֲנִים	22. And also the priests
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה	who come near unto the Lord,
יִתְקַדָּשׁוּ	shall sanctify themselves,
פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃	lest the Lord break forth among them.
23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יי	23. And Moses said unto the Lord:
לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת	The people cannot come up
אֶל־הַר סִינָי	unto the mount of Sinai;
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ	for thou hast warned us,
לֵאמֹר	saying:
הַגְבֵּל אֶת־הָהָר	Set bounds [to] the mount,
וְקִדַּשְׁתּוֹ׃	and sanctify it.
24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה	24. And the Lord said unto him:
לֶךְ־רֵד	Go, get thee down,
וְעָלִיתָ אַתָּה	and [then] come up, thou
וְאַהֲרֹן עִמָּךְ	and Aaron with thee;
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם	but the priests and the people
אַל־יֶהֶרְסוּ	let them not break through
לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה	to come up unto the Lord,
פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃	lest he break forth among them.
25. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה	25. And Moses went down
אֶל־הָעָם	unto the people,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃	and he [11]said [it] unto them.

1) Or, ram's horn. 2) Or, may. 3) Or, thick. 4) Or, loud. 5) Or, descended. 6) Or, ascended. 7) Or, louder and louder. 8) Or, charge. 9) Or, gaze. 10) I. e., perish. 11) Or, told.

CAP. XX. כ

1. And God spoke	1. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
all these words.	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
saying:	לֵאמֹר׃
2. I [am] the Lord thy God,	2. אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the house of [1]slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים׃
3. Thou shalt not have	3. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
other gods	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
[2]before me.	עַל־פָּנָי׃
4. Thou shalt not make for thyself	4. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ
a graven image,	פֶסֶל
nor [3]any form	וְכָל־תְּמוּנָה
that [is] in the heaven	אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀
(from) above,	מִמַּעַל
or that [is] in the earth	וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
(from) beneath,	מִתָּחַת
or that [is] in the water	וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם
(from) under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
5. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,	5. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
nor serve them;	וְלֹא תָעָבְדֵם
for I the Lord thy God	כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[am] a jealous God,	אֵל קַנָּא
visiting	פֹּקֵד
the iniquity of fathers	עֲוֺן אָבֹת
upon children,	עַל־בָּנִים
upon the third generation	עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon the fourth generation	וְעַל־רִבֵּעִים
of them that hate me.	לְשֹׂנְאָי׃
6. And [5]showing kindness	6. וְעֹשֶׂה חֶסֶד
to [6]thousands	לַאֲלָפִים
of them that love me.	לְאֹהֲבַי
and keep my commandments.	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃
7. Thou shalt not [7]take	7. לֹא תִשָּׂא

the name of the Lord thy God	אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[8]in vain;	לַשָּׁוְא
for the Lord will not [9]hold guiltless	כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
him that takes	אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא
his mame	אֶת־שְׁמוֹ
[8]in vain.	לַשָּׁוְא׃
8. Remember	8. זָכוֹר
the sabbath day	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
to [10]sanctify it.	לְקַדְּשׁוֹ׃
9. Six days [11]shalt thou labor,	9. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ
all thy work.	כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
10. But the seventh day	10. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] a sabbath to the Lord thy God;	שַׁבָּת לַיָי אֱלֹהֶיךָ
[in it] thou shalt not do	לֹא־תַעֲשֶׂה
any work,	כָל־מְלָאכָה
thou, nor thy son, nor thy daughter,	אַתָּה ׀ וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
thy man-servant, nor thy maid-servant,	עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
nor thy cattle,	וּבְהֶמְתֶּךָ
nor thy sojourner	וְגֵרְךָ
that [is] within thy gates.	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃
11. For [in] six days	11. כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים
the Lord made	עָשָׂה יְהוָה
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
the sea,	אֶת־הַיָּם
and all that [is] in them,	וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
and he rested on the seventh day;	וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
therefore the Lord blessed	עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה
the sabbath day,	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
and he [01]sanctified it.	וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃
12. Honor	12. כַּבֵּד
thy father and thy mother;	אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
in order that thy days may be long	לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

---

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing, 6) Or, a thousand generations; or, the thousandth generation. 7) Or, utter. 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or, leave unpunished. 10) Or, keep it holy. 11) Or, mayest.

gives thee.	נֹתֵן לָךְ׃
13. Thou shalt [1]not kill.	13. לֹא תִרְצָח
Thou shalt not commit adultery.	לֹא תִנְאָף
Thou shalt not steal.	לֹא תִגְנֹב
Thou shalt not witness against thy neighbor	לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ
[as] a false witness.	עֵד שָׁקֶר׃
14. Thou shalt not covet	14. לֹא תַחְמֹד
thy neighbor's house,	בֵּית רֵעֶךָ
thou shalt not covet	לֹא תַחְמֹד
thy neighbor's wife,	אֵשֶׁת רֵעֶךָ
nor his man-servant, nor his maid-servant,	וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
nor his ox, nor his ass,	וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ
nor anything that is thy neighbor's.	וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
15. And all the people [2]perceived	15. וְכָל־הָעָם רֹאִים
the thunders,	אֶת־הַקּוֹלֹת
and the lightnings,	וְאֶת הַלַּפִּידִם
and the voice of the trumpet,	וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
and the mountain smoking;	וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן
and the people saw it,	וַיַּרְא הָעָם
and they [3]shook,	וַיָּנֻעוּ
and they stood afar off.	וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃
16. And they said unto Moses:	16. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Speak thou with us,	דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ
and we will hear;	וְנִשְׁמָעָה
but let not God speak with us,	וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
lest we die.	פֶּן־נָמוּת׃
17. And Moses said	17. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Do not fear;	אַל־תִּירָאוּ
for in order to try you	כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
has God come,	בָּא הָאֱלֹהִים
and in order that his fear may be	וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ

before your faces,	עַל־פְּנֵיכֶם
that you may not sin	לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃
18. And the people stood	18. וַיַּעֲמֹד הָעָם
afar off,	מֵרָחֹק
and Moses came near	וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ
unto the thick darkness	אֶל־הָעֲרָפֶל
where God was.	אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
19. And the Lord said unto Moses:	19. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Thus thou shalt say	כֹּה תֹאמַר
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
You have seen	אַתֶּם רְאִיתֶם
that from the heaven	כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
I have [4]spoken with you.	דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃
20. You shall not make [other gods] with me;	20. לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי
Gods of silver,	אֱלֹהֵי כֶסֶף
or gods of gold	וֵאלֹהֵי זָהָב
you shall not make for yourselves.	לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃
21. An altar of earth	21. מִזְבַּח אֲדָמָה
thou shalt make for me	תַּעֲשֶׂה־לִּי
and thou shalt sacrifice upon it,	וְזָבַחְתָּ עָלָיו
thy burnt-offerings	אֶת־עֹלֹתֶיךָ
and thy peace-offerings,	וְאֶת שְׁלָמֶיךָ
thy sheep	אֶת־צֹאנְךָ
and thy oxen:	וְאֶת־בְּקָרֶךָ
in every place	בְּכָל־הַמָּקוֹם
where I will cause my name to be remembered,	אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת שְׁמִי
I will come unto thee,	אָבוֹא אֵלֶיךָ
and I will bless thee.	וּבֵרַכְתִּיךָ׃
22. And if an altar of stone	22. וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים
thou wilt make me,	תַּעֲשֶׂה־לִּי
thou shalt not build [5]it	לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן
of hewn stone,	גָּזִית
for if thou lift up thy [6]tool	כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ
upon it,	עָלֶיהָ

1) Or, do no murder. 2) Or, saw. 3) Or, trembled 4) Or, talked. 5) Heb., them. 6) Heb., sword

or unto the door-post;	אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה
and his master shall bore his ear through	וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ
with an awl;	בַּמַּרְצֵעַ
and he shall serve him [6]for ever.	וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃
7. And if a man sell	7. וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ
his daughter for a [7]maid-servant,	אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה
she shall not go out	לֹא תֵצֵא
as the men-servants go out.	כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃
8. If she be displeasing	8. אִם־רָעָה
in the eyes of her master,	בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ
[8]who has [9]appointed her for himself,	אֲשֶׁר־לא לו ק׳ יְעָדָהּ
then shall he [10]allow her to be redeemed;	וְהֶפְדָּהּ
to a strange people	לְעַם נָכְרִי
he shall have no power	לֹא־יִמְשֹׁל
to sell her,	לְמָכְרָהּ
because he deceived her.	בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃
9. And if for his son	9. וְאִם־לִבְנוֹ
he appoint her,	יִיעָדֶנָּה
after the manner of the daughters	כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת
shall he do to her	יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
10. If another [wife]	10. אִם־אַחֶרֶת
he take for himself,	יִקַּח־לוֹ
her [12]food,	שְׁאֵרָהּ
her raiment, and her [13]duty of marriage,	כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ
shall he not diminish.	לֹא יִגְרָע׃
11. And if these three	11. וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה
he do not to her,	לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ
then shall she go out for nothing,	וְיָצְאָה חִנָּם
without money.	אֵין כָּסֶף׃
12. He that smites a man,	12. מַכֵּה אִישׁ
so that he dies,	וָמֵת
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃
13. And [if] he did not lie in wait,	13. וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה
but God	וְהָאֱלֹהִים
[14]let it come into his hand,	אִנָּה לְיָדוֹ
then I will appoint for thee a place	וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם

thou hast polluted it.	וַתְּחַלְלֶהָ׃
26. [1]And thou shalt not go up	23. וְלֹא־תַעֲלֶה
by steps	בְמַעֲלֹת
[2]unto my altar,	עַל־מִזְבְּחִי
that [there] be not uncovered	אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
thy nakedness	עֶרְוָתְךָ
upon it.	עָלָיו׃

MISHPAHTIM מִשְׁפָּטִים

כא CAP. XXI.

1. And these [are] the ordinances	1. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים
which thou shalt set before them.	אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם
2. If thou buy	2. כִּי תִקְנֶה
a Hebrew [3]servant,	עֶבֶד עִבְרִי
six years shall he serve;	שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
and in the seventh	וּבַשְּׁבִעִת
he shall go out free for nothing.	יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃
3. If he come in by [4]himself,	3. אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא
he shall go out by [4]himself;	בְּגַפּוֹ יֵצֵא
if he be the husband of a woman,	אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא
then his wife shall go out with him.	וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4. If his master	4. אִם־אֲדֹנָיו
give him a wife,	יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה
and she bear to him	וְיָלְדָה־לוֹ
sons or daughters;	בָנִים אוֹ בָנוֹת
the wife and her children	הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ
shall belong to her master,	תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ
and he shall go out by [4]himself.	וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃
5. But if the servant shall plainly say:	5. וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד
I love my master,	אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי
my wife, and my children;	אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי
I will not go out free.	לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃
6. Then shall his master bring him	6. וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו
unto [5]the judges,	אֶל־הָאֱלֹהִים
and he shall bring him unto the door,	וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת

1) Or, Neither shalt, etc. 2) Heb., upon. 3) Or, bondman, slave. 4) Heb., with his body. 5) Heb. God. 6) I. e., till the jubilee. 7) Or, bondwoman, female slave. 8) Or, to whom he [i. e., her father] has, etc., or, so that he has not espoused her. 9) Or, esp[illegible]ed. 10) Or, aid. 11) Or, foreign. 12) Heb. flesh. 13) Or, conjugal right. 14) Or, deliver [illegible] unto

whither he shall flee.	אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
14. And if a man come presumptuously	14. וְכִי־יָזִד אִישׁ
upon his neighbor,	עַל־רֵעֵהוּ
to kill him with guile;	לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה
thou shalt take him from my altar,	מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ
to die.	לָמוּת׃
15. And he that smites his father, or his mother,	15. וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃
16. And he that steals a man,	16. וְגֹנֵב אִישׁ
and sells him,	וּמְכָרוֹ
or he be found in his hand,	וְנִמְצָא בְיָדוֹ
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃
17. And he that [1]curses his father, or his mother,	17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃
18. And if men quarrel,	18 וְכִי־יְרִיבוּן אֲנָשִׁים
and one smite the other	וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
with a stone, or with a fist,	בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף
and he die not,	וְלֹא יָמוּת
but he [2]fall to bed.	וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃
19. If he rise [again,]	19. אִם־יָקוּם
and walk [3]abroad	וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ
upon his staff,	עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ
then shall the smiter be quit;	וְנִקָּה הַמַּכֶּה
only he shall [4]pay for the loss of his time,	רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן
and he shall cause him to be thoroughly healed.	וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
20. And if a man smite	20. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
his man-servant,	אֶת־עַבְדּוֹ
or his maid-servant,	אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ
with a rod,	בַּשֵּׁבֶט
so that [14]he die under his hand;	וּמֵת תַּחַת יָדוֹ
he shall surely be [5]avenged.	נָקֹם יִנָּקֵם׃
21. But if a day or two	21. אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם
[14]he [6]continue,	יַעֲמֹד
he shall not be [5]avenged;	לֹא יֻקַּם
for he [is] his money.	כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃
22. And if men strive together,	22. וְכִי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים
and strike a pregnant woman,	וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה
that her children depart,	וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ
and [there] be no injury[7];	וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן
he shall surely be fined,	עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
as may lay upon him	כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו
the woman's husband;	בַּעַל הָאִשָּׁה
and he shall [8]pay by the judges.[9]	וְנָתַן בִּפְלִלִים׃
23. But if [there] be injury,[7]	23. וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה
then thou shalt give	וְנָתַתָּה
[10]soul for soul.	נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
24. Eye for eye,	24. עַיִן תַּחַת עַיִן
tooth for tooth,	שֵׁן תַּחַת שֵׁן
hand for hand,	יָד תַּחַת יָד
foot for foot.	רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃
25. Branding for branding,	25. כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה
wound for wound,	פֶּצַע תַּחַת פָּצַע
bruise for bruise.	חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה
26. And if a man smite	26. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ
the eye of his man-servant,	אֶת־עֵין עַבְדּוֹ
or the eye of his maid-servant,	אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ
and he destroy it;	וְשִׁחֲתָהּ
he shall send [11]him away free	לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
for [12]his eye.	תַּחַת עֵינוֹ׃
27. And if the tooth of his man-servant,	27. וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ
or the tooth of his maid-servant	אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ
he [13]smite;	יַפִּיל
he shall send [11]him away free	לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
for his tooth.	תַּחַת שִׁנּוֹ׃
28. And if an ox gore	28. וְכִי־יִגַּח שׁוֹר
a man,	אֶת־אִישׁ
or a woman,	אוֹ אֶת־אִשָּׁה
so that [14]he die,	וָמֵת
the ox shall surely be stoned,	סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר
and his flesh shall not be eaten;	וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ

1) Or, reviles. 2) Or, keep [his] bed. 3) Or, in the street. 4) Heb., give his sitting. 5) Or, punished. 6) Heb., stand. 7) I. e., to the woman. 8) Heb., give. 9) I.e., as the judges determine. 10) Or, life for life. 11) Or, them. 12) Or, their. 13) Heb., cause to fall. 14) Or, they.

but the owner of the ox [is] quit.	וּבַ֫עַל הַשּׁוֹר נָקִי׃
29. But if the ox were wont to gore	29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day,[1]	מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner was warned,	וְהוּעַד בִּבְעָלָיו
and he has not kept him,	וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
and it has killed	וְהֵמִית
a man, or a woman;	אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
the ox shall be stoned,	הַשּׁוֹר יִסָּקֵל
and its owner also shall be put to death.	וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת׃
30. If ransom	30. אִם־כֹּפֶר
be laid upon him,	יוּשַׁת עָלָיו
then he shall give for the redemption of his soul,	וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ
according to all that is laid	כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת
upon him.	עָלָיו׃
31. Whether it gore a son,	31. אוֹ בֵן יִגָּח
or it gore a daughter,	אוֹ־בַת יִגָּח
according to this judgment	כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
shall it be done to him.	יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
32. If a man-servant	32. אִם־עֶבֶד
the ox gore,	יִגַּח הַשּׁוֹר
or a maid-servant,	אוֹ אָמָה
thirty shekels of silver	כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים
shall [2]he give to [3]his master,	יִתֵּן לַאדֹנָיו
and the ox shall be stoned.	וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃
33. And if a man open	33. וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ
a pit,	בּוֹר
or if a man dig a pit,	אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר
and he do not cover it,	וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
and therein fall	וְנָפַל־שָׁמָּה
an ox or an ass.	שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
34. The owner of the pit shall pay;	34. בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם
money shall he return to [3]its owner,	כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו
and the dead [beast] shall belong to him.	וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
35. And if the ox of a man strike	35. וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ
the ox of his neighbor,	אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ
so that he dies;	וָמֵת
then they shall sell	וּמָכְרוּ
the live ox,	אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי
and they shall divide its [4]money;	וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ
and the dead also they shall divide.	וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃
36. [But] if it be known	36. אוֹ נוֹדַע
that the ox is wont to gore	כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day.[1]	מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner has not kept it:	וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
he shall surely pay	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
ox for ox,	שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר
and the dead [beast] shall belong to him.	וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
37. If a man steal	37. כִּי יִגְנֹב־אִישׁ
an ox, or a sheep,	שׁוֹר אוֹ שֶׂה
and he slaughter it,	וּטְבָחוֹ
or he sell it;	אוֹ מְכָרוֹ
five oxen shall he pay	חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם
for the ox,	תַּחַת הַשּׁוֹר
and four sheep	וְאַרְבַּע־צֹאן
for the sheep.	תַּחַת הַשֶּׂה׃

כב Cap. XXII.

1. If in breaking in	1. אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת
the thief be found,	יִמָּצֵא הַגַּנָּב
and he be smitten,	וְהֻכָּה
so that he dies;	וָמֵת
[there shall be] no blood-[guiltness] for him.	אֵין לוֹ דָּמִים׃
2. If the sun have risen	2. אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
upon him,	עָלָיו
[there shall be] blood-[guiltness for him;	דָּמִים לוֹ
he shall surely pay,	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
if he have nothing,	אִם־אֵין לוֹ
then he shall be sold for his theft.	וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃
3. If indeed be found	3. אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא
in his hand	בְיָדוֹ
the theft,	הַגְּנֵבָה
[5]whether [it be] ox,	מִשּׁוֹר

1) I. e., in time past. 2) I.e., the owner of the ox. 3) Or, their. 4) Or, price. 5) Heb., from ox.

עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה	[1]or ass, [1]or sheep,
חַיִּים	alive:
שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃	he shall pay double.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
4. כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם	4. If a man cause a field or a vineyard to be eaten off,
וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירה	and he let his beast loose
וּבִעֵר	and it feed
בִּשְׂדֵה אַחֵר	in another man's field;
מֵיטַב שָׂדֵהוּ	[of] the best of his own field,
וּמֵיטַב כַּרְמוֹ	and of the best of his own vineyard,
יְשַׁלֵּם׃	shall he pay.
5. כִּי־תֵצֵא אֵשׁ	5. If a fire [2]go out,
וּמָצְאָה קֹצִים	and [3]find thorns,
וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ	and [there] be consumed shocks of grain,
אוֹ הַקָּמָה	or the standing grain,
אוֹ הַשָּׂדֶה	or the field;
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם	shall surely pay
הַמַּבְעִיר	the one kindling
אֶת־הַבְּעֵרָה׃	the fire.
6. כִּי־יִתֵּן אִישׁ	6. If a man give
אֶל־רֵעֵהוּ	unto his neighbor
כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר	money or vessels to keep,
וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ	and it be stolen out of the man's house;
אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב	if the thief be found,
יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃	he shall pay double.
7. אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב	7. If the thief be not found,
וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת	then shall the master of the house be brought
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto [4]the judges
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ	[to swear] whether he have not [5]put his hand
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃	to his neighbor's goods.
8. עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע	8. For every matter of trespass,
עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר	concerning ox, concerning ass,
עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה	concerning sheep, concerning clothing,
עַל־כָּל אֲבֵדָה	concerning any lost thing,
אֲשֶׁר יֹאמַר	[of] which one says,
כִּי־הוּא זֶה	that it [is] this;
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא	unto the [4]judges shall come
דְּבַר־שְׁנֵיהֶם	the matter of both of them;
אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים	whom the [4]judges will declare guilty,
יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃	he shall pay double to his neighbor.
9. כִּי־יִתֵּן אִישׁ	9. If a man give
אֶל־רֵעֵהוּ	unto his neighbor
חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה	an ass, or an ox, or a sheep,
וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר	or any cattle to keep;
וּמֵת	and it die,
אוֹ־נִשְׁבַּר	or be injured,
אוֹ־נִשְׁבָּה	or captured,
אֵין־רֹאֶה	no man seeing [it].
10. שְׁבֻעַת יְהוָה	10. The oath of the Lord
תִּהְיֶה	shall be
בֵּין שְׁנֵיהֶם	between both of them,
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ	whether he have not [5]put his hand
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ	to his neighbor's goods:
וְלָקַח בְּעָלָיו	and its owner shall accept [6][it],
וְלֹא יְשַׁלֵּם׃	and he shall not pay.
11. וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב	11. But if it be stolen
מֵעִמּוֹ	from him,
יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃	he shall pay to its owner
12. אִם־טָרֹף יִטָּרֵף	12. If it be torn in pieces,
יְבִאֵהוּ עֵד	he shall bring it [as] [7]witness:
הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃	[for] the torn one he shall not pay.
13. וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ	13. And if a man borrow [aught]
מֵעִם רֵעֵהוּ	of his neighbor,
וְנִשְׁבַּר	and it be injured,
אוֹ־מֵת	or die,
בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ	its owner not being with it,
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃	he shall surely pay.
14. אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ	14. [But] if its owner be with it,
לֹא יְשַׁלֵּם	he shall not pay:
אִם־שָׂכִיר הוּא	if it be a hired [thing],

1) Heb., unto. 2) Or, break. 3) Or, catch. 4) Heb., God. 5) Or, stretched out. 6) I. e., the oath. 7) Or, evidence.

it comes for its hire.[1]	בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃
	15. וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ
	בְּתוּלָה
	אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
	וְשָׁכַב עִמָּהּ
	מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
	לְאִשָּׁה׃
	16. אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ
	לְתִתָּהּ לוֹ
	כֶּסֶף יִשְׁקֹל
	כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃
17. A [2]sorceress	17. מְכַשֵּׁפָה
shalt thou not allow to live.	לֹא תְחַיֶּה׃
	18. כָּל־שֹׁכֵב
	עִם־בְּהֵמָה
	מוֹת יוּמָת׃
19. He that sarifices to [any] gods,	19. זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
shall be utterly destroyed,	יָחֳרָם
except to the Lord alone.	בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃
20. And a sojourner shalt thou not [3]wrong,	20. וְגֵר לֹא־תוֹנֶה
neither shalt thou oppress him;	וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
for you were sojourners	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
21. Any widow or orphan	21. כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
shall you not afflict.	לֹא תְעַנּוּן׃
22. If thou afflict [4]him at all,	22. אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ
truly if [5]he cry at all unto me,	כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
I will surely hear	שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
[6]his cry.	צַעֲקָתוֹ׃
23 And my anger shall glow,	23. וְחָרָה אַפִּי
and I will kill you	וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
with the sword;	בֶּחָרֶב
and your wives shall be widows,	וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת
and your children orphans.	וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃

24. If thou lend money	24. אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה
[to] my people,	אֶת־עַמִּי
[to] the poor with thee,	אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ
thou shalt not be to him	לֹא־תִהְיֶה לוֹ
as a [7]creditor;	כְּנֹשֶׁה
[8]you shall not lay upon him	לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו
[9]interest.	נֶשֶׁךְ׃
25. If thou at all take as a pledge	25. אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל
thy neighbor's garment,	שַׂלְמַת רֵעֶךָ
by the going down of the sun	עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ
shalt thou return it to him.	תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃
26. For that [is] his only covering,	26. כִּי הִוא כְסוּתֹה לְבַדָּהּ
that [is] his garment for his skin;	הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
wherein shall he sleep?	בַּמֶּה יִשְׁכָּב
and it shall come to pass,	וְהָיָה
when he cries unto me,	כִּי־יִצְעַק אֵלַי
that I will hear;	וְשָׁמַעְתִּי
for I [am] gracious.	כִּי־חַנּוּן אָנִי׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
27. Thou shalt not [10]revile God,	27. אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל
and a ruler among thy people	וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
shalt thou not curse.	לֹא תָאֹר׃
28. [11]Of the abundance of thy fruits	28. מְלֵאָתְךָ
[11]and thy liquors	וְדִמְעֲךָ
shalt thou not delay [to offer];	לֹא תְאַחֵר
the first-born of thy sons	בְּכוֹר בָּנֶיךָ
shalt thou give to me.	תִּתֶּן־לִּי׃
29. So shalt thou do	29. כֵּן־תַּעֲשֶׂה
with thy oxen, with thy sheep;	לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
it shall be with its mother,	יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
on the eighth day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
thou shalt give it to me.	תִּתְּנוֹ־לִי׃
30. And holy men	30. וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ
shall you be unto me;	תִּהְיוּן לִי

1) I. e., it is reckoned in its hire. 2) Or, witch. 3) Or, vex. 4) Or, them. 5) Or, they. 6) Or, their 7) Or, usurer. 8) Or, thou. 9) Or, usury. 10) Or, curse the judges. 11) Heb., Thy fulness and thy tear

[1]and flesh [that is] torn of beasts in the field	וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה
shall you not eat;	לֹא תֹאכֵלוּ
to the dog shall you cast it.	לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃

כג CAP. XXIII.

1. Thou shalt not take up a false report;	1. לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא
put not thy hand	אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ
with the wicked	עִם־רָשָׁע
to be [2]an unrighteous witness.	לִהְיֹת עֵד חָמָס׃
Thou shalt not [3]follow a multitude to do evil;	2. לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת
neither witness concerning a law-suit	וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב
to turn aside after a multitude	לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים
to pervert [justice].	לְהַטֹּת׃
3. And a poor man	3. וְדָל
thou shalt not favor in his law-suit.	לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃
4. If thou meet	4. כִּי תִפְגַּע
thy enemy's ox or his ass	שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ
[4]going astray,	תֹּעֶה
thou shalt surely return it to him.	הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃
5. If thou see	5. כִּי־תִרְאֶה
the ox of him that hates thee	חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ
lying under his burden,	רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ
[5]then thou shalt refrain	וְחָדַלְתָּ
[5]from leaving [it] to him,	מֵעֲזֹב לוֹ
thou shalt surely help	עָזֹב תַּעֲזֹב
with him.	עִמּוֹ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
Thou shalt not pervert	6. לֹא תַטֶּה
the [6]judgment of thy poor	מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ
in his law-suit.	בְּרִיבוֹ׃
7. From a false [7]matter	7. מִדְּבַר־שֶׁקֶר
thou shalt [8]keep thyself far;	תִּרְחָק
and [9]the innocent and the righteous	וְנָקִי וְצַדִּיק
thou shalt not slay;	אַל־תַּהֲרֹג
for I will not justify the wicked.	כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃
8. And a bribe thou shalt not take,	8. וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח
for the bribe	כִּי הַשֹּׁחַד
blinds the [10]seeing,	יְעַוֵּר פִּקְחִים
and perverts the [11]words of the righteous.	וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים
9. And a sojourner shalt thou not oppress;	9. וְגֵר לֹא תִלְחָץ
because you know	וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם
the [12]soul of a sojourner;	אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר
for you were sojourners	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. And six years	10. וְשֵׁשׁ שָׁנִים
thou shalt sow thy land,	תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ
and thou shalt gather in	וְאָסַפְתָּ
its produce.	אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
11. But the seventh [year]	11. וְהַשְּׁבִיעִת
thou shalt release it,	תִּשְׁמְטֶנָּה
and thou shalt [13]leave it;	וּנְטַשְׁתָּהּ
that [there] may eat	וְאָכְלוּ
the needy of thy people;	אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ
and what they leave	וְיִתְרָם
shall eat the beast of the field:	תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה
so shalt thou [also] do	כֵּן־תַּעֲשֶׂה
with thy vineyard, [and] with thy oliveyard.	לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃
12. Six days	12. שֵׁשֶׁת יָמִים
thou shalt do thy work,	תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
thou shalt [14]rest;	תִּשְׁבֹּת
that [there] may have rest	לְמַעַן יָנוּחַ
thy ox and thy ass,	שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
and that [there] may be refreshed	וְיִנָּפֵשׁ
the son of thy handmaid, and the sojourner.	בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃
13. And in all [things]	13. וּבְכֹל
which I have said unto you	אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
you shall take heed;	תִּשָּׁמֵרוּ
and the name of other gods	וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
you shall not mention,	לֹא תַזְכִּירוּ
it shall not be heard out of thy mouth.	לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃
14. Three times	14. שָׁלֹשׁ רְגָלִים

1) Or, and flesh in the field torn in pieces. 2) Or, a witness of violence. 3) Heb., be after a, etc. 4) Or, wandering. 5) Or, and wouldest forbear to help him. 6) Or, justice [due to] thy poor. 7) Or, speech 8) Or, keep away. 9) Or, him who has been declared innocent. 10) Or, wise. 11) Or, cause. 12) Or heart 13) Or, let it lie fallow. 14) Or, keep sabbath.

תָּחֹג לִי	thou shalt keep a feast to me
בַּשָּׁנָה :	in the year.
15. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת	15. The feast of unleavened bread
תִּשְׁמֹר	thou shalt keep;
שִׁבְעַת יָמִים	seven days
תֹּאכַל מַצּוֹת	thou shalt eat unleavened bread,
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ	as I commanded thee,
לְמוֹעֵד	at the appointed time
חֹדֶשׁ הָאָבִיב	of the month [1]Abib;
כִּי־בוֹ יָצָאתָ	for in it thou camest out
מִמִּצְרָיִם	from Egypt;
וְלֹא־יֵרָאוּ פָּנַי רֵיקָם :	and none shall appear before me empty.
16. וְחַג הַקָּצִיר	16. And the feast of harvest,
בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ	the first-fruits of thy labors,
אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה	which thou sowest in the field:
וְחַג הָאָסִף	and the feast of ingathering,
בְּצֵאת הַשָּׁנָה	at the end of the year,
בְּאָסְפְּךָ	when thou gatherest in
אֶת מַעֲשֶׂיךָ	thy labors
מִן־הַשָּׂדֶה :	out of the field.
17. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים	17. Three times
בַּשָּׁנָה	in the year
יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ	shall all thy males appear
אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה :	before the Lord, the Eternal.
18. לֹא־תִזְבַּח	18. Thou shalt not offer
עַל־חָמֵץ	with leavened bread
דַּם־זִבְחִי	the blood of my sacrifice;
וְלֹא־יָלִין	neither shall remain
חֵלֶב־חַגִּי	the fat of my [2]feast
עַד־בֹּקֶר :	until morning.
19. רֵאשִׁית	19. The first
בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ	of the first-fruits of thy ground
תָּבִיא	thou shalt bring
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	[into] the house of the Lord thy God;
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי	thou shalt not boil a kid
בַּחֲלֵב אִמּוֹ :	in the milk of its mother.

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
20. הִנֵּה	20. Behold,
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ	I send my angel
לְפָנֶיךָ	before thee,
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ	to guard thee in the way,
וְלַהֲבִיאֲךָ	and to bring thee
אֶל־הַמָּקוֹם	unto the place
אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי :	which I have prepared.
21. הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו	21. Beware of him,
וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ	and hearken to his voice;
אַל־תַּמֵּר בּוֹ	do not be rebellious against him;
כִּי לֹא יִשָּׂא	for he will not rorgive
לְפִשְׁעֲכֶם	your transgression;
כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ :	for my name is in him.
22. כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע	22. But if thou shalt indeed hearken
בְּקֹלוֹ	to his voice,
וְעָשִׂיתָ	and thou shalt do
כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר	all that I speak,
וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ	then I will be an enemy to thy enemies,
וְצַרְתִּי אֶת צֹרְרֶיךָ :	and I will be an adversary to thy adveraries.
23. כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי	23. For my angel shall go
לְפָנֶיךָ	before thee,
וֶהֱבִיאֲךָ	and he shall bring thee in
אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי	unto the Amorite, and the Hittite,
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי	and the Perizzite, and the Canaanite,
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי	and the Hivite, and the Jebusite;
וְהִכְחַדְתִּיו :	and I will destroy [4]them.
24. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה	24. Thou shalt not prostrate thyself
לֵאלֹהֵיהֶם	to their gods,
וְלֹא תָעָבְדֵם	nor shalt thou serve them,
וְלֹא תַעֲשֶׂה	nor shalt thou do
כְּמַעֲשֵׂיהֶם	like their works;
כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם	but thou shalt utterly overthrow them,
וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר	and thou shalt break in pieces
מַצֵּבֹתֵיהֶם :	their [5]memorial pillars.

1) I. e., Nisan. 2) Or, festive (sacrifice.) 3) Or, provoke him not. 4) Heb., him. 5) Or, obelisks.

25. וַעֲבַדְתֶּם	25. But you shall serve
אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ	and he will bless thy bread,
וְאֶת־מֵימֶיךָ	and thy water;
וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה	and I will remove sickness
מִקִּרְבֶּךָ׃	from thy midst.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
26. לֹא תִהְיֶה	26. [There] shall not be
מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה	one [1]aborting, or a barren,
בְּאַרְצֶךָ	in thy land;
אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ	the number of thy days
אֲמַלֵּא׃	I will fulfil.
27. אֶת־אֵימָתִי	27. My terror
אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ	I will send before thee,
וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם	and I will confuse all the people
אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם	among whom thou shalt come·
וְנָתַתִּי	and I will make
אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ	all thy enemies [turn] unto thee
עֹרֶף׃	[their] back.
28. וְשָׁלַחְתִּי	28. And I shall send
אֶת־הַצִּרְעָה	the hornet
לְפָנֶיךָ	before thee,
וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי	and it shall drive out the Hivite,
אֶת־הַכְּנַעֲנִי	the Canaanite,
וְאֶת־הַחִתִּי	and the Hittite
מִלְּפָנֶיךָ׃	from before thee.
29. לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ	29. I will not drive [2]them out
מִפָּנֶיךָ	from before thee
בְּשָׁנָה אֶחָת	in one year;
פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ	lest the land become
שְׁמָמָה	a desolation,
וְרַבָּה עָלֶיךָ	and [there] multiply against thee
חַיַּת הַשָּׂדֶה׃	the beast[s] of the field.
30. מְעַט מְעַט	30. Little by little
אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ	I will drive [2]them out from before thee,
עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה	until thou be increased,
וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃	and thou shalt [3]inherit the land.
31. וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ	31. And I will set thy border
מִיַּם־סוּף	from the Red Sea
וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים	even unto the sea of the Philistines,
וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר	and from the wilderness unto the river;
כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם	for I will deliver into your hand
אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ	the inhabitants of the land,
וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃	and thou shalt drive them out before thee.
32. לֹא־תִכְרֹת	32. Thou shalt not [4]make
לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם	with them, nor with their gods
בְּרִית׃	a covenant.
33. לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ	33. They shall not dwell in thy land,
פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי	lest they cause thee to sin against me;
כִּי תַעֲבֹד	for if thou serve
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם	their gods,
כִּי־יִהְיֶה לְךָ	it will [5]surely be to thee
לְמוֹקֵשׁ׃	(for) a snare.

כד — Cap. XXIV.

1. וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר	1. And unto Moses he said:
עֲלֵה אֶל־יְהוָה	Come up unto the Lord,
אַתָּה וְאַהֲרֹן	thou, and Aaron,
נָדָב וַאֲבִיהוּא	Nadab, and Abihu,
וְשִׁבְעִים	and seventy
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the elders of Israel,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃	and [6]prostrate yourselves afar off.
2. וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ	2. And Moses alone shall come near
אֶל־יְהוָה	unto the Lord;
וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ	but they shall not come near;
וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃	neither shall the people go up with him.
3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה	3. And Moses came,
וַיְסַפֵּר לָעָם	and he related to the people
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה	all the words of the Lord,
וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים	and all the ordinances:
וַיַּעַן כָּל־הָעָם	and all the people answered
קוֹל אֶחָד	[with] one voice,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:

1) Or, casting her children. 2) Heb., him. 3) Or, possess. 4) Heb., cut. 5) Or, then. 6) Or, worship

All the words	כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do.	נַעֲשֶׂה׃
4. And Moses wrote	4. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
and he rose early in the morning,	וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and he built an altar	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
below the mountain,	תַּחַת הָהָר
and twelve memorial pillars	וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
for the twelve tribes of Israel.	לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
5. And he sent	5. וַיִּשְׁלַח
the young men of the children of Israel,	אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they sacrificed	וַיִּזְבְּחוּ
peace-offerings to the Lord,	זְבָחִים שְׁלָמִים לַיְיָ
[of] oxen.	פָּרִים׃
6 And Moses took	6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
half of the blood,	חֲצִי הַדָּם
and he put [it] in the basins;	וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת
and half of the blood	וַחֲצִי הַדָּם
he sprinkled upon the altar.	זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
7. And he took the book of the covenant,	7. וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
and he read in the [1]ears of the people;	וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
All that the Lord has spoken	כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do, and [2]obey.	נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃
8. And Moses took	8. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the blood,	אֶת־הַדָּם
and he sprinkled [it] upon the people,	וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Behold the blood of the covenant,	הִנֵּה דַם־הַבְּרִית
which the Lord has [3]made with you	אֲשֶׁר כָּרַת יְיָ עִמָּכֶם
[4]concerning all these things.	עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
9. Then went up Moses and Aaron,	9. וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Nadab, and Abihu,	נָדָב וַאֲבִיהוּא
and seventy	וְשִׁבְעִים
of the elders of Israel.	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. And they saw	10 וַיִּרְאוּ
the God of Israel;	אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
[5]and under his feet	וְתַחַת רַגְלָיו
[was] like the work	כְּמַעֲשֵׂה
of [6]a plate of the sapphire stone,	לִבְנַת הַסַּפִּיר
and like the very heaven	וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם
in clearness.	לָטֹהַר׃
11. And [7]upon the nobles	11. וְאֶל־אֲצִילֵי
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he [8]laid not his hand;	לֹא שָׁלַח יָדוֹ
and they saw God,	וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
and they ate,	וַיֹּאכְלוּ
and they drank.	וַיִּשְׁתּוּ׃
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Come up unto me to the mountain,	עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
and be there;	וֶהְיֵה־שָׁם
and I will give thee	וְאֶתְּנָה לְךָ
the tables of stone,	אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן
and the law, and the commandment,	וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
which I have written,	אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
to teach them.	לְהוֹרֹתָם׃
13 And Moses rose up,	13. וַיָּקָם מֹשֶׁה
and Joshua his [9]attendant;	וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ
and Moses went up	וַיַּעַל מֹשֶׁה
unto the mountain of God.	אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
14. And unto the elders he said:	14. וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר
[10]Tarry for us here	שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה
until we return	עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב
unto you;	אֲלֵיכֶם
and, behold,	וְהִנֵּה
Aaron and Hur [are] with you;	אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם
whosoever has a cause,	מִי־בַעַל דְּבָרִים
let him come near unto them.	יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃

1) Or, audience. 2) Heb., hear. 3) Heb., cut. 4) Or, upon these conditions. 5) Or, and the place, under, etc. 6) Or, bright sapphire. 7) Or, against. 8) Or, stretched not out. 9) Or, minister. 10) Heb., sit.

מַפְטִיר	מַפְטִיר
15. And Moses went up	15. וַיַּעַל מֹשֶׁה
unto the mountain,	אֶל־הָהָר
and the cloud covered the mountain.	וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃
16. And the glory of the Lord [1]abode	16. וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה
upon the mount Sinai,	עַל־הַר סִינַי
and the cloud covered him	וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן
six days;	שֵׁשֶׁת יָמִים
and he called unto Moses	וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
out of the midst of the cloud.	מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃
17. And the appearance	17. וּמַרְאֵה
of the glory of the Lord	כְּבוֹד יְהוָה
[was] like consuming fire	כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת
on the top of the mountain,	בְּרֹאשׁ הָהָר
before the eyes of the children of Israel.	לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18. And Moses came	18. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
into the midst of the cloud,	בְּתוֹךְ הֶעָנָן
and he went up unto the mountain;	וַיַּעַל אֶל־הָהָר
and Moses was in the mountain	וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר
forty day[s]	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s].	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

THERUMAH. / תְּרוּמָה

כה. / Cap. XXV.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they take for me	וְיִקְחוּ־לִי
a heave-offering;	תְּרוּמָה
of every man	מֵאֵת כָּל־אִישׁ
whose heart makes him willing	אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ
you shall take my heave-offering.	תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃
3. And this is the heave-offering	3. וְזֹאת הַתְּרוּמָה
which you shall take of them:	אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם
gold, and silver, and copper.	זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃
4. And blue,	4. וּתְכֵלֶת
and purple,	וְאַרְגָּמָן
and [2]scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and [3]fine linen, and goats' [hair].	וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃
5. And skins of rams	5. וְעֹרֹת אֵילִם
dyed red,	מְאָדָּמִים
and skins of [4]seals,	וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
and acacia wood.	וַעֲצֵי שִׁטִּים׃
6. Oil for the light,	6. שֶׁמֶן לַמָּאֹר
spices	בְּשָׂמִים
for the anointing oil,	לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and for the incense of spices.	וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
7. Onyx stones,	7. אַבְנֵי־שֹׁהַם
and stones [for] setting,	וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
for the ephod, and for the breastplate.	לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃
8. And they shall make for me a sanctuary,	8. וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
and I will dwell in their midst.	וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃
9. According to all that I show thee,	9. כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ
the [5]model of the [6]tabernacle,	אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
and the [5]model of all its [7]vessels,	וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו
even so shall you make it.	וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃
10. And they shall make an ark	10. וְעָשׂוּ אֲרוֹן
of acacia wood:	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits and a half its length,	אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
and a cubit and a half its breadth,	וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ
11. And thou shalt overlay it	11. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] pure gold	זָהָב טָהוֹר
(from) within and (from) without.	מִבַּיִת וּמִחוּץ
shalt thou overlay it,	תְּצַפֶּנּוּ
and thou shalt make upon it	וְעָשִׂיתָ עָלָיו
a [8]crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב׃
12. And thou shalt cast for it	12. וְיָצַקְתָּ לּוֹ
four rings of gold,	אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב

1) Or, dwelt. 2) Or, crimson (of worm). 3) Or, cotton; byssus. 4) Or, dolphins; porpoises; badgers. 5) Or, pattern; plan. 6) Or, dwelling; habitation. 7) Or, furniture; instruments. 8) Or, rim; moulding.

וְנָתַתָּה	and thou shalt put [them]
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו	upon its four [1]feet:
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת	(and) two rings [shall be]
עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת	upon the one [2]side of it,
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת	and two rings
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית :	upon the other [2]side of it.
13. וְעָשִׂיתָ	13. And thou shalt make
בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים	[3]poles of acacia wood,
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב :	and thou shalt overlay them [with] gold.
14. וְהֵבֵאתָ	14. And thou shalt bring
אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת	the [3]poles into the rings
עַל צַלְעֹת הָאָרֹן	upon the sides of the ark,
לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן	to carry the ark
בָּהֶם :	with them.
15. בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן	15. In the rings of the ark
יִהְיוּ הַבַּדִּים	shall be the [3]poles·
לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ :	they shall not [4]depart from it.
16. וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן	16. And thou shalt put into the ark
אֵת הָעֵדֻת	the testimony
אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ :	which I shall give unto thee.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת	17. And thou shalt make a [5]covering
זָהָב טָהוֹר	[of] pure gold;
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ	two cubits and a half [shall be] its length,
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ :	and a cubit and a half its breadth.
18. וְעָשִׂיתָ	18. And thou shalt make
שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב	two cherubim [of] gold;
מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם	of [6]beaten work shalt thou make them,
מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת	[7]on the two ends of the covering.
19. וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד	19. And make one cherub
מִקָּצָה מִזֶּה	[7]on the one end,
וּכְרוּב־אֶחָד	and one cherub
מִקָּצָה מִזֶּה	[7]on the other end;
מִן־הַכַּפֹּרֶת	[8]from the [5]covering
תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים	shall you make the cherubim
עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו :	upon its two ends.
20. וְהָיוּ הַכְּרֻבִים	20. And the cherubim shall be
פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם	spreading out [their] wings
לְמַעְלָה	above,
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם	covering with their wings
עַל־הַכַּפֹּרֶת	over the covering,
וּפְנֵיהֶם	with their faces
אִישׁ אֶל־אָחִיו	one towards another;
אֶל־הַכַּפֹּרֶת	towards the [5]covering
יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים :	shall be the faces of the cherubim.
21. וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת	21. And thou shalt put the covering
עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה	upon the ark from adove,
וְאֶל־הָאָרֹן	and into the ark
תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת	thou shalt give the testimony
אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ :	which I shall give unto thee.
22. וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם	22. And I will meet with thee there,
וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ	and I will speak with thee
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת	from above the covering,
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים	from between the two cherubim
אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת	which are upon the ark of the testimony,
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ	all that I will command thee
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :	[9]unto the children of Israel.
23. וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן	23. And thou shalt make a table
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood;
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ	two cubits [shall be] its length,
וְאַמָּה רָחְבּוֹ	and a cubit its breadth,
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ :	and a cubit and a half its height.
24. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ	24. And thou shalt overlay it
זָהָב טָהוֹר	[with] pure gold,
וְעָשִׂיתָ לּוֹ	and thou shalt make to it
זֵר זָהָב סָבִיב :	a crown of gold round about.
25. וְעָשִׂיתָ לּוֹ	25. And thou shalt make to it
מִסְגֶּרֶת טֹפַח	a border of a handbreadth
סָבִיב	round about,
וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב	and thou shalt make a crown of gold
לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב :	to its border round about.

1) Or, corners. 2) Heb., rib. 3) Or, staves. 4) Or, be removed from it. 5) Or, expiating lid; Or, mercy-seat. 6) Or. turned. 7) Heb., from. 8) I. e., of one peace with the covering. 9) Or, concerning.

26. וְעָשִׂיתָ לּוֹ	26. And thou shalt make for it
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב	four rings of gold,
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת	and thou shalt put the rings
עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת	upon the four corners
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃	which [are] on its four feet.
27. לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת	27. Close by the border
תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת	shall the rings be,
לְבָתִּים לְבַדִּים	for [1]places for [the] poles,
לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃	to carry the table.
28. וְעָשִׂיתָ	28. And thou shalt make
אֶת־הַבַּדִּים	the poles
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood,
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב	and thou shalt overlay them [with] gold;
וְנִשָּׂא־בָם אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃	and the table shall be carried with them.
29. וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו	29. And thou shalt make its [2]dishes
וְכַפֹּתָיו	and its [3]spoons,
וּקְשׂוֹתָיו	and its [4]supporters,
וּמְנַקִּיֹּתָיו	and its [5]purifying tubes,
אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן	wherewith [6][the bread] is to be covered;
זָהָב טָהוֹר	[of] pure gold
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃	shalt thou make them.
30. וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן	30. And thou shalt set upon the table
לֶחֶם פָּנִים	[7]showbread
לְפָנַי תָּמִיד׃	before me always.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. וְעָשִׂיתָ	31. And thou shalt make
מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר	a [8]candlestick of pure gold;
מִקְשָׁה	of beaten work
תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה	shall the [8]candlestick be made,
יְרֵכָהּ וְקָנָהּ	its [9]base and its [10]shaft;
גְּבִיעֶיהָ	its cups,
כַּפְתֹּרֶיהָ	its knobs,
וּפְרָחֶיהָ	and its flowers,
מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃	shall be of the same piece.
32. וְשִׁשָּׁה קָנִים	32. And six branches
יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ	shall come out of its sides;
שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה	three branches of the candlestick
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד	out of its one side,
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה	and three branches of the candlestick
מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃	out of its other side.
33. שְׁלֹשָׁה גְבִעִים	33. Three cups,
מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
בַּקָּנֶה הָאֶחָד	[shall be] in one branch,
כַּפְתֹּר וָפֶרַח	[with] a knob and a flower;
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים	and three cups,
מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
בַּקָּנֶה הָאֶחָד	in the [11]other branch,
כַּפְתֹּר וָפָרַח	[with] a knob and a flower;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים	so for the six branches
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה	that come out of the [8]candlestick.
34. וּבַמְּנֹרָה	34. And in the [8]candlestick
אַרְבָּעָה גְבִעִים	[shall be] four cups,
מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃	[with] its knobs and its flowers.
35. וְכַפְתֹּר	35. And a knob [shall be]
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
וְכַפְתֹּר	and a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
וְכַפְתֹּר	and a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים	for the six branches
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃	that come out of the candlestick.
36. כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם	36. Their knobs and their branches
מִמֶּנָּה יִהְיוּ	shall be of the same piece,
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת	all of it [shall be] beaten work of one piece
זָהָב טָהוֹר׃	of pure gold.
37. וְעָשִׂיתָ	37. And thou shalt make
אֶת־נֵרֹתֶיהָ	its lamps,

1) Heb., houses. 2) Or, platters. 3) Or, bowls. 4) Or, flagons; pitchers. 5) Or, bowls; sacrificial cups. 6) Or, to pour out. 7) Or, presence-bread. 8) Or, lampstand. 9) Heb., thigh. 10) Heb., stalk; or, branches. 11) Heb., one.

one unto another.	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
4. And thou shalt make	4. וְעָשִׂיתָ
loops of blue	לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
upon the edge	עַל שְׂפַת
of the one curtain	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
[which is] at the end in the [one curtain] joining;	מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת
and likewise shalt thou make	וְכֵן תַּעֲשֶׂה
in the edge of the curtain	בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
which is outmost	הַקִּיצוֹנָה
in the second [curtain] joining.	בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
5. Fifty loops	5. חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
shalt thou make	תַּעֲשֶׂה
in the one curtain,	בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
and fifty loops	וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
shalt thou make	תַּעֲשֶׂה
in the end of the curtain	בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
which is in the second [curtain] joining;	אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
the loops [shall be] corresponding	מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת
one unto another.	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
6. And thou shalt make	6. וְעָשִׂיתָ
fifty hooks of gold;	חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
and thou shalt join the curtains	וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת
one unto another	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
with the hooks;	בַּקְּרָסִים
and the tabernacle shall be one [whole].	וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃
7. And thou shalt make	7. וְעָשִׂיתָ
curtains of goats' [hair]	יְרִיעֹת עִזִּים
for a tent over the tabernacle;	לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
eleven curtains	עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
shalt thou make them.	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
8. The length	8. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[shall be] thirty [4]cubit[s],	שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
and the breadth four [4]cubit[s],	וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
[5]the one curtain;	הַיְרִיעָה הָאֶחָת

seven;	שִׁבְעָה
and one shall set up its lamps,	וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ
that they shall give light	וְהֵאִיר
over against its face.	עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
38. And its [1]tongs,	38. וּמַלְקָחֶיהָ
and its [2]snuff-dishes,	וּמַחְתֹּתֶיהָ
[shall be of] pure gold.	זָהָב טָהוֹר׃
39. Of a talent of pure gold	39. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר
shall it be made,	יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
with all these vessels.	אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
40. And see, and make [them]	40. וּרְאֵה וַעֲשֵׂה
in their model	בְּתַבְנִיתָם
which has been shown thee	אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה
in the mountain.	בָּהָר׃

כו CAP. XXVI.

1. And the tabernacle	1. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
[of] ten curtains;	עֶשֶׂר יְרִיעֹת
[of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and blue, and purple,	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתֹלַעַת שָׁנִי
[with] cherubim	כְּרֻבִים
the work of a [3]weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
shalt thou make them.	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
2. The length	2. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[shall be] eight and twenty [4]cubit[s],	שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
and the breadth four [4]cubit[s],	וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
[5]the one curtain	הַיְרִיעָה הָאֶחָת
one measure	מִדָּה אַחַת
to all the curtains.	לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
3. Five of the curtains	3. חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת
shall be joined	תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת
one unto another;	אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
and [the other] five [shall be] joined	וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת

1) Or, snuffers. 2) Or, ash-pans; fire-pans. 3) Or, skilful workman. 4) Heb., by the cubit. 5) Or, each curtain.

מִדָּה אַחַת	one measure
לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃	to the eleven curtains.
9. וְחִבַּרְתָּ	9. And thou shalt join
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת	the five curtains
לְבָד	[1]by themselves,
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת	and the six curtains
לְבָד	[1]by themselves;
וְכָפַלְתָּ	and thou shalt double over
אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית	the sixth curtain
אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃	in the forefront of the tent.
10. וְעָשִׂיתָ	10. And thou shalt make
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	fifty loops
עַל שְׂפַת	upon the edge
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	of the one curtain,
הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת	which is outmost in the [curtain] joining,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה	upon the edge of the curtain
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃	of the second [curtain] joining.
11. וְעָשִׂיתָ	11. And thou shalt make
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת	hooks of [2]copper
חֲמִשִּׁים	fifty,
וְהֵבֵאתָ	and thou shalt bring
אֶת־הַקְּרָסִים	the hooks
בַּלֻּלָאֹת	into the loops,
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל	and thou shalt join the tabernacle,
וְהָיָה אֶחָד׃	that it may be one [whole].
12. וְסֶרַח	12. And the overhanging part
הָעֹדֵף	that remains
בִּירִיעֹת הָאֹהֶל	of the curtain of the tent,
חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת	the half curtain that remains,
תִּסְרַח	shall hang
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃	over the back of the tabernacle.
13. וְהָאַמָּה מִזֶּה	13. And the cubit from this [side],
וְהָאַמָּה מִזֶּה	and the cubit from [3]this [side],
בָּעֹדֵף	in the excess
בְּאֹרֶךְ	in the length
יְרִיעֹת הָאֹהֶל	of the curtains of the tenth,
יִהְיֶה סָרוּחַ	shall hang
עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן	over the sides of the tabernacle,
מִזֶּה וּמִזֶּה	from this [side] and from [3]this [side],
לְכַסֹּתוֹ׃	to cover it.
14. וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה	14. And thou shalt make a covering
לָאֹהֶל	for the tent
עֹרֹת אֵילִם	[of] rams' skins
מְאָדָּמִים	dyed red,
וּמִכְסֵה	and a covering
עֹרֹת תְּחָשִׁים	of sealskins
מִלְמָעְלָה׃	from above.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
15. וְעָשִׂיתָ	15. And thou shalt make
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood
עֹמְדִים׃	standing up.
16. עֶשֶׂר אַמּוֹת	16. Ten cubits
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ	[shall be] the length of [4]the board,
וְאַמָּה	and a cubit
וַחֲצִי הָאַמָּה	and a half of a cubit
רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	the breadth of [4]the one board.
17. שְׁתֵּי יָדוֹת	17. Two tenons
לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	[shall there be] in [4]the one board,
מְשֻׁלָּבֹת	[5]joined
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ	one unto another;
כֵּן תַּעֲשֶׂה	likewise shalt thou make
לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃	for all the boards of the tabernacle.
18. וְעָשִׂיתָ	18. And thou shalt make
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle,
עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ	twenty boards
לִפְאַת נֶגְבָּה	for the south side
תֵּימָנָה׃	[6]southward.

1) Or, separately. 2) Or, brass; bronze. 3) Or, that. 4) Or, each board. 5) Or, connected; fitted in. 6) Or, on the right.

19. And forty sockets of silver	19. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
under the twenty board[s];	תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two tenons,	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under [1]another board	תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
for its two sockets.	לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
20. And for the second side of the tabernacle,	20. וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
for the north side,	לִפְאַת צָפוֹן
twenty board[s].	עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
21. And their forty sockets of silver;	21. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board,	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under [1]another board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
22. And for the [2]hinder part of the tabernacle	22. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן
westward,	יָמָּה
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
six boards.	שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃
23. And two boards	23. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים
thou shalt make	תַּעֲשֶׂה
for the corners of the tabernacle	לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן
in the [2]hinder part.	בַּיַּרְכָתָיִם׃
24. And they shall be [3]double	24. וְיִהְיוּ תֹאֲמִם
[4]from below,	מִלְּמַטָּה
and in like manner shall they be [5]double	וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
unto its top	עַל־רֹאשׁוֹ
[6]unto one ring;	אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת
thus shall it be for both of them;	כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם
for the two corners shall they be.	לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃
25. And they shall be	25. וְהָיוּ
eight boards,	שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
and their sockets of silver,	וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף
sixteen sockets;	שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
two sockets	שְׁנֵי אֲדָנִים
under the one board,	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
and two sockets	וּשְׁנֵי אֲדָנִים
under [1]another board.	תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
26. And thou shalt make bars	26. וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם
of acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
five	חֲמִשָּׁה
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the one side of the tabernacle.	צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃
27. And five bars	27. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the second side of the tabernacle,	צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
and five bars	וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
for the boards	לְקַרְשֵׁי
of the side of the tabernacle,	צֶלַע הַמִּשְׁכָּן
for the [2]hinder part westward.	לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃
28. And the middle bar	28. וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
in the midst of the boards	בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
shall pass through	מַבְרִחַ
from end unto end.	מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה
29. And the boards	29. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
thou shalt overlay [with] gold,	תְּצַפֶּה זָהָב
and their rings	וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם
thou shalt make [of] gold,	תַּעֲשֶׂה זָהָב
[as] places for the bars;	בָּתִּים לַבְּרִיחִם
and thou shalt overlay the bars	וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם
[with] gold.	זָהָב׃
30. And thou shalt set up	30. וַהֲקֵמֹתָ
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
according to its [7]fashion	כְּמִשְׁפָּטוֹ
which has been shown thee in the mountain.	אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
31. And thou shalt make a veil	31. וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת

1) Heb., the one. 2) Or, back wall. 3) Or, closely fitting together. 4) Or, beneath. 5) Or, entire; complete. 6) Or, by means of one ring. 7) Or, ordinance

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	of blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen;
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב	the work of a weaver
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ	shall it be made,
כְּרֻבִים׃	[with] cherubim.
32. וְנָתַתָּה אֹתָהּ	32. And thou shalt [1]hang it
עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים	upon four pillars of acacia
מְצֻפִּים זָהָב	overlaid [with] gold;
וָוֵיהֶם זָהָב	their [2]hooks [shall be of] gold,
עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי כָסֶף׃	upon four sockets of silver.
33. וְנָתַתָּה	33. And thou shalt [1]hang up
אֶת־הַפָּרֹכֶת	the veil
תַּחַת הַקְּרָסִים	under the hooks,
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה	and thou shalt bring in thither
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת	within the veil
אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת	the ark of the testimony;
וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת	and the veil shall [3]divide
לָכֶם	unto you
בֵּין הַקֹּדֶשׁ	between the holy place
וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃	an (between) the [4]holy of holies.
34. וְנָתַתָּ	34. And thou shalt [1]put
אֶת־הַכַּפֹּרֶת	the covering
עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת	upon the ark of the testimony
בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃	in the holy of holies.
35. וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן	35. And thou shalt set the table
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת	without the veil,
וְאֶת הַמְּנֹרָה	and the candlestick
נֹכַח הַשֻּׁלְחָן	over against the table
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן	upon the side of the tabernacle
תֵּימָנָה	toward the south;
וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן	and the table thou shalt [1]put
עַל־צֶלַע צָפוֹן׃	upon the north side.
36. וְעָשִׂיתָ מָסָךְ	36. And thou shalt make a [5]screen
לְפֶתַח הָאֹהֶל	for the door of the tent,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	[of] blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen
מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃	the work of an embroiderer.
37. וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ	37. And thou shalt make for the [5]screen
חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים	five pillars of acacia,
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב	and thou shalt overlay them [with] gold:
וָוֵיהֶם זָהָב	their hooks [shall be of] gold:
וְיָצַקְתָּ לָהֶם	and thou shalt cast for them
חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃	five sockets of copper.

כז — CAP. XXVII.

שִׁשִּׁי

1. וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	1. And thou shalt make the altar
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood,
חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ	five cubits long,
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב	and five cubits broad;
רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ	foursquare shall be the altar:
וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃	and three cubits its height.
2. וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו	2. And thou shalt make its horns
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו	upon its four corners,
מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו	of the same piece shall be its horns:
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃	and thou shalt overlay it [with] copper.
3. וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו	3. And thou shalt make its pots
לְדַשְּׁנוֹ	to remove its ashes,
וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו	and its shovels and its [6]basins,
וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו	and its [7]forks, and its firepans;
לְכָל־כֵּלָיו	(for) all its vessels
תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃	thou shalt [8]make of copper.
4. וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר	4. And thou shalt make for it a grating,
מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת	a network
נְחֹשֶׁת	of copper;
וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת	and thou shalt make upon the net
אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת	four rings of copper
עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃	upon its four ends.
5. וְנָתַתָּה אֹתָהּ	5. And thou shalt put it

1) Heb., give. 2) Or, nails. 3) Or, separate. 4) Or, most holy 5) Or, hanging. 6) Or, sacrificial bowls. 7) O , flesh-hooks 8) Or, use copper.

תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ	under the ledge of the altar
מִלְּמָטָּה	[1]from below,
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת	and the net shall [2]reach
עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃	unto half of the altar.
6. וְעָשִׂיתָ בַדִּים	6. And thou shalt make poles
לַמִּזְבֵּחַ	for the altar,
בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים	poles of acacia wood,
וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃	and thou shalt overlay them [with] copper.
7. וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו	7. And its poles shall be brought
בַּטַּבָּעֹת	into the rings,
וְהָיוּ הַבַּדִּים	and the poles shall be
עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the two sides of the altar,
בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃	in carrying it.
8. נְבוּב לֻחֹת	8. Hollow, of [3]boards,
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ	shalt thou make it;
כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ	as it has been shown thee
בָּהָר	in the mountain,
כֵּן יַעֲשׂוּ׃	so shall they make [it].
9. וְעָשִׂיתָ	9. And thou shalt make
אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן	the court of the tabernacle;
לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה	for the south side southward
קְלָעִים לֶחָצֵר	[there shall be] hangings for the court
שֵׁשׁ מָשְׁזָר	[of] fine twined linen
מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ	a hundred cubit[s] long
לַפֵּאָה הָאֶחָת׃	for the one side.
10. וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים	10. And its pillars [shall be] twenty,
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים	and their sockets twenty
נְחֹשֶׁת	[of] copper;
וָוֵי הָעַמֻּדִים	the hooks of the pillars
וַחֲשֻׁקֵיהֶם	and their [4]fillets
כָּסֶף׃	[shall be of] silver.
11. וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן	11. And likewise for the north side
בָּאֹרֶךְ	in the length
קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ	[there shall be] hangings a hundred [cubits] long,
וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים	and its pillars twenty,
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים	and their sockets twenty
נְחֹשֶׁת	[of] copper;
וָוֵי הָעַמֻּדִים	the hooks of the pillars
וַחֲשֻׁקֵיהֶם	and their [4]fillets
כָּסֶף׃	[of] silver.
12. וְרֹחַב הֶחָצֵר	12. And [for] the breadth of the court
לִפְאַת־יָם	on the west side
קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה	[shall be] hangings of fifty cubit[s];
עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה	their pillars ten,
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃	and their sockets ten.
13. וְרֹחַב הֶחָצֵר	13. And the breadth of the court
לִפְאַת קֵדְמָה	on the east side
מִזְרָחָה	eastward
חֲמִשִּׁים אַמָּה׃	[shall be] fifty cubit[s].
14. וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים	14. And fifteen cubit[s] of hangings
לַכָּתֵף	[shall be] for the [one] [5]wing;
עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה	their pillars [shall be] three,
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃	and their sockets three.
15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית	15. And for the other [5]wing
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים	[shall be] fifteen cubit[s] of hangings;
עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה	their pillars three,
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃	and their sockets three.
16. וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר	16. And for the gate of the court
מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה	[shall be] a screen of twenty cubit[s],
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	of blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen,
מַעֲשֵׂה רֹקֵם	the work of the embroiderer;
עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה	their pillars four,
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃	and their sockets four.
17. כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר	17. All the pillars of the court
סָבִיב	round about
מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף	[shall be] [6]filleted [with] silver;
וָוֵיהֶם כֶּסֶף	their hooks of silver.
וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃	and their sockets of copper.

1) Or, beneath. 2) Heb., be. 3) Or, planks; tab lets. 4) Or, bands. 5) Or, side [of the gate]. 6) Or, united.

18. The length of the court	18. אֹרֶךְ הֶחָצֵר
[shall be] a hundred cubit[s],	מֵאָה בָאַמָּה
and the breadth	וְרֹחַב
fifty by fifty,	חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
and the height five cubits,	וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת
of fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and their sockets [of] copper.	וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
19. (For) all the vessels of the tabernacle	19. לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן
in all its service,	בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ
and all its pins,	וְכָל־יְתֵדֹתָיו
and all the pins of the court,	וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר
[shall be [1]of] copper.	נְחֹשֶׁת׃

THETZAVEH. תְּצַוֶּה

20. And thou shalt command	20. וְאַתָּה תְּצַוֶּה
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they [2]take unto thee	וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
olive oil,	שֶׁמֶן זַיִת
pure,	זָךְ
beaten	כָּתִית
for the light,	לַמָּאוֹר
to set up a lamp continually.	לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
21. In the tent of [3]meeting,	21. בְּאֹהֶל מוֹעֵד
without the veil	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
which is by the testimony,	אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
shall [4]keep it in order	יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
Aaron and his sons	אַהֲרֹן וּבָנָיו
from evening unto morning	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
[it shall be] a statute for ever	חֻקַּת עוֹלָם
for their generations	לְדֹרֹתָם
[5]among the children of Israel.	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כח CAP. XXVIII.

1. And thou, bring near unto thee	1. וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ
Aaron thy brother,	אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
and his sons with him,	וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
from the [6]midst of the children of Israel,	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that he may be a priest to me,	לְכַהֲנוֹ־לִי
[namely] Aaron, Nadab and Abihu,	אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
Eleazar and Ithamar,	אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
the sons of Aaron.	בְּנֵי אַהֲרֹן׃
2. And thou shalt make holy garments	2. וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
for Aaron thy brother,	לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
for glory and for beauty.	לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
3. And thou shalt speak	3. וְאַתָּה תְּדַבֵּר
unto all the wise-hearted,	אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב
whom I have filled	אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו
[with] a spirit of wisdom,	רוּחַ חָכְמָה
that they shall make Aaron's garments	וְעָשׂוּ אֶת בִּגְדֵי אַהֲרֹן
to sanctify him,	לְקַדְּשׁוֹ
that he may be a priest to me.	לְכַהֲנוֹ־לִי׃
4. And these are the garments	4. וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים
which they shall make:	אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ
a breastplate, and an ephod,	חֹשֶׁן וְאֵפוֹד
and a robe,	וּמְעִיל
and a [7]checkered coat,	וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
a [8]mitre, and a girdle;	מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
and they shall make holy garments	וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
for Aaron thy brother,	לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
and for his sons,	וּלְבָנָיו
that he may be a priest to me.	לְכַהֲנוֹ־לִי׃
5. And they shall take	5. וְהֵם יִקְחוּ
the gold,	אֶת־הַזָּהָב
and the blue,	וְאֶת־הַתְּכֵלֶת
and the purple,	וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
and the scarlet yarn,	וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and the fine linen.	וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
6. And they shall make the ephod	6. וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד
[cf] gold, blue, and purple,	זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
scarlet yarn,	תּוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

1) Or, used. 2) Or, bring. 3) Or, the congregation. 4) Or, order it. 5) Heb., from. 6) Or, among. 7) Or, tunic of woven stuff. 8) Or, turban.

the work of a weaver.	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃
7. Two joining shoulder-pieces	7. שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת
shall be to it,	יִהְיֶה־לּוֹ
at its two ends;	אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
that it may be joined together.	וְחֻבָּר׃
8. And the band [1]for girding,	8. וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ
which is upon it,	אֲשֶׁר עָלָיו
like its work,	כְּמַעֲשֵׂהוּ
of the same piece shall it be;	מִמֶּנּוּ יִהְיֶה
[of] gold, blue, and purple,	זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen.	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9. And thou shalt take	9. וְלָקַחְתָּ
the two onyx stones,	אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
and thou shalt engrave on them	וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
the names of the children of Israel,	שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. Six of their names	10. שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם
upon the one stone,	עַל־הָאֶבֶן הָאֶחָת
and the names	וְאֶת שְׁמוֹת
of the remaining six	הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
upon the other stone,	עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
according to their birth.	כְּתוֹלְדֹתָם׃
11. The work of an engraver in stone,	11. מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם
thou shalt engrave	תְּפַתַּח
the two stones,	אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
according to the names	עַל־שְׁמֹת
of the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
inclosed	מֻסַבֹּת
[in] settings of gold	מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
thou shalt make them	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
12. And thou shalt put	12. וְשַׂמְתָּ
the two stones	אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
upon the shoulder-pieces of the ephod	עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
[as] stones of memorial	אַבְנֵי זִכָּרֹן
for the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

and Aaron shall bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
their names	אֶת־שְׁמוֹתָם
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
upon his two shoulders	עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו
for a memorial.	לְזִכָּרֹן׃

שֵׁנִי — שֵׁנִי

13. And thou shalt make	13. וְעָשִׂיתָ
settings of gold.	מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃
14. And two chains	14. וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת
of pure gold,	זָהָב טָהוֹר
[like] cords	מִגְבָּלֹת
shalt thou make them,	תַּעֲשֶׂה אֹתָם
of wreathen work;	מַעֲשֵׂה עֲבֹת
and thou shalt put	וְנָתַתָּה
the wreathen chains	אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת
upon the settings.	עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃
15. And thou shalt make	15. וְעָשִׂיתָ
a breastplate of judgment,	חֹשֶׁן מִשְׁפָּט
the work of a weaver:	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
like the work of the ephod	כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
thou shalt make it;	תַּעֲשֶׂנּוּ
of gold, blue, and purple,	זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
thou shalt make it.	תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
16. Foursquare it shall be,	16. רָבוּעַ יִהְיֶה
double;	כָּפוּל
a span its length,	זֶרֶת אָרְכּוֹ
and a span its breadth.	וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃
17. And thou shalt set in it	17. וּמִלֵּאתָ בוֹ
settings of stone,	מִלֻּאַת אֶבֶן
four rows of stone[s]:	אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן
a row of [2]sardius, topaz, and [3]emerald	טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
[shall be] the first row	הַטּוּר הָאֶחָד׃

1) Or, of the ephod. 2) Or, ruby; cornelian. 3) Or, carbuncle; smaragd.

18. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי	18. And the second row
נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃	a [1]carbuncle, a sapphire, and a [2]diamond.
19. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי	19. And the third row
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃	an [3]amber, an [4]agate, and an amethyst.
20. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי	20. And the fourth row
תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה	a [5]chrysolite, and an onyx, and a jasper;
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ	inclosed [in] gold they shall be
בְּמִלּוּאֹתָם׃	in their settings.
21. וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ	21. And the stones shall be
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	according to the names of the children of Israel,
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	twelve,
עַל־שְׁמֹתָם	according to their names
פִּתּוּחֵי חוֹתָם	[like] the engravings of a signet,
אִישׁ עַל־שְׁמוֹ	every one according to his name,
תִּהְיֶיןָ	they shall be
לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃	for the twelve tribes.
22. וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן	22. And thou shalt make upon the breastplate
שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת	chains [like] cords,
מַעֲשֵׂה עֲבֹת	of wreathen work
זָהָב טָהוֹר׃	of pure gold.
23. וְעָשִׂיתָ	23. And thou shalt make
עַל־הַחֹשֶׁן	upon the breastplate
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב	two rings of gold,
וְנָתַתָּ	and thou shalt put
אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת	the two rings
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן	upon the two ends of the breastplate.
24. וְנָתַתָּה	24. And thou shalt put
אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב	the two wreathen [chains] of gold
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת	[6]in the two rings
אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃	at the end of the breastplate.
25. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת	25. And the two ends
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת	of the two wreathen [chains]
תִּתֵּן	thou shalt put
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת	upon the two settings,
וְנָתַתָּה	and thou shalt put [them]
עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד	upon the shoulder-pieces of the ephod,
אֶל־מוּל פָּנָיו׃	in its front part.
26. וְעָשִׂיתָ	26. And thou shalt make
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב	two rings of gold,
וְשַׂמְתָּ אֹתָם	and thou shalt put them
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן	upon the two ends of the breastplate,
עַל־שְׂפָתוֹ	upon its edge,
אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד	which is toward the side of the ephod
בָּיְתָה׃	inward.
27. וְעָשִׂיתָ	27. And thou shalt make
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב	two rings of gold,
וְנָתַתָּה אֹתָם	and thou shalt put them
עַל־שְׁתֵּי כְתְפוֹת הָאֵפוֹד	upon the two shoulder-pieces of the ephod
מִלְּמַטָּה	[7]from below
מִמּוּל פָּנָיו	in its front part,
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ	close by its joining,
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד	above the band of the ephod.
28. וְיִרְכְּסוּ	28. And they shall fasten
אֶת־הַחֹשֶׁן	the breastplate
מִטַּבְּעֹתָיו	by its rings
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד	unto the rings of the ephod
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת	with a [8]lace of blue;
לִהְיוֹת	that it may be
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד	upon the band of the ephod,
וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן	and that the breastplate does not move itself
מֵעַל הָאֵפוֹד׃	from the ephod.
29. וְנָשָׂא אַהֲרֹן	29. And Aaron shall bear
אֶת־שְׁמוֹת	the names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט	in the breastplate of judgment
עַל־לִבּוֹ	upon his heart,
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ	when he goes in unto the holy place,
לְזִכָּרֹן	for a memorial

1) Or, emerald. 2) Or, sardonyx; jasper. 3) Or, opal; jacinth. 4) Or, a turquoise. 5) Or, beryl; chalcedony. 6) Heb., upon. 7) Or, underneath. 8) Or, cord; thread; ribbon.

for ministering;	לְשָׁרֵת
and its sound shall be heard,	וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
when he goes in unto the holy place	בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and when he comes out,	וּבְצֵאתוֹ
that he die not.	וְלֹא יָמוּת׃
36. And thou shalt make a plate	36. וְעָשִׂיתָ צִּיץ
of pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and thou shalt engrave on it	וּפִתַּחְתָּ עָלָיו
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם
HOLY TO THE LORD.	קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
37. And thou shalt put it	37. וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ
on a lace of blue,	עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת
and it shall be upon the [5]mitre:	וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת
upon the forefront of the mitre it shall be.	אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃
38. And it shall be	38. וְהָיָה
upon Aaron's forehead,	עַל־מֵצַח אַהֲרֹן
and Aaron shall [6]bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
the iniquity of the holy things,	אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים
which the children of Israel shall sanctify	אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in all their holy gifts;	לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
and it shall be	וְהָיָה
upon his head continually,	עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד
for acceptance for them	לְרָצוֹן לָהֶם
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
39. And thou shalt [6]make the checkered coat	39. וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
and thou shalt make a mitre of fine linen,	וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
and a girdle shalt thou make,	וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
the work of an embroiderer.	מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
40. And for the sons of Aaron	40. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
thou shalt make coats,	תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת
and thou shalt make for them	וְעָשִׂיתָ לָהֶם
girdles,	אַבְנֵטִים

before the Lord continually.	לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃
30. And thou shalt put	30. וְנָתַתָּ
into the breastplate of judgment	אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
the Urim	אֶת־הָאוּרִים
and the Thummim;	וְאֶת־הַתֻּמִּים
and they shall be upon Aaron's heart,	וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן
when he goes in before the Lord;	בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
and Aaron shall bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
the judgment	אֶת־מִשְׁפַּט
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
upon his heart	עַל־לִבּוֹ
before the Lord continually.	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. And thou shalt make	31. וְעָשִׂיתָ
the robe of the ephod	אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד
all of blue.	כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
32. And its head-[1]opening shall be	32. וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ
in its midst;	בְּתוֹכוֹ
its [1]opening shall have a [2]binding	שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו
round about,	סָבִיב
the work of a weaver;	מַעֲשֵׂה אֹרֵג
like the [1]opening of a coat of mail	כְּפִי תַחְרָא
shall it have,	יִהְיֶה־לּוֹ
that it be not rent.	לֹא יִקָּרֵעַ׃
33. And thou shalt make	33. וְעָשִׂיתָ
upon its [3]lower hems	עַל־שׁוּלָיו
pomegranates of blue, and purple,	רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and fine linen,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
upon its lower [3]hems round about,	עַל־שׁוּלָיו סָבִיב
and bells of gold [4]in their midst	וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם
round about.	סָבִיב׃
34. A golden bell and a pomegranate,	34. פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
a golden bell and a pomegranate,	פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
upon the [3]lower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
round about.	סָבִיב׃
35. And it shall be upon Aaron	35. וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן

1) Heb., mouth. 2) Heb., lip; edge. 3) Or, skirts. 4) Or, between them. 5) Or, turban. 6) Or, atone [for] the, etc. 7) Or, weave.

and [1]turbans	וּמִגְבָּעוֹת
thou shalt make for them.	תַּעֲשֶׂה לָהֶם
for glory and for beauty.	לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
41. And thou shalt clothe [with] them	41. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
Aaron thy brother,	אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
and his sons with him;	וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
and thou shalt anoint them,	וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם
and thou shalt [2]fill their hands	וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם
and thou shalt sanctify them,	וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
that they may be priests to me.	וְכִהֲנוּ־לִי׃
42. And make for them	42. וַעֲשֵׂה לָהֶם
breeches of linen	מִכְנְסֵי־בָד
to cover the flesh of [their] nakedness;	לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
from the loins even unto the thighs	מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם
they shall be.	יִהְיוּ׃
43. And they shall be	43. וְהָיוּ
upon Aaron and upon his sons,	עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו
when they go in	בְּבֹאָם
unto the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
or when they come near	אוֹ בְגִשְׁתָּם
unto the altar	אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
to minister in the holy place;	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
that they bear not iniquity and die;	וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ
[it shall be] a statute for ever for him	חֻקַּת עוֹלָם לוֹ
and for his seed after him.	וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

כט — Cap. XXIX.

רְבִיעִי

1. And this is the thing	1. וְזֶה הַדָּבָר
which thou shalt do to them	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם
to sanctify them,	לְקַדֵּשׁ אֹתָם
to be priests to me;	לְכַהֵן לִי
take	לְקַח
one young bullock	פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
and two rams	וְאֵילִם שְׁנַיִם
[3]without blemish.	תְּמִימִם׃
2. And unleavened bread	2. וְלֶחֶם מַצּוֹת
and unleavened cakes	וְחַלֹּת מַצֹּת
mingled with oil	בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
and unleavened wafers	וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil;	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
of fine wheaten flour	סֹלֶת חִטִּים
shalt thou make them.	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
3. And thou shalt put them	3. וְנָתַתָּ אוֹתָם
into one basket,	עַל־סַל אֶחָד
and thou shalt [4]bring them in the basket	וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל
with the bullock	וְאֶת־הַפָּר
and the two rams.	וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃
4. And Aaron	4. וְאֶת־אַהֲרֹן
and his sons	וְאֶת־בָּנָיו
thou shalt bring	תַּקְרִיב
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt wash them with water.	וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
5. And thou shalt take	5. וְלָקַחְתָּ
the garments,	אֶת־הַבְּגָדִים
and thou shalt clothe Aaron	וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן
[with] the coat,	אֶת־הַכֻּתֹּנֶת
and the robe of the ephod,	וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד
and the ephod,	וְאֶת־הָאֵפֹד
and the breastplate,	וְאֶת־הַחֹשֶׁן
and thou shalt gird him	וְאָפַדְתָּ לוֹ
with the band of the ephod.	בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
6. And thou shalt set the mitre	6. וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת
upon his head,	עַל־רֹאשׁוֹ
and thou shalt put	וְנָתַתָּ
the holy crown	אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
upon the mitre.	עַל־הַמִּצְנָפֶת׃
7. And thou shalt take	7. וְלָקַחְתָּ
the anointing oil,	אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and thou shalt pour upon his head,	וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
and thou shalt anoint him.	וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃
8. And his sons thou shalt bring,	8. וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
and thou shalt clothe them [with] coats.	וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃

1) Or, headtires. 2) I. e., consecrate them. 3) Heb., perfect. 4) Heb. bring them near.

9. וְחָגַרְתָּ אֹתָם	9. And thou shalt gird them
אַבְנֵט	[with] girdle[s],
אַהֲרֹן וּבָנָיו	Aaron and his sons,
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם	and thou shalt bind on them
מִגְבָּעֹת	turbans;
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה	and [1]the priesthood shall be for them
לְחֻקַּת עוֹלָם	as a perpetual statute;
וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן	and thus shalt thou fill the hand of Aaron
וְיַד־בָּנָיו׃	and the hand of his sons.
10. וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר	10. And thou shalt bring the bullock
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד	before the tent of meeting;
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו	and Aaron and his sons shall lay
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃	upon the head of the bullock.
11. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר	11. And thou shalt slaughter the bullock
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.
12. וְלָקַחְתָּ	12. And thou shalt take
מִדַּם הַפָּר	of the blood of the bullock,
וְנָתַתָּ	and thou shalt put
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
בְּאֶצְבָּעֶךָ	with thy finger;
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ	and all the blood thou shalt pour out
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃	at the [2]foundation of the altar.
13. וְלָקַחְתָּ	13. And thou shalt take
אֶת־כָּל־הַחֵלֶב	all the fat
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב	that covers the inwards,
וְאֵת הַיֹּתֶרֶת	and the [3]lobe
עַל־הַכָּבֵד	upon the liver,
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת	and the two kidneys,
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן	which is upon them,
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃	and thou shalt burn [them] on the altar.
14. וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר	14. And the flesh of the bullock,
וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ	and its skin, and its dung,
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ	thou shalt burn with fire

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
חַטָּאת הוּא׃	it is a sin-offering.
15. וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד	15. And the one ram
תִּקָּח	thou shalt take;
וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו	and Aaron and his sons shall lay
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃	upon the head of the ram.
16. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל	16. And thou shalt slaughter the ram,
וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ	and thou shalt take its blood,
וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	and thou shalt sprinkle [it] upon the altar
סָבִיב׃	round about.
17. וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ	17. And the ram thou shalt cut
לִנְתָחָיו	into its pieces,
וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ	and thou shalt wash its inwards,
וּכְרָעָיו	and its legs,
וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו	and thou shalt put [them] [4]with its pieces,
וְעַל־רֹאשׁוֹ׃	and [4]with its head.
18. וְהִקְטַרְתָּ	18. And thou shalt burn
אֶת־כָּל־הָאַיִל	the whole of the ram
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar:
עֹלָה הוּא לַיהוָה	it is a burnt-offering to the Lord;
רֵיחַ נִיחוֹחַ	it is a sweet savor,
אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃	a fire-offering to the Lord.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. וְלָקַחְתָּ	19. And thou shalt take
אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי	the other ram,
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו	and Aaron and his sons shall lay
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃	upon the head of the ram.
20. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל	20. Then shalt thou slaughter the ram,
וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ	and thou shalt take of its blood,
וְנָתַתָּה	and thou shalt put [it]
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן	upon the tip of Aaron's ear,
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו	and upon the tip of his sons' ear,
הַיְמָנִית	the right one;
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb

1) Or, they shall have the priest's office. 2) Or, base. 3) Or, midriff; caul. 4) Heb., upon

English	Hebrew
of their right hand,	יָדָם הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of their right foot;	רַגְלָם הַיְמָנִית
and thou shalt sprinkle the blood	וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
21. And thou shalt take of the blood	21. וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
which is upon the altar,	אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and of the anointing oil,	וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and thou shalt sprinkle [it]	וְהִזֵּיתָ
upon Aaron, and upon his garments,	עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו
and upon his sons,	וְעַל־בָּנָיו
and upon the garments of his sons with him;	וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
and he shall be holy, and his garments,	וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
and his sons,	וּבָנָיו
and the garments of his sons with him.	וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
22. And thou shalt take of the ram	22. וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל
the fat, and the fat tail;	הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards,	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
and the lobe of the liver,	וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the two kidneys,	וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
and the right [1]shoulder;	וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
for it is a ram of [2]consecration.	כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃
23. And one loaf of bread	23. וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת
and one cake of oiled bread,	וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
and one wafer,	וְרָקִיק אֶחָד
out of the basket of the unleavened bread	מִסַּל הַמַּצּוֹת
which is before the Lord.	אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
24. And thou shalt put the whole	24. וְשַׂמְתָּ הַכֹּל
upon the palms of Aaron,	עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
and upon the palms of his sons,	וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
and thou shalt wave them	וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

English	Hebrew
25. And thou shalt take them	25. וְלָקַחְתָּ אֹתָם
from their hand,	מִיָּדָם
and thou shalt burn [them] on the altar	וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering,	עַל־הָעֹלָה
for a sweet savor	לְרֵיחַ נִיחוֹחַ
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
it is a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
26. And thou shalt take	26. וְלָקַחְתָּ
the breast	אֶת־הֶחָזֶה
of the ram of [2]consecration	מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
which is for Aaron,	אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
and thou shalt wave it	וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ
[as] a wave-offering before the Lord;	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
and it shall be to thee as a portion.	וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
27. And thou shalt sanctify	27. וְקִדַּשְׁתָּ
the breast of the wave-offering,	אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה
and the [1]shoulder of the heave-offering,	וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה
which was waved,	אֲשֶׁר הוּנַף
and which was heaved up,	וַאֲשֶׁר הוּרָם
of the ram of [2]consecration,	מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
of that which is for Aaron,	מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
and of that which is for his sons.	וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃
28. And it shall be	28. וְהָיָה
for Aaron and for his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
as a perpetual [3]statute	לְחָק־עוֹלָם
from the children of Israel;	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
for it is a heave-offering;	כִּי תְרוּמָה הוּא
and a heave-offering it shall be	וּתְרוּמָה יִהְיֶה
from the children of Israel	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of the sacrifices of their peace-offerings,	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
[as] their heave-offering to the Lord.	תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
29. And the holy garments	29. וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
which are for Aaron	אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
shall be for his sons after him,	יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו
to anoint [them] therein,	לְמָשְׁחָה בָהֶם
and to fill therein their hands.	וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃

1) Or, thigh. 2) Heb., filling. 3) Or, portion.

30. Seven days	30. שִׁבְעַת יָמִים
shall put them on the priest,	יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן
[who will be] in his place	תַּחְתָּיו
of his sons,	מִבָּנָיו
who will go	אֲשֶׁר יָבֹא
into the tent of meeting	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
to minister in the holy [place].	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ :
31. And the ram of cosecration	31. וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים
thou shalt take,	תִּקָּח
and thou shalt boil its flesh	וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in a holy place.	בְּמָקֹם קָדֹשׁ :
32. And Aaron and his sons shall eat	32. וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו
the flesh of the ram,	אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
and the bread	וְאֶת־הַלֶּחֶם
which is in the basket,	אֲשֶׁר בַּסָּל
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
33. And they shall eat those [things]	33. וְאָכְלוּ אֹתָם
[by] which atonement was made,	אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם
to [1]fill their hands,	לְמַלֵּא אֶת־יָדָם
to sanctify them;	לְקַדֵּשׁ אֹתָם
but a stranger shall not eat [thereof],	וְזָר לֹא־יֹאכַל
for they are holy.	כִּי־קֹדֶשׁ הֵם :
34. And if it [2]remain	34. וְאִם־יִוָּתֵר
of the flesh of the consecration,	מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים
or of the bread	וּמִן־הַלֶּחֶם
until the morning,	עַד־הַבֹּקֶר
then thou shalt burn the remainder	וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר
with fire;	בָּאֵשׁ
it shall not be eaten,	לֹא יֵאָכֵל
for it is holy.	כִּי־קֹדֶשׁ הוּא :
35. And thou shalt do	35. וְעָשִׂיתָ
to Aaron, and to his sons so,	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה
according to all	כְּכֹל
that I have commanded thee;	אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתָכָה
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt [1]fill their hands.	תְּמַלֵּא יָדָם :

36. And a bullock of sin-offering	36. וּפַר חַטָּאת
thou shalt [3]offer daily	תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם
[4]for atonement;	עַל־הַכִּפֻּרִים
and thou shalt [5]cleanse (upon) the altar	וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
[6]by thy making atonement [4]for it;	בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו
and thou shalt anoint it,	וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
to sanctify it.	לְקַדְּשׁוֹ :
37. Seven days	37. שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt make atonement [4]for the altar;	תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and thou shalt sanctify it,	וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
and the altar shall be	וְ הָ יָ ה הַמִּזְבֵּחַ
[7]holy of holies;	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
[8]whatsoever touches the altar	כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
shall [9]be holy.	יִקְדָּשׁ :
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
38. And this is what thou shalt [3]offer	38. וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
upon the altar;	עַל־הַמִּזְבֵּחַ
lambs [of] one year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
two daily, continually.	שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד :
39. The one lamb	39. אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
thou shalt [3]offer in the morning,	תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
and the other lamb	וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt [3]offer [10]toward evening.	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם :
40. And a tenth part (of an epha of) fine flour	40. וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת
mingled with beaten oil	בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית
the fourth part of a hin;	רֶבַע הַהִין
and a drink-offering	וְנֵסֶךְ
the fourth part of a hin wine	רְבִיעִת הַהִין יָיִן
for the one lamb.	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד :
41. And the other lamb	41. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt [3]offer [10]toward evening;	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
like the meal-offering of the morning,	כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
and like its drink-offering	וּכְנִסְכָּהּ
thou shalt do to it,	תַּעֲשֶׂה־לָּהּ
for a sweet savor,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה :

1) I. e., consecrate. 2) Or, is left. 3) Heb., make. 4) Heb., upon. 5) Or, purge: purify. 6) Or, when thou makest atonement for it. 7) Or most holy. 8) Or, whosoever. 9) Or, become. 10) Heb.. between the two evenings

42. [It shall be] a continual burnt-offering	42. עֹלַת תָּמִיד
[1]for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
[at] the door of the tent of meeting	פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
where I will meet with you,	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה
to speak there unto thee.	לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃
43. And I will neet there	43. וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה
with the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and [2]it shall be sanctified by my glory.	וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃
44. And I will sanctify	44. וְקִדַּשְׁתִּי
the tent of meeting,	אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
and the altar;	וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and Aaron and his sons	וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו
I will sanctify,	אֲקַדֵּשׁ
that they may be priests to me.	לְכַהֵן לִי׃
45. And I will dwell	45. וְשָׁכַנְתִּי
among the children of Israel,	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and I will be to them (for) a God.	וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
46. And they shall know	46. וְיָדְעוּ
that I am the Lord their God,	כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם
who brought them forth	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
that I might dwell in their midst;	לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם
I am the Lord their God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

ל — CAP. XXX.

שְׁבִיעִי

1. And thou shalt make an altar	1. וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ
to burn incense upon;	מִקְטַר קְטֹרֶת
[of] acacia wood	עֲצֵי שִׁטִּים
thou shalt make it.	תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
2. A cubit [shall be] its length,	2. אַמָּה אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth;	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
foursquare shall it be;	רָבוּעַ יִהְיֶה
and two cubits [shall be] its height;	וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
of the same piece shall be its horns.	מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃
3 And thou shalt overlay it	3. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
its [3]roof,	אֶת־גַּגּוֹ
and its [4]walls round about,	וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
and its horns,	וְאֶת־קַרְנֹתָיו
and thou shalt make to it	וְעָשִׂיתָ לּוֹ
a crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב׃
4. And two crowns of gold	4. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
thou shalt make for it	תַּעֲשֶׂה־לּוֹ
under its crown;	מִתַּחַת לְזֵרוֹ
upon its two corners	עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
thou shalt make [it],	תַּעֲשֶׂה
upon its two sides;	עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
and [5]they shall be for places for poles,	וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים
to carry it with them.	לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃
5. And thou shalt make the poles	5. וְעָשִׂיתָ אֶת הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold.	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃
6. And thou shalt put it	6. וְנָתַתָּה אֹתוֹ
before the veil	לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת
which is by the ark of the testimony,	אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
before the covering	לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
which is upon the testimony,	אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
where I will meet with thee.	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃
2. And Aaron shall burn upon it	7. וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
incense of spices;	קְטֹרֶת סַמִּים
every morning,	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
when he dresses the lamps,	בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
he shall burn it.	יַקְטִירֶנָּה׃
8. And when Aaron sets up	8. וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
the lamps	אֶת־הַנֵּרֹת
toward evening,	בֵּין הָעַרְבַּיִם
he shall burn it,	יַקְטִירֶנָּה
a perpetual incense	קְטֹרֶת תָּמִיד

1) Or, throughout. 2) I. e., the tent. 3) Or, top. 4) Or, sides. 5) Heb., it.

before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
9. You shall not offer upon it	9. לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו
strange incense,	קְטֹרֶת זָרָה
nor burnt-offering, nor meal-offering;	וְעֹלָה וּמִנְחָה
and a drink-offering	וְנֶסֶךְ
you shall not pour upon it.	לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃
10. And Aaron shall make atonement	10. וְכִפֶּר אַהֲרֹן
upon its horns	עַל־קַרְנֹתָיו
once in the year;	אַחַת בַּשָּׁנָה
[1]with the blood	מִדַּם
of the sin-offering of [2]atonement	חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
once in a year	אַחַת בַּשָּׁנָה
shall he make atonement for it	יְכַפֵּר עָלָיו
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
it is holy of holies	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
to the Lord.	לַיהוָה׃

KI THISSA. כִּי תִשָּׂא

11. And the Lord spoke unto Moses,	11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
12 When thou takest	12. כִּי תִשָּׂא
the sum	אֶת־רֹאשׁ
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
according to their numbered,[3]	לִפְקֻדֵיהֶם
then they shall give	וְנָתְנוּ
(every) man	אִישׁ
a ransam for his soul	כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
to the Lord	לַיהוָה
[4]for numbering them:	בִּפְקֹד אֹתָם
that (there) be no plague among them	וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף
[4]for numbering them	בִּפְקֹד אֹתָם׃
13. This they shall give	13. זֶה ׀ יִתְּנוּ
every one that passes over	כָּל־הָעֹבֵר
unto those that are numbered.	עַל־הַפְּקֻדִים
half a shekel	מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
twenty gerahs is the shekel;	עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
half a shekel	מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
[for] an [5]offering to the Lord.	תְּרוּמָה לַיהוָה׃
14. Every one that passes over	14. כֹּל הָעֹבֵר
unto those that are numbered,	עַל־הַפְּקֻדִים
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upwards,	וָמָעְלָה
shall give the [5]offering of the Lord.	יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃
15. The rich shall not give more,	15. הֶעָשִׁיר לֹא יַרְבֶּה
and the poor shall not give less	וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט
than the half shekel.	מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל
to give	לָתֵת
the offering of the Lord,	אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
to make atonement for your souls.	לְכַפֵּר עַל נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
16. And thou shalt take	16. וְלָקַחְתָּ
the money of the atonement	אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים
from the children of Israel,	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and thou shalt [6]give it	וְנָתַתָּ אֹתוֹ
unto the service	עַל־עֲבֹדַת
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and it shall be for the children of Israel	וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
as a memorial	לְזִכָּרוֹן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
to make atonement	לְכַפֵּר
for your souls.	עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
17. And the Lord spoke unto Moses,	17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
18. Thou shalt also make	18. וְעָשִׂיתָ
a laver of copper,	כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
and its base of copper	וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת
for washing;	לְרָחְצָה
and thou shalt put it	וְנָתַתָּ אֹתוֹ
between the tent of meeting	בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
and (between) the altar,	וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ

1) Heb., from. 2) Or, [the day of] atonement. 3) I. e., according to those that are to be numbered of them. 4) Or, when thou numberest them 5) Heb., heave-offering: or, contribution 6) Or, appoint employ

וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם :	and thou shalt put water therein.
19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו	19. And Aaron and his sons shall wash
מִמֶּנּוּ	out of it
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם :	and their feet.
20. בְּבֹאָם	20. When they go
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
יִרְחֲצוּ־מַיִם	they shall wash [with] water
וְלֹא יָמֻתוּ	that they die not;
אוֹ בְגִשְׁתָּם	or when they come near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar
לְשָׁרֵת	to minister,
לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַייָ :	to burn a fire-offering to the Lord.
21. וְרָחֲצוּ	21. And they shall wash
יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם	their hands and their feet,
וְלֹא יָמֻתוּ	that they die not;
וְהָיְתָה לָהֶם	and it shall be to them
חָק־עוֹלָם	a perpetual statute,
לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם :	to him and to his seed for their generations.
22 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	22. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּ א מֹ ר :	saying:
23. וְאַתָּה קַח־לְךָ	23. And thou, take to thee
בְּשָׂמִים רֹאשׁ	chief spices:
מָר־דְּרוֹר	[of] flowing myrrh
חֲמֵשׁ מֵאוֹת	five hundred [shekel],
וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם	and [of] [1]sweet cinnamon
מַחֲצִיתוֹ	its half,
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם	two hundred and fifty,
וּקְנֵה־בֹשֶׂם	and [of] [1]sweet calamus
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם :	two hundred and fifty.
24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת	24. And [of] [2]cassia five hundred,
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary,
וְשֶׁמֶן זַיִת הִין :	and [of] olive-oil a hin.
25. וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ	25. And thou shalt make it
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ	a holy anointing oil,
רֹקַח מִרְקַחַת	a compounded mixture
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ	[after] the art of an apothecary;
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ	a holy anointing oil
יִהְיֶה :	shall it be.
26. וּמָשַׁחְתָּ בוֹ	26. And thou shalt anoint with it
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	the tent of meeting,
וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת :	and the ark of the testimony.
27. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן	27. And the table
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַמְּנֹרָה	and the candlestick
וְאֶת־כֵּלֶיהָ	and its vessels,
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת :	and the altar of incense.
28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	28. And the altar of burnt-offering
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ :	and the laver and its base.
29. וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם	29. And thou shalt sanctify them,
וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים	and they shall be [3]holy of holies;
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם	[4]whatsoever touches them
יִקְדָּשׁ :	shall [5]be holy.
30. וְאֶת־אַהֲרֹן	30. And Aaron
וְאֶת־בָּנָיו	and his sons
תִּמְשָׁח	thou shalt anoint;
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם	and thou shalt sanctify them,
לְכַהֵן לִי :	that they may be priests unto me.
31. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	31. And unto the children of Israel
תְּדַבֵּר לֵאמֹר	thou shalt speak, saying:
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ	A holy anointing oil
יִהְיֶה זֶה לִי	shall this be to me
לְ ד ֹר ֹ תֵ י כֶ ם :	for your generations.
32. עַל־בְּשַׂר אָדָם	32. Upon the flesh of a man
לֹא יִיסָךְ	it shall not be poured,
וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ	and [6]in its proportion
לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ	you shall not make like it;
קֹדֶשׁ הוּא	it is holy,
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם :	holy it shall be to you.
33. אִישׁ	33. A man
אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ	who compounds like it,

1) Or, spicy. 2) Or, costus. 3) Or most holy. 4) Or, whosoever. 5) Or, become. 6) Or, according to its composition.

2. See, I have called by name	2. רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
Bezalel the son of Uri,	בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
the son of Hur,	בֶן־חוּר
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
3. And I have filled him	3. וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
[with] the spirit of God,	רוּחַ אֱלֹהִים
in wisdom, and in understanding,	בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה
and in knowledge,	וּבְדַעַת
and in all [manner of] workmanship.	וּבְכָל־מְלָאכָה׃
4. To devise [5]designs,	4. לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
to work	לַעֲשׂוֹת
in gold, and in silver,	בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
and in copper.	וּבַנְּחֹשֶׁת׃
5. And in cutting of stone	5. וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
for setting,	לְמַלֹּאת
and in carving of wood,	וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
to work	לַעֲשׂוֹת
in all [manner of] workmanship.	בְּכָל־מְלָאכָה׃
6. And I,	6. וַאֲנִי
behold, I have [6]given with him	הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ
Oholiab,	אֵת אָהֳלִיאָב
the son of Ahisamach,	בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
of the tribe of Dan;	לְמַטֵּה־דָן
and in the heart of every wise-hearted	וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב
I have put wisdom,	נָתַתִּי חָכְמָה
that they may make	וְעָשׂוּ
all that I have commanded thee.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
7. The tent of meeting,	7. אֵת אֹהֶל מוֹעֵד
and the ark for the testimony,	וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
and the covering	וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת
which is upon it,	אֲשֶׁר עָלָיו
and all the vessels of the tent.	וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל
8. And the table,	8. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
and its vessels,	וְאֶת־כֵּלָיו
and the pure candlestick.	וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה

or he that puts [any] of it	וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
upon a stranger,	עַל־זָר
shall be cut off from his people.	וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
34. And the Lord said	34. וַיֹּאמֶר יְיָ
unto Moses:	אֶל מֹשֶׁה
Take to thee spices,	קַח־לְךָ סַמִּים
[1]balm, and onycha,	נָטָף וּשְׁחֵלֶת
and galbanum,	וְחֶלְבְּנָה
spices	סַמִּים
with pure frankincense,	וּלְבֹנָה זַכָּה
of each shall there be an equal weight.	בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃
35. And thou shalt make it	35. וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ
incense,	קְטֹרֶת
a mixture [after] the art of an apothecary,	רֹקַח מַעֲשֵׂה ר ו ֵק ח
[2]well mingled, pure [and] holy.	מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
36. And thou shalt [3]pound [some] of it	36. וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
[4]fine,	הָדֵק
and thou shalt put [some] of it	וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
before the testimony	לִפְנֵי הָעֵדֻת
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
where I will meet with thee;	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
holy of holies	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
shall it be to you.	תִּהְיֶה לָכֶם׃
37. And the incense	37. וְהַקְּטֹרֶת
which thou shalt make,	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
in its proportion	בְּמַתְכֻּנְתָּהּ
you shall not make for yourselves;	לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
holy shall it be to you for the Lord.	קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיְיָ׃
38. A man	38. אִישׁ
who makes like it,	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ
to smell of it,	לְהָרִיחַ בָּהּ
shall be cut off his people.	וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃

לא — Cap. XXXI.

1. And the Lord said unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃

1) Or, stacte; storax; opobalsamum. 2) Or, seasoned with salt. 3) Or, grind; beat. 4) Or, very small. 4) Or, skilful works. 5) Or, appointed.

וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ	and all its vessels,
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃	and the altar of incense.
9. וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	9. And the altar of burnt-offering,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ	and the laver, and its base.
10. וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד	10. And the [1]finely wrought garments,
וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ	and the holy garments
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן	for Aaron the priest
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו	and the garments of his sons,
לְכַהֵן׃	to officiate as priests.
11. וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	11. And the anointing oil,
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים	and the incense of spices
לַקֹּדֶשׁ	for the holy [place];
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ	according to all that I have commanded thee
יַעֲשׂוּ	shall they do.
12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	12. And the Lord said unto Moses,
לֵּאמֹר ·	saying:
13. וְאַתָּה דַּבֵּר	13. Speak thou also
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי	Verily my sabbaths
תִּשְׁמֹרוּ	you shall keep;
כִּי אוֹת הִוא	for it is a sign
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם	between me and (between) you
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations,
לָדַעַת	to know
כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדִּשְׁכֶם׃	that I am the Lord who sanctifies you.
14. וּשְׁמַרְתֶּם	14. And you shall keep
אֶת־הַשַּׁבָּת	the sabbath;
כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם	for it is holy to you;
מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת	those profaning it shall surely be put to death;
כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ	for every one that does in it
מְלָאכָה	work,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	that soul shall be cut off
מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃	from the midst of his people.

15. שֵׁשֶׁת יָמִים	15. Six days
יֵעָשֶׂה מְלָאכָה	[3]may work be done;
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	but on the seventh day
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן	is a sabbath of solemn rest,
קֹדֶשׁ לַיהוָה	holy to the Lord;
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה	every one that does work
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת	on the sabbath day,
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
16. וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	16. And the children of Israel shall keep
אֶת־הַשַּׁבָּת	the sabbath,
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת	to [2]observe the sabbath
לְדֹרֹתָם	for their generations,
בְּרִית עוֹלָם׃	[as] a perpetual covenant.
17. בֵּינִי	17. Between me
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	and (between) the children of Israel
אוֹת הִוא לְעֹלָם	it is a sign for ever;
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים	for [in] six days
עָשָׂה יְהוָה	the Lord made
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ	and the earth,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	and on the seventh day
שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃	he rested, and was refreshed.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה	18. And he gave unto Moses,
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ	when he had finished speaking with him
בְּהַר סִינַי	on the mount Sinai,
שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת	the two tables of the testimony,
לֻחֹת אֶבֶן	tables of stone,
כְּתֻבִים	written
בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃	with the finger of God.

CAP. XXXII לב

1. וַיַּרְא הָעָם	1. When the people saw
כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה	that Moses delayed
לָרֶדֶת מִן־הָהָר	to come down from the mountain,
וַיִּקָּהֵל הָעָם	then the people gathered themselves together
עַל־אַהֲרֹן	unto Aaron,

1) Or, cloths of service. 2) Or, shall. 3) Heb., make.

English	Hebrew
and they said unto him:	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Rise up,	קוּם
make for us [1]a god,	עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
that shall go before us;	אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
for this man Moses,	כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ
who brought us up	אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
what has become of him.	מֶה־הָיָה לוֹ׃
2. And Aaron said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן
[2]Break off the golden rings,	פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
which are in the ears of your wives,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
of your sons, and of your daughters,	בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
and bring [them] unto me.	וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
3. And all the people broke off	3. וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם
the golden rings	אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
which [were] in their ears,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
and they brought [them] unto Aaron.	וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
4. And he took [it] from their hand,	4. וַיִּקַּח מִיָּדָם
and he formed it [3]in a mould,	וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
and he made [of] it a [4]molten calf:	וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
5. And when Aaron saw [this],	5. וַיַּרְא אַהֲרֹן
he built an altar before it;	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
and Aaron [5]called out,	וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמַר
A feast to the Lord is to-morrow.	חַג לַיהוָה מָחָר׃
6. And they rose up early	6. וַיַּשְׁכִּימוּ
on the morrow,	מִמָּחֳרָת
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they brought peace-offerings;	וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים
and the people sat down	וַיֵּשֶׁב הָעָם
to eat, and to drink,	לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ
and they rose up to [6]play.	וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
7. And the Lord spoke unto Moses:	7. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go, get toee down;	לֶךְ־רֵד
for corrupted has become thy people,	כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
whom thou hast brought up	אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
8. They have turned aside quickly	8. סָרוּ מַהֵר
from the way	מִן הַדֶּרֶךְ
which I have commanded them;	אֲשֶׁר צִוִּיתִם
they have made for themselves	עָשׂוּ לָהֶם
a [4]molten calf,	עֵגֶל מַסֵּכָה
and they have [7]prostrated themselves to it,	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
and they have sacrificed to it,	וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
I have seen this people,	רָאִיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה
and, behold,	וְהִנֵּה
it is a stiffnecked people.	עַם קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃
10. And now let me alone,	10. וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
and let my anger glow against them,	וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם
that I may consume them;	וַאֲכַלֵּם
and I will make [8][of] thee	וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל׃
11. And Moses besought	11. וַיְחַל מֹשֶׁה
[9]the Lord his God,	אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
and he said:	וַיֹּאמַר
Why, O Lord,	לָמָה יְהוָה
shall glow thy anger against thy people,	יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ
whom thou hast brought forth	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
with great power	בְּכֹחַ גָּדוֹל
and with a mighty hand?	וּבְיָד חֲזָקָה׃

1) Or, gods. 2) Or, tear. 3) Or, with a chisel; or, with a graving tool. 4) Or, calf of casting. 5) Or, proclaimed. 6) Or, wanton. 7) Or, worshipped. 8) Or, an end of them. 9) Heb., the face of the Lord, etc.

12. Why	12. לָמָּה
should the Egyptians [1]speak,	יֹאמְרוּ מִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר
[2]For evil	בְּרָעָה
he brought them forth,	הוֹצִיאָם
to kill them in the mountains,	לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים
and to consume them	וּלְכַלֹּתָם
from the face of the earth?	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
Turn from the fierceness of thy anger,	שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ
and repent concerning the evil	וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה
against the people.	לְעַמֶּךָ׃
13. Remember [3]Abraham,	13. זְכֹר לְאַבְרָהָם
[3]Isaac, and [3]Israel,	לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל
thy servants,	עֲבָדֶיךָ
to whom thou hast sworen	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
by thy own self,	בָּךְ
and thou spokest unto them:	וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם
I will multiply your seed	אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
and all this land	וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
[of] which I have spoken	אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
I will give to your seed,	אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם
and they shall [4]inherit [it] for ever.	וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃
14. And the Lord repented	14. וַיִּנָּחֶם יְהוָה
concerning the evil	עַל־הָרָעָה
which he had spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר
to do against his people.	לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃
15. And Moses turned, and went down	15. וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
from the mountain	מִן הָהָר
with the two tables of the testimony	וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
in his hand;	בְּיָדוֹ
tables	לֻחֹת
written	כְּתֻבִים
[5]on their both sides,	מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם
[5]on this [side] and [5]on [6]this [side]	מִזֶּה וּמִזֶּה
they [were] written.	הֵם כְּתֻבִים׃
16. And the tables	16. וְהַלֻּחֹת
were the work of God,	מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
and the writing	וְהַמִּכְתָּב
was the writing of God,	מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא
engraved upon the tables.	חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃
17. And Joshua heard	17. וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ
the [7]voice of the people	אֶת־קוֹל הָעָם
in [8]its shouting,	בְּרֵעֹה ברעו ק׳
and he said unto Moses:	וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
[There is] a [7]voice of war in the camp.	קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה
18. And he said:	18. וַיֹּאמֶר
It is not a voice	אֵין קוֹל
of a cry of victory,	עֲנוֹת גְּבוּרָה
and it is not a voice	וְאֵין קוֹל
of a cry of defeat:	עֲנוֹת חֲלוּשָׁה
a voice of singing	קוֹל עַנּוֹת
I [am] hearing.	אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
19. And it came to pass,	19. וַיְהִי
when he came near	כַּאֲשֶׁר קָרַב
unto the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
and he saw the calf	וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל
and [the] dancing,	וּמְחֹלֹת
that his anger glowed,	וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה
and he cast out of his hands	וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו מידיו ק׳
the tables,	אֶת־הַלֻּחֹת
and he broke them	וַיְשַׁבֵּר אֹתָם
below the mountain.	תַּחַת הָהָר׃
20. And he took the calf	20. וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל
which they had made,	אֲשֶׁר עָשׂוּ
and he burned [it] with fire,	וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
and he ground [it] until it was very fine,	וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק
and he strewed [it] upon the face of the water,	וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
and he made drink [of it]	וַיַּשְׁקְ
the children of Israel.	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21. And Moses said	21. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

1) Heb., say. 2) Or, With an evil [intention]. 3) Heb. to Abraham, etc. 4) Or, possess. 5) Heb. from. 6) Or, that 7) Or, noise 8) Or, their

unto Aaron	אֶל־אַהֲרֹן
What has done to thee	מֶה־עָשָׂה לְךָ
this people,	הָעָם הַזֶּה
that thou hast brought upon it	כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו
a great sin?	חֲטָאָה גְדֹלָה׃
22. And Aaron said:	22. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
Let not glow the anger of my lord;	אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי
thou knowest	אַתָּה יָדַעְתָּ
the people,	אֶת־הָעָם
that it is in evil [disposition].	כִּי בְרָע הוּא׃
23. And they said to me:	23. וַיֹּאמְרוּ לִי
Make us a god	עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
that shall go before us:	אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
for this man Moses	כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ
who brought us up	אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
what has become of him.	מֶה־הָיָה לוֹ׃
24. And I said to them:	24. וָאֹמַר לָהֶם
[1]Who has any gold?	לְמִי זָהָב
[1][So] they broke [it] off,	הִתְפָּרָקוּ
[1]and they gave [it] to me,	וַיִּתְּנוּ־לִי
and I cast it into the fire,	וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ
and this calf came out.	וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
25. And when Moses saw	25. וַיַּרְא מֹשֶׁה
the people	אֶת־הָעָם
that it was [2]broken loose,	כִּי פָרֻעַ הוּא
for Aaron had let it [2]loose	כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן
for a [3]disgrace among their opponents.	לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
26. Then Moses stood	26. וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה
in the gate of the camp,	בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Who is for the Lord,	מִי לַיהוָה
[let him come] unto me!	אֵלָי
and there gathered themselves together unto him	וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו
all the children of Levi.	כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃

27. And he said to them:	27. וַיֹּאמֶר לָהֶם
Thus said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of Israel:	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Put you, every man his sword	שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ
upon his thigh,	עַל־יְרֵכוֹ
[and] [4]go to and fro	עִבְרוּ וָשׁוּבוּ
from gate to gate	מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
in the camp,	בַּמַּחֲנֶה
and kill	וְהִרְגוּ
every man his brother,	אִישׁ־אֶת־אָחִיו
and every man his companion,	וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
and every man his relative.	וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃
28. And the children of Levi did	28. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי
according to the word of Moses;	כִּדְבַר מֹשֶׁה
and [there] fell of the people	וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
about three thousand men.	כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
29. And Moses said:	29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
[5]Fill your hands to-day	מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
to the Lord,	לַיהוָה
for every man [has been] against his son,	כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
and against his brother,	וּבְאָחִיו
[6]and in order to give upon you to-day	וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם
a blessing.	בְּרָכָה׃
30. And it came to pass on the morrow,	30. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
that Moses said	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
You have sinned	אַתֶּם חֲטָאתֶם
a great sin;	חֲטָאָה גְדֹלָה
and now I will go up unto the Lord;	וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְיָ
perhaps I shall make atonement	אוּלַי אֲכַפְּרָה
for your sin.	בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃
31. And Moses returned	31. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and he said:	וַיֹּאמַר
Oh, this people has sinned	אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה

1) Or, Whosoever has any gold, let them break it off; so they gave, etc. 2) Or, unbridled; unruly 3) Or, whisper. 4) Heb., pass over and return. 5) I. e., consecrate. 6) Or, that he may give, etc.

a great sin,	חֲטָאָה גְדֹלָה
and they have made for themselves	וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
[1]a god of gold.	אֱלֹהֵי זָהָב׃
32. [2]And now,	32. וְעַתָּה
if thou wilt forgive their sin—;	אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם
and if not,	וְאִם־אַיִן
[3]blot me, I pray thee, out of thy book	מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ
which thou hast written.	אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃
33. And the Lord said unto Moses:	33 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Whosover has sinned against me,	מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי
him I will blot out of my book.	אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
34. And now,	34. וְעַתָּה
go, lead the people	לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם
[4]whither I have spoken to thee;	אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ
behold,	הִנֵּה
my angel shall go before thee;	מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ
but in the day of my visiting,	וּבְיוֹם פָּקְדִי
I will visit upon them	וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם
their sin.	חַטָּאתָם׃
35. And the Lord [5]smote	35. וַיִּגֹּף יְהוָה
the people,	אֶת־הָעָם
because they made	עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ
the calf,	אֶת־הָעֵגֶל
which Aaron made.	אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃

לג Cap. XXXIII.

1. And the Lord spoke unto Moses:	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Depart, go up from here,	לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה
thou and the people	אַתָּה וְהָעָם
whom thou hast brought up	אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
unto the land	אֶל־הָאָרֶץ
[of] which I swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
saying:	לֵאמֹר
To thy seed will I give it.	לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃
2. And I will send before thee	2. וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ
an angel;	מַלְאָךְ
and I will drive out the Canaanite,	וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
the Amorite,	הָאֱמֹרִי
and the Hittite, and the Perizzite,	וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
the Hivite, and the Jebusite.	הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
3. Unto a land	3. אֶל־אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey;	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
for I will not go up	כִּי לֹא אֶעֱלֶה
in the midst of thee;	בְּקִרְבְּךָ
for thou [art] a stiff-necked people;	כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה
lest I consume thee in the way.	פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃
4. When the people heard	4. וַיִּשְׁמַע הָעָם
[6]this evil word,	אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
then they mourned;	וַיִּתְאַבָּלוּ
and no man put his ornaments	וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ
upon himself.	עָלָיו׃
5. And the Lord said unto Moses:	5 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto the children of Israel:	אֱמֹר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
You [are] a stiffnecked people;	אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
[for] one moment	רֶגַע אֶחָד
[if] I go up in the midst of thee,	אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
I shall consume thee;	וְכִלִּיתִךָ
now therefore	וְעַתָּה
put off thy ornaments from thee,	הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ
that I may know	וְאֵדְעָה
what I shall do to thee.	מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
6. And the children of Israel stripped themselves	6. וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
[of] their ornaments	אֶת־עֶדְיָם
[7]by the mountain of Horeb.	מֵהַר חוֹרֵב׃
7. And Moses used to take	7. וּמֹשֶׁה יִקַּח
the tent,	אֶת־הָאֹהֶל
and he pitched it	וְנָטָה־לוֹ
outside of the camp,	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

1) Or, gods. 2) Or, Yet. 3) Or, wipe me off, etc. 4) Or, unto [the place of] which I, etc. 5) Or, plagued. 6) Or, these evil tidings. 7) Or, from the mountain of Horeb [onward].

הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֶה	afar off from the camp;
וְקָרָא לוֹ	and he called it,
אֹהֶל מוֹעֵד	TENT OF MEETING;
וְהָיָה	and it came to pass,
כָּל-מְבַקֵּשׁ יְהוָה	every one seeking the Lord
יֵצֵא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד	[1]used to go out unto the tent of meeting,
אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	which [was] outside of the camp.
8. וְהָיָה	8. And it came to pass,
כְּצֵאת מֹשֶׁה	when Moses went out
אֶל-הָאֹהֶל	unto the tent,
יָקוּמוּ כָּל-הָעָם	all the people [1]used to rise up,
וְנִצְּבוּ	and they stood
אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ	every man [at] the door of his tent,
וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה	and they looked after Moses
עַד-בֹּאוֹ	until he was gone
הָאֹהֱלָה׃	into the tent.
9. וְהָיָה	9. And it came to pass,
כְּבֹא מֹשֶׁה	when Moses entered
הָאֹהֱלָה	into the tent,
יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן	the pillar of cloud [1]used to descend,
וְעָמַד	and it stood
פֶּתַח הָאֹהֶל	[at] the door of the tent,
וְדִבֶּר עִם-מֹשֶׁה׃	and [2]He spoke with Moses.
10. וְרָאָה כָל-הָעָם	10. And all the people saw
אֶת-עַמּוּד הֶעָנָן	the pillar of cloud
עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל	standing [at] the door of the tent;
וְקָם כָּל-הָעָם	and all the people rose up,
וְהִשְׁתַּחֲווּ	and they [3]prostrated themselves
אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃	every man [at] the door of his tent.
11. וְדִבֶּר יי אֶל-מֹשֶׁה	11. And the Lord spoke unto Moses
פָּנִים אֶל-פָּנִים	face to face,
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ	as a man speaks
אֶל-רֵעֵהוּ	unto his friend;
וְשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה	and he returned into the camp;
וּמְשָׁרְתוֹ	but his attendant
יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן	Joshua the son of Nun,
נַעַר	a young man,
לֹא יָמִישׁ	did not [4]depart
מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃	out of the tent.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
12. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יי	12. And the Lord said unto Moses:
רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי	See, thou sayest unto me:
הַעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה	Bring up this people;
וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי	but thou hast not let me know
אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח	whom thou wilt send
עִמִּי	with me;
וְאַתָּה אָמַרְתָּ	yet thou hast said:
יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם	I know thee by name,
וְגַם-מָצָאתָ חֵן	and thou hast also found favor
בְּעֵינָי׃	in my eyes.
13. וְעַתָּה	13. Now therefore,
אִם-נָא מָצָאתִי חֵן	if, I pray thee, I have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
הוֹדִעֵנִי נָא	[5]let me know, I pray thee,
אֶת-דְּרָכֶךָ	thy ways,
וְאֵדָעֲךָ	that I may know thee,
לְמַעַן אֶמְצָא-חֵן	[6]in order that I may find favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes;
וּרְאֵה	and [7]see
כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃	that thy people is this nation.
14. וַיֹּאמַר	14. And he said:
פָּנַי יֵלֵכוּ	My [8]presence shall go [with thee],
וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃	and I will give thee rest.
15. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	15. And he said unto him:
אִם-אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים	If thy [8]presence go not [with us],
אַל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃	bring us not up from here.
16. וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא	16. For wherein now shall it be known,
כִּי-מָצָאתִי חֵן	that I have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
אֲנִי וְעַמֶּךָ	I and my people?
הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ	is it not in thy going with us,
וְנִפְלֵינוּ	[so] that we are [9]distinguished

1) Or, were accustomed. 2) I. e., God. 3) Or, worshipped. 4) Heb., move. 5) Or, show me. 6) Or to the end that, etc. 7) Or, consider. 8) Or, person; Heb., face. 9) Or, separated.

אֲנִי וְעַמֶּךָ	I and thy people,
מִכָּל־הָעָם	from all the people
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה	that [are] upon the face of the earth.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
17. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	17. And the Lord said unto Moses:
גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה	Also this thing
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ	which thou hast spoken
אֶעֱשֶׂה	I will do;
כִּי־מָצָאתָ חֵן	for thou hast found favor
בְּעֵינַי	in my eyes,
וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם	and I know thee by name.
18. וַיֹּאמַר	18. And he said:
הַרְאֵנִי נָא	Show me, I pray thee,
אֶת־כְּבֹדֶךָ׃	thy glory.
19. וַיֹּאמֶר	19. And he said:
אֲנִי אַעֲבִיר	I will cause to pass
כָּל־טוּבִי	all my goodness
עַל־פָּנֶיךָ	before thee;
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָֹה	and I will proclaim [1]the name of the Lord
לְפָנֶיךָ	before thee;
וְחַנֹּתִי	and I will show favor,
אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן	[to] whom I will show favor,
וְרִחַמְתִּי	and I will show mercy
אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃	[to] whom I will show mercy.
20. וַיֹּאמֶר	20. And he said:
לֹא תוּכַל לִרְאֹת	Thou canst not see
אֶת־פָּנָי	my face;
כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם	for no man can see me,
וָחָי׃	and live.
21. וַיֹּאמֶר יְהוָֹה	21. And the Lord said:
הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי	Behold, [there is] a place [2]by me,
וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃	and thou shalt stand upon the rock.
22. וְהָיָה	22. And it shall come to pass,
בַּעֲבֹר כְּבֹדִי	while my glory passes by,
וְשַׂמְתִּיךָ	that I will put thee
בְּנִקְרַת הַצּוּר	in the cleft of the rock,
וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ	and I will cover my palm over thee
עַד־עָבְרִי׃	until I have passed by.
23. וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי	23. Then I will [3]remove my palm,
וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי	and thou shalt see my back;
וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃	but my face shall not be seen.

Cap. XXXIV. לד

חֲמִישִׁי

1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord said unto Moses:
פְּסָל־לְךָ	Hew out for thyself
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים	two tables of stone
כָּרִאשֹׁנִים	like the first;
וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת	and I will write upon the tables
אֶת־הַדְּבָרִים	the words
אֲשֶׁר הָיוּ	which were
עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים	upon the first tables,
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃	which thou hast broken.
2. וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר	2. And be ready [4]by the morning,
וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר	and come up in the morning
אֶל־הַר סִינַי	unto mount Sinai,
וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם	and present thyself there to me
עַל־רֹאשׁ הָהָר׃	upon the top of the mountain.
3. וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ	3. And no man shall come up with thee;
וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא	and no man shall also be seen
בְּכָל־הָהָר	on all the mountain;
גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר	also the flocks and the herds
אַל־יִרְעוּ	shall not feed
אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃	before that mountain.
4. וַיִּפְסֹל	4. And he hewed out
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים	two tables of stone
כָּרִאשֹׁנִים	like the first;
וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה	and Moses rose up early
בַבֹּקֶר	in the morning,
וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי	and he went up unto mount Sinai,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֹתוֹ	as the Lord had commanded him,
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ	and he took in his hand

1) Or, by name: The Lord is before thee. 2) Or, with. 3) Or, take away. 4) Heb., for

two tables of stone.	שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
5. And the Lord descended	5. וַיֵּרֶד יְהוָה
in the cloud,	בֶּעָנָן
and he stood with him there,	וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
and he [1]proclaimed the name of the Lord.	וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃
6. And the Lord passed by	6. וַיַּעֲבֹר יְהוָה
before his face,	עַל־פָּנָיו
and he proclaimed:	וַיִּקְרָא
The Lord, the Lord,	יְהוָה ׀ יְהוָה
a God merciful and gracious,	אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
[2]slow of anger,	אֶרֶךְ אַפַּיִם
and great [in] kindness and truth.	וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
7. Keeping kindness [3]for thousands,	7. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
forgiving iniquity, and transgression,	נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע
and sin;	וְחַטָּאָה
but who will by no means clear [the guilty],	וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
visiting the iniquity of fathers	פֹּקֵד ׀ עֲוֺן אָבוֹת
upon children,	עַל־בָּנִים
and upon children's children,	וְעַל־בְּנֵי בָנִים
upon a third [generation]	עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon a fourth [generation].	וְעַל־רִבֵּעִים׃
8. And Moses hastened,	8. וַיְמַהֵר מֹשֶׁה
and bowed [his head] to the earth,	וַיִּקֹּד אַרְצָה
and he prostrated himself.	וַיִּשְׁתָּחוּ׃
9. And he said:	9. וַיֹּאמֶר
If, now, I have found favor	אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
O Lord,	אֲדֹנָי
let the Lord, I pray thee, go	יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי
in our midst;	בְּקִרְבֵּנוּ
for it is a stiffnecked people;	כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא
and pardon	וְסָלַחְתָּ
(to) our iniquity and (to) our sin,	לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
and take us as thy [4]inheritance.	וּנְחַלְתָּנוּ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
10. And he said:	10. וַיֹּאמֶר

behold,	הִנֵּה
I [5]make a covenant;	אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית
before all thy people	נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ
I will do wonders,	אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
which have not been [6]wrought	אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ
in all the earth	בְכָל־הָאָרֶץ
and in all the nations;	וּבְכָל־הַגּוֹיִם
and [there] shall see all the people	וְרָאָה כָל־הָעָם
among whom thou art	אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ
the work of the Lord;	אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה
for it is a terrible thing	כִּי־נוֹרָא הוּא
which I will do	אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
with thee.	עִמָּךְ׃
11. Observe thou	11. שְׁמָר־לְךָ
what I command thee	אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day;	הַיּוֹם
behold, I drive out before thee	הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
the Emorite, and the Canaanite,	אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Hittite, and the Perizzite,	וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite.	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
12. Take heed to thyself	12. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou [5]make a convenant	פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
with the inhabitant[s] of the land	לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
[7]whither thou goest,	אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
lest it be for a snare	פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ
in thy midst.	בְּקִרְבֶּךָ׃
13. But their altars	13. כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם
you shall destroy,	תִּתֹּצוּן
and their memorial pillars	וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
you shall dash into pieces,	תְּשַׁבֵּרוּן
and [8]their groves	וְאֶת־אֲשֵׁרָיו
you shall cut down.	תִּכְרֹתוּן׃
14. For thou shalt not [9]prostrate thyself	14. כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
to another god;	לְאֵל אַחֵר
for the Lord,	כִּי יְהוָה
Jealous is his name,	קַנָּא שְׁמוֹ

1) Or, called the Lord by name. 2) Or, long suffering. 3) Or, to the thousandth [generation]. 4) Or, possession. 5) Heb., cut. 6) Heb., created. 7) Or, against which thou goest up. 8) Heb., his. 9) Or, worship

he is a jealous God.	אֵל קַנָּא הוּא׃
15. [1]Lest thou make a covenant	15. פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
with the inhabitant[s] of the land,	לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
and they commit whoredom	וְזָנוּ
after their gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
and they sacrifice to their gods,	וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם
and one call thee,	וְקָרָא לְךָ
and thou eat of his sacrifice.	וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
16. And thou take of [2]their daughters	16. וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
to thy sons,	לְבָנֶיךָ
and [2]their daughters commit whoredom	וְזָנוּ בְנֹתָיו
after their gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
and they cause thy sons to commit whoredom	וְהִזְנוּ אֶת בָּנֶיךָ
after their gods.	אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
17. Molten gods	17. אֱלֹהֵי מַסֵּכָה
thou shalt not make for thyself.	לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
18. The feast of unleavened bread	18. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
thou shalt keep;	תִּשְׁמֹר
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt eat unleavened bread,	תֹּאכַל מַצּוֹת
which I commanded thee,	אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
at the appointed time	לְמוֹעֵד
of the month Abib;	חֹדֶשׁ הָאָבִיב
for in the month Abib	כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
thou wentest out from Egypt.	יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃
19. All that opens [the] womb	19. כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
[belongs] to me;	לִי
and all thy cattle	וְכָל־מִקְנְךָ
[that] are male,	תִּזָּכָר
the firstling of an ox and a [3]lamb.	פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
20. But the firstling of an ass	20. וּפֶטֶר חֲמוֹר
thou shalt redeem with a lamb;	תִּפְדֶּה בְשֶׂה
and if thou do not redeem it,	וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
then thou shalt break its neck;	וַעֲרַפְתּוֹ
every first-born of thy sons	כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ
thou shalt redeem;	תִּפְדֶּה

and none shall appear before me empty.	וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃
21. Six days	21. שֵׁשֶׁת יָמִים
[4]thou shalt work,	תַּעֲבֹד
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
thou shalt rest;	תִּשְׁבֹּת
in plowing time and in harvest	בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר
thou shalt rest.	תִּשְׁבֹּת׃
22. And the feast of weeks	22. וְחַג שָׁבֻעֹת
thou shalt [5]observe	תַּעֲשֶׂה לְךָ
[with] the first-fruits of the wheat harvest,	בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים
and the feast of in-gathering	וְחַג הָאָסִיף
at the [6]close of the year.	תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
23. Three times	23. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
in the year	בַּשָּׁנָה
shall all thy males appear	יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
before the Lord, the Eternal,	אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה
the God of Israel.	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
24. For I will [7]drive out nations	24. כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם
before thee,	מִפָּנֶיךָ
and I will [8]enlarge thy [9]border[s];	וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ
yet shall no man covet	וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
thy land,	אֶת־אַרְצְךָ
when thou goest up	בַּעֲלֹתְךָ
to appear	לֵרָאוֹת
before the Lord thy God	אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
three times	שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
in the year.	בַּשָּׁנָה׃
25. Thou shalt not [10]offer	25. לֹא־תִשְׁחַט
with unleavened bread	עַל־חָמֵץ
the blood of my sacrifice;	דַּם־זִבְחִי
neither shall [11]remain	וְלֹא־יָלִין
till the morning	לַבֹּקֶר
the sacrifice of the feast of passover.	זֶבַח חַג הַפָּסַח׃
26. The first	26. רֵאשִׁית
of the first-fruits of thy ground	בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ
thou shalt bring	תָּבִיא

1) To be understood: [Take heed to thyself], lest, etc. 2) Heb., his. 3) Or, sheep. 4) Or, mayest. 5) Heb., make for thyself. 6) Heb., revolution; circuit. 7) Or, dispossess. 8) Heb., widen. 9) Or, territory. 10) Heb., slaughter. 11) Or, be left over.

and they feared	וַיִּירְאוּ
to come near unto him.	מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃
31. But Moses called unto them.	31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
and [there] returned unto him	וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו
Aaron and all the [4]chiefs	אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים
in the congregation;	בָּעֵדָה
and Moses spoke unto them.	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃
32. And afterwards	32. וְאַחֲרֵי־כֵן
all the children of Israel came near,	נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and he commanded them	וַיְצַוֵּם
all that the Lord had spoken	אֵת כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ
with him	אִתּוֹ
in mount Sinai.	בְּהַר סִינָי׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
33. When Moses finished	33. וַיְכַל מֹשֶׁה
speaking with them,	מִדַּבֵּר אִתָּם
then he put upon his face	וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו
a veil.	מַסְוֶה׃
34. But when Moses went in	34. וּבְבֹא מֹשֶׁה
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to speak with him,	לְדַבֵּר אִתּוֹ
he took the veil off,	יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה
until he came out;	עַד־צֵאתוֹ
and he came out,	וְיָצָא
and he spoke	וְדִבֶּר
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
what he was commanded.	אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃
35. And the children of Israel saw	35. וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the face of Moses,	אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה
that it shone	כִּי קָרַן
the skin of Moses' face;	עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
and Moses put again	וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
the veil	אֶת־הַמַּסְוֶה
upon his face,	עַל־פָּנָיו
until he went in	עַד־בֹּאוֹ
to speak with him.	לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

[into] the house of the Lord thy God;	בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not boil a kid	לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
in the milk of its mother	בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
27. And the Lord said unto Moses:	27 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Write for thyself	כְּתָב־לְךָ
these words;	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
for after these words	כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
I have made a covenant with thee	כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
and with Israel.	וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃
28. And he was there	28. וַיְהִי־שָׁם
with the Lord	עִם־יְהוָה
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights;	וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
bread he did not eat,	לֶחֶם לֹא אָכַל
and water he did not drink;	וּמַיִם לֹא שָׁתָה
and he wrote upon the tables	וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
the words of the covenant,	אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית
the ten [1]commandments.	עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃
29. And it came to pass,	29. וַיְהִי
when Moses came down	בְּרֶדֶת מֹשֶׁה
from mount Sinai	מֵהַר סִינַי
with the two tables of the testimony	וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
in Moses hand,	בְּיַד־מֹשֶׁה
when he came down	בְּרִדְתּוֹ
from the mountain,	מִן־הָהָר
that Moses knew not	וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע
that it [2]shone	כִּי קָרַן
the skin of his face	עוֹר פָּנָיו
[3]while he talked with him.	בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃
30. And Aaron and all Israel saw	30. וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Moses,	אֶת־מֹשֶׁה
and, behold, it shone	וְהִנֵּה קָרַן
the skin of his face;	עוֹר פָּנָיו

1) Heb., words. 2) Or, sent forth beams; Heb., horns. 3) Or, through his speaking with him.
4) Or, princes, rulers.

וַיַּקְהֵל VAIYAKHEL.

לה Cap. XXXV.

1. וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה	1. And Moses assembled
אֶת־כָּל־עֲדַת	all the congregation
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	These [are] the words
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded
לַעֲשֹׂת אֹתָם׃	to do them.
2. שֵׁשֶׁת יָמִים	2. Six days
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה	may work be done;
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	but on the seventh day
יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ	[there] shall be to you a holy [day],
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה	a sabbath of solemn rest to the Lord;
כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ	every one that does in it
מְלָאכָה	work
יוּמָת׃	shall be put to death.
3. לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ	3. You shall not kindle a fire
בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם	in all your [1]habitations
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃	in the sabbath day.
4. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	4. And Moses said
אֶל־כָּל־עֲדַת	unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
זֶה הַדָּבָר	This is the thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord commanded,
לֵאמֹר׃	saying:
5. קְחוּ מֵאִתְּכֶם	5. Take you from among you
תְּרוּמָה לַיהוָה	a heave-offering to the Lord;
כֹּל נְדִיב לִבּוֹ	every one who is of a willing heart
יְבִיאֶהָ	shall bring it,
אֵת תְּרוּמַת יְהוָה	the Lord's heave-offering;
זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃	gold, and silver, and copper.
6. וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	6. And blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃	and fine linen, and goat's [hair].
7. וְעֹרֹת אֵילִם	7. And skins of rams
מְאָדָּמִים	dyed red,
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים	and skins of seals,
וַעֲצֵי שִׁטִּים׃	and acacia wood.
8. וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר	8. And oil for the light,
וּבְשָׂמִים	and spices
לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	for the anointing oil,
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃	and for the incense of spices.
9. וְאַבְנֵי־שֹׁהַם	9. And onyx stones,
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים	and stones for setting,
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃	for the ephod, and for the breastplate.
10. וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם	10. And all the wise-hearted among you
יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ	shall come, and make
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ׃	all that the Lord has commanded:
11. אֶת־הַמִּשְׁכָּן	11. The tabernacle,
אֶת־אָהֳלוֹ	its tent,
וְאֶת־מִכְסֵהוּ	and its covering,
אֶת־קְרָסָיו	its hooks,
וְאֶת־קְרָשָׁיו	and its boards,
אֶת־בְּרִיחָו בריחיו ק׳	its bars,
אֶת־עַמֻּדָיו	its pillars,
וְאֶת־אֲדָנָיו׃	and its sockets.
12. אֶת־הָאָרֹן	12. The ark,
וְאֶת־בַּדָּיו	and its poles,
אֶת־הַכַּפֹּרֶת	the covering,
וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃	and the veil of the [2]screen;
13. אֶת הַשֻּׁלְחָן	13. The table,
וְאֶת־בַּדָּיו	and its poles,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃	and the show-bread.
14. וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר	14. And the candlestick for the light,
וְאֶת־כֵּלֶיהָ	and its vessels,
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ	and its lamps,
וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃	and the oil for the light.

1) Or, dwellings. 2) Or, separation; or, for covering.

15. And the altar	15. וְאֶת־מִזְבַּח
of the incense,	הַקְּטֹרֶת
and its poles,	וְאֶת־בַּדָּיו
and the anointing oil,	וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices,	וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the screen of the door,	וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
for the [1]door of the tabernacle.	לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן :
16. The altar of burnt-offering,	16. אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה
and the grating of copper	וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which is to it,	אֲשֶׁר־לוֹ
its poles,	אֶת־בַּדָּיו
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
the laver, and its base.	אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ :
17. The hangings of the court,	17. אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר
its pillars,	אֶת־עַמֻּדָיו
and its sockets,	וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
and the screen	וְאֵת מָסַךְ
of the gate of the court.	שַׁעַר הֶחָצֵר :
18. The pins of the tabernacle,	18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן
and the pins of the court,	וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
and their cords.	וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם :
19. The [2]finely wrought garments,	19. אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
for ministering in the sanctuary,	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
the holy garments	אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest,	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons,	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests.	לְכַהֵן :
20. Then went out	20. וַיֵּצְאוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the presence of Moses.	מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה :
שֵׁנִי	שֵׁנִי
21. Then came	21. וַיָּבֹאוּ
every man	כָּל־אִישׁ
whose heart [3]stirred him up;	אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
and every one	וְכֹל
whom his spirit made willing	אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ
brought	הֵבִיאוּ
the heave-offering of the Lord	אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
for the work	לִמְלֶאכֶת
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
and for all its service,	וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
and for the holy garments.	וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ :
22. And the men came	22. וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים
with the women,	עַל־הַנָּשִׁים
every one of a willing heart	כֹּל ׀ נְדִיב לֵב
brought	הֵבִיאוּ
[4]bracelet[s], and [5]ear-ring[s],	חָח וָנֶזֶם
and signet-ring[s], and [6]armlet[s],	וְטַבַּעַת וְכוּמָז
every article of gold;	כָּל־כְּלִי זָהָב
and every man	וְכָל־אִישׁ
that offered	אֲשֶׁר הֵנִיף
an offering of gold to the Lord.	תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה:
23. And every man	23. וְכָל־אִישׁ
[with] whom was found	אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ
blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine linen, and goats' [hair],	וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
and skins of rams	וְעֹרֹת אֵילִם
dyed red,	מְאָדָּמִים
and skins of seals,	וְעֹרֹת תְּחָשִׁים
brought [them].	הֵבִיאוּ :
24. Every one that did offer	24. כָּל־מֵרִים
an offering of silver and copper	תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
brought [it].	הֵבִיאוּ
[as] the Lord's offer;	אֵת תְּרוּמַת יְהוָה
and every one [with] whom was found	וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
acacia wood	עֲצֵי שִׁטִּים
for any work	לְכָל־מְלֶאכֶת
of the service	הָעֲבֹדָה
brought [it].	הֵבִיאוּ :
25. And every wise-hearted woman	25. וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב

1) Or, entrance; opening. 2) Or, cloth of service. 3) Heb., lifted. 4) Or, brooches; bangles. 5) Or, nose-rings. 6) Or, necklace; brooches.

spun with her hands;	בְּיָדֶיהָ טָווּ
and they brought the spun yarn,	וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה
the blue,	אֶת־הַתְּכֵלֶת
and the purple,	וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
the scarlet yarn,	אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and the fine linen.	וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
26. And all the women	26. וְכָל־הַנָּשִׁים
whose heart stirred them up	אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה
in wisdom	בְּחָכְמָה
spun the goats' [hair].	טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃
27. And the chiefs brought	27. וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ
the onyx stones	אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
and the stones of setting,	וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים
for the ephod and for the breastplate.	לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃
28. And the spice,	28. וְאֶת־הַבֹּשֶׂם
and the oil;	וְאֶת־הַשָּׁמֶן
for [the] light,	לְמָאוֹר
and for the anointing oil,	וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and for the incense of spices.	וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
29. Every man and women,	29. כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה
whose heart made them willing	אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
to bring	לְהָבִיא
for all the work,	לְכָל־הַמְּלָאכָה
which the Lord commanded to do,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ לַעֲשׂוֹת
by the hand of Moses,	בְּיַד־מֹשֶׁה
[even that] brought the children of Israel	הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
[as] a free-will offering to the Lord.	נְדָבָה לַיהוָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	שֵׁנִי (כשהן מחוברין)
30. And Moses said	30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
See,	רְאוּ
the Lord has called by name	קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
Bezalel the son of Uri,	בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
the son of Hur,	בֶּן־חוּר
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

31. And he has filled him	31. וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
[with] the spirit of God,	רוּחַ אֱלֹהִים
in wisdom,	בְּחָכְמָה
in understanding, and in knowledge,	בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
and in all [manner of] workmanship.	וּבְכָל־מְלָאכָה׃
32. And to devise designs,	32. וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
to work	לַעֲשֹׂת
in gold, and in silver,	בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
and in copper.	וּבַנְּחֹשֶׁת׃
33. And in cutting of stone	33. וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
for setting,	לְמַלֹּאת
and in carving of wood,	וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
to work	לַעֲשׂוֹת
in all [manner of] skilful workmanship.	בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
34. And to teach	34. וּלְהוֹרֹת
he put in his heart,	נָתַן בְּלִבּוֹ
both he, and Oholiab,	הוּא וְאָהֳלִיאָב
the son of Ahisamach,	בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
of the tribe of Dan.	לְמַטֵּה־דָן׃
35. He has filled them	35. מִלֵּא אֹתָם
[with] wisdom of heart	חָכְמַת־לֵב
to bo	לַעֲשׂוֹת
all work	כָּל־מְלֶאכֶת
of an [1]engraver,	חָרָשׁ
and of a [2]skilful workman,	וְחֹשֵׁב
and of an embroiderer,	וְרֹקֵם
in the blue, and in the purple,	בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
in the scarlet yarn,	בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and in the fine linen,	וּבַשֵּׁשׁ
and of a weaver,	וְאֹרֵג
of those that do any workmanship,	עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה
and of those that devise designs.	וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃
לו	CAP. XXXVI.
1. And [there] shall make	1. וְעָשָׂה
Bezalel, and Oholiab,	בְּצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב

1) Or, smith; craftsman. 2) Or, weaver.

and [1]all wise-hearted men,	וְכֹל | אִישׁ חֲכַם־לֵב
[2]that the Lord has put	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
[2]wisdom and understanding	חָכְמָה וּתְבוּנָה
[2]in them	בָּהֵמָּה
to know [how] to do	לָדַעַת לַעֲשֹׂת
all the work	אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת
for the service of the sanctuary,	עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
according to all that the Lord has commanded.	לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
2. And Moses called	2. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(unto) Bezalel,	אֶל־בְּצַלְאֵל
and (unto) Oholiab,	וְאֶל־אָהֳלִיאָב
and (unto) every wise-hearted man,	וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב
[3]that the Lord had put	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
[3]wisdom	חָכְמָה
[3]in his heart,	בְּלִבּוֹ
every one whose heart stirred him up	כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
to come near	לְקָרְבָה
unto the work	אֶל־הַמְּלָאכָה
to do it.	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃
3. And they took	3. וַיִּקְחוּ
from (before) Moses	מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה
all the offering,	אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
which the children of Israel brought	אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
for the work	לִמְלֶאכֶת
of the service of the sanctnary	עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
to make it;	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
and they brought unto him still more	וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד
free-will offering[s] [4]every morning.	נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃
4. Then came	4. וַיָּבֹאוּ
all the wise men	כָּל־הַחֲכָמִים
that were doing	הָעֹשִׂים
all the work of the sanctuary,	אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
every man from his work	אִישׁ אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ
which they were doing.	אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

5. And they said unto Moses,	5. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר
The people bring much,	מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא
more than sufficient for the service	מִדֵּי הָעֲבֹדָה
of the work,	לַמְּלָאכָה
which the Lord commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
to make it.	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃
6. And Moses [5]commanded,	6. וַיְצַו מֹשֶׁה
and they caused [6]it to be proclaimed in the camp,	וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה
saying:	לֵאמֹר
Man or woman	אִישׁ וְאִשָּׁה
shall no more make	אַל־יַעֲשׂוּ עוֹד
[any] work	מְלָאכָה
for the offering of the sanctuary;	לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
so the people were restrained from bringing.	וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃
7. And the [prepared] [7]stuff	7. וְהַמְּלָאכָה
was sufficient	הָיְתָה דַיָּם
for all the work	לְכָל־הַמְּלָאכָה
to make it,	לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
and it was [8]too much.	וְהוֹתֵר׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
8. And [there] made	8. וַיַּעֲשׂוּ
every wise-hearted [man]	כָל־חֲכַם־לֵב
of those that did the work	בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
[of] ten curtains;	עֶשֶׂר יְרִיעֹת
[of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and blue, and purple.	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
[with] cherubim,	כְּרֻבִים
the work of a weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
[9]he made them.	עָשָׂה אֹתָם׃
9. The length	9. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[was] eight and twenty cubit[s],	שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה

1) Heb., every. 2) I.e., in whom the Lord has put, etc. 3) I. e., in whose heart the Lord had put wisdom. 4) Heb., morning by morning. 5) Or, gave commandment. 6) Heb., to pass a voice in, etc. 7) Or, work. 8) Or, superfluous; some over. 9) I. e., Bezalel.

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה	and the breadth four cubits,
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	the one curtain;
מִדָּה אַחַת	one measure
לְכָל־הַיְרִיעֹת׃	to all the curtains.
10. וַיְחַבֵּר	10. And he joined
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת	five of the curtains
אַחַת אֶל־אֶחָת	one unto another;
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר	and [the other] five curtains he joined
אַחַת אֶל־אֶחָת׃	one unto another.
11. וַיַּעַשׂ	11. And he made
לֻלְאֹת תְּכֵלֶת	loops of blue
עַל שְׂפַת	upon the edge
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	of the one curtain
מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת	[which was] at the end in the [one curtain] joining;
כֵּן עָשָׂה	likewise he made
בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה	in the edge of the curtain
הַקִּיצוֹנָה	which [was] outmost
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃	in the second [curtain] joining.
12. חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	12. Fifty loops
עָשָׂה	he made
בַּיְרִיעָה הָאֶחָת	in the one curtain,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
עָשָׂה	he made
בִּקְצֵה הַיְרִיעָה	in the end of the curtain
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית	which [was] in the second [curtain] joining;
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת	the loops [were] corresponding
אַחַת אֶל אֶחָת׃	one unto another.
13. וַיַּעַשׂ	13. And he made
חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב	fifty hooks of gold;
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת	and he joined the curtains
אַחַת אֶל־אַחַת	one unto another
בַּקְּרָסִים	with the hooks;
וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃	and the tabernacle was one [whole].
14. וַיַּעַשׂ	14. And he made
יְרִיעֹת עִזִּים	curtains of goats' [hair]
לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן	for a tent over the tabernacle;
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת	eleven curtains
עָשָׂה אֹתָם׃	he made them.
15. אֹרֶךְ	15. The length
הַיְרִיעָה הָאַחַת	of one curtain
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה	[was] thirty cubit[s],
וְאַרְבַּע אַמּוֹת	and four cubits
רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת	the breadth of one curtain;
מִדָּה אַחַת	one measure
לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת	to the eleven curtains.
16. וַיְחַבֵּר	16. And he joined
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת	the five curtains
לְבָד	by themselves,
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת	and the six curtains
לְבָד׃	by themselves.
17. וַיַּעַשׂ	17. And he made
לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים	fifty loops
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה	upon the edge of the curtain,
הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת	which [was] the outmost in the [curtain] joining,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
עָשָׂה	he made
עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה	upon the edge of the curtain
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃	of the second [curtain] joining.
18. וַיַּעַשׂ	18. And he made
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת	hooks of copper
חֲמִשִּׁים	fifty
לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל	to join the tent,
לִהְיֹת אֶחָד׃	to be one [whole]
19. וַיַּעַשׂ מִכְסֶה	19. And he made a covering
לָאֹהֶל	for the tent
עֹרֹת אֵילִם	[of] of rams' skins
מְאָדָּמִים	dyed red,
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים	and a covering of seal-skins
מִלְמָעְלָה׃	from above.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
20. וַיַּעַשׂ	20. And he made

אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood,
עֹמְדִים׃	standing up.
21. עֶשֶׂר אַמֹּת	21. Ten cubits
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ	[was] the length of the board,
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה	and a cubit and a half of a cubit
רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	the breadth of the one board.
22. שְׁתֵּי יָדֹת	22. Two tenons
לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	[was] in the one board,
מְשֻׁלָּבֹת	joined
אַחַת אֶל־אֶחָת	one unto another;
כֵּן עָשָׂה	likewise he made
לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃	for all the boards of the tabernacle.
23. וַיַּעַשׂ	23. And he made
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle,
עֶשְׂרִים קְרָשִׁים	twenty boards
לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃	for the south side southward.
24. וְאַרְבָּעִים	24. And forty
אַדְנֵי־כֶסֶף	sockets of silver
עָשָׂה	he made
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים	under the twenty boards;
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו	for its two tenons,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃	for its two sockets.
25. וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית	20. And for the second side of the tabernacle,
לִפְאַת צָפוֹן	for the north side,
עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים	he made twenty boards.
26. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף	26. And their forty sockets of silver:

שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	under another board.
27. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן	27. And for the hinder part of the tabernacle
יָמָּה	westward
עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃	he made six boards.
28. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים	28. And two boards
עָשָׂה	he made
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן	for the corners of the tabernacle
בַּיַּרְכָתָיִם׃	in the hinder part.
29. וְהָיוּ תוֹאֲמִם	29. And they were double
מִלְּמַטָּה	from below,
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים	and in like manner they were double
אֶל־רֹאשׁוֹ	unto its top
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת	unto one ring;
כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם	thus he made for both of them,
לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃	for the two corners.
30. וְהָיוּ	30. And they were
שְׁמֹנָה קְרָשִׁים	eight boards,
וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף	and their sockets of silver,
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים	sixteen sockets;
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets,
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	under the one board.
31. וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי	31. And he made bars
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood;
חֲמִשָּׁה	five
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃	of the one side of the tabernacle.
32. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	32. And five bars
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית	of the second side of the tabernacle,
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	and five bars
לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן	for the boards of the tabernacle,
לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃	for the hinder part westward.

33. And he made	33. וַיַּעַשׂ
the middle bar	אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
to pass through	לִבְרֹחַ
in the midst of the boards	בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
from end unto end.	מִן הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה :
34. And the boards	34. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
he overlaid [with] gold,	צִפָּה זָהָב
and their rings	וְאֶת־טַבְּעֹתָם
he made [of] gold,	עָשָׂה זָהָב
[as] places for the bars;	בָּתִּים לַבְּרִיחִם
and he overlaid the bars	וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם
[with] gold.	זָהָב :
35. And he made	35. וַיַּעַשׂ
the veil	אֶת־הַפָּרֹכֶת
[of] blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen;	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of a weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
he made it,	עָשָׂה אֹתָהּ
[with] cherubim.	כְּרֻבִים :
36. And he made for it	36. וַיַּעַשׂ לָהּ
four pillars of acacia wood,	אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] gold;	וַיְצַפֵּם זָהָב
their hooks [were of] gold;	וָוֵיהֶם זָהָב
and he cast for them	וַיִּצֹק לָהֶם
four sockets of silver.	אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף :
37. And he made a screen	37. וַיַּעַשׂ מָסָךְ
for the door of the tent	לְפֶתַח הָאֹהֶל
[of] blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of an embroiderer.	מַעֲשֵׂה רֹקֵם :
38. And its pillars	38. וְאֶת־עַמּוּדָיו
five,	חֲמִשָּׁה
and their hooks;	וְאֶת־וָוֵיהֶם
and he overlaid	וְצִפָּה
their tops and their fillets	רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[with] gold;	זָהָב
and their five sockets	וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה
[of] copper.	נְחֹשֶׁת :

לז Cap. XXXVII.

1. And Bezalel made	1. וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל
the ark	אֶת־הָאָרֹן
[of] acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits and a half its length,	אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
and a cubit and a half its breadth,	וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ :
2. And he overlaid it	2. וַיְצַפֵּהוּ
[with] pure gold	זָהָב טָהוֹר
(from) within and (from) without,	מִבַּיִת וּמִחוּץ
and he made to it	וַיַּעַשׂ לוֹ
a crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב :
3. And he cast for it	3. וַיִּצֹק לוֹ
four rings of gold	אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
upon its four feet;	עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
and two rings	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the one side of it,	עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת
and two rings	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the second side of it.	עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית :
4. And he made poles	4. וַיַּעַשׂ בַּדֵּי
of acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] gold.	וַיְצַף אֹתָם זָהָב :
5. And he brought the poles	5. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
into the rings	בַּטַּבָּעֹת
upon the sides of the ark,	עַל־צַלְעֹת הָאָרֹן
to carry the ark.	לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן :
6. And he made a covering	6. וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת
of pure gold;	זָהָב טָהוֹר
two cubits and a half [was] its length,	אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
and a cubit and a half its breadth.	וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ :
7. And he made two cherubim	7. וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים

זָהָב	[of] gold;
מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם	of beaten work he made them,
מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃	on the two ends of the covering.
8. כְּרוּב אֶחָד	8. One cherub
מִקָּצָה מִזֶּה	on the one end,
וּכְרוּב־אֶחָד	and one cherub
מִקָּצָה מִזֶּה	on the other end;
מִן־הַכַּפֹּרֶת	from the covering
עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים	he made the cherubim
מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו׃	on its two ends.
9. וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים	9. And the cherubim were
פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם	spreading out [their] wings
לְמַעְלָה	above,
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם	covering with their wings
עַל־הַכַּפֹּרֶת	over the covering,
וּפְנֵיהֶם	with their faces
אִישׁ אֶל־אָחִיו	one towards another:
אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ	towards the covering were
פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃	the faces of the cherubim.
10. וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן	10. And he made the table
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood;
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ	two cubits [was] its length,
וְאַמָּה רָחְבּוֹ	and a cubit its breadth.
וְאַמָּה וָחֵצִי קוֹמָתוֹ׃	and a cubit and a half its height.
11. וַיְצַף אֹתוֹ	11. And he overlaid it
זָהָב טָהוֹר	[with] pure gold,
וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב	and he made to it a crown of gold
סָבִיב׃	round about.
12. וַיַּעַשׂ לוֹ	12. And he made to it
מִסְגֶּרֶת טֹפַח	a border of a handbreadth
סָבִיב	round about,
וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב	and he made a crown of gold
לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃	to its border round about.
13. וַיִּצֹק לוֹ	13. And he cast for it
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב	four rings of gold,
וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת	and he put the rings

עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת	upon the four corners
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃	which [were] on its four feet.
14. לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת	14. Close by the border
הָיוּ הַטַּבָּעֹת	were the rings,
לְבָתִּים לַבַּדִּים	for places for [the] poles,
לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃	to carry the table.
15. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים	15. And he made the poles
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood,
וַיְצַף אֹתָם זָהָב	and he overlaid them [with] gold,
לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃	to carry the table,
16. וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים	16. And he made the vessels
אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן	which [were] upon the table,
אֶת־קְעָרֹתָיו	its dishes,
וְאֶת־כַּפֹּתָיו	and its spoons,
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו	and its purifying tubes,
וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת	and its supporters,
אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן	wherewith [the bread] was covered;
זָהָב טָהוֹר׃	[of] pure gold.
שִׁשִּׁי	שֵׁנִי
שְׁלִישִׁי (כשהן מחוברין)	
17. וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה	17. And he made the candlestick
זָהָב טָהוֹר	[of] pure gold;
מִקְשָׁה	of beaten work
עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה	he made the candlestick;
יְרֵכָהּ וְקָנָהּ	its base and its shaft,
גְּבִיעֶיהָ	its cups,
כַּפְתֹּרֶיהָ	its knobs,
וּפְרָחֶיהָ	and its flowers,
מִמֶּנָּה הָיוּ׃	were of the same piece.
18. וְשִׁשָּׁה קָנִים	18. And six branches
יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ	[were] coming out of its sides;
שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה	three branches of [the] candlestick
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד	out of its one side,
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה	and three branches of [the] candlestick
מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃	out of its other side.
19. שְׁלֹשָׁה גְבִעִים	19. Three cups,

almond-shaped.	מְשֻׁקָּדִים
[were] in one branch,	בַּקָּנֶה הָאֶחָד
[with] a knob and a flower;	כַּפְתֹּר וָפֶרַח
and three cups,	וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
almond-shaped,	מְשֻׁקָּדִים
in the other branch,	בְּקָנֶה אֶחָד
[with] a knob and a flower;	כַּפְתֹּר וָפָרַח
so for the six branches	כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
that [were] coming out of the candlestick.	הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
20. And in the candlestick	20. וּבַמְּנֹרָה
[were] four cups,	אַרְבָּעָה גְבִעִים
almond-shaped,	מְשֻׁקָּדִים
[with] its knobs and its flowers.	כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
21. And a knob	21. וְכַפְתֹּר
under (the) two branches	תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
of the same piece,	מִמֶּנָּה
and a knob	וְכַפְתֹּר
under (the) two branches	תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
of the same piece,	מִמֶּנָּה
and a knob	וְכַפְתֹּר
under (the) two branches	תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
of the same piece,	מִמֶּנָּה
for the six branches	לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
that [were] coming out of it.	הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
22. Their knobs	22. כַּפְתֹּרֵיהֶם
and their branches	וּקְנֹתָם
were of the same piece;	מִמֶּנָּה הָיוּ
all of it [was] beaten work of one piece	כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
of pure gold	זָהָב טָהוֹר׃
23. And he made its lamps	23. וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ
seven,	שִׁבְעָה
and its tongs, and its snuff-dishes	וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ
[of] pure gold.	זָהָב טָהוֹר׃
24. Of a talent of pure gold	24. כִּכָּר זָהָב טָהוֹר
he made it,	עָשָׂה אֹתָהּ
with all its vessels.	וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃

25. And he made	25. וַיַּעַשׂ
the altar of incense	אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת
[of] acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
a cubit [was] its length,	אַמָּה אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth,	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
foursquare,	רָבוּעַ
and two cubits its height;	וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
of the same piece were its horns.	מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃
26. And he overlaid it	26. וַיְצַף אֹתוֹ
[with] pure gold	זָהָב טָהוֹר
its roof, and its walls	אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו
round about,	סָבִיב
and its horns;	וְאֶת־קַרְנֹתָיו
and he mand to it	וַיַּעַשׂ לוֹ
a crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב׃
27. And two rings of gold	27. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
he made for it	עָשָׂה־לוֹ
under its crown,	מִתַּחַת לְזֵרוֹ
upon its two corners,	עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
upon its two sides,	עַל שְׁנֵי צִדָּיו
for places for poles,	לְבָתִּים לְבַדִּים
to carry it with them.	לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃
28. And he made the poles	28. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] gold.	וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃
29. And he made	29. וַיַּעַשׂ
[1]the anointing oil	אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
[1]holy,	קֹדֶשׁ
[2]and the incense of spices	וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
[2]pure,	טָהוֹר
[after] the art of an apothecary.	מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃

לח שְׁבִיעִי

Cap. XXXVIII.

שְׁבִיעִי

רְבִיעִי (כשהן מחוברין)

1. And he made	1. וַיַּעַשׂ
the altar of burnt-offering.	אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה

1) I. e., the holy anointing oil. 2) I. e., and the pure incense of spices.

[of] acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
five cubits its length,	חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
and five cubits its breadth,	וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ
foursquare,	רָבוּעַ
and three cubits its height.	וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
2. And he made its horns	2. וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו
upon its four corners;	עַל־אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
of the same piece were its horns;	מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
and he overlaid it [with] copper.	וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃
3. And he made	3. וַיַּעַשׂ
all the vessels of the altar,	אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
the pots,	אֶת־הַסִּירֹת
and the shovels,	וְאֶת־הַיָּעִים
and the basins,	וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
the forks,	אֶת־הַמִּזְלָגֹת
and the firepans;	וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
all its vessels he made [of] copper.	כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת
4. And he made for the altar	4. וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ
a grating,	מִכְבָּר
a network	מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
of copper,	נְחֹשֶׁת
under its ledge	תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ
from below unto its half.	מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃
5. And he cast	5. וַיִּצֹק
four rings	אַרְבַּע טַבָּעֹת
on the four ends	בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת
of the grating of copper,	לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
[as] places for the poles.	בָּתִּים לַבַּדִּים׃
6. And he made the poles	6. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] copper.	וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7. And he brought the poles	7. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
into the rings	בַּטַּבָּעֹת
upon the sides of the altar,	עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
to carry it with them;	לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
hollow, [of] boards	נְבוּב לֻחֹת
he made them.	עָשָׂה אֹתוֹ׃
8. And he made the laver	8. וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר
[of] copper,	נְחֹשֶׁת
and its base [of] copper,	וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
of the mirrors of the assembled [women],	בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
who had assembled	אֲשֶׁר צָבְאוּ
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
9. And he made the court;	9. וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר
for the south side southward	לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה
the hangings of the court	קַלְעֵי הֶחָצֵר
[were of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
a hundred cubit[s].	מֵאָה בָּאַמָּה׃
10. Their pillars [were] twenty,	10. עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[were of] silver.	כָּסֶף׃
11. And for the north side	11. וְלִפְאַת צָפוֹן
a hundred cubit[s],	מֵאָה בָאַמָּה
their pillars twenty,	עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[were of] silver.	כָּסֶף׃
12. And for the west side	12. וְלִפְאַת־יָם
[were] hangings	קְלָעִים
[of] fifty cubit[s],	חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה
their pillars ten,	עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
and their sockets ten;	וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשׁוּקֵיהֶם
[were of] silver.	כָּסֶף׃
13. And for the east side	13. וְלִפְאַת קֵדְמָה
eastward	מִזְרָחָה

fifty cubit[s].	חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
14. Hangings	14. קְלָעִים
[of] fifteen cubit[s]	חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה
[were] for the [one] wing;	אֶל־הַכָּתֵף
their pillars three,	עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
15. And [so] for the other wing;	15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
[1]on this [side] and on that [side]	מִזֶּה וּמִזֶּה
of the gate of the court	לְשַׁעַר הֶחָצֵר
[were] hangings	קְלָעִים
[of] fifteen cubit[s];	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
their pillars three,	עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
16. All the hangings of the court	16. כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר
round about	סָבִיב
[were of] fine twined linen.	שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
17. And the sockets for the pillars	17. וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים
[were of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets,	וַחֲשׁוּקֵיהֶם
[of] silver;	כָּסֶף
and the overlaying of their tops,	וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
[of] silver;	כָּסֶף
and they were filleted [with] silver,	וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
all the pillars of the court.	כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃
מַפְטִיר.	מַפְטִיר
18. And the screen	18. וּמָסַךְ
of the gate of the court	שַׁעַר הֶחָצֵר
[was] the work of an embroiderer,	מַעֲשֵׂה רֹקֵם
of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen;	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
and twenty cubit[s was] the length,	וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
and the height, in the breadth,	וְקוֹמָה בְרֹחַב
[was] five cubits,	חָמֵשׁ אַמּוֹת
[2]answerable to the hangings of the court.	לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃

19. And their pillars [were] four,	19. וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
and their sockets four,	וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
their hooks [were of] silver,	וָוֵיהֶם כֶּסֶף
and the overlaying of their tops	וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם
and their fillets,	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[of] silver.	כָּסֶף׃
20. And all the pins	20. וְכָל־הַיְתֵדֹת
for the tabernacle, and for the court	לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר
round about,	סָבִיב
[were of] copper.	נְחֹשֶׁת׃

PEKUDE. פְּקוּדֵי

21. These [are]	21. אֵלֶּה
the counted [articles] of the tabernacle,	פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן
the tabernacle of the testimony,	מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
which were counted	אֲשֶׁר פֻּקַּד
[3]by the order of Moses,	עַל־פִּי מֹשֶׁה
[for] the service of the Levites,	עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
by the hand of Ithamar,	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
22. And Bezalel the son of Uri,	22. וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
the son of Hur,	בֶן־חוּר
of the tribe of Judah,	לְמַטֵּה יְהוּדָה
made	עָשָׂה
all that the Lord had commanded	אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יי
Moses.	אֶת־מֹשֶׁה׃
23. And with him [was] Oholiab,	23. וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב
the son of Ahisamach,	בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
of the tribe of Dan,	לְמַטֵּה־דָן
an engraver, and a skilful workman,	חָרָשׁ וְחֹשֵׁב
and an embroiderer,	וְרֹקֵם
in the blue, and in the purple,	בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
and in the scarlet yarn,	וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and in the fine linen.	וּבַשֵּׁשׁ׃

1) Heb., from this and from this. 2) Or, near. 3) Heb., upon the mouth of Moses.

24. All the gold	24. כָּל־הַזָּהָב
that was used for the work	הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה
in all the work of the sanctuary,	בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
[1]even the gold of the offering,	וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה
was nine and twenty [2]talent[s],	תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת
and thirty shekel[s],	וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary.	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
25. And the silver	25. וְכֶסֶף
of those numbered of the congregation	פְּקוּדֵי הָעֵדָה
[was] a hundred [2]talent[s]	מְאַת כִּכָּר
and a thousand	וְאֶלֶף
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת
and five and seventy shekel[s],	וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary.	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
26. A beka for [3]every head,	26. בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת
[that is] half a shekel,	מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
for every one that passed over	לְכֹל הָעֹבֵר
unto those that were numbered,	עַל־הַפְּקֻדִים
from twenty year[s] old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upwards,	וָמַעְלָה
for six hundred thousand	לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and three thousand	וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty [men].	וַחֲמִשִּׁים׃
27. And [there] were	27. וַיְהִי
the hundred [2]talent[s] of silver	מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
for casting	לָצֶקֶת
the sockets of the sanctuary,	אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
and the sockets of the veil;	וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת
a hundred sockets	מְאַת אֲדָנִים
for the hundred talent[s],	לִמְאַת הַכִּכָּר
a talent for [3]every socket.	כִּכָּר לָאָדֶן׃
28. And [of] the thousand	28. וְאֶת־הָאֶלֶף
and the seven hundred	וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
and five and seventy [shekels]	וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
he made hooks for the pillars,	עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
and he overlaid their tops,	וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
and he filleted them.	וְחִשַּׁק אֹתָם׃
29. And the copper of the offering	29. וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה
[was] seventy [2]talent[s],	שִׁבְעִים כִּכָּר
and two thousand	וְאַלְפַּיִם
and four hundred shekel[s].	וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃
30. And he made with it	30. וַיַּעַשׂ בָּהּ
the sockets	אֶת־אַדְנֵי
of the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and the copper altar,	וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
and the copper grating	וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which [was] to it,	אֲשֶׁר־לוֹ
and all the vessels of the altar.	וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
31. And the sockets of the court	31. וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר
round about,	סָבִיב
and the sockets	וְאֶת־אַדְנֵי
of the gate of the court,	שַׁעַר הֶחָצֵר
and all the pins	וְאֵת כָּל־יִתְדֹת
of the tabernacle,	הַמִּשְׁכָּן
and all the pins	וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
of the court	הֶחָצֵר
round about.	סָבִיב׃

לט — CAP. XXXIX.

1. And of the blue,	1. וּמִן־הַתְּכֵלֶת
and the purple,	וְהָאַרְגָּמָן
and the scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
they made [4]finely wrought garments,	עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד
for ministering in the sanctuary;	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
and they made	וַיַּעֲשׂוּ
the holy garments	אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
which [were] for Aaron;	אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

1) Heb., and the gold of the offering was. 2) Consists of 3,000 holy shekels. 3) Heb., the
4) Or, cloths of service.

שֵׁנִי	שֵׁנִי
חֲמִישִׁי (כשהן מחוברין)	
2. וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד	2. And he made the ephod
זָהָב	[of] gold,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃	and fine twined linen.
3. וַיְרַקְּעוּ	3. And they beat
אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב	the plates of gold,
וְקִצֵּץ פְּתִילִם	and cut[it into] [1]threads,
לַעֲשׂוֹת	to work [it]
בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת	in the midst of the blue,
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן	and in the midst of the purple,
וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי	and in the midst of the scarlet yarn,
וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ	and in the midst of the fine linen,
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃	the work of a [2]skilful workman.
4. כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ	4. They made for it shoulder-pieces,
חֹבְרֹת	joining together;
עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו	upon its two ends
חֻבָּר׃	was it joined together.
5. וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ	5. And the band for girding,
אֲשֶׁר עָלָיו	which was upon it,
מִמֶּנּוּ הוּא	was of the same piece,
כְּמַעֲשֵׂהוּ	like its work,
זָהָב	[of] gold,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
6. וַיַּעֲשׂוּ	6. And they wrought
אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם	the onyx stones,
מֻסַבֹּת	inclosed
מִשְׁבְּצֹת זָהָב	[in] [3]casings of gold,
מְפֻתָּחֹת	engraved
פִּתּוּחֵי חוֹתָם	[with] the engravings of a signet,

עַל־שְׁמוֹת	according to to names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.
7. וַיָּשֶׂם אֹתָם	7. And he put them
עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד	upon the shoulder-pieces of the ephod,
אַבְנֵי זִכָּרוֹן	[as] stones of memorial
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	for the children of Israel;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
8. וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן	8. And he made the breastplate,
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב	the work of a [2]skilful workman,
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד	like the work of [the] ephod,
זָהָב	[of] gold,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃	and fine twined linen.
9. רָבוּעַ הָיָה	9. It was foursquare;
כָּפוּל	double
עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן	they made the breastplate;
זֶרֶת אָרְכּוֹ	a span [was] its length,
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ	and a span its breadth,
כָּפוּל׃	double.
10. וַיְמַלְאוּ־בוֹ	10. And they set in it
אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן	four rows of stone;
טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת	a row of sardius, topaz, and emerald
הַטּוּר הָאֶחָד׃	[was] the first row.
11. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי	11. And the second row,
נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃	a carbuncle, a sapphire, and a diamond.
12. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי	12. And the third row,
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃	an amber, an agate, and an amethyst.
13. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי	13. And the fourth row,
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה	a chrysolite, and an onyx, and a jasper;
מוּסַבֹּת	[they were] inclosed
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב	[in] [3]casings of gold
בְּמִלּוּאֹתָם׃	in their settings.

1) Or, wires. 2) Or, weaver. 3) Or, settings.

14. And the stones	14. וְהָאֲבָנִים
were according to the names of the children of Israel,	עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה
twelve,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
according to their names,	עַל־שְׁמֹתָם
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם
every one according to his name,	אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
for the twelve tribes.	לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃
15. And they made	15. וַיַּעֲשׂוּ
upon the breastplate	עַל־הַחֹשֶׁן
chains [like] cords,	שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת
of wreathen work,	מַעֲשֵׂה עֲבֹת
[of] pure gold.	זָהָב טָהוֹר׃
16. And they made	16. וַיַּעֲשׂוּ
two [1]casings of gold,	שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב
and two rings of gold,	וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and they put	וַיִּתְּנוּ
the two rings	אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
upon the two ends of the breastplate.	עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
17. And they put	17. וַיִּתְּנוּ
the two wreathen [chains] of gold	שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב
in the two rings	עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
upon the ends of the breastplate.	עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
18. And the two ends	18. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת
of the two wreathen [chains]	שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
they put	נָתְנוּ
upon the two [1]casings,	עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
and they put them	וַיִּתְּנֻם
upon the shoulder-pieces of the ephod,	עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
in its front part.	אֶל־מוּל פָּנָיו׃
19. And they made	19. וַיַּעֲשׂוּ
two rings of gold,	שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and they put [them]	וַיָּשִׂימוּ
upon the two ends of the breastplate,	עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
upon its edge,	עַל־שְׂפָתוֹ
which [was] toward the side of the ephod	אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד
inward.	בָּיְתָה׃
20. And they made	20. וַיַּעֲשׂוּ
two rings of gold,	שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and they put them	וַיִּתְּנֻם
upon the two shoulder-pieces of the ephod	עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד
from below,	מִלְּמַטָּה
in its front part,	מִמּוּל פָּנָיו
close by its joining,	לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
above the band of the ephod.	מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
21. And they fastened	21. וַיִּרְכְּסוּ
the breastplate	אֶת־הַחֹשֶׁן
by its rings	מִטַּבְּעֹתָיו
unto the rings of the ephod	אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד
with a lace of blue,	בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
that it might be	לִהְיֹת
upon the band of the ephod,	עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד
and that the breastplate does not move itself	וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן
from the ephod;	מֵעַל־הָאֵפֹד
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	שִׁשִּׁי (כשהן מחוברין)
22. And he made	22. וַיַּעַשׂ
the robe of the ephod,	אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד
the work of a weaver,	מַעֲשֵׂה אֹרֵג
all of blue.	כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
23. And the opening of the robe	23 וּפִי הַמְּעִיל
[was] in its midst,	בְּתוֹכוֹ
like the opening of a coat of mail,	כְּפִי תַחְרָא
[with] a binding to its opening	שָׂפָה לְפִיו
round about,	סָבִיב
that it should not be rent.	לֹא יִקָּרֵעַ׃
24. And they made	24. וַיַּעֲשׂוּ
upon the bower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
pomegranates	רִמּוֹנֵי

[1] Or, settings.

of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
[1]twined.	מָשְׁזָר׃
25. And they made	25. וַיַּעֲשׂוּ
bells	פַעֲמֹנֵי
of pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and they put the bells	וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
in the midst of the pomegranates	בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים
upon the lower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
round about,	סָבִיב
in the midst of the pomegranates.	בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃
26. A bell and a pomegranate,	26. פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
a bell and a pomegranate	פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
upon the lower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
round about,	סָבִיב
for ministering;	לְשָׁרֵת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
27. And they made	27. וַיַּעֲשׂוּ
the coats	אֶת־הַכָּתְנֹת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
the work of a weaver,	מַעֲשֵׂה אֹרֵג
for Aaron and for his sons.	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
28. And the mitre	28. וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
and the beautiful turbans	וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
and the linen breeches	וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד
[of] fine twined linen.	שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
29. And the girdle	29. וְאֶת־הָאַבְנֵט
[of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and blue, and purple,	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
the work of an embroiderer;	מַעֲשֵׂה רֹקֵם
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

30. And they made the plate	30. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ
of the holy crown	נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ
[of] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and they wrote upon it	וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו
a writing,	מִכְתַּב
[like] the engravings of a signet:	פִּתּוּחֵי חוֹתָם
HOLY TO THE LORD.	קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31. And they put upon it	31. וַיִּתְּנוּ עָלָיו
a lace of blue,	פְּתִיל תְּכֵלֶת
to put [it] upon the mitre	לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת
from above;	מִלְמָעְלָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
32. Thus was finished	32. וַתֵּכֶל
all the work of the tabernacle	כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and the children of Israel did [it];	וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so they had done [it].	כֵּן עָשׂוּ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
33. And they brought	33. וַיָּבִיאוּ
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
the tent,	אֶת־הָאֹהֶל
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
its hooks,	קְרָסָיו
its boards,	קְרָשָׁיו
its bars,	בְּרִיחָו בריחיו ק׳
and its pillars,	וְעַמֻּדָיו
and its sockets,	וַאֲדָנָיו׃
34. And the covering	34. וְאֶת־מִכְסֵה
of the rams' skins,	עוֹרֹת הָאֵילִם
that [were] dyed red,	הַמְאָדָּמִים
and the covering	וְאֶת־מִכְסֵה
of the sealskins,	עֹרֹת הַתְּחָשִׁים

1) Or, [and] twined [linen].

and the veil of the screen.	וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ :
35. The ark of the testimony,	35. אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת
and its poles,	וְאֶת־בַּדָּיו
and the covering.	וְאֵת הַכַּפֹּרֶת :
36. The table,	36. אֶת־הַשֻּׁלְחָן
all its vessels,	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the showbread.	וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים :
37. The pure candlestick,	37. אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
its lamps,	אֶת־נֵרֹתֶיהָ
[even] the lamps [1]of arrangement,	נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
and the oil for the light.	וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר :
38. And the golden altar,	38. וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
and the anointing oil,	וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices,	וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the screen	וְאֵת מָסַךְ
of the door of the tent.	פֶּתַח הָאֹהֶל :
39. The copper altar,	39 אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
and the copper grating	וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which [was] to it,	אֲשֶׁר־לוֹ
its poles,	אֶת־בַּדָּיו
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
the laver,	אֶת־הַכִּיֹּר
and its base.	וְאֶת־כַּנּוֹ :
40. The hangings of the court,	40. אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר
its pillars;	אֶת־עַמֻּדֶיהָ
and its sockets,	וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
and the screen	וְאֶת־הַמָּסָךְ
for the gate of the court,	לְשַׁעַר הֶחָצֵר
its cords,	אֶת־מֵיתָרָיו
and its pins,	וִיתֵדֹתֶיהָ
and all the vessels	וְאֵת כָּל כְּלֵי
of the service of the tabernacle,	עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן
for the tent of meeting.	לְאֹהֶל מוֹעֵד :
41. The finely wrought garments,	41. אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
for ministering in the sanctuary,	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
the holy garments	אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest,	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons,	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests.	לְכַהֵן :
42. According to all	42. כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה
so the children of Israel had done	כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the work.	אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה :
43. And Moses saw	43. וַיַּרְא מֹשֶׁה
all the work,	אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
and, behold, they had done it;	וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ
as the Lord had commanded,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
so they had done [it];	כֵּן עָשׂוּ
and Moses blessed them.	וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה :

מ

חֲמִישִׁי

CAP. XXXX.

חֲמִישִׁי

שְׁבִיעִי (כשהן מחוברין)

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר :
2. On the day of the first month,	2. בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
thou shalt [2]rear up the tabernacle	תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד :
3. And thou shalt put there	3. וְשַׂמְתָּ שָׁם
the ark of the testimony,	אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
and thou shalt [3]cover upon the ark	וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
with the veil.	אֶת־הַפָּרֹכֶת :
4. And thou shalt bring in	4. וְהֵבֵאתָ
the table,	אֶת־הַשֻּׁלְחָן
and thou shalt arrange its arrangement;	וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ
and thou shalt bring in	וְהֵבֵאתָ
the candlestick,	אֶת־הַמְּנֹרָה
and thou shalt [4]set up	וְהַעֲלֵיתָ
its lamps.	אֶת־נֵרֹתֶיהָ :

1) Or, to be set in order. 2) Or, set up. 3) Or, screen; or, separate. 4) Or, light.

5. וְנָתַתָּה	5. And thou shalt set
אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב	the golden altar
לִקְטֹרֶת	for incense
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת	before the ark of the testimony,
וְשַׂמְתָּ	and thou shalt put up
אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח	the screen of the door
לַמִּשְׁכָּן׃	to the tabernacle.
6. וְנָתַתָּה	6. And thou shalt set
אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה	the altar of burnt-offering
לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן	before the door of the tabernacle
אֹהֶל־מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
7. וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר	7. And thou shalt set the laver
בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד	between the tent of meeting
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ	and (between) the altar,
וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃	and thou shalt put water therein.
8. וְשַׂמְתָּ	8. And thou shalt set up
אֶת־הֶחָצֵר	the court
סָבִיב	round about,
וְנָתַתָּ	and thou shalt put up
אֶת־מָסַךְ	the screen
שַׁעַר הֶחָצֵר׃	of the gate of the court.
9. וְלָקַחְתָּ	9. And thou shalt take
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	the anointing oil,
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן	and thou shalt anoint the altar,
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ	and all that is in it,
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ	and thou shalt sanctify it,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְהָיָה קֹדֶשׁ׃	and it shall be holy.
10. וּמָשַׁחְתָּ	10. And thou shalt anoint
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	the altar of burnt-offering,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and thou shalt sanctify the altar,
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ	and the altar shall be
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃	[1]holy of holies.
11. וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר	11. And thou shalt anoint the laver
וְאֶת־כַּנּוֹ	and its base,

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃	and thou shalt sanctify it.
12. וְהִקְרַבְתָּ	12. And thou shalt bring near
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו	Aaron and his sons
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	unto the door of the tent of meeting,
וְרָחַצְתָּ אֹתָם	and thou shalt wash them
בַּמָּיִם׃	with water.
13. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן	13. And thou shalt clothe Aaron
אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ	with the holy garments,
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ	and thou shalt anoint him,
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ	and thou shalt sanctify him,
וְכִהֵן לִי׃	that he may be a priest to me.
14. וְאֶת־בָּנָיו	14. And his sons
תַּקְרִיב	thou shalt bring near,
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם	and thou shalt clothe them
כֻּתֳּנֹת׃	[with] coats.
15. וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם	And thou shalt anoint them,
כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ	as thou hast anointed
אֶת־אֲבִיהֶם	their father,
וְכִהֲנוּ לִי	that they may be priests to me;
וְהָיְתָה	and [this] shall be,
לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם	in order that their anointing shall be to them
לִכְהֻנַּת עוֹלָם	for a perpetual priesthood
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
16. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה	16. And Moses did [so];
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ	that the Lord had commanded him,
כֵּן עָשָׂה׃	so he did.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
17. וַיְהִי	17. And it came to pass,
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן	in the first month,
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית	in the second year,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ	on the first day of the month,
הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃	the tabernacle was reared up.
18. וַיָּקֶם מֹשֶׁה	18. And Moses reared up
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	the tabernacle
וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו	and he placed its sockets,

1) Or, most holy.

and he set up its boards,	וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו
and he put in its bars,	וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו
and he reared up its pillars.	וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃
19. And he spread	19. וַיִּפְרֹשׂ
the tent	אֶת־הָאֹהֶל
upon the tabernacle,	עַל־הַמִּשְׁכָּן
and he put	וַיָּשֶׂם
the covering of the tent	אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
upon it	עָלָיו
from above;	מִלְמָעְלָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
20. And he took,	20. וַיִּקַּח
and put the testimony	וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
into the ark,	אֶל־הָאָרֹן
and he put the poles	וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
upon the ark,	עַל־הָאָרֹן
and he put the covering	וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark	עַל־הָאָרֹן
from above.	מִלְמָעְלָה׃
21. And he brought the ark	21. וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן
into the tabernacle,	אֶל־הַמִּשְׁכָּן
and he hanged up	וַיָּשֶׂם
the veil of the screen,	אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
and he [1]covered	וַיָּסֶךְ
upon the ark of the testimony;	עַל־אֲרוֹן הָעֵדוּת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22. And he set the table	22. וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
upon the side of the tabernacle,	עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
northward,	צָפֹנָה
outside of the veil.	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
23. And he arranged upon it	23. וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו
the arrangement of bread	עֵרֶךְ לֶחֶם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה

as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
24. And he put the candlestick	24. וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
over against the table,	נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
upon the side of the tabernacle,	עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
soutward.	נֶגְבָּה׃
25. And he [2]set up the lamps	25. וַיַּעַל הַנֵּרֹת
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26. And he set	26. וַיָּשֶׂם
the golden altar	אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before the veil.	לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
27. And he burned upon it	27. וַיַּקְטֵר עָלָיו
incense of spices;	קְטֹרֶת סַמִּים
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
28. And he put up	28. וַיָּשֶׂם
the screen of the door	אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
to the tabernacle.	לַמִּשְׁכָּן׃
29. And the altar of burnt-offering	29. וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
he set	שָׂם
[at] the door of the tabernacle	פֶּתַח מִשְׁכַּן
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and he offered upon it	וַיַּעַל עָלָיו
the burnt-offering,	אֶת־הָעֹלָה
and the meal-offering;	וְאֶת־הַמִּנְחָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
30. And he set the laver	30. וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר
between the tent of meeting	בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
and (between) the altar,	וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
and he put water therein	וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם

1) Or, screened; or, made a separation for, ett. 2) Or, lighted.

לְרָחְצָה׃	for washing.
31. וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ	31. And out of it washed
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Moses, and Aaron,
וּבָנָיו	and his sons
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃	and their feet.
32. בְּבֹאָם	32. When they went
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
וּבְקָרְבָתָם	and when they came near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar,
יִרְחָצוּ	they used to wash;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
33. וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר	33. And he reared up the court
סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ	round about the tabernacle and the altar,
וַיִּתֵּן	and he put up
אֶת־מָסַךְ	the screen
שַׁעַר הֶחָצֵר	of the gate of the court;
וַיְכַל מֹשֶׁה	and Moses finished
אֶת־הַמְּלָאכָה׃	the work.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
34. וַיְכַס הֶעָנָן	34. Then the cloud covered
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	the tent of meeting,
וּכְבוֹד יְהוָה	and the glory of the Lord
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃	filled the tabernacle.
35. וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה	35. And Moses was not able
לָבוֹא	to come
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן	because the cloud [1]abode upon it,
וּכְבוֹד יְהוָה	and the glory of the Lord
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃	filled the tabernacle.
36. וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן	36. And when the cloud arose
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן	from over the tabernacle,
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel used to journey
בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃	in all their journeys.
37. וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן	37. But if the cloud did not arise,
וְלֹא יִסְעוּ	then they did not journey,
עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃	until the day of its arising.
38. כִּי עֲנַן יְהוָה	38. For the cloud of the Lord
עַל־הַמִּשְׁכָּן	[was] upon the tabernacle
יוֹמָם	by day,
וְאֵשׁ	and fire
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ	used to be on it [by] night,
לְעֵינֵי	before the eyes
כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל	of all the house of Israel,
בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃	in all their journeys.

1) Or, dwelt.

ספר וַיִּקְרָא

LEVITICUS.

CHAPTER. I. א

1. [1]And he called unto Moses,	1. וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
[1]and the Lord spoke unto him	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
out of the tent of meeting,	מֵאֹהֶל מוֹעֵד
saying:	לֵאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When a man of you [2]offers	אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם
an [3]oblation to the Lord,	קָרְבָּן לַיהוָה
of the cattle,	מִן־הַבְּהֵמָה
[even] of the herd, or of the flock,	מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן
you shall offer	תַּקְרִיבוּ
your [3]oblation.	אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃
3. If his [4]offer [be] a burnt-offering	3. אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ
of the herd,	מִן־הַבָּקָר
a male [5]without blemish	זָכָר תָּמִים
he shall [4]offer it;	יַקְרִיבֶנּוּ
unto the door of the tent of meeting	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
he shall [4]offer it	יַקְרִיב אֹתוֹ
for his acceptance[6]	לִרְצֹנוֹ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
4. And he shall lay his hand	4. וְסָמַךְ יָדוֹ
upon the head of the burnt-offering;	עַל רֹאשׁ הָעֹלָה
and it shall be accepted for him	וְנִרְצָה לוֹ
to make atonement [7]for him.	לְכַפֵּר עָלָיו׃
5. And he shall slaughter	5. וְשָׁחַט
the [8]young steer	אֶת־בֶּן הַבָּקָר
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and [there] shall [9]bring	וְהִקְרִיבוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the blood,	אֶת־הַדָּם
and they shall sprinkle the blood	וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם
round about the altar	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
which [is at] the door	אֲשֶׁר־פֶּתַח
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
6. And he shall flay	6. וְהִפְשִׁיט
the burnt-offering,	אֶת־הָעֹלָה
and he shall cut it	וְנִתַּח אֹתָהּ
into its pieces.	לִנְתָחֶיהָ׃
7. And [there] shall put	7. וְנָתְנוּ
the sons of Aaron the priest	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
fire upon the altar,	אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and they shall arrange wood	וְעָרְכוּ עֵצִים
upon the fire.	עַל־הָאֵשׁ׃
8. And [there] shall arrange	8. וְעָרְכוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the pieces,	אֵת הַנְּתָחִים
the head	אֶת־הָרֹאשׁ
and the fat,	וְאֶת־הַפָּדֶר
upon the wood	עַל־הָעֵצִים
that is [7]upon the fire	אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
which is upon the altar.	אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

1) To be understood: And the Lord called unto Moses and spoke unto him. 2) Or, wishes to bring. 3) Or, offering. 4) Heb., bring. 5) Heb., perfect. 6) I. e.. that he may be accepted; or, favorably received. 7) Heb., upon. 8) Heb., bullock. 9) Or, present.

9. וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו	9. But its inwards and its legs
יִרְחַץ בַּמָּיִם	he shall wash with water;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן	and the priest shall burn
אֶת־הַכֹּל	the whole
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
עֹלָה	[it is] a burnt-offering,
אִשֵּׁה	a fire-offering
רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
10. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ	10. And if his oblation [be] of the flock,
מִן־הַכְּשָׂבִים	of the sheep,
אוֹ מִן־הָעִזִּים	or of the goats,
לְעֹלָה	for a burnt-offering,
זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃	he shall offer it a male without blemish.
11. וְשָׁחַט אֹתוֹ	11 And he shall slaughter it
עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ	upon the side of the altar
צָפֹנָה	northward
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְזָרְקוּ	and [there] shall sprinkle
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	Aaron's sons, the priests,
אֶת־דָּמוֹ	its blood
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃	upon the altar round about.
12. וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו	12. And he shall cut it into its pieces,
וְאֶת־רֹאשׁוֹ	with its head
וְאֶת־פִּדְרוֹ	and its fat;
וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם	and the priest shall arrange them
עַל־הָעֵצִים	upon the wood
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ	that is upon the fire
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃	which is upon the altar.
13. וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם	13. But the inwards and the legs
יִרְחַץ בַּמָּיִם	he shall wash with water;
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן	and the priest shall offer
אֶת־הַכֹּל	the whole,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה	and he shall burn [it] on the altar;
עֹלָה הוּא	it is a burnt-offering,
אִשֵּׁה	a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה	14. And if a burnt-offering of [1]the fowl
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה	[be] his oblation to the Lord,
וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים	then he shall offer of the turtle-doves,
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה	or of the young pigeons
אֶת־קָרְבָּנוֹ׃	his oblation.
15. וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן	15. And the priest shall bring it near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar,
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ	and he shall [2]pinch off its head,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה	and he shall burn [it] on the altar;
וְנִמְצָה דָמוֹ	and its blood shall be [3]pressed out
עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃	upon the [4]wall of the altar.
16. וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ	16. And he shall remove its crop
בְּנֹצָתָהּ	with its [5]feathers,
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ	and he shall cast it
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה	beside the altar on the east part,
אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃	at the place of the ashes.
17. וְשִׁסַּע אֹתוֹ	17. And he shall [6]rend it
בִכְנָפָיו	by its wings,
לֹא יַבְדִּיל	[but] he shall not divide [it] asunder;
וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall burn it
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar,
עַל־הָעֵצִים	upon the wood
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ	which is upon the fire;
עֹלָה הוּא	it is a burnt-offering,
אִשֵּׁה	a fire offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.

CAP. II. ב

1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב	1. And when a [7]person offers
קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה	an oblation of a meal-offering to the Lord,
סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ	shall his oblation be of fine flour;
וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן	and he shall pour oil upon it,
וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃	and he shall put frankincense upon it.
2. וֶהֱבִיאָהּ	2. And he shall bring it
אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן	to Aaron's sons

1) Or, birds. 2) Or, wring 3) Or, wrung; drained. 4) Or, side. 5) Or, filth. 6) Or, cleave 7) Heb., soul.

הַכֹּהֲנִים	the priests;
וְקָמַץ מִשָּׁם	and he shall take therefrom
מְלֹא קֻמְצוֹ	his handful
מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ	of its fine flour, and of its oil,
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ	with all its frankincense;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן	and the priest shall burn [it]
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ	[as] its memorial
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :	of a sweet savor to the Lord.
3. וְהַנּוֹתֶרֶת	3. And what is left
מִן־הַמִּנְחָה	of the meal-offering
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	[shall be] for Aaron and his sons;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים	[it is] [1]most holy
מֵאִשֵּׁי יְהוָה :	of the fire-offerings of the Lord.
4. וְכִי תַקְרִב	4. And when thou offerest
קָרְבַּן מִנְחָה	an oblation of a meal-offering
מַאֲפֵה תַנּוּר	baked in an oven,
סֹלֶת	[it shall be of] fine flour,
חַלּוֹת מַצֹּת	unleavened cakes
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן	mingled with oil,
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת	or unleavened wafers
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן :	anointed with oil.
5. וְאִם־מִנְחָה	5. And if a meal-offering
עַל־הַמַּחֲבַת	[2]of the [3]baking-pan
קָרְבָּנֶךָ	[be] thy oblation,
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	[of] fine flour mingled with oil,
מַצָּה תִהְיֶה :	unleavened bread it shall be.
6. פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים	6. [Thou shalt] break it into pieces,
וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן	and thou shalt pour oil upon it;
מִנְחָה הִוא :	it is a meal-offering.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
7. וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת	7. And if a meal-offering of the [4]frying-pan
קָרְבָּנֶךָ	[be] thy oblation,
סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה	it shall be made of fine flour with oil.
8. וְהֵבֵאתָ	8. And thou shalt bring
אֶת־הַמִּנְחָה	the meal-offering,
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה	which will be made of these [things]
לַיהוָה	to the Lord;
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן	and [5]he shall [6]bring it near unto the priest,
וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	and [7]he shall bring it near unto the altar.
9. וְהֵרִים הַכֹּהֵן	9. And the priest shall take up
מִן־הַמִּנְחָה	from the meal-offering
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ	its memorial,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה	and he shall burn [it] on the altar;
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :	of a sweet savor to the Lord.
10. וְהַנּוֹתֶרֶת	10. And what is left
מִן־הַמִּנְחָה	of the meal-offering
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	[shall be] for Aaron and his sons;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים	[it is] [1]most holy
מֵאִשֵּׁי יְהוָה :	of the fire-offerings of the Lord.
11. כָּל־הַמִּנְחָה	11. Any meal-offering,
אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה	which you shall offer to the Lord,
לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ	shall not be made leavened;
כִּי כָל־שְׂאֹר	for any leaven,
וְכָל־דְּבַשׁ	nor any honey,
לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ	you shall not burn of it
אִשֶּׁה לַיהוָה :	[as] a fire-offering to the Lord.
12. קָרְבַּן רֵאשִׁית	12. [As] an oblation of first-[fruits]
תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה	you shall offer them to the Lord;
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ	but unto the altar
לֹא־יַעֲלוּ	they shall not come up
לְרֵיחַ נִיחֹחַ :	for a sweet savor.
13. וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ	13. And every oblation of thy meal-offering
בַּמֶּלַח תִּמְלָח	thou shalt season with salt;
וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח	and thou shalt not suffer to be lacking salt,
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ	the covenant of thy God,
מֵעַל מִנְחָתֶךָ	from thy meal-offering;
עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ	with all thy oblations
תַּקְרִיב מֶלַח :	thou shalt offer salt.

1) Heb., holy of holies. 2) Heb., upon. 3) Or, flat plate. 4) Or, deep pan. 5) I. e., the offerer. 6) Or, present it. 7) I. e., the priest.

and all the fat	וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards.	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
4. And the two kidneys,	4. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
which is [4]upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the [5]lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
5. And Aaron's sons shall burn it	5. וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering,	עַל־הָעֹלָה
which is upon the wood	אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים
that is upon the fire;	אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
[it is] a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
6. And if his oblation [be] of the flock	6. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
for a sacrifice of peace-offering to the Lord;	לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
male or female, without blemish,	זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
he shall offer it.	יַקְרִיבֶנּוּ׃
7. If a [6]lamb	7. אִם־כֶּשֶׂב
he offer	הוּא־מַקְרִיב
his oblation,	אֶת־קָרְבָּנוֹ
then he shall bring it near before the Lord.	וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יי׃
8. And he shall lay his hand	8. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of his oblation,	עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it	וְשָׁחַט אֹתוֹ
before the tent of meeting;	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and Aaron's sons shall sprinkle	וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
its blood	אֶת־דָּמוֹ
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
9. And he shall offer	9. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

14. And if thou offer	14. וְאִם־תַּקְרִיב
a meal-offering of first-fruits to the Lord,	מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיי
[of] [1]grain in the ear parched with fire,	אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
[2]bruised grain of the fresh ear,	גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
thou shalt offer	תַּקְרִיב
the meal-offering of thy first-fruits.	אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃
15. And thou shalt put oil upon it,	15. וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן
and thou shalt lay frankincense upon it;	וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה
it is a fire-offering.	מִנְחָה הִוא׃
16. And the priest shall burn	16. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
its memorial	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
[3]of its bruised grain, and [3]of its oil,	מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
with all its frankincense;	עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃

ג   CAP. III.

רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. And if a sacrifice of peace-offerings	1. וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים
[be] his oblation,	קָרְבָּנוֹ
if of the heard	אִם מִן־הַבָּקָר
he offer,	הוּא מַקְרִיב
whether male or female,	אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
he shall offer it without blemish	תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
2. And he shall lay his hand	2. וְסָמַךְ יָדוֹ
upon the head of his oblation,	עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it	וּשְׁחָטוֹ
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and [there] shall sprinkle	וְזָרְקוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the blood	אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
3. And he shall offer	3. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
a fire-offering to the Lord:	אִשֶּׁה לַיהוָה
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב

1) Or, ripe (or, green) ears of corn dried by the fire. 2) Or, pounded corn out of full ears. 3) Or. [part] of. 4) Or, by the loins. 5) Or, midriff; caul. 6) Or, sheep.

אִשֶּׁה לַיהוָֹה	a fire-offering to the Lord;
חֶלְבּוֹ	its fat,
הָאַלְיָה תְמִימָה	the entire fat tail,
לְעֻמַּת הֶעָצֶה	close by the backbone,
יְסִירֶנָּה	he shall remove it;
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב	that covers the inwards,
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב	and all the fat
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃	which is upon the inwards.
10. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת	10. And the two kidneys,
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן	which is upon them,
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים	which is upon the flanks,
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת	and the lobe
עַל־הַכָּבֵד	upon the liver,
עַל־הַכְּלָיוֹת	with the kidneys,
יְסִירֶנָּה׃	he shall remove it.
11. וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן	11. And the priest shall burn it
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָֹה׃	[it is] the food of a fire-offering to the Lord.
12. וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ	12. And if a goat [be] his oblation,
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָֹה׃	then he shall bring it near before the Lord.
13. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ	13. And he shall lay his hand
עַל־רֹאשׁוֹ	upon his head,
וְשָׁחַט אֹתוֹ	and he shall slaughter it
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד	before the tent of meeting;
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	and Aaron's sons shall sprinkle
אֶת־דָּמוֹ	its blood
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃	upon the altar round about
14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ	14. And he shall offer of it
קָרְבָּנוֹ	his oblation,
אִשֶּׁה לַיהוָֹה	a fire-offering to the Lord;
אֶת־הַחֵלֶב	the fat
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב	that covers the inwards,
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב	and all the fat
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃	which is upon the inwards.
15. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת	15. And the two kidneys,
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן	which is upon them,
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים	which is upon the flanks,
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת	and the lobe
עַל־הַכָּבֵד	upon the liver,
עַל־הַכְּלָיֹת	with the kidneys,
יְסִירֶנָּה׃	he shall remove it.
16. וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן	16. And the priest shall burn them
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
לֶחֶם אִשֶּׁה	[it is] the food of a fire-offering
לְרֵיחַ נִיחֹחַ	for a sweet savor;
כָּל־חֵלֶב לַיהוָֹה׃	all the fat [belongs] to the Lord.
17. חֻקַּת עוֹלָם	17. [It shall be] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	in all your habitations;
כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם	any fat, nor any blood
לֹא תֹאכֵלוּ׃	you shall not eat.

ד׳ CAP. IV.

חֲמִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא	When a person sins
בִשְׁגָגָה	[1]through [2]error
מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָֹה	against any of the [3]prohibitions of the Lord
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה	[4]which ought not to be done,
וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה	and he does one of them;
3. אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ	3. If the anointed priest
יֶחֱטָא	sin
לְאַשְׁמַת הָעָם	to the guilt of the people,[5]
וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ	then he shall offer for his sin,
אֲשֶׁר חָטָא	which he has sinned,
פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים	a young bullock without blemish

1) Or, unwittingly. 2) Or, ignorance. 3) Or, commandments. 4) Or, [concerning things] which, etc
5) I. e., so as to bring guilt on the people.

to the Lord for a sin-offering	לַיהוָה לְחַטָּאת׃
4. And he shall bring the bullock	4. וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר
at the door	אֶל־פֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and he shall lay his hand	וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of the bullock,	עַל־רֹאשׁ הַפָּר
and he shall slaughter the bullock	וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
5 And the anointed priest shall take	5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
of the blood of the bullock,	מִדַּם הַפָּר
and he shall bring it	וְהֵבִיא אֹתוֹ
unto the tent of meeting.	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃
6. And the priest shall dip	6. וְטָבַל הַכֹּהֵן
his finger	אֶת־אֶצְבָּעוֹ
in the blood,	בַּדָּם
and he shall sprinkle of the blood	וְהִזָּה מִן־הַדָּם
seven times	שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before the veil of the sanctuary.	אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃
7. And the priest shall put	7. וְנָתַן הַכֹּהֵן
of the blood	מִן־הַדָּם
upon the horns of the altar	עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח
of the incense of spices	קְטֹרֶת הַסַּמִּים
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
that is in the tent of meeting;	אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד
and all the blood of the bullock	וְאֵת ׀ כָּל־דַּם הַפָּר
he shall pour out	יִשְׁפֹּךְ
at the [1]foundation	אֶל־יְסוֹד
of the altar of burnt-offering,	מִזְבַּח הָעֹלָה
which is [at] the door	אֲשֶׁר־פֶּתַח
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
8. And all the fat	8. וְאֶת־כָּל־חֵלֶב
of the bullock of the sin-offering	פַּר הַחַטָּאת
he shall take off from it;	יָרִים מִמֶּנּוּ
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
that covers [2]the inwards,	הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב
and all the fat	וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards.	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
9. And the two kidneys,	9. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
10. As it [3]is taken off	10. כַּאֲשֶׁר יוּרַם
from the ox of the sacrifice of peace-offering;	מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall burn them	וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
upon the altar of burnt-offering.	עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
11. And the skin of the bullock,	11. וְאֶת־עוֹר הַפָּר
and all its flesh,	וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
with its head,	עַל־רֹאשׁוֹ
and with its legs,	וְעַל־כְּרָעָיו
and its inwards, and its dung.	וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃
12. [4]And he shall bring out	12. וְהוֹצִיא
the [4]whole bullock	אֶת־כָּל־הַפָּר
outside of the camp	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
unto a clean place,	אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
where the ashes are poured out,	אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
and he shall burn it	וְשָׂרַף אֹתוֹ
upon wood with fire;	עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ
where the ashes are poured out	עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
it shall be burned.	יִשָּׂרֵף׃
13. An if all the congregation of Israel err,	13. וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ
and a thing be hidden	וְנֶעְלַם דָּבָר
from the eyes of the assembly,	מֵעֵינֵי הַקָּהָל
and they do	וְעָשׂוּ
one of all the [4]prohibitions of the Lord	אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יי

1) Or, base; bottom. 2) Heb., upon the. 3) Heb., was. 4) I. e., [even] the whole bullock he shall carry forth, etc. 5) Or, commandments.

אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה	which ought not to be done,
וְאָשֵׁמוּ׃	and they be guilty.
14. וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת	14. When it becomes known the sin
אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ	wherein they have sinned,
וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל	then shall the assembly offer
פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת	a young bullock for a sin-offering,
וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ	and they shall bring it
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃	before the tent of meeting.
15. וְסָמְכוּ	15. Then shall lay
זִקְנֵי הָעֵדָה	the elders of the congregation
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁ הַפָּר	upon the head of the bullock
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר	and they shall kill the bullock
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
16. וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ	16. And the anointed priest shall bring
מִדַּם הַפָּר	of the blood of the bullock
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃	unto the tent of meeting.
17. וְטָבַל הַכֹּהֵן	17. And the priest shall dip
אֶצְבָּעוֹ	his finger
מִן־הַדָּם	[1]in the blood,
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים	and he shall sprinkle [it] seven times
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃	before the veil.
18. וּמִן־הַדָּם יִתֵּן	18. And of the blood he shall put
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה	which is before the Lord
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד	that is in the tent of meeting;
וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ	and all the blood he shall pour out
אֶל־יְסוֹד	at the foundation
מִזְבַּח הָעֹלָה	of the altar of burnt-offering,
אֲשֶׁר־פֶּתַח	which is [at] the door
אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
19. וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ	19. And all its fat
יָרִים מִמֶּנּוּ	he shall take off from it,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃	and he shall offer it on the altar.
20. וְעָשָׂה לַפָּר	20. Thus shall he do with the bullock;
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	as he did
לְפַר הַחַטָּאת	with the bullock of the sin-offering,
כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ	so shall he do with this;
וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement for them,
וְנִסְלַח לָהֶם׃	and it shall be forgiven to them.
21. וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר	21. And he shall bring out the bullock
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
וְשָׂרַף אֹתוֹ	and he shall burn it
כַּאֲשֶׁר שָׂרַף	as he burned
אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן	the first bullock;
חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃	it is a sin-offering of the assembly.
22. אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא	22. When a [2]chief sins,
וְעָשָׂה	and he does
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת	one of the [3]prohibitions
יְהוָה אֱלֹהָיו	of the Lord his God
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה	which ought not to be done,
בִּשְׁגָגָה	through error,
וְאָשֵׁם׃	and he is guilty.
23. אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו	23. [4]If it be made known unto him
חַטָּאתוֹ	his sin
אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ	wherein he has sinned,
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ	then he shall bring his oblation
שְׂעִיר עִזִּים	a goat,
זָכָר תָּמִים׃	a male, without blemish.
24. וְסָמַךְ יָדוֹ	24. And he shall lay his hand
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר	upon the head of the goat,
וְשָׁחַט אֹתוֹ	and he shall shaughter it
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט	in the place where they slaughter
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
חַטָּאת הוּא׃	it is a sin-offering.
25. וְלָקַח הַכֹּהֵן	26. And the priest shall take
מִדַּם הַחַטָּאת	of the blood of the sin-offering
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger,

1) Heb., of. 2) Or, ruler; prince. 3) Or, commandments. 4) Heb., or.

and he shall put [it] upon the horns	וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
of the altar of burnt-offering;	מִזְבַּח הָעֹלָה
and he shall pour out its blood	וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ
at the foundation	אֶל־יְסוֹד
of the altar of burnt-offering.	מִזְבַּח הָעֹלָה׃
26. And all its blood	26. וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ
he shall burn on the altar,	יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
as the sacrifice of peace-offering;	כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin,	מֵחַטָּאתוֹ
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
27. And if any person	27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
[1]sin through error	תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
[1]of the people of the land,[2]	מֵעַם הָאָרֶץ
by his doing	בַּעֲשֹׂתָהּ
one of the [3]prohibitions of the Lord,	אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה
which ought not to be done,	אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
and he be guilty.	וְאָשֵׁם׃
28. If it be made known to him	28. אוֹ הוֹדַע אֵלָיו
his sin, which he has sinned,	חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
then he shall bring his oblation	וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ
a goat,	שְׂעִירַת עִזִּים
a female, without blemish,	תְּמִימָה נְקֵבָה
for his sin	עַל־חַטָּאתוֹ
which he has sinned.	אֲשֶׁר חָטָא׃
29. And he shall lay his hand	29. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of the sin-offering,	עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
and he shall kill the sin-offering	וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת
in the place of the burnt-offering.	בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃
30. And the priest shall take	30. וְלָקַח הַכֹּהֵן
of its blood	מִדָּמָהּ
with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ
and he shall put [it] upon the horns	וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
of the altar of the burnt-offering;	מִזְבַּח הָעֹלָה
and all its blood he shall pour out	וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
at the foundation of the altar.	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
31. And all its fat	31. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
he shall remove,	יָסִיר
as [the] fat is removed	כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב
from off the sacrifice of peace-offering;	מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall burn [it]	וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
for a sweet savor to the Lord;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
and the priest shall make atonement for him,	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and it shall be forgiven to him	וְנִסְלַח לוֹ׃
32. And if a lamb	32. וְאִם־כֶּבֶשׂ
he bring his oblation	יָבִיא קָרְבָּנוֹ
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
a female, without blemish	נְקֵבָה תְמִימָה
he shall bring it.	יְבִיאֶנָּה׃
33. And he shall lay his hand	33. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of the sin-offering,	עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
and he shall slaughter it for a sin-offering	וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת
in the place where they slaughter	בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
the burnt-offering.	אֶת־הָעֹלָה׃
34. And the priest shall take	34. וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the blood of the sin-offering	מִדַּם הַחַטָּאת
with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ
and he shall put [it] upon the horns	וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
of the altar of burnt-offering;	מִזְבַּח הָעֹלָה
and all its blood he shall pour out	וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
at the foundation of the altar.	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
35. And all its fat	35. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
he shall remove,	יָסִיר
as it is removed	כַּאֲשֶׁר יוּסַר
the fat of the lamb	חֵלֶב הַכֶּשֶׂב
of the sacrifice of peace offering;	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall burn them	וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
on the altar,	הַמִּזְבֵּחָה
upon the fire-offerings of the Lord;	עַל אִשֵּׁי יְהוָה
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן

1) I. e., of the people of the land sin through error. 2) I. e., of the common people. 3) Or, command.

עַל־חַטָּאתוֹ	concerning his sin
אֲשֶׁר־חָטָא	which he has sinned,
וְנִסְלַח לוֹ׃	and it shall be forgiven to him

ה

Cap. V.

1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא	1. And when a person sins,
וְשָׁמְעָה	in that he hears
קוֹל אָלָה	the voice of [1]aduration,
וְהוּא עֵד	and he is a witness,
אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע	either he has seen or known,
אִם־לוֹא יַגִּיד	if he do not tell [it],
וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃	[2]then he shall bear his iniquity.
2. אוֹ נֶפֶשׁ	2. Or a person
אֲשֶׁר תִּגַּע	who touches
בְּכָל־דָּבָר טָמֵא	any unclean thing,
אוֹ בְנִבְלַת	whether [it be] the carcass
חַיָּה טְמֵאָה	of an unclean beast,
אוֹ בְּנִבְלַת	or the carcass
בְּהֵמָה טְמֵאָה	of unclean cattle,
אוֹ בְּנִבְלַת	or the carcass
שֶׁרֶץ טָמֵא	of an unclean creeping thing,
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ	and it be hidden from him,[3]
וְהוּא טָמֵא	and he be unclean,
וְאָשֵׁם׃	[4]then he shall be guilty.
3. אוֹ כִי יִגַּע	3. Or when he touches
בְּטֻמְאַת אָדָם	the uncleanness of man,
לְכֹל טֻמְאָתוֹ	whatsoever his uncleanness [be]
אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ	wherewith he is unclean,
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ	and it be hidden from him;
וְהוּא יָדַע	when he knows [of it],
וְאָשֵׁם׃	[4]then he shall be guilty.
4. אוֹ נֶפֶשׁ	4. Or a person
כִּי תִשָּׁבַע	when it swears
לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם	pronouncing with the lips
לְהָרַע ׀ אוֹ לְהֵיטִיב	to do evil, or to do good,
לְכֹל	whatsoever [it be]
אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם	that a man pronounces
בִּשְׁבֻעָה	with an oath,
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ	and it be hidden from him;[3]
וְהוּא־יָדַע	when he knows [of it],
וְאָשֵׁם	[4]then he shall be guilty
לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃	in one of these [things].
5. וְהָיָה	5. And it shall be,
כִי־יֶאְשַׁם	when he is guilty
לְאַחַת מֵאֵלֶּה	in one of these [things],
וְהִתְוַדָּה	then he shall confess [that]
אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃	wherein he has sinned.
6. וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ	6. And he shall bring his trespass-offering
לַיהוָה	to the Lord
עַל חַטָּאתוֹ	for his sin
אֲשֶׁר חָטָא	which he has sinned,
נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן	a female out of the flock,
כִּשְׂבָּה	a lamb
אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים	or a goat,
לְחַטָּאת	for a sin-offering;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement for him
מֵחַטָּאתוֹ׃	concerning his sin.
7. וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ	7. And if his [5]means suffice not for a lamb,
דֵּי שֶׂה	
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ	then he shall bring his trespass-offering
אֲשֶׁר חָטָא	[for] what he has sinned,
שְׁתֵּי תֹרִים	two turtle-doves,
אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה	or two young pigeons,
לַיהוָה	to the Lord,
אֶחָד לְחַטָּאת	one for a sin-offering,
וְאֶחָד לְעֹלָה׃	and one for a burnt-offering.
8. וְהֵבִיא אֹתָם	8. And he shall bring them
אֶל־הַכֹּהֵן	unto the priest,
וְהִקְרִיב	and he shall offer
אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת	that which is for the sin-offering
רִאשׁוֹנָה	first,
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ	and he shall pinch off its head
מִמּוּל עָרְפּוֹ	from its neck,

1) I. e., an adjuration requiring witness to come forward. 2) Or, and bear, etc. 3) Or, and it escape his memory. 4) Or, and he be guilty. 4) Heb., hand reach not, etc.

but he shall not divide [it] asunder.	וְלֹא יַבְדִּיל׃
9. And he shall sprinkle	9. וְהִזָּה
of the blood of the sin-offering	מִדַּם הַחַטָּאת
upon the wall of the altar;	עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
and the rest of the blood	וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם
shall be pressed out	יִמָּצֵה
at the foundation of the altar;	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
it is a sin-offering.	חַטָּאת הוּא׃
10. And the second	10. וְאֶת־הַשֵּׁנִי
he shall [1]offer [as] a burnt-offering	יַעֲשֶׂה עֹלָה
according to the ordinance;	כַּמִּשְׁפָּט
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin which he has sinned,	מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
11. And if his means suffice not	11. וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ
for two turtle-doves,	לִשְׁתֵּי תֹרִים
or for two young pigeons,	אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
then he shall bring his oblation	וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
[for] what he has sinned.	אֲשֶׁר חָטָא
the tenth [part] of an ephah of fine flour	עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת
for a sin-offering;	לְחַטָּאת
he shall not put oil upon it,	לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן
nor shall he put frankincense upon it;	וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה
for it is a sin-offering.	כִּי חַטָּאת הִוא׃
12. And he shall bring it	12. וֶהֱבִיאָהּ
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
and the priest shall take of it	וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה
his handful	מְלוֹא קֻמְצוֹ
[as] its memorial,	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
and he shall burn [it] on the altar	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
[2]upon the fire-offerings of the Lord;	עַל אִשֵּׁי יְהוָה
it is a sin-offering.	חַטָּאת הִוא׃
13. And the priest shall make atonement for him	13. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin	עַל־חַטָּאתוֹ
which he has sinned	אֲשֶׁר־חָטָא
[3]in one of these [things],	מֵאַחַת מֵאֵלֶּה
and it shall be forgiven to him;	וְנִסְלַח לוֹ
and [4]it shall belong to the priest,	וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
as the meal-offering.	כַּמִּנְחָה׃
14. And the Lord spoke unto Moses,	14. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
15. A person	15. נֶפֶשׁ
when he commits a trespass,	כִּי־תִמְעֹל מַעַל
and he sins through error	וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
[3]in the holy [things] of the Lord,	מִקָּדְשֵׁי יְהוָה
then he shall bring his trespass-offering	וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
to the Lord,	לַיהוָה
a ram without blemish	אַיִל תָּמִים
out of the flock,	מִן־הַצֹּאן
[5]according to thy estimation,	בְּעֶרְכְּךָ
[in] shekels of silver,	כֶּסֶף־שְׁקָלִים
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ
for a trespass-offering.	לְאָשָׁם׃
16. And that what he sinned	16. וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא
[3]in the holy [things],	מִן־הַקֹּדֶשׁ
he shall pay,	יְשַׁלֵּם
and the fifth [part] thereof	וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ
he shall add to it,	יוֹסֵף עָלָיו
and he shall give it to the priest;	וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him	וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו
with the ram of the trespass-offering,	בְּאֵיל הָאָשָׁם
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
17. And if a person sin,	17. וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
and do	וְעָשְׂתָה
any of the prohibitions of the Lord	אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְיָ
which ought not to be done;	אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
[6]but he do not know	וְלֹא־יָדַע
[6]that he be guilty,	וְאָשֵׁם
and [so] bear his iniquity.	וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃
18. Then he shall bring	18. וְהֵבִיא

1) Heb., make; prepare. 2) Or, after the manner of the fire-offerings, etc. 3) Or, against. 4) I. e., the remnant. 5) Or, in value of [two] shekels of silver. 6) Or, though he knew it not, yet is he guilty, and he shall bear, etc.

a ram without blemish	אַיִל תָּמִים
out of the flock,	מִן־הַצֹּאן
[1]according to thy estimation,	בְּעֶרְכְּךָ
for a trespass-offering	לְאָשָׁם
to the priest;	אֶל־הַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his error	עַל שִׁגְגָתוֹ
wherein he has erred	אֲשֶׁר־שָׁגָג
and knew [it] not,	וְהוּא לֹא־יָדַע
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
19. It is a trespass-offering;	19. אָשָׁם הוּא
he has certainly trespassed against the Lord.	אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃
20. And the Lord spoke unto Moses,	20 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
21. When a person sins,	21. נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
and commits a trespass against the Lord,	וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה
and [2]deals falsely with his neighbor	וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ
in a matter of deposit,	בְּפִקָּדוֹן
or of [3]bargain,	אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד
or in a robbery,	אוֹ בְגָזֵל
or he has oppressed his neighbor.	אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃
22. Or he has found a lost thing,	22. אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה
and he has dealt falsely therein,	וְכִחֶשׁ בָּהּ
and he has sworn to a lie;	וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר
in any of all [these thing]	עַל־אַחַת מִכֹּל
which a man may do	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם
to sin thereby.	לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃
23. And it shall be,	23 וְהָיָה
when he sins	כִּי־יֶחֱטָא
and is guilty,	וְאָשֵׁם
then he shall return the robbery	וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה
which he has robbed,	אֲשֶׁר גָּזָל
or the thing which he has gotten by oppression,	אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק
or the deposit	אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן
which was deposited with him,	אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ

or the lost thing	אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה
which he has found.	אֲשֶׁר מָצָא׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
24. Or any thing	24. אוֹ מִכֹּל
about which he has sworn falsely;	אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר
and he shall pay it in [5]full,	וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
and the fifth [part] thereof he shall add to it;	וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו
to whom it belongs	לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ
he shall give it,	יִתְּנֶנּוּ
in the day of [6][confessing] his guilt.	בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
25. And his trespass-offering	25. וְאֶת־אֲשָׁמוֹ
he shall bring to the Lord,	יָבִיא לַיהוָה
a ram without blemish	אַיִל תָּמִים
out of the flock,	מִן־הַצֹּאן
[1]according to thy estimation,	בְּעֶרְכְּךָ
for a trespass-offering	לְאָשָׁם
unto the priest.	אֶל־הַכֹּהֵן׃
26. And the priest shall make atonement for him	26. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and it shall be forgiven to him	וְנִסְלַח לוֹ
concerning any of all [these things]	עַל־אַחַת מִכֹּל
which he may do	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
to be guilty thereby.	לְאַשְׁמָה בָהּ׃

TZAV — צו

ו — Cap. VI.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Command Aaron	2. צַו אֶת־אַהֲרֹן
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו
saying:	לֵאמֹר
This is the law of the burnt-offering;	זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה
[7]the burnt-offering	הִוא הָעֹלָה
[shall be] upon the hearth	עַל מוֹקְדָה
upon the altar	עַל־הַמִּזְבֵּחַ

1) Or, in the usual value. 2) Or, lies to his neighbor. 3) Or, loan; pledge. 4) Or, principal. 6) Or, his being found guilty. 7) Or, it is the burnt-offering [which shall be]. etc.

כָּל־הַלַּיְלָה	all the night
עַד־הַבֹּקֶר	unto the morning:
וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ	and the fire of the altar
תּוּקַד בּוֹ׃	shall be kept burning on it.
3. וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן	3. And the priest shall put on
מִדּוֹ בַד	his linen garment,
וּמִכְנְסֵי־בַד	and linen breeches
יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ	he shall put upon his flesh;
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן	and he shall take up the ashes
אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ	whereto the fire has consumed
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	upon the altar,
וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃	and he shall put them beside the altar.
4. וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו	4. And he shall take off his garments,
וְלָבַשׁ	and he shall put on
בְּגָדִים אֲחֵרִים	other garments,
וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן	and he shall bring out the ashes
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp
אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃	unto a clean place.
5. וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	5. And the fire upon the altar
תּוּקַד־בּוֹ	shall be kept burning on it,
לֹא תִכְבֶּה	it shall not go out;
וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן	and the priest shall burn upon it
עֵצִים	wood
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר	every morning;
וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה	and arrange the burnt-offering upon it,
וְהִקְטִיר עָלֶיהָ	and he shall burn upon it
חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃	the fat of the peace-offerings.
6. אֵשׁ תָּמִיד	6. A continual fire
תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ	shall be kept burning upon the altar,
לֹא תִכְבֶּה׃	it shall not go out.
7. וְזֹאת תּוֹרַת	7. And this is the law
הַמִּנְחָה	of the meal-offering;
הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן	the sons of Aaron shall bring it
לִפְנֵי יְהוָֹה	before the Lord,
אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃	in front of the altar.
8. וְהֵרִים מִמֶּנּוּ	8. And he shall take up from it
בְּקֻמְצוֹ	with his handful,
מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה	of the fine flour of the meal-offering,
וּמִשַּׁמְנָהּ	and of its oil,
וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה	and all its frankincense
אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה	which is upon the meal-offering,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ	and he shall burn [it on] the altar
רֵיחַ נִיחֹחַ	[for] a sweet savor,
אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָֹה׃	[as] its memorial to the Lord.
9. וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה	9. And what is left of it
יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו	shall Aaron and his sons eat;
מַצּוֹת תֵּאָכֵל	unleavened it shall be eaten
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ	in a holy place:
בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד	in the court of the tent meeting
יֹאכְלוּהָ׃	they shall eat it.
10. לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ	10. It shall not be baked leavened;
חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ	[as] their portion I have given it
מֵאִשָּׁי	from my fire-offerings;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא	it is most holy
כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃	as the sin-offering, and as the trespass-offering.
11. כָּל־זָכָר	11. Every male
בִּבְנֵי אַהֲרֹן	among the children of Aaron
יֹאכְלֶנָּה	shall eat of it,
חָק־עוֹלָם	[1][as] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations
מֵאִשֵּׁי יְהוָֹה	from the fire-offerings of the Lord;
כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם	[2]whatsoever touches them
יִקְדָּשׁ׃	shall [3]be holy.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה	12. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
13. זֶה קָרְבַּן	13. This is the oblation
אַהֲרֹן וּבָנָיו	of Aaron and his sons,
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָֹה	which they shall offer to the Lord
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ	n the day when he is anointed:

1) Or, [as his] portion for ever. 2) Or, whosoever. 3) Or, become.

עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת	the tenth part of an ephah of fine flour
מִנְחָה תָּמִיד	[for] a meal-offering [1]continually,
מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר	half of it in the morning,
וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃	and half of it in the evening.
14. עַל־מַחֲבַת	14. Upon a baking-pan
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה	with oil it shall be made,
מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה	[when it is] [2]baked thou shalt bring it;
תֻּפִינֵי	twice baked,
מִנְחַת פִּתִּים	[as] a meal-offering of pieces,
תַּקְרִיב	thou shalt offer [it]
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	[for] a sweet savor to the Lord.
15. וְהַכֹּהֵן	15. And the priest
הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו	that [shall be] anointed in his stead
מִבָּנָיו	of his sons
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ	shall offer it;
חָק־עוֹלָם לַיהוָה	[it is] a perpetual statute to the Lord;
כָּלִיל תָּקְטָר׃	it shall be burned wholly.
16. וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן	16. And every meal-offering of a priest
כָּלִיל תִּהְיֶה	shall be wholly [burned];
לֹא תֵאָכֵל׃	it shall not be eaten.
17. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה	17. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
18. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן	18. Speak unto Aaron
וְאֶל־בָּנָיו	and unto his sons,
לֵאמֹר	saying:
זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת	This is the law of the sin-offering:
בִּמְקוֹם	in the place
אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה	where the burnt-offering is slaughtered
תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת	shall the sin-offering be slaughtered
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃	it is most holy.
19. הַכֹּהֵן	19. The priest
הַמְחַטֵּא אֹתָהּ	that offers it as a sin-offering
יֹאכְלֶנָּה	shall eat it;
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל	in a holy place shall it be eaten,
בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃	in the court of the tent of meeting.

20. כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע	20. [3]Whatsoever touches
בִּבְשָׂרָהּ	its flesh
יִקְדָּשׁ	shall [4]be holy;
וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ	and when [there] is sprinkled of its blood
עַל־הַבֶּגֶד	upon a garment,
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ	what it was sprinkled upon
תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃	thou shalt wash in a holy place.
21. וּכְלִי־חֶרֶשׂ	21. But an earthen vessel
אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ	wherein it is boiled
יִשָּׁבֵר	shall be broken;
וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת	and if in a copper vessel
בֻּשָּׁלָה	it be boiled,
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף	then it shall be scoured, and rinsed
בַּמָּיִם׃	with water.
22. כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים	22. Every male among the priests
יֹאכַל אֹתָהּ	shall eat [of] it;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃	it is most holy.
23. וְכָל־חַטָּאת	23. And any sin-offering,
אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ	whereof any of the blood is brought
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ	to make atonement in the sanctuary,
לֹא תֵאָכֵל	shall not be eaten;
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃	it shall be burned with fire.

ז

Cap. VII.

1. וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם	1. And this is the law of the trespass-offering:
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃	it is most holy.
2. בִּמְקוֹם	2. In the place
אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ	where they slaughter
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם	they shall slaughter the trespass-offering,
וְאֶת־דָּמוֹ	and its blood
יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ	[5]he shall offer upon the altar
סָבִיב׃	round about.
3. וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ	3. And all its fat
יַקְרִיב מִמֶּנּוּ	[5]he shall offer of it:
אֵת הָאַלְיָה	the fat tail,

1) Or, perpetually 2) Or, sodden; soaked; saturated; mixed. 3) Or, whosoever 4) Or, become.
5) Or, they.

and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards.	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃
4. And the two kidneys,	4. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
5. And the priest shall burn them	5. וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
[for] a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה לַיהוָה
it is a trespass-offering.	אָשָׁם הוּא׃
6. Every male among the priests	6. כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
shall eat [of] it;	יֹאכְלֶנּוּ
in a holy place it shall be eaten;	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל
it is most holy.	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
7. As is the sin-offering so is the trespass-offering;	7. כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם
[there is] one law for them:	תּוֹרָה אַחַת לָהֶם
the priest	הַכֹּהֵן
that makes atonement therewith,	אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה׃
8. And the priest that offers	8. וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב
the burnt-offering of a man,	אֶת־עֹלַת אִישׁ
the skin of the burnt-offering	עוֹר הָעֹלָה
which he has offered	אֲשֶׁר הִקְרִיב
[shall be] for the priest,	לַכֹּהֵן
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה׃
9. And every meal-offering	9. וְכָל־מִנְחָה
which is baked in the oven,	אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר
and all that is made	וְכָל־נַעֲשָׂה
in the frying-pan,	בַמַּרְחֶשֶׁת
or upon a baking-pan	וְעַל־מַחֲבַת
[shall be] for the priest	לַכֹּהֵן

that offers it,	הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
to him it shall belong.	לוֹ תִהְיֶה׃
10. And every meal-offering,	10. וְכָל־מִנְחָה
mingled with oil,	בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן
or dry,	וַחֲרֵבָה
to all the sons of Aaron	לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן
it shall belong,	תִּהְיֶה
[to] one as well as [to] the other.	אִישׁ כְּאָחִיו׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
11. And this is the law	11. וְזֹאת תּוֹרַת
of the sacrifice of peace-offering,	זֶבַח הַשְּׁלָמִים
which one may offer to the Lord.	אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה׃
12. If for a thanksgiving	12. אִם עַל־תּוֹדָה
he offer it,	יַקְרִיבֶנּוּ
then he shall offer	וְהִקְרִיב
with the sacrifice of the thanksgiving	עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה
unleavened cakes	חַלּוֹת מַצּוֹת
mingled with oil,	בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
and unleavened wafers	וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil,	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
and fine flour [1]baked	וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת
[and made into] cakes	חַלֹּת
mingled with oil.	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃
13. With cakes of unleavened bread	13. עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ
he shall offer his oblation,	יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
with the sacrifice	עַל־זֶבַח
of his thanksgiving-peace-offering.	תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃
14. And he shall offer of it	14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
one of every oblation	אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
[for] a heave-offering to the Lord;	תְּרוּמָה לַיהוָה
to the priest	לַכֹּהֵן
that sprinkles	הַזֹּרֵק
the blood of the peace-offerings,	אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
to him it shall belong.	לוֹ־יִהְיֶה׃
14. And the flesh	15. וּבְשַׂר
of the sacrifice of his thanksgiving-peace-offering	זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו

1) Or, sodden; soaked; saturated; mixed.

on the day of[offering]his oblation	בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ
it shall be eaten;	יֵאָכֵל
he shall not leave of it	לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
16 But if a vow, or a freewill-offering	16 וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה
be the sacrifice of his oblation,	זֶבַח קָרְבָּנוֹ
on the day of his offering	בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
his sacrifice	אֶת־זִבְחוֹ
it shall be eaten;	יֵאָכֵל
and on the morrow	וּמִמָּחֳרָת
that which is left of it	וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ
shall be eaten.	יֵאָכֵל׃
17. But what is left	17. וְהַנּוֹתָר
of the flesh of the sacrifice	מִבְּשַׂר הַזָּבַח
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
it shall be burned with fire.	בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃
18. And if it be eaten	18. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל
of the flesh of the sacrifice of his peace-offering	מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
on the third day,	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
it shall not be accepted,	לֹא יֵרָצֶה
he that offers it	הַמַּקְרִיב אֹתוֹ
to him it shall not be accounted	לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ
it shall be an abomination,	פִּגּוּל יִהְיֶה
and the person	וְהַנֶּפֶשׁ
that eats of it	הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ
shall bear his iniquity.	עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא׃
19. And the flesh	19. וְהַבָּשָׂר
that touches any unclean thing	אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא
shall not be eaten;	לֹא יֵאָכֵל
it shall be burned with fire;	בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף
and [as for] the flesh,	וְהַבָּשָׂר
every clean [person]	כָּל־טָהוֹר
shall eat [of the] flesh.	יֹאכַל בָּשָׂר׃
20. But the person	20. וְהַנֶּפֶשׁ
that eats flesh	אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר
of the sacrfice of peace-offering,	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
that pertains to the Lord,	אֲשֶׁר לַיהוָה
while his uncleanness is upon him,	וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
even that person shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
21. And when a person touches	21. וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע
any unclean [thing],	בְּכָל־טָמֵא
the uncleanness of man,	בְּטֻמְאַת אָדָם
or an unclean beast,	אוֹ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה
or any unclean abomination,	אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא
and he eats	וְאָכַל
of the flesh of the sacrifice of peace-offering,	מִבְּשַׂר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
that pertains to the Lord,	אֲשֶׁר לַיהוָה
even that person shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
22. And the Lord spoke unto Moses,	22 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
23. Speak	23. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
Any fat,	כָּל־חֵלֶב
of ox, or sheep, or goat,	שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז
you shall not eat.	לֹא תֹאכֵלוּ׃
24. And the fat of that which dies of itself,	24. וְחֵלֶב נְבֵלָה
and the fat of that which is torn of beasts,	וְחֵלֶב טְרֵפָה
may be used for any manner of work;	יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה
but you shall in no wise eat it.	וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃
25. For whosoever eats fat	25. כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב
of the beast,	מִן־הַבְּהֵמָה
of which one offers	אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה
a fire-offering to the Lord,	אִשֶּׁה לַיהוָה
even the person that eats shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
26. And any blood	26. וְכָל־דָּם

you shall not eat	לֹא תֹאכֵלוּ
in all your habitations,	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
[whether it be] of fowl or of beast.	לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃
27. Any person	27. כָּל־נֶפֶשׁ
that eats any blood,	אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם
even that person shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
28. And the Lord spoke unto Moses,	28 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
29. Speak	29. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
He that offers	הַמַּקְרִיב
the sacrifice of his peace-offering	אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו
to the Lord	לַיהוָה
shall bring his oblation	יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
to the Lord	לַיהוָה
out of the sacrifice of his peace-offering.	מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃
30. His own hands shall bring	30. יָדָיו תְּבִיאֶינָה
the fire-offerings of the Lord;	אֵת אִשֵּׁי יְהוָה
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
with the breast	עַל־הֶחָזֶה
shall he bring (it);	יְבִיאֶנּוּ
the breast,	אֵת הֶחָזֶה
in order to wave it [for] a wave-offering	לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
31. And the priest shall burn	31. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
but the breast shall belong	וְהָיָה הֶחָזֶה
to Aaron and to his sons.	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
32. And the right [1]thigh	32. וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
you shall give [for] a heave-offering	תִּתְּנוּ תְרוּמָה
to the priest	לַכֹּהֵן
out of the sacrifices of your peace-offerings.	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃

33. He that offers	33. הַמַּקְרִיב
the blood of the peace-offerings	אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
and the fat,	וְאֶת־הַחֵלֶב
of Aaron's sons,	מִבְּנֵי אַהֲרֹן
to him shall belong the right [1]thigh	לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין
for a portion.	לְמָנָה׃
34 For the breast of the wave-offering	34. כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה
and the [1]thigh of the heave-offering	וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה
I have taken	לָקַחְתִּי
from the children of Israel	מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the sacrifices of their peace-offerings,	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
and I have given them	וָאֶתֵּן אֹתָם
to Aaron the priest	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and to his sons	וּלְבָנָיו
as [2]a perpetual statute	לְחָק־עוֹלָם
from the children of Israel.	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
35. This is the anointing-[portion] of Aaron,	35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
and the anoiting-[portion] of his sons	וּמִשְׁחַת בָּנָיו
out of the fire-offerings of the Lord;	מֵאִשֵּׁי יְהוָה
[3]in the day that he brought them	בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם
to be priests to the Lord.	לְכַהֵן לַיהוָה׃
36. Which the Lord had commanded	36. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
to give to them,	לָתֵת לָהֶם
[3]in the day when he anointed them,	בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם
from the children of Israel;	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[it is] [2]a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for their generations.	לְדֹרֹתָם׃
37. This is the law	37. זֹאת הַתּוֹרָה
for the burnt-offering, for the meal-offering,	לָעֹלָה לַמִּנְחָה
and for the sin-offering, and the trespass-offering	וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם
and for the consecration-offering,	וְלַמִּלּוּאִים
and for the sacrifice of peace-offering.	וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
38. Which the Lord had commanded Moses	38. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
In mount Sinai,	בְּהַר סִינָי

1) Or, shoulder. 2) Or, [their] portion for ever. 3) Or, from

בְּיוֹם צַוֹּתוֹ	on the day when he commanded
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
לְהַקְרִיב	to offer
אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם	their oblations
לַיהוָה	to the Lord,
בְּמִדְבַּר סִינָי׃	in the wilderness of Sinai.

Cap. VIII. ח

רְבִיעִי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. קַח אֶת־אַהֲרֹן	2. Take Aaron,
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ	and his sons with him,
וְאֵת הַבְּגָדִים	and the garments,
וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	and the anoiting oil,
וְאֵת ׀ פַּר הַחַטָּאת	and the bullock of the sin-offering,
וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים	and the two rams,
וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃	and the basket [with] the unleavened bread.
3. וְאֵת כָּל־הָעֵדָה	3. And all the congregation
הַקְהֵל	assemble
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	at the door of the tent of meeting.
4. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה	4. And Moses did
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ	as the Lord had commanded him;
וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה	and the congregation was assembled
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	at the door of the tent of meeting.
5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	5. And Moses said
אֶל־הָעֵדָה	unto the congregation:
זֶה הַדָּבָר	This is the thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded
לַעֲשׂוֹת׃	to do.
6. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה	6. And Moses brought
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו	Aaron and his sons,
וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃	and he washed them with water.
7. וַיִּתֵּן עָלָיו	7. And he put upon him
אֶת־הַכֻּתֹּנֶת	the coat,
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט	and he girded him with a girdle.
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ	and he clothed him
אֶת־הַמְּעִיל	[with] the robe.
וַיִּתֵּן עָלָיו	and he put upon him
אֶת־הָאֵפֹד	the ephod.
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ	and he girded him
בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד	with the band of the ephod,
וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃ *	and he bound [it] to him with it.
8. וַיָּשֶׂם עָלָיו	8. And he put upon it
אֶת־הַחֹשֶׁן	the breastplate;
וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן	and he put in the breastplate
אֶת־הָאוּרִים	[1]the Urim
וְאֶת־הַתֻּמִּים׃	[1]and the Thummim.
9. וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת	9. And he set the mitre
עַל־רֹאשׁוֹ	upon his head,
וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת	and he set upon the mitre,
אֶל־מוּל פָּנָיו	upon its forefront,
אֵת צִיץ הַזָּהָב	the golden plate,
נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ	the holy crown,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
10. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	10. And Moses took
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	the anointing oil,
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן	and he anointed the tabernacle
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ	and all that was therein,
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃	and he sanctified them.
11. וַיַּז מִמֶּנּוּ	11. And he sprinkled of it
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	upon the altar
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and he anointed the altar
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ	and the laver and its base,
לְקַדְּשָׁם׃	to sanctify them,.
12. וַיִּצֹק	12. And he poured
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה	of the anointing oil
עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן	upon Aaron's head,
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ	and he anointed him,
לְקַדְּשׁוֹ׃	to sanctify him.

1) I. e. the Lights and the Perfections

13. And Moses brought	13. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
Aaron's sons,	אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
and he clothed them [with] coats,	וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
and he girded them [with] girdle[s],	וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט
and he bound on them turbans;	וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
14. And he brought	14. וַיַּגֵּשׁ
the bullock of the sin-offering;	אֵת פַּר הַחַטָּאת
and Aaron and his sons laid	וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head	עַל־רֹאשׁ
of the bullock of the sin-offering.	פַּר הַחַטָּאת׃
15. And [1]he slaughtered [it];	15. וַיִּשְׁחָט
and Moses took the blood,	וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
and he put [it]	וַיִּתֵּן
upon the horns of the altar	עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
round about	סָבִיב
with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ
and he [2]cleansed the altar,	וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
then he poured out the blood	וְאֶת־הַדָּם יָצַק
at the foundation of the altar,	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
and he sanctified it,	וַיְקַדְּשֵׁהוּ
to make atonement for it.	לְכַפֵּר עָלָיו׃
16. And he took	16. וַיִּקַּח
all the fat	אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards,	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
and the lobe of the liver,	וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the two kidneys	וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and their fat;	וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
and Moses burned [them]	וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
on the altar.	הַמִּזְבֵּחָה׃
17. And the bullock,	17. וְאֶת־הַפָּר
and its skin,	וְאֶת־עֹרוֹ
and its flesh,	וְאֶת־בְּשָׂרוֹ

and its dung,	וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
he burned with fire	שָׂרַף בָּאֵשׁ
outside of the camp;	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
18. And he brought	18. וַיַּקְרֵב
the ram of the burnt-offering;	אֵת אֵיל הָעֹלָה
and Aaron and his sons laid	וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the ram.	עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
19. And [1]he slaughtered [it];	19. וַיִּשְׁחָט
and Moses sprinkled	וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
the blood	אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
20. And the ram	20. וְאֶת־הָאַיִל
he cut into its pieces;	נִתַּח לִנְתָחָיו
and Moses burned	וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
the head,	אֶת־הָרֹאשׁ
and the pieces,	וְאֶת־הַנְּתָחִים
and the fat.	וְאֶת־הַפָּדֶר׃
21. And the inwards,	21. וְאֶת־הַקֶּרֶב
and the legs	וְאֶת־הַכְּרָעַיִם
he washed with water;	רָחַץ בַּמָּיִם
and Moses burned	וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
the whole ram	אֶת־כָּל־הָאַיִל
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
it was a burnt-offering	עֹלָה הוּא
for a sweet savor to the Lord;	לְרֵיחַ־נִיחֹחַ
it was a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
22. And he brought	22. וַיַּקְרֵב
the other ram,	אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי
the ram of consecration;	אֵיל הַמִּלֻּאִים
and Aaron and his sons laid	וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו

1) Or, one. 2) Or, purified.

English	Hebrew
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the ram.	עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
23. And [1]he slaughtered [it];	23. וַיִּשְׁחָט ׀
and Moses took of its blood,	וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ
and he put [it]	וַיִּתֵּן
upon the tip	עַל־תְּנוּךְ
of Aaron's right ear,	אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot.	רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
24. And he brought	24. וַיַּקְרֵב
Aaron's sons;	אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
and Moses put of the blood	וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם
upon the tip	עַל־תְּנוּךְ
of their right ear,	אָזְנָם הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of their right hand,	יָדָם הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of their right foot;	רַגְלָם הַיְמָנִית
and Moses sprinkled the blood	וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
25. And he took the fat,	25. וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב
and the fat tail,	וְאֶת־הָאַלְיָה
and all the fat	וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards,	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
and the lobe of the liver,	וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the two kidneys,	וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and their fat,	וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
and the right thigh.	וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃
26. And out of the basket of unleavened bread,	26. וּמִסַּל הַמַּצּוֹת
which [was] before the Lord,	אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה
he took	לָקַח
one unleavened cake,	חַלַּת מַצָּה אַחַת
and one cake of oiled bread,	וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
and one wafer,	וְרָקִיק אֶחָד
and he put [them] upon the fat,	וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים
and upon the right thigh.	וְעַל־שׁוֹק הַיָּמִין׃
27. And he put the whole	27. וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל
upon the palms of Aaron	עַל־כַּפֵּי אַהֲרֹן
and upon the plalms of his sons,	וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
and he waved them	וַיָּנֶף אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
28. And Moses took them	28. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם
from off their palms,	מֵעַל כַּפֵּיהֶם
and he burned [them] on the altar	וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering;	עַל־הָעֹלָה
they were a consecration-offering	מִלֻּאִים הֵם
for a sweet savor;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
it was a burnt-offering to the Lord.	אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
29. And Moses took	29. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the breast,	אֶת־הֶחָזֶה
and he waved it	וַיְנִיפֵהוּ
[as] a wave-offering before the Lord;	תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
from the ram of consecration	מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
was it for Moses as a portion;	לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Moses took	30. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
of the anointing oil	מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and of the blood	וּמִן־הַדָּם
which [was] upon the altar,	אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and he sprinkled upon Aaron,	וַיַּז עַל־אַהֲרֹן
upon his garments,	עַל־בְּגָדָיו
and upon his sons,	וְעַל־בָּנָיו
and upon the garments of his sons with him;	וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
and he sanctified Aaron,	וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן
his garments,	אֶת־בְּגָדָיו
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו
and the garments of his sons with him.	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
31. And Moses said	31. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

1) Or, one

SHEMINEE	**שְׁמִינִי**
ט.	**Cap. IX.,**
1. And it came to pass,	1. וַיְהִי
on the eight day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
Moses called	קָרָא מֹשֶׁה
(to) Aaron and (to) his sons,	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
and (to) the elders of Israel.	וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
2. And he said unto Aaron:	2. וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן
Take thee	קַח־לְךָ
a [3]calf of the herd	עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a ram for a burnt-offering,	וְאַיִל לְעֹלָה
without blemish,	תְּמִימִם
and offer [them] before the Lord.	וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃
3. And unto the children of Israel	3. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
you shall speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
Take a he-goat	קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a calf and a lamb,	וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ
[both] a year old,	בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,	תְּמִימִם
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
4. And an ox and a ram	4. וְשׁוֹר וָאַיִל
for peace-offerings,	לִשְׁלָמִים
to sacrifice before the Lord;	לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה
and a meal-offering	וּמִנְחָה
mingled with oil;	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for to-day	כִּי הַיּוֹם
the Lord [4]will appear unto you.	יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃
5. And they took	5. וַיִּקְחוּ
that which Moses had commanded	אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
in the front of the tent of meeting;	אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and all the congregation came near,	וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה
and they stood before the Lord.	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
6. And Moses said:	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

unto Aaron and unto his sons:	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
Boil the flesh	בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר
[at] the door of the tent of meeting;	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and there you shall eat it	וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
and the bread	וְאֶת־הַלֶּחֶם
which is in the basket of the consecration,	אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
as I have commanded,	כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי
saying:	לֵאמֹר
Aaron and his sons	אַהֲרֹן וּבָנָיו
shall eat it.	יֹאכְלֻהוּ׃
32. And what is left	32. וְהַנּוֹתָר
of the flesh and of the bread	בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם
you shall burn with fire.	בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
33. And from the door	33. וּמִפֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
you shall not go out	לֹא תֵצְאוּ
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
until the day when it be fulfilled	עַד יוֹם מְלֹאת
the days of your consecration;	יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם
for seven days	כִּי שִׁבְעַת יָמִים
he shall fill your hands.[1]	יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃
34. As [2]they have done	34. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
this day,	בַּיּוֹם הַזֶּה
[so] has the Lord commanded to do,	צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
35. And [at] the door of the tent of meeting	35. וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד
you shall abide day and night	תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
and you shall keep	וּשְׁמַרְתֶּם
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
that you die not;	וְלֹא תָמוּתוּ
for so I have been commanded.	כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃
36. And Aaron and his sons did	36. וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו
all the things	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord had commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

1) I. e., consecrate you. 2) Heb., he. 3) Or, a young calf. 4) Heb., appeared.

זֶה הַדָּבָר	This thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord had commanded
תַּעֲשׂוּ	you shall do;
וְיֵרָא אֲלֵיכֶם	then will appear unto you
כְּבוֹד יְהוָה׃	the glory of the Lord.
7. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	7. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron:
קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	Come near unto the altar,
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ	and [1]offer thy sin-offering,
וְאֶת־עֹלָתֶךָ	and thy burnt-offering,
וְכַפֵּר בַּעַדְךָ	and make atonement for thyself,
וּבְעַד הָעָם	and for the people;
וַעֲשֵׂה	and [1]offer
אֶת־קָרְבַּן הָעָם	the oblation of the people,
וְכַפֵּר בַּעֲדָם	and make atonement for them;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃	as the Lord had commanded.
8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן	8. And Aaron came near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar;
וַיִּשְׁחַט	and he slaughtered
אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת	the calf of the sin-offering
אֲשֶׁר־לוֹ׃	which [was] for himself.
9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	9. And the sons of Aaron brought
אֶת־הַדָּם	the blood
אֵלָיו	unto him;
וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ	and he dipped his finger
בַּדָּם	in blood,
וַיִּתֵּן	and he put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar,
וְאֶת־הַדָּם יָצַק	then he poured out the blood
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃	at the foundation of the altar.
10. וְאֶת־הַחֵלֶב	10. And the fat,
וְאֶת־הַכְּלָיֹת	and the kidneys,
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת	and the lobe
מִן־הַכָּבֵד	from the liver
מִן־הַחַטָּאת	of the sin-offering,
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה	he burned on the altar
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded
אֶת־מֹשֶׁה׃	Moses.
11. וְאֶת־הַבָּשָׂר	11. And the flesh
וְאֶת־הָעוֹר	and the skin
שָׂרַף בָּאֵשׁ	he burned with fire
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
12. וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה	12. And he slaughtered the burnt-offering;
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	and Aaron's sons delivered
אֵלָיו	unto him
אֶת־הַדָּם	the blood;
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	and he sprinkled it upon the altar
סָבִיב׃	round about.
13. וְאֶת־הָעֹלָה	13. And the burnt-offering
הִמְצִיאוּ אֵלָיו	they delivered unto him,
לִנְתָחֶיהָ	with its pieces,
וְאֶת־הָרֹאשׁ	and the head;
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃	and he burned [them] upon the altar.
14. וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב	14. And he washed the inwards
וְאֶת־הַכְּרָעָיִם	and the legs;
וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה	and he burned [them] upon the burnt-offering
הַמִּזְבֵּחָה׃	on the altar.
15. וַיַּקְרֵב	15. And he brought
אֵת קָרְבַּן הָעָם	the oblation of the people,
וַיִּקַּח	and he took
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת	the goat of the sin-offering
אֲשֶׁר לָעָם	which [was] for the people,
וַיִּשְׁחָטֵהוּ	and he slaughtered it,
וַיְחַטְּאֵהוּ	and he offered it as a sin-offering,
כָּרִאשׁוֹן׃	like the first.
16. וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה	16. And he brought the burnt-offering,
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃	and he offered it according to the ordinance.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. וַיַּקְרֵב	17. And he offered
אֶת־הַמִּנְחָה	the meal-offering,
וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה	and he filled his palms of it,
וַיַּקְטֵר עַל הַמִּזְבֵּחַ	and he burned [it] upon the altar,

1) Heb., make

besides the burnt-offering of the morning.	מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃
18. And he slaughtered the ox	18. וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר
and the ram,	וְאֶת־הָאַיִל
the sacrifice of peace-offering	זֶבַח הַשְּׁלָמִים
which [was] for the people;	אֲשֶׁר לָעָם
and Aaron's sons delivered	וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
the blood unto him,	אֶת־הַדָּם אֵלָיו
and he sprinkled it upon the altar	וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
round about.	סָבִיב׃
19. And the [1]fat	19. וְאֶת־הַחֲלָבִים
of the ox	מִן־הַשּׁוֹר
and of the ram,	וּמִן־הָאַיִל
the fat tail, and the covering [of the inwards],	הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה
and the kidneys,	וְהַכְּלָיֹת
and the lobe of the liver.	וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃
20. And they put	20. וַיָּשִׂימוּ
the [1]fat	אֶת־הַחֲלָבִים
upon the breasts,	עַל־הֶחָזוֹת
and he burned the [1]fat	וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים
on the altar.	הַמִּזְבֵּחָה׃
21. And the breasts	21. וְאֵת הֶחָזוֹת
and the right thigh	וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
Aaron waved	הֵנִיף אַהֲרֹן
[for] a wave-offering before the Lord;	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
as Moses had commanded.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃
22. And Aaron raised	22. וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן
his hands	אֶת־יָדָו ידיו ק׳
toward the people,	אֶל־הָעָם
and he blessed them;	וַיְבָרְכֵם
and he came down	וַיֵּרֶד
from offering the sin-offering,	מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
and the burnt-offering,	וְהָעֹלָה
and the peace-offerings.	וְהַשְּׁלָמִים׃
23. And Moses and Aaron went	23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
then they came out,	וַיֵּצְאוּ
and they blessed the people;	וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם
and the glory of the Lord appeared	וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
unto all the people.	אֶל־כָּל־הָעָם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
24. And [there] came forth fire	24. וַתֵּצֵא אֵשׁ
from before the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָה
and it consumed upon the altar	וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
the burnt-offering	אֶת־הָעֹלָה
and the [1]fat;	וְאֶת־הַחֲלָבִים
and all the people saw [it],	וַיַּרְא כָּל־הָעָם
and they shouted,	וַיָּרֹנּוּ
and they fell upon their faces.	וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
י	CAP. X.
1. And [there] took Aaron's sons,	1. וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן
Nadab and Abihu,	נָדָב וַאֲבִיהוּא
each man his [2]firepan,	אִישׁ מַחְתָּתוֹ
and they put in them fire,	וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ
and they put upon it incense,	וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת
and they offered before the Lord	וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה
strange fire,	אֵשׁ זָרָה
which he had not commanded them.	אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃
2. And [there] came forth fire	2. וַתֵּצֵא אֵשׁ
from before the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָה
and it [3]devoured them,	וַתֹּאכַל אוֹתָם
and they died before the Lord.	וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
3. And Moses said	3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
This is what the Lord spoke,	הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
By those that are near me I will be sanctified,	בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ
and before all the people	וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם
I will be glorified;	אֶכָּבֵד
and Aaron kept silent.	וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃
4. And Moses called	4. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(to) Mishael	אֶל־מִישָׁאֵל
and (to) Elzaphan,	וְאֶל אֶלְצָפָן

1) Or, fat-pieces. 2) Or, censer. 3) Or, consumed.

בְּנֵי עֻזִּיאֵל	the sons of Uzziel,
דֹּד אַהֲרֹן	the uncle of Aaron,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
קִרְבוּ	Come near,
שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם	carry your brethren
מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ	from before the sanctuary
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
5. וַיִּקְרְבוּ	5. And they came near,
וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם	and they carried them in their coats
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃	as Moses had spoken.
6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	6. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron,
וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר	and to Eleazar and to Ithamar,
בָּנָיו	his sons:
רָאשֵׁיכֶם	Your beads
אַל־תִּפְרָעוּ	you shall not let [1]go loose,
וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ	and your garments you shall not rend,
וְלֹא תָמֻתוּ	that you die not,
וְעַל כָּל־הָעֵדָה	and that he be [not] angry with all the
יִקְצֹף	congregation;
וַאֲחֵיכֶם	but your brethren,
כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל	all the house of Israel,
יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה	may [2]weep for the burning
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃	which the Lord has kindled.
7. וּמִפֶּתַח	7. And from the door
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting
לֹא תֵצְאוּ	you shall not go out,
פֶּן־תָּמֻתוּ	lest you die;
כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה	for the anointing oil of the Lord
עֲלֵיכֶם	is upon you;
וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃	and they did according to the word of Moses.
8. וַיְדַבֵּר יְהוָה	8. And the Lord spoke
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
9. יַיִן וְשֵׁכָר	9. Wine or strong drink
אַל־תֵּשְׁתְּ ׀	thou shalt not drink,
אַתָּה ׀ וּבָנֶיךָ אִתָּךְ	thou, nor thy sons with thee,
בְּבֹאֲכֶם	when you go
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
וְלֹא תָמֻתוּ	that you die not;
חֻקַּת עוֹלָם	[it shall be] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם׃	for your generations.
10. וּלְהַבְדִּיל	10. And [3]that you may distinguish
בֵּין הַקֹּדֶשׁ	between the holy
וּבֵין הַחֹל	and (between) the [4]common,
וּבֵין הַטָּמֵא	and between the unclean
וּבֵין הַטָּהוֹר׃	and (between) the clean.
11. וּלְהוֹרֹת	11. And [3]that you may teach
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
אֵת כָּל־הַחֻקִּים	all the statutes
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	which the Lord has spoken
אֲלֵיהֶם	unto them
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	12. And Moses spoke
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron,
וְאֶל אֶלְעָזָר	and unto Eleazar
וְאֶל־אִיתָמָר ׀	and unto Ithamar,
בָּנָיו הַנּוֹתָרִים	his sons that were left
קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה	Take the meal-offering
הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה	that is left of the fire-offerings of the Lord,
וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת	and eat it unleavened
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ	beside the altar;
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא	for it is most holy.
13. וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ	13. And you shall eat it
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ	in a holy place,
כִּי חָקְךָ	because [it is] thy appointed portion
וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא	and it is the appointed portion of thy sons
מֵאִשֵּׁי יְהוָה	out of the fire-offerings of the Lord;
כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃	for so I have been commanded.
14. וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה	14. And the breast of the wave-offering

1) Or, grow long; some ancient versions render: Uncover not your heads. 2) Or, beweep the, etc; bewail. 3) Or, you shall, etc. 4) Or, unholy.

and the thigh of the heave-offering	וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה
you shall eat	תֹּאכְלוּ
in a clean place;	בְּמָקוֹם טָהוֹר
thou, and thy sons, and thy daughters	אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
with thee;	אִתָּךְ
for [as] thy appointed portion,	כִּי־חָקְךָ
and the appointed portion of thy sons,	וְחָק־בָּנֶיךָ
they were given	נִתְּנוּ
out of the sacrifices of the peace-offerings	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
15. The thigh of the heave-offering	15. שׁוֹק הַתְּרוּמָה
and the breast of the wave-offering	וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה
with the fire-offerings of the fat	עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
they shall bring,	יָבִיאוּ
to wave [it for] a wave-offering	לְהָנִיף תְּנוּפָה
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and it shall belong to thee,	וְהָיָה לְךָ
and to thy sons with thee,	וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ
as [1]a perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
as the Lord has commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
16. And the goat of the sin-offering	16. וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת
Moses diligently sought,	דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה
and, behold, it was burned;	וְהִנֵּה שֹׂרָף
and he was angry	וַיִּקְצֹף
with Eleazar	עַל־אֶלְעָזָר
and with Ithamar,	וְעַל־אִיתָמָר
Aaron's sons that were left,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם
saying:	לֵאמֹר׃
17. Why have you not eaten	17. מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם
the sin-offering	אֶת־הַחַטָּאת
in the place of the sanctuary,	בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
seeing it is most holy,	כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
and he has given it to you	וְאֹתָהּ ׀ נָתַן לָכֶם
to [2]bear	לָשֵׂאת
the sin of the congregation,	אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה
to make atonement for them	לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
18. Behold,	18. הֵן
its blood was not brought	לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ
into the sanctuary within;	אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה
you should certainly have eaten it	אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ
in the sanctuary,	בַּקֹּדֶשׁ
as I have commanded.	כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃
19. And Aaron spoke	19. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Behold, to-day they have offered	הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ
their sin-offering	אֶת־חַטָּאתָם
and their burnt-offering	וְאֶת־עֹלָתָם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and [there] have befallen me [things] like these;	וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
and [if] I had eaten [the] sin-offering to-day,	וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם
would it be pleasing in the eyes of the Lord?	הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃
20. When Moses heard [that],	20. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
then it was pleasing in his eyes.	וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃

יא ששי — Cap. XI. — שׁשׁי

1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying unto them:	לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃
2. Speak	2. דַּבְּרוּ
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
These are the living creatures	זֹאת הַחַיָּה
which you may eat	אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
of all the beasts	מִכָּל־הַבְּהֵמָה
that are upon the earth.	אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
3. Whatsoever [3]has a parted hoof,	3. כֹּל ׀ מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
[4]and the hoofs are completely divided,	וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
[and] [5]brings up [the] cud	מַעֲלַת גֵּרָה

1) Or, anpointed portion for ever. 2) Or, take away. 3) Heb., parts the hoof. 4) Heb., and divides a division [in the] hoofs; or, and is cloven-footed. 5) or, chews.

בַּבְּהֵמָה	among the beast[s],
אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃	that may you eat.
4. אַךְ	4. Nevertheless
אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ	these you shall not eat,
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה	of those that [1]bring up [the] cud,
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה	or of those that have a parted hoof:
אֶת־הַגָּמָל	the camel,
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא	because he brings up [the] cud
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס	but he has no parted hoof,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	he is unclean to you.
5. וְאֶת־הַשָּׁפָן	5. And the [2]coney,
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא	because he brings up [the] cud,
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס	but he has no parted hoof,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	he is unclean to you.
6. וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת	6. And the hare,
כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא	because she brings up [the] cud,
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה	but has no parted hoof,
טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃	she is unclean to you.
7. וְאֶת־הַחֲזִיר	7. And the swine,
כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא	because he has a parted hoof,
וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה	and [the] hoof is completely divided,
וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר	but he chews not [the] cud,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	he is unclean to you.
8. מִבְּשָׂרָם	8 Of their flesh
לֹא תֹאכֵלוּ	you shall not eat,
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ	and their carcass you shall not touch;
טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃	they are unclean to you.
9. אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ	9. These you may eat
מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם	of all that [are] in the waters:
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ	Whatsoever has
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת	fins and scales
בַּמַּיִם	in the waters,
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים	in the seas, and in the rivers,
אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃	that may you eat.
10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ	10. But whatsoever has not
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת	fins and scales
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים	in the seas, and in the rivers,
מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם	of all creeping thing[s] of the waters,
וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	and of all the living creature[s]
אֲשֶׁר בַּמָּיִם	that [are] in the waters,
שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃	they are an abomination to you.
11. וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם	11. And an abomination they shall be to you;
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ	of their flesh you shall not eat,
וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ	and their carcass you shall [11]abominate
12. כֹּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ	12. Whatsoever has not
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת	fins and scales
בַּמָּיִם	in the waters,
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃	is an abomination ot you.
13. וְאֶת־אֵלֶּה	13. And these
תְּשַׁקְּצוּ	you shall [11]abominate
מִן־הָעוֹף	of the fowl;
לֹא יֵאָכְלוּ	they shall not be eaten,
שֶׁקֶץ הֵם	they are an abomination;
אֶת־הַנֶּשֶׁר	the [3]eagle,
וְאֶת־הַפֶּרֶס	and the [4]gier-eagle,
וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃	and the ospray.
14. וְאֶת־הַדָּאָה	14. And the [5]kite,
וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃	and the [6]falcon after its kind.
15. אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ	15. Every raven after its kind.
16. וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה	16. And the [7]ostrich,
וְאֶת־הַתַּחְמָס	and the night-hawk,
וְאֶת־הַשָּׁחַף	and the [8]seamew,
וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃	and the hawk after its kind.
17. וְאֶת־הַכּוֹס	17. And the little owl,
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ	and the cormorant,
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃	and the great owl.
18. וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת	18. And the [9]horned owl,
וְאֶת־הַקָּאָת	und the pelican,
וְאֶת־הָרָחָם׃	and the [10]vulture.
19. וְאֵת הַחֲסִידָה	19. And the stork,

1) Or, chew. 2) Or, Hyrax Syriacus; rock-badger; jerboa; wabber. 3) Or, great vulture. 4) Or, ossifrgae. 5) Or. vulture. 6) Or, kite. 7) Or, owl. 8) Or, cuckoo. 9) Or, swan. 10) Or, gier-eagle. 11) Or, detest,

the [1]heron after its kind,	הָאֲנָפָה לְמִינָהּ
and the [2]hoopoe,	וְאֶת־הַדּוּכִיפַת
and the bat.	וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃
20. [3]Every winged creeping thing	20. כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
that goes upon four [feet]	הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
is an abomination to you.	שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
21. Nevertheless these you may eat	21. אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all winged creeping thing[s]	מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
that go upon four [feet],	הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
which have legs	אֲשֶׁר־לֹא לוֹ ק׳ כְרָעַיִם
above their feet.	מִמַּעַל לְרַגְלָיו
to leap with them	לְנַתֵּר בָּהֵן
upon the earth.	עַל־הָאָרֶץ׃
22. [Even] these of them	22. אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם
you may eat:	תֹּאכֵלוּ
the [4]locust after its kind,	אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ
and the [4]bald locust after its kind,	וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ
and the [4]cricket after its kind.	וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ
and the [4]grasshopper after its kind.	וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃
23. But every winged creeping thing,	23. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
which has four feet,	אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם
is an abomination to you.	שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
24. And by these shall you become unclean,	24. וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ
whosoever touches their carcass	כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
25. And whosoever bears	25. וְכָל־הַנֹּשֵׂא
[aught] of their carcass	מִנִּבְלָתָם
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening.	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
26. Every beast	26. לְכָל־הַבְּהֵמָה
that has a parted hoof,	אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
which is not completely divided,	וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
or it brings not up [the] cud,	וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
is unclean to you;	טְמֵאִים הֵם לָכֶם
whosoever touches them shall be unclean.	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא
27. And whatsoever goes	27. וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ
upon its paws,	עַל־כַּפָּיו
among all the living creatures,	בְּכָל־הַחַיָּה
that go upon four [feet],	הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
they are unclean to you;	טְמֵאִים הֵם לָכֶם
whosoever touches their carcass	כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
28. And he that bears	28. וְהַנֹּשֵׂא
their carcass	אֶת־נִבְלָתָם
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening;	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
they are unclean to you.	טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃
29. And these are to you the unclean	29. וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא
among the creeping thing[s]	בַּשֶּׁרֶץ
that creep upon the earth:	הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
the weasel,	הַחֹלֶד
and the mouse,	וְהָעַכְבָּר
and the [5]gteat lizard after its kind.	וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃
30. And the [6]gecko,	30. וְהָאֲנָקָה
and the [6]land-crocodile,	וְהַכֹּחַ
and the [6]lizard,	וְהַלְּטָאָה
and the [6]sand-lizard[7]	וְהַחֹמֶט
and the [8]chameleon.	וְהַתִּנְשָׁמֶת׃
31. These are	31. אֵלֶּה
the unclean to you	הַטְּמֵאִים לָכֶם
among all the creeping thing[s];	בְּכָל־הַשָּׁרֶץ
whosoever touches them	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
when they are dead,	בְּמֹתָם
hall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
32. And every [thing]	32. וְכֹל
upon which it falls	אֲשֶׁר־יִפֹּל עָלָיו
[any] of them,	מֵהֶם ׀
when they are dead,	בְּמֹתָם
shall be unclean;	יִטְמָא
whether [it be] a vessel of wood,	מִכָּל־כְּלִי־עֵץ

1) Or, ibis. 2) Or, lapwig. 3) Or, All flying insects. 4) Or, These are four kinds of locusts or grasshoppers which are not certainly known. 5) Or, tortoise. 6) Probably denoting four kinds of lizards. 7) Or, snail. 8) Or, mole.

or raiment,	אוֹ בֶגֶד
or skin,	אוֹ־עוֹר
or sack,	אוֹ שָׂק
every vessel	כָּל־כְּלִי
that work is done	אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
therewith,	בָּהֶם
shall be brought into water,	בַּמַּיִם יוּבָא
and it shall be unclean until the evening,	וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב
then shall it be clean.	וְטָהֵר :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
33. And every earthen vessel	33. וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
whereinto [any] of them falls,	אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ
whatsoever is in it	כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
shall be unclean,	יִטְמָא
and [1][the vessel] you shall break.	וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ :
34. All food [therein]	34. מִכָּל־הָאֹכֶל
which may be eaten,	אֲשֶׁר יֵאָכֵל
that on which water comes,	אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם
shall be unclean;	יִטְמָא
and all drink	וְכָל־מַשְׁקֶה
that may be drunk	אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה
in every [such] vessel	בְּכָל־כְּלִי
shall be unclean.	יִטְמָא :
35. And every thing	35. וְכֹל
upon which [aught] of their carcass falls	אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
shall be unclean;	יִטְמָא
an oven, or a [2]range for pots	תַּנּוּר וְכִירַיִם
shall be [6]broken in pieces;	יֻתָּץ
they are unclean,	טְמֵאִים הֵם
and unclean they shall be to you.	וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם :
36. Nevertheless a fountain or a pit	36. אַךְ מַעְיָן וּבוֹר
of a gathering of water,	מִקְוֵה־מַיִם
shall be clean;	יִהְיֶה טָהוֹר
but [3]he that touches their carcass	וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean.	יִטְמָא :
37. And when [aught] of their carcass falls	37. וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם
upon any sowing seed	עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ
which is to be sown,	אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ
it is clean.	טָהוֹר הוּא :
38. But when water is put	38. וְכִי יֻתַּן־מַיִם
upon seed,	עַל־זֶרַע
and [aught] of their carcass falls upon it,	וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
it is unclean to you.	טָמֵא הוּא לָכֶם :
39. And when it dies	39. וְכִי יָמוּת
any beast	מִן־הַבְּהֵמָה
which is [4]to you	אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם
for food;	לְאָכְלָה
he that touches its carcass	הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב :
40. And he that eats of its carcass	40. וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening;	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
and he that bears its carcass	וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening.	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב :
41. And every creeping thing	41. וְכָל־הַשֶּׁרֶץ
that creeps upon the earth	הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
is an abomination;	שֶׁקֶץ הוּא
it shall not be eaten.	לֹא יֵאָכֵל :
42. Whatsoever goes	42. כֹּל הוֹלֵךְ
upon [the] belly,	עַל־גָּחוֹן
and whatsoever goes	וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ
upon four [feet],	עַל־אַרְבַּע
even whatsoever has many feet	עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם
of all the creeping thing[s]	לְכָל־הַשֶּׁרֶץ
that creep upon the earth,	הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
them you shall not eat;	לֹא תֹאכְלוּם
for they are an abomination.	כִּי־שֶׁקֶץ הֵם :
43. You shall not make abominable	43. אַל־תְּשַׁקְּצוּ
[5]your souls	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם

1) Heb., and it you, etc. 2) Or, stew-pan. 3) Or, that which. 4) Or, allowed to you. 5) Or, yourselves. 6) Or, destroyed.

with any creeping thing	בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
that creeps,	הַשֹּׁרֵץ
and you shall not make yourselves unclean with them,	וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם
that you should [1]become unclean by them.	וְנִטְמֵתֶם חסר א׳ בָּם׃
44. For I am the Lord your God;	44. כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
you shall therefore sanctify yourselves,	וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
and you shall be holy;	וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
for I am holy;	כִּי קָדוֹשׁ אָנִי
and you shall not [2]make unclean	וְלֹא תְטַמְּאוּ
your souls	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
with any creeping thing	בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
that moves upon the earth.	הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
מפטיר	מפטיר
45. For I am the Lord	45. כִּי | אֲנִי יְהוָה
that brought you up	הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to be your God;	לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
you shall therefore be holy,	וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
for I am holy.	כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃
46. This is the law	46. זֹאת תּוֹרַת
of the beast, and of the fowl,	הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף
and of every living creature	וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
that moves in the waters,	הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם
and of every creature	וּלְכָל־נֶפֶשׁ
that creeps upon the earth.	הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃
47. To distinguish	47. לְהַבְדִּיל
between the unclean	בֵּין הַטָּמֵא
and (between) the clean,	וּבֵין הַטָּהֹר
and between the living creature that may be eaten	וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת
and (between) the living creature	וּבֵין הַחַיָּה
that may not be eaten.	אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃

THAZREEA תַזְרִיעַ

יב CAP. XII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

לֵאמֹר׃ 2. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא׃ 3. וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4. וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא
עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ 5. וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם
וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה׃
6. וּבִמְלֹאת | יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה
אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־
הַכֹּהֵן׃ 7. וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת
לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ 8. וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ
דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃

יג CAP. XIII.

1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
2. When a man shall have	2. אָדָם כִּי־יִהְיֶה
in the skin of his flesh	בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ
a [3]rising	שְׂאֵת
or a [4]scab,	אוֹ־סַפַּחַת
or a bright spot,	אוֹ בַהֶרֶת
and it shall become in the skin of his flesh	וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ
the plague of leprosy,	לְנֶגַע צָרָעַת
then he shall be brought	וְהוּבָא
unto Aaron the priest,	אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
or unto one of his sons	אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו
the priests.	הַכֹּהֲנִים׃
3. And the priest shall see	3. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the plague	אֶת־הַנֶּגַע

1) Or, be defiled by them. 2) Or, defile yourselves. 3) Or, swelling. 4) Or, rising.

בְּעוֹר־הַבָּשָׂר	in the skin of the flesh;
וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע	and [if] the hair in the plague
הָפַךְ לָבָן	be turned white,
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע	and the appearance of the plague
עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ	[be] deeper than the skin of his flesh,
נֶגַע צָרַעַת הוּא	it is the plague of leprosy;
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	when the priest sees him,
וְטִמֵּא אֹתוֹ׃	then he shall pronounce him unclean.
4. וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא	4. But if the bright spot be white
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh,
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ	and its appearance be not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וּשְׂעָרָה	and [1]its hair
לֹא־הָפַךְ לָבָן	be not turned white,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	then the priest shall shut up
אֶת־הַנֶּגַע	the [2]plague
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
5. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	5. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה הַנֶּגַע	and [3]if the plague
עָמַד בְּעֵינָיו	be at a stay in [4]his eyes,
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	the plague be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃	seven days a second [time].
שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ	6. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
שֵׁנִית	a second [time];
וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע	and [3]if the plague be dim,
וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	and the plague be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him clean;
מִסְפַּחַת הִוא	it is a scab;
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	and he shall wash his clothes,

וְטָהֵר׃	and he shall be clean.
7. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת	7. But if the scab spread abroad
בָּעוֹר	in the skin,
אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ	after he has shown himself
אֶל־הַכֹּהֵן	unto the priest
לְטָהֳרָתוֹ	for his cleansing,
וְנִרְאָה שֵׁנִית	then he shall show himself a second [time]
אֶל־הַכֹּהֵן׃	unto the priest.
8. וְרָאָה הַכֹּהֵן	8. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת	and [3]if the scab be spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him unclean;
צָרַעַת הִוא׃	it is a leprosy.
9. נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם	9. When the plague of leprosy is in a man,
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃	then he shall be brought unto the priest.
10. וְרָאָה הַכֹּהֵן	10. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה	and [3]if [there be] a white rising
בָּעוֹר	in the skin,
וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן	and it have turned the hair white,
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי	and [there be] [5]quick raw flesh
בַּשְׂאֵת׃	in the rising.
11. צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא	11. It is an old leprosy
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him unclean;
לֹא יַסְגִּרֶנּוּ	he shall not shut him up,
כִּי טָמֵא הוּא׃	for he is unclean.
12. וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת	12. And if the leprosy break out abroad
בָּעוֹר	in the skin,
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת	and the leprosy cover
אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע	all the skin of [him that has] the plague
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו	from his head even unto his feet,

1) Or, the. 2) I. e., [him that has] the plague. 3) Heb., behold. 4) Or, its appearance. 5) Or, a trace of healthy flesh.

as far as it appears to the priest.	לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃
13. Then the priest shall see [him];	13. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if the leprosy have covered	וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת
all his flesh,	אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
then he shall pronounce the plague clean;	וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע
it is all turned white;	כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
14. But in the day	14. וּבְיוֹם
when it appears in it	הֵרָאוֹת בּוֹ
raw flesh,	בָּשָׂר חַי
he shall be unclean.	יִטְמָא׃
15. And the priest shall see	15. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the raw flesh,	אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי
and he shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ
the raw flesh	הַבָּשָׂר הַחַי
is unclean;	טָמֵא הוּא
it is leprosy.	צָרַעַת הוּא׃
16. Or when the raw flesh turns,	16. אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי
and it changes to white,	וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
then he shall come unto the priest.	וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
17. And the priest shall see him;	17. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
and if the plague turned	וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע
to white,	לְלָבָן
then the priest shall pronounce clean	וְטִהַר הַכֹּהֵן
the plague;	אֶת־הַנֶּגַע
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
18. And flesh,	18. וּבָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ
an [1]inflammation,	שְׁחִין
and it is healed.	וְנִרְפָּא׃
19. And [there] is	19. וְהָיָה
in the place of the [1]inflammation	בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין
a white rising,	שְׂאֵת לְבָנָה
or a bright spot,	אוֹ בַהֶרֶת
reddish-white,	לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת
then it shall be shown unto the priest.	וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃
20. And the priest shall see [it];	20. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if its appearance	וְהִנֵּה מַרְאֶהָ
be lower than the skin,	שָׁפָל מִן־הָעוֹר
and its hair be turned white,	וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן
then ths priest shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
it is the plague of leprosy,	נֶגַע־צָרַעַת הִוא
it has broken out in the inflammation.	בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
21. But if the priest see it,	21. וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
and, behold, [there] be no white hair therein,	וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן
and it be not lower	וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה
than the skin,	מִן־הָעוֹר
and it be dim,	וְהִיא כֵהָה
then the priest shall shut him up	וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
22. And if it spread abroad	22. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
in the skin;	בָּעוֹר
then the priest shall pronounce him unclean;	וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ
it is a plague.	נֶגַע הִוא׃
23. But if in its place	23. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ
stay the bright spot,	תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
it be not spread,	לֹא פָשָׂתָה
it is the scar of the [1]inflammation;	צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
and the priest shall pronounce him clean.	וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
	שני (כשהן מחוברין)
24. Or flesh,	24. אוֹ בָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ
a burning by fire,	מִכְוַת־אֵשׁ
and the quick [flesh] of the burning become	וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה
a bright spot,	בַּהֶרֶת

1) Or, boil.

לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת	reddish-white,
אוֹ לְבָנָה׃	or white.
25. וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן	25. Then the priest shall see it;
וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן	and if the hair be turned white
בַּבַּהֶרֶת	in the spot,
וּמַרְאֶהָ	and its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin;
צָרַעַת הִוא	it is leprosy,
בַּמִּכְוָה פָּרָחָה	it has broken out in the burning;
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him unclean;
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
26. וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן	26. But if the priest see it,
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן	and, behold, [there] be no white hair in the bright spot,
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה	and it be not lower
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְהִוא כֵהָה	and it be dim;
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
27. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	27. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day,
אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה	if it spread abroad
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ	then the priest shall pronounce him unclean;
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
28. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ	28. But if in its place
תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת	stay the bright spot,
לֹא־פָשְׂתָה	it be not spread
בָעוֹר	in the skin,
וְהִוא כֵהָה	and it be dim;
שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא	it is the rising of the burning;
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him clean;
כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃	for it is the scar of the burning.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
29. וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה	29. And a man or a waman,
כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע	when [there] is in [1]them a plague
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן	on the head or on the beard.
30. וְרָאָה הַכֹּהֵן	30. Then the priest shall see
אֶת־הַנֶּגַע	the plague;
וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ	and if its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin,
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק	and [there] be in it yellow thin hair,
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him unclean;
נֶתֶק הוּא	it is a scall,
צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃	it is leprosy of the head or of the beard.
31. וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן	31. And when the priest sees
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	the plague of the scall,
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק	and, behold, its appearance is not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ	and there is no black hair in it,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	then the priest shall shut up
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	[2]the plague of the scall
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
32. וְרָאָה הַכֹּהֵן	32. And the priest shall see
אֶת־הַנֶּגַע	the plague
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק	and if the scall be not spread,
וְלֹא־הָיָה בוֹ	and [there] be not in it
שֵׂעָר צָהֹב	yellow hair,
וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק	and the appearance of the scall
אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃	be not deeper than the skin.
33. וְהִתְגַּלָּח	33. Then he shall be shaved,
וְאֶת־הַנֶּתֶק	but the scall
לֹא יְגַלֵּחַ	he shall not shave;
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	and the priest shall shut up
אֶת־הַנֶּתֶק	[2]the scall

1) Heb., him. 2) Or, [him that has] the, etc.

seven days a second [time].	שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃
34. And the priest shall see	34. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the scall	אֶת־הַנֶּתֶק
on the seventh day;	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and if the scall be not spread	וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
in the skin,	בָּעוֹר
and its appearance	וּמַרְאֵהוּ
be not deeper	אֵינֶנּוּ עָמֹק
than the skin,	מִן־הָעוֹר
then the priest shall pronounce him clean;	וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
and he shall wash his clothes,	וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and he shall be clean.	וְטָהֵר׃
35. But if the scall spread abroad	35. וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק
in the skin	בָּעוֹר
after his cleansing.	אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃
36. Then the priest shall see him;	36. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
and if the scall be spread abroad	וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
in the skin,	בָּעוֹר
the priest shall not seek	לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן
for the yellow hair;	לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב
he is unclean.	טָמֵא הוּא׃
37. But if in [1]his eyes	37. וְאִם־בְּעֵינָיו
the scall be at a stay,	עָמַד הַנֶּתֶק
and black hair be grown up therein;	וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ
the scall is healed,	נִרְפָּא הַנֶּתֶק
he is clean;	טָהוֹר הוּא
and the priest shall pronounce him clean.	וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃
38. And a man or a woman,	38. וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
when there is	כִּי־יִהְיֶה
in the skin of their flesh	בְעוֹר־בְּשָׂרָם
bright spots,	בֶּהָרֹת
white bright spots.	בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃
39. Then the priest shall see [it];	39. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if in the skin of their flesh	וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם
be bright spots of a dull white,	בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת
it is a tetter,	בֹּהַק הוּא
it has broken out in the skin;	פָּרַח בָּעוֹר
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
	שלישי (כשהן מחוברין)
40. And a man,	40. וְאִישׁ
when [the hair] is fallen off his head,	כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
he is bald;	קֵרֵחַ הוּא
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
41. And if from the side of his face	41. וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
[the hair] be fallen off his head,	יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
he is forehead bald;	גִּבֵּחַ הוּא
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
42. But when there is	42. וְכִי־יִהְיֶה
in the bald head,	בַקָּרַחַת
or in the bald forehead,	אוֹ בַגַּבַּחַת
a reddish-white plague;	נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם
it is leprosy breaking out	צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא
in his bald head,	בְּקָרַחְתּוֹ
or in his bald forehead.	אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃
43. And the priest shall see him,	43. וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן
and if the rising of the plague	וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע
be reddish white	לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
in his bald head,	בְּקָרַחְתּוֹ
or in his bald forehead,	אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ
as the appearance of leprosy	כְּמַרְאֵה צָרַעַת
of the skin of flesh.	עוֹר בָּשָׂר׃
44. He is a leprous man,	44. אִישׁ־צָרוּעַ הוּא
he is unclean;	טָמֵא הוּא
the priest shall surely pronounce him unclean,	טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן
his plague is in his head.	בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃
45. And the leper	45. וְהַצָּרוּעַ
in whom the plague is,	אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע
his clothes shall be rent,	בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים
[2]and [the hair of] his head shall go loose,	וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ

1) Or, its appearance: its color. 2) Or, and his head shall be bare.

and ([1]upon) his upper lip he shall cover,	וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה
and: Unclean, unclean, he shall cry.	וְטָמֵא ׀ טָמֵא יִקְרָא׃
46. All the days	46. כָּל־יְמֵי
that the plague is in him	אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ
he shall be unclean;	יִטְמָא
he is unclean;	טָמֵא הוּא
alone he shall dwell;	בָּדָד יֵשֵׁב
outside of the camp[shall be] his habitation.	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ
47. And the garment,	47. וְהַבֶּגֶד
when [there] is in it	כִּי־יִהְיֶה בוֹ
a plague of leprosy,	נֶגַע צָרָעַת
in a woollen garment,	בְּבֶגֶד צֶמֶר
or in a linen garment,	אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃
48. [2]Or in warp,	48. אוֹ בִשְׁתִי
or in woof;	אוֹ בְעֵרֶב
of linen, or of woollen;	לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר
or in a skin,	אוֹ בְעוֹר
on in any thing made of skin,	אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר
49. And the plague is	49. וְהָיָה הַנֶּגַע
greenish or reddish	יְרַקְרַק ׀ אוֹ אֲדַמְדָּם
in the garment, or in the skin,	בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר
or in the warp, or in the woof,	אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
or in any article of skin;	אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
it is the plague of leprosy,	נֶגַע צָרַעַת הוּא
and it shall be shown [unto] the priest.	וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃
50. And the priest shall see	50. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the plague,	אֶת־הַנָּגַע
and he shall shut up [3]the plague	וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
51. And when he sees the plague	51. וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
that the plague has spread in the garment,	כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד
[2]or in the warp, or in the woof,	אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
or in the skin,	אוֹ בָעוֹר
for whatever skin is used	לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר
in service;	לִמְלָאכָה
the plague is a fretting leprosy;	צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע
it is unclean.	טָמֵא הוּא׃
52. And he shall burn the garment,	52. וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד
[2]or the warp,	אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי ׀
or the woof	אוֹ אֶת־הָעֵרֶב
in the woollen or in the linen,	בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים
or any article of skin,	אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר
wherein the plague is;	אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע
for it is a fretting leprosy;	כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
with fire it shall be burned.	בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
53. And if the priest see,	53. וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן
and, behold, the plague be not spread	וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע
in the garment,	בַּבֶּגֶד
[2]or in the warp, or in the woof,	אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב
or in any article of skin.	אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃
54. Then the priest shall command,	54. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
that they wash [the thing]	וְכִבְּסוּ
wherein the plague is,	אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע
and he shall shut it up	וְהִסְגִּירוֹ
seven days a second time.	שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
	רביעי (כשהן מחוברין)
55. And the priest shall see	55. וְרָאָה הַכֹּהֵן
after the plague has been washed.	אַחֲרֵי ׀ הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע
and if the plague have not changed	וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע
its [4]appearance,	אֶת־עֵינוֹ
and the plague be not spread,	וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה
it is unclean;	טָמֵא הוּא
with fire thou shalt burn it;	בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
it is a [5]fret	פְּחֶתֶת הִוא
in its inside[6]	בְּקָרַחְתּוֹ
or in its outside.[6]	אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃
56. And if the priest see,	56. וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן

1) Or up to. 2) Or, Whether it be, etc. 3) Or, [that which has] the plaaue: 4) Or, color. 5) or, decay. 6) Heb., in ist bald head or in its bald forehead.

in the day of his cleansing:	בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
he shall be brought unto the priest.	וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
3. And the priest shall go forth	3. וְיָצָא הַכֹּהֵן
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and the priest shall see [him];	וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if it be healed	וְהִנֵּה נִרְפָּא
the plague of leprosy	נֶגַע־הַצָּרַעַת
[2]in the leper.	מִן־הַצָּרוּעַ׃
4. Then the priest shall command,	4. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to take for him that is to be cleansed	וְלָקַח לַמִּטַּהֵר
two [4]living clean birds,	שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
and cedar wood,	וְעֵץ אֶרֶז
and scarlet yarn, and hyssop.	וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃
5. And the priest shall command,	5. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to slaughter	וְשָׁחַט
one of the birds	אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת
in an earthen vessel	אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
over [5]running water.	עַל־מַיִם חַיִּים׃
6. [As for] the living bird,	6. אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
he shall take it,	יִקַּח אֹתָהּ
and the cedar wood,	וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
and the scarlet yarn,	וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
and the hyssop,	וְאֶת־הָאֵזֹב
and he shall dip them	וְטָבַל אוֹתָם
and the living bird	וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה
in the blood of the bird	בְּדַם הַצִּפֹּר
that was slaughtered	הַשְּׁחֻטָה
over the [5]running water.	עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃
7. And he shall sprinkle	7. וְהִזָּה
upon him that is to be cleansed	עַל הַמִּטַּהֵר
of the leprosy	מִן־הַצָּרַעַת
seven times,	שֶׁבַע פְּעָמִים
and he shall pronounce him clean,	וְטִהֲרוֹ
then he shall let go	וְשִׁלַּח
the living bird	אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה

and behold, the plague be dim	וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע
after its being washed,	אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ
then he shall tear it out of the garment,	וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד
or out of the skin,	אוֹ מִן־הָעוֹר
or out of the warp,	אוֹ מִן־הַשְּׁתִי
or out of the woof.	אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
57. And if it appear again	57. וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
in the garment,	בַּבֶּגֶד
or in the warp, or in the woof,	אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
or in any article of skin,	אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
it is a breaking out [plague];	פֹּרַחַת הִוא
with fire thou shalt burn that	בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
wherein the plague is.	אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃
58. And the garment,	58. וְהַבֶּגֶד
or the warp, or the woof,	אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב
or any article of skin,	אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
which thou shalt wash,	אֲשֶׁר תְּכַבֵּס
and the plague depart from them,	וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע
then it shall be washed a second time,	וְכֻבַּס שֵׁנִית
and it shall be clean.	וְטָהֵר׃
59. This is the law	59. זֹאת תּוֹרַת
of the plague of leprosy	נֶגַע־צָרַעַת
of a garment of woollen,	בֶּגֶד הַצֶּמֶר ׀
or of linen,	אוֹ הַפִּשְׁתִּים
or of the warp, or of the woof,	אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב
or of any article of skin,	אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר
to pronounce it clean,	לְטַהֲרוֹ
or to pronounce it unclean.	אוֹ לְטַמְּאוֹ׃

METZORA — מְצֹרָע

יד — Cap. XIV.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. This shall be	2. זֹאת תִּהְיֶה
the law of the [1]leper	תּוֹרַת הַמְּצֹרָע·

1) Or, leper: in, etc. then he shall, etc. not in accord with the accent of טהרתו. 2) Heb., of. 3) Heb., that they, etc. 4) Or, healthy. 5) Heb., living.

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃	into the open field.
8. וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר	8. And he that is to be cleansed shall wash
אֶת־בְּגָדָיו	his clothes,
וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ	and he shall shave off all his hair,
וְרָחַץ בַּמַּיִם	and he shall [1]bathe himself in water,
וְטָהֵר	and he shall be clean;
וְאַחַר יָבוֹא	and afterward he shall come
אֶל־הַמַּחֲנֶה	into the camp,
וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ	but he shall dwell outside of his tent
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
9. וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	9. And it shall be, on the seventh day
יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ	he shall shave all his hair
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ	off his head, and his beard,
וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו	and his eyebrows,
וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ	even all his hair he shall shave off;
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו	and he shall wash his clothes,
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ	and he shall [1]bathe his flesh
בַּמַּיִם	in water,
וְטָהֵר׃	and he shall be clean.
10. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי	10. And on the eighth day
יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים	he shall take two he-lambs
תְּמִימִם	without blemish,
וְכַבְשָׂה אַחַת	and one ewe-lamb
בַּת שְׁנָתָהּ	a year old
תְּמִימָה	without blemish,
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	and three tenth parts [of an ephah]
סֹלֶת	of fine flour
מִנְחָה	[for] a meal-offering
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil,
וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃	and one [2]log of oil.
11. וְהֶעֱמִיד	11. And [there] shall set
הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר	the priest that cleanses
אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר	the man that is to be cleansed,
וְאֹתָם	and those [things]
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.

12. וְלָקַח הַכֹּהֵן	12. And the priest shall take
אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	one of the he-lambs
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם	and he shall offer him for a trespass-offering,
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן	and the [2]log of oil,
וְהֵנִיף אֹתָם	and he shall wave them
תְּנוּפָה	[for] a wave-offering
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
13. וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ	13. And he shall slaughter the he-lamb
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט	in the place where they slaughter
אֶת־הַחַטָּאת	the sin-offering
וְאֶת־הָעֹלָה	and the burnt-offering,
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ	in the place of the sanctuary;
כִּי כַּחַטָּאת	for as the sin-offering
הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן	so does the trespass-offering belong to the priest;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃	it is most holy.
14. וְלָקַח הַכֹּהֵן	14. And the priest shall take
מִדַּם הָאָשָׁם	of the blood of the trespass-offering,
וְנָתַן הַכֹּהֵן	and the priest shall put [it]
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן	upon the tip of the ear
הַמִּטַּהֵר	of him that is to be cleansed,
הַיְמָנִית	the right [ear],
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb
יָדוֹ הַיְמָנִית	of his right hand,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the great toe
רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃	of his right foot.
15. וְלָקַח הַכֹּהֵן	15. And the priest shall take
מִלֹּג הַשָּׁמֶן	of the [2]log of oil,
וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃	and he shall pour [it] upon the left palm of the priest.[3]
16. וְטָבַל הַכֹּהֵן	16. And the priest shall dip
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית	his right finger
מִן־הַשֶּׁמֶן	[4]in the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית	which is upon his left palm,
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן	and he shall sprinkle of the oil

1) Or, wash. 2) Containing 24.3 solid inches; according to tradition, the twelfth part of a *hin*. 3) I. e., upon his own left palm. 4) Heb., of.

בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
17. וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן	17. And of the rest of the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ	which is upon his palm
יִתֵּן הַכֹּהֵן	shall the priest put
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן	upon the tip of the ear
הַמִּטַּהֵר	of him that is to be cleansed,
הַיְמָנִית	the right [ear],
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb
יָדוֹ הַיְמָנִית	of his right hand,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the great toe
רַגְלוֹ הַיְמָנִית	of his right foot,
עַל דַּם הָאָשָׁם׃	upon the blood of the trespass-offering.
18. וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן	18. And what is left of the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן	which is upon the palm of the priest
יִתֵּן	he shall put
עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר	upon the head of him that is to be cleansed;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement for him
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
19. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן	19. And the priest shall offer
אֶת־הַחַטָּאת	the sin-offering,
וְכִפֶּר	and he shall make atonement
עַל־הַמִּטַּהֵר	for him that is to be cleansed
מִטֻּמְאָתוֹ	of his uncleanness;
וְאַחַר יִשְׁחַט	and afterward he shall slaughter
אֶת־הָעֹלָה׃	the burnt-offering.
20. וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן	20. And the priest shall offer
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering
וְאֶת־הַמִּנְחָה	and the meal-offering
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement for him
וְטָהֵר׃	and he shall be clean.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
חמישי (כשהן מחוברין)	
21. וְאִם־דַּל הוּא	21. But if he be poor
וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת	and [1]he is not able to get [so much],
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד	then he shall take one he-lamb
אָשָׁם	[for] a trespass-offering
לִתְנוּפָה	to be waved,
לְכַפֵּר עָלָיו	to make atonement for him,
וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד	and one tenth part [of an ephah]
בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן	mingled with oil
לְמִנְחָה	for a meal-offering,
וְלֹג שָׁמֶן׃	and a log of oil.
22. וּשְׁתֵּי תֹרִים	22. And two turtle-doves,
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה	or two young pigeons,
אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ	such as [1]he is able to get,
וְהָיָה הָאֶחָד חַטָּאת	and the one shall be a sin-offering,
וְהָאֶחָד עֹלָה׃	and the other a burnt-offering.
23. וְהֵבִיא אֹתָם	23. And he shall bring them
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי	on the seventh day
לְטָהֳרָתוֹ	[2]for his cleansing
אֶל־הַכֹּהֵן	unto the priest,
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד	unto the door of the tent of meeting,
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
24. וְלָקַח הַכֹּהֵן	24. And the priest shall take
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם	the lamb of the trespass-offering,
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן	and the log of oil,
וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן	and the priest shall wave them
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃	[for] a wave-offering before the Lord.
25. וְשָׁחַט	25. And he shall slaughter
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם	the lamb of the trespass-offering;
וְלָקַח הַכֹּהֵן	and the priest shall take
מִדַּם הָאָשָׁם	of the blood of the trespass-offering,
וְנָתַן	and he shall put [it]
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר	upon the tip of the ear of him that is to be cleansed,
הַיְמָנִית	the right [ear],
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb
יָדוֹ הַיְמָנִית	of his right hand,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the great toe

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or, of.

of his right foot.	רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃
26. And of the oil	26. וּמִן־הַשֶּׁמֶן
shall the priest pour	יִצֹק הַכֹּהֵן
upon the left palm of the priest.[1]	עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃
27. And the priest shall sprinkle	27. וְהִזָּה הַכֹּהֵן
with his right finger	בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
of the oil	מִן־הַשֶּׁמֶן
which is upon his left palm	אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
seven times	שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
28. And the priest shall put	28. וְנָתַן הַכֹּהֵן
of the oil	מִן־הַשֶּׁמֶן ׀
which is upon his palm	אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
upon the tip of the ear	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
of him that is to be cleansed,	הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot,	רַגְלוֹ הַיְמָנִית
upon the place	עַל־מְקוֹם
of the blood of the trespass-offering.	דַּם הָאָשָׁם׃
29. And what is left	29. וְהַנּוֹתָר
of the oil	מִן־הַשֶּׁמֶן
which is upon the palm of the priest	אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
he shall put	יִתֵּן
upon the head of him that is to be cleansed,	עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
to make atonement for him	לְכַפֵּר עָלָיו
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
30. And he shall offer	30. וְעָשָׂה
one of the turtle-doves,	אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים
or of the young pigeons,	אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
such as [2]he is able to get.	מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃

31. [even] such as [2]he is able to get,	31. אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
the one [for] a sin-offering,	אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת
and the other [for] a burnt-offering,	וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
with the meal-offering;	עַל־הַמִּנְחָה
and the priest shall make atonement	וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for him that is to be cleansed	עַל הַמִּטַּהֵר
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
32. This is the law	32. זֹאת תּוֹרַת
of him in whom is the plague of leprosy,	אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת
[3]who is not able to get [more]	אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
for his cleansing.	בְּטָהֳרָתוֹ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי ·
	ששי (כשהן מחוברין)
33. And the Lord spoke	33. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
34. When you are come	34. כִּי תָבֹאוּ
into the land of Canaan,	אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give to you	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
for a possession	לַאֲחֻזָּה
and I put the plague of leprosy	וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת
in a house of the land of your possession.	בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
35. Then shall come	35. וּבָא
he to whom the house belongs,	אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת
and he shall tell (to) the priest,	וְהִגִּיד לַכֹּהֵן
saying:	לֵאמֹר
[something] like a plague	כְּנֶגַע
has appeared to me in the house.	נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃
36. And the priest shall command,	36. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
that they shall empty the house,	וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת
before the priest goes in	בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
to see the plague,	לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע
that it shall not become unclean	וְלֹא יִטְמָא
all that is in the house;	כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת
and afterward	וְאַחַר כֵּן

1) I. e., upon his own left hand. 2) Heb., his hand is, etc. 3) Or, whose means are not sufficient.

יָבוֹא הַכֹּהֵן	the priest shall go in
לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת׃	to see the house.
37. וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע	37. And he shall see the plague;
וְהִנֵּה הַנֶּגַע	and if the plague [be]
בְּקִירֹת הַבַּיִת	in the walls of the house
שְׁקַעֲרוּרֹת	[with] ¹cavities,
יְרַקְרַקֹּת	greenish
אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת	or reddish,
וּמַרְאֵיהֶן	and their appearance
שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃	be lower than the wall.
38. וְיָצָא הַכֹּהֵן	38. Then the priest shall go
מִן־הַבַּיִת	out of the house
אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת	unto the door of the house,
וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת	and he shall shut up the house
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
39. וְשָׁב הַכֹּהֵן	39. And the priest shall return
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day,
וְרָאָה	and he shall see [it];
וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע	and if the plague be spread
בְּקִירֹת הַבָּיִת׃	in the walls of the house.
40. וְצִוָּה הַכֹּהֵן	40. Then the priest shall command
וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים	that they take out the stones
אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע	in which the plague is,
וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן	and they shall cast them
אֶל־מִחוּץ לָעִיר	outside of the city
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃	into an unclean place.
41. וְאֶת־הַבַּיִת	41. And the house
יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב	he shall cause to be scraped within round about
וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר	and they shall pour out the ²mortar,
אֲשֶׁר הִקְצוּ	which they scraped off,
אֶל־מִחוּץ לָעִיר	outside of the city
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃	into and unclean place.
42. וְלָקְחוּ	42. And they shall take
אֲבָנִים אֲחֵרוֹת	other stones,
וְהֵבִיאוּ	and they shall ³put [them]
אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים	into the place of those stones;
וְעָפָר אַחֵר יִקַּח	and other ²mortar he shall take,
וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃	and he shall plaster the house.
43. וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע	43. And if the plague come again,
וּפָרַח בַּבַּיִת	and it break out in the house,
אַחַר חִלֵּץ	after he has taken out
אֶת־הָאֲבָנִים	the stones,
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת	and after he has scraped
אֶת־הַבַּיִת	the house,
וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃	and after it has been plastered.
44. וּבָא הַכֹּהֵן	44. Then the priest shall come
וְרָאָה	and see [it];
וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע	and if the plague be spread
בַּבָּיִת	in the house,
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא	it is a fretting leprosy
בַּבַּיִת	in the house;
טָמֵא הוּא׃	it is unclean.
45. וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת	45. And he shall break down the house,
אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו	its stones, and its timber,
וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת	and all the ²mortar of the house,
וְהוֹצִיא	and he shall bring [them] out
אֶל־מִחוּץ לָעִיר	outside of the city
אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃	into an unclean place.
46. וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת	46. And he that goes into the house
כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ	all the days that it is shut up
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃	shall be unclean unto the evening.
47. וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת	47. And he that lies in the house
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו	shall wash his clothes;
וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת	and he that eats in the house
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃	shall wash his clothes.
48. וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן	48. But if the priest shall come in,
וְרָאָה	and see [it],
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	and, behold, the plague have not spread
בַּבַּיִת	in the house,
אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת	after the house was plastered;

1) Or, hollow streaks. 2) Heb., dust. 3) Heb., bring.

וְטִהַר הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce clean
אֶת־הַבַּיִת	the house,
כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃	because the plague is healed.
49. וְלָקַח	49. And he shall take
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת	~~to cleanse~~ the house
שְׁתֵּי צִפֳּרִים	two birds,
וְעֵץ אֶרֶז	and cedar wood,
וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃	and scarlet yarn, and hyssop.
50. וְשָׁחַט	50. And he shall slaughter
אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת	one of the birds
אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ	in an earthen vessel
עַל־מַיִם חַיִּים׃	over [1]running water.
51. וְלָקַח	51. And he shall take
אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז	the cedar wood,
וְאֶת־הָאֵזֹב	and the hyssop,
וְאֵת ׀ שְׁנִי הַתּוֹלַעַת	and the scarlet yarn,
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה	and the living bird,
וְטָבַל אֹתָם	and he shall dip them
בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה	in the blood of the slaughtered bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and in the [1]running water,
וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת	and he shall sprinkle upon the house
שֶׁבַע פְּעָמִים׃	seven times.
52. וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת	52. And he shall cleanse the house
בְּדַם הַצִּפּוֹר	with the blood of the bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and with the [1]running water,
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה	and with the living bird,
וּבְעֵץ הָאֶרֶז	and with the cedar wood,
וּבָאֵזֹב	and with the hyssop,
וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃	and with the scarlet yarn.
53. וְשִׁלַּח	53. But he shall let go
אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה	the living bird
אֶל־מִחוּץ לָעִיר	outside of the city
אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה	into the open field;
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת	thus shall he make atonement for the house;
וְטָהֵר׃	and it shall be clean.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
54. זֹאת הַתּוֹרָה	54. This is the law
לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת	for any plague of leprosy,
וְלַנָּתֶק׃	and for [2]a scall.
55. וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד	55. And for the leprosy of [2]a garment,
וְלַבָּיִת׃	and for [2]a house.
56. וְלַשְׂאֵת	56. And for [2]a rising,
וְלַסַּפַּחַת	and for [2]a scab,
וְלַבֶּהָרֶת׃	and for [2]a bright spot.
57. לְהוֹרֹת	57. To teach
בְּיוֹם הַטָּמֵא	when something is unclean,
וּבְיוֹם הַטָּהֹר	and when something is clean;
זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃	this is the law of the leprosy.

Cap. XV.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר
2. דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ
טָמֵא הוּא׃ 3. וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ
רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ
מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃ 4. כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 5. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 6. וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 7. וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
8. וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 9. וְכָל־
הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃
10. וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
11. וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף
בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 12. וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ

1) Heb., living. 2) Heb., the.

הזב ישבר וכל־כלי־עץ ישטף במים׃
13. וכי־יטהר הזב מזובו וספר לו שבעת
ימים לטהרתו וכבס בגדיו ורחץ בשרו
במים חיים וטהר׃ 14. וביום השמיני יקח־
לו שתי תרים או שני בני יונה ובא
לפני יהוה אל־פתח אהל מועד ונתנם
אל־הכהן׃ 15. ועשה אתם הכהן אחד
חטאת והאחד עלה וכפר עליו הכהן
לפני יהוה מזובו׃ ששי שביעי (כשהן מחוברין)
16. ואיש כי־תצא ממנו שכבת־זרע ורחץ
במים את־כל־בשרו וטמא עד־הערב׃
17. וכל־בגד וכל־עור אשר־יהיה עליו
שכבת־זרע וכבס במים וטמא עד־הערב׃
18. ואשה אשר ישכב איש אתה שכבת־
זרע ורחצו במים וטמאו עד־הערב׃
19. ואשה כי־תהיה זבה דם יהיה זבה
בבשרה שבעת ימים תהיה בנדתה וכל־
הנגע בה יטמא עד־הערב׃ 20. וכל
אשר תשכב עליו בנדתה יטמא וכל
אשר־תשב עליו יטמא׃ 21. וכל־הנגע
במשכבה יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא
עד־הערב׃ 22. וכל־הנגע בכל־כלי אשר־
תשב עליו יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא
עד־הערב׃ 23. ואם על־המשכב הוא או
על־הכלי אשר־הוא ישבת־עליו בנגעו־בו
יטמא עד־הערב׃ 24. ואם שכב ישכב
איש אתה ותהי נדתה עליו וטמא שבעת
ימים וכל־המשכב אשר־ישכב עליו יטמא
25. ואשה כי־יזוב זוב דמה ימים רבים
בלא עת־נדתה או כי־תזוב על־נדתה
כל־ימי זוב טמאתה כימי נדתה תהיה
טמאה הוא׃ 26. כל־המשכב אשר־תשכב
עליו כל־ימי זובה כמשכב נדתה יהיה־
לה וכל־הכלי אשר תשב עליו טמא יהיה
כטמאת נדתה׃ 27. וכל־הנוגע בם יטמא
וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד־הערב

28. ואם־טהרה מזובה וספרה לה שבעת
ימים ואחר תטהר׃ שביעי 29. וביום
השמיני תקח־לה שתי תרים או שני בני
יונה והביאה אותם אל־הכהן אל־פתח
אהל מועד׃ 30. ועשה הכהן את־האחד
חטאת ואת־האחד עלה וכפר עליה הכהן
לפני יהוה מזוב טמאתה׃ 31. והזרתם
את־בני־ישראל מטמאתם ולא ימתו
בטמאתם בטמאם את־משכני אשר
בתוכם׃ 32. זאת תורת הזב ואשר תצא
ממנו שכבת־זרע לטמאה־בה׃ 33. והדוה
בנדתה והזב את־זובו לזכר ולנקבה
ולאיש אשר ישכב עם־טמאה׃

AHARE MOTH — אחרי מות

טז — CAP. XVI.

1. And the Lord spoke unto Moses	1. וידבר יי אל־משה
after the death	אחרי מות
of the two sons of Aaron,	שני בני אהרן
when they came near before the Lord,	בקרבתם לפני־יהוה
and they died.	וימתו׃
2. And the Lord said unto Moses:	2. ויאמר יי אל־משה
Speak	דבר
unto Aaron thy brother,	אל־אהרן אחיך
that he come not at all times	ואל־יבא בכל־עת
into the holy place	אל־הקדש
within the veil,	מבית לפרכת
before the covering	אל־פני הכפרת
which is upon the ark,	אשר על־הארן
that he die not;	ולא ימות
for in the cloud	כי בענן
I will appear upon the covering.	אראה על־הכפרת׃
3. With this shall Aaron come	3. בזאת יבא אהרן
into the holy place:	אל־הקדש
with a young bullock	בפר בן־בקר
for a sin-offering,	לחטאת

וְאַיִל לְעֹלָה׃	and a ram for a burnt-offering
4. כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ	4. A holy linen coat
יִלְבָּשׁ	he shall put on,
וּמִכְנְסֵי־בַד	and linen breeches
יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ	shall be upon his flesh,
וּבְאַבְנֵט בַּד	and with a linen girdle
יַחְגֹּר	he shall gird himself,
וּבְמִצְנֶפֶת בַּד	and with a linen mitre
יִצְנֹף	he shall attire;
בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם	they are holy garments;
וְרָחַץ בַּמַּיִם	and he shall bathe in water
אֶת־בְּשָׂרוֹ	his flesh,
וּלְבֵשָׁם׃	and he shall put them on.
5. וּמֵאֵת עֲדַת	5. And from the congregation
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
יִקַּח	he shall take
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים	two he-goats
לְחַטָּאת	for a sin-offering,
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃	and one ram for a burnt-offering.
6. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן	6. And Aaron shall bring
אֶת־פַּר הַחַטָּאת	the bullock of the sin-offering,
אֲשֶׁר־לוֹ	which is for himself,
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	and he shall make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ׃	and for his household.
7. וְלָקַח	7. And he shall take
אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם	the two goats,
וְהֶעֱמִיד אֹתָם	and he shall set them
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.
8. וְנָתַן אַהֲרֹן	8. And Aaron shall [1]put
עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם	upon the two goats
גֹּרָלוֹת	lots;
גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה	one lot FOR THE LORD
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃	and the other lot FOR [2]AZAZEL.
9. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן	9. And Aaron shall bring
אֶת־הַשָּׂעִיר	the goat

אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו	upon which fell
הַגּוֹרָל	the lot
לַיהוָה	FOR THE LORD,
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃	and he shall offer it [for] a sin-offering
10. וְהַשָּׂעִיר	10. But the goat,
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו	upon which fell
הַגּוֹרָל	the lot
לַעֲזָאזֵל	FOR AZAZEL,
יָעֳמַד־חַי	shall be set alive
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
לְכַפֵּר עָלָיו	to make atonement [3]with him,
לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל	to send him away [4]to Azazel
הַמִּדְבָּרָה׃	into the wilderness.
11. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן	11. And Aaron shall bring
אֶת־פַּר הַחַטָּאת	the bullock of the sin-offering,
אֲשֶׁר־לוֹ	which is for himself,
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	and he shall make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ	and for his household,
וְשָׁחַט	and he shall slaughter
אֶת־פַּר הַחַטָּאת	the bullock of the sin-offering,
אֲשֶׁר־לוֹ׃	which is for himself.
12. וְלָקַח	12. And he shall take
מְלֹא־הַמַּחְתָּה	a [5]firepan full
גַּחֲלֵי־אֵשׁ	of coals of fire
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ	from off the altar
מִלִּפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
וּמְלֹא חָפְנָיו	and his hands full
קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה	of incense of spices [pounded] fine,
וְהֵבִיא	and he shall bring [it]
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃	within the vail.
13. וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת	13. And he shall put the incense
עַל־הָאֵשׁ	upon the fire
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
וְכִסָּה ׀ עֲנַן הַקְּטֹרֶת	that the cloud of the incense may cover
אֶת־הַכַּפֹּרֶת	the covering
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת	which is upon the testimony,

1) Or, cast. 2) I. e., dismissal; removal; **according to Rashi, name of a huge high mountain-ridge.**
3) Or, for; over. 4) Or, for. 5) Ot. censer.

וְלֹא יָמוּת׃	that he die not.
14. וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	14. And he shall take of the blood of the bullock,
וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ	and he shall sprinkle [it] with his finger
עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת	upon the covering,
קֵדְמָה	eastward;
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת	and before the covering
יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים	he shall sprinkle seven times
מִן־הַדָּם	of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ׃	with his finger.
15. וְשָׁחַט	15. Then shall he slaughter
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת	the goat of the sin-offering,
אֲשֶׁר לָעָם	which is for the people,
וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ	and he shall bring its blood
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת	within the veil,
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ	and he shall do with its blood
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	as he did
לְדַם הַפָּר	with the blood of the bullock,
וְהִזָּה אֹתוֹ	and he shall sprinkle it
עַל־הַכַּפֹּרֶת	upon the covering
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃	and before the covering.
16. וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ	16. And shall make atonement for the holy place,
מִטֻּמְאֹת	because of the uncleannesses
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם	and because of their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְכֵן יַעֲשֶׂה	and so shall he do
לְאֹהֶל מוֹעֵד	for the tent of meeting,
הַשֹּׁכֵן אִתָּם	that dwells with them
בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃	in the midst of their uncleannesses.
17. וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה	17. And no man shall be
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting
בְּבֹאוֹ	when he goes in
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ	to make atonement in the holy [place]
עַד־צֵאתוֹ	until he come out;
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	thus shall he make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ	and for his household,
וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃	and for all the assembly of Israel.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	18. And he shall go out unto the altar
אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה	which is before the Lord,
וְכִפֶּר עָלָיו	and he shall make atonement for it;
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	and he shall take of the blood of the bullock,
וּמִדַּם הַשָּׂעִיר	and of the blood of the goat,
וְנָתַן	and he shall put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
סָבִיב׃	round about.
19. וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם	19. And he shall sprinkle upon it of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וְטִהֲרוֹ	and he shall cleanse it,
וְקִדְּשׁוֹ	and he shall sanctify it
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the uncleannesses of the children of Israel.
20. וְכִלָּה	20. When he has finished
מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ	atoning [for] the holy [place],
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	and the tent of meeting,
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and the altar,
וְהִקְרִיב	then shall he bring
אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃	the living goat.
21. וְסָמַךְ אַהֲרֹן	21. And Aaron shall lay
אֶת־שְׁתֵּי יָדָו ידיו ק׳	both his hands
עַל־רֹאשׁ	upon the head
הַשָּׂעִיר הַחַי	of the living goat,
וְהִתְוַדָּה עָלָיו	and he shall confess over him
אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת	all the iniquities
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם	and all their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְנָתַן אֹתָם	and he shall put them
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר	upon the head of the goat,
וְשִׁלַּח	and he shall send [him] away
בְּיַד־אִישׁ עִתִּי	by the hand of an appointed man

הַמִּדְבָּרָה׃	into the wilderness.
22. וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר	22. And the goat shall bear
עָלָיו	upon him
אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם	all their iniquities
אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה	into a solitary land;
וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר	and he shall let go the goat
בַּמִּדְבָּר׃	in the wilderness.
23. וּבָא אַהֲרֹן	23. And Aaron shall come
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
וּפָשַׁט	and he shall take off
אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד	the linen garments,
אֲשֶׁר לָבַשׁ	which he put on
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ	when he went into the holy [place],
וְהִנִּיחָם שָׁם׃	and he shall leave them there.
24. וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ	24. And he shall bathe his flesh
בַמַּיִם	in water
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ	in a holy place,
וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו	and he shall put on his garments;
וְיָצָא	then he shall come out,
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ	and he shall make his burnt-offering
וְאֶת־עֹלַת הָעָם	and the burnt-offering of the people,
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	and he shall make atonement for himself,
וּבְעַד הָעָם׃	and for the people.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
שני (כשהן מחוברין)	
25. וְאֵת חֵלֶב	25. And the fat
הַחַטָּאת	of the sin-offering
יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃	he shall burn on the altar.
26. וְהַמְשַׁלֵּחַ	26. And he that lets go
אֶת־הַשָּׂעִיר	the goat
לַעֲזָאזֵל	[1]to Azazel
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes,
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ	and he shall bathe his flesh
בַּמָּיִם	in water,
וְאַחֲרֵי־כֵן	and afterward
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃	he shall come into the camp.
27. וְאֵת פַּר הַחַטָּאת	27. And the bullock of the sin-offering,
וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת	and the goat of the sin-offering,
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם	whose blood was brought in
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ	to make atonement in the holy [place],
יוֹצִיא	he shall bring out
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ	and they shall burn with fire
אֶת־עֹרֹתָם	their skins,
וְאֶת־בְּשָׂרָם	and their flesh,
וְאֶת־פִּרְשָׁם׃	and their dung.
28. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם	28. And he that burns them
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes,
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ	and he shall bathe his flesh
בַּמָּיִם	in water,
וְאַחֲרֵי־כֵן	and afterward
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃	he shall come into the camp.
29. וְהָיְתָה לָכֶם	29. And it shall be to you
לְחֻקַּת עוֹלָם	for a perpetual statute:
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	in the seventh month,
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ	on the tenth [day] of the month,
תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	you shall afflict your souls[2],
וְכָל־מְלָאכָה	and any work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do,
הָאֶזְרָח וְהַגֵּר	the native or the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃	that sojourns in the midst of you.
30. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה	30. For on this day
יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם	[3]he shall make atonemenent for you,
לְטַהֵר אֶתְכֶם	to cleanse you;
מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם	from all your sins
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
תִּטְהָרוּ׃	shall you be clean.
31. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא	31. It is a sabbath of solemn rest
לָכֶם	to you,
וְעִנִּיתֶם	and you shall afflict
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	your souls,
חֻקַּת עוֹלָם׃	[as] a perpetual statute.

1) Or, for. 2) By fasting. 3) I. e., the priest.

32. And [there] shall make atonement the priest,	32. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
[1]who shall be anointed,	אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
and who shall be concecrated	וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
to be priest in his father's stead,	לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו
and he shall put on	וְלָבַשׁ
the linen garments,	אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד
the holy garments.	בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
33. And he shall make atonement	33. וְכִפֶּר
[for] the holy sanctuary;	אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ
and [for] the tent of meeting	וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
and [for] the altar he shall make atonement;	וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
and for the priests	וְעַל הַכֹּהֲנִים
and for all the people of the assembly	וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל
he shall make atonement.	יְכַפֵּר׃
34. And this shall be to you	34. וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
for a perpetual statute,	לְחֻקַּת עוֹלָם
to make atonement	לְכַפֵּר
for the children of Israel,	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
because of all their sins	מִכָּל־חַטֹּאתָם
once in the year;	אַחַת בַּשָּׁנָה
and he did	וַיַּעַשׂ
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

Cap. XVII. יז

רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto Aaron, and unto his sons,	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
and unto all the children of Israel,	וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
This is the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded,	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
saying:	לֵאמֹר׃
3. Any man	3. אִישׁ אִישׁ
of the house of Israel,	מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
that slaughters	אֲשֶׁר יִשְׁחַט
an ox, or a lamb,	שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב
or a goat,	אוֹ־עֵז
in the camp,	בַּמַּחֲנֶה
or that slaughters	אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
outside of the camp.	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
4. And unto the door	4. וְאֶל־פֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
he did not bring [it].	לֹא הֱבִיאוֹ
to offer[it]as an oblation to the Lord,	לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיְיָ
before the tabernacle of the Lord;	לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
[as] blood-[guilt] it shall be accounted	דָּם יֵחָשֵׁב
to that man;	לָאִישׁ הַהוּא
blood has he shed;	דָּם שָׁפָךְ
and that man shall be cut off	וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
from the midst of his people.	מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
5. In order that the children of Israel may bring	5. לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
their sacrifices	אֶת־זִבְחֵיהֶם
which they sacrifice	אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
upon the open field,	עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
even that they may bring them to the Lord,	וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
and sacrifice them [as] peace-offerings to the Lord.	וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃
6. And the priest shall sprinkle	6. וְזָרַק הַכֹּהֵן
the blood	אֶת־הַדָּם
upon the altar of the Lord	עַל־מִזְבַּח יְהוָה
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and he shall burn the fat	וְהִקְטִיר הַחֵלֶב
for a sweet savor to the Lord.	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
7. And they shall no more sacrifice	7. וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד
their sacrifices	אֶת־זִבְחֵיהֶם
to the goat-[idols],	לַשְּׂעִירִם
that they commit whoredom	אֲשֶׁר הֵם זֹנִים

1) Heb., whom they shall anoint and whom they shall fill his hand.

אַחֲרֵיהֶם	after them;
חֻקַּת עוֹלָם	a perpetual statute
תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם	shall this be to them
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
שלישי (כשהן מחוברין)	
8. וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר	8. And unto them thou shalt say:
אִישׁ אִישׁ	Any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל	of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם	that sojourn in the midst of them,
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה	that offers a burnt-offering,
אוֹ־זָבַח׃	or a sacrifice.
9. וְאֶל־פֶּתַח	9. And unto the door
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting
לֹא יְבִיאֶנּוּ	he brings it not,
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה	to offer it to the Lord,
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא	that man shall be cut off
מֵעַמָּיו׃	from his people.
10. וְאִישׁ אִישׁ	10. And any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל	of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourn in their midst,
אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם	that eats any [manner] of blood,
וְנָתַתִּי פָנַי	then I will set my face
בַּנֶּפֶשׁ	against the person
הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם	that eats the blood,
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ	and I will cut him off
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃	from the midst of his people.
11. כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר	11. For the [1]soul of the flesh
בַּדָּם הִוא	is in the blood,
וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם	and I have [2]given it to you
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	upon the altar
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם	to make atonement for your souls;
כִּי־הַדָּם הוּא	for it is the blood
בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃	[that] makes atonement for the soul.

12. עַל־כֵּן אָמַרְתִּי	12. Therefore I have said
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel:
כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם	Any person of you
לֹא־תֹאכַל דָּם	shall not eat blood,
וְהַגֵּר	also the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם	that sojourns in the midst of you
לֹא־יֹאכַל דָּם׃	shall not eat blood.
13. וְאִישׁ אִישׁ	13. And any man
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourn in the midst of you,
אֲשֶׁר יָצוּד	that hunts
צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף	venisonof beast or fowl
אֲשֶׁר יֵאָכֵל	that may be eaten;
וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ	then he shall pour out its blood,
וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃	and he shall cover it with dust.
14. כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר	14. For the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ	is its blood,
בְנַפְשׁוֹ הוּא	it is [one] with its soul;
וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	therefore I have said to the children of Israel:
דַּם כָּל־בָּשָׂר	The blood of any flesh
לֹא תֹאכֵלוּ	you shall not eat;
כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר	for the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ הִוא	is its blood;
כָּל־אֹכְלָיו	any one that eats it
יִכָּרֵת׃	shall be cut off.
15. וְכָל־נֶפֶשׁ	15. And every person
אֲשֶׁר תֹּאכַל	that eats
נְבֵלָה וּטְרֵפָה	that which dies of itself, or that is torn of beasts,
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר	whether he be a native or a stranger,
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	then he shall wash his clothes,
וְרָחַץ בַּמַּיִם	and he shall bathe himself in water,
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב	and he shall be unclean until the evening;
וְטָהֵר׃	then shall he be clean.
16. וְאִם לֹא יְכַבֵּס	16. But if he do not wash [them],
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ	and he do not bathe his flesh,

1) Or, life. 2) Or, appointed.

then he shall bear his iniquity.	וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃

יח CAP. XVIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
3. Like the doing	3. כְּמַעֲשֵׂה
of the land of Egypt,	אֶרֶץ־מִצְרַיִם
wherein you have dwelt,	אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
and like the doing of the land of Canaan,	וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן
whither I bring you,	אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
and in their statutes	וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
you shall not walk.	לֹא תֵלֵכוּ׃
4. My ordinances you shall do,	4. אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ
and my statutes you shall keep,	וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
to walk in them;	לָלֶכֶת בָּהֶם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
5. And you shall keep	5. וּשְׁמַרְתֶּם
my statutes	אֶת־חֻקֹּתַי
and my ordinances,	וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
which if a man do them,	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
he shall live [1]in them:	וָחַי בָּהֶם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃

שִׁשִּׁי

6. אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ 7. עֶרְוַת
אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 8. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ 9. עֶרְוַת
אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת
בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃
10. עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ 11. עֶרְוַת בַּת־
אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִיא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 12. עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הוּא׃ 13. עֶרְוַת
אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃
14. עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ
לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ 15. עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ 16. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה
עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ 17. עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ
לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא
תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃
18. וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19. וְאֶל־
אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ׃ 20. וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן
שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ 21. וּמִזַּרְעֲךָ
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־
שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ שְׁבִיעִי (רביעי כשהן
מחוברין) 22. וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי
אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23. וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־
תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־
תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃

24. Do not [2]defile yourselves	24. אַל־תִּטַּמְּאוּ
by [3]all these [things];	בְּכָל־אֵלֶּה
for by all these	כִּי בְכָל־אֵלֶּה
became defiled the nations	נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
which I [4]cast out	אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
before you.	מִפְּנֵיכֶם׃
25. And the land became defiled;	25. וַתִּטְמָא הָאָרֶץ
therefore I visited its iniquity upon it,	וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ
and the land vomited out	וַתָּקִא הָאָרֶץ
its inhabitants.	אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
26. You shall therefore keep	26. וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם

1) Or, by. 2) Or, make yourselves unclean. 3) Or, [any of] all, etc. 4) Or, send away.

אֶת־חֻקֹּתַי	my statutes
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי	and my ordinances,
וְלֹא תַעֲשׂוּ	and you shall not do
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה	any of these abominations;
הָאֶזְרָח וְהַגֵּר	[neither] the native nor the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃	that sojourns in the midst of you.
27. כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל	27. For all these abominations
עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ	have the men of the land done,
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם	that [were] before you,
וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃	and the land became defiled.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
28. וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם	28. That the land vomit not you out,
בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ	when you defile it,
כַּאֲשֶׁר קָאָה	as it vomited out
אֶת־הַגּוֹי	the nation
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃	that [was] before you.
29 כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה	29. For whosoever shall do
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה	any of these abominations,
וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת	even the souls that do them shall be cut off
מִקֶּרֶב עַמָּם׃	from the midst of their people.
30 וּשְׁמַרְתֶּם	30. Therefore you shall keep
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי	my charge,
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת	not to do
מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת	any of the abominable [1]customs,
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם	which were done before you,
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם	and that you shall not defile yourselves with them
אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.

קְדשִׁים — KEDOSHIM

יט — CAP. XIX.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־כָּל־עֲדַת	unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
קְדֹשִׁים תִּהְיוּ	You shall be holy;
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי	for holy I am
יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃	the Lord your God.
3. אִישׁ	3. Every man
אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ	shall fear his father and his mother,
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי	and my sabbaths
תִּשְׁמֹרוּ	you shall keep;
אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
4. אַל־תִּפְנוּ	4. You shall not turn
אֶל־הָאֱלִילִם	unto the idols,
וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה	and molten gods
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם	you shall not make for yourselves;
אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
5. וְכִי תִזְבְּחוּ	5. And when you sacrifice
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָֹה	a sacrifice of peace-offering to the Lord,
לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃	you shall sacrifice it [2]for your acceptance.
6. בְּיוֹם זִבְחֲכֶם	6. On the day of [offering] your sacrifice
יֵאָכֵל	it shall be eaten,
וּמִמָּחֳרָת	and on the morrow;
וְהַנּוֹתָר	but what is left
עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי	until the third day,
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃	it shall be burned with fire.
7. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל	7. And if it be earen
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
פִּגּוּל הוּא	it is an abomination;
לֹא יֵרָצֶה׃	it shall not be accepted.
8. וְאֹכְלָיו	8. And whoever eats it
עֲוֺנוֹ יִשָּׂא	shall bear his iniquity;
כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָֹה	for the holy [thing] of the Lord
חִלֵּל	he has profaned;
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that soul shall be cut off
מֵעַמֶּיהָ׃	from his people.

1) Or, statutes. 2) Or, [so] that it may be accepted from you.

9. וּבְקֻצְרְכֶם	9. And when you reap
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם	the harvest of your land,
לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר	thou shalt not wholly reap the corner of thy field,
וְלֶקֶט קְצִירְךָ	and the gleaning of thy harvest
לֹא תְלַקֵּט׃	thou shalt not gather.
10. וְכַרְמְךָ	10. And thy vineyard
לֹא תְעוֹלֵל	thou shalt not glean,
וּפֶרֶט	and the single [fallen] berries[1]
כַּרְמְךָ	of thy vineyard
לֹא תְלַקֵּט	thou shalt not gather;
לֶעָנִי וְלַגֵּר	for the poor and for the stranger
תַּעֲזֹב אֹתָם	thou shalt leave them:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
11. לֹא תִּגְנֹבוּ	11. You shall not steal,
וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ	neither shall you deal falsely,
וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ	nor shall you lie
אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃	[2]one to another.
12. וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ	12. And you shall not swear
בִשְׁמִי	by my name
לַשָּׁקֶר	to a lie,
וְחִלַּלְתָּ	for thou wilt [thus] profane
אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ	the name of thy God:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
13. לֹא־תַעֲשֹׁק	13. Thou shalt not oppress
אֶת־רֵעֲךָ	thy neighbor,
וְלֹא תִגְזֹל	nor shalt thou rob [him];
לֹא־תָלִין	[there] shall not abide all night
פְּעֻלַּת שָׂכִיר	the wages of a hired servant
אִתְּךָ	with thee
עַד־בֹּקֶר׃	until morning.
14. לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ	14. Thou shalt not curse [the] deaf,
וְלִפְנֵי עִוֵּר	and before [the] blind
לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל	thou shalt not put a stumbling-block;
וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ	but thou shalt be afraid of thy God:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.

שֵׁנִי	שֵׁנִי
חמישי (כשהן מחוברין)	
15. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל	15. You shall not do unrighteousness
בַּמִּשְׁפָּט	in judgment;
לֹא־תִשָּׂא	thou shalt not respect
פְנֵי־דָל	the person of [the] poor,
וְלֹא תֶהְדַּר	nor shalt thou honor
פְּנֵי גָדוֹל	the person of [the] great;
בְּצֶדֶק	in righteousness
תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃	thou shalt judge thy neighbor.
16. לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל	16. Thou shalt not go about as a talebearer
בְּעַמֶּיךָ	among thy people;
לֹא תַעֲמֹד	thou shalt not [4]stand
עַל־דַּם רֵעֶךָ	[5]against the blood of thy neighbor:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
17. לֹא־תִשְׂנָא	17. Thou shalt not hate
אֶת־אָחִיךָ	thy brother
בִּלְבָבֶךָ	in thy heart;
הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ	thou shalt surely rebuke
אֶת־עֲמִיתֶךָ	thy neighbor,
וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא	and not bear sin because of him.
18. לֹא־תִקֹּם	18. Thou shalt not take vengeance,
וְלֹא־תִטֹּר	nor shalt thou bear any grudge
אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ	against the children of thy people;
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ	but thou shalt love thy neighbor as thyself:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
19. אֶת־חֻקֹּתַי	19. My statutes
תִּשְׁמֹרוּ	you shall keep;
בְּהֶמְתְּךָ	thy cattle
לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם	thou shalt not let gender with a diverse kind;
שָׂדְךָ	thy field
לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם	thou shalt not sow with two kinds,
וּבֶגֶד כִּלְאַיִם	and a garment of two kinds,
שַׁעַטְנֵז	of woollen and linen stuff mingled together
לֹא יַעֲלֶה	shall not come
עָלֶיךָ׃	upon thee.

---

1) Which drop during the gathering. 2) Heb., a man against his neighbor (friend). 3) Or, and profane. 4) Or, stand [idly]. 5) Or, by.

20. וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע
וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא
נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת
תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃ 21 וְהֵבִיא
אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֵיל אָשָׁם׃ 33. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל
הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃

שְׁלִישִׁי שְׁלִישִׁי

23 וְכִי־תָבֹאוּ — 23. And when you come
אֶל הָאָרֶץ — into the land,
וּנְטַעְתֶּם — and you plant
כָּל־עֵץ מַאֲכָל — any edible tree,
וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ — then you shall count as its uncircumcision
אֶת־פִּרְיוֹ — the fruit thereof:
שָׁלֹשׁ שָׁנִים — three years
יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים — it shall be to you as uncircumcised;
לֹא יֵאָכֵל׃ — it shall not be eaten.
24. וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת — 24. And in the fourth year
יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ — shall all its fruit be
קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ — holy for praise-giving to the Lord.
25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת — 25. But in the fifth year
תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ — you shall eat its fruit,
לְהוֹסִיף לָכֶם — that it may increase to you
תְּבוּאָתוֹ — its produce:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ — I am the Lord your God.
26 לֹא תֹאכְלוּ — 26. You shall not eat [anything]
עַל־הַדָּם — with the blood;
לֹא תְנַחֲשׁוּ — you shall not use enchantments,
וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃ — nor shall you [1]observe times.
27. לֹא תַקִּפוּ — 27. You shall not round
פְּאַת רֹאשְׁכֶם — the corner[s] of your head[s],
וְלֹא תַשְׁחִית — neither shalt thou mar
אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃ — the corner[s] of thy beard.
28. וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ — 28. And a cutting for a [dead] person
לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם — you shall not make in your flesh,
וּכְתֹבֶת קַעֲקַע — and etched-in writing
לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם — you shall not fix on yourselves:
אֲנִי יְהוָה׃ — I am the Lord.
29. אַל־תְּחַלֵּל — 29. Do not profane
אֶת־בִּתְּךָ — thy daughter,
לְהַזְנוֹתָהּ — to make her a harlot;
וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ — lest the land fall to whoredom,
וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה׃ — and the land become full of [2]wickedness.
30. אֶת־שַׁבְּתֹתַי — 30. My sabbaths
תִּשְׁמֹרוּ — you shall keep,
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ — and my sanctuary you shall reverence:
אֲנִי יְהוָה׃ — I am the Lord.
31. אַל־תִּפְנוּ — 31. Do not turn
אֶל־הָאֹבֹת — unto them that have familiar spirits,
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים — nor unto the wizards;
אַל־תְּבַקְשׁוּ — do not seek [them]
לְטָמְאָה בָהֶם — to be defiled by them:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ — I am the Lord your God.
32. מִפְּנֵי שֵׂיבָה — 32. Before the hoary head
תָּקוּם — thou shalt rise up,
וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן — and honor the face of the old man,
וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ — and thou shalt be afraid of thy God:
אֲנִי יְהוָה׃ — I am the Lord.

רְבִיעִי רְבִיעִי

ששי (כשהן מחוברין)

33. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר — 33. And if a stranger sojourn with thee
בְּאַרְצְכֶם — in your land,
לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃ — you shall not [3]wrong him.
34. כְּאֶזְרָח מִכֶּם — 34. As the native of you,
יִהְיֶה לָכֶם — shall be to you
הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם — the stranger that sojourns with you,
וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ — and thou shalt love him as thyself;
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם — for you were strangers
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם — in the land of Egypt:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ — I am the Lord your God.

1) Or, practise augury. 2) Or, enormity: incest. 3) Or, vex.

from among his people;	מִקֶּרֶב עַמּוֹ
because of his seed	כִּי מִזַּרְעוֹ
he has given to the Molech,	נָתַן לַמֹּלֶךְ
in order to defile	לְמַעַן טַמֵּא
my sanctuary,	אֶת־מִקְדָּשִׁי
and to profane	וּלְחַלֵּל
my holy name.	אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃
4. And if the people of the land do [2]in any way hide	4. וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ
their eyes	אֶת־עֵינֵיהֶם
from that man,	מִן־הָאִישׁ הַהוּא
when he gives of his seed to the Molech,	בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ
in order not to put him to death:	לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃
5. Then I will set my face	5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי
against that man,	בָּאִישׁ הַהוּא
and against his family,	וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
and I will cut him off,	וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
and all that commit whoredom	וְאֵת כָּל־הַזֹּנִים
after him,	אַחֲרָיו
to commit whoredom after the Molech,	לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ
from among their people.	מִקֶּרֶב עַמָּם׃
6. And the person	6. וְהַנֶּפֶשׁ
that turns	אֲשֶׁר תִּפְנֶה
unto them that have familiar spirits,	אֶל־הָאֹבֹת
or unto the wizards,	וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
to commit whoredom after them,	לִזְנֹת אַחֲרֵיהֶם
I will even set my face	וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי
against that person,	בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא
and I will cut him off	וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
from the midst of his people.	מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7. And you shall sanctify yourselves,	7. וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
and you shall be holy;	וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
for I am the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
8. And you shall keep	8. וּשְׁמַרְתֶּם
my statutes,	אֶת־חֻקֹּתַי
and you shall do them:	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

35. You shall not do unrighteousness	35. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
in judgment	בַּמִּשְׁפָּט
in meteyard,	בַּמִּדָּה
in weight,	בַּמִּשְׁקָל
or in measure.	וּבַמְּשׂוּרָה׃
36. Just balances,	36. מֹאזְנֵי צֶדֶק
just weights,	אַבְנֵי־צֶדֶק
a just ephah,	אֵיפַת צֶדֶק
and a just hin,	וְהִין צֶדֶק
shall you have:	יִהְיֶה לָכֶם
I am the Lord your God,	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
37. And you shall observe	37. וּשְׁמַרְתֶּם
all my statutes,	אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
and all my ordinances,	וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
and you shall do them:	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃

כ CAP. XX.

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. [1]And to the children of Israel	2. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt say:	תֹּאמַר
Any man	אִישׁ אִישׁ
of the children of Israel,	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
or of the stranger[s]	וּמִן־הַגֵּר
that sojourn in Israel,	הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל
that gives of his seed	אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ
to the Molech,	לַמֹּלֶךְ
shall surely be put to death:	מוֹת יוּמָת
the people of the land	עַם הָאָרֶץ
shall stone him with stones.	יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃
3. I also will set my face	3. וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי
against that man,	בָּאִישׁ הַהוּא
and I will cut him off	וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ

1) Or, Moreover. 2) Or, at all hide.

אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃	I am the Lord who sanctifies you.
9. כִּי־אִישׁ אִישׁ	9. For any man
אֲשֶׁר יְקַלֵּל	that curses
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ	his father or his mother
מוֹת יוּמָת	shall surely be put to death:
אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל	his father or his mother has he cursed;
דָּמָיו בּוֹ׃	his blood [shall be] upon him.

10. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר
יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף
וְהַנֹּאָפֶת׃ 11. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת
אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 12. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם
מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14. וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה
זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ
בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃
16. וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה
לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־
הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17. וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־
אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־
עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃ 18. וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב
עַמָּם׃ 19. וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת
אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה
עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃ 20. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ 21. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־
אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה

עֲרִירִים יִהְיוּ׃	
22. וּשְׁמַרְתֶּם	22. And you shall keep
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי	all my statutes,
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי	and all my ordinances,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם	and you shall do them;
וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם	that it vomit you not out
הָאָרֶץ	the land,
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה	whither I bring you
לָשֶׁבֶת בָּהּ׃	to dwell therein.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
23. וְלֹא תֵלְכוּ	23. And you shall not walk
בְּחֻקֹּת הַגּוֹי	in the statutes of the nation,
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ	which I [1]cast out
מִפְּנֵיכֶם	before you:
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה	for all these [things]
עָשׂוּ	they did,
וָאָקֻץ בָּם׃	therefore I [2]abhorred them
24. וָאֹמַר לָכֶם	24. And I have said to you:
אַתֶּם תִּירְשׁוּ	You shall inherit
אֶת־אַדְמָתָם	their land,
וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם	and I will give it to you
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ	to possess it,
אֶרֶץ	a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ	flowing [with] milk and honey:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	I am the Lord your God,
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם	who has separated you
מִן־הָעַמִּים׃	from the peoples.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
25. וְהִבְדַּלְתֶּם	25. You shall therefore [3]make a distinction
בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה	between the clean beast
לַטְּמֵאָה	and the unclean,
וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא	and between the unclean fowl
לַטָּהֹר	and the clean;
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ	and you shall not make abominable
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	your souls

1) Or, send away. 2) Or, felt loathing for them. 3) Or, distinguish.

[2][being] a chief man among his people,	בַּעַל בְּעַמָּיו
to profane himself.	לְהֵחַלּוֹ׃
5. They shall not make baldness	5. לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה
upon their head,	בְּרֹאשָׁם
and the corner of their beard	וּפְאַת זְקָנָם
they shall not shave off,	לֹא יְגַלֵּחוּ
and in their flesh	וּבִבְשָׂרָם
they shall not make a cutting.	לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃
6. They shall be holy	6. קְדֹשִׁים יִהְיוּ
to their God,	לֵאלֹהֵיהֶם
and they shall not profane	וְלֹא יְחַלְּלוּ
the name of their God;	שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
for the fire-offerings of the Lord,	כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה
the bread of their God,	לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם
they do offer;	הֵם מַקְרִיבִם
therefore they shall be holy.	וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7. A woman that is a harlot, or [3]profane,	7. אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה
they shall not take;	לֹא יִקָּחוּ
and a woman	וְאִשָּׁה
[that is] divorced from her husband	גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ
they shall not take;	לֹא יִקָּחוּ
for he is holy	כִּי־קָדֹשׁ הוּא
to his God.	לֵאלֹהָיו׃
8. And thou shalt sanctify him;	8. וְקִדַּשְׁתּוֹ
for the bread of thy God	כִּי אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
he does offer;	הוּא מַקְרִיב
he shall be holy to thee.	קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ
for holy am I, the Lord,	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
who sanctifies you.	מְקַדִּשְׁכֶם׃
9. And the daughter of a priest,	9. וּבַת אִישׁ כֹּהֵן
when she profanes herself by committing whoredom,	כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת
her father	אֶת־אָבִיהָ
does she profane;	הִיא מְחַלֶּלֶת
with fire shall she be burned.	בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
10. And the priest	10. וְהַכֹּהֵן
that is the highest of his brethren,[4]	הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו

by the beast, or by the fowl	בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
or by any thing	וּבְכֹל
that creeps [upon] the ground,	אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
which I have separated for you	אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם
to be unclean.	לְטַמֵּא׃
26. And you shall be holy to me;	26. וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים
for I, the Lord, am holy;	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
and I have separated you	וָאַבְדִּל אֶתְכֶם
from the peoples,	מִן־הָעַמִּים
that you should be mine.	לִהְיוֹת לִי׃
27. And a man or a woman	27. וְאִישׁ־אוֹ אִשָּׁה
[1]that has a familiar spirit,	כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב
or that is a wizard,	אוֹ יִדְּעֹנִי
they shall surely be put to death;	מוֹת יוּמָתוּ
with stone[s] they shall stone them;	בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
their blood is upon them.	דְּמֵיהֶם בָּם׃

EMORE — אֱמֹר

כא — CAP. XXI.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto the priests,	אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים
the sons of Aaron	בְּנֵי אַהֲרֹן
and thou shalt say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
for a [dead] person	לְנֶפֶשׁ
shall none defile himself,	לֹא־יִטַּמָּא
among his people.	בְּעַמָּיו׃
2. Except for his kin,	2. כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ
that is near to him,	הַקָּרֹב אֵלָיו
for his mother, and for his father,	לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו
and for his son, and for his daughter,	וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ
and for his brother.	וּלְאָחִיו׃
3. And for his sister that is a virgin,	3. וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה
that is near unto him,	הַקְּרוֹבָה אֵלָיו
that has had no husband;	אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ
for her he may defile himself.	לָהּ יִטַּמָּא׃
4. He shall not defile himself	4. לֹא יִטַּמָּא

1) Heb., if there be among them one that has, etc. 2) Or, as a husband, etc; see Rashi (רש"י). 3) Or, polluted. 4) I. e., the high priest

upon whose head has been poured	אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ
the anointing oil.	שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and they have [1]consecrated his hand	וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ
to put on the garments,	לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים
shall not let [the hair of] his head go loose,	אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע
and his garments shall he not rend.	וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃
11. And unto any dead person	11. וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת
he shall not go in;	לֹא יָבֹא
for his father or for his mother	לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
he shall not defile himself.	לֹא יִטַּמָּא׃
12. And from the sanctuary	12. וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ
he shall not go out,	לֹא יֵצֵא
[2]that he shall not defile	וְלֹא יְחַלֵּל
the sanctuary of his God;	אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו
for the [3]crown	כִּי נֵזֶר
of the anointing oil of his God	שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו
is upon him:	עָלָיו
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
13. And he	13. וְהוּא
shall take a wife in her virginity.	אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃
14. A widow, or a divorced woman,	14. אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
or a profane,[or]a harlot,	וַחֲלָלָה זֹנָה
these he shall not take;	אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
but a virgin	כִּי אִם־בְּתוּלָה
of his own people	מֵעַמָּיו
he shall take [to] wife.	יִקַּח אִשָּׁה׃
15. [2]That he shall not profane his seed	15. וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ
among his people;	בְּעַמָּיו
for I am the Lord who sanctifies him.	כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשׁוֹ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
17. Speak unto Aaron,	17. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר

a man of thy seed	אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
in their generations	לְדֹרֹתָם
in whom [there] is a blemish,	אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם
he shall not approach	לֹא יִקְרַב
to offer	לְהַקְרִיב
the bread of his God.	לֶחֶם אֱלֹהָיו׃
18. For any man	18 כִּי כָל־אִישׁ
in whom [there is] a blemish,	אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
he shall not approach:	לֹא יִקְרָב
a blind man, or a lame,	אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
or one that has a [4]flat nose,	אוֹ חָרֻם
or [5]whose limbs are too long.	אוֹ שָׂרוּעַ׃
19. Or a man	19 אוֹ אִישׁ
in whom [there] is	אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ
a broken foot,	שֶׁבֶר רָגֶל
or a broken hand.	אוֹ שֶׁבֶר יָד׃
20. Or [who is] crookbacked, or a dwarf,	20. אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק
or [who has] a blemish in his eye,	אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ
or an [6]itch,	אוֹ גָרָב
or a scurvy,	אוֹ יַלֶּפֶת
or broken [7]testicles.	אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃
21 Any man	21. כָּל־אִישׁ
in whom [there is] a blemish,	אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
of the seed of Aaron the priest,	מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
he shall not approach	לֹא יִגַּשׁ
to offer	לְהַקְרִיב
the fire-offerings of the Lord;	אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה
a blemish is in him;	מוּם בּוֹ
the bread of his God	אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו
he shall not come near to offer.	לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃
22. The bread of his God,	22. לֶחֶם אֱלֹהָיו
[both] of the most holy,	מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
and of the holy,	וּמִן־הַקֳּדָשִׁים
he shall eat.	יֹאכֵל׃
23. Only unto the veil	23. אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת
he shall not go in,	לֹא יָבֹא

1) Heb., filled. 2) Or, and. 3) Or, consecration. 4) Or, slit. 5) Or, who has any thing superfluous. 6) Or, scab. 7) Or, stones.

וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ	and unto the altar
לֹא יִגַּשׁ	he shall not come near,
כִּי־מוּם בּוֹ	because a blemish is in him;
וְלֹא יְחַלֵּל	that he profane not
אֶת־מִקְדָּשַׁי	my sanctuary:
כִּי אֲנִי יי מְקַדְּשָׁם׃	for I am the Lord who sanctifies them.
24. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	24. So Moses spoke
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו	unto Aaron, and unto his sons,
וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	and unto all the children of Israel.

CAP. XXII. כב

1. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו	unto Aaron and unto his sons,
וְיִנָּזְרוּ	that they shall [1]separate themselves
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	from the [2]holy [things] of the children of Israel.
וְלֹא יְחַלְּלוּ	[2](that they profane not
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי	[2]my holy name),
אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי	[2]which they sanctify to me:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
3. אֱמֹר אֲלֵהֶם	3. Say unto them,
לְדֹרֹתֵיכֶם	In your generations,
כָּל־אִישׁ ׀	any man
אֲשֶׁר־יִקְרַב	that approaches,
מִכָּל־זַרְעֲכֶם	of all your seed,
אֶל־הַקֳּדָשִׁים	unto the holy [things],
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה	which the children of Israel sanctify to the Lord,
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו	[having] his uncleanness upon him,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	that soul shall be cut off
מִלְּפָנַי	from before me:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
4. אִישׁ אִישׁ	
מִזֶּרַע אַהֲרֹן	
וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב	
בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל	
עַד אֲשֶׁר יִטְהָר	
וְהַנֹּגֵעַ	
בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ	
אוֹ אִישׁ	
אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ	
שִׁכְבַת־זָרַע׃	
5. אוֹ־אִישׁ	5. Or a man
אֲשֶׁר יִגַּע	who touches
בְּכָל־שֶׁרֶץ	any creeping thing,
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ	whereby he may be made unclean,
אוֹ בְאָדָם	or a man
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ	by whom he may be made unclean
לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃	through any of his uncleanness.
6. נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ	6. The soul that touches any such
וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב	shall be unclean until the evening,
וְלֹא יֹאכַל	and he shall not eat
מִן־הַקֳּדָשִׁים	of the holy [things],
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ	unless he have bathed his flesh
בַּמָּיִם׃	in water.
7. וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ	7. And when the sun has set,
וְטָהֵר	then he shall be clean;
וְאַחַר יֹאכַל	and afterwards he may eat
מִן־הַקֳּדָשִׁים	of the holy [things],
כִּי לַחְמוֹ הוּא׃	because it is his bread.
8. נְבֵלָה וּטְרֵפָה	8. That which dies of itself, or is torn of beasts,
לֹא יֹאכַל	he shall not eat,
לְטָמְאָה־בָהּ	to defile himself therewith:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
9. וְשָׁמְרוּ	9. And they shall keep
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי	my charge,
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא	that they bear not sin because of it,
וּמֵתוּ בוֹ	and die therein,
כִּי יְחַלְּלֻהוּ	when they profane it:
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃	I am the Lord who sanctifies them.
10. וְכָל־זָר	10. And any stranger

1) Or, keep themselves away. 2) To be understood: holy [things] of the children of Israel, which they sanctify to me, that they profane not my holy name.

shall not eat [of the] holy [thing];	לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ
a sojourner of a priest,	תּוֹשַׁב כֹּהֵן
or a hired servant,	וְשָׂכִיר
shall not eat [of the] holy [thing].	לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃
11. And a priest	11. וְכֹהֵן
when he buys a soul,	כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ
the purchase of his money,	קִנְיַן כַּסְפּוֹ
he may eat of it;	הוּא יֹאכַל בּוֹ
and those that are born in his house,	וִילִיד בֵּיתוֹ
they may eat of his bread.	הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃
12. And the daughter of a priest	12. וּבַת־כֹּהֵן
when she is married to a [1]strange man,	כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר
she	הִוא
of the heave-offering of the holy [things]	בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים
shall not eat.	לֹא תֹאכֵל׃
13. And the daughter of a priest	13. וּבַת־כֹּהֵן
when she is	כִּי תִהְיֶה
a widow, or divorced,	אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
and she has no child,	וְזֶרַע אֵין לָהּ
and she has returned	וְשָׁבָה
unto her father's house	אֶל־בֵּית אָבִיהָ
as [in] her youth,	כִּנְעוּרֶיהָ
she may eat of her father's bread;	מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל
but no stranger shall eat of it.	וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
14. And a man	14. וְאִישׁ
when he eats [of the] holy [thing]	כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ
through error,	בִּשְׁגָגָה
then he shall add the fifth part thereof to it,	וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו
and he shall give [it] to the priest	וְנָתַן לַכֹּהֵן
with the holy [thing].	אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
15. And they shall not profane	15. וְלֹא יְחַלְּלוּ
the holy [things]	אֶת־קָדְשֵׁי
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they offer	אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ
to the Lord	לַיהוָה׃
16. And load on themselves	16. וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם
the iniquity of trespass	עֲוֹן אַשְׁמָה
when they eat	בְּאָכְלָם
their holy [things]:	אֶת־קָדְשֵׁיהֶם
for I am the Lord who sanctifies them.	כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. And the Lord spoke unto Moses,	17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
18. Speak	18. דַּבֵּר
unto Aaron, and unto his sons,	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
and unto all the children of Israel,	וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
Any man	אִישׁ אִישׁ
of the house of Israel,	מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
or of the stranger in Israel,	וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
who offers his oblation,	אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
[be it] for any of their vows,	לְכָל־נִדְרֵיהֶם
or for any of their free-will-offerings,	וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
which they offer to the Lord	אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
19. [It shall be] [2]for your acceptance,	19. לִרְצֹנְכֶם
a male without blemish,	תָּמִים זָכָר
of the [3]herd,	בַּבָּקָר
of the sheep, or of the goats.	בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
20. Any thing in which [there is] a blemsh,	20. כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
you shall not offer,	לֹא תַקְרִיבוּ
for it will not be acceptable for you.	כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃
21. And when a man offers	21. וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב
a sacrifice of peace-offering to the Lord	זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה
as a special vow,	לְפַלֵּא־נֶדֶר
or as a freewill-offering,	אוֹ לִנְדָבָה
of the herd, or of the flock,	בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן
it shall be perfect for acceptance;	תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן
no blemish shall be therein.	כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
22. Blind, or broken,	22. עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר

1) I. e., not a priest. 2) Or, [so] that it may be accepted from you. 3) Or, bullocks; oxen.

in one day	בְּיוֹם אֶחָד׃
29. And when you sacrifice	29. וְכִי־תִזְבְּחוּ
a sacrifice of thanks-giving to the Lord,	זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה
you shall sacrifice [it] for your acceptance.	לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃
30. On the same day it shall be eaten;	30. בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל
you shall not leave of it	לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ
until morning:	עַד־בֹּקֶר
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
31. And you shall keep my commandments,	31. וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי
and you shall do them:	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
32. And you shall not profane	32. וְלֹא תְחַלְּלוּ
my holy name;	אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
but I shall be sanctified	וְנִקְדַּשְׁתִּי
in the midst of the children of Israel:	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I am the Lord who sanctifies you.	אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃
33. That brought you out	33. הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to be your God:	לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃

כג — Cap. XXIII.

רְבִיעִי — רְבִיעִי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
The set feasts of the Lord,	מוֹעֲדֵי יְהוָה
which you shall proclaim	אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
[to be] holy convocations,	מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
[even] these are my set feasts.	אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃
3. Six days	3. שֵׁשֶׁת יָמִים
may work be done;	תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
is a sabbath of solemn rest,	שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
a holy convocation;	מִקְרָא־קֹדֶשׁ

or maimed,	אוֹ־חָרוּץ
or [having] [1]a wen,	אוֹ־יַבֶּלֶת
or an itch, or a scurvy,	אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת
you shall not offer these	לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה
to the Lord,	לַיהוָה
and a fire-offering you shall not make of them	וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם
upon the altar to the Lord.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃
23. And an ox or a lamb	23. וְשׁוֹר וָשֶׂה
[that has] a limb too long or too short,	שָׂרוּעַ וְקָלוּט
that mayest thou offer [for] a freewill-offering;	נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ
but for a vow it shall not be accepted.	וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה׃
24. And [one with] bruised, or crushed,	24. וּמָעוּךְ וְכָתוּת
or broken, or cut [testicles],	וְנָתוּק וְכָרוּת
you shall not offer to the Lord;	לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה
and in your land you shall not do [thus].	וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
25. Also from the hand of a foreigner	25. וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר
you shall not offer	לֹא תַקְרִיבוּ
the bread of your God	אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם
of any of these;	מִכָּל־אֵלֶּה
because their corruption is in them,	כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם
a blemish is in them:	מוּם בָּם
they shall not be accepted for you.	לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃
26. And the Lord spoke unto Moses,	26. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
27. A [2]bullock,	27. שׁוֹר
or a sheep, or a goat,	אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז
when it is brought forth,	כִּי יִוָּלֵד
then it shall be seven days	וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים
by its mother;	תַּחַת אִמּוֹ
and from the eighth day	וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי
and thenceforth	וָהָלְאָה
it shall be accepted	יֵרָצֶה
for an oblation of a fire-offering to the Lord.	לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃
28. [3]And an ox or a sheep	28. וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה
you shall not slaughter it and its [4]young	אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ

1) Or, sores. 2) Or, ox. 3) Or, And a cow or a ewe. 4) Heb., son.

כָּל־מְלָאכָה	any work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do;
שַׁבָּת הִוא לַיהוָֹה	it is a sabbath to the Lord
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃	in all your habitations.
4. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָֹה	4. These [are] the set feasts of the Lord,
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ	the holy convocations,
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם	which you shall proclaim
בְּמוֹעֲדָם׃	in their appointed seasons.
5. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן	5. In the first month,
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר	on the fourteenth [day]
לַחֹדֶשׁ	of the month,
בֵּין הָעַרְבָּיִם	[1]toward evening,
פֶּסַח לַיהוָֹה׃	[2]is passover to the Lord.
6. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	6. And on the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה	of [3]the same month
חַג הַמַּצּוֹת	is the feast of unleavened bread
לַיהוָֹה	to the Lord;
שִׁבְעַת יָמִים	seven days
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃	you shall eat unleavened bread.
7. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	7. On the first day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any [4]servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
8. וְהִקְרַבְתֶּם	8. And you shall offer
אִשֶּׁה לַיהוָֹה	a fire-offering to the Lord
שִׁבְעַת יָמִים	seven days;
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	is a holy convocation;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	9. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
10. דַּבֵּר	10. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ	when you come into the land
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם	which I give to you,
וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ	and you reap its harvest,
וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר	then you shall bring the [5]sheaf
רֵאשִׁית קְצִירְכֶם	of the first of your harvest
אֶל־הַכֹּהֵן׃	unto the priest.
11. וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר	11. And he shall wave the [5]sheaf
לִפְנֵי יְהוָֹה	before the Lord
לִרְצֹנְכֶם	for your acceptance;
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת	on the morrow after the rest day[6]
יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃	the priest shall wave it.
12. וַעֲשִׂיתֶם	12. And you shall offer
בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם	on the day when you wave
אֶת־הָעֹמֶר	the [5]sheaf
כֶּבֶשׂ תָּמִים	a he-lamb without blemish
בֶּן־שְׁנָתוֹ	a year old
לְעֹלָה לַיהוָֹה׃	for a burnt-offering to the Lord.
13. וּמִנְחָתוֹ	13. And its meal-offering [shall be]
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת	two tenth parts [of an ephah] of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil
אִשֶּׁה לַיהוָֹה	[as] a fire-offering to the Lord
רֵיחַ נִיחֹחַ	[for] a sweet savor;
וְנִסְכֹּה	with its drink-offering
יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃	of wine, the fourth part of a hin.
14. וְלֶחֶם	14. And bread,
וְקָלִי וְכַרְמֶל	or parched grain, or fresh ears,
לֹא תֹאכְלוּ	you shall not eat,
עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה	until this selfsame day,
עַד הֲבִיאֲכֶם	until you have brought
אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם	the oblation of your God;
חֻקַּת עוֹלָם	[it shall be] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations
בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃	in all your habitations.
15. וּסְפַרְתֶּם לָכֶם	15. And you shall count to you
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת	from the morrow after the rest day,[6]
מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם	from the day that you brought

1) Heb., between the two evenings. 2) Or, is the passover [lamb to be offered] to the Lord. 3) Heb., this month. 4) Heb., work of labor. 5) Or, omer, a certain measure of corn. 6) I. e., after the first day of passover.

אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה	the sheaf of the wave-offering.
שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת	seven weeks;
תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃	complete [weeks] they shall be.
16. עַד מִמָּחֳרַת	16. Until the morrow
הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת	after the seventh week
תִּסְפְּרוּ	you shall count
חֲמִשִּׁים יוֹם	fifty days;
וְהִקְרַבְתֶּם	and you shall offer
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃	a new meal-offering to the Lord.
17. מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם	17. Out of your habitations
תָּבִיאוּ |	you shall bring
לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם	two wave-loaves
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת	of two tenth parts [of an ephah] of fine flour
תִּהְיֶינָה	they shall be;*
חָמֵץ תֵּאָפֶינָה	unleavened they shall be baked;
בִּכּוּרִים לַיהוָה׃	[for] first-fruits to the Lord.
18. וְהִקְרַבְתֶּם	18. And you shall offer
עַל־הַלֶּחֶם	with the bread
שִׁבְעַת כְּבָשִׂים	seven lambs
תְּמִימִם	without blemish
בְּנֵי שָׁנָה	a year old,
וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד	and one young bullock,
וְאֵילִם שְׁנָיִם	and two rams:
יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה	they shall be a burnt-offering to the Lord,
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	with their meal-offering and their drink-offerings
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
19. וַעֲשִׂיתֶם	19. And you shall offer
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	one he-goat
לְחַטָּאת	for a sin-offering,
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים	and two he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה	a year old
לְזֶבַח שְׁלָמִים׃	for a sacrifice of peace-offering.
20. וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם	20. And the priest shall wave them
עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים	with the bread of the first-fruits
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	[for] a wave-offering before the Lord,

עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים	with [the] two lambs:
קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה	holy they shall be to the Lord
לַכֹּהֵן׃	for the priest.
21. וּקְרָאתֶם	21. And you shall proclaim
בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה	on the selfsame day,
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	[that] a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do;
חֻקַּת עוֹלָם	[it shall be] a perpetual statute
בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	in all your habitations
לְדֹרֹתֵיכֶם׃	for your generations.
22. וּבְקֻצְרְכֶם	22. And when you reap
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם	the harvest of your land,
לֹא־תְכַלֶּה	thou shalt not wholly reap
פְּאַת שָׂדְךָ	the corner of thy field
בְּקֻצְרֶךָ	when thou reapest,
וְלֶקֶט קְצִירְךָ	and the gleaning of thy harvest
לֹא תְלַקֵּט	thou shalt not gather;
לֶעָנִי וְלַגֵּר	for the poor and for the stranger
תַּעֲזֹב אֹתָם	thou shalt leave them:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
23 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	23. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
24. דַּבֵּר	24. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	In the seventh month,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ	on the first [day] of the month,
יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן	shall be to you a solemn rest,
זִכְרוֹן תְּרוּעָה	a memorial of blowing [of trumpets],
מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃	a holy convocation.
25 כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	25. Any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do;
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיי׃	and you shall offer a fire-offering to the Lord.

26. And the Lord spoke unto Moses,	26. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
27. (But) on the tenth [day]	27. אַךְ בֶּעָשׂוֹר
of this seventh month	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
is the day of atonement,	יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא
a holy convocation	מִקְרָא-קֹדֶשׁ
shall it be to you,	יִהְיֶה לָכֶם
and you shall afflict	וְעִנִּיתֶם
your souls;[1]	אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם
and you shall offer a fire-offering to the Lord.	וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיְיָ׃
28. And any work	28. וְכָל-מְלָאכָה
you shall not do	לֹא תַעֲשׂוּ
on the selfsame day;	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
for it is a day of atonement,	כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
to make atonement for you	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
before the Lord your God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
29. For any person	29. כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ
that shall not be afflicted[1]	אֲשֶׁר לֹא-תְעֻנֶּה
on the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
then he shall be cut off from his people.	וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃
30. And any person	30. וְכָל-הַנֶּפֶשׁ
that does	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
any work	כָּל-מְלָאכָה
on the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
then I will destroy	וְהַאֲבַדְתִּי
that person	אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the midst of his people	מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
31. Any work	31. כָּל-מְלָאכָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
in all your habitations.	בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
32. A sabbath of solemn rest	32. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
it shall be to you,	הוּא לָכֶם
and you shall afflict	וְעִנִּיתֶם
your souls;[1]	אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם
on the ninth day of the month	בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ
at evening,	בָּעֶרֶב
from evening unto evening,	מֵעֶרֶב עַד-עֶרֶב
you shall [2]keep your sabbath.	תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
33. And the Lord spoke unto Moses,	33. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
34. Speak	34. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying	לֵאמֹר
On the fifteenth day	בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of this seventh month	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
is the feast of [3]tabernacles	חַג הַסֻּכּוֹת
[for] seven days	שִׁבְעַת יָמִים
to the Lord.	לַיהוָה׃
35. On the first day	35. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
is a holy convocation;	מִקְרָא-קֹדֶשׁ
any servile work	כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
36. Seven days	36. שִׁבְעַת יָמִים
you shall offer a fire-offering to the Lord;	תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה
on the eighth day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
a holy convocation	מִקְרָא-קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
and you shall offer	וְהִקְרַבְתֶּם
a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה לַיהוָה
it is a [4]solemn assembly,	עֲצֶרֶת הִוא
any servile work	כָּל-מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
37. These are the set feasts of the Lord,	37. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה
which you shall proclaim	אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם
[to be] holy convocations,	מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
to offer a fire-offering to the Lord,	לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיְיָ
burnt-offering, and meal-offering,	עֹלָה וּמִנְחָה
sacrifice, and drink-offering,	זֶבַח וּנְסָכִים
every thing on its day.	דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

1) By fasting. 2) Heb., rest. 3) Or, booths. 4) Or, closing festival.

shall dwell in booths.	יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃
43. In order that your generations may know	43. לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם
that in booths I caused to dwell	כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
when I brought them out	בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
from the land of Egypt:	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
44. And Moses [2]declared	44. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
the set feasts of the Lord	אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כד — Cap. XXIV.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Command the children of Israel,	2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they [3]take unto thee	וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
pure olive oil	שֶׁמֶן זַיִת זָךְ
beaten	כָּתִית
for the light,	לַמָּאוֹר
[4]to set up a lamp continually.	לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
3. Without the veil of the testimony,	3. מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
shall Aaron [5]keep it in order	יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
from evening unto morning	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
before the Lord continually;	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
4. Upon the pure candlestick	4. עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
he shall arrange the lamps	יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת
before the Lord continually.	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
5. And thou shalt take fine flour,	5. וְלָקַחְתָּ סֹלֶת
and thou shalt bake [of] it	וְאָפִיתָ אֹתָהּ
twelve cakes,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת

38. Besides the sabbaths of the Lord,	38. מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יי
and besides your gifts,	וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם
and besides all your vows,	וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
and besides	וּמִלְּבַד
all your freewill-offerings,	כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם
which you give to the Lord.	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
39. (But) on the fifteenth day	39. אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the seventh month,	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
when you have gathered	בְּאָסְפְּכֶם
the produce of the land,	אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
you shall keep the feast of the Lord	תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
[shall be] a solemn rest,	שַׁבָּתוֹן
and on the eighth day	וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
[shall be] a solemn rest.	שַׁבָּתוֹן׃
40. And you shall take to yourselves	40. וּלְקַחְתֶּם לָכֶם
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
the fruit of a goodly tree,	פְּרִי עֵץ הָדָר
branches of palm-trees,	כַּפֹּת תְּמָרִים
and a bough of a [1]myrtle-tree,	וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת
and willows of a brook;	וְעַרְבֵי־נָחַל
and you shall rejoice	וּשְׂמַחְתֶּם
before the Lord your God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
41. And you shall keep it	41. וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ
a feast to the Lord	חַג לַיהוָה
seven days in the year;	שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
in the seventh month	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
you shall keep it.	תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃
42. In booths you shall dwell	42. בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
every native in Israel	כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל

1) Or, thick. 2) Or, spoke. 3) Or, bring. 4) Or, to cause a lamp to burn continually. 5) Or, arrange.

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	of two parts [of an ephah]
יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃	shall be one cake.
6. וְשַׂמְתָּ אוֹתָם	6. And thou shalt set them
שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת	[in] two rows,
שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת	six [in] a row,
עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר	upon the pure table
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
7. וְנָתַתָּ	7. And thou shalt put
עַל־הַמַּעֲרֶכֶת	upon [each] row
לְבֹנָה זַכָּה	frankincense,
וְהָיְתָה לַלֶּחֶם	that it may be to the bread
לְאַזְכָּרָה	for a memorial,
אִשֶּׁה לַיהוָה׃	[as] a fire-offering to the Lord.
8. בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת	8. On each and every sabbath day
יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה	he shall arrange it before the Lord
תָּמִיד	continually;
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	[it is] from the children of Israel
בְּרִית עוֹלָם׃	[as] a perpetual covenant.
9. וְהָיְתָה	9. And it shall be
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	for Aaron and for his sons;
וַאֲכָלֻהוּ	and they shall eat it
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ	in a holy place;
כִּי	for
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ	it is most holy to him
מֵאִשֵּׁי יְהוָה	from the fire-offerings of the Lord
חָק־עוֹלָם׃	[as] [1]a perpetual statute
10. וַיֵּצֵא	10. And [there] went out
בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית	the son of an Israelitish woman,
וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי	(and he was the son of an Egyptian man),
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	in the midst of the children of Israel;
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה	and [there] strove together in the camp
בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית	the son of the Israelitish [woman]
וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃	and an Israelitish man.
11. וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית	11. And the son of the Israelitish woman [2]blasphemed

אֶת־הַשֵּׁם	the Name,
וַיְקַלֵּל	and he cursed;
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ	and they brought him
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses;
וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית	and his mother's name [was] Shelomith,
בַּת־דִּבְרִי	the daughter of Dibri,
לְמַטֵּה־דָן׃	of the tribe of Dan.
12. וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר	12. And they put him in custody,
לִפְרֹשׁ לָהֶם	that it might be declared to them
עַל־פִּי יְהוָה׃	by the [3]order of God.
13. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	13. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
14. הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל	14. Bring forth him that has cursed
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
וְסָמְכוּ	and [there] shall lay
כָל־הַשֹּׁמְעִים	all that have heard him
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁוֹ	upon his head,
וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃	and all the congregation shall stone him.
15. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	15. And unto the children of Israel
תְּדַבֵּר לֵאמֹר	thou shalt speak, saying:
אִישׁ אִישׁ	Any man
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו	that curses his God
וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃	then he shall bear his sin.
16. וְנֹקֵב	16. And he that blasphemes
שֵׁם־יְהוָה	the name of the Lord
מוֹת יוּמָת	shall surely be put to death;
רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה	all the congregation shall certainly stone him;
כַּגֵּר כָּאֶזְרָח	as well the stranger, as the native,
בְּנָקְבוֹ שֵׁם	when he blasphemes [the] Name,
יוּמָת׃	he shall be put to death.
17. וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם	17. And when a man smites [4]any man mortally,
מוֹת יוּמָת׃	he shall surely be put to death.

1) Or, [his] appointed portion. 2) Or, pronounced. 3) Heb., mouth. 4) Heb., the soul of any man.

18. And he that smites a beast mortally,	18. וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה
shall [1]pay it,	יְשַׁלְּמֶנָּה
[2]beast for beast.	נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
19. And when a man causes a blemish	19. וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם
in his neighbor;	בַּעֲמִיתוֹ
as he has done,	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
so it shall be done to him.	כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
20. Breach for breach,	20. שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר
eye for eye,	עַיִן תַּחַת עַיִן
tooth for tooth,	שֵׁן תַּחַת שֵׁן
as he has [3]caused a blemish	כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם
in a man,	בָּאָדָם
so it shall be [3]caused in him.	כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
21. And he that kills a beast	21. וּמַכֵּה בְהֵמָה
shall [1]pay it;	יְשַׁלְּמֶנָּה
and he that kills a man	וּמַכֵּה אָדָם
shall be put to death.	יוּמָת׃
22. One law	22. מִשְׁפַּט אֶחָד
shall you have;	יִהְיֶה לָכֶם
the stranger shall be like the native;	כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
for I am the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
23. And Moses spoke	23. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel;	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they brought forth him that cursed	וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and they stoned him [with] stone[s];	וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
and the children of Israel did	וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

BEHAR בְּהַר

כה Cap. XXV.

1. And the Lord spoke unto Moses	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
on mount Sinai,	בְּהַר סִינַי
saying:	לֵאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you come into the land	כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
which I give you,	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
then shall the land [4]keep	וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
[5]a sabbath to the Lord.	שַׁבָּת לַיהוָה׃
3. Six years	3. שֵׁשׁ שָׁנִים
thou shalt sow thy field,	תִּזְרַע שָׂדֶךָ
and six years	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
thou shalt prune thy vineyard,	תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ
and thou shalt gather in	וְאָסַפְתָּ
its produce.	אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
4. But in the seventh year	4. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
a sabbath of solemn rest	שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
shall be for the land,	יִהְיֶה לָאָרֶץ
a sabbath to the Lord:	שַׁבָּת לַיהוָה
thy field thou shalt not sow,	שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע
and thy vineyard thou shalt not prune.	וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃
5. That which grows of itself of thy harvest	5. אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ
thou shalt not reap,	לֹא תִקְצוֹר
and the grapes of thy undressed vine	וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ
thou shalt not gather;	לֹא תִבְצֹר
a year of solemn rest	שְׁנַת שַׁבָּתוֹן
shall it be for the land.	יִהְיֶה לָאָרֶץ׃
6. And [there] shall be	6. וְהָיְתָה
the [produce of] the sabbath of the land	שַׁבַּת הָאָרֶץ
to you for food;	לָכֶם לְאָכְלָה
for thee, and for thy man-servant,	לְךָ וּלְעַבְדְּךָ
and for thy maid-servant,	וְלַאֲמָתֶךָ
and for thy hired-servant,	וְלִשְׂכִירְךָ
and for thy sojourner,	וּלְתוֹשָׁבְךָ
who sojourn with thee.	הַגָּרִים עִמָּךְ׃
7. And for thy cattle,	7. וְלִבְהֶמְתְּךָ
and for the beast[s]	וְלַחַיָּה

1) Or, make it good. 2) Heb., soul for soul. 3) Heb., given. 4) Heb., rest. 5) Or, a rest year.

אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ	that [are] in thy land
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ	shall be all its produce
לֶאֱכֹל׃	[1]for food.
8 וְסָפַרְתָּ לְךָ	8. And thou shalt count to thee
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים	seven sabbaths of years,
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וְהָיוּ לְךָ יְמֵי	that [there] shall be to thee
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים	the seven sabbaths of years
תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה	forty nine years.
9. וְהַעֲבַרְתָּ	9. Then thou shalt [2]cause to pass
שׁוֹפַר תְּרוּעָה	a trumpet blowing
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי	in the seventh month,
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ	on the tenth [day] of the month;
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים	on the day of atonement
תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר	you shall cause trumpet [blowing] to pass
בְּכָל־אַרְצְכֶם׃	throughout all your land.
10. וְקִדַּשְׁתֶּם	10. And you shall sanctify
אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה	the fiftieth year,
וּקְרָאתֶם דְּרוֹר	and you shall proclaim liberty
בָּאָרֶץ	throughout the land
לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ	to all its inhabitants;
יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם	a jubilee shall it be to you;
וְשַׁבְתֶּם	and you shall return
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ	every man unto his possession,
וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ	and every man unto his family
תָּשֻׁבוּ׃	shall you return.
11. יוֹבֵל הִוא	11. A jubilee
שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם	shall the fiftieth year be to you;
לֹא תִזְרָעוּ	you shall not sow,
וְלֹא תִקְצְרוּ	neither shall you reap
אֶת־סְפִיחֶיהָ	that which grows of itself in it,
וְלֹא תִבְצְרוּ	nor shall you gather
אֶת־נְזִרֶיהָ׃	[the grapes] in it of the undressed vines.
12. כִּי יוֹבֵל הִוא	12. For it is a jubilee;
קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם	holy shall it be to you;
מִן־הַשָּׂדֶה	from the field
תֹּאכְלוּ	shall you eat
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃	its produce.
13. בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת	13. In this year of the jubilee
תָּשֻׁבוּ	you shall return
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃	every man unto his possession.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר	14. And when thou sellest aught
לַעֲמִיתֶךָ	to thy neighbor,
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ	or buyest of thy neighbor's hand,
אַל־תּוֹנוּ	you shall not wrong
אִישׁ אֶת־אָחִיו׃	one another.
15. בְּמִסְפַּר שָׁנִים	15. According to the number of years
אַחַר הַיּוֹבֵל	after the jubilee
תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ	thou shalt buy of thy neighbor,
בְּמִסְפַּר	[and] according to the number
שְׁנֵי־תְבוּאֹת	of the years of [3]produce
יִמְכָּר־לָךְ׃	he shall sell thee.
16. לְפִי רֹב הַשָּׁנִים	16. According to the multitude of the years
תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ	thou shalt increase its purchase [price],
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים	and according to the fewness of the years
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ	thou shalt diminish its purchase [price];
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת	for the number [of the years] of [3]produce
הוּא מֹכֵר לָךְ׃	does he sell to thee.
17. וְלֹא תוֹנוּ	17. And you shall not wrong
אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ	one another;
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ	but thou shalt be afraid of thy God;
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	for I am the Lord your God.
18. וַעֲשִׂיתֶם	18. And you shall do
אֶת־חֻקֹּתַי	my statutes,
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי	and my ordinances
תִּשְׁמְרוּ	you shall keep,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם	and you shall do them;

1) Or, to eat. 2) Or, send abroad the loud trumpet. 3) Or, [the] crops.

וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ	then you shall dwell upon the land
לָבֶטַח׃	in safety.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
שני (כשהן מחוברין)	
19. וְנָתְנָה הָאָרֶץ	19. And the land shall yield
פִּרְיָהּ	its fruit,
וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע	and you shall eat to [1]the full,
וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח	and you shall dwell in safety
עָלֶיהָ׃	upon it.
20. וְכִי תֹאמְרוּ	20. And if you shall say:
מַה נֹּאכַל	What shall we eat
בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת	in the seventh year?
הֵן לֹא נִזְרָע	behold, we shall not sow,
וְלֹא נֶאֱסֹף	nor shall we gather
אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃	our produce.
21. וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי	21. Then I will command my blessing
לָכֶם	to you
בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית	in the sixth year,
וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה	and it shall yield the produce
לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃	for (the) three years.
22. וּזְרַעְתֶּם	22. When you sow
אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת	the eighth year,
וַאֲכַלְתֶּם	then you shall eat
מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן	of the old produce;
עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת	until the ninth year,
עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ	until its produce come in,
תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃	you shall eat old [store].
23. וְהָאָרֶץ	23. And the land
לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת	shall not be sold [2]for ever;
כִּי־לִי הָאָרֶץ	for the land is mine;
כִּי־גֵרִים	for strangers
וְתוֹשָׁבִים	and sojourners
אַתֶּם עִמָּדִי׃	you are with me.
24. וּבְכֹל אֶרֶץ	24. And in all the land
אֲחֻזַּתְכֶם	of your possession
גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃	you shall grant a redemption for the land.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
25. כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ	25. When thy brother becomes poor,
וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ	and he sells [some] of his possession,
וּבָא גֹאֲלוֹ	then shall come his [3]kinsman
הַקָּרֹב אֵלָיו	that is near unto him,
וְגָאַל	and he shall redeem
אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃	that which his brother has sold.
26. וְאִישׁ	26. And a man
כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל	when he has no [3]kinsman,
וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ	and [4]he acquired the means,
וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃	and found sufficient for its redemption.
27. וְחִשַּׁב	27. Then let him reckon
אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ	the years of his sale,
וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף	and he shall restore the overplus
לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ	to the man to whom he sold [it];
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃	and he shall return to his possession.
28. וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ	28. But if [5]he did not find
דֵּי הָשִׁיב לוֹ	sufficient to restore [it] to [6]him,
וְהָיָה מִמְכָּרוֹ	then shall remain that which he has sold
בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ	in the hand of him that bought it
עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל	until the year of the jubilee,
וְיָצָא בַּיֹּבֵל	and it shall [7]go out in the jubilee,
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃	and he shall return to his possession.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
שלישי (כשהן מחוברין)	
29. וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר	29. And when a man sells
בֵּית־מוֹשַׁב	a dwelling-house
עִיר חוֹמָה	[in] a walled city,
וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ	then shall last his redemption [right]
עַד־תֹּם	till the end
שְׁנַת מִמְכָּרוֹ	of the year of his sale;
יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃	a year shall last his redemption [right].
30. וְאִם לֹא־יִגָּאֵל	30. And if it be not redeemed
עַד־מְלֹאת לוֹ	until it be full
שָׁנָה תְמִימָה	a whole year,
וְקָם הַבַּיִת	then shall remain the house,

1) Or, satiety. 2) Or, in perpetuity. 3) Or, redeemer. 4) Heb., his hand reached 5) Heb., his hand. 6) Or, himself. 7) Or, be freed

which is in the city	אֲשֶׁר־בָּעִיר
that has a wall [round about it],	אֲשֶׁר־לֹא לוֹ ק׳ חֹמָה
for ever	לַצְּמִיתֻת
to him that bought it,	לַקֹּנֶה אֹתוֹ
for his generations;	לְדֹרֹתָיו
it shall not [1]go out in the jubilee.	לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃
31. But the houses of the villages	31. וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים
which have no wall	אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה
round about [them]	סָבִיב
to the field of the land	עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
[2]it shall be counted;	יֵחָשֵׁב
[2]it shall have redemption [right],	גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
and in the jubilee [2]it shall [1]go out.	וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
32. And the cities of the Levites,	32. וְעָרֵי הַלְוִיִּם
the houses	בָּתֵּי
of the cities of their possession,	עָרֵי אֲחֻזָּתָם
a perpetual redemption [right]	גְּאֻלַּת עוֹלָם
shall the Levites have.	תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃
33. And if one [3]redeem[4]	33. וַאֲשֶׁר יִגְאַל
from the Levites[4],	מִן־הַלְוִיִּם
then shall [1]go out	וְיָצָא
the sold house,	מִמְכַּר־בַּיִת
or the city of his possession,	וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ
in the jubilee:	בַּיֹּבֵל
for the houses	כִּי בָתֵּי
of the cities of the Levites	עָרֵי הַלְוִיִּם
are their possession	הִוא אֲחֻזָּתָם
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
34 But the field	34. וּשְׂדֵה
of the [5]suburb of their cities	מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם
shall not be sold;	לֹא יִמָּכֵר
for it is a perpetual possession	כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא
for them.	לָהֶם׃
35. And when thy brother becomes poor,	35. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
and his hand fails with thee,	וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
then thou shalt [6]assist him;	וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ
[even if he be] a stranger, or a sojourner,	גֵּר וְתוֹשָׁב
and he shall live with thee.	וָחַי עִמָּךְ׃
36. Take not of him	36. אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ
[7]interest or increase,	נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
but thou shalt be afraid of thy God,	וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
that thy brother may live with thee.	וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃
37. Thy money	37. אֶת־כַּסְפְּךָ
thou shalt not give him upon [7]interest,	לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ
and for increase	וּבְמַרְבִּית
thou shalt not give [him] thy victuals	לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃
38. I am the Lord yonr God	38. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Fgypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
to give to you	לָתֵת לָכֶם
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
[and] to be [8]your God.	לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃
ששי	ששי
	רביעי (כשהן מחוברין)
39. And when thy brother becomes poor	39. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
with thee,	עִמָּךְ
and he sells himself to thee;	וְנִמְכַּר־לָךְ
thou shalt not make him to serve	לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ
the service of a bondman.	עֲבֹדַת עָבֶד׃
40. As a hired servant, and as a sojourner,	40. כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב
he shall be with thee:	יִהְיֶה עִמָּךְ
until the year of the jubilee	עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
he shall serve with thee.	יַעֲבֹד עִמָּךְ׃
41. Then shall he go out from thee,	41. וְיָצָא מֵעִמָּךְ
he and his children with him;	הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ
and he shall return unto his own family,	וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
and unto the possession of his fathers	וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו
he shall return.	יָשׁוּב׃
42. For they are my servants,	42. כִּי־עֲבָדַי הֵם
whom I brougth out	אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם
from the land of Egypt:	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

1) Or, be freed. 2) Or, they. 3) I. e., buy. 4) Or, And if one of the Levites redeem (buy); thus indicating that even if a Levite buy it, it goes out in the jubilee: both are according to Rashi (רש״י). 5) Or, pasture land. 6) Heb., strengthen. 7) Or, usury. 8) Heb., to you for a God.

they shall not be sold	לֹא יִמָּכְרוּ
as a bondman is sold	מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃
43. Thou shalt not rule over him	43. לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
with rigor;	בְּפָרֶךְ
but thou shalt be afraid of thy God.	וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃
44. But thy bondman, and thy bondmaid	44. וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
that shall remain thine,	אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ
[shall be] of the nations	מֵאֵת הַגּוֹיִם
that are round about you;	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
of them you may buy	מֵהֶם תִּקְנוּ
a bondman, or a bondmaid.	עֶבֶד וְאָמָה׃
45. And also	45. וְגַם
of the children of the sojourners	מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים
that sojourn with you,	הַגָּרִים עִמָּכֶם
of them you may buy,	מֵהֶם תִּקְנוּ
and of their family	וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
that is with you,	אֲשֶׁר עִמָּכֶם
which they have begotten	אֲשֶׁר הוֹלִידוּ
in your land;	בְּאַרְצְכֶם
and they shall be to you for a possession.	וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃
46. And you shall leave them as an inheritance	46. וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם
to your children after you,	לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
to inherit them for a possession;	לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה
you may make them serve for ever;	לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ
but over your brethren	וּבְאַחֵיכֶם
the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
one over another,	אִישׁ בְּאָחִיו
[1]you shall not rule with rigor.	לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
47. And when a stranger or a sojourner becomes rich	47. וְכִי תַשִּׂיג
	יַד גֵּר וְתוֹשָׁב
with thee,	עִמָּךְ
and thy brother becomes poor with him,	וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ
and he sells himself	וְנִמְכַּר
to [the] stranger [or] sojourner	לְגֵר תּוֹשָׁב
with thee,	עִמָּךְ

or to [2]a descendant	אוֹ לְעֵקֶר
of the stranger's family.	מִשְׁפַּחַת גֵּר׃
48. After he has sold himself	48. אַחֲרֵי נִמְכַּר
he shall have redemption [right];	גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
one of his brethren	אֶחָד מֵאֶחָיו
[3]may redeem him.	יִגְאָלֶנּוּ׃
49. Or his uncle,	49. אוֹ־דֹדוֹ
or his uncle's son	אוֹ בֶן־דֹּדוֹ
[3]may redeem him,	יִגְאָלֶנּוּ
or any that is near of kin to him	אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ
of his family	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
[3]may redeem him:	יִגְאָלֶנּוּ
or if [4]he acquired the means,	אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ
then he [3]may redeem himself.	וְנִגְאָל׃
50. And he shall reckon with his buyer	50. וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ
from the year that he sold himself to him	מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ
unto the year of the jubilee;	עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
and the price of his sale shall be	וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ
according to the number of years;	בְּמִסְפַּר שָׁנִים
according to the time of a hired servant	כִּימֵי שָׂכִיר
he shall be with him.	יִהְיֶה עִמּוֹ׃
51. If [there be] yet many years,	51. אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
accordingly he shall return his redemption-[money]	לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ
out of his purchase-money.	מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
52. And if few	52. וְאִם־מְעַט
remain of the years	נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים
unto the year of the jubilee,	עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
then he shall reckon with him;	וְחִשַּׁב־לוֹ
according to his years	כְּפִי שָׁנָיו
he shall return his redemption-[money].	יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃
53. As a servant hired year by year	53. כִּשְׂכִיר
	שָׁנָה בְּשָׁנָה
he shall be with him;	יִהְיֶה עִמּוֹ
he shall not rule over him with rigor	לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ
before thy eyes.	לְעֵינֶיךָ׃

1) Heb., thou. 2) Or, the stock. 3) Or, shall. 4) Heb., his hand reached.

English	Hebrew
54. But if he be not redeemed	54. וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
by these [1][means],	בְּאֵלֶּה
then he shall go out in the year of the jubilee,	וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל
he and his children with him.	הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
55. For to me [are] the children of Israel	55. כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
servants;	עֲבָדִים
they are my servants,	עֲבָדַי הֵם
whom I brought out	אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
from the land of Egypt:	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

כו — CAP. XXVI.

English	Hebrew
1. You shall not make for yourselves	1. לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם
idols,	אֱלִילִים
and a graven image or a [2]standing [image]	וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה
you shall not rear up for yourselves,	לֹא־תָקִימוּ לָכֶם
and a figured stone	וְאֶבֶן מַשְׂכִּית
you shall not place in your land,	לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם
to prostrate yourselves before it;	לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ
for I am the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
2. My sabbaths	2. אֶת־שַׁבְּתֹתַי
you shall keep,	תִּשְׁמֹרוּ
and my sanctuary you shall reverence:	וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃

BEHUKOTHAY — בְּחֻקֹּתַי

English	Hebrew
3. If in my statutes you will walk,	3. אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ
and my commandments you will keep,	וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ
and you will do them.	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃
4. Then I will give your rains	4. וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם
in their [3]time,	בְּעִתָּם
and the land shall yield its produce,	וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
and the tree of the field	וְעֵץ הַשָּׂדֶה
shall yield its fruit.	יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
5. And your threshing shall [4]reach [unto the] vintage,	5. וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר
and [the] vintage shall reach unto sowing time;	וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
and you shall eat your bread	וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם
to [5]the full,	לָשֹׂבַע
and you shall dwell in safety	וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח
in your land.	בְּאַרְצְכֶם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. And I will give peace	6. וְנָתַתִּי שָׁלוֹם
in the land,	בָּאָרֶץ
and you shall lie down,	וּשְׁכַבְתֶּם
and none shall make you afraid;	וְאֵין מַחֲרִיד
and I will [6]remove	וְהִשְׁבַּתִּי
evil beast[s]	חַיָּה רָעָה
from the land,	מִן־הָאָרֶץ
and [the] sword	וְחֶרֶב
shall not pass through your land.	לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם
7. And you shall chase	7. וּרְדַפְתֶּם
your enemies,	אֶת־אֹיְבֵיכֶם
and they shall fall before you	וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם
by the sword.	לֶחָרֶב׃
8. And five of you shall chase	8. וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה
a hundred,	מֵאָה
and a hundred of you	וּמֵאָה מִכֶּם
shall chase ten thousand;	רְבָבָה יִרְדֹּפוּ
and your enemies shall fall	וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם
before you	לִפְנֵיכֶם
by the sword.	לֶחָרֶב׃
9. And I will turn unto you,	9. וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
and I will make you fruitful,	וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
and I will multiply you,	וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם
and I will establish my covenant	וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
with you.	אִתְּכֶם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	שני (כשהן מחוברין)
10. And you shall eat	10. וַאֲכַלְתֶּם
very old [store],	יָשָׁן נוֹשָׁן

1) Or, in these [years]. 2) Or, pillar: or, obelisk. 3) Or season. 4) Heb., reach to you. 5) Or, satiety. 6) Or, cause to cease.

and [the] old	וְיָשָׁן
you shall remove [1]because of [the] new	מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃
11. And I will set my dwelling	11. וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
in the midst of you;	בְּתוֹכְכֶם
and my soul shall not abhor you.	וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
12. And I will walk	12. וְהִתְהַלַּכְתִּי
in the midst of you,	בְּתוֹכְכֶם
and I will be [2]your God,	וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
and you shall be [3]my people.	וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃
13. I am the Lord your God,	13. אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
[4]not to be bondmen to them;	מִהְיוֹת לָהֶם עֲבָדִים
and I have broken	וָאֶשְׁבֹּר
the bars of your yoke,	מֹטֹת עֻלְּכֶם
and I made you go	וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
upright.	קוֹמְמִיּוּת׃
14. But if you will not hearken to me,	14. וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
and you will not do	וְלֹא תַעֲשׂוּ
all these commandments.	אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
15. And if my statutes	15. וְאִם־בְּחֻקֹּתַי
you will [5]reject,	תִּמְאָסוּ
and if my ordinances	וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי
shall your soul abhor,	תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
[so as] not to do	לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
all my commandments,	אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
[and] to break my covenant.	לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃
16. I also	16. אַף־אֲנִי
will do this to you:	אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם
I will appoint over you	וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם
terror,	בֶּהָלָה
the consumption	אֶת־הַשַּׁחֶפֶת
and the fever,	וְאֶת־הַקַּדַּחַת
that consume [the] eyes,	מְכַלּוֹת עֵינַיִם
and [6]make the soul to pine away;	וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ
and you shall sow in vain	וּזְרַעְתֶּם לָרִיק
your seed,	זַרְעֲכֶם
for your enemies shall eat it.	וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃
17. And I will set my face against you,	17. וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם
and you shall be smitten	וְנִגַּפְתֶּם
before your enemies,	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם
and they that hate you shall rule over you;	וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
and you shall flee	וְנַסְתֶּם
when none pursues you.	וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃
18. And if for these [things]	18. וְאִם־עַד־אֵלֶּה
you will not yet hearken to me,	לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
then I will chastise you yet more,	וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם
sevenfold for your sins.	שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
19. And I will break	19. וְשָׁבַרְתִּי
the pride of your power;	אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
and I will make your heaven	וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם
as iron,	כַּבַּרְזֶל
and your earth	וְאֶת־אַרְצְכֶם
as copper.	כַּנְּחֻשָׁה׃
20. And your strength shall be spent in vain;	20. וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם
for your land shall not yield	וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם
its produce,	אֶת־יְבוּלָהּ
and the tree of the land	וְעֵץ הָאָרֶץ
shall not yield its fruit.	לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
21. And if you will walk contrary to me,	21. וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי
and you will refuse to hearken to me,	וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
then I will bring more plague[s] over you,	וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה
sevenfold according to your sins.	שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
22. And I will send against you	22. וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם
the beast[s] of the field,	אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה
and [7]they shall rob you of your children,	וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
and [7]they shall destroy	וְהִכְרִיתָה
your cattle,	אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם

1) Heb., from before. 2) Heb., to you for a God. 3) Heb., to me for a people. 4) Or, that you should not be their bondmen. 5) Or, despise. 6) Or, cause sorrow to the heart. 7) Heb., it.

וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם	and they will make you few [in number];
וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃	and your roads shall become desolate.
23. וְאִם־בְּאֵלֶּה	23. And if by[1] these [things]
לֹא תִוָּסְרוּ לִי	you will not be reformed [2]to me,
וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃	but you will walk contrary to me.
24. וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי	24. Then I also will walk
עִמָּכֶם בְּקֶרִי	contrary to you,
וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי	and I also will smite you,
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃	sevenfold for your sins.
25. וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם	25. And I will bring upon you
חֶרֶב	a sword
נֹקֶמֶת	[that] avenges
נְקַם־בְּרִית	the vengeance of [the] covenant,
וְנֶאֱסַפְתֶּם	and you shall be gathered together
אֶל־עָרֵיכֶם	within your cities;
וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר	then I will send [the] pestilence
בְּתוֹכְכֶם	in the midst of you,
וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃	and you shall be delivered into the enemy's hand.
26. בְּשִׁבְרִי לָכֶם	26. [2]While I will break to you
מַטֵּה־לֶחֶם	the staff of bread,
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים	and ten women shall bake
לַחְמְכֶם	your bread
בְּתַנּוּר אֶחָד	in one oven,
וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם	and they shall deliver your bread again
בַּמִּשְׁקָל	by the weight;
וַאֲכַלְתֶּם	and you shall eat,
וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃	and you shall not be satisfied.
27. וְאִם־בְּזֹאת	27. And if by this
לֹא תִשְׁמְעוּ לִי	you will not hearken to me,
וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃	but you will walk contrary to me.
28. וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי	28. Then I will walk contrary to you in wrath;
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי	and I also will chastise you,
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃	sevenfold for your sins.
29. וַאֲכַלְתֶּם	29. And you shall eat
בְּשַׂר בְּנֵיכֶם	the flesh of your sons,
וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם	and the flesh of your daughters
תֹּאכֵלוּ׃	you shall eat.
30. וְהִשְׁמַדְתִּי	30. And I will destroy
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם	your high places,
וְהִכְרַתִּי	and I will cut down
אֶת־חַמָּנֵיכֶם	your sun-images,
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם	and I will [3]cast your [4]carcasses
עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם	upon the carcasses of your idols,
וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃	and my soul will abhor you.
31. וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם	31. And I will make your cities
חָרְבָּה	a waste,
וַהֲשִׁמּוֹתִי	and I will desolate
אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם	your sanctuaries,
וְלֹא אָרִיחַ	and I will not smell
בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃	the savor of your sweet odors.
32. וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי	32. And I will desolate
אֶת־הָאָרֶץ	the land,
וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ	that [there] will be astonished at it
אֹיְבֵיכֶם	your enemies
הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃	that dwell therein.
33. וְאֶתְכֶם	33. And you
אֱזָרֶה בַגּוֹיִם	I will scatter among the nations,
וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם	and I will draw out after you;
חָרֶב	[the] sword;
וְהָיְתָה אַרְצְכֶם	and your land shall be
שְׁמָמָה	a desolation,
וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃	and your cities shall be a waste.
34. אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ	34. Then shall the land [5]enjoy
אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ	its sabbaths,
כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה	all the days that it lies desolate,
וְאַתֶּם	and you are
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם	in the land of your enemies;
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ	then shall the land rest,

1) Or, by. 2) Or, when. 3) Heb., give. 4) Or, your dead bodies upon the bodies of, etc. 5) Or, satisfy.

and it shall enjoy	וְהִרְצָת
its sabbaths.	אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃
35. All the days that it lies desolate	35. כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה
it shall have rest,	תִּשְׁבֹּת
[even] the rest which it had not	אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה
in your sabbaths,	בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
when you dwelt upon it.	בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃
36. And as for them that are left of you,	36. וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
I will [1]send a faintness	וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ
in their heart	בִּלְבָבָם
in the land of their enemies,	בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם
and the sound of a driven leaf shall chase them;	וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
and they shall flee, as fleeing from the sword	וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב
and they shall fall	וְנָפְלוּ
when none pursues.	וְאֵין רֹדֵף׃
37. And they shall stumble	37. וְכָשְׁלוּ
one over another,	אִישׁ־בְּאָחִיו
as [it were] before [the] sword,	כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב
when none pursues;	וְרֹדֵף אָיִן
and you shall have no standing	וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
before your enemies.	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
38. And you shall perish	38. וַאֲבַדְתֶּם
among the nations,	בַּגּוֹיִם
and the land of your enemies shall consume you.	וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃
39. And they that are left of you	39. וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
shall pine away in their iniquity	יִמַּקּוּ בַּעֲוֺנָם
in the lands of their enemies,	בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
and also in the iniquities of their fathers;	וְאַף בַּעֲוֺנֹת אֲבֹתָם
with them they shall pine away.	אִתָּם יִמָּקּוּ׃
40. And they shall confess their iniquity,	40. וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם
and the iniquity of their fathers,	וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם
in their trespass	בְּמַעֲלָם
which they trespassed against me,	אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
and also [that],	וְאַף
because they walked contrary to me,	אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
41. I also walked contrary to them,	41. אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי
and I brought them	וְהֵבֵאתִי אֹתָם
in the land of their enemies;	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
if then be humbled	אוֹ־אָז יִכָּנַע
their uncircumcised heart,	לְבָבָם הֶעָרֵל
and they then [2]satisfy their iniquity.	וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם׃
42. Then I will remember	42. וְזָכַרְתִּי
my covenant [with] Jacob,	אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב
and also	וְאַף
my covenant [with] Isaac,	אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק
and also	וְאַף
my covenant [with] Abraham	אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
I will remember,	אֶזְכֹּר
and the land I will remember.	וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
43. For the land	43. וְהָאָרֶץ
shall be forsaken by them,	תֵּעָזֵב מֵהֶם
and it shall enjoy its sabbaths,	וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
while it lies desolate without them;	בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם
and they shall [2]satisfy their iniquity,	וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם
because, even because	יַעַן וּבְיַעַן
my ordinances they rejected,	בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
and my statutes	וְאֶת־חֻקֹּתַי
their soul abhorred.	גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃
44. And yet for all that,	44. וְאַף גַּם־זֹאת
when they are	בִּהְיוֹתָם
in the land of their enemies,	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
I will not reject them,	לֹא־מְאַסְתִּים
neither will I abhor them,	וְלֹא־גְעַלְתִּים
to destroy them utterly,	לְכַלֹּתָם
[and] to break my covenant with them;	לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם
for I am the Lord their God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
45. But I will remember for their sakes	45. וְזָכַרְתִּי לָהֶם

1) Heb., bring. 2) Or, accept of the punishment of their iniquity.

בְּרִית רִאשֹׁנִים	the covenant of the [1]ancestors,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם	whom I brought out
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	from the land of Egypt
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם	before the eyes of the nations,
לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים	to be [2]their God:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
46. אֵלֶּה הַחֻקִּים	46. These are the statutes,
וְהַמִּשְׁפָּטִים	and the ordinances,
וְהַתּוֹרֹת	and the laws,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה	which the Lord [3]made
בֵּינוֹ	between him
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	and (between) the children of Israel
בְּהַר סִינַי	on mount Sinai
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.

CAP. XXVII. כז

רְבִיעִי

ששי (כשהן מחוברין)

1. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר	When a man shall make a special vow
בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת	[to give] [4]according to thy estimation of persons
לַיהוָה׃	to the Lord.
3. וְהָיָה עֶרְכְּךָ	3. Then shall be thy estimation
הַזָּכָר	of the male
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	from twenty year[s] old
וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה	even unto sixty year[s] old,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	even then shall be thy estimation
חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף	fifty shekel[s] of silver,
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃	by the shekel of the sanctuary.
4. וְאִם־נְקֵבָה הִוא	4. And if it be a female,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	then shall be thy estimation
שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃	thirty shekel[s].
5. וְאִם	5. And if [the person be]
מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים	from five years old
וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה	even unto twenty year[s] old,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר	then shall be thy estimation of the male
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים	twenty shekels,
וְלַנְּקֵבָה	and for the female
עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃	ten shekels.
6. וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ	6. And if [the person be] from a month old
וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים	even unto five years old,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר	then shall be thy estimation of the male
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף	five shekels of silver,
וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ	and for the female [shall be] thy estimation
שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף	three shekels of silver.
7. וְאִם	7. And if [the person be]
מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה	from sixty year[s] old
וָמַעְלָה	and upwards,
אִם־זָכָר	if [it be] a male,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	then shall be thy estimation
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל	fifteen shekel[s],
וְלַנְּקֵבָה	and for the female
עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃	ten shekels.
8. וְאִם־מָךְ הוּא	8. But if he be [5]poorer
מֵעֶרְכֶּךָ	[5]than thy estimation,
וְהֶעֱמִידוֹ	then he shall set [6]him
לִפְנֵי הַכֹּהֵן	before the priest,
וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall estimate him
עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר	according to the ability of him that vowed
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃	shall the priest estimate him.
9. וְאִם־בְּהֵמָה	9. And if [it be] a beast,
אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה	of which men may offer
קָרְבָּן לַיהוָה	an oblation to the Lord,
כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ	all that a man gives of such
לַיהוָה	to the Lord
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃	shall be holy.
10. לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ	10. He shall not alter it,
וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ	nor change it,

1) Heb., the first. 2) Or, to them for a God. 3) Heb., gave. 4) Or, the value of [certain] persons. 5) Or, too poor for thy estimation. 6) I. e., the one that made the vow shall set the person, whose value he has vowed to give to the Lord, before the priest.

a good for a bad one;	טוֹב בְּרָע
or a bad for a good one;	אוֹ־רַע בְּטוֹב
and if he shall at all change	וְאִם־הָמֵר יָמִיר
beast for beast,	בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה
then shall it and its exchange be holy.	וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃
11. But if [it be]	11. וְאִם
any unclean beast,	כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה
of which they may not offer	אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
an oblation to the Lord,	קָרְבָּן לַיהוָה
then shall he set	וְהֶעֱמִיד
the beast	אֶת־הַבְּהֵמָה
before the priest	לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃
12. And the priest shall estimate it,	12. וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ
whether [it be] good or bad,	בֵּין טוֹב וּבֵין רָע
according to the estimation of the priest,	כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן
so it shall be.	כֵּן יִהְיֶה׃
13. But if he will indeed redeem it,	13. וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה
then he shall add the fifth [part] thereof	וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ
unto thy estimation.	עַל־עֶרְכֶּךָ׃
14. And when a man shall sanctify his house	14. וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ
[to be] holy to the Lord	קֹדֶשׁ לַיהוָה
then the priest shall estimate it,	וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן
whether [it be] good or bad,	בֵּין טוֹב וּבֵין רָע
as the priest shall estimate it,	כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
so it shall stand.	כֵּן יָקוּם׃
15. And if he that sanctified [it]	15. וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ
will redeem his house,	יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ
then he shall add	וְיָסַף
the fifth [part] of the money of thy estimation	חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ
unto it,	עָלָיו
and it shall belong to him.	וְהָיָה לוֹ׃

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי (שביעי)
16. And if [part] of the field of his possession	16. וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ
shall a man sanctify to the Lord,	יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה
then shall be thy estimation	וְהָיָה עֶרְכְּךָ
according to its [1]seed;	לְפִי זַרְעוֹ
the [1]seed of a [2]homer of barley	זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים
for fifty shekel[s] of silver.	בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
17. If from the year of the jubilee	17. אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל
he shall sanctify his field,	יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
according to thy estimation it shall stand.	כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
18. But if after the jubilee	18. וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל
he shall sanctify his field,	יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
then the priest shall reckon to him	וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן
the money	אֶת־הַכֶּסֶף
according to the years	עַל־פִּי הַשָּׁנִים
that remain	הַנּוֹתָרֹת
unto the year of the jubilee,	עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
and it shall be deducted from thy estimation.	וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃
19. And if [there] will indeed redeem	19. וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל
the field	אֶת־הַשָּׂדֶה
he that sanctified it,	הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
then he shall add	וְיָסַף
the fifth [part] of the money of thy estimation	חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ
unto it,	עָלָיו
and it shall remain his.	וְקָם לוֹ׃
20. But if he will not redeem	20. וְאִם־לֹא יִגְאַל
the field,	אֶת־הַשָּׂדֶה
and if he have sold	וְאִם־מָכַר
the field	אֶת־הַשָּׂדֶה
to another man,	לְאִישׁ אַחֵר
it shall not be redeemed any more.	לֹא־יִגָּאֵל עוֹד׃
21. And the field shall be,	21. וְהָיָה הַשָּׂדֶה
when it goes out in the jubilee,	בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל
holy to the Lord,	קֹדֶשׁ לַיהוָה
as a devoted field;	כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם
to the priest shall belong his possession.	לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃

1) Or, sowing; or [required] seed. 2) A certain corn measure.

ששי 22. וְאִם	22. But if his purchased field,
אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ	
אֲשֶׁר לֹא	which is not
מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ	of the field of his possession,
יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃	will he sanctify to the Lord.
23. וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן	23. Then the priest shall reckon to him
אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ	the amount of [1]thy estimation
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל	unto the year of the jubilee,
וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ	and he shall give [1]thy estimation
בַּיּוֹם הַהוּא	in that day,
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃	[as] a holy [thing] to the Lord.
24. בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל	24. In the year of the jubilee
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה	the field shall return
לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ	to him of whom he bought it,
לַאֲשֶׁר־לוֹ	to him whom the possession of the land belongs.
אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃	
25. וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה	25. And all thy estimation[s] shall be
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary;
עֶשְׂרִים גֵּרָה	twenty gerah[s]
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃	shall be the shekel.
26. אַךְ־בְּכוֹר	26. Only the firstborn,
אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה	which belongs to the Lord as a firstborn,
בִּבְהֵמָה	among beast[s],
לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ	no man shall sanctify it;
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה	whether [it be] ox or sheep,
לַיהוָה הוּא׃	it belongs to the Lord.
27. וְאִם	27. And if [it be]
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה	among the unclean beast[s],
וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ	then he shall [2]ransom it according to thy estimation,
וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו	and he shall add the fifth [part] thereof unto it;
וְאִם־לֹא יִגָּאֵל	and if [it be] not redeemed,
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃	then it shall be sold according to thy estimation.
28. אַךְ כָּל־חֵרֶם	28. But any devoted [thing],
אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיי	which a man shall devote to the Lord
מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ	of all that belongs to nim,
מֵאָדָם וּבְהֵמָה	whether of man or beast,

וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ	or of the field of his possession,
לֹא יִמָּכֵר	it shall not be sold,
וְלֹא יִגָּאֵל	nor shall it be redeemed;
כָּל־חֵרֶם	every devoted [thing]
קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא	is most holy
לַיהוָה׃ שביעי	to the Lord.
29. כָּל־חֵרֶם	29. Any one devoted,
אֲשֶׁר יָחֳרַם	that is devoted
מִן־הָאָדָם	from among men,[3]
לֹא יִפָּדֶה	shall not be ransomed:
מוֹת יוּמָת׃	he shall surely be put to death.
30. וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ	30. And every tithe of the land,
מִזֶּרַע הָאָרֶץ	of the seed of the land,
מִפְּרִי הָעֵץ	[or] of the fruit of the tree,
לַיהוָה הוּא	belongs to the Lord:
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃	it is holy to the Lord.
31. וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ	31. And if a man will indeed redeem
מִמַּעַשְׂרוֹ	[aught] of his tithe,
חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃	the fifth part thereof he shall add unto it.
32. וְכָל־מַעְשַׂר	32. And every tithe
בָּקָר וָצֹאן	of [the] herd or [the] flock,
כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר	whatsoever passes
תַּחַת הַשָּׁבֶט	under the rod,
הָעֲשִׂירִי	the tenth
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃	shall be holy to the Lord.
33. לֹא יְבַקֵּר	33. He shall not search
בֵּין־טוֹב לָרַע	[4]whether [it be] good or bad,
וְלֹא יְמִירֶנּוּ	neither shall he change it;
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ	and if he shall at all change it,
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ	then shall it and its exchange be holy;
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ	
לֹא יִגָּאֵל׃	it shall not be redeemed.
34. אֵלֶּה הַמִּצְוֹת	34. These are the commandments,
אֲשֶׁר צִוָּה יי אֶת־מֹשֶׁה	which the Lord commanded Moses
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel
בְּהַר סִינָי׃	on mount Sinai.

1) Heb., his. 2) Or, redeem. 3) I. e., any man that is condemned to death. 4) Heb., between

סֵפֶר בַּמִּדְבָּר

NUMBERS.

CAPUT. I. א

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses
בְּמִדְבַּר סִינַי	in the wilderness of Sinai,
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
בְּאֶחָד	on the first [day]
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	of the second month,
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית	in the second year
לְצֵאתָם	after their departing
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt,
לֵאמֹר׃	saying:
2. שְׂאוּ	2. Take you
אֶת־רֹאשׁ	the sum
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of all the congregation of the children of Israel,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
לְבֵית אֲבֹתָם	by their fathers' [1]houses,
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת	according to the number of [the] names,
כָּל־זָכָר	every male,
לְגֻלְגְּלֹתָם׃	by their polls.
3. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	3. From twenty years old
וָמַעְלָה	and upward,
כָּל־יֹצֵא צָבָא	every one that is able to go forth [in the] army
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel,
תִּפְקְדוּ אֹתָם	you shall number them,
לְצִבְאֹתָם	by their hosts,
אַתָּה וְאַהֲרֹן׃	thou and Aaron.
4. וְאִתְּכֶם יִהְיוּ	4. And with you shall be
אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה	one man of every tribe;
אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית אֲבֹתָיו הוּא׃	a man who is the head of his fathers' house.
5. וְאֵלֶּה	5. And these [are]
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים	the names of the men
אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם	that shall stand with you:
לִרְאוּבֵן	[2]of Reuben:
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃	Elizur the son of Shedeur.
6. לְשִׁמְעוֹן	6. Of Simeon:
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃	Shelumiel the son of Zurishadai.
7. לִיהוּדָה	7. Of Judah:
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃	Nahshon the son of Amminadab.
8. לְיִשָּׂשכָר	8. Of Issachar:
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃	Nethanel the son of Zuar.
9. לִזְבוּלֻן	9. Of Zebulun:
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃	Eliab the son of Helon.
10. לִבְנֵי יוֹסֵף	10. Of the children of Joseph:
לְאֶפְרַיִם	of Ephraim:
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד	Elishama the son of Ammihud;
לִמְנַשֶּׁה	of Menasseh:
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃	Gamliel the son of Pedahzur.
11. לְבִנְיָמִן	11. Of Benjamin:
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃	Abidan the son of Gideony.
12. לְדָן	12. Of Dan:
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃	Ahiezer the son of Ammishaddai.
13. לְאָשֵׁר	13. Of Asher:

1) Or, house 2) Or, for.

Pagiel the son of Ochran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
14. Of Gad:	14. לְגָד
Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
15. Of Naphtali:	15. לְנַפְתָּלִי
Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
16. These [are]	16. אֵלֶּה
they that were [1]called of the congregation,	קְרִיאֵי קרואי כ׳ הָעֵדָה
the [2]chiefs of the tribes of their fathers;	נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם
the heads	רָאשֵׁי
of the [3]thousands of Israel	אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
[were] they.	הֵם׃
17 And Moses and Aaron took	17. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
these men	אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
that are mentioned by [their] names.	אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
18. And all the congregation	18. וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
they assembled together	הִקְהִילוּ
on the first [day]	בְּאֶחָד
of the second month;	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
and they declared their pedigrees	וַיִּתְיַלְדוּ
after their families,	עַל־מִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their polls.	לְגֻלְגְּלֹתָם׃
19. As the Lord had commanded Moses,	19. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so he numbered them	וַיִּפְקְדֵם
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
20. And [there] were the children of Reuben,	20. וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
the first-born of Israel,	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם

every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
21. [4]Their numbered	21. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Reuben	לְמַטֵּה רְאוּבֵן
[were] six and forty thousand	שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
22. Of the children of Simeon,	22. לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
his numbered,	פְּקֻדָיו
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
23. [4]Their numbered	23. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Simeon	לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
[were] nine and fifty thousand	תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
24. Of the children of Gad,	24. לִבְנֵי גָד
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in fhe] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
25. [4]Their numbered	25. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Gad,	לְמַטֵּה גָד
[were] five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and six hundred and fifty.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
26. Of the children of Judah,	26. לִבְנֵי יְהוּדָה
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

1) Or, selected. 2) Or, rulers; princes. 3) Or, families. 4) Or, Those that were numbered of them.

by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
27. Their numbered	27. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Judah,	לְמַטֵּה יְהוּדָה
[were] four and seventy thousand	אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף
and six hundred.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
28. Of the children of Issachar,	28. לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
29. Their numbered	29. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Issachar	לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
[were] four and fifty thousand	אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
30. Of the children of Zebulun,	30. לִבְנֵי זְבוּלֻן
their generations, of their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
of their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that is able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
31. Their numbered	31. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Zebulun,	לְמַטֵּה זְבוּלֻן
[were] seven and fifty thousand	שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
32. Of the children of Joseph,	32. לִבְנֵי יוֹסֵף
[namely] of the children of Ephraim,	לִבְנֵי אֶפְרַיִם
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא
33. Their numbered	33. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Ephraim,	לְמַטֵּה אֶפְרָיִם
[were] forty thousand	אַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
34. Of the children of Menasseh,	34. לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
35. Their numbered	35. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Menasseh	לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
[were] two and thirty thousand	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
and two hundred.	וּמָאתָיִם׃
36. Of the children of Benjamin,	36. לִבְנֵי בִנְיָמִן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that is able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
37. Their numbered	37. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Benjamin	לְמַטֵּה בִנְיָמִן
[were] five and thirty thousand	חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
38. Of the tribe of Dan,	38. לִבְנֵי דָן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא :
39. Their numbered	39. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Dan,	לְמַטֵּה דָן
[were] two and sixty thousand	שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and seven hundred.	וּשְׁבַע מֵאוֹת :
40. Of the children of Asher,	40. לִבְנֵי אָשֵׁר
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא :
41. Their numbered	41. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Asher	לְמַטֵּה אָשֵׁר
[were] one and forty thousand	אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
42. [Of] the children of Naphtali,	42. בְּנֵי נַפְתָּלִי
their generations, of their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
of their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that is able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא :
43. Their numbered	43. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Naphtali,	לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
[were] three and fifty thousand	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred	וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
44. These [are] all the numbered,	44. אֵלֶּה הַפְּקֻדִים
whom Moses and Aaron numbered,	אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and the chiefs of Israel,	וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
[being] twelve men,	שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
each man	אִישׁ־אֶחָד
of his fathers' house	לְבֵית־אֲבֹתָיו
were they.	הָיוּ :

45. And [there] were	45. וַיִּהְיוּ
all the numbered	כָּל־פְּקוּדֵי
of the children of Israel,	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army	כָּל־יֹצֵא צָבָא
in Israel.	בְּיִשְׂרָאֵל :
46. Even all the numbered were	46. וַיִּהְיוּ
	כָּל־הַפְּקֻדִים
six hundred thousand	שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
and three thousand	וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים :
47. But the Levites,	47. וְהַלְוִיִּם
after the tribe of their fathers,	לְמַטֵּה אֲבֹתָם
were not numbered among them.	לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם :
48. [1]And the Lord spoke unto Moses,	48. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
saying;	לֵּאמֹר :
49. Only the tribe of Levi	49. אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי
thou shalt not number,	לֹא תִפְקֹד
and their sum	וְאֶת־רֹאשָׁם
thou shalt not take	לֹא תִשָּׂא
among the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
50. But thou	50. וְאַתָּה
appoint the Levites	הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם
over the tabernacle of the testimony,	עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
and over all its vessels,	וְעַל־כָּל־כֵּלָיו
and over all that belongs to it,	וְעַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
they shall carry	הֵמָּה יִשְׂאוּ
the tabernacle,	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
and all its vessels;	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and they shall minister unto it,	וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
and round about the tabernacle they shall encapm.	וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ :
51. And when the tabernacle is to [2]journey	51. וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן
the Livites shall take it down;	יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם

1) Or, For the Lord. etc. 2) Or, set forward.

and when the tabernacle is to [1]encamp,	וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן
the Levites shall set it up;	יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.	יוּמָת׃
52. And the children of Israel shall encamp,	52. וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man by his tent,	אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ
and every man by his standard,	וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
according to their hosts.	לְצִבְאֹתָם׃
53. But the Levites shall encamp	53. וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ
round about the tabernacle of the testimony,	סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
that [there] be no anger	וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף
upon the congregation of the children of Israel;	עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the Levites shall keep	וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the tabernacle of the testimony.	מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃
54. And the children of Israel did [so];	54. וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so did they.	כֵּן עָשׂוּ׃

ב — Cap. II.

שְׁלִישִׁי

1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
2. Every man by his standard,	2. אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
with ensigns according to their fathers' houses,	בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם
shall the children of Israel encamp;	יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[2]over against	מִנֶּגֶד
[and] round about the tent of meeting	סָבִיב לְאֹהֶל מוֹעֵד
they shall encamp.	יַחֲנוּ׃
3. And those that encamp	3. וְהַחֹנִים
on the east side toward the sunrising	קֵדְמָה מִזְרָחָה
[shall be of] the standard of the camp of Judah,	דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and the chief of the children of Judah	וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה
[shall be] Nahshon the son of Amminadab.	נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
4. And his host, and their numbered,	4. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] four and seventy thousand	אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף
and six hundred.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
5. And those that encamp [next] unto him	5. וְהַחֹנִים עָלָיו
[shall be] the tribe of Issachar;	מַטֵּה יִשָּׂשכָר
and the chief of the tribe of Issachar	וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
[shall be] Nethanel the son of Zuar.	נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
6. And his host, and his numbered,	6. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
[were] four and fifty thousand	אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
7. [Then] the tribe of Zebulun;	7. מַטֵּה זְבוּלֻן
and the chief of the children of Zebulun	וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
[shall be] Eliab the son of Helon.	אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
8. And his host, and his numbered,	8. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
[were] seven and fifty tousand	שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
9. All the numbered	9. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Jubah	לְמַחֲנֵה יְהוּדָה
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and eighty thousand	וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
and six thousand	וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
and four hundred,	וְאַרְבַּע מֵאוֹת
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
they shall journey first.	רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃
10. The standard of the camp of Reuben	10. דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
[shall be] on the south side,	תֵּימָנָה
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and the chief of the children of Reuben	וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
[shall be] Elizur the son of Shedeur.	אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
11. And his host, and his numbered	11. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
[were] six and forty thousand	שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
12. And those that encamp [next] unto him	12. וְהַחוֹנִים עָלָיו
[shall be] the tribe of Simeon;	מַטֵּה שִׁמְעוֹן

1) Or, be pitched. 2) Or, far off.

and the chief of the children of Simeon	וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
[shall be] Shelumiel the son of Zurishaddai.	שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
13. And thishost, and their numbered,	13. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] nine and fifty thousand	תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
14. Then the tribe of Gad;	14. וּמַטֵּה גָּד
and the chief of the children of Gad	וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד
[shall be] Eliasaf the son of Reuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃
15. And his host, and their numbered,	15. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
and six hundred and fifty.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
16. All the numbered	16. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Reuben	לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and one and fifty thousand	וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred	וְאַרְבַּע מֵאוֹת
and fifty,	וַחֲמִשִּׁים
according to their hosts:	לְצִבְאֹתָם
and they shall journey second.	וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃
17. Then shall journey the tent of meeting	17. וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד
[with] the camp of the Levites	מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
in the midst of the camps;	בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת
as they encamp, so shall they journey,	כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
every man in his place,	אִישׁ עַל יָדוֹ
by their standards.	לְדִגְלֵיהֶם׃
18. The standard of the camp of Ephraim	18. דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם
according to their hosts	לְצִבְאֹתָם
[shall be] on the west side;	יָמָּה
and the chief of the children of Ephraim	וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם
[shall be] Elishama the son of Ammihud.	אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד
19. And his host, and their numbered,	19. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] forty thousand	אַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
20. And [next] unto him the tribe of Menasseh;	20. וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה

and the chief of the children of Menasseh	וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
[shall be] Gamliel the son of Pedahzur.	גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר
21. And his host, and their numbered,	21. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] two and thirty thousand	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and two hundred.	וּמָאתָיִם׃
22. Then the tribe of Benjamin;	22. וּמַטֵּה בִּנְיָמִן
and the chief of the children of Benjamin	וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
[shall be] Abidan the son of Gidoni.	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
23. And his host, and their numbered,	23. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] five and thirty thousand	חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
24. All the numbered	24. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Ephraim	לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and eight thousand	וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים
and a hundred,	וּמֵאָה
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and they shall journey third.	וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃
25. The standard of the camp of Dan	25. דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן
[shall be] on the north side	צָפֹנָה
according to thier hosts;	לְצִבְאֹתָם
and the chief of the children of Dan	וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן
[shall be] Ahieser the son of Ammishaddai.	אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
26. And his host, and their numbered,	26. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] two and sixty thousand	שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and seven hundred.	וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
27. And those that encamp [next] unto him	27. וְהַחֹנִים עָלָיו
[shall be] the tribe of Asher;	מַטֵּה אָשֵׁר
and the chief of the children of Asher	וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
[shall be] Pagiel the son of Achran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
28. And his host, and their numbered,	28. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] one and forty thousand	אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
29. Then the tribe of Naphtali;	29. וּמַטֵּה נַפְתָּלִי
and the chief of the children of Naphtali	וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי

[shall be] Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
30. And his host, and their numbered,	30. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] three and fifty thousand	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
31. All the numbered	31. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Dan	לְמַחֲנֵה דָן
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and seven and fifty thousand	וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and six hundred;	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
they shall journey hindmost	לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ
by their standards.	לְדִגְלֵיהֶם׃
32. These [are] the numbered	32. אֵלֶּה פְּקוּדֵי
of the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
by their fathers' houses;	לְבֵית אֲבֹתָם
all the numbered of the camps	כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
according to their hosts	לְצִבְאֹתָם
[were] six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and three thousand	וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים׃
33. But the Levites	33. וְהַלְוִיִּם
were not numbered	לֹא הָתְפָּקְדוּ
among the children of Israel;	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
34. And the children of Israel did [so];	34. וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so they encamped by their standards,	כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם
and so they journeyed,	וְכֵן נָסָעוּ
every one by his [1]family,	אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
according to his fathers' house.	עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

ג — Cap. III.

רְבִיעִי

1. And these [are] the generations	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
of Aaron and Moses	אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
on the day	בְּיוֹם
[when] the Lord spoke with Moses	דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
on mount Sinai.	בְּהַר סִינָי׃
2. And these [are] the names	2. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons:	בְּנֵי־אַהֲרֹן
the first-born Nadab,	הַבְּכֹר ׀ נָדָב
and Abihu,	וַאֲבִיהוּא
Elazar, and Ithamar.	אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
3. These [are] the names	3. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons,	בְּנֵי אַהֲרֹן
the anointed priests,	הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
[2]whom he consecrated	אֲשֶׁר מִלֵּא יָדָם
to officiate as priests.	לְכַהֵן׃
4. And Nadab and Abihu died	4. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
when they offered strange fire	בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
in the wilderness of Sinai,	בְּמִדְבַּר סִינַי
and they had no children;	וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
and Elazar and Ithamar officiated as priests	וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
in the presence of Aaron their father.	עַל פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם
5. And the Lord spoke unto Moses,	5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
6. Bring near	6. הַקְרֵב
the tribe of Levi,	אֶת־מַטֵּה לֵוִי
and set [3]them	וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
before Aaron the priest,	לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
that they may minister unto him.	וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7. And they shall keep	7. וְשָׁמְרוּ
his charge	אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ
and the charge	וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the whole congregation	כָּל־הָעֵדָה
before the tent of meeting,	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

1) Heb., families. 2) Heb., whose hands he filled. 3) Heb., him.

to [1]serve	לַעֲבֹד
the service of the tabernacle.	אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
8. And they shall keep	8. וְשָׁמְרוּ
all the vessels	אֶת־כָּל־כְּלֵי
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
and the charge	וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to [1]serve	לַעֲבֹד
the service of the tabernacle.	אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9. And thou shalt give the Levites	9. וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם
to Aaron and to his sons;	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
[2]they [are] wholly given to him	נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ
from the children of Israel.	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. And Aaron and his sons	10. וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
thou shalt appoint,	תִּפְקֹד
that they shall keep their priesthood;	וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם
and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.	יוּמָת׃
11. And the Lord spoke unto Moses,	11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
12. And I, behold, I have taken	12. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
instead of every first-born	תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
that opens the womb	פֶּטֶר רֶחֶם
from the children of Israel;	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the Levites shall be mine.	וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
13. For mine is every first-born;	13. כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר
on the day when I smote	בְּיוֹם הַכֹּתִי
every first-born	כָל־בְּכוֹר
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
I sanctified to me	הִקְדַּשְׁתִּי לִי
every first-born in Israel,	כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל
both man and beast;	מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה

mine they shall be:	לִי יִהְיוּ
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
14. And the Lord spoke unto Moses	14. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
in the wilderness of Sinai,	בְּמִדְבַּר סִינַי
saying:	לֵאמֹר׃
15. Number the children of Levi	15. פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי
by their father's houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
by their families;	לְמִשְׁפְּחֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from a month old and upward	מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
thou shalt number them.	תִּפְקְדֵם׃
16. And Moses numbered them	16. וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה
according to the [3]order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
as he had been commanded.	כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17. And these were	17. וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה
the sons of Levi	בְנֵי־לֵוִי
by their names:	בִּשְׁמֹתָם
Gershon, and Kehath, and Merari.	גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃
18. And these [are] the names	18. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Gershon	בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Libni and Shimi.	לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19. And the sons of Kehath	19. וּבְנֵי־קְהָת
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Amram, and Izhar,	עַמְרָם וְיִצְהָר
Hebron, and Uzziel.	חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
20. And the sons of Merari	20. וּבְנֵי מְרָרִי
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Mahli and Mushi;	מַחְלִי וּמוּשִׁי
these are	אֵלֶּה הֵם
the families of the Levites	מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
by their fathers' houses.	לְבֵית אֲבֹתָם׃
21. Of Gershon	21. לְגֵרְשׁוֹן
[was] the family of the Libnites,	מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
and the family of the Shimites;	וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי

1) Or, do. 2) Heb., given, given are they to him. 3) Heb., mounth.

Hebrew	English
אֵלֶּה הֵם	these are
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃	the families of the Gershonites.
22. פְּקֻדֵיהֶם	22. Their numbered,
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר	according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from one month old and upward;
פְּקֻדֵיהֶם	[even] their numbered
שִׁבְעַת אֲלָפִים	[were] n thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃	and five hundred.
23. מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי	23. The families of the Gershonites
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ	[1]used to encamp behind the tabernacle,
יָמָּה׃	westward.
24. וּנְשִׂיא בֵית־אָב	24. And the chief of the fathers' house
לַגֵּרְשֻׁנִּי	of the Gershonites
אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃	[2][was] Eliasaph the son of Lael.
25. וּמִשְׁמֶרֶת	25. And the charge
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן	of the children of Gershon
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting
הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל	[2][was] the tabernacle, and the tent,
מִכְסֵהוּ	its covering,
וּמָסַךְ	and the screen
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the door of the tent of meeting.
26. וְקַלְעֵי הֶחָצֵר	26. And the hangings of the court,
וְאֶת־מָסַךְ	and the screen
פֶּתַח הֶחָצֵר	of the door of the court,
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן	which is by the tabernacle,
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	and by the altar round about,
וְאֵת מֵיתָרָיו	and its cords
לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃	for all its service.
27. וְלִקְהָת	27. And of Kehath
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי	[was] the family of the Amramites,
וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי	and the family of the Izharites,
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי	and the family of the Hebronites,
וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי	and the family of the Uzzielites:
אֵלֶּה הֵם	these are
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃	the family of the Kehathites.
28. בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר	28. According to the number of [4]all the males,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from a month old and upward,
שְׁמֹנַת אֲלָפִים	[there were] eight thousand
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת	and six hundred,
שֹׁמְרֵי	keeping
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃	the charge of the sanctuary.
29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת	29. The families of the sons of Kehath
יַחֲנוּ	[1]used to encamp
עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן	on the side of the tabernacle,
תֵּימָנָה׃	southward.
30. וּנְשִׂיא בֵית־אָב	30. And the chief of the fathers' house
לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי	of the families of the Kehathites
אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃	[2][was] Elizaphan the son of Uzziel.
31. וּמִשְׁמַרְתָּם	31. And their charge [4][was]
הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן	the ark, and the table,
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת	and the candlestick, and the altars,
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ	and the vessels of the sanctuary
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם	wherewith they minister,
וְהַמָּסָךְ	and the [3]screen,
וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃	and all the service thereof.
32. וּנְשִׂיא	32. And the chief
נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי	of the chiefs of the Levites
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן	[2][was] Elazar the son Aaron
הַכֹּהֵן	the priest,
פְּקֻדַּת	[who had] the oversight
שֹׁמְרֵי	of those that kept
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃	the charge of the sanctuary.
33. לִמְרָרִי	33. Of Merari
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי	[was] the family of the Mahlites,
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי	and the family of the Mushites;
אֵלֶּה הֵם	these are
מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃	the families of Merari.
34. וּפְקֻדֵיהֶם	34. And their numbered,
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר	according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from one month old and upward,
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים	[were] six thousand
וּמָאתָיִם׃	and two hundred.

1) Or, shall encamp. etc. 2) Or, shall be. 3) Or, vail. 4) Or, every male.

35. וּנְשִׂיא בֵית־אָב	35. And the chief of the fathers' house
לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי	of the families of Merari
צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל	[was] Zuriel the son of Abihail;
עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן	upon the side of the tabernacle
יַחֲנוּ	they used to encamp,
צָפֹנָה׃	northward.
36. וּפְקֻדַּת	36. And the [1]oversight
מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי	[and] the charge of the sons of Merari
קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן	[were] the boards of the tabernacle,
וּבְרִיחָיו	and its bars,
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו	and its pillars, and its sockets,
וְכָל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃	and all the service thereof.
37. וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר	37. And the pillars of the court
סָבִיב	round about,
וְאַדְנֵיהֶם	and their sockets,
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃	and their pins, and their cords.
38. וְהַחֹנִים	38. And those that encamped
לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן	before the tabernacle,
קֵדְמָה	eastward,
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד	before the tent of meeting
מִזְרָחָה	toward the sunrising,
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו	[were] Moses, and Aaron, and his sons,
שֹׁמְרִים	keeping
מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ	the charge of the sanctuary
לְמִשְׁמֶרֶת	[2]for the charge
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel;
וְהַזָּר הַקָּרֵב	and the stranger that comes nigh
יוּמָת׃	shall be put to death.
39. כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם	39. All the numbered of the Levites,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	whom Moses and Aaron numbered
עַל־פִּי יְהוָה	by the [3]order of the Lord,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
כָּל־זָכָר	every male
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה	from a month old and upward,

שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃	[were] two and twenty thousand.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
40. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	40. And the Lord said unto Moses:
פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר	Number every first-born male
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from a month old and upward,
וְשָׂא	and take
אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃	the number of their names.
41. וְלָקַחְתָּ	41. And take
אֶת־הַלְוִיִּם לִי	the Levites for me,
אֲנִי יְהוָה	I am the Lord,
תַּחַת כָּל־בְּכֹר	instead of every first-born
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	among the children of Israel;
וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם	and the cattle of the Levites
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר	instead of every firstling
בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	among the cattle of the children of Israel.
42. וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה	42. And Moses numbered,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ	as the Lord had commanded him,
אֶת־כָּל־בְּכוֹר	every first-born
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	among the children of Israel.
43. וַיְהִי	43. And [there] were
כָל־בְּכוֹר זָכָר	all the first-born males
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת	according to the number of [the] names,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה	from one month old and upward,
לִפְקֻדֵיהֶם	according to their numbered,
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף	two and twenty thousand
שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃	three and seventy and two hundred.
44. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	44. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
45. קַח אֶת־הַלְוִיִּם	45. Take the Levites
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר	instead of every first-born
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	among the children of Israel,
וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם	and the cattle of the Levites
תַּחַת בְּהֶמְתָּם	instead of their cattle;

1) Or, appointed charge of the, etc; or, office of the charge, etc. 2) Or, even. 3) Heb., mouth.

and the Levites shall be mine:	וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
46. And [for] [1]the redemption	46. וְאֵת פְּדוּיֵי
of the three and the seventy and the two hundred	הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם
that are over [in number] above the Levites	הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם
of the first-born	מִבְּכוֹר
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
47. Thou shalt take	47. וְלָקַחְתָּ
five shekels apiece	חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
by the poll;	לַגֻּלְגֹּלֶת
by the shekel of the sanctuary	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
thou shalt take [them],	תִּקָּח
twenty gerahs is the shekel.	עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃
48. And thou shalt give the money	48. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
of [1]the redemption	פְּדוּיֵי
of those that are over among them.	הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
49. And Moses took	49. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the redemption-money	אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם
from those that were over [in number]	מֵאֵת הָעֹדְפִים
above those that were redeemed by the Levites.	עַל־פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃
50. From [the] first-born	50. מֵאֵת בְּכוֹר
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he took the money,	לָקַח אֶת־הַכָּסֶף
five and sixty	חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
and three hundred	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
and a thousand,	וָאֶלֶף
by the shekel of the sanctuary.	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
51. And Moses gave	51. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
the money of [2]the redeemed	אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
by the [3]order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

Cap. IV. ד

שְׁבִיעִי

1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
2. Take the sum	2. נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
of the sons of Kehath	בְּנֵי קְהָת
from the midst of the children of Levi,	מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
by their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses.	לְבֵית אֲבֹתָם׃
3. From thirty years old	3. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even until fifty years old,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that [4]comes to the host,	כָּל־בָּא לַצָּבָא
to do work	לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
4. This is the service	4. זֹאת עֲבֹדַת
of the children of Kehath	בְּנֵי־קְהָת
in the tent of meeting:	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
the most holy.	קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃
5. And Aaron and his sons shall go in,	5. וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו
when the camp is to journey,	בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
and they shall take down	וְהוֹרִדוּ
the veil of the screen,	אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
and they shall cover with it	וְכִסּוּ־בָהּ
the ark of the testimony.	אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
6. And they shall put upon it	6. וְנָתְנוּ עָלָיו
a covering of sealskin,	כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
and they shall spread	וּפָרְשׂוּ
a cloth all of blue	בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת
from above,	מִלְמָעְלָה
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃
7. And upon the table of the showbread	7. וְעַל ׀ שֻׁלְחַן הַפָּנִים
they shall spread	יִפְרְשׂוּ
a cloth all of blue,	בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall put upon it	וְנָתְנוּ עָלָיו

1) Or, those that are to be redeemed, etc. 2) Or, them that were redeemed; or, the redemption-money. 3) Heb., mouth. 4) Or, enters upon the service; or, enters the host.

the dishes,	אֶת־הַקְּעָרֹת
and the spoons,	וְאֶת־הַכַּפֹּת
and the purifying tubes,	וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת
and the supporters for covering;[1]	וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
and the continual bread	וְלֶחֶם הַתָּמִיד
shall be upon it.	עָלָיו יִהְיֶה׃
8. And they shall spread upon them	8. וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם
a cloth of scarlet yarn,	בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
and they shall cover the same	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
9. And they shall take a cloth of blue,	9. וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover	וְכִסּוּ
the candlestick of the light,	אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
and its lamps,	וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
and its tongs,	וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ
and its snuff-dishes,	וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ
and all its oil vessels,	וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ
wherewith they minister to it.	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
10. And they shall put it	10. וְנָתְנוּ אֹתָהּ
and all its vessels	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
within a covering of sealskin,	אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put it upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
11. And upon the golden altar	11. וְעַל ׀ מִזְבַּח הַזָּהָב
they shall spread a cloth of blue,	יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover it	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
12. And they shall take	12. וְלָקְחוּ
all the vessels of [3]ministry,	אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
wherewith they minister	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם
in the sanctuary,	בַּקֹּדֶשׁ
and they shall put them in a cloth of blue,	וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת
then they shall [4]put them	וְנָתְנוּ אוֹתָם
in a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put them upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
13. And they shall remove the ashes from the altar,	13. וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a cloth of purple.	בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
14. And they shall put upon it	14. וְנָתְנוּ עָלָיו
all its vessels,	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
wherewith they minister upon it,	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
the firepans,	אֶת־הַמַּחְתֹּת
the forks,	אֶת־הַמִּזְלָגֹת
and the shovels,	וְאֶת הַיָּעִים
and the basins,	וְאֶת הַמִּזְרָקֹת
all the vessels of the altar,	כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a covering of sealskin,	כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ בַדָּיו׃
15. When Aaron and his sons have [5]finished	15. וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו
to cover the sanctuary,	לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
and all the vessels of the sanctuary,	וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
when the camp is to set forward,	בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
after that shall come	וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ
the sons of Kehath	בְנֵי־קְהָת
to carry [it];	לָשֵׂאת
but they shall not touch the [6]sanctuary,	וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
lest they die;	וָמֵתוּ
these [things are] the burden of the sons of Kehath	אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
16. And [under] the [7]oversight of El'azar,	16. וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
[shall be] the oil for the light,	שֶׁמֶן הַמָּאוֹר
and the incense of spices,	וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the [8]continual meal-offering,	וּמִנְחַת הַתָּמִיד
and the anointing-oil,	וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
the [7]oversight of all the tabernacle,	פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
and of all that is therein,	וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
over the sanctuary, and over its vessels	בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃

1) See Ex. 25, 29 & 37, 16. 2) Or, the bar; or, the frame. 3) Or, service. 4) Or, cover them with a, etc
5) Or, made an end of covering the, etc. 6) Or, holy things. 7) Or, supervision. 8) Or, daily.

מַפְטִיר	מַפְטִיר
17. And the Lord spoke	17. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר :
18. Do not cut off	18. אַל־תַּכְרִיתוּ
the tribe	אֶת־שֵׁבֶט
of the families of the Kehathites	מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
from the midst of the Levites.	מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם :
19. But thus do to them,	19. וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם
that they may live, and not die,	וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ
when they approach	בְּגִשְׁתָּם
[unto] the most holy:	אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
Aaron and his sons shall go in,	אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
and they shall appoint them	וְשָׂמוּ אוֹתָם
every one unto his service	אִישׁ אִישׁ עַל עֲבֹדָתוֹ
and unto his burden.	וְאֶל־מַשָּׂאוֹ :
20. But they shall not go in to see	20. וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת
[1]when the holy [things] are covered,	כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ
lest they die.	וָמֵתוּ :

NASO נָשֹׂא

21. And the Lord spoke unto Moses,	21. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר :
22. Take the sum	22. נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
of the sons of Gershon also,	בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
by their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם :
23. From thirty years old	23. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
until fifty years	עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
thou shalt number them;	תִּפְקֹד אוֹתָם
[2]every one that comes	כָּל־הַבָּא
[2]to enter the host,	לִצְבֹא צָבָא
to [3]do service	לַעֲבֹד עֲבֹדָה
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד :
24. This is the service	24. זֹאת עֲבֹדַת
of the families of the Gershonites,	מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי
to serve, and to carry.	לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא :
25. [4]They shall carry	25. וְנָשְׂאוּ
the curtains of the tabernacle,	אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
and the tent of meeting,	וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
its covering,	מִכְסֵהוּ
and the covering of the sealskin	וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ
which is upon it from above,	אֲשֶׁר עָלָיו מִלְמָעְלָה
and the screen	וְאֶת־מָסַךְ
of the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :
26. And the hangings of the court,	26. וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר
and the screen of the door	וְאֶת־מָסַךְ ׀ פֶּתַח
of the gate of the court,	שַׁעַר הֶחָצֵר
which is by the tabernacle	אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
and by the altar round about,	וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
and their cords,	וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
and all the vessels of their service;	וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם
and whatsoever shall be done	וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
with them,	לָהֶם
that shall they [3]do.	וְעָבָדוּ :
27. By the order of Aaron and his sons	27. עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו
shall be all the service	תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
of the sons of the Gershonites,	בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
in all their burden,	לְכָל־מַשָּׂאָם
and in all their service;	וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
and you shall appoint unto them	וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם
in charge	בְּמִשְׁמֶרֶת
all their burden.	אֵת כָּל־מַשָּׂאָם :
28. This is the service	28. זֹאת עֲבֹדַת
of the families	מִשְׁפְּחֹת
of the sons of the Gershonites	בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
in the tent of meeting;	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
and their charge [shall be]	וּמִשְׁמַרְתָּם
under the hand of Ithamar	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן :

1) Or, the sanctuary even for a moment. 2) Or, all that enter in to wait upon the service. 3) Heb., serve. 4) Heb., And they, etc.

שֵׁנִי	שֵׁנִי
29. The sons of Merari,	29. בְּנֵי מְרָרִי
by their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית־־אֲבֹתָם
thou shalt number them.	תִּפְקֹד אֹתָם׃
30. From thirty years old	30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years old	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
thou shalt number them,	תִּפְקְדֵם
every one that comes to the host,	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
to serve	לַעֲבֹד
the service	אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
31. And this is	31. וְזֹאת
the charge of their burden,	מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם
according to all their service	לְכָל־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting:	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
the boards of the tabernacle,	קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
and its bars,	וּבְרִיחָיו
and its pillars, and its sockets.	וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃
32. And the pillars of the court	32. וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר
round about,	סָבִיב
and their sockets,	וְאַדְנֵיהֶם
and their pins,	וִיתֵדֹתָם
and their cords,	וּמֵיתְרֵיהֶם
with all their [1]vessels,	לְכָל־כְּלֵיהֶם
and with all their service;	וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
and by name you shall [2]appoint	וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
the vessels	אֶת־כְּלֵי
of the charge of their burden.	מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃
33. This is the service	33. זֹאת עֲבֹדַת
of the families of the sons of Merari,	מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
according to all their service,	לְכָל־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
under the hand of Ithamar	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן·

34. And [there] numbered	34. וַיִּפְקֹד
Moses and Aaron	מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and the chiefs of the congregation	וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
the sons of Kehath	אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי
by their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
and by their fathers' houses.	וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
35. From thirty years old	35. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years old,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that came to the host	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
for the service in the tent of meeting.	לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
36. And their numbered were	36. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
by their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
two thousand	אַלְפַּיִם
seven hundred	שְׁבַע מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים׃
37. These are the numbered	37. אֵלֶּה פְקוּדֵי
of the families of the Kehathites,	מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
every one that served	כָּל־הָעֹבֵד
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
whom Moses and Aaron numbered	אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
by the order of Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
38. And the numbered	38. וּפְקוּדֵי
of the sons of Gershon	בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן
by their families	לְמִשְׁפְּחוֹתָם
and by their fathers' houses.	וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
39. From thirty years	39. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that came to the host,	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
for the service	לַעֲבֹדָה
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

1) Or, instruments. 2) Or, number.

Hebrew	English
40. וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם	40. Even their numbered were,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
לְבֵית אֲבֹתָם	by their fathers' houses,
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת	two thousand and six hundred
וּשְׁלֹשִׁים׃	and thirty.
41. אֵלֶּה פְּקוּדֵי	41. These are the numbered
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן	of the families of the sons of Gershon,
כָּל־הָעֹבֵד	every one that served
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	whom Moses and Aaron numbered
עַל־פִּי יְהוָה׃	by the order of the Lord.
42. וּפְקוּדֵי	42. And the numbered
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי	of the families of the sons of Merari,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
לְבֵית אֲבֹתָם׃	by their fathers' houses.
43. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	43. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	even unto fifty years,
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא	every one that came to the host
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד	for the service in the tent of meeting.
44. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם	44. Even their numbered were,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	three thousand
וּמָאתָיִם׃	and two hundred.
45. אֵלֶּה פְקוּדֵי	45. These are the numbered
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי	of the families of the sons of Merari,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	whom Moses and Aaron numbered
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.
46. כָּל־הַפְּקֻדִים	46. All the numbered,
אֲשֶׁר פָּקַד	whom [there] numbered
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Moses and Aaron
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל	and all the chiefs of Israel,
אֶת־הַלְוִיִּם	of the Levites,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃	and by their fathers' houses.
47. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	47. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	even unto fifty years old,
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד	every one that came to serve
עֲבֹדַת עֲבֹדָה	the service of work,
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא	and the service of carrying
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃	in the tent of meeting.
48. וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם	48. Even their numbered were
שְׁמֹנַת אֲלָפִים	eight thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת	and five hundred
וּשְׁמֹנִים׃	and eighty.
49. עַל־פִּי יְהוָה	49. By the order of the Lord
פָּקַד אוֹתָם	[1]were they appointed,
בְּיַד־מֹשֶׁה	by the hand of Moses,
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ	every one unto his service,
וְעַל־מַשָּׂאוֹ	and unto his burden;
וּפְקֻדָיו	[2]and they were numbered,
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.

ה CAP. V.

שְׁלִישִׁי

Hebrew	English
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	2. Command the children of Israel,
וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה	that they send out of the camp
כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב	every leper, and every one that has an issue,
וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃	and every one tha is unclean by the [dead] person.
3. מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה	3. Both male and female
תְּשַׁלֵּחוּ	you shall send out;
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp
תְּשַׁלְּחוּם	you shall send them out;
וְלֹא יְטַמְּאוּ	that they defile not
אֶת־מַחֲנֵיהֶם	their camps,
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן	that I dwell

1) Heb., he appointed (or, numbered) them. 2) Heb., and his numbered.

בְּתוֹכָם׃	in their midst.
4. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	4. And the children of Israel did so,
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם	and they sent them out
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	as the Lord had spoken
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	so did the children of Israel.
5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	5. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
6. דַּבֵּר	6. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel:
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה	A man or a woman
כִּי יַעֲשׂוּ	when they shall commit
מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם	[1]any of the sins of men,
לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה	[thereby] to commit a trespass against the Lord
וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that person shall be guilty.[2]
7. וְהִתְוַדּוּ	7. Then [3]they shall confess
אֶת־חַטָּאתָם	[4]their sin
אֲשֶׁר עָשׂוּ	which [3]they have committed,
וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ	and he shall make restitution [for] his guilt
בְּרֹאשׁוֹ	in full,
וַחֲמִישִׁתוֹ	and the fifth part thereof
יֹסֵף עָלָיו	he shall add unto it,
וְנָתַן	and he shall give [it]
לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃	to him against whom he has been guilty.
8. וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל	8. But if the man have no kinsman
לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו	to whom restitution may be made for the guilt,
הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב	the restitution for the guilt which is made
לַיהוָה	to the Lord
לַכֹּהֵן	shall belong to the priest;
מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים	besides the ram of the atonement,
אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃	whereby atonement shall be made for him.
9. וְכָל־תְּרוּמָה	9. And every heave-offering
לְכָל־קָדְשֵׁי	of all the holy [things]
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן	which they bring to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	shall belong to him.
10. וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו	10. And every man's holy [things]
לוֹ יִהְיוּ	shall belong to him;
אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן	whatsoever any man gives to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	it shall belong to him.[5]

רְבִיעִי

11. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12. דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל׃
13. וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם
מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד
אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14. וְעָבַר
עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא
נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ 15. וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־
קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח
שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו
לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן
מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃ 16. וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן
וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 17. וְלָקַח הַכֹּהֵן
מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר
יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן
אֶל־הַמָּיִם׃ 18. וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת
הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃
19. וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה
אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית

1) Or, any sin against a man. 2) See Rashi (רש"י). 3) Or, he. 4) Or, his. 5) I. e., a man has the right to give his holy things to whomsoever of the priests he pleases.

טְמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ 20. וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ
אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ 21. וְהִשְׁבִּיעַ
הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר
הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה
וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־
יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ 22 וּבָאוּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן ׀ אָמֵן
23. וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ 24. וְהִשְׁקָה אֶת־
הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃ 25. וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־
הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ 26. וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ 27. וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל
מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ
וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃
28. וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא
וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃ 29. זֹאת תּוֹרַת
הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ
וְנִטְמָאָה׃ 30. אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו
רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת
כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 31. וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃

ח Cap. V.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israe	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
A man or a woman,	אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
when he shall make a special vow,	כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר
the vow of a [1]Nazirite,	נֶדֶר נָזִיר
to [2]separate [himself] to the Lord.	לְהַזִּיר לַיהוָה׃
3. From wine and strong drink	3. מִיַּיִן וְשֵׁכָר
he shall [3]separate [himself];	יַזִּיר
vinegar of wine,	חֹמֶץ יַיִן
or vinegar of strong drink,	וְחֹמֶץ שֵׁכָר
he shall not drink,	לֹא יִשְׁתֶּה
and any [4]juice of grapes	וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים
he shall not drink,	לֹא יִשְׁתֶּה
and grapes,	וַעֲנָבִים
[5]fresh or dried,	לַחִים וִיבֵשִׁים
he shall not eat	לֹא יֹאכֵל׃
4. All the days of his [6]separation,	4. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
any thing that is made	מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
of the grape-vine,	מִגֶּפֶן הַיַּיִן
from the kernels even unto the husk	מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג
he shall not eat.	לֹא יֹאכֵל׃
5. All the days	5. כָּל־יְמֵי
of the vow of his [6]separation,	נֶדֶר נִזְרוֹ
[there] shall no razor pass	תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר
over his head;	עַל־רֹאשׁוֹ
until the days be full,	עַד־מְלֹאת הַיָּמִם
[in] which he separates [himself] to the Lord,	אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה
he shall be holy;	קָדֹשׁ יִהְיֶה
he shall let grow loose	גַּדֵּל פֶּרַע
the hair of his head.	שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃
6. All the days of his [6]separation to the Lord,	6. כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיְיָ
unto a dead person	עַל־נֶפֶשׁ מֵת
he shall not come [near].	לֹא יָבֹא׃
7. For his father, or for his mother,	7. לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
for his brother, or for his sister,	לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ
he shall not defile himself for them,	לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם

1) I. e., one separated or consecrated. 2) Or, consecrate; or, be abstinent in honor of the Lord. 3) Or, abstain. 4) Or, liquor; infusion. 5) Heb., moist. 6) Or, consecration; or, Naziriteship.

בְּמֹתָם	when they die;
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו	for the [1]separation [unto] his God
עַל־רֹאשׁוֹ׃	is upon his head.
8. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ	8. All the days of his [1]separation
קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃	he is holy to the Lord.
9. וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו	9. And when one shall die beside him
בְּפֶתַע פִּתְאֹם	very suddenly,
וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ	and he defile the head of his [1]separation;
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ	then he shall shave his head
בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ	in the day of his cleansing,
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
יְגַלְּחֶנּוּ׃	he shall shave it.
10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי	10. And on the eighth day
יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים	he shall bring two turtle-doves,
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה	or two young pigeons,
אֶל־הַכֹּהֵן	unto the priest,
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	unto the door of the tent of meeting.
11. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן	11. And the priest shall offer
אֶחָד לְחַטָּאת	one for a sin-offering,
וְאֶחָד לְעֹלָה	and one for a burnt-offering,
וְכִפֶּר עָלָיו	and he shall make atonement for him
מֵאֲשֶׁר חָטָא	for what he has sinned
עַל־הַנָּפֶשׁ	by the [dead] person,
וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ	and he shall sanctify his head
בַּיּוֹם הַהוּא׃	on that day.
12. וְהִזִּיר לַיהוָה	12. And he shall [2]separate [himself] to the Lord
אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ	the days of his [1]separation,
וְהֵבִיא	and he shall bring
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ	a he-lamb a year old
לְאָשָׁם	for a trespass-offering,
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים	but the former days
יִפְּלוּ	shall [3]be void,
כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃	because his [1]separation has been defiled.
13. וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר	13. And this is the law of the Nazirite:
בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ	on the day, when the days of his [1]separation are full,
יָבִיא אֹתוֹ	they shall bring him
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	unto the door of the tent of meeting.
14. וְהִקְרִיב	14. And he shall offer
אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה	his oblation to the Lord,
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד	one he-lamb a year old without blemish
לְעֹלָה	for a burnt-offering,
וְכַבְשָׂה אַחַת	and one ewe-lamb
בַּת־שְׁנָתָהּ	a year old
תְּמִימָה	without blemish
לְחַטָּאת	for a sin-offering,
וְאַיִל־אֶחָד	and one ram
תָּמִים	without blemish
לִשְׁלָמִים׃	for a peace-offering.
15. וְסַל מַצּוֹת	15. And a basket [with] unleavened bread
סֹלֶת	of fine flour,
חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן	cakes mingled with oil,
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת	and unleavened wafers
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן	anointed with oil,
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃	and their meal-offering, and their drink-offerings.
16. וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן	16. And the priest shall bring [them]
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ	and he shall offer his sin-offering,
וְאֶת־עֹלָתוֹ׃	and his burnt-offering.
17. וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה	17. And the ram he shall offer
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה	[for] a sacrifice of peace-offering to the Lord,
עַל סַל הַמַּצּוֹת	with the basket of unleavened bread;
וְעָשָׂה הַכֹּהֵן	and the priest shall offer
אֶת־מִנְחָתוֹ	his meall-offering,
וְאֶת־נִסְכּוֹ׃	and his drink-offering.
18. וְגִלַּח הַנָּזִיר	18. And the Nazirite shall shave,
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	[at] the door of the tent of meeting,
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ	the head of his [1]separation,
וְלָקַח	and he shall take
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ	the hair of the head of his [1]separation,
וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ	and he shall put it upon the fire

1) Or, consecration. 2) Or consecrate. 3) Heb., fall away.

which is under the sacrifice of the peace-offering.	אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
19. And the priest shall take	19. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the boiled shoulder	אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה
of the ram,	מִן־הָאַיִל
and one unleavened cake	וְחַלַּת מַצָּה אַחַת
out of the basket,	מִן־הַסַּל
and one unleavened wafer,	וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
and he shall put [them]	וְנָתַן
upon the palms of the Nazirite,	עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר
after he has shaved	אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ
[the head of] his separation.	אֶת־נִזְרוֹ׃
20. And the priest shall wave them	20. וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן
[for] a wave-offering before the Lord;	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
it is holy for the priest,	קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
together with the breast of the wave-offering	עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
and with the shoulder of the heave-offering;	וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה
and after that	וְאַחַר
the Nazirite may drink wine.	יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
21. This is the law of the Nazirite	21. זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
who vows,	אֲשֶׁר יִדֹּר
[and of] his oblation to the Lord	קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
for his separation,	עַל־נִזְרוֹ
besides [that]	מִלְּבַד
which [1]he is able to get;	אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
according to his vow	כְּפִי נִדְרוֹ
which he vows,	אֲשֶׁר יִדֹּר
so he must do	כֵּן יַעֲשֶׂה
[2][in addition] unto the law of his separation.	עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃
22. And the Lord spoke unto Moses,	22. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
23. Speak unto Aaron	23. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
and unto his sons,	וְאֶל־בָּנָיו
saying:	לֵאמֹר
Thus you shall bless	כֹּה תְבָרְכוּ
the children of Israel;	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[3]say to them:	אָמוֹר לָהֶם׃
24. The Lord bless thee,	24. יְבָרֶכְךָ יְהוָה
and [4]keep thee.	וְיִשְׁמְרֶךָ׃
25. The Lord let his face shine unto thee,	25. יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ
and he [5]show thee favor.	וִיחֻנֶּךָּ׃
26. The Lord lift up his countenance unto thee,	26. יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ
and give thee peace.	וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃
27. [6]And they shall put my name	27. וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי
upon the children of Israel;	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and I will bless them.	וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃

ז — CAP. VII.

חֲמִישִׁי

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
on the day that Moses [7]finished	בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה
[7]to set up the tabernacle,	לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
and he anointed it,	וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
and he sanctified it	וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the altar,	וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and he anointed them,	וַיִּמְשָׁחֵם
and he sanctified them.	וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
2. That [there] offered	2. וַיַּקְרִיבוּ
the chiefs of Israel,	נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
the heads of their fathers' houses	רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם
they are the chiefs of the tribes,	הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת
they are those that [8]stood	הֵם הָעֹמְדִים
[8]over the numbered.	עַל־הַפְּקֻדִים׃
3. And they brought their oblation	3. וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
six covered wagons,	שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב
and twelve oxen;	וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
a wagon	עֲגָלָה

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or, besides what is required by the law, etc. 3) Or, saying. 4) Or, preserve. 5) Or, be gracious unto thee. 6) Or, so. 7) Or, made an end of setting up, etc. 8) Or, supervised the numbering

for [every] two of the chiefs,	עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים
and an ox for [each] one;	וְשׁוֹר לְאֶחָד
and they brought them	וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
before the tabernacle.	לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
4. And the Lord said unto Moses,	4. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
5. Take [it] from them,	5. קַח מֵאִתָּם
that they may be to serve [with them]	וְהָיוּ לַעֲבֹד
the service	אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt give them	וְנָתַתָּה אוֹתָם
unto the Levites,	אֶל־הַלְוִיִּם
[to] every man according to his service.	אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃
6. And Moses took	6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the wagons	אֶת־הָעֲגָלֹת
and the oxen,	וְאֶת־הַבָּקָר
and he gave them	וַיִּתֵּן אוֹתָם
unto the Levites.	אֶל־הַלְוִיִּם׃
7. Two of the wagons	7. אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת
and four of the oxen	וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Gershon,	נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
according to their service.	כְּפִי עֲבֹדָתָם׃
8. And four of the wagons	8. וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת
and eight of the oxen	וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Merari,	נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
according to their service,	כְּפִי עֲבֹדָתָם
under the hand of Ithamar	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
9. But to the sons of Kehath	9. וְלִבְנֵי קְהָת
he gave none;	לֹא נָתָן
because the service of the sanctuary	כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
is upon them;	עֲלֵהֶם
upon the shoulder they used to carry it.	בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃
10. And the chiefs brought	10. וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
[1][for] the dedication of the altar	אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
in the day that it was anointed,	בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ

and the chiefs presented	וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
their oblation	אֶת־קָרְבָּנָם
before the altar.	לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
11. And the Lord said unto Moses:	11. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
One chief on a day,	נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
one chief on a day,	נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
they shall offer their oblation	יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם
for the dedication of the altar.	לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃
12. And [there] was	12. וַיְהִי
he that offered	הַמַּקְרִיב
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
his oblation	אֶת־קָרְבָּנוֹ
Nahshon the son of Amminadab,	נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
13. And his oblation [was]	13. וְקָרְבָּנוֹ
one silver [2]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [3]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
14. One spoon	14. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
15. One young bullock,	15. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
16. One he-goat	16. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
17. And for [2]the sacrifice of peace-offering,	17. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה

1) Or, the dedication-[gift]. 2) Or, charger; or, platter. 3) Or, bowl.

עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן	this [was] the oblation of Nahshon
בֶּן־עַמִּינָדָב׃	the son of Amminadab.
18. בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי	18. On the second day
הִקְרִיב	offered
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר	Nethanel the son of Zuar,
נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃	the chief of Issachar.
19. הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ	19. He offerd his oblation
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת	one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה	a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ	[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל	of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary,
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת	both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil
לְמִנְחָה׃	for a meal-offering.
20. כַּף אַחַת	20. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב	of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃	full of incense.
21. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר	21. One young bullock,
אַיִל אֶחָד	one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ	one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃	for a burnt-offering.
22. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	22. One he-goat
לְחַטָּאת׃	for a sin-offering.
23. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים	23. And for a sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם	two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה	five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל	this [was] the oblation of Nethanel
בֶּן־צוּעָר׃	the son of Zuar.

24. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	24. On the third day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן	the chief of the children of Zebulun,
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃	Eliab the son of Helan.
25. קָרְבָּנוֹ	25. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת	one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה	a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ	[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל	of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת	both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil
לְמִנְחָה׃	for a meal-offering.
26. כַּף אַחַת	26. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב	of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃	full of incense.
27. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר	27. One young bullock,
אַיִל אֶחָד	one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ	one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃	for a burnt-offering.
28. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	28. One he-goat
לְחַטָּאת׃	for a sin-offering.
29. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים	29. And for [2]the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם	two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה	five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב	this [was] the oblation of Eliab
בֶּן־חֵלֹן׃	the son of Helon.
30. בַּיּוֹם הָרְבִיעִי	30. On the fourth day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	the chief of the children of Reuben,
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃	Elizur the son of Shedeur.
31. קָרְבָּנוֹ	31. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת	one silver [2]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה	a hundred and thirty [shekels]

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
32. One spoon	32. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
33. One young bullock,	33. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
34. One he-goat	34. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
35. And for the sacrifice of peace-offering,	35. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Elizur	זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
the son of Shedeur.	בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
36. On the fifth day [offered]	36. בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
the chief of the children of Simeon,	נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
Shelumiel the son of Zurishaddai.	שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי
37. His oblation [was]	37. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן

for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
38. One spoon	38. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
39. One young bullock,	39. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
40. One he-goat	40. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
41. And for the sacrifice of peace-offering,	41. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Shelumiel	זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
the son of Zurishaddai.	בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
42. On the sixth day [offered]	42. בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
the chief of the children of Gad,	נָשִׂיא לִבְנֵי גָד
Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
43. His oblation [was]	43. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
44. One spoon	44. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
45. One young bullock,	45. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
46. One he-goat	46. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
47. And for the sacrifice of peace-offering,	47. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Eliasaph	זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף
the son of Deuel.	בֶּן־דְּעוּאֵל׃
48. On the seventh day [offered]	48. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
the chief of the children of Ephraim,	נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
Elishama the son of Ammihud.	אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
49. His oblation [was]	49. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
50. One spoon	50. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
51. One young bullock,	51. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lam a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
52. One he-goat	52. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
53. And for the sacrifice of peace-offering,	53. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים

two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Elishama	זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע
the son of Ammihud.	בֶּן־עַמִּיהוּד׃
54. On the eighth day [offered]	54. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
the chief of the children of Menasseh	נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
Gamliel the son of Pedahzur.	גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר
55. His oblation [was]	55. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
56. One spoon	56. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
57. One young bullock,	57. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
58. One he-goat	58. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
59. And for the sacrifice of peace-offering,	59. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams.	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Gamliel	זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

the son of Pedahzur.	בֶּן־פְּדָהצוּר׃
60. On the ninth day [offered]	60. בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי
the chief of the children of Benjamin,	נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
Abidan the son of Gid'ony.	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי
61. His oblation [was]	61. קָרְבָּנוֹ
one silver ¹dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver ²basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
62. One spoon	62. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
63. One young bullock,	63. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
64. One he-goat	64. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
65. And for the sacrifice of peace-offering,	65. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Abidan	זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
the son of Gid'oni.	בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
66. On the tenth day [offered]	66. בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי
the chief of the children of Dan,	נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
Ahiezer the son of Ammishaddai.	אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי
67. His oblation [was]	67. קָרְבָּנוֹ
one silver ¹dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver ²basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
68. One spoon	68. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
69. One young bullock,	69 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
70. One he-goat	70. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
71. And for the sacrifice of peace-offering,	71. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Ahiezer	זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
the son of Ammishaddai.	בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
72. On the eleventh day [offered]	72. בְּיוֹם עַשְׁתֵּי (עָשָׂר יוֹם (
the chief of the children of Asher,	נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
Pag'iel the son of Achran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן
73. His oblation [was]	73. קָרְבָּנוֹ
one silver ¹dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver ²basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl

both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
74. One spoon	74. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
75. One young bullock,	75. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lam a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
76. One he-goat	76. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
77. And for the sacrifice of peace-offering,	77. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Pagiel	זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל
the son of Achran.	בֶּן־עָכְרָן׃
78. On the twelvth day [offered]	78. בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם
the chief of the children of Naphtali,	נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
79. His oblation [was]	79. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
80. One spoon	08. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב

full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
81. One young bullock,	81. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
82. One he-goat	82. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
83. And for the sacrifice of peace-offering,	83. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Ahira	זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע
the son of Enan.	בֶּן־עֵינָן׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
84. This [was]	84. זֹאת ׀
the [3]dedication of the altar,	חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
in the day when it was anointed,	בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
by the chiefs of Israel:	מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
silver [1]dishes	קַעֲרֹת כֶּסֶף
twelve,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
silver basins	מִזְרְקֵי־כֶסֶף
twelve,	שְׁנֵים עָשָׂר
golden spoons	כַּפּוֹת זָהָב
twelve.	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃
85. One hundred and thirty [shekels]	85. שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was the weight of] each silver [1]dish,	הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
and seventy [shekels]	וְשִׁבְעִים
each [2]basin;	הַמִּזְרָק הָאֶחָד
all the silver of the vessels [was]	כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים
two thousand	אַלְפַּיִם
and four hundred [shekels],	וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
by the shekel of the sanctuary.	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
86. Golden spoons	86. כַּפּוֹת זָהָב
twelve,	שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl. 3) Or, Dedication-[gift].

full of incense,	מְלֵאָה קְטֹרֶת
ten [shekels] every spoon,	עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
all the gold of the spoons [was]	כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
a hundred and twenty [shekels].	עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
87. All the oxen	87. כָּל־הַבָּקָר
for the burnt-offering	לָעֹלָה
[were] twelve bullocks,	שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
rams twelve,	אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
twelve,	שְׁנֵים עָשָׂר
and their meal-offering;	וּמִנְחָתָם
and he-goats	וּשְׂעִירֵי עִזִּים
twelve	שְׁנֵים עָשָׂר
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
88. And all the oxen	88. וְכֹל בְּקַר
for the sacrifice of the peace-offerings	זֶבַח הַשְּׁלָמִים
[were] twenty and four bullocks,	עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
rams sixty,	אֵילִם שִׁשִּׁים
he-goats sixty,	עַתֻּדִים שִׁשִּׁים
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
sixty;	שִׁשִּׁים
this is the [1]dedication of the altar,	זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
after it was anointed.	אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃
89. And when Moses went	89. וּבְבֹא מֹשֶׁה
into the tent of meeting	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
to speak with Him,	לְדַבֵּר אִתּוֹ
then he heard	וַיִּשְׁמַע
the voice	אֶת־הַקּוֹל
speaking unto him	מִדַּבֵּר אֵלָיו
from above the covering	מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
which is upon the ark of the testimony,	אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
from between the two cherubim;	מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
and [thus] he spoke unto him.	וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃

BHAALOTCHA — בְּהַעֲלֹתְךָ

ח — CAP. VIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak unto Aaron,	2. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
When thou [1]settest up the lamps,	בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת
toward the [2]front of the candlestick	אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
shall the seven lamps give light.	יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת
3. And Aaron did so;	3. וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
toward the [2]front of the candlestick	אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
he [3]set up its lamps,	הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
4. And this [was]	4. וְזֶה
the work of the candlestick,	מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה
beaten work of gold;	מִקְשָׁה זָהָב
unto its base, unto its flower[s],	עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ
it [was] beaten work,	מִקְשָׁה הִוא
according to the [4]pattern	כַּמַּרְאֶה
which the Lord had shown Moses,	אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so he made the candlestick.	כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃
5. And the Lord spoke unto Moses,	5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
6. Take the Levites	6. קַח אֶת־הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel,	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and cleanse them.	וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃
7. And thus shalt thou do to them,	7. וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם
to cleanse them:	לְטַהֲרָם
sprinkle upon them	הַזֵּה עֲלֵיהֶם
water of [5]expiation,	מֵי חַטָּאת
and they shall let a razor pass	וְהֶעֱבִירוּ תַעַר
over all their flesh,	עַל־כָּל־בְּשָׂרָם
and they shall wash their clothes,	וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם

1) Or, lightest. 2) Heb., face. 3) Or, lighted. 4) Heb., sight; appearance. 5) Or, purification.

וְהִטֶּהָרוּ׃	and they shall cleanse themselves.
8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר	8. And they shall take a young bullock,
וּמִנְחָתוֹ	and its meal-offering,
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	fine flour mingled with oil,
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר	and another young bullock
תִּקַּח לְחַטָּאת׃	thou shalt take for a sin-offering.
9. וְהִקְרַבְתָּ	9. And thou shalt bring
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד	before the tent of meeting;
וְהִקְהַלְתָּ	and thou shalt assemle
אֶת־כָּל־עֲדַת	all the congregation
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.
10. וְהִקְרַבְתָּ	10. And thou shalt bring
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel shall lay
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־הַלְוִיִּם׃	upon the Levites.
11. וְהֵנִיף אַהֲרֹן	11. And Aaron shall [1]wave
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	[as] a wave-offering before the Lord,
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the children of Israel,
וְהָיוּ	and they shall be
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְיָ׃	to serve the service of the Lord.
12. וְהַלְוִיִּם	12. And the Levites
יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם	shall lay their hands
עַל רֹאשׁ הַפָּרִים	upon the head of the bullocks;
וַעֲשֵׂה	and offer thou
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת	the one [for] a sin-offering,
וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה	and the other [for] a burnt-offering
לַיהוָה	to the Lord,
לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃	to make atonement for the Levites.
13. וְהַעֲמַדְתָּ	13. And thou shalt set
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites.
לִפְנֵי אַהֲרֹן	before Aaron,
וְלִפְנֵי בָנָיו	and before his sons,

וְהֵנַפְתָּ אֹתָם	and thou shalt [1]wave them
תְּנוּפָה לַיהוָה׃	[as] a wave-offering before the Lord.
14. וְהִבְדַּלְתָּ	14. Thus shalt thou separate
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the midst of the children of Israel;
וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃	and the Levites shall be mine.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. וְאַחֲרֵי־כֵן	15. And after that
יָבֹאוּ הַלְוִיִּם	shall the Levites go in
לַעֲבֹד	to serve
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	[in] the tent of meeting;
וְטִהַרְתָּ אֹתָם	[2]and thou shalt eleanse them,
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃	[2]and thou [1]shalt wave them as a wave-offering.
16. כִּי נְתֻנִים	16. For [3]they are wholly given to me
נְתֻנִים הֵמָּה לִי	
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the midst of the children of Israel;
תַּחַת	instead of every one that opens the womb,
פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם	
בְּכוֹר כֹּל	of every first-born
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃	I have taken them to me.
17. כִּי לִי כָל־בְּכוֹר	17. For mine is every first-born
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	among the children of Israel,
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה	among men and among beasts;
בְּיוֹם	on the day
הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר	[when] I smote every first-born
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt
הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃	I have sanctified them to me.
18. וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם	18. And I have taken the Levites
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר	instead of every first-born
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	among the children of Israel.
19. וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם	19. And I have given the Levites
נְתֻנִים	[4]as a gift
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	to Aaron and to his sons
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the midst of the children of Israel,
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת	to serve the service

1) Or, offer. 2) Or, after thou hast cleansed them. and thou hast waved them, etc. 3) Heb., given they are given to me. 4) Heb., given.

of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
and to make atonement	וּלְכַפֵּר
for the children of Israel;	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that [there] shall not be	וְלֹא יִהְיֶה
among the children of Israel	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
a plague,	נֶגֶף
when the children of Israel come nigh	בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the sanctuary.	אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃
20. And [so] did Moses, and Aaron,	20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and all the congregation	וְכָל־עֲדַת
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
to the Levites;	לַלְוִיִּם
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses	אֲשֶׁר צִוָּה יי אֶת מֹשֶׁה
concerning the Levites,	לַלְוִיִּם
so did to them	כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם
the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21. And the Levites purified themselves,	21. וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם
and they washed their clothes;	וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
and Aaron waved them	וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord;	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
and Aaron made atonement for them	וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן
to cleanse them.	לְטַהֲרָם׃
22. And after that	22. וְאַחֲרֵי־כֵן
went the Levites in	בָּאוּ הַלְוִיִּם
to serve their service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before Aaron,	לִפְנֵי אַהֲרֹן
and before his sons;	וְלִפְנֵי בָנָיו
as the Lord had commanded Moses	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
concerning the Levites,	עַל־הַלְוִיִּם
so did they to them.	כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃
23. And the Lord spoke unto Moses,	23 וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃

24. This is that which belongs to the Levites:	24. זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם
from five and twenty years old and upward	מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
he shall [1]come to enter the [2]host	יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא
[1]for the service of the tent of meeting.	בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
25. And from the age of fifty years	25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה
he shall return	יָשׁוּב
from the host of the service,	מִצְּבָא הָעֲבֹדָה
and he shall serve no more.	וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃
26. But he shall minister with his brethren	26. וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
to keep [the] charge,	לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת
but he shall do no service;	וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
thus shalt thou do to the Levites	כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם
concerning their charges	בְּמִשְׁמְרֹתָם׃

ט
CAP. IX.

שְׁלִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses	1. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
in the wilderness of Sinai,	בְמִדְבַּר־סִינַי
in the second year	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
after their departing	לְצֵאתָם
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the first month,	בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
saying:	לֵאמֹר׃
2. That the children of Israel shall [3]prepare	2. וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the passover-[lamb]	אֶת־הַפָּסַח
in its appointed [4]season	בְּמוֹעֲדוֹ׃
On the fourteenth day,	3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם
in this month,	בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה
toward evening,	בֵּין הָעַרְבַּיִם
you shall offer it	תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ
in its appointed [4]season;	בְּמֹעֲדוֹ
according to all its statutes,	כְּכָל־חֻקֹּתָיו
and according to all its ordinances,	וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו
you shall offer it.	תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
4. And Moses spoke	4. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה

1) Or, go in to wait upon the service in the work of the tent of meeting. 2) Or, ranks. 3) Or, offer; Heb., make. 4) Or, time.

unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to prepare the passover-[lamb].	לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃
5. And they prepared the passover-[lamb]	5. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
in the first [month],	בָּרִאשׁוֹן
on the fourteenth day	בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
of the month,	לַחֹדֶשׁ
toward evening,	בֵּין הָעַרְבַּיִם
in the wilderness of Sinai;	בְּמִדְבַּר סִינָי
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so did the children of Israel.	כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. And [there] were [certain] men,	6. וַיְהִי אֲנָשִׁים
who were unclean	אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
by reason of the dead body of a man,	לְנֶפֶשׁ אָדָם
and they were not able	וְלֹא־יָכְלוּ
to prepare the passover-[lamb]	לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
on that day;	בַּיּוֹם הַהוּא
and they came near	וַיִּקְרְבוּ
before Moses	לִפְנֵי מֹשֶׁה
and before Aaron	וְלִפְנֵי אַהֲרֹן
on that day.	בַּיּוֹם הַהוּא׃
7. And those men said	7. וַיֹּאמְרוּ
	הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה
unto him:	אֵלָיו
We are unclean	אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
by reason of the dead body of a man;	לְנֶפֶשׁ אָדָם
why shall we be kept back,	לָמָּה נִגָּרַע
[so as] not to offer	לְבִלְתִּי הַקְרִיב
the oblation of the Lord	אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
in its appointed season	בְּמֹעֲדוֹ
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
8. And Moses said unto them:	8. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
Stay you, that I may hear	עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה
what the Lord will command concerning you.	מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃

10. Speak	10. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
Any man,	אִישׁ אִישׁ
when he shall be unclean	כִּי־יִהְיֶה טָמֵא
by reason of a [dead] person,	לָנֶפֶשׁ
or [be] on a journey afar off,	אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה
of you or of your generations,	לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם
yet he shall prepare the passover-[lamb]	וְעָשָׂה פֶסַח
to the Lord.	לַיהוָה׃
11. In the second month	11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the fourteenth day	בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
toward ewening	בֵּין הָעַרְבַּיִם
they shall prepare it;	יַעֲשׂוּ אֹתוֹ
with unleavened bread	עַל־מַצּוֹת
and bitter herbs	וּמְרֹרִים
they shall eat it.	יֹאכְלֻהוּ׃
12. They shall leave none of it	12. לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ
until morning,	עַד־בֹּקֶר
and they shall break no bone of it;	וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
according to all the statute of the passover-lamb	כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח
they shall prepare it.	יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
13. But the man	13. וְהָאִישׁ
that is clean,	אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר
and is not on a journey,	וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה
and he forbears	וְחָדַל
to prepare the passover-[lamb]	לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
even that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה
	הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people;	מֵעַמֶּיהָ
because the oblation of the Lord	כִּי קָרְבַּן יְהוָה
he did not offer	לֹא הִקְרִיב
in its appointed season;	בְּמֹעֲדוֹ
his sin shall bear	חֶטְאוֹ יִשָּׂא
that man.	הָאִישׁ הַהוּא׃
14. And when [there] shall sojourn with you	14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם

a stranger,	גֵּר
and will prepare the passover-[lamb] to the Lord;	וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
according to the statute of the passover-[lamb],	כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
and according to its ordinance,	וּכְמִשְׁפָּטוֹ
so shall he prepare [it];	כֵּן יַעֲשֶׂה
one statute	חֻקָּה אַחַת
you shall have,	יִהְיֶה לָכֶם
both for the stranger,	וְלַגֵּר
and for the native of the land.	וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
15. And on the day	15. וּבְיוֹם
[when] they set up the tabernacle	הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
the cloud covered	כִּסָּה הֶעָנָן
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
[1]of the tent of meeting;	לְאֹהֶל הָעֵדֻת
and in the evening	וּבָעֶרֶב
there used to be upon the tabernacle	יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן
like the appearance of fire,	כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
16. So it used to be always:	16. כֵּן יִהְיֶה תָמִיד
the cloud [2]covered it,[3]	הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ
and the appearance of fire [by] night.	וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃
17. And as the cloud arose	17. וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן
from over the tent,	מֵעַל הָאֹהֶל
then after that	וְאַחֲרֵי כֵן
the children of Israel [4]journeyed;	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and in the place	וּבִמְקוֹם
where the cloud abode,	אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן
there the children of Israel [5]encamped.	שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18. By the order of the Lord	18. עַל־פִּי יְהוָה
the children of Israel [4]journeyed,	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and by the order of the Lord they [5]encamped;	וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
all the days	כָּל־יְמֵי
that the cloud abode	אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן
upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
they remained encamped.	יַחֲנוּ׃
19. And when the cloud tarried	19. וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
many days,	יָמִים רַבִּים
then the children of Israel kept	וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
and they did not journey.	וְלֹא יִסָּעוּ׃
20. And sometimes [it happened]	20. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
a few days	יָמִים מִסְפָּר
upon the tabernacle;	עַל־הַמִּשְׁכָּן
by the order of the Lord they remained encamped	עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
and by the order of the Lord they [4]journeyed.	וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
21. And sometimes [it happened]	21. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
from evening until morning,	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
then the cloud arose in the morning,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
and they journeyed;	וְנָסָעוּ
or a day and a night,	אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
then the cloud arose,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן
and they journeyed.	וְנָסָעוּ׃
22. Or two days,	22. אוֹ־יֹמַיִם
or a month,	אוֹ־חֹדֶשׁ
or a year,	אוֹ־יָמִים
when the cloud tarried	בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle,	עַל־הַמִּשְׁכָּן
to abide upon it,	לִשְׁכֹּן עָלָיו
the children of Israel remained encamped,	יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
and they did not journey;	וְלֹא יִסָּעוּ
but when it arose they [4]journeyed.	וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃
23. By the order of the Lord	23. עַל־פִּי יְהוָה
they [5]encamped,	יַחֲנוּ
and by the order of the Lord	וְעַל־פִּי יְהוָה
they [4]journeyed;	יִסָּעוּ
the charge of the Lord	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה

1) Or, even. 2) Or, used to cover it. 3) I. e., by day. 4) Or, used to journey. 5) Or, used to encamp.

שָׁמָרוּ	they kept,
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.

CAP. X. י

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. עֲשֵׂה לְךָ	2. Make thee
שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף	two trumpets of silver,
מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם	of beaten work thou shalt make them;
וְהָיוּ לְךָ	and thou shalt have [them]
לְמִקְרָא הָעֵדָה	for the calling of the congregation,
וּלְמַסַּע	and for the journeying
אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃	of the camps.
3. וְתָקְעוּ בָּהֵן	3. And when they shall [1] blow with [both of] them,
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ	then shall gather themselves together unto thee
כָּל־הָעֵדָה	all the congregation
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	unto the door of the tent of meeting.
4. וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ	4. But if they shall [2]blow with but one,
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ	then shall gather themselves together unto thee
הַנְּשִׂיאִים	the chiefs,
רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃	the heads of the thousands of Israel.
5. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה	5. And when you shall blow an alarm,
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת	then shall journey the camps
הַחֹנִים קֵדְמָה׃	that encamp on the east side.
6. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה	6. And when you shall blow an alarm
שֵׁנִית	the second [time],
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת	then shall journey the camps
הַחֹנִים תֵּימָנָה	that encamp on the south side;
תְּרוּעָה יִתְקְעוּ	an alarm they shall blow
לְמַסְעֵיהֶם׃	for their journeys.
7. וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל	7. But when the assembly is to be assembled,
תִּתְקְעוּ	you shall blow,
וְלֹא תָרִיעוּ׃	but you shall not sound an alarm.
8. וּבְנֵי אַהֲרֹן	8. And Aaron's sons,
הַכֹּהֲנִים	the priests,
יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת	shall [3]blow with the trumpets;
וְהָיוּ לָכֶם	and they shall be to you
לְחֻקַּת עוֹלָם	for a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם׃	for your generations.
9. וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה	9. And when you go [to] war
בְּאַרְצְכֶם	in your land
עַל־הַצַּר	against the [4]oppressor
הַצֹּרֵר אֶתְכֶם	that oppresses you,
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת	then you shall sound an alarm with the trumpets;
וְנִזְכַּרְתֶּם	and you shall be remembered
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	before the Lord your God,
וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃	and you shall be saved from your enemies.
10. וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם	10. And on the day of your gladness,
וּבְמוֹעֲדֵיכֶם	and on your set feasts,
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם	and on the beginnings of your months,
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת	then you shall [3]blow with the trumpets
עַל עֹלֹתֵיכֶם	over your burnt-offerings,
וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם	and over the sacrifices of your peace-offerings;
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן	and they shall be to you for a memorial
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם	before your God:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
11. וַיְהִי	11. And it came to pass
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית	in the second year,
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	in the second month,
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ	on the twentieth day of the month,
נַעֲלָה הֶעָנָן	[that] the cloud arose
מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃	from over the tabernacle of the testimony.
12. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	12. And the children of Israel journeyed
לְמַסְעֵיהֶם	according to their journeys
מִמִּדְבַּר סִינָי	from the wilderness of Sinai;
וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן	and the cloud abode
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃	in the wilderness of Paran.
13. וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה	13. And they journeyed the first [time]
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.

1) Or, blow them. 2) Or, blow but one. 3) Or, blow the trumpets. 4) Or adversary

14. And [there] journeyed the standard	14. וַיִּסַּע דֶּגֶל
of the camp of the children of Judah	מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה
at the first	בָּרִאשֹׁנָה
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and over his host [was]	וְעַל־צְבָאוֹ
Nahshon the son of Amminadab.	נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב :
15. And over the host	15. וְעַל־צְבָא
of the tribe of the children of Issachar	מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר
[was] Nethanel the son of Zuar.	נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר :
16. And over the host	16. וְעַל־צְבָא
of the tribe of the children of Zebulun	מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן
[was] Eliab the son of Helon.	אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן :
17. Then was the tabernacle taken down;	17. וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן
and [there] journeyed the sons of Gershon	וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן
and the sons of Merari	וּבְנֵי מְרָרִי
the carriers of the tabernacle.	נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן :
18. Then journeyed the standard	18. וְנָסַע דֶּגֶל
of the camp of Reuben	מַחֲנֵה רְאוּבֵן
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and over his host [was]	וְעַל־צְבָאוֹ
Elizur the son of Shedeur.	אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר
19. And over the host	19. וְעַל־צְבָא
of the tribe of the sons of Simeon	מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן
[was] Shelumiel	שְׁלֻמִיאֵל
the son of Zurishaddai.	בֶּן־צוּרִישַׁדָּי :
20. And over the host	20. וְעַל־צְבָא
of the tribe of the children of Gad	מַטֵּה בְנֵי־גָד
[was] Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל :
21. Then journeyed the Kehathites,	21. וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים
the carriers of the sanctuary,	נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
and [the others][1] set up the tabernacle	וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
against their coming.	עַד־בֹּאָם :
22. Then journeyed the standard	22. וְנָסַע דֶּגֶל
of the camp of the children of Ephraim	מַחֲנֵה בְנֵי אֶפְרַיִם
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and over his host [was]	וְעַל־צְבָאוֹ
Elishama the son of Ammihud.	אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
23. And over the host	23. וְעַל צְבָא
of the tribe of the children of Menasseh	מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
[was] Gamliel the son of Pedahzur.	גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר
24. And over the host	24. וְעַל־צְבָא
of the tribe of the children of Benjamin	מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן
[was] Abidan the son of Gid'oni.	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי :
25. Then journeyed the standard	25. וְנָסַע דֶּגֶל
of the camp of the children of Dan,	מַחֲנֵה בְנֵי־דָן
rearward of all the camps	מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and over his host [was]	וְעַל־צְבָאוֹ
Ahiezer the son of Ammishaddai.	אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי
26. And over the host	26. וְעַל־צְבָא
of the tribe of the child- of Asher	מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר
[was] Pagiel the son of Achran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן :
27. And over the host	27. וְעַל־צְבָא
of the tribe of the children of Naphtali	מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי
[was] Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן :
28. Thus were the journeyings	28. אֵלֶּה מַסְעֵי
of the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and they journeyed.	וַיִּסָּעוּ :
29. And Moses said	29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
to Hobab,	לְחֹבָב
the son of Reuel the Midianite,	בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי
the father-in-law of Moses:	חֹתֵן מֹשֶׁה
We are journeying	נֹסְעִים אֲנַחְנוּ
unto the place	אֶל־הַמָּקוֹם
[of] which the Lord said:	אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
I will give it to you;	אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם
come thou with us,	לְכָה אִתָּנוּ
and we will do thee good;	וְהֵטַבְנוּ לָךְ
for the Lord has spoken good	כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב
concerning Israel.	עַל־יִשְׂרָאֵל :
30. And he said unto him:	30. וַיֹּאמֶר אֵלָיו

1) I. e., the sons of Gershon and Merari.

English	Hebrew
I will not go;	לֹא אֵלֵךְ
but to my land,	כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי
and to my [1]birth-place	וְאֶל־מוֹלַדְתִּי
I will go.	אֵלֵךְ׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Do not leave us, I pray thee;	אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ
since thou knowest	כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ
[2]how we are to encamp in the wilderness,	חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
and thou shalt be to us instead of eyes.	וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃
32. And it shall be,	32. וְהָיָה
if thou go with us,	כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ
yea, it shall be,	וְהָיָה ׀
[that] the same good	הַטּוֹב הַהוּא
which the Lord may do unto us,	אֲשֶׁר יֵיטִיב יי עִמָּנוּ
we will do to thee.	וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
33. And they journeyed from the Lord's mount	33. וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה
a three days' journey;	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
and the ark of the covenant of the Lord	וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
journeyed before them	נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם
a three days' journey,	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
to seek out for them a resting-place.	לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
34. And the cloud of the Lord	34. וַעֲנַן יְהוָה
[was] upon them	עֲלֵיהֶם
by day,	יוֹמָם
when they journeyed	בְּנָסְעָם
from the camp.	מִן־הַמַּחֲנֶה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
35. And it came to pass,	35. וַיְהִי
when the ark journeyed,	בִּנְסֹעַ הָאָרֹן
that Moses said:	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Rise up, O Lord,	קוּמָה ׀ יְהוָה
and let thy enemies be scattered;	וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ
and let thy haters flee	וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ
before thy face.	מִפָּנֶיךָ׃
36. And when it rested, he said:	36. וּבְנֻחֹה יֹאמַר
[3]Return, O Lord,	שׁוּבָה יְהוָה
[unto] the myriads	רִבְבוֹת
of the thousands of Israel.	אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

יא CAP., XI.

English	Hebrew
1. And the people were	1. וַיְהִי הָעָם
as [4]complaining bitterly	כְּמִתְאֹנְנִים רַע
in the ears of the Lord;	בְּאָזְנֵי יְהוָה
and the Lord heard [it],	וַיִּשְׁמַע יְהוָה
and his anger glowed;	וַיִּחַר אַפּוֹ
and the fire of the Lord burned against them,	וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה
and it consumed	וַתֹּאכַל
the uttermost part of the camp.	בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃
2. And the people cried	2. וַיִּצְעַק הָעָם
unto Moses;	אֶל־מֹשֶׁה
and Moses prayed	וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and the fire abated.	וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃
3. And they called	3. וַיִּקְרָא
the name of that place	שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
[5]Tab'erah,	תַּבְעֵרָה
because the fire of the Lord burned among them.	כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃
4. And the mixed multitude	4. וְהָאסַפְסֻף
that was in his midst	אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ
lusted exceedingly;	הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
and [there] wept again	וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ
also the children of Israel,	גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Who will give us flesh to eat?	מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃
5. We remember the fish,	5. זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה
which we used to eat in Egypt	אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם
for nought;	חִנָּם
the cucumbers,	אֵת הַקִּשֻּׁאִים
and the melons,	וְאֵת הָאֲבַטִּחִים
and the leeks,	וְאֶת־הֶחָצִיר
and the onions,	וְאֶת־הַבְּצָלִים

1) Or, kindred. 2) Or, our places of encampment. 3) Or, rest. 4) Or, murmurers [speaking] evil.
5) I. e., Burning.

and the garlic.	וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃
6. But now	6. וְעַתָּה
our soul is [1]dried away;	נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה
[there is] nothing at all,	אֵין כֹּל
only to the manna are our eyes [directed].	בִּלְתִּי
	אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃
7. And the manna	7. וְהַמָּן
was like coriander seed,	כִּזְרַע־גַּד הוּא
and its appearance	וְעֵינוֹ
like the appearance of bdellium.	כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃
8. The people went about,	8. שָׁטוּ הָעָם
and gathered [it],	וְלָקְטוּ
and ground [it] in a hand-mill,	וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם
or beat [it] in a mortar,	אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה
and boiled [it] in a pot,	וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר
and made [of] it cakes;	וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת
and its taste was	וְהָיָה טַעְמוֹ
like the taste of [2]cakes [baked] with oil.	כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃
9. And when the dew [3]fell	9. וּבְרֶדֶת הַטַּל
upon the camp	עַל־הַמַּחֲנֶה
[in the] night,	לָיְלָה
the manna [3]fell upon it.	יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃
10. And Moses heard	10. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
the people	אֶת הָעָם
weeping throughout [4]their families,	בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו
every man at the door of his tent;	אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
and the anger of the Lord glowed greatly;	וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד
and in the eyes of Moses it was displeasing.	וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11. And Moses said unto the Lord:	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
Why hast thou done evil to thy servant?	לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ
and why have I not found favor	וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
that thou layest	לָשׂוּם
the burden	אֶת־מַשָּׂא
of all this people	כָּל־הָעָם הַזֶּה
upon me?	עָלָי׃

12. Have I conceived	12. הֶאָנֹכִי הָרִיתִי
all this people?	אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה
have I brought them forth,	אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
that thou shouldst say unto me:	כִּי־תֹאמַר אֵלַי
Carry them in thy bosom,	שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ
as the nursing-father carries	כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן
the sucking child,	אֶת־הַיֹּנֵק
unto the land	עַל הָאֲדָמָה
which thou hast sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
unto [4]their fathers?	לַאֲבֹתָיו׃
13. Whence should I have flesh	13. מֵאַיִן לִי בָּשָׂר
to give	לָתֵת
to all this people?	לְכָל־הָעָם הַזֶּה
for they weep [5]unto me,	כִּי־יִבְכּוּ עָלַי
saying:	לֵאמֹר
Give us flesh,	תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
that we may eat.	וְנֹאכֵלָה׃
14. I am not able to bear myself alone	14. לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
all this people,	אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה
because it is too heavy for me.	כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
15. And if thus	15. וְאִם־כָּכָה ׀
thou [6]do to me,	אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי
kill me, I pray thee, at once,	הָרְגֵנִי נָא הָרֹג
if I have found favor	אִם־מָצָאתִי חֵן
in thy eyes;	בְּעֵינֶיךָ
that I may not see my wretchedness.	וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃
16. And the Lord said unto Moses:	16. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Gather to me	אֶסְפָה־לִּי
seventy men	שִׁבְעִים אִישׁ
of the elders of Israel,	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
whom thou knowest	אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
[7]to be the elders of the people,	כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם
and its officers;	וְשֹׁטְרָיו
and bring them	וְלָקַחְתָּ אֹתָם
unto the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

1) Or, faint. 2) Or, fresh oil. 3) Heb., came down. 4) Heb., his. 5) Or, around. 6) Or, deal with me. 7) Heb., that they are the, etc.

and let them stand there with thee.	וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃
17. And I will come down,	17. וְיָרַדְתִּי
and I will speak with thee there;	וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם
and I will take	וְאָצַלְתִּי
of the spirit	מִן־הָרוּחַ
which is upon thee,	אֲשֶׁר עָלֶיךָ
and I will put [it] upon them;	וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
and they shall bear with thee	וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ
the burden of the people,	בְּמַשָּׂא הָעָם
and thou shalt not bear	וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה
thyself alone.	לְבַדֶּךָ׃
18. And unto the people thou shalt say;	18. וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר
[1]Sanctify yourselves against to-morrow,	הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
and you shall eat flesh;	וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר
for you have wept	כִּי בְּכִיתֶם
in the ears of the Lord;	בְּאָזְנֵי יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Who will give us flesh to eat?	מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
for it was well with us in Egypt;	כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם
therefore the Lord will give you flesh,	וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
and you shall eat.	וַאֲכַלְתֶּם׃
19. Not one day	19. לֹא יוֹם אֶחָד
shall you eat,	תֹּאכְלוּן
neither two days,	וְלֹא יוֹמָיִם
nor five days,	וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה יָמִים
nor ten days,	וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים
nor twenty days.	וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃
20. But up to [2]a whole month,	20. עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים
until it shall come out	עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
[3]at your nostrils,	מֵאַפְּכֶם
and it shall be loathsome to you;	וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא
because that you have rejected	יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם
the Lord	אֶת־יְהוָה
who is among you,	אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
and you have wept before him, saying;	וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר
Why did we come forth	לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
21. And Moses said:	21. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
foot-men	רַגְלִי
is the people,	הָעָם
in the midst of whom I am;	אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
and thou hast said:	וְאַתָּה אָמַרְתָּ
Flesh I will give them,	בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם
that they may eat [2]a whole month.	וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃
22. Shall flocks and herds be slaughtered for them,	22. הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
that they may suffice for them?	וּמָצָא לָהֶם
or shall all the fish of the sea be gathered together for them,	אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם
that they may suffice for them?	וּמָצָא לָהֶם׃
23. And the Lord said unto Moses:	23. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Is the Lord's hand short?	הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר
now shalt thou see	עַתָּה תִרְאֶה
whether my word shall come to pass unto thee	הֲיִקְרְךָ דְבָרִי
or not.	אִם־לֹא׃
24. And Moses went out,	24. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
and he spoke unto the people	וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם
the words of the Lord;	אֵת דִּבְרֵי יְהוָה
and he gathered	וַיֶּאֱסֹף
seventy men	שִׁבְעִים אִישׁ
of the elders of the people,	מִזִּקְנֵי הָעָם
and he set them	וַיַּעֲמֵד אֹתָם
round about the tabernacle.	סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃
25. And the Lord came down in the cloud,	25. וַיֵּרֶד יְהוָה ׀ בֶּעָנָן
and he spoke unto him,	וַיְדַבֵּר אֵלָיו
and he took of the spirit	וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ
which [was] upon him,	אֲשֶׁר עָלָיו
and he put [it]	וַיִּתֵּן
upon the seventy men,	עַל־שִׁבְעִים אִישׁ
the elders,	הַזְּקֵנִים
and it came to pass,	וַיְהִי

1) Or, Hold yourselves ready. 2) Or, a month's days; or, a month's time. 3) Heb., from.

English	Hebrew
when the spirit rested upon them,	כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
that they prophesied,	וַיִּתְנַבְּאוּ
but they did [1]so no more.	וְלֹא יָסָפוּ׃
26. But [there] remained	26. וַיִּשָּׁאֲרוּ
two men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים ׀
in the tent,	בַּמַּחֲנֶה
the name of the one was Eldad,	שֵׁם הָאֶחָד ׀ אֶלְדָּד
and the name of the other Medad;	וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
and the spirit rested upon them;	וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ
and they were of those that were written down,	וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
but they had not gone out unto the tent;	וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה
and they prophesied in the camp.	וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃
27. And [there] ran a young man,	27. וַיָּרָץ הַנַּעַר
and he told to Moses, and said:	וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר
Eldad and Medad	אֶלְדָּד וּמֵידָד
are prophesying in the camp.	מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃
28. And [there] answered	28 וַיַּעַן
Joshua the son of Nun,	יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
the [2]attendant of Moses,	מְשָׁרֵת מֹשֶׁה
[3]one of his chosen men,	מִבְּחֻרָיו
and he said:	וַיֹּאמַר
My lord Moses, forbid them.	אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃
29. And Moses said to him:	29. וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
Art thou jealous for my sake?	הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי
would that all the people of the Lord were prophets,	וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים
that the Lord would put	כִּי־יִתֵּן יְהוָה
his spirit	אֶת־רוּחוֹ
upon them!	עֲלֵיהֶם׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Moses retired	30. וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה
into the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
he and the elders of Israel.	הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
31. And a wind went forth	31. וְרוּחַ נָסַע ׀
from the Lord,	מֵאֵת יְהוָה
and it brought quails	וַיָּגָז שַׂלְוִים

English	Hebrew
from the sea,	מִן־הַיָּם
and it [4]scattered [them] over the camp,	וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה
about a day's journey on this side,	כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
and about a day's journey on the other side,	וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
round about the camp,	סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה
and about two cubits	וּכְאַמָּתַיִם
above the face of the earth.	עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃
32. And the people rose up	32. וַיָּקָם הָעָם
all that day,	כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
and all the night,	וְכָל־הַלַּיְלָה
and all the next day,	וְכֹל ׀ יוֹם הַמָּחֳרָת
and they gathered the quails;	וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו
he that gathered the least	הַמַּמְעִיט
gathered	אָסַף
ten homers;	עֲשָׂרָה חֳמָרִים
and they spread them abroad for themselves	וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
round about the camp.	סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
33. The flesh	33. הַבָּשָׂר
was yet between their teeth,	עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם
it was not yet chewed,	טֶרֶם יִכָּרֵת
when the anger of the Lord	וְאַף יְהוָה
glowed against the people	חָרָה בָעָם
and the Lord smote the people	וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם
[with] a very great plague.	מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
34. And they called	34. וַיִּקְרָא
the name of that place	אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
[5]Kibroth-hattaavah;	קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
because there they buried	כִּי־שָׁם קָבְרוּ
the people that lusted.	אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
35. From Kibroth-hattaavah	35. מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה
the people journeyed [unto] Hazeroth;	נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת
and they remained in Hazeroth.	וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃

יב — CAP. XII.

English	Hebrew
1. And Miriam and Aaron spoke	1. וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן

1) Or, not cease. 2) Or, minister; or, servant. 3) Or, from his youth. 4) Or, let [them] fall, etc.
5) I. e., the graves of lust.

בְּמֹשֶׁה	against Moses
עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית	on account of the [1]Cushite woman
אֲשֶׁר לָקָח	whom he had married;
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח	for he had married a Cushite woman.
2. וַיֹּאמְרוּ	2. And they said:
הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה	Has the Lord indeed spoken only [2]with Moses?
הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר	has he not spoken also with us?
וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃	and the Lord heard [it].
3. וְהָאִישׁ מֹשֶׁה	3. But the man Moses
עָנָו מְאֹד	[was] very meek,
מִכֹּל הָאָדָם	above all the men
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃	that [were] upon the face of the earth.
4. וַיֹּאמֶר יי פִּתְאֹם	4. And the Lord spoke suddenly
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses, and unto Aaron,
וְאֶל־מִרְיָם	and unto Miriam:
צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם	Come out you three
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	unto the tent of meeting;
וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃	and they three came out.
5. וַיֵּרֶד יְהוָה	5. And the Lord came down
בְּעַמּוּד עָנָן	in a pillar of cloud,
וַיַּעֲמֹד	and he stood
פֶּתַח הָאֹהֶל	[at] the door of the tent,
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם	and he [3]called Aaron and Miriam,
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃	and both of them came forth.
6. וַיֹּאמֶר	6. And he said:
שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי	Hear now my words:
אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם	if there be a prophet among you,
יְהוָה	[I], the Lord,
בַּמַּרְאָה	in vision
אֵלָיו אֶתְוַדָּע	I make myself known unto him,
בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃	in dream I speak with him.
7. לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה	7. Not so is my servant Moses,

בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא	in all my house is he faithful.
8. פֶּה אֶל־פֶּה	8. Mouth to mouth
אֲדַבֶּר־בּוֹ	I speak with him,
וּמַרְאֶה	even evidently,
וְלֹא בְחִידֹת	and not in dark speeches;
וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט	and the form of the Lord does he behold;
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם	why then were you not afraid
לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי	to speak against my servant,
בְמֹשֶׁה׃	against Moses?
9. וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם	9. And the anger of the Lord glowed,
וַיֵּלַךְ׃	and he went away.
10. וְהֶעָנָן סָר	10. And the cloud departed
מֵעַל הָאֹהֶל	from above the tent,
וְהִנֵּה מִרְיָם	and, behold, Miriam
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג	[was] leprous [white] as snow;
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם	and Aaron turned unto Miriam,
וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃	and, behold, [she was] leprous.
11. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן	11. And Aaron said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
בִּי אֲדֹנִי	Oh, my Lord,
אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ	lay not, I pray thee, upon us
חַטָּאת	a sin,
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ	for that we have done foolishly,
וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃	and for that we have sinned.
12. אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת	12. Let her not be, I pray thee, like the dead,
אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ	that, at his coming forth
מֵרֶחֶם אִמּוֹ	out of his mother's womb,
וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃	half of his flesh is consumed.
13. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה	13. And Moses cried
אֶל־יְהוָה	unto the Lord,
לֵאמֹר	saying:
אֵל נָא	O God, I pray thee,
רְפָא נָא לָהּ׃	heal her, I pray thee.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord spoke unto Moses:
וְאָבִיהָ	If her father

1) Or, Ethiopian. 2) Or, by. 3) Or, called out: Aaron and Miriam.

4. And these [were] their names:	4. וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
Of the tribe of Reuben,	לְמַטֵּה רְאוּבֵן
Shammua the son of Zaccur.	שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
5. Of the tribe of Simeon,	5. לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
Shaphat the son of Hori.	שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
6. Of the tribe of Judah,	6. לְמַטֵּה יְהוּדָה
Caleb the son of Jephunneh.	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
7. Of the tribe of Issachar,	7. לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
Igal the son of Joseph.	יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃
8. Of the tribe of Ephraim,	8. לְמַטֵּה אֶפְרָיִם
Hoshea the son of Nun.	הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
9. Of the tribe of Benjamin,	9. לְמַטֵּה בִנְיָמִן
Palti the son of Raphu.	פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
10. Of the tribe of Zebulun,	10. לְמַטֵּה זְבוּלֻן
Gaddiel the son of Sodi.	גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃
11. Of the tribe of Joseph,	11. לְמַטֵּה יוֹסֵף
[namely] of the tribe of Menasseh,	לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
Gaddi the son of Susi.	גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃
12. Of the tribe of Dan	12. לְמַטֵּה דָן
Ammiel the son of Gemalli.	עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
13. Of the tribe of Asher,	13. לְמַטֵּה אָשֵׁר
Sethur the son of Michael.	סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
14. Of the tribe of Naphtali,	14. לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
Nahbi the son of Vophsi.	נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
15. Of the tribe of Gad,	15. לְמַטֵּה גָד
Geuel the son of Machi.	גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃
16. These are the names	16. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of the men	הָאֲנָשִׁים
whom Moses sent	אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
to spy out the land;	לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
and Moses called	וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
Hoshea the son of Nun	לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן
Joshua.	יְהוֹשֻׁעַ׃
17. And Moses sent them	17. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
to spy out the land of Canaan,	לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

had but spit in her face,	יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ
would she not be ashamed	הֲלֹא תִכָּלֵם
seven days?	שִׁבְעַת יָמִים
let her be shut up seven days	תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
outside of the camp,	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and after that she shall be brought in [again].	וְאַחַר תֵּאָסֵף׃
15. And Miriam was shut up	15. וַתִּסָּגֵר מִרְיָם
outside of the camp	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
and the people did not journey	וְהָעָם לֹא נָסַע
until Miriam was brought in [again].	עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
16. And afterward the people journeyed	16. וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם
from Hazeroth,	מֵחֲצֵרוֹת
and they encamped	וַיַּחֲנוּ
in the wilderness of Paran.	בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

SHELACH — שְׁלַח לְךָ

יג — CAP. XIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Send thou men,	2. שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים
that they may spy out	וְיָתֻרוּ
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give	אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
one man,	אִישׁ אֶחָד
one man	אִישׁ אֶחָד
of [every] tribe of their fathers	לְמַטֵּה אֲבֹתָיו
you shall send,	תִּשְׁלָחוּ
every one [that is] a chief among them.	כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃
3. And Moses sent them	3. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
from the wilderness of Paran	מִמִּדְבַּר פָּארָן
by the order of the Lord;	עַל־פִּי יְהוָה
all of them men	כֻּלָּם אֲנָשִׁים
[who] were the heads of the children of Israel.	רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

Get you up this way [1]into the South,	עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב
and go up into the [2]mountain.	וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃
18. And see	18. וּרְאִיתֶם
the land,	אֶת־הָאָרֶץ
what it is;	מַה־הִוא
and the people	וְאֶת־הָעָם
that dwell upon it,	הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
whether they [3]are strong	הֶחָזָק הוּא
or weak,	הֲרָפֶה
whether they [3]are few	הַמְעַט הוּא
or many.	אִם־רָב׃
19. And what the land is	19. וּמָה הָאָרֶץ
that [4]they dwell therein,	אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
whether it is good	הֲטוֹבָה הִוא
or bad;	אִם־רָעָה
and what the cities are	וּמָה הֶעָרִים
in which [4]they dwell,	אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה
whether in camps,	הַבְּמַחֲנִים
or in strongholds.	אִם בְּמִבְצָרִים׃
20. And what the land is,	20. וּמָה הָאָרֶץ
whether it is fat	הַשְּׁמֵנָה הִוא
or lean,	אִם־רָזָה
whether there is wood therein,	הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ
or not;	אִם־אַיִן
and [5]strengthen yourselves,	וְהִתְחַזַּקְתֶּם
and bring	וּלְקַחְתֶּם
of the fruit of the land:	מִפְּרִי הָאָרֶץ
now the time [was]	וְהַיָּמִים
the time of the first ripe grapes.	יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃
שני	שני
21. And they went up,	21. וַיַּעֲלוּ
and they spied out the land	וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ
from the wilderness of Zin	מִמִּדְבַּר־צִן
unto Rehob,	עַד־רְחֹב
to the entrance of Hamath.	לְבֹא חֲמָת׃

22. And they went up [1]into the South,	22. וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב
and they came unto Hebron,	וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן
and there [were]	וְשָׁם
Ahiman, Sheshai, and Talmai,	אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
the children of Anak;	יְלִידֵי הָעֲנָק
(now Hebron	וְחֶבְרוֹן
was built seven years	שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה
before Zoan [in] Egypt).	לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃
23. And they came	23. וַיָּבֹאוּ
unto the valley of Eshcol,	עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
and they cut down from there a branch	וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
with one cluster of grapes,	וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד
and they carried it on a [6]barrow	וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט
between two	בִּשְׁנָיִם
[they brought] also of the pomegranates	וּמִן־הָרִמֹּנִים
and of the figs.	וּמִן־הַתְּאֵנִים׃
24. That place	24. לַמָּקוֹם הַהוּא
they called the valley of [7]Eshcol,	קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל
on account of the branch	עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
which the children of Israel cut down from there.	אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
25. And they returned	25. וַיָּשֻׁבוּ
from spying out the land	מִתּוּר הָאָרֶץ
at the end of forty days.	מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
26. And they went,	26. וַיֵּלְכוּ
and they came	וַיָּבֹאוּ
unto Moses, and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
and unto all the congregation	וְאֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the wilderness of Paran,	אֶל־מִדְבַּר פָּארָן
to Kadesh;	קָדֵשָׁה
and they brought back word [unto] them	וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר
and [unto] all the congregation,	וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה
and they showed them	וַיַּרְאוּם
the fruit of the land.	אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃
27. And they told him,	27. וַיְסַפְּרוּ־לוֹ

1) Or, by 2) Or, hill-country. 3) Heb., is. 4) Heb., he. 5) Or, encourage. 6) Or, staff. 7) I. e., a cluster

and they said:	וַיֹּאמְרוּ
We came unto the land	בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ
whither thou hast sent us.	אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
and [1]surely	וְגַם
it flows [with] milk and honey;	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא
and this is its fruit.	וְזֶה־פִּרְיָהּ׃
28. Nevertheless strong is the people	28. אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם
that dwell in the land,	הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
and the cities are fortified,	וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת
[and] very great,	גְּדֹלֹת מְאֹד
and also the children of Anak	וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Amalek dwells	29. עֲמָלֵק יוֹשֵׁב
in the land of the South,	בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
and the Hittite,	וְהַחִתִּי
and the Jebusite, and the Emorite,	וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי
dwell in the mountain;	יוֹשֵׁב בָּהָר
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
dwells by the sea,	יֹשֵׁב עַל־הַיָּם
and by the side of the Jordan.	וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃
30. And Caleb stilled	30. וַיַּהַס כָּלֵב
the people,	אֶת־הָעָם
[2]before Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
We will easily go up,	עָלֹה נַעֲלֶה
and we will possess it;	וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ
for we are well able to overcome it.	כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
31. But the men	31. וְהָאֲנָשִׁים
that went up with him	אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ
said:	אָמְרוּ
We are not able to go up	לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
against the people,	אֶל־הָעָם
for [3]they are stronger than we.	כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
32. And they brought up	32. וַיֹּצִיאוּ
an evil report of the land	דִּבַּת הָאָרֶץ
which they had spied out	אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ

unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
The land,	הָאָרֶץ
through which we have passed	אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
to spy it out,	לָתוּר אֹתָהּ
is a land	אֶרֶץ
that consumes its inhabitants;	אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
and all the people	וְכָל־הָעָם
that we saw in it	אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ
[are] men of [great] statute.	אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
33. And there we saw	33. וְשָׁם רָאִינוּ
the [4]Nephilim,	אֶת־הַנְּפִילִים
the sons of Anak,	בְּנֵי עֲנָק
who [come] of the [4]Nephilim;	מִן־הַנְּפִלִים
and we were in our own eyes	וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
as grasshoppers,	כַּחֲגָבִים
and so were we in their eyes.	וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

יד — Cap., XIV·

1. And all the congregation lifted up [5]their voice, and cried aloud;	1. וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
and the people wept	וַיִּבְכּוּ הָעָם
(in) that night.	בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
2. And [there]murmured	2. וַיִּלֹּנוּ
against Moses and against Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
all the children of Israel,	כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and all the congregation said unto them:	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
Would that we had died	לוּ־מַתְנוּ
in the land of Egypt!	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
or in this wilderness	אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
would that we had died!	לוּ־מָתְנוּ
3. And why does the Lord bring us	3. וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ
into this land,	אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to fall by the sword?	לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
our wives and our little ones	נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ

1) Heb., also. 2) Or. toward. 3) Heb., he is. 4) Or, giants. 5) Heb., and gave out their voice

will be (for) a prey!	יִהְיוּ לָבַז
were it not better for us	הֲלוֹא טוֹב לָנוּ
[to] return to Egypt?	שׁוּב מִצְרָיְמָה׃
4. And they said	4. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל־אָחִיו
Let us appoint a [1]chief,	נִתְּנָה רֹאשׁ
and let us return to Egypt.	וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃
5. Then Moses and Aaron fell	5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
upon their faces	עַל־פְּנֵיהֶם
before all the assembly	לִפְנֵי כָּל־קְהַל
of the congregation of the children of Israel.	עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6. And Joshua the son of Nun	6. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and Caleb the son of Jephunneh,	וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
of those that had spied out	מִן־הַתָּרִים
the land,	אֶת־הָאָרֶץ
rent their garments.	קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃
7. And they said	7. וַיֹּאמְרוּ
unto all the congregation	אֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
The land,	הָאָרֶץ
through which we have passed	אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
to spy it out,	לָתוּר אֹתָהּ
this land is exceedingly good.	טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. If the Lord delight in us,	8. אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָֹה
then he will bring us	וְהֵבִיא אֹתָנוּ
into this land,	אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
and he will give it to us;	וּנְתָנָהּ לָנוּ
a land	אֶרֶץ
which flows	אֲשֶׁר־הִוא זָבַת
[with] milk and honey.	חָלָב וּדְבָשׁ׃
9. Only against the Lord	9. אַךְ בַּיהוָֹה
do not rebel,	אַל־תִּמְרֹדוּ
and you do not fear	וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ

the people of the land;	אֶת־עַם הָאָרֶץ
for they are [2]our bread;	כִּי לַחְמֵנוּ הֵם
their [3]defence has departed from them,	סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם
but with us is the Lord;	וַיהוָֹה אִתָּנוּ
do not fear them.	אַל־תִּירָאֻם׃
10. And all the congregation said	10. וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה
to stone them with stones,	לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים
when the glory of the Lord	וּכְבוֹד יְהוָֹה
appeared in the tent of meeting	נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
unto all the children of Israel.	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
11. And the Lord said unto Moses:	11. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
How long will despise me	עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי
this people?	הָעָם הַזֶּה
and how long	וְעַד־אָנָה
will they not believe in me,	לֹא־יַאֲמִינוּ בִי
for all the signs	בְּכֹל הָאֹתוֹת
which I have [4]done in [5]their midst.	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
12. I will smite [6]them with the pestilence,	12. אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר
and I will [7]destroy [6]them,	וְאוֹרִשֶׁנּוּ
and I will make[of]thee	וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ
a greater and a mightier nation than [8]they are.	לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃
13. And Moses said unto the Lord:	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
But the Egyptians will hear [it];	וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
—for thou hast brought up with thy power	כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
from [5]their midst.—	מִקִּרְבּוֹ׃
14. And they will tell	14. וְאָמְרוּ
unto the inhabitant[s]	אֶל־יוֹשֵׁב
of this land,	הָאָרֶץ הַזֹּאת
[who] have heard that thou, Lord,	שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָֹה
[art] in the midst of this people,	בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה
that eye to eye	אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן
thou, Lord, art seen,	נִרְאָה ׀ אַתָּה יְהוָֹה
and thy cloud stands over them,	וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
and in a pillar of cloud	וּבְעַמֻּד עָנָן

1) Heb., head. 2) Or, bread for us. 3) Heb., shadow. 4) Or, shown. 5) Or, his. 6) Or, him. 7) Or, disinherit; or, root him out 8) Or, he is.

thou goest before them	אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
by day,	יוֹמָם
and in a pillar of cloud [by] night,	וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃
15. That thou hast killed	15. וְהֵמַתָּה
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
as one men,	כְּאִישׁ אֶחָד
then will say the nations	וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם
that have heard	אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
thy fame,	אֶת־שִׁמְעֲךָ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Because the Lord was not able	16 מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהֹוָה
to bring	לְהָבִיא
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which he has sworn to them,	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
therefore he has slaughtered them in the wilderness.	וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃
17. And now, I pray thee, let be great	17. וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
the power of the Lord,	כֹּחַ אֲדֹנָי
as thou hast spoken,	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
saying:	לֵאמֹר׃
18. The Lord is [1]slow of anger,	18. יְהֹוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
and great in kindness,	וְרַב־חֶסֶד
forgiving iniquity, and transgression;	נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע
but who will by no means clear [the guilty],	וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
visiting the iniquity of fathers	פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת
upon children,	עַל־בָּנִים
upon a third [generation]	עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon a fourth [generation].	וְעַל־רִבֵּעִים׃
19. Pardon, I pray thee,	19. סְלַח־נָא
the iniquity of this people	לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה
according to the greatness of thy kindness,	כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
and as thou hast forgiven	וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
(to) this people,	לָעָם הַזֶּה
from Egypt even until now.	מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃
20. And the Lord said:	20. וַיֹּאמֶר יְהֹוָה
I have pardoned according to thy word.	סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃
21. But, as I live,	21. וְאוּלָם חַי־אָנִי
and [as] all the earth is filled [with] the glory of the Lord.	וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהֹוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃
22. That all the men	22. כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים
who have seen my glory,	הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
and my signs,	וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
in Egypt and in the wilderness,	בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
yet have tempted me	וַיְנַסּוּ אֹתִי
these ten times,	זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים
and have not hearkened to my voice.	וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃
23. Surely they shall not see	23. אִם־יִרְאוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to their fathers.	לַאֲבֹתָם
and all those that despised me	וְכָל־מְנַאֲצַי
shall not see it.	לֹא יִרְאוּהָ׃
24. But my servant Caleb,	24. וְעַבְדִּי כָלֵב
because [there] was	עֵקֶב הָיְתָה
another spirit with him,	רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ
and he has followed me fully,	וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
therefore I will bring him	וַהֲבִיאֹתִיו
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whereinto he went;	אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
and his seed shall possess it.	וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
25. Now the Amalekite	25. וְהָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
dwell in the valley:	יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק
to-morrow turn you,	מָחָר פְּנוּ
and journey [to] the wilderness	וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר
[by] the way of the Red Sea.	דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
26. And the Lord spoke	26. וַיְדַבֵּר יְהֹוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
27. How long [shall I bear]	27. עַד־מָתַי

1) Or, long-suffering.

לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת	with this evil congregation,
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים	who are murmuring
עָלָי	against me?
אֶת־תְּלֻנּוֹת	the murmurings
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים	which they are murmuring
עָלַי	against me,
שָׁמָעְתִּי׃	I have heard.
28. אֱמֹר אֲלֵהֶם	28. Say unto them:
חַי־אָנִי	As I live,
נְאֻם־יְהוָה	says the Lord,
אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם	surely as you have spoken
בְּאָזְנָי	in my ears,
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃	so I will do to you.
29. בַּמִּדְבָּר הַזֶּה	29. In this wilderness
יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם	shall fall your [1]carcasses,
וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם	and all your numbered,
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם	according to your whole number,
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	from twenty years old
וָמָעְלָה	and upward,
אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃	that have murmured against me.
30. אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ	30. Surely you shall [not] come
אֶל־הָאָרֶץ	into the land,
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי	[concerning] which I raised
אֶת־יָדִי	my hand[2]
לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ	to let you dwell therein,
כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה	save Caleb the son of Jephunneh,
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃	and Joshua the son of Nun.
31. וְטַפְּכֶם	31. But your little ones,
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם	[of] whom you said:
לָבַז יִהְיֶה	They shall be (for) a prey,
וְהֵבֵיאתִי אֹתָם	them I will bring in,
וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ	and they shall know the land
אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃	which you have rejected.
32. וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם	32. But as for you, your [1]carcasses
יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃	shall fall in this wilderness.
33. וּבְנֵיכֶם	33. And your children
יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר	shall [3]wander about in the wilderness
אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty years,
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם	and they shall bear your whoredoms,
עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם	until your [1]carcasses be [4]consumed
בַּמִּדְבָּר׃	in the wilderness.
34. בְּמִסְפַּר הַיָּמִים	34. After the number of the days
אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם	[in] which you have spied out
אֶת־הָאָרֶץ	the land,
אַרְבָּעִים יוֹם	[even] forty days,
יוֹם לַשָּׁנָה	a day for a year,
יוֹם לַשָּׁנָה	a day for a year,
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם	you shall bear your iniquities,
אַרְבָּעִים שָׁנָה	[even] forty years;
וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי	and you shall know [5]my alienation.
35. אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי	35. I, the Lord, have spoken,
אִם־לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה	surely this I will do
לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת	to all this evil congregation,
הַנּוֹעָדִים עָלָי	that are gathered together against me:
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ	in this wilderness they shall be [4]consumed,
וְשָׁם יָמֻתוּ׃	and there they shall die.
36. וְהָאֲנָשִׁים	36.—And the men,
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה	whom Moses sent
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ	to spy out the land,
וַיָּשֻׁבוּ	and they returned,
וילינו עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה	and they caused all the congregation to murmur against him
לְהוֹצִיא דִבָּה	by bringing up an evil report
עַל־הָאָרֶץ׃	against the land.
37. וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים	37. [Even] those men died,
מוֹצִאֵי	[who] have brought up
דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה	an evil report of the land,
בַּמַּגֵּפָה	in the plague
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.

1) Or, dead bodies. 2) I. e., I swore. 3) Heb., feedin, etc 4) Heb., ended. 5) Or, the revoking (breach) of my promise; my with drawal [of protection].

38. But Joshua the son of Nun,	38. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and Caleb the son of Jephunneh,	וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
remained alive	חָיוּ
of those men	מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
who went	הַהֹלְכִים
to spy out the land.—	לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39. And Moses spoke	39. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
these words	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all the children of Israel;	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the people mourned greatly.	וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃
40. And they rose up early in the morning,	40. וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר
and they went up	וַיַּעֲלוּ
unto the top of the mountain,	אֶל־רֹאשׁ־הָהָר
saying:	לֵאמֹר
Lo, here we are,	הִנֶּנּוּ
and we will go up unto the place	וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם
[of] which the Lord has spoken;	אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה
for we have sinned.	כִּי חָטָאנוּ׃
41. And Moses said:	41. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Why now	לָמָּה זֶּה
do you transgress	אַתֶּם עֹבְרִים
the order of the Lord,	אֶת־פִּי יְהוָה
seeing it shall not prosper?	וְהִוא לֹא תִצְלָח׃
42. Do not go up;	42. אַל־תַּעֲלוּ
for the Lord is not in your midst;	כִּי אֵין יי בְּקִרְבְּכֶם
that you may not be smitten down	וְלֹא תִּנָּגְפוּ
before your enemies.	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43. For the Amalekite	43. כִּי הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
are there before you,	שָׁם לִפְנֵיכֶם
and you shall fall by the sword;	וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב
since you have turned back	כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם
from following the Lord,	מֵאַחֲרֵי יְהוָה
therefore the Lord will not be with you.	וְלֹא־יִהְיֶה יי עִמָּכֶם׃
44. Yet they [1]presumed to go up	44. וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת
unto the top of the mountain;	אֶל־רֹאשׁ הָהָר
but the ark of the covenant of the Lord,	וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
and Moses,	וּמֹשֶׁה
did not [2]move	לֹא־מָשׁוּ
from the midst of the camp.	מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃
45. Then came down the Amalekite	45. וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
that dwell in that mountain,	הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
and they smote them,	וַיַּכּוּם
and they beat them down unto Hormah.	וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃

טו — Cap. XV.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you shall come	כִּי תָבֹאוּ
into the land	אֶל־אֶרֶץ
of your habitations,	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
which I give to you.	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃
3. And you will [3]prepare	3. וַעֲשִׂיתֶם
a fire-offering to the Lord,	אִשֶּׁה לַיהוָה
a burnt-offering, or a sacrifice,	עֹלָה אוֹ־זֶבַח
for a special vow,	לְפַלֵּא־נֶדֶר
or as a freewill-offering,	אוֹ בִנְדָבָה
or in your set feasts,	אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם
to [3]prepare	לַעֲשׂוֹת
a sweet savor to the Lord,	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
of the herd,	מִן־הַבָּקָר
or of the flock.	אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4. Then shall offer	4. וְהִקְרִיב
he that offers his oblation to the Lord	הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיי
a meal-offering of a tenth [of an ephah] fine flour	מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן
mingled	בָּלוּל
with the fourth part of a hin of oil.	בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן
5. And wine for the drink-offering,	5. וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
the fourth part of a hin,	רְבִיעִית הַהִין

1) Or, persisted. 2) Or, depart. 3) Or, offer; Heb., make.

תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה	thou shalt prepare with the burnt-offering,
אוֹ לַזָּבַח	or with the sacrifice,
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃	for [each] one [1]lamb.
6. אוֹ לָאַיִל	6. [2]Or for a ram
תַּעֲשֶׂה מִנְחָה	thou shalt prepare a meal-offering
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	of two tenth parts [of an ephah] of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with the third
שְׁלִשִׁית הַהִין׃	part of a hin of oil.
7. וְיַיִן לַנֶּסֶךְ	7. And wine for the drink-offering,
שְׁלִשִׁית הַהִין	the third part of a hin,
תַּקְרִיב	thou shalt offer
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	[for] a sweet savor to the Lord.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
8. וְכִי־תַעֲשֶׂה	8. And when thou shalt prepare
בֶן־בָּקָר	a bullock
עֹלָה אוֹ־זָבַח	[for] a burnt-offering, or [for] a sacrifice,
לְפַלֵּא־נֶדֶר	for a special vow,
אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃	or [for] a peace-offering to the Lord.
9. וְהִקְרִיב	9. Then he shall offer
עַל־בֶּן־הַבָּקָר	with the bullock
מִנְחָה	a meal-offering
סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	of three tenth parts [of an ephah] of fine flour
בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן	mingled with half a
חֲצִי הַהִין׃	hin oil.
10. וְיַיִן	10. And wine
תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ	thou shalt offer for the drink-offering
חֲצִי הַהִין	half a hin;
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
11. כָּכָה יֵעָשֶׂה	11. So it shall be done
לַשּׁוֹר הָאֶחָד	for [each] one [3]bullock,
אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד	or for [each] one ram,
אוֹ־לַשֶּׂה	or for the lamb,
בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃	among the sheep, or among the goats.
12. כַּמִּסְפָּר	12. According to the number
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ	that you may prepare,
כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד	so shall you do to [every] one
כְּמִסְפָּרָם׃	according to their number.
13. כָּל־הָאֶזְרָח	13. Every native
יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה	shall do these [things] after this manner,
לְהַקְרִיב אִשֵּׁה	in offering a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם	14. And when [there] shall sojourn with you
גֵּר	a stranger,
אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם	or whosoever may be among you
לְדֹרֹתֵיכֶם	in your generations,
וְעָשָׂה אִשֵּׁה	and he will prepare a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	of a sweet savor to the Lord;
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ	as you do,
כֵּן יַעֲשֶׂה׃	so shall he do.
15. הַקָּהָל	15. Assembly!
חֻקָּה אַחַת לָכֶם	one statute [shall be] for you,
וְלַגֵּר	and for the stranger
הַגָּר	that sojourns [with you],
חֻקַּת עוֹלָם	a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations;
כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה	as you are, so shall the stranger be
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
16. תּוֹרָה אַחַת	16. One law
וּמִשְׁפָּט אֶחָד	and one ordinance
יִהְיֶה לָכֶם	shall be for you,
וְלַגֵּר	and for the stranger
הַגָּר אִתְּכֶם׃	that sojourns with you.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	17. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
18. דַּבֵּר	18. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ	when you shall come into the land
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃	whither I bring you.

1) Or, sheep. 2) Or, but. 3) Or, ox.

and one he-goat	וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּת׃ (חסר א׳)
25. And the priest shall make atonement	25. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for all the congregation	עַל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and it shall be forgiven to them;	וְנִסְלַח לָהֶם
for it was an error,	כִּי־שְׁגָגָה הִוא
and they have brought	וְהֵם הֵבִיאוּ
their oblation,	אֶת־קָרְבָּנָם
a fire-offering to the Lord,	אִשֶּׁה לַיהוָה
and their sin-offering	וְחַטָּאתָם
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
for their error.	עַל־שִׁגְגָתָם׃
26. And it shall be forgiven	26. וְנִסְלַח
to all the congregation	לְכָל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and to the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns in their midst;	הַגָּר בְּתוֹכָם
for by all the people	כִּי לְכָל־הָעָם
[it was done] through error.	בִּשְׁגָגָה׃
שְׁבִיעִי	שביעי
27. And if one person	27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
shall sin through error,	תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
then he shall offer	וְהִקְרִיבָה
a she-goat a year old	עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
28. And the priest shall make atonement	28. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for the person	עַל־הַנֶּפֶשׁ
that has erred,	הַשֹּׁגֶגֶת
when he sinned through error,	בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
to make atonement for him.	לְכַפֵּר עָלָיו
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
29. [For] the native	29. הָאֶזְרָח
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and for the stranger	וְלַגֵּר

19. Then it shall be,	19. וְהָיָה
when you eat	בַּאֲכָלְכֶם
of the bread of the land,	מִלֶּחֶם הָאָרֶץ
you shall [1]heave a heave-offering to the Lord.	תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיי׃
20. [Of] the first	20. רֵאשִׁית
of your [2]doughs	עֲרִסֹתֵכֶם
you shall [1]heave a cake	חַלָּה תָּרִימוּ
[for] a heave-offering;	תְרוּמָה
as the heave-offering of the threshing-floor,	כִּתְרוּמַת גֹּרֶן
so shall you [1]heave it.	כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
21. Of the first	21. מֵרֵאשִׁית
of your doughs	עֲרִסֹתֵיכֶם
you shall give to the Lord a heave-offering	תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
in your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
22. And when you shall err,	22. וְכִי תִשְׁגּוּ
and you shall not [3]perform	וְלֹא תַעֲשׂוּ
all these commandments	אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses.	אֶל־מֹשֶׁה׃
23. [Even] all that the Lord has commanded unto you	23. אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם
by the hand of Moses,	בְּיַד־מֹשֶׁה
from the day	מִן־הַיּוֹם
that the Lord commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and onward,	וָהָלְאָה
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
24. Then it shall be,	24. וְהָיָה
if, by inadvertence of the congregation,	אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה
it was done through error,	נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
that all the congregation shall prepare	וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה
one young bullock	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
for a burnt-offering,	לְעֹלָה
for a sweet savor to the Lord,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
with its meal-offering, and its drink-offering,	וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ
according to the ordinance,	כַּמִּשְׁפָּט

1) Or, set aside; offer up. 2) Or, coarse meal. 3) Heb., do.

הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourns in their midst;
תּוֹרָה אַחַת	one law
יִהְיֶה לָכֶם	you shall have
לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃	for him that does[aught] through error.
30. וְהַנֶּפֶשׁ	30. But the person
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀	that does [aught]
בְּיָד רָמָה	with a high hand,[1]
מִן־הָאֶזְרָח	[whether] of the native
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger,
אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף	the same [2]blasphemes the Lord,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that person shall be cut off
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃	from the midst of his people.
31. כִּי דְבַר־יְיָ בָּזָה	31. For the word of the Lord he has despised,
וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר	and his commandment he has broken;
הִכָּרֵת ׀ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	that person shall utterly be cut off;
עֲוֺנָה ה׳ רפה בָהּ׃	his iniquity is on him.
32. וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	32. While the children of Israel were
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ	then they found a man
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים	[3]gathering wood
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃	on the sabbath day.
33. וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ	33. And [there] brought him
הַמֹּצְאִים אֹתוֹ	those that found him
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים	[3]gathering wood
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃	and unto all the congregation.
34. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ	34. And they put him
בַּמִּשְׁמָר	in custody,
כִּי לֹא פֹרַשׁ	for it had not been declared
מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃	what should be done to him.
35 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	35. And the Lord said unto Moses:
מוֹת יוּמַת הָאִישׁ	The man shall surely be put to death;
רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה	all the congregation shall stone him with stones
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
36. וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה	36. And all the congregation brought him forth
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים	and they stoned him with stones,
וַיָּמֹת	and he died:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
37 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	37. And the Lord said unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
38. דַּבֵּר	38. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them,
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת	that they shall make for themselves [4]a fringe
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם	upon the corners of their garments
לְדֹרֹתָם	throughout their generations,
וְנָתְנוּ	and they shall put
עַל־צִיצִת הַכָּנָף	upon the [4]fringe of [every] corner
פְּתִיל תְּכֵלֶת׃	a [5]thread of blue.
39. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת	39. And it shall be to you for a fringe,
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ	that you may look[upon] it,
וּזְכַרְתֶּם	and remember
אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה	all the commandments of the Lord,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם	and do them;
וְלֹא־תָתוּרוּ	and you shall not [6]follow
אַחֲרֵי לְבַבְכֶם	after your heart
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם	and after your eyes,
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃	after which you [7]go astray
40. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ	40. In order that you may remember,
וַעֲשִׂיתֶם	and do
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי	all my commandments;
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים	and you shall be holy
לֵאלֹהֵיכֶם׃	to your God.
41. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם	41. I am the Lord your God,

1) I. e., presumably. 2) Or, dishonors. 3) Or, picking sticks. 4) Or, tassels. 5) Or, lace; cord. 6) Or, seek after [the inclination] of your heart. 7) Or, play the harlot; or, commit whoredom.

In the morning, then will the Lord make known	בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה
who is his,	אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ
and who is the holy,	וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ
and he will bring [him] near unto himself,	וְהִקְרִיב אֵלָיו
and him whom he shall choose	וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ
he will bring near unto himself.	יַקְרִיב אֵלָיו׃
6. This do:	6. זֹאת עֲשׂוּ
take you [6]firepans,	קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת
Korah, and all his [5]company.	קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃
7. And put in them fire,	7. וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ
and put upon them incense	וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to-morrow;	מָחָר
and it shall be,	וְהָיָה
the man whom the Lord will choose,	הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יי
he is the holy;	הוּא הַקָּדוֹשׁ
[4]you take too much upon you, ye sons of Levi.	רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃
8. And Moses said	8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Korah:	אֶל־קֹרַח
Hear now, you sons of Levi.	שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃
9. Is it too little for you,	9. הַמְעַט מִכֶּם
that the God of Israel has separated you	כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
from the congregation of Israel,	מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
to bring you near unto himself,	לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
of the tabernacle of the Lord,	מִשְׁכַּן יְהוָה
and to stand before the congregation	וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה
to minister unto them.	לְשָׁרְתָם׃
10. And he has brought thee near,	10. וַיַּקְרֵב אֹתְךָ
and all thy brethren	וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ
the sons of Levi	בְנֵי־לֵוִי
with thee,	אִתָּךְ
that you seek the priesthood also?	וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃
11. Therefore	11. לָכֵן
thou and all thy [5]company	אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ

who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to be your God:	לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

KORACH קֹרַח

טז CAP. XVI.

1. [1]And [there] took [2][men] Korah,	1. וַיִּקַּח קֹרַח
the son of Izhar,	בֶּן־יִצְהָר
the son of Kehath,	בֶּן־קְהָת
the son of Levi,	בֶּן־לֵוִי
and Dathan and Abiram,	וְדָתָן וַאֲבִירָם
the sons of Eliab,	בְּנֵי אֱלִיאָב
and On, the son of Peleth,	וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת
the sons of Reuben.	בְּנֵי רְאוּבֵן׃
2. And they rose up before Moses,	2. וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
with [certain] men	וַאֲנָשִׁים
of the children of Israel,	מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
two hundred and fifty;	חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
chiefs of the congregation,	נְשִׂיאֵי עֵדָה
called to the assembly,	קְרִאֵי מוֹעֵד
men of [3]renown.	אַנְשֵׁי־שֵׁם׃
3. And they assembled themselves together	3. וַיִּקָּהֲלוּ
against Moses and against Aaron,	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
and they said unto them:	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
[4]You take too much upon you;	רַב־לָכֶם
for the whole congregation	כִּי כָל־הָעֵדָה
are all of them holy,	כֻּלָּם קְדֹשִׁים
and in their midst is the Lord;	וּבְתוֹכָם יְהוָה
wherefore then lift you up yourselves	וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ
above the assembly of the Lord.	עַל־קְהַל יְהוָה׃
4. When Moses heard [it],	4. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
then he fell upon his face.	וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃
5. And he spoke unto Korah	5. וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח
and unto all his [5]company,	וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ
saying:	לֵאמֹר

1) Or, And Korah, the son, etc. took himself together with Dathan, etc. 2) Or, counsel. See Rashi(רש״י) and Dr. Philippson's commentary. 3) Heb., name. 4) Heb., It is enough for you. 5) Or, congregation 6) Or, censers.

English	Hebrew
are gathered together	הַנֹּעָדִים
against the Lord;	עַל־יְהוָה
for Aaron, what is he,	וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
that you should murmur against him?	כִּי תַלִּינוּ עָלָיו׃
12. And Moses sent	12. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
to call	לִקְרֹא
(to) Dathan and (to) Abiram,	לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
the sons of Eliab,	בְּנֵי אֱלִיאָב
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
We will not come up.	לֹא נַעֲלֶה׃
13. Is it too little	13. הַמְעַט
that thou hast brought us up	כִּי הֶעֱלִיתָנוּ
out of a land	מֵאֶרֶץ
flowing [with] milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
to kill us in in the wilderness,	לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
that thou wantest to make thyself a ruler also over us?	כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. Moreover not into a land	14. אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
thou hast brought us,	הֲבִיאֹתָנוּ
and thou hast [not] given to us	וַתִּתֶּן־לָנוּ
inheritance of field[s] and vineyard[s];	נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם
wilt thou bore out the eyes of these men?	הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר
we will not come up.	לֹא נַעֲלֶה׃
15. And Moses was very wroth,	15. וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד
and he said unto the Lord:	וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
Do not turn unto their offering;	אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
[1]not one ass	לֹא חֲמוֹר
[1]of [any] one of them	אֶחָד מֵהֶם
[1]I have taken away,	נָשָׂאתִי
nor have I done evil	וְלֹא הֲרֵעֹתִי
[to] one of them.	אֶת־אַחַד מֵהֶם׃
16. And Moses said	16. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Korah:	אֶל־קֹרַח
Thou and all thy company	אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
be you before the Lord,	הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה
thou, and they, and Aaron,	אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן
to-morrow.	מָחָר׃
17. And take you	17. וּקְחוּ
every man his [2]firepan	אִישׁ מַחְתָּתוֹ
and put upon them	וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם
incense,	קְטֹרֶת
and bring you	וְהִקְרַבְתֶּם
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
every man his [2]firepan,	אִישׁ מַחְתָּתוֹ
two hundred and fifty	חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
firepans;	מַחְתֹּת
also thou, and Aaron,	וְאַתָּה וְאַהֲרֹן
each his [2]firepan.	אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃
18. And they took	18. וַיִּקְחוּ
every man his [2]firepan,	אִישׁ מַחְתָּתוֹ
and they put upon them fire,	וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
and they laid upon them	וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
incense;	קְטֹרֶת
and they stood	וַיַּעַמְדוּ
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
with Moses and Aaron.	וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
19. And Korah assembled against them	19. וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח
all the congregation	אֶת־כָּל־הָעֵדָה
unto the door of the tent of meeting;	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and the glory of the Lord appeared	וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
unto all the congregation.	אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
26. And the Lord spoke	20. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
21. Separate yourselves	21. הִבָּדְלוּ
from the midst of this congregation,	מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
and I will consume them	וַאֲכַלֶּה אֹתָם
in a moment.	כְּרָגַע׃

1) Or, I have not taken one ass from them. 2) Or, cense-

22. And they fell upon their faces,	22. וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
O God, the God of the spirits	אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
of all flesh,	לְכָל־בָּשָׂר
shall one man sin,	הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא
and with all the congregation	וְעַל כָּל־הָעֵדָה
wilt thou be angry?	תִּקְצֹף׃
23. And the Lord spoke unto Moses,	23. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
24. Speak unto the congregation,	24. דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה
saying:	לֵאמֹר
Get you [1]away from about	הֵעָלוּ מִסָּבִיב
the dwelling of Korah,	לְמִשְׁכַּן־קֹרַח
Dathan, and Abiram.	דָּתָן וַאֲבִירָם׃
25. And Moses rose up,	25. וַיָּקָם מֹשֶׁה
and he went	וַיֵּלֶךְ
unto Dathan and Abiram	אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם
and [there] went after him	וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
the elders of Israel.	זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
26. And he spoke unto the congregation,	26. וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה
saying:	לֵאמֹר
Depart, I pray you,	סוּרוּ נָא
from the tents	מֵעַל אָהֳלֵי
of these wicked men,	הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
and do not touch	וְאַל־תִּגְּעוּ
any thing that belongs to them,	בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
lest you be consumed	פֶּן־תִּסָּפוּ
by all their sins.	בְּכָל־חַטֹּאתָם׃
27. And they got [1]away	27. וַיֵּעָלוּ
from the dwelling of Korah,	מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח
Dathan, and Abiram,	דָּתָן וַאֲבִירָם
[2]on every side;	מִסָּבִיב
and Dathan and Abiram came out	וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ
standing [at] the door of their tents,	נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
with their wives, and their sons,	וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and their little ones.	וְטַפָּם׃
28. And Moses said:	28. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
By this you shall know	בְּזֹאת תֵּדְעוּן
that the Lord has sent me	כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
to do	לַעֲשׂוֹת
all these deeds,	אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
that [they are] not of my own heart.	כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃
29. If like the death	29. אִם־כְּמוֹת
of all men	כָּל־הָאָדָם
will these [men] die,	יְמֻתוּן אֵלֶּה
and [3]the appointment of all men	וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
[3]will be appointed over them,	יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם
[then] the Lord has not sent me.	לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
30. But if a [new] creation	30. וְאִם־בְּרִיאָה
will the Lord create,	יִבְרָא יְהוָה
and the earth open	וּפָצְתָה הָאֲדָמָה
its mouth,	אֶת־פִּיהָ
and swallow them up,	וּבָלְעָה אֹתָם
with all that [appertains] to them,	וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
and they go down alive into [4]the pit;	וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
then you shall know	וִידַעְתֶּם
that these men have despised	כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the Lord.	אֶת־יְהוָה׃
31. And it came to pass,	31. וַיְהִי
when he had finished speaking	כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
all these words,	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that the ground cleft	וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
that was under them.	אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃
32. And the earth opened	32. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
its mouth,	אֶת־פִּיהָ
and swallowed them up,	וַתִּבְלַע אֹתָם
and their houses,	וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
and all the men	וְאֵת כָּל־הָאָדָם

1) Heb., up. 2) Heb., from around. 3) Or, they will be visited after the visitation of all men. 4) Or, Sheol; or, grave.

that [appertained] to Korah,	אֲשֶׁר לְקֹרַח
and all their movable property.	וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃
33. And they went down,	33. וַיֵּרְדוּ הֵם
and all that [appertained] to them,	וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
alive into [1]the pit;	חַיִּים שְׁאֹלָה
and the earth covered upon them,	וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ
and they perished	וַיֹּאבְדוּ
from the midst of the assembly.	מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃
35. And all Israel	34. וְכָל־יִשְׂרָאֵל
that were round about them	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
fled at their [2]voice;	נָסוּ לְקֹלָם
for they said:	כִּי אָמְרוּ
Lest the earth swallow us up.	פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃
36. And a fire came forth	35. וְאֵשׁ יָצְאָה
from the Lord,	מֵאֵת יְהוָה
and consumed	וַתֹּאכַל
the two hundred and fifty men	אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
that offered the incense.	מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃

יז — Cap. XVII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Say unto El'azar	2. אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
that he take up the firepans	וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת
out of the burning,	מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
and the fire	וְאֶת־הָאֵשׁ
[3]throw thou far away;	זְרֵה־הָלְאָה
for they are holy.	כִּי קָדֵשׁוּ׃
3. [Even] the firepans	3. אֵת מַחְתּוֹת
of these sinners	הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה
against their own [4]souls;	בְּנַפְשֹׁתָם
and let them make [of] them	וְעָשׂוּ אֹתָם
beaten plates,	רִקֻּעֵי פַחִים
[for] a covering to the altar;	צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ
for they offered them	כִּי־הִקְרִיבֻם
before the Lord,	לִפְנֵי־יְהוָה
therefore they became holy;	וַיִּקְדָּשׁוּ
and they shall be for a sign	וְיִהְיוּ לְאוֹת
to the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4. And El'azar the priest took	4. וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the copper firepans,	אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת
which those that were burned had offered;	אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
and they beat them out	וַיְרַקְּעוּם
[for] a covering to the altar.	צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃
5. [As] a memorial	5. זִכָּרוֹן
to the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
in order that [there] shall not come near	לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב
a strange man,	אִישׁ זָר
who is not of the seed of Aaron,	אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא
to burn incense	לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
that he be not	וְלֹא־יִהְיֶה
as Korah and as his company;	כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
as the Lord spoke to him by the hand of Moses.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃
6. And [there] murmured	6. וַיִּלֹּנוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
on the morrow	מִמָּחֳרָת
against Moses and against Aaron,	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר
You have killed	אַתֶּם הֲמִתֶּם
the people of the Lord.	אֶת־עַם יְהוָה׃
7. And it came to pass,	7. וַיְהִי
when the congregation assembled	בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה
against Moses and against Aaron,	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
that they turned	וַיִּפְנוּ
toward the tent of meeting;	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
and, behold, the cloud covered it,	וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
and the glory of the Lord appeared.	וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃

1) Or, Sheol; or, grave. 2) Or, cry. 3) Or scatter thou yonder. 4) Or, lives.

8. And Moses and Aaron came	8. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto the front of the tent of meeting.	אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
10. [1]Remove	10. הֵרֹמּוּ
from the midst of this congregation,	מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
and I will consume them in a moment;	וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע
and they fell upon their faces.	וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
11. And Moses said	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Take the firepan,	קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
and put upon it fire	וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ
from off the altar,	מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
and lay incense [thereon],	וְשִׂים קְטֹרֶת
and carry [it] quickly	וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה
unto the congregation,	אֶל־הָעֵדָה
and make atonement for them;	וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
for the anger has gone forth	כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף
from the Lord;	מִלִּפְנֵי יְהוָה
the plague has begun.	הֵחֵל הַנָּגֶף׃
12. And Aaron took [it]	12. וַיִּקַּח אַהֲרֹן
as Moses has spoken,	כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה
and he ran into the midst of the assembly;	וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל
and, behold, the plague has begun	וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף
among the people;	בָּעָם
and he put on the incense,	וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת
and he made atonement for the people.	וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃
13. And he stood	13. וַיַּעֲמֹד
between the dead	בֵּין־הַמֵּתִים
and (between) the living;	וּבֵין הַחַיִּים
and the plague was stayed.	וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
14. And [there] were	14. וַיִּהְיוּ
those that died in the plague	הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
fourteen thousand	אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת

besides those that died	מִלְּבַד הַמֵּתִים
about the matter of Korah.	עַל־דְּבַר־קֹרַח׃
15. And Aaron returned	15. וַיָּשָׁב אַהֲרֹן
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and the plague was stayed.	וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
17. Speak	17. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and take of them	וְקַח מֵאִתָּם
one [2]staff	מַטֶּה מַטֶּה
for [each] fathers' house,	לְבֵית אָב
of all their chiefs,	מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם
according to their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
twelve staffs;	שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
the name of every man	אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ
thou shalt write upon his [2]staff.	תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃
18. And the name of Aaron	18. וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן
thou shalt write upon the [2]staff of Levi;	תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי
for [there shall be] one [2]staff	כִּי מַטֶּה אֶחָד
for the head of their fathers' houses.	לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃
19. And thou shalt lay them down	19. וְהִנַּחְתָּם
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before the testimony	לִפְנֵי הָעֵדוּת
where I meet with you.	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃
20. And it shall come to pass,	20. וְהָיָה
the man	הָאִישׁ
whom I shall choose	אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ
his [2]staff shall [3]blossom;	מַטֵּהוּ יִפְרָח
and I will make to cease from me	וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי
the murmurings	אֶת־תְּלֻנּוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they are murmuring.	אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם

1) Or, Get you up. 2) Or, rod. 3) Or, bud.

against you.	עֲלֵיכֶם׃
21. And Moses spoke	21. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel;	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and [there] gave unto him	וַיִּתְּנוּ אֵלָיו׀
all their chiefs	כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם
a staff for one chief,	מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
a staff for one chief,	מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
according to their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
twelve staffs;	שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
and the staff of Aaron	וּמַטֵּה אַהֲרֹן
[was] among their staffs.	בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
22. And Moses laid down	22. וַיַּנַּח מֹשֶׁה
the staffs	אֶת־הַמַּטֹּת
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָֹה
in the tent of the testimony.	בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
23. And it was on the morrow,	23. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
that Moses went	וַיָּבֹא מֹשֶׁה
into the tent of the testimony	אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת
and, behold,	וְהִנֵּה
[there] blossomed the staff of Aaron,	פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן
for the house of Levi,	לְבֵית לֵוִי
and it brought forth blossom[s],	וַיֹּצֵא פֶרַח
and it put forth bud[s],	וַיָּצֵץ צִיץ
and it bore almonds.	וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
24. And Moses brought out	24. וַיֹּצֵא מֹשֶׁה
all the staffs	אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת
from before the Lord	מִלִּפְנֵי יְהוָֹה
unto all the children of Israel;	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they looked [at them],	וַיִּרְאוּ
and took every man his staff.	וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃
שְׁשִׁי	שְׁשִׁי
25. And the Lord said unto Moses:	25 וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
Put back	הָשֵׁב
the staff of Aaron	אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן
before the testimony,	לִפְנֵי הָעֵדוּת
[1]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת
for a token against the children of rebellion;	לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי
[2]and make an end of their murmurings against me,	וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי
that they die not.	וְלֹא יָמֻתוּ׃
26. And Moses did [so];	26. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
as the Lord had commanded him,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יי אֹתוֹ
so he did.	כֵּן עָשָׂה׃
27. And the children of Israel said	27. וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר
Behold, we perish,	הֵן גָּוַעְנוּ
we are [3]lost,	אָבַדְנוּ
we are all [3]lost.	כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃
28. Every one that comes near,	28. כֹּל הַקָּרֵב׀
that comes near unto the tabernacle of the Lord,	הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יי
dies:	יָמוּת
shall we [4]totally perish?	הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃

יח Cap. XVIII.

1 And the Lord said unto Aaron:	1. וַיֹּאמֶר יי אֶל־אַהֲרֹן
Thou and thy sons	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy fathers' house with thee	וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
shall bear	תִּשְׂאוּ
the iniquity of the sanctuary;	אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ
and thou and thy sons with thee	וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
shall bear	תִּשְׂאוּ
the iniquity of your priesthood.	אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
2. And also thy brethren,	2. וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
the tribe of Levi,	מַטֵּה לֵוִי
the tribe of thy father,	שֵׁבֶט אָבִיךָ
bring thou near with thee,	הַקְרֵב אִתָּךְ
that they may be joined unto thee,	וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
and minister unto thee;	וִישָׁרְתוּךָ
but thou and thy sons with thee	וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
[shall be] before the tent of meeting.	לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
3. And they shall keep	3. וְשָׁמְרוּ
thy charge,	מִשְׁמַרְתְּךָ

1) Heb., for keeping; for preservation. 2) Or, that thou mayest make, etc; or, that there may be an end ,etc. 3) Or, undone. 4) Or, be consumed with dying?

English	Hebrew
and the charge of all the tent;	וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל
only unto the vessels of the sanctuary	אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
and unto the altar	וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
they shall not come near,	לֹא יִקְרָבוּ
that they die not,	וְלֹא־יָמֻתוּ
neither they, nor you.	גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם :
4. And they shall be joined unto thee,	4. וְנִלְווּ עָלֶיךָ
and they shall keep	וְשָׁמְרוּ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
for all the service of the tent;	לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
and a stranger	וְזָר
shall not come near unto you.	לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם :
5. And you shall keep	5. וּשְׁמַרְתֶּם
the charge	אֵת מִשְׁמֶרֶת
of the sanctuary,	הַקֹּדֶשׁ
and the charge	וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
of the altar;	הַמִּזְבֵּחַ
that there be no more anger	וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף
against the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
6. And I, behold, I have taken	6. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
your brethren the Levites	אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel;	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[1]for you [they are] a gift,	לָכֶם מַתָּנָה
[1]given to the Lord,	נְתֻנִים לַיהוָֹה
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד :
7. And thou and thy sons	7. וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
with thee	אִתְּךָ
shall keep	תִּשְׁמְרוּ
your priesthood	אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
for every thing of the altar,	לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
and for that within the veil;	וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת
and you shall serve;	וַעֲבַדְתֶּם
[as] a service of gift	עֲבֹדַת מַתָּנָה
I give you your priesthood;	אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם

English	Hebrew
and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.	יוּמָת :
8. And the Lord spoke unto Aaron:	8. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־אַהֲרֹן
And I, behold, I have given thee	וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of my heave-offerings;	תְּרוּמֹתָי
[2]of all the sanctified [things]	לְכָל־קָדְשֵׁי
of the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
I have given them to thee	לְךָ נְתַתִּים
for an anointing-[portion]	לְמָשְׁחָה
and to thy sons,	וּלְבָנֶיךָ
as a [3]perpetual statute.	לְחָק־עוֹלָם :
9. This shall be thine	9. זֶה יִהְיֶה לְךָ
of the most holy [things],	מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
from the fire-[offerings]:	מִן־הָאֵשׁ
every oblation of theirs,	כָּל־קָרְבָּנָם
even every meal-offering of theirs,	לְכָל־מִנְחָתָם
and every sin-offering of theirs,	וּלְכָל־חַטָּאתָם
and every trespass-offering of theirs,	וּלְכָל־אֲשָׁמָם
which they shall render to me,	אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
[as] most holy [things]	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
they belong to thee and to thy sons.	לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ :
10. In a most holy [place]	10. בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
thou shalt eat [of] it;	תֹּאכְלֶנּוּ
every male shall eat [of] it;	כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ
it shall be holy to thee.	קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ :
11. And this shall be thine:	11. וְזֶה־לְּךָ
the heave-offering of their gift,	תְּרוּמַת מַתָּנָם
even all the wave-offerings	לְכָל־תְּנוּפֹת
of the children of Israel;	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to thee I have given them,	לְךָ נְתַתִּים
and to thy sons and to thy daughters	וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
with thee,	אִתְּךָ
as a [3]perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
every clean [person] in thy house	כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
shall eat [of] eat.	יֹאכַל אֹתוֹ :

1) Or, to you they are given as a gift for the Lord. 2) Or, even. 3) Or, portion for ever.

12. All the [1]best of oil,	12. כֹּל חֵלֶב יִצְהָר
and all the [1]best	וְכָל־חֵלֶב
of [2]vintage, and grain,	תִּירוֹשׁ וְדָגָן
the first-fruits of them	רֵאשִׁיתָם
which they give to the Lord,	אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה
to thee I have given them.	לְךָ נְתַתִּים׃
13. The first-ripe fruits	13. בִּכּוּרֵי
of all that is in their land,	כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם
which they bring to the Lord,	אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה
shall be thine;	לְךָ יִהְיֶה
every clean [person] in thy house	כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
shall eat [of] it.	יֹאכְלֶנּוּ׃
14. Every thing devoted in Israel	14. כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
shall be thine.	לְךָ יִהְיֶה׃
15. Every thing that opens the womb	15. כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
of all flesh,	לְכָל־בָּשָׂר
which they offer to the Lord,	אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
among men or among beast,	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
shall be thine;	יִהְיֶה־לָּךְ
nevertheless thou shalt surely redeem	אַךְ ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה
the first-born of man,	אֵת בְּכוֹר הָאָדָם
and the firstling of the unclean beasts	וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה
thou shalt redeem.	תִּפְדֶּה׃
16. [3]And those that are to be redeemed of them	16. וּפְדוּיָו
from a month old thou shalt redeem,	מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
according to [4]thy estimation	בְּעֶרְכְּךָ
of five shekels of silver	כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
[which] is twenty gerah[s].	עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
17. But the firstling of a [5]cow,	17. אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר
or the firstling of a sheep,	אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב
or the firstling of a goat,	אוֹ־בְכוֹר עֵז
thou shalt not redeem;	לֹא תִפְדֶּה
they are holy:	קֹדֶשׁ הֵם
their blood	אֶת־דָּמָם
thou shalt sprinkle upon the altar,	תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and their fat	וְאֶת־חֶלְבָּם
thou shalt burn	תַּקְטִיר
[as] a fire-offering	אִשֶּׁה
for a sweet savor to the Lord.	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
18. And their flesh shall be thine,	18. וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ
as the breast of the wave-offering,	כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה
and as the right [6]thigh,	וּכְשׁוֹק הַיָּמִין
it shall be thine.	לְךָ יִהְיֶה׃
19. All the heave-offerings	19. כֹּל ׀ תְּרוּמֹת
of the holy [things],	הַקֳּדָשִׁים
which the children of Israel [7]heave to the Lord,	אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
I have given to thee,	נָתַתִּי לְךָ
and to thy sons and to thy daughters	וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
with thee,	אִתְּךָ
as a [8]perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
it is a covenant of salt for ever[9]	בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to thee and to thy seed with thee.	לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃
20. And the Lord said	20. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
In their land thou shalt [10]not inherit,	בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל
and a portion thou shalt not have	וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ
among them;	בְּתוֹכָם
I am thy portion and thy inheritance	אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ
among the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. and to the children of Levy,	21. וְלִבְנֵי לֵוִי
behold, I have given	הִנֵּה נָתַתִּי
every tithe in Israel	כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל
for an inheritance,	לְנַחֲלָה
in [11]return for their service	חֵלֶף עֲבֹדָתָם
which they serve,	אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים
[even] the service	אֶת־עֲבֹדַת

1) Heb., fat. 2) Or, wine. 3) Or, And as to their redemption money. 4) Or, the usual estimation. 5) Heb., ox. 6) Or, shoulder. 7) Or, offer; set apart. 8) Or, portion for ever. 9) I. e., an everlasting covenant 10) Or, have no inheritance. 11) Heb., exchange.

אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
22. וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	22. And the children of Israel shall no more come near
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	unto the tent of meeting,
לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃	[1]to bear sin, to die [thereby].
23. וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא	23. But the Levite[s] themselves shall serve
אֶת־עֲבֹדַת	the service
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting,
וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם	and they shall bear their iniquity;
חֻקַּת עוֹלָם	[it shall be] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations;
וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	and among the children of Israel
לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃	they shall [2]not inherit an inheritance.
24. כִּי אֶת־מַעְשַׂר	24. For the tithe
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה	which they [4]heave to the Lord
תְּרוּמָה	[as] a heave-offering,
נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה	I have given to the Levites for an inheritance;
עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם	therefore I have said to them:
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Among the children of Israel
לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃	they shall not [2]inherit an inheritance.
25 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	25. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר	26. [3]And unto the Levites thou shalt speak,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and thou shalt say unto them:
כִּי־תִקְחוּ	When you take
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
אֶת־הַמַּעֲשֵׂר	the tithe
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם	which I have given to you
מֵאִתָּם	from them
בְּנַחֲלַתְכֶם	for your inheritance,
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ	then you shall [4]heave of it
תְּרוּמַת יְהוָה	the Lord's heave-offering
מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃	a tithe of the tithe.
27. וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם	27. And your heave-offering shall be accounted to you
כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן	as [it were] the grain of the threshing-floor,
וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃	and as the [5]fruit of the wine-press.
28. כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם	28. Thus you also shall [4]heave
תְּרוּמַת יְהוָה	the Lord's heave-offering
מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם	of all your tithes
אֲשֶׁר תִּקְחוּ	which you [6]receive
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel;
וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ	and you shall give of it
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה	the Lord's heave-offering
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃	to Aaron the priest.
29. מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם	29. Out of all your gifts
תָּרִימוּ	you shall [4]heave
אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה	every heave-offering of the Lord;
מִכָּל־חֶלְבּוֹ	of all the best thereof
אֶת־מִקְדְּשׁוֹ	[you shall [4]heave] the sanctified part thereof
מִמֶּנּוּ׃	from it.
מפטיר	מַפְטִיר
30. וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	30. And thou shalt say unto them:
בַּהֲרִימְכֶם	When you [4]heave
אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ	the best part thereof from it,
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם	then it shall be accounted to the Levites
כִּתְבוּאַת גֹּרֶן	as the produce of [the] threshing-floor,
וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃	and as the produce of [the] wine-press.
31. וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ	31. And you may eat it
בְּכָל־מָקוֹם	in every place,
אַתֶּם וּבֵיתְכֶם	you and your household;
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם	for it is a reward for you
חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם	in [7]return for your service
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃	in the tent of meeting.
32. וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא	32. And you shall bear no sin because of it,
בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ	when you have heaved the best part thereof
מִמֶּנּוּ	from it;
וְאֶת־קָדְשֵׁי	and the holy [things]
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel

1) Or, lest they bear sin, and die. 2) Or, have no inheritance. 3) Or, Moreover. 4) Or, offer; set apart. 5) Heb., fulness. 6) Heb., take. 7) Heb., exchange.

לֹא תְחַלְּלוּ	you shall not profane,
וְלֹא תָמוּתוּ׃	that you die not.

חֻקַּת CHUCKATH

Cap. XIX. יט

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה	1. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
2. זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה	2. This is the statute of the law
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded,
לֵאמֹר	saying:
דַּבֵּר ׀	Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ	that they [1]bring unto thee
פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה	a completely red cow,
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם	in which [there is] no blemish,
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃	upon which never came a yoke.
3. וּנְתַתֶּם אֹתָהּ	3. And you shall give her
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	unto El'azar the priest,
וְהוֹצִיא אֹתָהּ	and he shall bring her forth
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃	and one shall slaughter her before him.
4. וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	4. And El'azar the priest shall take
מִדָּמָהּ	of her blood
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger,
וְהִזָּה	and he shall sprinkle
אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד	toward the front of the tent of meeting
מִדָּמָהּ	of her blood
שֶׁבַע פְּעָמִים׃	seven times.
5. וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה	5. And one shall burn the cow
לְעֵינָיו	before his eyes;
אֶת־עֹרָהּ	her skin,
וְאֶת־בְּשָׂרָהּ	and her flesh,
וְאֶת־דָּמָהּ	and her blood,
עַל־פִּרְשָׁהּ	with her dung,
יִשְׂרֹף׃	shall he burn.
6. וְלָקַח הַכֹּהֵן	6. And the priest shall take
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב	cedar wood, and hyssop,
וּשְׁנִי תוֹלָעַת	and scarlet yarn,
וְהִשְׁלִיךְ	and he shall cast [it]
אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת	into the midst of the burning
הַפָּרָה׃	of the cow.
7. וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן	7. Then the priest shall wash his clothes,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם	and bathe his flesh in water,
וְאַחַר	and afterward
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה	he shall come into the camp,
וְטָמֵא הַכֹּהֵן	and the priest shall be unclean
עַד־הָעָרֶב׃	until the evening.
8. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ	8. And he that burns her
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם	shall wash his clothes in water,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם	and bathe his flesh in water,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃	and he shall be unclean until the evening.
9. וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר	9. And a clean man shall gather up
אֵת אֵפֶר הַפָּרָה	the ashes of the cow,
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	and he shall lay [them] up outside of the camp
בְּמָקוֹם טָהוֹר	in a clean place;
וְהָיְתָה	and it shall be
לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	[1]for the congregation of the children of Israel
לְמִשְׁמֶרֶת	in keeping
לְמֵי נִדָּה	as water for [2]impurity;
חַטָּאת הִוא׃	it is a purification-offering.
10. וְכִבֶּס	10. And [there] shall wash
הָאֹסֵף	he that gathers
אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה	the ashes of the cow
אֶת־בְּגָדָיו	his clothes,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב	and he shall be unclean until the evening;
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	and it shall be to the children of Israel,
וְלַגֵּר	and to the stranger
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourns in their midst
לְחֻקַּת עוֹלָם׃	for a perpetual statute.

1) Heb., take. 2) Or, kept for the congregation as water, etc. 3) Or, sprinkling; or, purifying.

English	Hebrew
11. He that touches the dead body	11. הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
of any human person	לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם
shall be unclean seven days.	וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃
12. [1]He shall purify himself with it[2]	12 הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[then] he shall be clean;	יִטְהָר
but if he do not purify himself	וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
he shall not be clean.	לֹא יִטְהָר׃
13. Every one that touches a dead body,	13. כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
a human person	בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
that is dead,	אֲשֶׁר־יָמוּת
and he does not purify himself,	וְלֹא יִתְחַטָּא
has defiled the tabernacle of the Lord,	אֶת־מִשְׁכַּן יְיָ טִמֵּא
and that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from Isarel;	מִיִּשְׂרָאֵל
because the water for impurity	כִּי מֵי נִדָּה
has not been sprinkled upon him,	לֹא־זֹרַק עָלָיו
he shall be unclean;	טָמֵא יִהְיֶה
his uncleanness is yet upon him.	עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
14. This is the law	14. זֹאת הַתּוֹרָה
when a man dies in a tent:	אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
every one that comes	כָּל־הַבָּא
into the tent,	אֶל־הָאֹהֶל
and [3]all that is in the tent,	וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
shall be unclean seven days.	יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
15. And every open vessel,	15. וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
upon which there is no closely fitting cover,	אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו
is unclean.	טָמֵא הוּא׃
16. And every one that touches	16. וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע
in the open field	עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
one that is slain [with] a sword,	בַּחֲלַל־חֶרֶב
or a dead body,	אוֹ בְמֵת
or a bone of a man,	אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
or a grave,	אוֹ בְקָבֶר
shall be unclean seven days.	יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
17. And they shall take for the unclean [person]	17. וְלָקְחוּ לַטָּמֵא
of the ashes	מֵעֲפַר
of the [4]burned purification-offering,	שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
and put [5]upon it	וְנָתַן עָלָיו
[6]running water	מַיִם חַיִּים
in a vessel.	אֶל־כֶּלִי׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. [7]And [there] shall take hyssop,	18. וְלָקַח אֵזוֹב
[7]and dip [it] in water	וְטָבַל בַּמַּיִם
[7]a clean man,	אִישׁ טָהוֹר
and he shall sprinkle [it] upon the tent,	וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
and upon all the vessels,	וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים
and upon the persons	וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת
that were there,	אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
and upon him that touched the bone	וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם
or the slain,	אוֹ בֶחָלָל
or the dead,	אוֹ בַמֵּת
or the grave.	אוֹ בַקָּבֶר׃
19. And the clean [person] shall sprinkle	19. וְהִזָּה הַטָּהֹר
upon the unclean	עַל־הַטָּמֵא
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall purify him on the seventh day;	וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall wash his clothes,	וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and bathe [himself] in water,	וְרָחַץ בַּמַּיִם
and he shall be clean at evening.	וְטָהֵר בָּעָרֶב׃
20. But the man that is unclean,	20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא
and does not purify himself,	וְלֹא יִתְחַטָּא
even that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the midst of the assembly;	מִתּוֹךְ הַקָּהָל
because the sanctuary of the Lord	כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה

1) Or, The same. 2) I. e., with the ashes of the cow. 3) Or, every one. 4) Heb., burning. 5) Or thereto. 6) Heb., living. 7) Transpose: And a clean man shall take. etc.

טִמֵּא	he has defiled;
מֵי נִדָּה	the water for impurity
לֹא־זֹרַק עָלָיו	has not been sprinkled upon him;
טָמֵא הוּא׃	he is unclean.
21. וְהָיְתָה לָהֶם	21. And it shall be to them
לְחֻקַּת עוֹלָם	for a perpetual statute;
וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה	and he that sprinkles the water for impurity
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes;
וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה	and he that touches the water for impurity
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃	shall be unclean until the evening.
22. וְכֹל	22. And every thing
אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא	which the unclean [person] touches
יִטְמָא	shall be unclean;
וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת	and the person that touches [it]
תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃	shall be unclean until the evening.

Cap. XX. כ

1. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	1. And [there] came the children of Israel,
כָּל־הָעֵדָה	the whole congregation,
מִדְבַּר־צִן	[into] the wilderness of Zin
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן	in the first month,
וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ	and the people abode in Kadesh:
וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם	and Miriam died there,
וַתִּקָּבֵר שָׁם׃	and she was buried there.
2. וְלֹא־הָיָה מַיִם	2. And [there] was no water
לָעֵדָה	for the congregation;
וַיִּקָּהֲלוּ	and they assemled themselves together
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃	against Moses and against Aaron.
3. וַיָּרֶב הָעָם	3. And the people quarrelled
עִם־מֹשֶׁה	with Moses,
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר	and they spoke, saying:
וְלוּ גָוַעְנוּ	Would that we had perished
בִּגְוַע אַחֵינוּ	when our brethren perished
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord!
4. וְלָמָה הֲבֵאתֶם	4. And why have you brought
אֶת־קְהַל יְהוָה	the assembly of the Lord
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה	into this wilderness
לָמוּת שָׁם	to die there,
אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃	we and our [1]cattle?
5. וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ	5. And why hast thou brought us up
מִמִּצְרַיִם	out of Egypt,
לְהָבִיא אֹתָנוּ	to bring us
אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה	in this evil place?
לֹא ׀ מְקוֹם זֶרַע	it is no place of seed,
וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן	or figs, or vines, or pomegranates,
וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃	neither [is there any] water to drink.
6. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	6. And Moses and Aaron [2]came
מִפְּנֵי הַקָּהָל	from before the assembly
אֶל־פֶּתַח	unto the door
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting;
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם	and they fell upon their faces;
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה	and the glory of the Lord appeared
אֲלֵיהֶם׃	unto them.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
7. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	7. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
8. קַח אֶת־הַמַּטֶּה	8. Take the staff,
וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה	and assemble the congregation,
אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ	thou, and Aaron thy brother,
וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע	and speak you unto the rock
לְעֵינֵיהֶם	before their eyes,
וְנָתַן מֵימָיו	that it shall give forth its water;
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם	and thou shalt bring forth for them water
מִן־הַסֶּלַע	out of the rock,
וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה	and thou shalt give drink the congregation
וְאֶת־בְּעִירָם׃	and their [1]cattle
9. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	9. And Moses took
אֶת־הַמַּטֶּה	the staff
מִלִּפְנֵי יְהוָה	from before the Lord,
כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃	as he had commanded him.
10. וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	10. And Moses and Aaron assembled together
אֶת־הַקָּהָל	the assembly

1) Or, beasts? 2) Or, went.

before the rock,	אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע
and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם
Hear now, you rebels!	שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים
shall we bring forth water for you out of this rock?	הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃
11. And Moses lifted up	11. וַיָּרֶם מֹשֶׁה
his hand,	אֶת־יָדוֹ
and smote the rock	וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע
with his staff	בְּמַטֵּהוּ
twice;	פַּעֲמָיִם
and much water came forth,	וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים
and the congregation drank,	וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
and their cattle.	וּבְעִירָם׃
12. And the Lord said	12. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron:	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
Because you have not believed in me,	יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
to sanctify me	לְהַקְדִּישֵׁנִי
in the eyes of the children of Israel,	לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
therefore you shall not bring	לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
this assembly	אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which I have given to them.	אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃
13. They are the waters of [1]Meribah,	13. הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
where the children of Israel quarrelled	אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
with the Lord,	אֶת־יְהוָה
and he was sanctified by them.	וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
14. And Moses sent	14. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
messengers	מַלְאָכִים
from Kadesh	מִקָּדֵשׁ
unto the king of Edom:[2]	אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
Thus has said	כֹּה אָמַר
thy brother Israel:	אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
Thou knowest	אַתָּה יָדַעְתָּ
all the [3]hardship	אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
which has befallen us.	אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃
15. [4]That our fathers went down	15. וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ
into Egypt,	מִצְרַיְמָה
and we dwelt in Egypt	וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם
many days;	יָמִים רַבִּים
and the Egyptians did evil to us,	וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם
and to our fathers.	וְלַאֲבֹתֵינוּ׃
16. And we cried unto the Lord,	16. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
and he heard our voice,	וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ
and he sent an [5]angel,	וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
and brought us forth out of Egypt;	וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
and, behold, we are in Kadesh,	וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ
a city at the [6]end of thy border.	עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃
17. Let us pass, we pray thee,	17. נַעְבְּרָה־נָּא
through thy land;	בְאַרְצֶךָ
we will not pass	לֹא נַעֲבֹר
through field, or through vineyard,	בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
and we will not drink of the water of the well[s];	וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
[by] the king's highway we will go,	דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
we will not turn aside	לֹא נִטֶּה
to the right [hand] nor to the left,	יָמִין וּשְׂמֹאול
until we have passed	עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
thy [7]border.	גְּבֻלֶךָ׃
18. And Edom said unto him:	18. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם
Thou shalt not pass through me,	לֹא תַעֲבֹר בִּי
lest I come out with the sword	פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא
against thee.	לִקְרָאתֶךָ׃
19. And [there] said unto him	19. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
the children of Israel:	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
By the highway we will go up,	בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
and if we drink [of] thy water,	וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה
I and my cattle,	אֲנִי וּמִקְנַי
then I will give the price therof;	וְנָתַתִּי מִכְרָם
let me [8]pass through on my feet, nothing else.	רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃
20. And he said:	20. וַיֹּאמֶר

1) I. e., strife; quarrel. 2) The word "saying" is understood here. 3) or, travail. 4) Or, how, 5) Or, messenger. 6) Or, uttermost. 7) Or, territory 8) only, without [doing] any thing [else], pass, etc.

Thou shalt not pass through;	לֹא תַעֲבֹר
and Edom came out against him	וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
with [1]much people	בְּעַם כָּבֵד
and with a strong hand.	וּבְיָד חֲזָקָה׃
21. Thus Edom refused	21. וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם
[to] [2]permit Israel	נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
[to] pass through his border;	עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
and Israel turned away from him.	וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
22. And they journeyed from Kadesh;	22. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
and [there] came the children of Israel,	וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the whole congregation,	כָּל־הָעֵדָה
[unto] the mount Hor.	הֹר הָהָר׃
23. And the Lord said	23. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
at the mount Hor,	בְּהֹר הָהָר
by the border of the land of Edom,	עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם
saying:	לֵאמֹר׃
24. Aaron shall be gathered	24. יֵאָסֵף אַהֲרֹן
unto his people;[3]	אֶל־עַמָּיו
for he shall not come	כִּי לֹא יָבֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which I have given	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
because you rebelled	עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם
[against] my [4]order	אֶת־פִּי
at the waters of Meribah.	לְמֵי מְרִיבָה׃
25. Take Aaron	25. קַח אֶת־אַהֲרֹן
and El'azar his son,	וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
and bring them up	וְהַעַל אֹתָם
[unto] the mount Hor.	הֹר הָהָר׃
26. And [5]cause Aaron to take off	26. וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן
his garments,	אֶת־בְּגָדָיו
and clothe [with] them	וְהִלְבַּשְׁתָּם
El'azar his son;	אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
and Aaron shall be gathered,[3]	וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף
and he shall die there.	וּמֵת שָׁם׃
27. And Moses did	27. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
as the Lord had commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and they went up into the mount Hor	וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר
before the eyes of all the congregation.	לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃
28. And Moses caused Aaron to take off	28. וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
his garments,	אֶת־בְּגָדָיו
and he clothed with them	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
El'azar his son;	אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
and Aaron died there	וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
on the top of the mount;	בְּרֹאשׁ הָהָר
and Moses and El'azar came down	וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
from the mount.	מִן־הָהָר׃
29. When all the congregation saw	29. וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה
that Aaron was departed,	כִּי גָוַע אַהֲרֹן
then they wept [for] Aaron	וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן
thirty days,	שְׁלֹשִׁים יוֹם
[even] all the house of Israel.	כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

כא — Cap. XXI.

1. And [there] heard the Canaanite,	1. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
the king of Arad,	מֶלֶךְ־עֲרָד
[who] dwelt [in] the South,	יֹשֵׁב הַנֶּגֶב
that Israel came	כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל
by the way [6]of Atharim;	דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
and he fought against Israel,	וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
and took some of them captive.	וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
2. And Israel vowed	2. וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל
a vow to the Lord,	נֶדֶר לַיהוָה
and he said:	וַיֹּאמַר
If thou wilt indeed deliver	אִם־נָתֹן תִּתֵּן
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
in my hand,	בְּיָדִי
then I will [7]utterly destroy	וְהַחֲרַמְתִּי
their cities	אֶת־עָרֵיהֶם׃

1) Heb., heavy. 2) Heb., give. 3) I. e. die. 4) Heb., mouth. 5) Or, strip Aaron of his garments. 6) Or, of the spies. 7) Or, devote.

3. And the Lord hearkened	3. וַיִּשְׁמַע יְהוָֹה
to the voice of Israel,	בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל
and he delivered up the Canaanites;	וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
and they [1]utterly destroyed them	וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם
and their cities;	וְאֶת־עָרֵיהֶם
and they called the name of the place	וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
[2]Hormah.	חָרְמָה׃
4. And they journeyed from the mount Hor,	4. וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר
[by] the way of the Red Sea,	דֶּרֶךְ יַם־סוּף
to compass	לִסְבֹב
the land of Edom;	אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
and the [3]soul of the people was [4]impatient	וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם
in the way.	בַּדָּרֶךְ׃
5. And the people spoke	5. וַיְדַבֵּר הָעָם
against God, and against Moses:	בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה
Why have you brought us up	לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
to die in the wilderness?	לָמוּת בַּמִּדְבָּר
for [there is] no bread,	כִּי אֵין לֶחֶם
and [there is] no water;	וְאֵין מַיִם
and our soul loathes	וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה
the [5]light bread.	בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃
6. And the Lord sent against the people	6. וַיְשַׁלַּח יְהוָֹה בָּעָם
(the) [6]fiery serpents,	אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים
and they bit the people;	וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם
and [there] died much people	וַיָּמָת עַם־רָב
of Israel.	מִיִּשְׂרָאֵל׃
7. And the people came	7. וַיָּבֹא הָעָם
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
We have sinned,	חָטָאנוּ
for we have spoken	כִּי־דִבַּרְנוּ
against the Lord and against thee;	בַיהוָֹה וָבָךְ
pray unto the Lord,	הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָֹה
that he remove from us	וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ
the serpent[s];	אֶת־הַנָּחָשׁ
and Moses prayed	וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
for the people.	בְּעַד הָעָם׃
8. And the Lord said unto Moses:	8. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Make thee a [6]fiery serpent,	עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף
and set it upon a [7]pole;	וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
and it shall come to pass, that whoever is bitten,	וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ
shall see it,	וְרָאָה אֹתוֹ
and he shall live.	וָחָי׃
9. And Moses made	9. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
a serpent of copper,	נְחַשׁ נְחֹשֶׁת
and he set it upon the [7]pole;	וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס
and it came to pass,	וְהָיָה
[that] if a serpent had bitten	אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
[any] man,	אֶת־אִישׁ
then he looked	וְהִבִּיט
unto the serpent of copper,	אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת
and he lived.	וָחָי׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
10. And the children of Israel journeyed,	10. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they encamped in Oboth.	וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
11. And they journeyed from Oboth,	11. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in Iye-abarim,	בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
in the wilderness	בַּמִּדְבָּר
which is before Moab,	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב
toward the sunrising.	מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
12. From there they journeyed,	12. מִשָּׁם נָסָעוּ
and encamped in the valley of Zered.	וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃
13. From there they journeyed,	13. מִשָּׁם נָסְעוּ
and encamped	וַיַּחֲנוּ
on the other side of the Arnon,	מֵעֵבֶר אַרְנוֹן
which is in the wilderness,	אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
that comes out of the border of the Amorites;	הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי
for the Arnon	כִּי אַרְנוֹן
is the border of Moab,	גְּבוּל מוֹאָב

1) Heb., devoted. 2) I. e., a devoted thing. 3) Or, spirit of the people was much discouraged because of the way 4) Heb., shortened. 5) Or, vile bread; i. e.. the Manna. 6) Or, poisonous. 7) Or, standard

בֵּין מוֹאָב	between Moab,
וּבֵין הָאֱמֹרִי׃	and (between) the Emorites.
14. עַל־כֵּן יֵאָמַר	14. Therefore it is said[1]
בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְיָ	in the book of the wars of the Lord,[2]
אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה	of Vaheb in Supha,
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃	and of the [3]brooks of the Arnon.
15. וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים	15. And the [4]stream of the brooks
אֲשֶׁר נָטָה	that [5]inclines
לְשֶׁבֶת עָר	toward the dwelling of Ar,
וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃	and leans upon the border of Moab.
16. וּמִשָּׁם בְּאֵרָה	16. And from there [6]to [the] well;
הִוא הַבְּאֵר	that is the well
אֲשֶׁר אָמַר יְיָ לְמשֶׁה	[of] which the Lord said to Moses:
אֱסֹף אֶת־הָעָם	Gather the people,
וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃	and I will give them water.
17. אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל	17. Then sang Israel
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת	this song:
עֲלִי בְאֵר	Come up, O well;
עֱנוּ־לָהּ׃	sing ye to it.
18. בְּאֵר	18. [The] well,
חֲפָרוּהָ שָׂרִים	[which the] princes digged,
כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם	[Which] the nobles of the people delved,
בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם	[7]With the sceptre, with their staves;
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃	and from the wilderness [6]to Mattanah.
19. וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל	19. And from Mattanah to Nahaliel;
וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃	and from Nahaliel to Bamoth.
20. וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא	20. And from Bamoth to the valley,
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב	which is in the field of Moab,
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה	[to] the top of Pisgah,
וְנִשְׁקָפָה	which looks down
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃	upon the desert.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל	21. And Israel sent
מַלְאָכִים	messengers
אֶל־סִיחֹן	unto Sihon,
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי	the king of the Emorites,

לֵאמֹר׃	saying:
22. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ	22. Let me pass through thy land;
לֹא נִטֶּה	we will not turn aside
בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם	into field, or into vineyard;
לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר	we will not drink of the water of [the] well[s];
בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ	by the king's highway we will go,
עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר	until we have passed
גְּבֻלֶךָ׃	thy border.
23. וְלֹא־נָתַן סִיחֹן	23. But Sihon did not permit
אֶת־יִשְׂרָאֵל	Israel
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ	[to] pass through his border;
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן	and Sihon gathered together
אֶת־כָּל־עַמּוֹ	all his people,
וַיֵּצֵא	and went out
לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל	against Israel
הַמִּדְבָּרָה	into the wilderness,
וַיָּבֹא יָהְצָה	and he came to Jahaz;
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃	and he fought against Israel.
24. וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל	24. And Israel smote him
לְפִי־חָרֶב	with the edge of the sword,
וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ	and possessed his land
מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק	from the Arnon unto the Jabbok,
עַד־בְּנֵי עַמּוֹן	unto the children of Ammon;
כִּי עַז	for strong [was]
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃	the border of the children of Ammon.
25. וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל	25. And Israel took
אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה	all these cities;
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל	and Israel dwelt
בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי	in all the cities of the Amorites,
בְּחֶשְׁבּוֹן	in Heshbon,
וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃	and in all its [8]suburbs.
26. כִּי חֶשְׁבּוֹן	26. For Heshbon
עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא	was the city of Sihon the king of the Amorites,
וְהוּא נִלְחַם	who had fought

1) I. e., mention is made. 2) For the supposed meaning of these obscure passages, see Rashi (רש״י), Mendelson (באור), and Dr. Philippson's commentary. 3) Or, valleys. 4) Or, descent; slope. 5) Or, turns. 6) Or [they journeyed] to, etc. 7) Or, by [the order of] the lawgiver. 8) Or, villages; Heb., daughters.

with the [1]former king of Moab,	בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
and he has taken all his land	וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ
out of his hand,	מִיָּדוֹ
[even] unto the Arnon.	עַד־אַרְנֹן׃
27. Therefore	27. עַל־כֵּן
[2]the poets say:	יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
Come ye [to] Heshbon;	בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן
Let the city of Sihon be built and established.	תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃
28. For a fire	28. כִּי־אֵשׁ
is gone out of Heshbon,	יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
A flame	לֶהָבָה
from the city of Sihon;	מִקִּרְיַת סִיחֹן
It has devoured Ar of Moab,	אָכְלָה עָר מוֹאָב
The [3]lords of the high places of the Arnon.	בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃
29. Woe to the, Moab!	29. אוֹי־לְךָ מוֹאָב
Thou art [4]perished O people of Kemosh;	אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ
He has given his sons [as] fugitives,	נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
and his daughters into captivity,	וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית
Unto Sihon, the king of the Emorites.	לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃
30. And we have [5]shot at them;	30. וַנִּירָם
Heshbon is perished	אָבַד חֶשְׁבּוֹן
[even] unto Dibon,	עַד־דִּיבֹן
And we have laid waste [even] unto Nophah,	וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח
which [reaches] unto Medebah.	אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃
31. Thus Israel dwelt	31. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in the land of the Emorites.	בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
32. And Moses sent	32. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
to spy out Jazer;	לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר
and they captured its [6]suburbs	וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
and drove out the Amorites	וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
that [were] there.	אֲשֶׁר־שָׁם׃
33. And they turned,	33. וַיִּפְנוּ
and went up	וַיַּעֲלוּ
[by] the way of Bashan;	דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן

and Og the king of Bashan went out	וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
against them,	לִקְרָאתָם
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ
to the battle at Edrei.	לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
34. And the Lord said unto Moses:	34 וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה
Do not fear him;	אַל־תִּירָא אֹתוֹ
for in thy hand	כִּי בְיָדְךָ
I have delivered him,	נָתַתִּי אֹתוֹ
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
and do to him	וְעָשִׂיתָ לּוֹ
as thou hast done	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
to Sihon the king of the Emorites,	לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
who dwelt at Heshbon.	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
35. And they smote him,	35. וַיַּכּוּ אֹתוֹ
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
until [7]they left him no remainder;	עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד
and they possessed his land,	וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃
כב	CAP. XXII.
1. And the children of Israel journeyed,	1. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they encamped	וַיַּחֲנוּ
in the plains of Moab	בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
on this side of the Jordan, [opposite] Jericho.	מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

BALAK בָּלָק

2. And Balak the son of Zippor saw	2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
all that Israel had done	אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
to the Emorites.	לָאֱמֹרִי׃
3. And Moab was greatly afraid of the people,	3. וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד
because the were many,	כִּי רַב־הוּא
and Moab was [8]distressed,	וַיָּקָץ מוֹאָב

1) Heb., first. 2) Or, they that speak in proverbs say. 3) Or, men. 4) Or, undone; Heb..lost. 5) Or, thrown them down. 6) Or. towns; villages; Heb., daughters. 7) Or, there was none left him remaining. 8) Or, grieved.

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	because of the children of Israel.
4. וַיֹּאמֶר מוֹאָב	4. And Moab said
אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן	unto the elders of Midian:
עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל	Now will [1]this assembly lick up
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ	all [that is] round about us,
כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר	as the ox licks up
אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה	the grass of the field;
וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר	and Balak the son of Zippor
מֶלֶךְ לְמוֹאָב	[was] king of Moab
בָּעֵת הַהִוא׃	at that time.
5. וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים	5. And he sent messengers
אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר	unto Bil'am the son of Be'or
פְּתוֹרָה	to Pethor,
אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר	which is by the river,
אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ	[to] the land of the children of his people,
לִקְרֹא־לוֹ	to call him,
לֵאמֹר	saying:
הִנֵּה	Behold,
עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם	a people came out of Egypt;
הִנֵּה כִסָּה	behold, [2]it covered
אֶת־עֵין הָאָרֶץ	the [3]face of the earth,
וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃	and [2]it abides opposite to me.
6. וְעַתָּה לְכָה־נָּא	6. And now come, I pray thee,
אָרָה־לִּי	curse for me
אֶת־הָעָם הַזֶּה	this people;
כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי	for [2]it is too mighty for me;
אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ	perhaps I [4]may be able to smite [5]it,
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ	and drive [5]it out of the land;
כִּי יָדַעְתִּי	for I know
אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ	that he whom thou blessest
מְבֹרָךְ	is blessed,
וַאֲשֶׁר תָּאֹר	and he whom thou cursest
יוּאָר׃	is cursed.
7. וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב	7. And [there] went the elders of Moab
וְזִקְנֵי מִדְיָן	and the elders of Midian
וּקְסָמִים בְּיָדָם	with [the rewards of] divination in their hand;
וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם	and they came unto Bil'am,
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו	and spoke unto him
דִּבְרֵי בָלָק׃	the words of Balak.
8. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם	8. And he said unto them:
לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה	Lodge here this night,
וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר	and I will bring you word again,
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יי אֵלָי	as the Lord shall speak unto me;
וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב	and the princes of Moab abode
עִם־בִּלְעָם׃	with Bil'am.
9. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	9. And God came
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am,
וַיֹּאמַר	and he said:
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	Who are these men
עִמָּךְ׃	with thee?
10. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	10. And Bil'am said
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God:
בָּלָק בֶּן־צִפֹּר	Balak the son of Zippor,
מֶלֶךְ מוֹאָב	the king of Moab,
שָׁלַח אֵלָי׃	has sent unto me, [saying]:
11. הִנֵּה הָעָם	11. Behold, the people
הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם	that came out of Egypt,
וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ	covered the [3]face of the earth;
עַתָּה	now
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ	come, curse [5]it for me;
אוּלַי אוּכַל	perhaps I shall be able
לְהִלָּחֶם בּוֹ	to fight against [5]it,
וְגֵרַשְׁתִּיו׃	and drive [5]it out.
12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	12. And God said
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am:
לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם	Thou shalt not go with them;
לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם	thou shalt not curse the people;
כִּי בָרוּךְ הוּא׃	for [2]it is blessed.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
13. וַיָּקָם בִּלְעָם	13. And Bil'am rose up
בַּבֹּקֶר	in the morning,

1) Heb., the. 2) Heb., they. 3) Or, eye. 4) Or, shall prevail, [that] we may smite him 5) Or, them.

English	Hebrew
and he said unto the princes of Balak:	וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק
Go unto your land;	לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
for the Lord refuses to [1]permit me	כִּי מֵאֵן יְהֹוָה לְתִתִּי
to go with you.	לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃
14. And the princes of Moab rose up,	14. וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
and they came unto Balak,	וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
and said:	וַיֹּאמְרוּ
Bil'am refuses	מֵאֵן בִּלְעָם
[to] come with us.	הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃
15. And Balak sent yet again princes,	15. וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
more, and more honorable	רַבִּים וְנִכְבָּדִים
than these.	מֵאֵלֶּה׃
16. And they came unto Bil'am,	16. וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
and they said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Thus has said	כֹּה אָמַר
Balak the son of Zippor:	בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
Let nothing, I pray thee, hinder thee	אַל־נָא תִמָּנַע
from coming unto me.	מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃
17. For I will honor thee greatly,	17. כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד
and whatsoever thou sayest unto me	וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי
I will do;	אֶעֱשֶׂה
come therefore, I pray thee,	וּלְכָה־נָּא
curse for me	קָבָה־לִּי
this people.	אֵת הָעָם הַזֶּה׃
18. And Bil'am answered,	18. וַיַּעַן בִּלְעָם
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the servants of Balak:	אֶל־עַבְדֵי בָלָק
If Balak would give me	אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
his house full	מְלֹא בֵיתוֹ
of silver and gold,	כֶּסֶף וְזָהָב
I cannot [2]transgress	לֹא אוּכַל לַעֲבֹר
the order of the Lord my God,	אֶת־פִּי יְהֹוָה אֱלֹהָי
to do	לַעֲשׂוֹת
[3]a small or a great [thing].	קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃

English	Hebrew
19. And now,	19. וְעַתָּה
I pray you, tarry here	שְׁבוּ נָא בָזֶה
also you	גַּם־אַתֶּם
this night,	הַלָּיְלָה
that I may know	וְאֵדְעָה
what the Lord will further speak with me.	מַה־יֹּסֵף יְהֹוָה דַּבֵּר עִמִּי׃
20. And God came	20. וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀
unto Bil'am	אֶל־בִּלְעָם
[at] night,	לַיְלָה
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
If to call thee	אִם־לִקְרֹא לְךָ
the men have come,	בָּאוּ הָאֲנָשִׁים
rise up, go with them;	קוּם לֵךְ אִתָּם
but only the word	וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר
which I shall speak unto thee,	אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
that shalt thou do.	אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
21. And Bil'am rose up	21. וַיָּקָם בִּלְעָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he saddled his ass,	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ
and went	וַיֵּלֶךְ
with the princes of Moab.	עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
22. And the anger of the Lord glowed	22. וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים
because he went;	כִּי־הוֹלֵךְ הוּא
and an angel of the Lord placed himself	וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהֹוָה
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
as a hindrance to him;	לְשָׂטָן לוֹ
and he was riding upon his ass,	וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ
and his two servants [were] with him.	וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
23. And the ass saw	23. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
the angel of the Lord	אֶת־מַלְאַךְ יְהֹוָה
standing in the way,	נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
with his sword drawn in his hand;	וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
and the ass turned aside	וַתֵּט הָאָתוֹן
out of the way,	מִן־הַדֶּרֶךְ
and went into the field;	וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה

1) Or, give me leave. 2) Or, go beyond. 3) Or, more or less.

and Bil'am smote	וַיַּךְ בִּלְעָם
the ass,	אֶת־הָאָתוֹן
to turn her into the way.	לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
24. Then the angel of God stood	24. וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְיָ
in a narrow path [between] the vineyards,	בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים
a [1]wall [being] on this [side],	גָּדֵר מִזֶּה
and a [1]wall on that [side.]	וְגָדֵר מִזֶּה׃
25. And the ass saw	25. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
the angel of the Lord,	אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
and she thrust herself against the wall,	וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר
and crushed	וַתִּלְחַץ
Bil'am's foot	אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם
against the wall;	אֶל־הַקִּיר
and he smote her again.	וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
26. And the angel of the Lord went further,	26. וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־ יְהוָה עֲבוֹר
and he stood in a narrow place,	וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
where [there was] no way to turn	אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
either to the right [hand] or to the left.	יָמִין וּשְׂמֹאול׃
27. And the ass saw	27. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
the angel of the Lord,	אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
and she lay down under Bil'am;	וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
and Bil'am's anger glowed,	וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם
and he smote the ass	וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן
with the stick.	בַּמַּקֵּל׃
28. And the Lord opened	28. וַיִּפְתַּח יְהוָה
the mouth of the ass,	אֶת־פִּי הָאָתוֹן
and she said to Bil'am:	וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם
What have I done to thee,	מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ
that thou hast smitten me	כִּי הִכִּיתַנִי
these three times?	זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃
29. And Bil'am said	29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
to the ass:	לָאָתוֹן
Because thou hast mocked me;	כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי
[2]had I but a sword in my hand,	לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
[2]I would have now killed thee.	כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃

30. And the ass said	30. וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Am not I thy ass,	הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ
upon which thou hast ridden	אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
[3]since thy existence	מֵעוֹדְךָ
until this day?	עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
was I ever wont	הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי
to do so to thee?	לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה
and he said: No.	וַיֹּאמֶר, לֹא׃
31. Then the Lord opened	31. וַיְגַל יְהוָה
the eyes of Bil'am,	אֶת־עֵינֵי בִלְעָם
and he saw the angel of the Lord	וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְיָ
standing in the way,	נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
with his sword drawn in his hand;	וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ
and he bowed [his] head,	וַיִּקֹּד
and prostrated himself upon his face.	וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32. And the angel of the Lord said unto him:	32. וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
Why hast thou smitten	עַל־מָה הִכִּיתָ
thy ass	אֶת־אֲתֹנְךָ
these three times?	זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים
behold, I am come forth	הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי
for a hindrance;	לְשָׂטָן
because [thy] way is [4]perverse	כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ
before me.	לְנֶגְדִּי׃
33. And the ass saw me,	33. וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן
and she turned aside before me	וַתֵּט לְפָנַי
these three times;	זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים
if she had not turned aside from me	אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי
surely now	כִּי עַתָּה
I had even slain thee,	גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי
but her I had saved alive.	וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃
34. And Bil'am said	34. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto the angel of the Lord:	אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
I have sinned;	חָטָאתִי
for I did not know	כִּי לֹא יָדַעְתִּי

1) Or, fence. 2) Or, I would [there] were a sword in my hand, for now I had killed thee. 3) Or, all thy life long. 4) Heb., headlong.

that thou art standing	כִּי אַתָּה נִצָּב
against me in the way;	לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ
now therefore,	וְעַתָּה
if [it be] [1]displeasing in thy eyes,	אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ
I will get me back again.	אָשׁוּבָה לִּי׃
35. And the angel of the Lord said	35. וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְיָ
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Go with the men;	לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
but only the word	וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר
which I shall speak unto thee,	אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
that thou shalt speak;	אֹתוֹ תְדַבֵּר
and Bil'am went	וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
with the princes of Balak.	עִם־שָׂרֵי בָלָק׃
36. When Balak heard	36. וַיִּשְׁמַע בָּלָק
that Bil'am was come,	כִּי־בָא בִלְעָם
then he went out to meet him	וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
unto the city of Moab,	אֶל־עִיר מוֹאָב
which is upon the border of the Arnon,	אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן
which is at the [2]end of the border.	אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃
37. And Balak said	37. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Did I not earnestly send	הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי
unto thee	אֵלֶיךָ
to call thee?	לִקְרֹא־לָךְ
Why hast thou not come unto me?	לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי
indeed,	הַאֻמְנָם
am I not able to honor thee?	לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃
38. And Bil'am said	38. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק
Behold, I am come unto [3]thee;	הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ
[3]am I now at all able	עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל
[to] speak any thing?	דַּבֵּר מְאוּמָה
the word	הַדָּבָר
that God puts	אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים
in my mouth,	בְּפִי
that shall I speak.	אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
39. And Bil'am went	39. וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם
with Balak,	עִם־בָּלָק
and they came [unto] Kiriath-huzoth.	וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃
40. And Balak sacrificed	40. וַיִּזְבַּח בָּלָק
oxen and sheep,	בָּקָר וָצֹאן
and he sent to Bil'am,	וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם
and to the princes	וְלַשָּׂרִים
that [were] with him.	אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
41. And it came to pass in the morning,	41. וַיְהִי בַבֹּקֶר
that Balak took	וַיִּקַּח בָּלָק
Bil'am,	אֶת־בִּלְעָם
and he brought him up	וַיַּעֲלֵהוּ
[into] the high places of Ba'al;	בָּמוֹת בָּעַל
and he saw from there	וַיַּרְא מִשָּׁם
the utmost [part] of the people.	קְצֵה הָעָם׃
כג	CAP. XXIII.
1. And Bil'am said	1. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק
Build me here	בְּנֵה־לִי בָזֶה
seven altars,	שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
and prepare me here	וְהָכֵן לִי בָּזֶה
seven bullocks	שִׁבְעָה פָרִים
and seven rams.	וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
2. And Balak did	2. וַיַּעַשׂ בָּלָק
as Bil'am had spoken;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם
and Balak and Bil'am offered	וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם
a bullock and a ram on [every] altar.	פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
3. And Bil'am said	3. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
to Balak:	לְבָלָק
Stand by thy burnt-offering,	הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ
and I will go;	וְאֵלְכָה
perhaps the Lord will come	אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה
to meet me;	לִקְרָאתִי
and whatsoever he will show me	וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי

1) Heb., evil. 2) Or, uttermost. 3) Or, thee now; [but] am I at all able.

וְהִגַּדְתִּי לָךְ	I will tell thee;
וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃	and he went [1] [to] a bare height.
4. וַיִּקָּר אֱלֹהִים	4. And God met
אֶל־בִּלְעָם	(unto) Bil'am;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and [2] he said unto him:
אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת	The seven altars
עָרַכְתִּי	I have prepared,
וָאַעַל פָּר וָאַיִל	and I have offered a bullock and a ram
בַּמִּזְבֵּחַ׃	on [every] altar.
5. וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר	5. And the Lord put a word
בְּפִי בִלְעָם	in Bil'am's mouth,
וַיֹּאמֶר	and he said,
שׁוּב אֶל־בָּלָק	Return unto Balak,
וְכֹה תְדַבֵּר׃	and thus speak.
6. וַיָּשָׁב אֵלָיו	6. And he returned unto him,
וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ	and behold, he was standing by his burnt-offering,
הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃	he, and all the princes of Moab.
7. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ	7. And he took up his parable,
וַיֹּאמַר	and said:
מִן־אֲרָם	From Aram
יַנְחֵנִי בָלָק	has brought me Balak,
מֶלֶךְ־מוֹאָב	the king of Moab,
מֵהַרְרֵי־קֶדֶם	Out of the mountains of the east:
לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב	Come, curse me Jacob,
וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃	And come, [3] defy Israel.
8. מָה אֶקֹּב	8. How shall I curse,
לֹא קַבֹּה אֵל	whom God has not cursed?
וּמָה אֶזְעֹם	And how shall I defy,
לֹא זָעַם יְהוָה׃	[whom] the Lord has not defied.
9. כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים	9. For from the top of [the] rocks
אֶרְאֶנּוּ	I see him,
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ	And from the hills I behold him;
הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן	Lo, it is a people [that] dwells alone,
וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃	And among the nations it shall not be reckoned.
10. מִי מָנָה	10. Who can count
עֲפַר יַעֲקֹב	the dust [4] of Jacob,
וּמִסְפָּר	And [5] the number
אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל	of the fourth [part] of Israel?
תָּמֹת נַפְשִׁי	Let my soul die
מוֹת יְשָׁרִים	the death of the righteous,
וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃	And let my last end be like his!
11. וַיֹּאמֶר בָּלָק	11. And Balak said
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am:
מֶה עָשִׂיתָ לִי	What hast thou done to me?
לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ	to curse my enemies I took thee,
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃	and, behold, thou hast even blessed [them].
12. וַיַּעַן וַיֹּאמַר	12. And he answered, and said:
הֲלֹא	Is it not [so]?
אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה	what the Lord puts
בְּפִי	in my mouth,
אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃	that I must take heed to speak.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק	13. And Balak said unto him:
לְךָ־נָּא אִתִּי	Come, I pray thee, with me
אֶל־מָקוֹם אַחֵר	unto another place,
אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם	from where thou mayest see [6] it;
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה	only the utmost [part] of [6] it thou [7] wilt see,
וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה	but all of [6] it thou [7] wilt not see;
וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃	and curse [6] it for me from there.
14. וַיִּקָּחֵהוּ	14. And he took him
שְׂדֵה צֹפִים	[into] the field of Zophim,
אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה	unto the top of Pisgah,
וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת	and he built seven altars,
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל	and offered a bullock and a ram
בַּמִּזְבֵּחַ׃	on [every] altar.
15. וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק	15. And he said unto Balak:
הִתְיַצֵּב כֹּה	Stand here
עַל־עֹלָתֶךָ	by thy burnt-offering,
וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃	and I will meet [the Lord] yonder.
16. וַיִּקָּר יְהוָה	16. And the Lord met
אֶל־בִּלְעָם	(unto) Bil'am,
וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו	and he put a word in his mouth,

1) Or, solitary; or, thoughtfully alone. 2) I. e., Bil'am. 3) Heb., be wroth against Israel. 4) See Gen. 13, 16. 5) Or, number. 6) Or, them. 7) Or, shalt.

and said:	וַיֹּאמֶר
Return unto Balak,	שׁוּב אֶל־בָּלָק
and thus speak.	וְכֹה תְדַבֵּר׃
17. And he came unto him,	17 וַיָּבֹא אֵלָיו
and, behold, he was standing by his burnt-offering,	וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
and the princes of Moab with him;	וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
and Balak said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
What has the Lord spoken?	מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
18. And he took up his parable,	18. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
Rise up, Balak, and hear;	קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע
[1]Hearken unto me,	הַאֲזִינָה עָדַי
thou son of Zippor.	בְּנוֹ צִפֹּר׃
19. God is not a man,	19. לֹא אִישׁ אֵל
that he should lie,	וִיכַזֵּב
Nor the son of man,	וּבֶן־אָדָם
that he should repent;	וְיִתְנֶחָם
Has he said,	הַהוּא אָמַר
and will he not do [it]?	וְלֹא יַעֲשֶׂה
Or has he spoken,	וְדִבֶּר
and will he not fulfil it?	וְלֹא יְקִימֶנָּה׃
20. Behold, [to] bless I have received [word],	20 הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי
And he has blessed,	וּבֵרֵךְ
and I cannot reverse it.	וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃
21. He has not beheld wrong	21. לֹא־הִבִּיט אָוֶן
in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor has he seen [2]perverseness	וְלֹא־רָאָה עָמָל
in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
The Lord his God is with him,	יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
And the shout of a king is among him.	וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃
22. God,	22. אֵל
[3]who brought them forth out of Egypt,	מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם
[3]Is to him like the [4]strength of the [5]wild-ox.	כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃
23. [6]For there is no enchantment	23. כִּי לֹא־נַחַשׁ
[7]in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor is there any divination	וְלֹא־קֶסֶם

[7]in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
[8]In due time it shall be said	כָּעֵת יֵאָמֵר
[9]to Jacob and [9]to Israel,	לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל
[10]What God has wrought.	מַה־פָּעַל אֵל׃
24. Behold [it is] a people	24. הֶן־עָם
[that] shall rise up as a lioness,	כְּלָבִיא יָקוּם
And as a lion he shall lift himself up;	וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא
He shall not lie down	לֹא יִשְׁכַּב
until he eat [of the] prey,	עַד־יֹאכַל טֶרֶף
And drink the blood of [the] slain.	וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
25. And Balak said	25. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Neither curse [11]it at all,	גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ
nor bless [11]it at all.	גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
26. And Bil'am answered	26. וַיַּעַן בִּלְעָם
and he said unto Balak:	וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
Have I not spoken unto thee,	הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
All that the Lord speaks,	כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
that I must do.	אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃
ששי	ששי
27. And Balak said	27. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Come, I pray thee,	לְכָה־נָּא
I will take thee	אֶקָּחֲךָ
unto another place;	אֶל־מָקוֹם אַחֵר
perhaps it may be right	אוּלַי יִישַׁר
in the eyes of God	בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
that thou mayest curse [11]it for me from there.	וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃
26. And Balak took	28. וַיִּקַּח בָּלָק
Bil'am	אֶת־בִּלְעָם
[to] the top of Pe'or,	רֹאשׁ הַפְּעוֹר
which looks down	הַנִּשְׁקָף
upon the desert.	עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
28. And Bil'am said	29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק

1) Heb., give ear. 2) Heb., trouble. 3) or, brings them forth out of Egypt; he has as it were the strength, etc. 4) Or, horns; heights. 5) Or, ox-antelope. 6) Or, Surely. 7) Or, against. 8) Or, Now it shall be said. 9) Or, of. 10) Or, What has God wrought! 11) Or, them.

בְּנֵה־לִי בָזֶה	Build me here
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת	seven altars,
וְהָכֵן לִי בָּזֶה	and prepare me here
שִׁבְעָה פָרִים	seven bullocks
וְשִׁבְעָה אֵילִים׃	and seven rams.
30. וַיַּעַשׂ בָּלָק	30. And Balak did
כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם	as Bil'am had said,
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל	and he offered a bullock and a ram
בַּמִּזְבֵּחַ׃	on [every] altar.

Cap. XXIV. כד

1. וַיַּרְא בִּלְעָם	1. When Bil'am saw
כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְיָ	that [it was] [1]pleasing in the eyes of the Lord
לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל	to bless Israel,
וְלֹא־הָלַךְ	then he went not,
כְּפַעַם־בְּפַעַם	as at other times,
לִקְרַאת נְחָשִׁים	to [2]meet [with] enchantments,
וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃	but he set his face toward the wilderness.
2. וַיִּשָּׂא בִלְעָם	2. And Bil'am lifted up
אֶת־עֵינָיו	his eyes,
וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל	and he saw Israel
שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו	abiding according to [3]his tribes;
וַתְּהִי עָלָיו	and [there] came upon him
רוּחַ אֱלֹהִים׃	the spirit of God.
3. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ	3. And he took up his parable,
וַיֹּאמַר	and said:
נְאֻם בִּלְעָם	[4][Thus] says Bil'am
בְּנוֹ בְעֹר	the son of Be'or,
וּנְאֻם הַגֶּבֶר	And [4][thus] says the man
שְׁתֻם הָעָיִן׃	whose eye is [5]closed.
4. נְאֻם	4. [4][Thus] says
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל	he who hears the words of God,
אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה	Who sees the vision of the Almighty,
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃	Falling down, and having his eyes open.
5. מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ	5. How goodly are thy tents,
יַעֲקֹב	Jacob,
מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃	Thy dwellings, O Israel!
6. כִּנְחָלִים נִטָּיוּ	6. As [6]valleys are they spread forth,
כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר	As gardens by the river-side;
כַּאֲהָלִים	As the aloe-trees
נָטַע יְהוָה	[which] the Lord has planted,
כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃	As cedar trees beside the waters.
7. יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו	7. Water shall flow from his buckets,
וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים	And his seed [shall be] in many waters,
וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ	And his king shall be higher than Agag,
וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃	And his kingdom shall be exalted.
8. אֵל	8. God,
מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם	[7]who brought them forth out of Egypt,
כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ	Is to him like the strength of the wild-ox;
יֹאכַל גּוֹיִם	He shall devour nations,
צָרָיו	his adversaries,
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם	And shall break their bones,
וְחִצָּיו יִמְחָץ׃	And smite [them] through [with] his arrows.
9. כָּרַע שָׁכַב	9. He couched, he lay down
כַּאֲרִי וּכְלָבִיא	as a lion, and as a lioness;
מִי יְקִימֶנּוּ	Who shall rouse him up?
מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ	Every one that blesses thee be blessed,
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃	And every one that curses thee be cursed.
10. וַיִּחַר־אַף בָּלָק	10. And Balak's anger glowed
אֶל־בִּלְעָם	against Bil'am,
וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו	and he [8]smote his hands together;
וַיֹּאמֶר בָּלָק	nd Balak said
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am:
לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ	To curse my enemies I called thee,
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ	and, behold, thou hast even blessed [them]
זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃	these three times.
11. וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ	11. And now flee thou
אֶל־מְקוֹמֶךָ	unto thy place;
אָמַרְתִּי	I [9]thought,
כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ	I shall greatly honor thee;
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה	but, behold, the Lord kept thee back

1) Heb., good. 2) Or, seek for enchantments. 3) Or, their. 4) Or, [This is] the saying. 5) Or opened. 6) Or, streams. 7) See foot notes 3-5 to page 72 8) Or, struck. 9) Heb., said.

English	Hebrew
from honor.	מִכָּבוֹד׃
12. And Bil'am said	12. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק
Is it not [so]?	הֲלֹא
also unto thy messengers,	גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
whom thou hast sent unto me,	אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי
I have spoken, saying:	דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
13. If Balak would give me	13. אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
his house full	מְלֹא בֵיתוֹ
of silver and gold,	כֶּסֶף וְזָהָב
I cannot transgress	לֹא אוּכַל לַעֲבֹר
the order of the Lord,	אֶת־פִּי יְהוָה
to do good	לַעֲשׂוֹת טוֹבָה
or evil	אוֹ רָעָה
out of my own heart;	מִלִּבִּי
what the Lord speaks,	אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
that I must speak.	אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
14. And now,	14. וְעַתָּה
behold, I go to my people;	הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי
come, I will [1]advertise thee	לְכָה אִיעָצְךָ
what this people shall do	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה
to thy people	לְעַמְּךָ
in the latter days.	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
15. And he took up his parable,	15. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
[Thus] says Bil'am	נְאֻם בִּלְעָם
the son of Be'or,	בְּנוֹ בְעֹר
And [thus] says the man	וּנְאֻם הַגֶּבֶר
whose eye is closed.	שְׁתֻם הָעָיִן׃
16. [Thus] says	16. נְאֻם
he who hears the words of God,	שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
And knows the knowledge of the Most High,	וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן
Who sees the vision of the Almighty,	מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
Falling down, and having his eyes open.	נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
17. I see him,	17. אֶרְאֶנּוּ
but not now;	וְלֹא עַתָּה
I behold him,	אֲשׁוּרֶנּוּ
but not nigh;	וְלֹא קָרוֹב
[There] shall step forth a star out of Jacob,	דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
And a sceptre shall rise out of Israel,	וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
And shall [2]smite through the corners of Moab,	וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב
And [3]break down all the children of [4]Sheth.	וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃
18. And Edom shall be a possession,	18. וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה
Seir also shall be a possession	וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר
for his enemies;	אֹיְבָיו
While Israel does valiantly.	וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃
19. And out of Jacob shall one have dominion,	19. וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב
And shall destroy the remnant	וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד
from the city.	מֵעִיר׃
20. And he looked [on] Amalek,	20. וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק
and he took up his parable,	וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said.	וַיֹּאמַר
The first of nations is Amalek,	רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
But his latter end	וְאַחֲרִיתוֹ
[shall come] to destruction.	עֲדֵי אֹבֵד׃
21. And he looked [on] the Kenite,	21. וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי
and took up his parable,	וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
Strong is thy dwelling-place,	אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ
And set in the rock	וְשִׂים בַּסֶּלַע
is thy nest.	קִנֶּךָ׃
22. Nevertheless, the Kenite shall be wasted,	22. כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן
How long?	עַד־מָה
Asshur will carry thee away captive.	אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃
23. And he took up his parable,	23. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
Alas, who shall live	אוֹי מִי יִחְיֶה
when God [5]does this?	מִשֻּׂמוֹ אֵל׃
24. But ships [shall come] from the coast of Kittim,	24. וְצִים מִיַּד כִּתִּים

1) Or, inform; or, advise thee against what, etc. 2) Or, pierce. 3) Or, destroy. 4) Or, violence; or, tumult. 5) Or, establishes him?

וְעִנּוּ אַשּׁוּר	And they shall afflict Asshur
וְעִנּוּ־עֵבֶר	and they shall afflict Eber,
וְגַם־הוּא	And he also
עֲדֵי אֹבֵד׃	[shall come] to destruction.
25. וַיָּקָם בִּלְעָם	25. And Bil'am rose up,
וַיֵּלֶךְ	and went,
וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ	and returned to his place;
וְגַם־בָּלָק	and Balak also
הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃	went (to) his way.

כה CAP. XXV.

1. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל	1. And Israel abode
בַּשִּׁטִּים	in Shittim;
וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת	and the people began to commit whoredom
אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃	with the daughters of Moab.
2. וַתִּקְרֶאןָ לָעָם	2. And they called (to) the people
לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן	to the sacrifices of their gods;
וַיֹּאכַל הָעָם	and the people ate,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃	and prostrated themselves to their gods.
3. וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל	3. And Israel joined himself
לְבַעַל פְּעוֹר	to Baal-peor;
וַיִּחַר־אַף יְהוָה	and the anger of the Lord glowed
בְּיִשְׂרָאֵל׃	against Israel.
4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	4. And the Lord said unto Moses:
קַח	Take
אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם	all the heads of the people,[1]
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה	and hang them [2]up before the Lord
נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ	against the sun,
וְיָשֹׁב	that [there] may turn away
חֲרוֹן אַף־יְהוָה	the fierce anger of the Lord
מִיִּשְׂרָאֵל׃	from Israel.
5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	5. And Moses said
אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל	unto the judges of Israel:
הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו	Slay you every one his men
הַנִּצְמָדִים	that have joined themselves
לְבַעַל פְּעוֹר׃	to Baal-peor.
6. וְהִנֵּה	6. And, behold,
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	a man of the children of Israel
בָּא	came,
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו	and brought unto his brethren
אֶת־הַמִּדְיָנִית	a Midianitish [woman]
לְעֵינֵי מֹשֶׁה	before the eyes of Moses,
וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת	and before the eyes of all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְהֵמָּה בֹכִים	while they were weeping
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. וַיַּרְא פִּינְחָס	7. When [there] saw [it] Phinehas,
בֶּן־אֶלְעָזָר	the son of El'azar,
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the son of Aaron the priest,
וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה	then he rose up from the midst of the congregation,
וַיִּקַּח רֹמַח	and he took a [3]spear
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
8. וַיָּבֹא	8. And he went
אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל	after the man of Israel
אֶל־הַקֻּבָּה	into the [4]pavilion,
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם	and he thrust both of them through,
אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל	the man of Israel,
וְאֶת־הָאִשָּׁה	and the woman
אֶל־קֳבָתָהּ	through her body;
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה	and the plague was stayed
מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	from the children of Israel.
9. וַיִּהְיוּ	9. And [there] were
הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה	those that died in the plague
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃	four and twenty thousand.

פִּינְחָס PINCHAS

10. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	10. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
11. פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר	11. Phinehas, the son of El'azar,
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the son of Aaron the priest,
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי	has turned away my wrath

1) To find out those guilty of idolatry, and sentence them. 2) I. e., the idolators. 3) Or, Javelin.

with their wiles,	בְּנִכְלֵיהֶם
wherewith they have beguiled you	אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
[3]in the matter of Pe'or,	עַל־דְּבַר פְּעוֹר
and [3]in the matter of Cozbi,	וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי
the daughter of the chief of Midian,	בַּת־נְשִׂיא מִדְיָן
their sister,	אֲחֹתָם
who was slain	הַמֻּכָּה
on the day of the plague	בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה
about the matter of Pe'or.	עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃
כו	**Cap. XXVI.**
1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after the plague,	אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פסקא
that the Lord said unto Moses	וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar	וְאֶל אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
saying:	לֵאמֹר׃
2. Take the sum	2. שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ |
of all the congregation of the children of Israel,	כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
every one that is able to go forth [in the] army	כָּל־יֹצֵא צָבָא
in Israel.	בְּיִשְׂרָאֵל׃
3. And Moses and El'azar the priest spoke	3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה / וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
with them	אֹתָם
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho,	עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
saying:	לֵאמֹר׃
4. [Number the people] from twenty years old	4. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמָעְלָה
as the Lord had commanded Moses	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה / אֶת־מֹשֶׁה
and the children of Israel,	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
who came forth	הַיֹּצְאִים
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

from the children of Israel,	מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in that he was jealous with my jealousy	בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי
in their midst,	בְּתוֹכָם
[so] that I did not consume	וְלֹא־כִלִּיתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in my jealousy.	בְּקִנְאָתִי׃
12. Therefore say:	12. לָכֵן אֱמֹר
I give to him	הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
my covenant of peace.	אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃
13. And it shall be to him,	13. וְהָיְתָה לּוֹ
and to his seed after him,	וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
a covenant of a perpetual priesthood;	בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם
because he was jealous	תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
for his God,	לֵאלֹהָיו
and he made atonement	וַיְכַפֵּר
for the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
14. And the name	14. וְשֵׁם
of the man of Israel,	אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה
who was slain	אֲשֶׁר הֻכָּה
with the Midianitish [woman],	אֶת־הַמִּדְיָנִית
[was] Zimri, the son of Salu,	זִמְרִי בֶּן־סָלוּא
a chief of a fathers' house	נְשִׂיא בֵית־אָב
of the Simeonites.	לַשִּׁמְעֹנִי׃
15. And the name	15. וְשֵׁם
of the woman that was slain,	הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה
the Midianitish,	הַמִּדְיָנִית
[was] Cozbi, the daughter of Zur;	כָּזְבִּי בַת־צוּר
he was the head of the people of a fathers' house in Midian.	רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־ / אָב בְּמִדְיָן הוּא׃
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
17. [1]Vex	17. צָרוֹר
the Midianites,	אֶת־הַמִּדְיָנִים
and smite them.	וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
18. For	18. כִּי
they are [2]vexing you	צֹרְרִים הֵם לָכֶם

1) Or, oppress. 2) Or, adversaries to you. 3) Heb., about.

	שֵׁנִי
שֵׁנִי	
5. Reuben,	5. רְאוּבֵן
the first-born of Israel;	בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל
the sons of Reuben:	בְּנֵי רְאוּבֵן
[of] Hanoch,	חֲנוֹךְ
the family of the Hanochites;	מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
of Pallu,	לְפַלּוּא
the family of the Palluites.	מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי :
6. Of Hezron,	6. לְחֶצְרֹן
the family ef the Hezronites;	מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי
of Carmi	לְכַרְמִי
the family of the Carmites.	מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי :
7. These [are]	7. אֵלֶּה
the families of the Reubenites;	מִשְׁפְּחֹת הָרֻאוּבֵנִי
and [1]their numbered were	וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
three and forty thousand	שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת
and thirty.	וּשְׁלֹשִׁים :
8. And the sons of Pallu:	8. וּבְנֵי פַלּוּא
Eliab.	אֱלִיאָב :
9. And the sons of Eliab:	9. וּבְנֵי אֱלִיאָב
Nemuel,	נְמוּאֵל
and Dathan, and Abiram;	וְדָתָן וַאֲבִירָם
[these are] that Dathan and Abiram,	הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם
[who were] called of the congregation,	קְרִיאֵי הָעֵדָה
who made a strife	אֲשֶׁר הִצּוּ
against Moses and against Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן
in the company of Korah,	בַּעֲדַת־קֹרַח
when they made a strife against the Lord.	בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה :
10. And the earth opened	10. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
its mouth,	אֶת־פִּיהָ
and swallowed them up	וַתִּבְלַע אֹתָם
with Korah,	וְאֶת־קֹרַח
when that company died,	בְּמוֹת הָעֵדָה
[and] when the fire devoured	בַּאֲכֹל הָאֵשׁ

two hundred and fifty men,	אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
and they became (for) a sign.	וַיִּהְיוּ לְנֵס :
11. But the sons of Korah	11. וּבְנֵי־קֹרַח
did not die.	לֹא־מֵתוּ :
12. The sons of Simeon	12. בְּנֵי שִׁמְעוֹן
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Nemuel,	לִנְמוּאֵל
the family of the Nemuelites;	מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
of Jamin,	לְיָמִין
the family of the Jaminites;	מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי
of Jachin,	לְיָכִין
the family of the Jachinites.	מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי :
13. Of Zerah,	13. לְזֶרַח
the family of the Zerahites;	מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
of Shaul,	לְשָׁאוּל
the family of the Shaulites.	מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי :
14. These [are]	14. אֵלֶּה
the families of the Simeonites,	מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי
two and twenty thousand	שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
and two hundred.	וּמָאתָיִם :
15. The sons of Gad after their families:	15. בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Zephon,	לִצְפוֹן
the family of Zephonites;	מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
or Haggi,	לְחַגִּי
the family of the Haggites;	מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי
of Shuni,	לְשׁוּנִי
the family of the Shunites.	מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי :
16. Of Ozni,	16. לְאָזְנִי
the family of the Oznites;	מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי
of Eri,	לְעֵרִי
the family of the Erites.	מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי :
17. Of Arod,	17. לַאֲרוֹד
the family of the Arodites;	מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי
of Areli,	לְאַרְאֵלִי
the family of the Arelites.	מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי :

1) Or, those that were numbered of them were.

18. These [are] the families	.18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the sons of Gad	בְּנֵי־גָד
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
forty thousand	אַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
19. The sons of Judah:	.19 בְּנֵי יְהוּדָה
Er and Onan;	עֵר וְאוֹנָן
and Er and Onan died	וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
20. And the sons of Judah were	.20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Of Shelah,	לְשֵׁלָה
the family of the Shelanites;	מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
of Perez,	לְפֶרֶץ
the family of the Perezites;	מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
of Zerah,	לְזֶרַח
the family of the Zerahites.	מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃
21. And the sons of Perez were:	.21 וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
of Hezron	לְחֶצְרֹן
the family of the Hezronites;	מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי
of Hamul,	לְחָמוּל
the family of the Hamulites	מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃
22. These [are]	.22 אֵלֶּה
the families of Judah	מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
six and seventy thousand	שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
23. The sons of Issachar	.23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
[of] Tola,	תּוֹלָע
the family of the Tolaites;	מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
of Puvah,	לְפֻוָּה
the family of the Punites.	מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃
24. Of Jashub,	.24 לְיָשׁוּב
the family of Jashubites;	מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
of Shimron,	לְשִׁמְרֹן
the family of the Shimronites.	מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃
25. These [are]	.25 אֵלֶּה
the families of Issachar	מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
four and sixty thousand	אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
26. The sons of Zebulun	.26 בְּנֵי זְבוּלֻן
after their families·	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Sered,	לְסֶרֶד
the family of the Seredites;	מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
of Elon,	לְאֵלוֹן
the family of the Elonites;	מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי
of Jahleel,	לְיַחְלְאֵל
the family of the Jahleelites;	מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃
27. These [are]	.27 אֵלֶּה
the families of the Zebulunites	מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
sixty thousand	שִׁשִּׁים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
28. The sons of Joseph	.28 בְּנֵי יוֹסֵף
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Menasseh and Ephraim.	מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
29. The sons of Menasseh	.29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה
of Machir,	לְמָכִיר
the family of the Machirites;	מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
and Machir	וּמָכִיר
begat Gil'lad;	הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
of Gil'ad:	לְגִלְעָד
the family of the Gil'adites.	מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃
30. These [are] the sons of Gil'ad:	.30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד
[of] Iezer,	אִיעֶזֶר
the family of the Iezerites;	מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
of Helek,	לְחֵלֶק
the family of the Helekites.	מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃
31. And [of] Asriel,	.31 וְאַשְׂרִיאֵל
the family of the Asrielites;	מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי

and of Shechem,	וְשֶׁ֑כֶם
the family of the Shechemites.	מִשְׁפַּ֖חַת הַשִּׁכְמִֽי׃
32. And [of] Shemida,	32. וּשְׁמִידָ֕ע
the family of the Shemidaites;	מִשְׁפַּ֖חַת הַשְּׁמִידָעִ֑י
and [of] Hepher,	וְחֵ֕פֶר
the family of the Hepherites.	מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶפְרִֽי׃
33. And Zelophchad, the son of Hepher	33. וּצְלָפְחָ֣ד בֶּן־חֵ֗פֶר
had no sons,	לֹא־הָ֥יוּ ל֛וֹ בָּנִ֖ים
but daughters;	כִּ֣י אִם־בָּנ֑וֹת
and the names of the daughters of Zelophchad	וְשֵׁם֙ בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֔ד
[were] Mahlah, and Noah,	מַחְלָ֣ה וְנֹעָ֔ה
Hoglah, Milcah, and Tirzah.	חָגְלָ֥ה מִלְכָּ֖ה וְתִרְצָֽה׃
34. These [are]	34. אֵ֖לֶּה
the families of Menasseh;	מִשְׁפְּחֹ֣ת מְנַשֶּׁ֑ה
and their numbered [were]	וּפְקֻדֵיהֶ֕ם
two and fifty thousand	שְׁנַ֧יִם וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
and seven hundred.	וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃
35. These [are] the sons of Ephraim	35. אֵ֣לֶּה בְנֵי־אֶפְרַ֘יִם֮
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם֒
of Shuthelah,	לְשׁ֙וּתֶ֔לַח
the family of the Shuthelahites;	מִשְׁפַּ֖חַת הַשֻּׁתַלְחִ֑י
of Becher,	לְבֶ֕כֶר
the family of the Becherites;	מִשְׁפַּ֖חַת הַבַּכְרִ֑י
of Tahan,	לְתַ֕חַן
the family of the Tahanites.	מִשְׁפַּ֖חַת הַֽתַּחֲנִֽי׃
36. And these [are]	36. וְאֵ֖לֶּה
the sons of Shuthelah:	בְּנֵ֣י שׁוּתָ֑לַח
of Eran,	לְעֵרָ֕ן
the family of the Eranites.	מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרָנִֽי׃
37. These [are] the families	37. אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת
of the children of Ephraim	בְּנֵי־אֶפְרַיִם֮
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם֒
two and thirty thousand	שְׁנַ֤יִם וּשְׁלֹשִׁים֙ אֶ֔לֶף
and five hundred;	וַחֲמֵ֖שׁ מֵא֑וֹת
these [are] the sons of Joseph	אֵ֥לֶּה בְנֵי־יוֹסֵ֖ף
after their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃

38. The sons of Benjamin	38. בְּנֵ֤י בִנְיָמִן֙
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם
of Bela,	לְבֶ֕לַע
the family of the Belaites:	מִשְׁפַּ֖חַת הַבַּלְעִ֑י
of Ashbel,	לְאַשְׁבֵּ֕ל
the family of the Ashbelites:	מִשְׁפַּ֖חַת הָֽאַשְׁבֵּלִ֑י
of Ahiram,	לַאֲחִירָ֕ם
the family of the Ahiramites.	מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲחִירָמִֽי׃
39. Of Shephupham,	39. לִשְׁפוּפָ֕ם
the family of the Shuphamites·	מִשְׁפַּ֖חַת הַשּׁוּפָמִ֑י
of Hupham,	לְחוּפָ֕ם
the family of the Huphamites.	מִשְׁפַּ֖חַת הַחוּפָמִֽי׃
40. And the sons of Bela were	40. וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־בֶ֖לַע
Ard and Naaman:	אַ֣רְדְּ וְנַעֲמָ֑ן
[of Ard] the family of the Ardites;	מִשְׁפַּ֙חַת֙ הָֽאַרְדִּ֔י
of Naaman,	לְנַֽעֲמָ֔ן
the family of the Naamites.	מִשְׁפַּ֖חַת הַנַּעֲמִֽי׃
41. These [are] the sons of Benjamin	41. אֵ֥לֶּה בְנֵֽי־בִנְיָמִ֖ן
after their families;	לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם
and their numbered [were]	וּפְקֻדֵיהֶ֗ם
five and forty thousand	חֲמִשָּׁ֧ה וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף
and six hundred.	וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃
42. These [are] the sons of Dan	42. אֵ֤לֶּה בְנֵי־דָן֙
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם
of Shuham,	לְשׁוּחָ֕ם
the family of the Shuhamites;	מִשְׁפַּ֖חַת הַשּׁוּחָמִ֑י
these [are] the families of Dan	אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת דָּ֖ן
after their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
43. All the families of the Shuhamites	43. כָּל־מִשְׁפְּחֹ֥ת הַשּׁוּחָמִ֖י
according to their numbered	לִפְקֻדֵיהֶ֑ם
[were] four and sixty thousand	אַרְבָּעָ֧ה וְשִׁשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃
44. The sons of Asher	44. בְּנֵ֣י אָשֵׁר֮
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם֒

51. These [are] the numbered	51. אֵלֶּה פְּקוּדֵי
of the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and a thousand	וָאָלֶף
seven hundred	שְׁבַע מֵאוֹת
and thirty.	וּשְׁלֹשִׁים׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
52. And the Lord spoke unto Moses,	52 וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
53. To these	53. לָאֵלֶּה
shall the land be divided	תֵּחָלֵק הָאָרֶץ
for an inheritance	בְּנַחֲלָה
according to the number of names.	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃
54. To the more	54. לָרַב
thou shalt give the more inheritance,	תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ
and to the fewer	וְלַמְעַט
thou shalt give the less inheritance;	תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
[to] every one according to his numbered	אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו
shall his inheritance be given.	יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃
55. Notwithstanding, by lot	55. אַךְ־בְּגוֹרָל
shall the land be divided;	יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ
according to the names	לִשְׁמוֹת
of the tribes of their fathers	מַטּוֹת־אֲבֹתָם
they shall inherit.	יִנְחָלוּ׃
56. By the decision of the lot	56. עַל־פִּי הַגּוֹרָל
shall [1]their inheritance be divided	תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ
beetween the more and fewer.	בֵּין רַב לִמְעָט׃
57. And these [are] the numbered of the Levites	57 וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Gershon,	לְגֵרְשׁוֹן
the family of the Gershonites;	מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי
of Kehath,	לִקְהָת
the family of the Kehathites;	מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי
of Merari,	לִמְרָרִי
the family of the Merarites.	מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃
58. These [are] the families of Levi:	58 אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי

1) Heb., his

of Yimnah,	לְיִמְנָה
the family of the Yimnites;	מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
of Yishvi,	לְיִשְׁוִי
the family of the Yishvites;	מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי
of Beriah,	לִבְרִיעָה
the family of the Beri'ites.	מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
45. Of the sons of Beriah:	45. לִבְנֵי בְרִיעָה
of Heber,	לְחֶבֶר
the family of the Heberites;	מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
of Malkiel,	לְמַלְכִּיאֵל
the family of the Malkielites.	מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
46. And the name of the daughter of Asher	46. וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר
[was] Serah.	שָׂרַח׃
47. These [are]	47. אֵלֶּה
the families of the sons of Asher	מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
three and fifty thousand	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
48. The sons of Naphtali	48. בְּנֵי נַפְתָּלִי
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Yahzeel,	לְיַחְצְאֵל
the family of the Yahzeelites;	מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
of Guni,	לְגוּנִי
the family of the Gunites.	מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃
49. Of Yezer,	49. לְיֵצֶר
the family of the Yezerites;	מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי
of Shillem,	לְשִׁלֵּם
the family of the Shillemites.	מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃
50. These [are]	50. אֵלֶּה
the families of Naphtali	מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי
according to their families;	לְמִשְׁפְּחֹתָם
and their numbered [were]	וּפְקֻדֵיהֶם
five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

the family of the Libnites,	מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
the family of the Hebronites,	מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
the family of the Mahlites,	מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
the family of the Mushites,	מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
the family of the Korahites,	מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי
and Kehath	וּקְהָת
begat Amram.	הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
59. And the name of Amram's wife	59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם
[was] Yochebed, the the daughter of Levi,	יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
whom [her mother] bore to Levi,	אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and she bore to Amram	וַתֵּלֶד לְעַמְרָם
Aaron ann Moses,	אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת מֹשֶׁה
and Miriam their sister.	וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃
60. And to Aaron were born	60. וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
Nadab	אֶת־נָדָב
and Abihu,	וְאֶת־אֲבִיהוּא
El'azar	אֶת־אֶלְעָזָר
and Ithamar.	וְאֶת־אִיתָמָר׃
61. And Nadab and Abihu died,	61. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
when they offered strange fire	בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
62. And their numbered were	62. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
three and twenty thousand,	שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
every male	כָּל־זָכָר
from one month old and upward;	מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
for they were not numbered	כִּי ׀ לֹא הָתְפָּקְדוּ
among the children of Israel,	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
because [there] was not given to them	כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם
an inheritance	נַחֲלָה
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
63. These [are] those that were numbered by Moses	63. אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה
and El'azar the priest,	וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
who numbered	אֲשֶׁר פָּקְדוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
64. And among these	64. וּבְאֵלֶּה
[there] was no man	לֹא־הָיָה אִישׁ
of those that were numbered by Moses	מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
and Aaron the priest,	וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
who numbered	אֲשֶׁר פָּקְדוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃
65. For the Lord said of them:	65. כִּי־אָמַר יי לָהֶם
They shall surely die in the wilderness;	מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
and [there] was not left of them a man,	וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ
save Caleb the son of Jephunneh,	כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
and Joshua the son of Nun.	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

כז CAP. XXVII.

1. Then came near	1. וַתִּקְרַבְנָה
the daughters of Zelophchad,	בְּנוֹת צְלָפְחָד
the son of Hepher, the son of Gil'ad,	בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
the son of Machir, the son of Menasseh,	בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
of the families of Menasseh	לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
the son of Joseph;	בֶן־יוֹסֵף
and these [are] the names of his daughters:	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו
Mahlah, Noah, and Hoglah;	מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה
and Milcah, and Tirzah.	וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃
2. And they stood	2. וַתַּעֲמֹדְנָה
before Moses,	לִפְנֵי מֹשֶׁה
and before El'azar the priest,	וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and before the chiefs,	וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
and all the congregation,	וְכָל־הָעֵדָה
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
saying:	לֵאמֹר׃
3. Our father died in the wilderness,	3. אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
and he was not	וְהוּא לֹא־הָיָה
among the company	בְּתוֹךְ הָעֵדָה
who gathered themselves together against the Lord	הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה
in the company of Korah:	בַּעֲדַת קֹרַח

but in his own sin he died;	כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת
and he had no sons.	וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃
4. Why should be [1]taken away	4. לָמָּה יִגָּרַע
the name of our father	שֵׁם־אָבִינוּ
from the midst of his family,	מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
because he had no son?	כִּי אֵין לוֹ בֵּן
Give to us	תְּנָה־לָּנוּ
a possession	אֲחֻזָּה
among the brothers of our father.	בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃
5. And Moses brought	5. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
their cause	אֶת־מִשְׁפָּטָן
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
6. And the Lord said unto Moses,	6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
7. The daughters of Zelophchad speak right;	7. כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת
thou shalt surely give them	נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם
a possession of an inheritance	אֲחֻזַּת נַחֲלָה
among the brothers of their father;	בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם
and thou shalt cause to pass	וְהַעֲבַרְתָּ
the inheritance of their father	אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן
to them.	לָהֶן׃
8. And unto the children of Israel	8. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
When a man dies,	אִישׁ כִּי־יָמוּת
and he has no son,	וּבֵן אֵין לוֹ
then you shall pass	וְהַעֲבַרְתֶּם
his inheritance	אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his daughter.	לְבִתּוֹ׃
9. And if he have no daughter,	9. וְאִם־אֵין לוֹ בַּת
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his brothers.	לְאֶחָיו׃
10. And if he have no brothers,	10. וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to the brothers of his father.	לַאֲחֵי אָבִיו׃

11. And if his father have no brothers,	11. וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his kin	לִשְׁאֵרוֹ
that is next unto him	הַקָּרֹב אֵלָיו
of his family,	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
and he shall inherit it;	וְיָרַשׁ אֹתָהּ
and it shall be to the children of Israel	וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
for a statute of justice,	לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
12. And the Lord said unto Moses	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go up	עֲלֵה
unto this mount Abarim,	אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
and see the land	וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ
which I have given	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 And when thou hast seen it,	13. וְרָאִיתָה אֹתָהּ
then thou shalt be gathered unto thy people	וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּךָ
thou also,	גַּם־אָתָּה
as Aaron thy brother has been gathered.	כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
14. Because you rebelled against my order	14. כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי
in the wilderness of Zin,	בְּמִדְבַּר־צִן
in the quarrel of the congregation,	בִּמְרִיבַת הָעֵדָה
to sanctify me through the waters	לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם
before their eyes;	לְעֵינֵיהֶם
these are the waters of Meribah of Kadesh	הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
in the wilderness of Zin.	מִדְבַּר־צִן׃
15. And Moses spoke unto the Lord,	15. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Let appoint the Lord,	16. יִפְקֹד יְהוָה
the God of all the spirits	אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
of all flesh,	לְכָל־בָּשָׂר
a man over the congregation.	אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

1) Heb., diminished.

17. Who may go out before them,	17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם
and who may come in before them,	וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם
and who may lead them out,	וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
and who may bring them in;	וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם
that the congregation of the Lord be not	וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְיָ
as sheep	כַּצֹּאן
which have no shepherd.	אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃
18. And the Lord said	18 וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Take thee	קַח־לְךָ
Joshua the son of Nun,	אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
a man in whom [there is] spirit,	אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ
and lay thy hand	וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ
upon him.	עָלָיו׃
19. And set him	19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
before El'azar the priest,	לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and before all the congregation;	וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה
and give him a charge	וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
before their eyes.	לְעֵינֵיהֶם׃
20. And put of thy glory	20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ
upon him,	עָלָיו
in order that all the congregation of Israel may [1]obey.	לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
21. And before El'azar the priest	21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
he shall stand,	יַעֲמֹד
[2]who shall ask for him	וְשָׁאַל לוֹ
[2]by the judgment of the Urim	בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
[3]by his order they shall go out,	עַל־פִּיו יֵצְאוּ
and [3]by his order they shall come in,	וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ
he, and all the children of Israel	הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
with him,	אִתּוֹ
even all the congregation.	וְכָל־הָעֵדָה׃
22. And Moses did	22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
as the Lord had commanded him;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ

and he took Joshua,	וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
and set him	וַיַּעֲמִדֵהוּ
before El'azar the priest,	לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and before all the congregation.	וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃
23. And he laid his hands	23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו
upon him,	עָלָיו
and gave him a charge;	וַיְצַוֵּהוּ
as the Lord had spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

כח — CAP. XXVIII.

חֲמִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Command the children of Israel,	2 צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
my oblation,	אֶת־קָרְבָּנִי
my [4]bread for my fire-offerings,	לַחְמִי לְאִשַּׁי
[for] a sweet savor to me,	רֵיחַ נִיחֹחִי
shall you observe	תִּשְׁמְרוּ
to offer to me	לְהַקְרִיב לִי
in its due season.	בְּמוֹעֲדוֹ׃
3. And thou shalt say unto them:	3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם
This is the fire-offering	זֶה הָאִשֶּׁה
which you shall offer to the Lord:	אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,	תְמִימִם
two on [every] day,	שְׁנַיִם לַיּוֹם
[for] a continual burnt-offering.	עֹלָה תָמִיד׃
4. The one lamb	4 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
thou shalt [5]prepare in the morning	תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
and the [6]other lamb	וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt [5]prepare [7]toward evening.	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
5. And the tenth [part] of an ephah	5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה
of fine flour	סֹלֶת
for a meal-offering,	לְמִנְחָה
mingled with beaten oil,	בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית

1) Heb., hear. 2) Or, and he shall ask of him after the, etc. 3) Or, at his word. 4) Or, food. 5) Or, offer; Heb., make. 6) Heb., second. 7) Heb., between the two evenings.

the fourth [part] of a hin.	רְבִיעִת הַהִין׃
6. [It is] a continual burnt-offering,	6. עֹלַת תָּמִיד
[1][as] it was prepared	הָעֲשֻׂיָה
at mount Sinai,	בְּהַר סִינַי
for a sweet savor,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7. And its drink-offering [shall be]	7. וְנִסְכּוֹ
the fourth [part] of a hin	רְבִיעִת הַהִין
for the one lamb;	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
in the sanctuary pour thou out	בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ
a drink offering of strong-drink to the Lord.	נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
8. And the other lamb	8. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt prepare toward evening;	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
as the meal-offering of the morning,	כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
and as its drink-offering	וּכְנִסְכּוֹ
thou shalt prepare [it];	תַּעֲשֶׂה
[it is] a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
9. And on the sabbath day	9. וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
two he-lambs	שְׁנֵי־כְבָשִׂים
a year old	בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,	תְּמִימִם
and two tenth [parts of an ephah]	וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
and its drink-offering.	וְנִסְכּוֹ׃
10. [This is] a burnt-offering of sabbath	10. עֹלַת שַׁבַּת
on [3][every] sabbath;	בְּשַׁבַּתּוֹ
besides the continual burnt-offering,	עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
and its drink-offering.	וְנִסְכָּהּ׃
11. And in the beginnings of your months	11. וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
you shall offer a burnt-offering to the Lord:	תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
two young bullocks,	פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
and one ram,	וְאַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה

seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
12. And three tenth [parts of an ephah]	12. וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for [each] one bullock;	לַפָּר הָאֶחָד
and two tenth [parts of an ephah] of fine flour	וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for the one ram.	לָאַיִל הָאֶחָד׃
13. And a tenth [parth of an ephah]	13. וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for [every] one lamb;	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
[it is] a burnt-offering	עֹלָה
[for] a sweet savor,	רֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14. And their drink-offerings	14. וְנִסְכֵּיהֶם
half a hin	חֲצִי הַהִין
shall be for [each] bullock,	יִהְיֶה לַפָּר
and the third [part] of a hin for the ram,	וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
and the fourth [part] of a hin	וּרְבִיעִת הַהִין
for [every] lamb,	לַכֶּבֶשׂ
of wine;	יָיִן
this is the burnt-offering of [the] month	זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
in [3][every] month	בְּחָדְשׁוֹ
of the months of the year.	לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
15. And one he-goat	15. וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering to the Lord;	לְחַטָּאת לַיהוָה
besides the continual burnt-offering	עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
it shall be prepared,	יֵעָשֶׂה
with its drink-offering.	וְנִסְכּוֹ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
19. And in the first month,	16. וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

1) Or, which was ordained. 2) Heb., a tenth part, a tenth part. 3) Heb., its.

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	on the fourteenth day
לַחֹדֶשׁ	of the month,
פֶּסַח לַיהוָה׃	[1]is passover to the Lord.
17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	17. And on the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה	of this month
חָג	is a feast;
שִׁבְעַת יָמִים	seven days
מַצּוֹת יֵאָכֵל׃	shall unleavened bread be eaten.
18. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	18. On the first day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	[shall be] a holy convocation;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
19. וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה	19. And you shall offer a fire-offering,
עֹלָה לַיהוָה	a burnt-offering to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם	two young bullocks,
וְאַיִל אֶחָד	and one ram,
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים	and seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה	a year old;
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃	without blemish they shall be to you.
20. וּמִנְחָתָם	20. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפָּר	for [each] bullock,
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל	and two tenth parts for the ram
תַּעֲשׂוּ׃	you shall prepare.
21. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	21. A tenth part
תַּעֲשֶׂה	thou shalt prepare
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃	of the seven lambs.
22. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד	22. And one he-goat [for] a sin-offering,
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃	to make atonement for you.
23 מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר	23. Besides the burnt-offering of the morning,
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד	which is for the continual burnt-offering,
תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃	you shall prepare these.
24. כָּאֵלֶּה	24. [2]Like these

תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם	you shall prepare on [every] day,
שִׁבְעַת יָמִים	seven days,
לֶחֶם אִשֵּׁה	the [3]bread of the fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	of a sweet savor to the Lord;
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual fire-offering
יֵעָשֶׂה	it shall be prepared,
וְנִסְכּוֹ׃	with its drink-offering.
25. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	25. And on the seventh day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
26. וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים	26. And on the day of the first-fruits,
בְּהַקְרִיבְכֶם	when you offer
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה	a new meal-offering to the Lord,
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם	in your [feast of] weeks,
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
27. וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה	27. And you shall offer a burnt-offering
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	for a sweet savor to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם	two young bullocks,
אַיִל אֶחָד	one ram,
שִׁבְעָה כְבָשִׂים	seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה׃	a year old.
28. וּמִנְחָתָם	28. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפָּר הָאֶחָד	for [each] one bullock,
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	two tenth parts
לָאַיִל הָאֶחָד׃	for the one ram.
29. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	29. A tenth part
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃	of the seven lambs.
30. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד	30. One he-goat,

1) Or, is the passover-lamb [to be offered] to the Lord. 2) Or, After this manner. 3) Or, food.

and the continual burnt-offering	וְעֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering,	וּמִנְחָתָהּ
and their drink-offerings after their ordinance,	וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם
for a sweet savor;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7. And on the tenth [day]	7. וּבֶעָשׂוֹר
of this seventh month	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you,	יִהְיֶה לָכֶם
and you shall afflict	וְעִנִּיתֶם
your souls;	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
any work	כָּל־מְלָאכָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
8. And you shall offer a burnt-offering	8. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
to the Lord	לַיהוָה
[for] a sweet savor:	רֵיחַ נִיחֹחַ
one young bullock,	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
one ram,	אַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven;	שִׁבְעָה
without blemish they shall be to you.	תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
9. And their meal-offering [shall be]	9. וּמִנְחָתָם
of fine flour mingled with oil:	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
three tenth parts	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
for the bullock,	לַפָּר
two tenth parts	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
for the one ram.	לָאַיִל הָאֶחָד׃
10. A tenth part	10. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
for [every] one lamb	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
of the seven lambs.	לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
11. One he-goat	11. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering;	חַטָּאת
besides	מִלְּבַד
the sin-offering of atonement,	חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
and the continual burnt-offering,	וְעֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering and their drink-offerings.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃

to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
31. Besides	31. מִלְּבַד
the continual burnt-offering,	עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering,	וּמִנְחָתוֹ
you shall prepare [them],	תַּעֲשׂוּ
without blemish they shall be to you,	תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם
and their drink-offerings.	וְנִסְכֵּיהֶם׃

כט CAP. XXIX

1. And in the seventh month,	1. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
a day of blowing [the trumpet]	יוֹם תְּרוּעָה
shall it be to you.	יִהְיֶה לָכֶם׃
2. And you shall prepare a burnt-offering	2. וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה
for a sweet savor to the Lord:	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
one young bullock,	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
one ram,	אַיִל אֶחָד
he-lambs one year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
3. And their meal-offering [shall be]	3. וּמִנְחָתָם
of fine flour mingled with oil,	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
three tenth parts	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
for the bullock,	לַפָּר
two tenth parts for the ram.	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4. And one tenth part	4. וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
for [every] one lamb	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
of the seven lambs.	לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
5. And one he-goat	5. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering,	חַטָּאת
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
6. Besides the burnt-offering of the month,	6. מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
and its meal-offering,	וּמִנְחָתָהּ

שביעי

Hebrew	English
12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	12. And on the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	of the seventh month
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do,
וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה	and you shall keep a feast to the Lord
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
13. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה	13. And you shall offer a burnt-offering,
אִשֵּׁה	a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	of a sweet savor to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר	young bullocks
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	thirteen,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen;
תְּמִימִם יִהְיוּ׃	without blemish they shall be.
14. וּמִנְחָתָם	14. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפָּר הָאֶחָד	for [every] one bullock
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים	of the thirteen bullocks,
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	two tenth parts
לָאַיִל הָאֶחָד	for [each] one ram,
לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃	of the two rams.
15. וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	15. And a tenth part
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃	of the fourteen lambs.
16. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	16. And one he-goat
חַטָּאת	[for] a sin-offering;
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual burnt-offering,
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃	its meal-offering and its drink-offering.
17. וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי	17. And on the second day,
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר	young bullocks
שְׁנֵים עָשָׂר	twelve,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen,
תְּמִימִם׃	without blemish.
18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	18. And their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים	for the bullocks,
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים	for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם	[shall be] according to their number.
כַּמִּשְׁפָּט׃	after the ordinance.
19. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	19. And one he-goat
חַטָּאת	[for] a sin-offering;
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual burnt-offering,
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃	and its meal-offering, and their drink-offerings.
20. וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	20. And on the third day
פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר	eleven bullocks,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen,
תְּמִימִם׃	without blemish.
21. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	21. And their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים	for the bullocks,
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים	for the rams, and for the lambs,
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃	according to their number, after the ordinance.
22. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד	22. And one he-goat [for] a sin-offering;
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual burnt-offering,
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃	and its meal-offering, and its drink-offering.
23. וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי	23. And on the fourth day
פָּרִים עֲשָׂרָה	ten bullocks,
אֵילִם שְׁנָיִם	two rams,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
אַרְבָּעָה עָשָׂר	fourteen,
תְּמִימִם׃	without blemish.
24. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם	24. Their meal-offering and their drink-offerings
לַפָּרִים	for the bullocks,

for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
25. And one he-goat	25. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering;	חַטָּאת
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offering.	מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
26. And on the fifth day,	26. וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי
nine bullocks	פָּרִים תִּשְׁעָה
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish	תְּמִימִם׃
27. And their meal-offering and their drink-offerings	27. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
28. And one he-goat [for] a sin-offering;	28. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
29. And on the sixth day	29. וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
eight bullocks,	פָּרִים שְׁמֹנָה
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.	תְּמִימִם׃
30. And their meal-offering and their drink-offerings	30. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
31. And one he-goat [for] a sin-offering;	31. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offerings.	מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃
32. And on the seventh day	32. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
seven bullocks,	פָּרִים שִׁבְעָה
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם

he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.	תְּמִימִם׃
33. And their meal-offering and their drink-offerings	33. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃
34. And one he-goat [for] a sin offering;	34. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offering.	מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
35. On the eighth day	35. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
a [1] solemn assembly shall be to you;	עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
36. And you shall offer a burnt-offering,	36. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord:	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָֹה
one bullock, one ram,	פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
37. Their meal-offering and their drink-offerings	37. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the ox,	לַפָּר
for the ram, and for the lambs,	לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
38. And one he-goat [for] a sin-offering;	38. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
39. These you shall prepare to the Lord	39. אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָֹה
in your set feasts,	בְּמוֹעֲדֵיכֶם
besides your vows,	לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
and your freewill-offerings	וְנִדְבֹתֵיכֶם
[consisting] of your burnt-offerings,	לְעֹלֹתֵיכֶם

1) Or, closing festival.

וּלְמִנְחֹתֵיכֶם	and of your meal-offerings,
וּלְנִסְכֵּיכֶם	and of your drink-offerings,
וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃	and of your peace-offerings.

CAP. XXX. ל

1. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	1. And Moses said
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	according to all that the Lord had commanded Moses.

מַטּוֹת MATTOTH

2. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	2. And Moses spoke
אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת	unto the heads of the tribes
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
זֶה הַדָּבָר	This is the thing
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃	which the Lord has commanded.
3. אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר	3. When a man vows a vow
לַיהוָה	to the Lord,
אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה	or swears an oath
לֶאְסֹר אִסָּר	to bind [1]a bond
עַל־נַפְשׁוֹ	upon his soul,
לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ	he shall not [2]profane his word;
כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו	according to all that proceeds out of his mouth
יַעֲשֶׂה׃	he shall do.
4. וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר	4. And when a woman vows a vow
לַיהוָה	to the Lord,
וְאָסְרָה אִסָּר	and she binds [herself by] a bond,
בְּבֵית אָבִיהָ	[being] in her father's house,
בִּנְעֻרֶיהָ׃	in her youth,
5. וְשָׁמַע אָבִיהָ	5. And her father hears
אֶת־נִדְרָהּ	her vow,
וֶאֱסָרָהּ	or her bond
אֲשֶׁר אָסְרָה	which she has bound
עַל־נַפְשָׁהּ	upon her soul,
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ	and her father [3]is silent to her,
וְקָמוּ	then shall stand
כָּל־נְדָרֶיהָ	all her vows,
וְכָל־אִסָּר	and every bond
אֲשֶׁר־אָסְרָה	which she has bound
עַל־נַפְשָׁהּ	upon her soul,
יָקוּם׃	shall stand.
6. וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ	6. But if her father disallow her
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ	in the day [that] he hears [it],
כָּל־נְדָרֶיהָ	all her vows,
וֶאֱסָרֶיהָ	or her bonds
אֲשֶׁר־אָסְרָה	which she has bound
עַל־נַפְשָׁהּ	upon her soul,
לֹא יָקוּם	shall not stand;
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ	and the Lord will forgive her,
כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃	because her father disallowed her.
7. וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה	7. And if she be [married]
לְאִישׁ	to a husband,
וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ	while her vows[4] [are] upon her,
אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ	or the rash utterance of her lips,
אֲשֶׁר אָסְרָה	which she has bound
עַל־נַפְשָׁהּ׃	upon her soul.
8. וְשָׁמַע אִישָׁהּ	8. And her husband hear [it],
בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ	and he be silent to her in the day [that] he hears [it],
וְקָמוּ נְדָרֶיהָ	then shall stand her vows,
וֶאֱסָרֶהָ	and her bonds
אֲשֶׁר־אָסְרָה	which she has bound
עַל־נַפְשָׁהּ	upon her soul
יָקֻמוּ׃	shall stand.
9. וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ	9. But if in the day [that] her husband hears [it]
יָנִיא אוֹתָהּ	he disallow her,
וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ	then he [5]made void her vow
אֲשֶׁר עָלֶיהָ	which is upon her,
וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ	and the rash utterance of her lips

1) Or, her soul with a bond (obligation). 2) Or, break. 3) Or, keeps his peace at her. 4) I. e., which she has vowed in her father's house. 5) Or, broke.

which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul;	עַל־נַפְשָׁהּ
and the Lord will forgive her.	וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
10. And [regarding] the vow	10. וְנֵדֶר
of a widow, or a divorced woman,	אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
all that she has bound	כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand against her.	יָקוּם עָלֶיהָ׃
11. And if in her husband's house	11. וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ
she has vowed,	נָדָרָה
or she has bound a bond	אוֹ־אָסְרָה אִסָּר
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
with an oath.	בִּשְׁבֻעָה׃
12. And her husband heard [it],	12. וְשָׁמַע אִישָׁהּ
and was silent to her,	וְהֶחֱרִשׁ לָהּ
[and] he did not disallow her;	לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
then shall stand	וְקָמוּ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
and every bond	וְכָל־אִסָּר
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand	יָקוּם׃
13. But if her husband make them null and void	13. וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ
in the day [that] he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
[then] whatsoever proceeds out of her lips	כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
concerning her vows,	לִנְדָרֶיהָ
or concerning the bond of her soul,	וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ
shall not stand;	לֹא יָקוּם
her husband has made them void;	אִישָׁהּ הֲפֵרָם
and the Lord will forgive her.	וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
14. Every vow,	14. כָּל־נֵדֶר
and every oath of a bond	וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר
to afflict [the] soul,	לְעַנֹּת נָפֶשׁ
her husband may [1]confirm it,	אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
or her husband may make it void.	וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ.

15. But if her husband be altogether silent to her	15. וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ
from day to day,	מִיּוֹם אֶל־יוֹם
then he confirmed	וְהֵקִים
all her vows,	אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ
or all her bonds	אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ
which [are] upon her;	אֲשֶׁר עָלֶיהָ
he has confirmed them,	הֵקִים אֹתָם
because he was silent to her	כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
in the day [that] he heard [them].	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
16. But if he make them null and void	16 וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
after [that] he has heard [them],	אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ
then he shall bear her iniquity.	וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃
17. These [are] the statutes,	17. אֵלֶּה הַחֻקִּים
which the Lord commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
between a man and his wife,	בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ
between a father and his daughter,	בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
[being] in her youth,	בִּנְעֻרֶיהָ
in her father's house	בֵּית אָבִיהָ׃

לא

CAP. XXXI.

שֵׁנִי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Avenge the vengeance of the children of Israel	2. נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of the Midianites.	מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
afterward thou shalt be gathered	אַחַר תֵּאָסֵף
unto thy people.	אֶל־עַמֶּיךָ׃
3. And Moses spoke	3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the people,	אֶל־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
Arm from among you	הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
men for the [2]army,	אֲנָשִׁים לַצָּבָא
and let them [3]go against Midian.	וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן

1) Or, establish it. 2) Or, war. 3) Heb., be.

to [1]execute the vengeance of the Lord	לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה
on Midian.	בְּמִדְיָן׃
4. A thousand of every tribe,	4. אֶלֶף לַמַּטֶּה
a thousand of every tribe,	אֶלֶף לַמַּטֶּה
of all the tribes of Israel,	לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
you shall send to the [2]army.	תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃
5. And [there] were delivered,	5. וַיִּמָּסְרוּ
out of the thousands of Israel,	מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
a thousand of every tribe,	אֶלֶף לַמַּטֶּה
twelve thousand	שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
armed for the [2]army.	חֲלוּצֵי צָבָא׃
6. And Moses sent them,	6. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
a thousand of every tribe,	אֶלֶף לַמַּטֶּה
to the [2]army,	לַצָּבָא
them and Phinehas	אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
the son of El'azar the priest,	בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
to the [2]army,	לַצָּבָא
with the vessels of the sanctuary	וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
and the trumpets for alarm	וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
7. And they marched out against Midian,	7. וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן
as the Lord had commanded Moses;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
and they slew every male.	וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
8. And the kings of Midian	8. וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן
they slew	הָרְגוּ
with the [rest] of their slain:	עַל־חַלְלֵיהֶם
Evi, and Rekem,	אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
and Zur, and Hur,	וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר
and Reba,	וְאֶת־רֶבַע
the five kings of Midian;	חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן
and Bil'am the son of Be'or,	וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
they slew with the sword.	הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃
9. And the children of Israel took captive	9. וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the women of Midian	אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן
and their little ones;	וְאֶת־טַפָּם
and all their cattle,	וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם
and all their herds,	וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם
and all their goods,	וְאֶת־כָּל־חֵילָם
they [3]plundered.	בָּזָזוּ׃
10. And all their cities	10. וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם
[4]in their habitations,	בְּמוֹשְׁבֹתָם
and all their [5]encampments,	וְאֵת כָּל־טִירֹתָם
they burned with fire.	שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
11. And they took	11. וַיִּקְחוּ
all the spoil,	אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל
and all the prey,	וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ
both of man and of beast.	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
12. And they brought unto Moses,	12. וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar the priest,	וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and unto the congregation of the children of Israel,	וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
the captives,	אֶת־הַשְּׁבִי
and the prey,	וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ
and the spoil,	וְאֶת־הַשָּׁלָל
unto the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
unto the plains of Moab,	אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
which are by the Jordan [opposite] Jericho.	אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. And [there] came out Moses,	13. וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה
and El'azar the priest,	וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and all the chiefs of the congregation,	וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
to meet them	לִקְרָאתָם
outside of the camp.	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
14. And Moses was angry	14. וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה
with the officers of the host,	עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל
the captains of thousands	שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and the captains of hundreds,	וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
who came	הַבָּאִים
from the service of the war.	מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃
15. And Moses said unto them:	15. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
[5]Have you saved all the females alive?	הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃

1) Heb., give. 2) Or, war 3) Or, took as a prey. 4) Or, wherein they dwelt. 5) Or, castles.

16. הֵן הֵנָּה הָיוּ	16. Behold, they were [the cause]
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel,
בִּדְבַר בִּלְעָם	through the [1]word of Bil'am,
לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה	to commit trespass against the Lord
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר	in the matter of Pe'or,
וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה	and [so] the plague was
בַּעֲדַת יְהוָה׃	among the congregation of the Lord.
17. וְעַתָּה	17. Now therefore
הִרְגוּ כָל־זָכָר	kill every male
בַּטָּף	among the little ones;
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר	also every woman that [2]has ever been married
הֲרֹגוּ׃	kill you.
18. וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים	18. But all the women-children,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר	that have never been married,
הַחֲיוּ לָכֶם׃	keep alive for yourselves.
19. וְאַתֶּם חֲנוּ	19. And you [3]abide
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp
שִׁבְעַת יָמִים	seven days,
כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ	whosoever has killed a person,
וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל	and whosoever has touched a slain;
תִּתְחַטְּאוּ	[and] you shall purify yourselves
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	and on the seventh day,
אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃	you and your captives.
20. וְכָל־בֶּגֶד	20. And every garment,
וְכָל־כְּלִי־עוֹר	and every vessel of skin,
וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים	and every work of goats' [hair],
וְכָל־כְּלִי־עֵץ	and every vessel of wood,
תִּתְחַטָּאוּ׃	you shall [4]purify.
21. וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	21. And El'azar the priest said
אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא	unto the men of the [7]army
הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה	that went to the battle:
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה	This is the statute of the law
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	which the Lord has commanded.
22. אַךְ אֶת־הַזָּהָב	22. Nevertheless the gold,
וְאֶת־הַכָּסֶף	and the silver,
אֶת־הַנְּחֹשֶׁת	the copper,
אֶת־הַבַּרְזֶל	the iron,
אֶת־הַבְּדִיל	the tin,
וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃	and the lead,
23. כָּל־דָּבָר	23. Every thing
אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ	that can come into the fire,
תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ	you shall make to pass through the fire,
וְטָהֵר	and it shall be clean;
אַךְ בְּמֵי נִדָּה	only with the water for impurity
יִתְחַטָּא	it shall be purified;
וְכֹל	and all
אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ	that cannot come into the fire,
תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃	you shall make to pass through the water.
24. וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם	24. And you shall wash your clothes
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day,
וּטְהַרְתֶּם	and you shall be clean;
וְאַחַר	and afterward
תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃	you shall come into the camp.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
25. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	25. And the Lord said unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
26. שָׂא אֵת רֹאשׁ	26. Take the sum
מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי	of the prey [5]that was taken,
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה	[both] of man and of beast,
אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	thou and El'azar the priest,
וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה	and the family heads of the congregation.
27. וְחָצִיתָ	27. And divide into two parts
אֶת־הַמַּלְקוֹחַ	the prey,
בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה	between the men [6]skilled in war,
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא	who went out to the [7]army,
וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃	and (between) all the congregation.
28. וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס	28. And levy a tribute

1) Or, counsel. 2) Heb., has known man by lying with him. 3) Heb., encamp. 4) Or, purify [ye] yourselves. 5) Or, of the captives. 6) Or, that carried on the war. 7) Or, war.

לַיהוָֹה	to the Lord
מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה	from the men of war,
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא	who went out to the [1]army,
אֶחָד נֶפֶשׁ	one soul
מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת	of [every] five hundred,
מִן־הָאָדָם	of the [2]men
וּמִן־הַבָּקָר	and of the [3]beef-cattle,
וּמִן־הַחֲמֹרִים	and of the asses,
וּמִן־הַצֹּאן׃	and of the sheep.
29. מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ	29. Of their half you shall take [it];
וְנָתַתָּה	and thou shalt give
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	to El'azar the priest
תְּרוּמַת יְהוָֹה׃	the heave-offering of the Lord.
30. וּמִמַּחֲצִת	30. And of the half
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀	thou shalt take one
אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים	drawn out of [every] fifty,
מִן־הָאָדָם	of the [2]men,
מִן־הַבָּקָר	of the [3]beef-cattle,
מִן־הַחֲמֹרִים	of the asses,
וּמִן־הַצֹּאן	and of the sheep,
מִכָּל־הַבְּהֵמָה	of all the cattle,
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם	and thou shalt give them to the Levites,
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת	who keep the charge
מִשְׁכַּן יְהוָֹה׃	of the tabernacle of the Lord.
31. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	31. And Moses and El'azar the priest did,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
32. וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ	32. And [there] was the [4]prey,
יֶתֶר הַבָּז	over and above the booty
אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא	which the people of the [1]army plundered,[5]
צֹאן	sheep
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף	six hundred thousand
וְשִׁבְעִים אֶלֶף	and seventy thousand
וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃	and five thousand.

33. וּבָקָר	33. And [3]beef-cattle
שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃	two and seventy thousand.
34. וַחֲמֹרִים	34. And asses
אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃	one and sixty thousand.
35. וְנֶפֶשׁ אָדָם	35. And human soul[s],
מִן־הַנָּשִׁים	of the women,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר	that have never been married,
כָּל־נֶפֶשׁ	all the soul[s] [were]
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃	two and thirty thousand.
36. וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה	36. And [there] was the half,
חֵלֶק	the portion
הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא	of those that went out in the [1]army,
מִסְפַּר הַצֹּאן	the number of the sheep
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף	three hundred thousand
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף	and thirty thousand
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים	and seven thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃	and five hundred.
37. וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָֹה	37. And the tribute to the Lord was
מִן־הַצֹּאן	of the sheep,
שֵׁשׁ מֵאוֹת	six hundred
חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃	five and seventy.
38. וְהַבָּקָר	38. And the [3]beef-cattle
שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף	six and thirty thousand;
וּמִכְסָם לַיהוָֹה	and their tribute to the Lord
שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃	two and seventy.
39. וַחֲמֹרִים	39. And asses
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף	thirty thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת	and five hundred;
וּמִכְסָם לַיהוָֹה	and their tribute to the Lord
אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃	one and sixty.
40. וְנֶפֶשׁ אָדָם	40. And human soul[s]
שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף	sixteen thousand;
וּמִכְסָם לַיהוָֹה	and their tribute to the Lord
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃	two and thirty soul[s].
41. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה	41. And Moses gave

1) Or, war. 2) Or, persons. 3) Or, oxen. 4) I. e., the living things, to which the order of the passages 27—30 relates. 5) I. e., inanimated things, not subject to the order in 27–30.

the tribute,	אֶת־מֶכֶס
the heave-offering of the Lord,	תְּרוּמַת יְהוָֹה
to El'azar the priest,	לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
42. And of the half	42. וּמִמַּחֲצִית
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which Moses divided off	אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
from the men	מִן־הָאֲנָשִׁים
that went in the army,	הַצֹּבְאִים׃
43. —And [there] was	43. וַתְּהִי
the half of the congregation,	מֶחֱצַת הָעֵדָה
of the sheep	מִן־הַצֹּאן
three hundred thousand	שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and thirty thousand,	וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
seven thousand	שִׁבְעַת אֲלָפִים
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
44. And beef-cattle	44. וּבָקָר
six and thirty thousand.	שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
45. And asses	45. וַחֲמֹרִים
thirty thousand	שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
46. And human soul[s]	46. וְנֶפֶשׁ אָדָם
sixteen thousand.—	שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
47. And Moses took	47. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
of the half of the children of Israel	מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
the drawn [part],	אֶת־הָאָחֻז
one out of [every] fifty,	אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים
[both] of the men	מִן־הָאָדָם
and of the beast,	וּמִן־הַבְּהֵמָה
and he gave them to the Levites,	וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
who keep the charge	שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
of the tabernacle of the Lord,	מִשְׁכַּן יְהוָֹה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃
48. And [there] came near unto Moses	48. וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה
the officers	הַפְּקֻדִים
that were over the thousands of the army,	אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא
the captains of (the) thousands,	שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and the captains of (the) hundreds.	וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
49. And they said unto Moses:	49. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Thy servants have taken	עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ
the sum	אֶת־רֹאשׁ
of the men of war	אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
that are under our [1]charge,	אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ
and [there] lacks not one man of us.	וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃
50. Therefore we have brought	50. וַנַּקְרֵב
the Lord's oblation,	אֶת־קָרְבַּן יְהוָֹה
what every man has [2]gotten,	אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא
[of] articles of gold,	כְלִי־זָהָב
ankle-chain[s], and bracelet[s],	אֶצְעָדָה וְצָמִיד
signet-ring[s],	טַבַּעַת
ear-ring[s], and [3]armlet[s],	עָגִיל וְכוּמָז
to make atonement for our souls	לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָֹה׃
51. And Moses and El'azar the priest took	51. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the gold of them,	אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם
all wrought articles.	כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
52. And [there] was	52. וַיְהִי
all the gold of the heave-offering,	כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה
which they offered to the Lord,	אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָֹה
sixteen thousand	שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף
seven hundred	שְׁבַע־מֵאוֹת
and fifty shekel[s],	וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל
of the captains of (the) thousands,	מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and of the captains of (the) hundreds.	וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
53. The men of the army	53. אַנְשֵׁי הַצָּבָא
plundered, every man for himself.	בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃
54. And Moses and El'azar the priest took	54. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

1) Heb., hand. 2) Heb., found. 3) Or, necklace; brooches.

אֶת־הַזָּהָב	the gold
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים	of the captains of (the) thousands
וְהַמֵּאוֹת	and of (the) hundreds,
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ	and they brought it
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל	[as] a memorial for the children of Israel
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.

CAP. XXXII. לב

ששי

שלישי (כשהן מחוברין)

1. וּמִקְנֶה ׀ רַב	1. And much cattle
הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן	was by the children of Reuben
וְלִבְנֵי־גָד	and by the children of Gad,
עָצוּם מְאֹד	a very great number;
וַיִּרְאוּ	and they saw
אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר	the land of Yazer,
וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד	and the land of Gil'ad,
וְהִנֵּה הַמָּקוֹם	that, behold, the place
מְקוֹם מִקְנֶה׃	[was] a place for cattle.
2. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד	2. And [there] came the children of Gad
וּבְנֵי רְאוּבֵן	and the children of Reuben,
וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה	and they said unto Moses,
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	and unto El'azar the priest,
וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה	and unto the chiefs of the congregation,
לֵאמֹר׃	saying:
3. עֲטָרוֹת וְדִיבֹן	3. Ataroth, and Dibon,
וְיַעְזֵר וְנִמְרָה	and Yazer, and Nimrah,
וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה	and Heshbon, and El'aleh,
וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃	and Shebam, and Nebo, and Be'on,
4. הָאָרֶץ	4. The land
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה	which the Lord has smitten
לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל	before the congregation of Israel,
אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא	is a land for cattle;
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃	and thy servants have cattle.
5. וַיֹּאמְרוּ	5. And they said:
אִם־מָצָאנוּ חֵן	If we have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת	let this land be given
לַעֲבָדֶיךָ	to thy servants
לַאֲחֻזָּה	for a possession;
אַל־תַּעֲבִרֵנוּ	do not bring us over
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃	the Jordan.
6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	6. And Moses said
לִבְנֵי־גָד	to the children of Gad
וְלִבְנֵי רְאוּבֵן	and to the children of Reuben:
הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה	Shall your brethren go to the war,
וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃	and you shall sit here?
7. וְלָמָּה תְנִיאוּן	7. And why do you [1]turn aside
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the heart of the children of Israel
מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ	from going over into the land
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃	which the Lord has given to them?
8. כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם	8. Thus did your fathers,
בְּשָׁלְחִי אֹתָם	when I sent them
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ	from Kadesh-barnea
לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃	to see the land.
9. וַיַּעֲלוּ	9. Then they went up
עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל	unto the valley of Eshcol,
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ	and they saw the land,
וַיָּנִיאוּ	and turned aside
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the heart of the children of Israel,
לְבִלְתִּי־בֹא	that they should not go
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃	which the Lord had given to them.
10. וַיִּחַר־אַף יְהוָה	10. And the anger of the Lord glowed
בַּיּוֹם הַהוּא	on that day,
וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃	and he swore, saying:
11. אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים	[10]Surely shall [not] see the men,
הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם	who came up out of Egypt,
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	from twenty years old
וָמַעְלָה	and upward,
אֵת הָאֲדָמָה	the land

1) Or, discourage.

of which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac,	לְיִצְחָק
and to Jacob;	וּלְיַעֲקֹב
because they have not fully followed me.	כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
12. Save	12. בִּלְתִּי
Caleb the son of Yephunneh	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
the Kenizzite,	הַקְּנִזִּי
and Joshua the son of Nun;	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
because they have fully followed the Lord.	כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃
13. And the anger of the Lord glowed	13. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against Israel,	בְּיִשְׂרָאֵל
and he made them wander about in the wilderness	וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
forty years,	אַרְבָּעִים שָׁנָה
until [there] was consumed all the generation	עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
that had done the evil	הָעֹשֶׂה הָרַע
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃
14. And, behold, you are risen up	14. וְהִנֵּה קַמְתֶּם
in your fathers' stead,	תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם
an increase	תַּרְבּוּת
of sinful men,	אֲנָשִׁים חַטָּאִים
to augment yet	לִסְפּוֹת עוֹד
(unto) the fierce anger of the Lord	עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה
toward Israel.	אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
15. For if you turn away from after him,	15. כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
then he will yet again leave [1]them	וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
and you will [2]bring destruction	וְשִׁחַתֶּם
to all this people.	לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃
16. And they came near unto him,	16. וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Sheepfolds	גִּדְרֹת צֹאן
we will build for our cattle	נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
here,	פֹּה
and cities for our little ones.	וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
17. But we ourselves	17. וַאֲנַחְנוּ
will be ready armed	נֵחָלֵץ חֻשִׁים
before the children of Israel,	לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
until we have brought them	עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
unto their place;	אֶל־מְקוֹמָם
and our little ones shall dwell	וְיָשַׁב טַפֵּנוּ
in the fortified cities	בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
because of the inhabitants of the land.	מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
18. We will not return	18. לֹא נָשׁוּב
unto our houses,	אֶל־בָּתֵּינוּ
until the children of Israel have inherited	עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man his inheritance.	אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
19. For we will not inherit with them	19. כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם
on the other side of the Jordan, and forward;	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
because our inheritance [3]has come unto us	כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
on this side of the Jordan	מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
eastward.	מִזְרָחָה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
	רביעי (כשהן מחוברין)
20. And Moses said unto them:	20. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
If you will do	אִם־תַּעֲשׂוּן
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
if you will arm yourselves before the Lord	אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְיָ
for the war.	לַמִּלְחָמָה׃
21. And of you shall pass over	21. וְעָבַר לָכֶם
every armed man	כָּל־חָלוּץ
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
until he has driven out	עַד הוֹרִישׁוֹ
his enemies	אֶת־אֹיְבָיו
from before him,	מִפָּנָיו׃
22. And the land is subdued	22. וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and afterward you will return;	וְאַחַר תָּשֻׁבוּ

1) Heb., him. 2) Or, do harm. 3) Or, is fallen.

then you shall be guiltless	וִהְיִיתֶם נְקִיִּם
towards the Lord and towards Israel;	מֵיהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל
and this land shall be	וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת
to you for a possession	לָכֶם, לַאֲחֻזָּה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
23. But if you will not do so,	23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן
behold, you have sinned against the Lord;	הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
and you shall [1]experience your punishment	וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
which will find you out.	אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃
24. Build you cities	24. בְּנוּ־לָכֶם עָרִים
for your little ones,	לְטַפְּכֶם
and folds for your sheep;	וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם
and that which has proceeded out of your mouth	וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
you shall do.	תַּעֲשׂוּ׃
25. And the children of Gad and the children of Reuben said	25. וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד
	וּבְנֵי רְאוּבֵן
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר
Thy servants will do	עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ
as my lord commands.	כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃
26. Our little ones, our wives,	26. טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ
our flocks, and all our cattle,	מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ
shall be there	יִהְיוּ־שָׁם
in the cities of Gil'ad.	בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
27. But thy servants will pass over,	27. וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ
every one [that is] armed [for] the army,	כָּל־חֲלוּץ צָבָא
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to the war,	לַמִּלְחָמָה
as my lord speaks.	כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃
28. And Moses commanded concerning them	28. וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה
El'azar the priest,	אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and Joshua the son of Nun,	וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and the family heads of the tribes	וְאֶת־רָאשֵׁי
	אֲבוֹת הַמַּטּוֹת
of the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
29. And Moses said	29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto them:	אֲלֵהֶם
If the children of Gad and the children of Reuben shall pass over	אִם יַעַבְרוּ
	בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀
with you	אִתְּכֶם
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
every one [that is] armed for the war,	כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and the land shall be subdued	וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
before you;	לִפְנֵיכֶם
then you shall give to them	וּנְתַתֶּם לָהֶם
the land of Gil'ad	אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
for a possession.	לַאֲחֻזָּה׃
30. But if they will not pass over	30. וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ
armed	חֲלוּצִים
with you,	אִתְּכֶם
then they shall have possession in the midst of you	וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
31. And the children of Gad and the children of Reuben answered,	31. וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד
	וּבְנֵי רְאוּבֵן
saying:	לֵאמֹר
That which the Lord has spoken	אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
concerning thy servants,	אֶל־עֲבָדֶיךָ
so we will do.	כֵּן נַעֲשֶׂה׃
32. We will pass over	32. נַחְנוּ נַעֲבֹר
armed	חֲלוּצִים
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
[into] the land of Canaan,	אֶרֶץ כְּנָעַן
and with us [shall remain]	וְאִתָּנוּ
the possession of our inheritance	אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ
on this side of the Jordan.	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
33. And Moses gave to them,	33. וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה
[even] to the children of Gad	לִבְנֵי גָד
and to the children of Reuben,	וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
and to the half-tribe	וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀
of Menasseh the son of Joseph,	מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף
the kingdom of Sihon,	אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן

1) Heb., know your sin.

the king of the Emorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
and the kingdom of Og,	וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
the land	הָאָרֶץ
according to its cities within the borders,	לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת
the cities of the land round about.	עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
34. And the children of Gad built	34. וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד
Dibon,	אֶת־דִּיבֹן
and Ataroth,	וְאֶת־עֲטָרֹת
and Aro'er.	וְאֵת עֲרֹעֵר׃
35. And Atroth-shophan,	35. וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן
and Yazer, and Yogbehah.	וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃
36. And Beth-nimrah,	36. וְאֶת־בֵּית נִמְרָה
and Beth-haran,	וְאֶת־בֵּית הָרָן
fortified cities,	עָרֵי מִבְצָר
and folds for sheep.	וְגִדְרֹת צֹאן׃
37. And the children of Reuben built	37. וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ
Heshbon,	אֶת־חֶשְׁבּוֹן
and El'aleh,	וְאֶת־אֶלְעָלֵא
and Kiryathayim.	וְאֵת קִרְיָתָיִם׃
38. And Nebo,	38. וְאֶת־נְבוֹ
and Ba'al-me'on,	וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן
– their names being changed,–	מוּסַבֹּת שֵׁם
and Sibmah;	וְאֶת־שִׂבְמָה
and they gave [other] names	וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת
[instend of the former] names of the cities	אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
which they built.	אֲשֶׁר בָּנוּ׃
39. And [there] went	39. וַיֵּלְכוּ
the children of Machir the son of Menasseh	בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
to Gil'ad,	גִּלְעָדָה
and they conquered it,	וַיִּלְכְּדֻהָ
and drove out the Emorites	וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
that were therein.	אֲשֶׁר־בָּהּ׃
40. And Moses gave	40. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Gil'ad	אֶת־הַגִּלְעָד
to Machir the son of Menasseh;	לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
and he dwelt therein.	וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
41. And Yair the son of Menasseh	41. וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
went,	הָלַךְ
and conquered the small towns thereof,	וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֺּתֵיהֶם
and he called them	וַיִּקְרָא אֶתְהֶן
[1]Havoth-Yair.	חַוֺּת יָאִיר׃
42. And Nobah went,	42. וְנֹבַח הָלַךְ
and he conquered Kenath	וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת
and its [2]suburbs,	וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
and he called it Nobah	וַיִּקְרָא לָה ה׳ רפה נֹבַח
after his own name.	בִּשְׁמוֹ׃

MASSAY מַסְעֵי

לג Cai. XXXIII.

1. These are the [3]journeys	1. אֵלֶּה מַסְעֵי
of the children of Israel,	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
who went forth	אֲשֶׁר יָצְאוּ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
by their hosts	לְצִבְאֹתָם
under the hand of Moses and Aaron.	בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
2. And Moses wrote	2. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
their departures	אֶת־מוֹצָאֵיהֶם
according to their journeys	לְמַסְעֵיהֶם
by the order of the Lord;	עַל־פִּי יְהוָה
and these are their journeys	וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם
according to their departures.	לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3. And they journeyed from Ra'meses	3. וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס
in the first month,	בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the fifteenth day	בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the first month;	לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the morrow after passover	מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח
the children of Israel went out	יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
with an [4]exalted hand	בְּיָד רָמָה
before the eyes of the Egyptians,	לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃
4. While the Egyptians were burying,	4. וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים
whom the Lord had smitten	אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה

1) I. e., the small towns of Yair. 2) Or, towns; Heb., daughters. 3) Or, stages. 4) Or, high.

among them	בָּהֶם
every first-born;	כָּל־בְּכוֹר
also on their gods	וּבֵאלֹהֵיהֶם
did the Lord execute judgments.	עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃
5. And the children of Israel journeyed	5. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
from Ra'meses,	מֵרַעְמְסֵס
and encamped in Succoth	וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃
6. And they journeyed from Succoth,	6. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת
and encamped in Etham,	וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
which is at the [1]end of the wilderness.	אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר
7. And they journeyed from Etham	7. וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם
and returned unto Pi-hahiroth,	וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
which is before Ba'al-zephon;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן
and they encamped before Migdol.	וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃
8. And they journeyed	8. וַיִּסְעוּ
from before Hahiroth,	מִפְּנֵי הַחִירֹת
and passed through the midst of the sea	וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם
into the wilderness;	הַמִּדְבָּרָה
and they went	וַיֵּלְכוּ
a three days' journey	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
in the wilderness of Etham,	בְּמִדְבַּר אֵתָם
and encamped in Marah.	וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃
9. And they journeyed from Marah,	9. וַיִּסְעוּ מִמָּרָה
and came to Elim;	וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
and in Elim [were]	וּבְאֵילִם
twelve springs of water,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
and seventy palm-trees,	וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
and they encamped there.	וַיַּחֲנוּ שָׁם׃
10. And they journeyed from Elim,	10. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
and encamped by the Red Sea.	וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. And they journeyed from the Red Sea,	11. וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
and encamped in the wilderness of Sin.	וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃
12. And they journeyed from the wilderness of Sin,	12. וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין
and encamped in Dophkah.	וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃
13. And they journeyed from Dophkah,	13. וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה
and encamped in Alush.	וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃
14. And they journeyed from Alush,	14. וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ
and encamped in Rephidim,	וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם
and there was no water	וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם
for the people	לָעָם
to drink.	לִשְׁתּוֹת׃
15. And they journeyed from Rephidim,	15. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם
and encamped in the wilderness of Sinai.	וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי
16. And they journeyed from the wilderness of Sinai	16. וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in Kibroth-hattaavah.	בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃
17. And they journeyed	17. וַיִּסְעוּ
from Kibroth-hattaavah	מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה
and encamped in Hazeroth.	וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃
18. And they journeyed from Hazeroth,	18. וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת
and encamped in Rithmah.	וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
19. And they journeyed from Rithmah,	19. וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה
and encamped in Rimmon-perez.	וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃
20. And they journeyed from Rimmon-perez,	20. וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ
and encamped in Libnah.	וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃
21. And they journeyed from Libnah,	21. וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה
and encamped in Rissah.	וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃
22. And they journeyed from Rissah,	22. וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה
and encamped in Kehelathah,	וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃
23. And they journeyed from Kehelatha,	23. וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה
and encamped in mount Shepher.	וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃
24. And they journeyed from mount Shepher,	24. וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר
and encamped in Haradah.	וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃
25. And they journeyed from Haradah,	25. וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה
and encamped in Makheloth.	וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃
26. And they journeyed from Makheloth,	26. וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת
and encamped in Tahath.	וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃
27. And they journeyed from Tahath,	27. וַיִּסְעוּ מִתָּחַת
and encamped in Terah.	וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃

1) Or, edge; border; uttermost.

28. And they journeyed from Terah,	28. וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
and encamped in Mithkah.	וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃
29. And they journeyed from Mithkah,	29. וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
and encamped in Hashmonah.	וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃
30. And they journeyed from Hashmonah,	30. וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה
and encamped in Moseroth.	וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃
31. And they journeyed from Moseroth,	31. וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת
and encamped in Bene-yaakan.	וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃
32. And they journeyed from Bene-yaakan,	32. וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן
and encamped in Hor-haggidgad.	וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃
33. And they journeyed	33. וַיִּסְעוּ
from Hor-haggidgad,	מֵחֹר הַגִּדְגָּד
and encamped in Yotbathah.	וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃
34. And they journeyed from Yotbathah,	34. וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה
and encamped in Abronah.	וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃
35. And they journeyed from Abronah,	35. וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה
and encamped in Ezyon-geber.	וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃
36. And they journeyed	36. וַיִּסְעוּ
from Ezyon-geber,	מֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and encamped in the wilderness of Zin,	וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן
[which] is Kadesh.	הִוא קָדֵשׁ׃
37. And they journeyed from Kadesh,	37. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
and encamped in the mount Hor,	וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
at the [1]end of the land of Edom.	בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃
38. And Aaron the priest went up	38. וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
into the mount Hor	אֶל־הֹר הָהָר
by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
and he died there,	וַיָּמָת שָׁם
in the fortieth year	בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
after the departing of the children of Israel	לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the fifth month,	בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
on the first day of the month.	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
39. And Aaron [was]	39. וְאַהֲרֹן
a hundred and twenty three years old	בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה
when he died in the mount Hor.	בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃
40. Then heard the Canaanite,	40. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
the king of Arad,	מֶלֶךְ עֲרָד
who dwelt in the South	וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
of the coming of the children of Israel.	בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
41. And they journeyed from the mount Hor,	41. וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר
and encamped in Zalmonah.	וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
42. And they journeyed	42. וַיִּסְעוּ
from Zalmonah,	מִצַּלְמֹנָה
and encamped in Punon.	וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
43. And they journeyed from Punon,	43. וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
and encamped in Oboth.	וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
44. And they journeyed from Oboth,	44. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in Iye-ha'abarim,	בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
on the border of Moab.	בִּגְבוּל מוֹאָב׃
45. And they journeyed from Iyim,	45. וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים
and encamped in Dibon-Gad.	וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃
46. And they journeyed from Dibon-Gad,	46. וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in Almon-diblathaymah.	בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃
47. And they journeyed	47. וַיִּסְעוּ
from Almon-diblathaymah,	מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in the mountains of Abarim,	בְּהָרֵי הָעֲבָרִים
before Nebo,	לִפְנֵי נְבוֹ׃
47. And they journeyed	48. וַיִּסְעוּ
from the mountains of Abarim,	מֵהָרֵי הָעֲבָרִים
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
49. And they encamped by the Jordan,	49. וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן
from Beth-hayeshimoth	מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
unto Abel-hashittim	עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים
in the plains of Moab.	בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃

1) Or, edge; border; uttermost.

שְׁלִישִׁי

חמישי (כשהן מחוברין)

50. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה — 50. And the Lord spoke unto Moses
בְּעַרְבֹת מוֹאָב — in the plains of Moab
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ — by the Jordan [opposite] Jericho,
לֵאמֹר׃ — saying:
51. דַּבֵּר — 51. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם — and say unto them:
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים — When you pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן — the Jordan
אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃ — into the land of Canaan.
52. וְהוֹרַשְׁתֶּם — 52. Then you shall drive out
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ — all the inhabitants of the land
מִפְּנֵיכֶם — from before you,
וְאִבַּדְתֶּם — and you shall destroy
אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם — all their [1]figured [stones]
וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם — and all their molten images
תְּאַבֵּדוּ — you shall destroy,
וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם — and all their high-places
תַּשְׁמִידוּ׃ — you shall [2]demolish.
53. וְהוֹרַשְׁתֶּם — 53. And you shall [3]take possession
אֶת־הָאָרֶץ — of the land,
וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ — and you shall dwell therein;
כִּי לָכֶם נָתַתִּי — for to you I have given
אֶת־הָאָרֶץ — the land
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ — to possess it.
54. וְהִתְנַחַלְתֶּם — 54. And you shall [4]inherit
אֶת־הָאָרֶץ — the land
בְּגוֹרָל — by lot
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם — according to your families;
לָרַב — to the more
תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ — you shall give the more inheritance,
וְלַמְעַט — and to the fewer
תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ — thou shalt give the less inheritance

שְׁלִישִׁי

אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה — wheresoever it will fall to [5]him
הַגּוֹרָל — the lot,
לוֹ יִהְיֶה — that shall be his;
לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם — according to the tribes of your fathers
תִּתְנֶחָלוּ׃ — you shall [4]inherit.
55. וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ — 55. But if you will not drive out
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ — the inhabitants of the land
מִפְּנֵיכֶם — from before you,
וְהָיָה — then it shall come to pass
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם — that those whom you will let remain of them
לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם — [shall be] as pricks in your eyes,
וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם — and as thorns in your sides,
וְצָרְרוּ אֶתְכֶם — and they shall vex you
עַל־הָאָרֶץ — upon the land
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים — that you dwell
בָּהּ׃ — in it.
56. וְהָיָה — 56. And it shall come to pass,
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי — [that], as I thought
לַעֲשׂוֹת לָהֶם — to do to them,
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ — [so] will I do to you.

לד Cap. XXXIV.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה — 1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃ — saying:
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — 2. Command the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם — and say unto them:
כִּי־אַתֶּם בָּאִים — When you come
אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן — into the land of Canaan,
זֹאת הָאָרֶץ — [shall] this [be] the land
אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם — that shall fall to you
בְּנַחֲלָה — for an inheritance,
אֶרֶץ כְּנַעַן — [even] the land of Canaan
לִגְבֻלֹתֶיהָ׃ — according to its borders.
3. וְהָיָה לָכֶם — 3. And it shall be to you
פְּאַת־נֶגֶב — the southern side
מִמִּדְבַּר־צִן — from the wilderness of Zin

1) Or, pictures; figures; statues. 2) Or, devastate. 3) Or, drive out [the inhabitants] of the land.
4) Or, divide among yourselves. 5) Or, any man.

by the side of Edom,	עַל־יְדֵי אֱדוֹם
and it shall be to you	וְהָיָה לָכֶם
the southern border	גְּבוּל נֶגֶב
from the [1]end of the Salt Sea	מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח
eastward.	קֵדְמָה :
4. [2]And your border shall turn about	4. וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
from the south	מִנֶּגֶב
of the ascent of Akrabbim,	לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
and pass along to Zin;	וְעָבַר צִנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיָה והיו ק׳ תּוֹצְאֹתָיו
southward of Kadesh-barnea;	מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
and it shall go forth to Hazar-addar,	וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר
and pass along to Azmon.	וְעָבַר עַצְמֹנָה :
5. And the border shall turn about	5. וְנָסַב הַגְּבוּל
from Azmon	מֵעַצְמוֹן
unto the brook of Egypt,	נַחְלָה מִצְרָיִם
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
at the sea.	הַיָּמָּה :
6. And [for] the western border,	6. וּגְבוּל יָם
you shall have	וְהָיָה לָכֶם
the great sea [4]for a border;	הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל
this shall be to you	זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the western border.	גְּבוּל יָם :
7. And this shall be to you	7. וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the northern border:	גְּבוּל צָפוֹן
from the great sea	מִן־הַיָּם הַגָּדֹל
you shall mark out for you	תְּתָאוּ לָכֶם
the mount Hor.	הֹר הָהָר :
8. From the mount Hor	8. מֵהֹר הָהָר
you shall mark out to the entrance of Hamath;	תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
and the [3]terminating points of the border shall be	וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל
at Zedad.	צְדָדָה :
9. And the border shall go forth to Ziphron,	9. וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
[at] Hazar-enan;	חֲצַר עֵינָן
this shall be for you	זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the northern border.	גְּבוּל צָפוֹן :
10. And you shall mark out for you	10. וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם
for the eastern border	לִגְבוּל קֵדְמָה
from Hazar-enan	מֵחֲצַר עֵינָן
to Shepham.	שְׁפָמָה :
11. And the border shall go down	11. וְיָרַד הַגְּבֻל
from Shepham to Riblah,	מִשְּׁפָם הָרִבְלָה
on the east side of Ayin;	מִקֶּדֶם לָעָיִן
and the border shall go down,	וְיָרַד הַגְּבֻל
and shall touch	וּמָחָה
upon [5]the side of the sea of Kinnereth	עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת
eastward.	קֵדְמָה :
12. And the border shall go down	12. וְיָרַד הַגְּבוּל
to the Jordan,	הַיַּרְדֵּנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
[at] the Salt Sea;	יָם הַמֶּלַח
this shall be to you	זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
the land	הָאָרֶץ
according to its borders round about.	לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב :
13. And Moses commanded	13. וַיְצַו מֹשֶׁה
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
This is the land	זֹאת הָאָרֶץ
which you shall [6]inherit	אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ
by lot,	בְּגוֹרָל
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
to give	לָתֵת
to the nine tribes,	לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
and the half-tribe.	וַחֲצִי הַמַּטֶּה :
14. For [there] have [7]taken	14. כִּי לָקְחוּ
the tribe of the children of Reuben	מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי
according to their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
and the tribe of the children of Gad	וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי
according to their fathers' houses;	לְבֵית אֲבֹתָם
and the half-tribe of Menasseh	וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה
have [7]taken their inheritance.	לָקְחוּ נַחֲלָתָם :

1) Or, outmost edge. 2) Heb., And the border shall turn about for you. 3) Heb., goings out. 4) Or, and the border [thereof]. 5) Or, coast; Heb., shoulder. 6) Or, divide among yourselves. 7) Or, received.

15. שְׁנֵי הַמַּטּוֹת	15. The two tribes
וַחֲצִי הַמַּטֶּה	and the half-tribe
לָקְחוּ נַחֲלָתָם	have [1]taken their inheritance
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ	on this side of the Jordan [opposite] Jericho
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃	eastward, toward the sunrising.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
חמישי (כשהן מחוברין)	
16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	16. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying.
17. אֵלֶּה	17. These [are]
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים	the names of the men
אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם	who shall divide to you for inheritance
אֶת־הָאָרֶץ	the land:
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	El'azar the priest,
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃	and Joshua the son of Nun.
18. וְנָשִׂיא אֶחָד	18. And one chief,
נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה	one chief of [every]tribe
תִּקְחוּ	you shall take,
לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃	to divide the land for inheritance.
19. וְאֵלֶּה	19. And these [are]
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים	the names of the men:
לְמַטֵּה יְהוּדָה	Of the tribe of Judah,
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃	Caleb the son of Yephunneh.
20. וּלְמַטֵּה	20. And of the tribe
בְּנֵי שִׁמְעוֹן	of the children of Simeon,
שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃	Shemuel the son of Ammihud.
21. לְמַטֵּה בִנְיָמִן	21. Of the tribe of Benjamin,
אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃	Elidad the son of Kislon.
22. וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן	22. And of the tribe of the children of Dan
נָשִׂיא	a chief,
בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃	Bukki the son of Yogli.
23. לִבְנֵי יוֹסֵף	23. Of the children of Joseph:
לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה	of the tribe of children of Menasseh
נָשִׂיא	a chief,
חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃	Hanniel the son of Ephod.
24. וּלְמַטֵּה	24. And of the tribe
בְּנֵי־אֶפְרַיִם	of the children of Ephraim
נָשִׂיא	a chief,
קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃	Kemuel the son of Shiphtan.
25. וּלְמַטֵּה	25. And of the tribe
בְּנֵי־זְבוּלֻן	of the children of Zebulun
נָשִׂיא	a chief,
אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃	Elizaphan the son of Parnach.
26. וּלְמַטֵּה	26. And of the tribe
בְּנֵי־יִשָּׂשכָר	of the children of Issachar
נָשִׂיא	a chief,
פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃	Paltiel the son of Azzan.
27. וּלְמַטֵּה	27. And of the tribe
בְּנֵי־אָשֵׁר	of the children of Asher
נָשִׂיא	a chief,
אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃	Abihud the son of Shelomi.
28. וּלְמַטֵּה	28. And of the tribe
בְּנֵי־נַפְתָּלִי	of the children of Naphtali
נָשִׂיא	a chief,
פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃	Pedahel the son of Ammihud.
29. אֵלֶּה	29. These [are those]
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	whom the Lord has commanded
לְנַחֵל	to divide the inheritance
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	[unto] the children of Israel
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃	in the land of Canaan.

לה — CAP. XXXV.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
בְּעַרְבֹת מוֹאָב	in the plains of Moab
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ	by the Jordan [opposite] Jericho,
לֵאמֹר׃	saying:
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	2. Command the children of Israel,
וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם	that they give to the Levites
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם	of the inheritance of their possession
עָרִים לָשָׁבֶת	cities to dwell in;
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים	and [2]a suburb to the cities
סְבִיבֹתֵיהֶם	round about them

1) Or, recieved, 2), Or, pasture land.

you shall give to the Levites.	תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3. And they shall have the cities	3. וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם
to dwell in;	לָשָׁבֶת
and their [1]suburbs	וּמִגְרְשֵׁיהֶם
shall be for their cattle,	יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
and for their movable property,	וְלִרְכֻשָׁם
and for all their beasts.	וּלְכֹל חַיָּתָם׃
4. And the [1]suburbs of the cities,	4. וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים
which you shall give to the Levites,	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] from the wall of the city and outward	מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה
a thousand cubits round about.	אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃
5. And you shall measure	5. וּמַדֹּתֶם
outside of the city	מִחוּץ לָעִיר
[for] the east side	אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the south side	וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the west side	וְאֶת־פְּאַת־יָם ׀
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the north side	וְאֵת פְּאַת צָפוֹן
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
with the city in the midst;	וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
this shall be to them	זֶה יִהְיֶה לָהֶם
the [1]suburbs of the cities.	מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
6. And the cities	6. וְאֵת הֶעָרִים
which you shall give to the Levites	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] the six cities of refuge,	אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט
which you shall [2]give	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
that the [3]murderer shall flee thither;	לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
and in addition to them you shall give	וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ
forty and two cities.	אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר
7. All the cities	7. כָּל־הֶעָרִים
which you shall give to the Levites	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] forty and eight cities;	אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר
them [shall you give]	אֶתְהֶן
and their [1]suburbs.	וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
8. And [concerning] the cities	8. וְהֶעָרִים
which you shall give	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
from the possession of the children of Israel,	מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from those [that have] many	מֵאֵת הָרַב
you shall [4]take many;	תַּרְבּוּ
and from those [that have] few	וּמֵאֵת הַמְעַט
you shall take few;	תַּמְעִיטוּ
every one according to his inheritance	אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
which he may inherit	אֲשֶׁר יִנְחָלוּ
shall give of his cities	יִתֵּן מֵעָרָיו
to the Levites.	לַלְוִיִּם׃
שׁשׁי	שׁשׁי
	שביעי (כשהן מחוברין)
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
10. Speak	10. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you pass over	כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
11. Then you shall appoint for you	11. וְהִקְרִיתֶם לָכֶם
cities,	עָרִים
cities of refuge	עָרֵי מִקְלָט
they shall be for you;	תִּהְיֶינָה לָכֶם
and thither shall flee the [3]murderer	וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
who kills a person	מַכֵּה־נֶפֶשׁ
[5]through error.	בִּשְׁגָגָה׃
12. And the cities shall be to you	12. וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים
for refuge	לְמִקְלָט
from the avenger,	מִגֹּאֵל
that the [3]murderer die not,	וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ
until he stand	עַד־עָמְדוֹ
before the congregation	לִפְנֵי הָעֵדָה
for judgment.	לַמִּשְׁפָּט׃

1) Or, pasture lands. 2) Or, appoint. 3) Or, manslayer. 4) give. 5) Or, unwittingly; unawares.

13. And the cities	13. וְהֶעָרִים
which you shall give,	אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ
six cities of refuge	שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט
shall they be for you.	תִּהְיֶינָה לָכֶם׃
14. Three of the cities	14. אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
you shall give	תִּתְּנוּ
on this side of the Jordan,	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
and three of the cities	וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
you shall give	תִּתְּנוּ
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
cities of refuge they shall be.	עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃
15. For the children of Israel,	15. לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and for the stranger,	וְלַגֵּר
and for the sojourner among them,	וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם
shall be	תִּהְיֶינָה
these six cities	שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
for refuge;	לְמִקְלָט
that thither shall flee	לָנוּס שָׁמָּה
every one that kills a person	כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
through error.	בִּשְׁגָגָה׃
16. But if with an iron instrument	16. וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל ׀
he smote him,	הִכָּהוּ
and he died,	וַיָּמֹת
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא
the murderer shall surely be put to death.	מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
17 And if with a stone in the hand	17. וְאִם בְּאֶבֶן יָד
whereby he may die,	אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
he smote him,	הִכָּהוּ
and he died,	וַיָּמֹת
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא
the murderer shall surely be put to death.	מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
18. Or [if] with an instrument of wood in the hand	18. אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד
whereby he may die,	אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ
he smote him,	הִכָּהוּ
and he died,	וַיָּמֹת
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא

the murderer shall surely be put to death.	מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃
19. The avenger of the blood	19. גֹּאֵל הַדָּם
shall himself put to death	הוּא יָמִית
the murderer;	אֶת־הָרֹצֵחַ
when he meets him,	בְּפִגְעוֹ־בוֹ
he shall put him to death	הוּא יְמִתֶנּוּ׃
20. And if out of hatred	20. וְאִם־בְּשִׂנְאָה
he thrust him,	יֶהְדֳּפֶנּוּ
or he hurled upon him [any thing],	אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
[1]purposely,	בִּצְדִיָּה
and he died.	וַיָּמֹת׃
21. Or in enmity	21. אוֹ בְאֵיבָה
he smote him	הִכָּהוּ
with his hand,	בְיָדוֹ
and he died;	וַיָּמֹת
he that smote him shall surely be put to death;	מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה
he is a murderer;	רֹצֵחַ הוּא
the avenger of the blood	גֹּאֵל הַדָּם
shall put the murderer to death,	יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
when he meets him.	בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃
22. But if suddenly,	22. וְאִם־בְּפֶתַע
without enmity,	בְּלֹא־אֵיבָה
he thrust him,	הֲדָפוֹ
or he hurled upon him	אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו
any thing	כָּל־כְּלִי
without [1]purpose.	בְּלֹא צְדִיָּה׃
23. Or with any stone,	23. אוֹ בְכָל־אֶבֶן
whereby he may die,	אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
without seeing [him],	בְּלֹא רְאוֹת
and he cast [it] upon him,	וַיַּפֵּל עָלָיו
and he died,	וַיָּמֹת
and he was not his enemy,	וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ
and did not seek his harm.	וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃
24. Then shall the congregation judge	24. וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה
between the smiter	בֵּין הַמַּכֶּה
and [between] the avenger of the blood	וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם

1) Or, lying in wait.

according to these ordinances.	עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
25. And the congregation shall deliver	25. וְהִצִּילוּ הָעֵדָה
the murderer	אֶת־הָרֹצֵחַ
out of the hand of the avenger of the blood,	מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
and the congregation shall restore him	וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה
unto his city of refuge,	אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
whither he had fled;	אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
and he shall dwell therein	וְיָשַׁב בָּהּ
until the death	עַד־מוֹת
of the high priest,	הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
whom they anointed	אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ
with the holy oil.	בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃
26. But if the murderer shall at any time pass	26. וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ
the border	אֶת־גְּבוּל
of his city of refuge,	עִיר מִקְלָטוֹ
whither he flees,	אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃
27. And the avenger of the blood find him	27. וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם
outside of the border	מִחוּץ לִגְבוּל
of his city of refuge,	עִיר מִקְלָטוֹ
and the avenger of the blood slay	וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם
the murderer	אֶת־הָרֹצֵחַ
[there shall be] no blood-[guiltiness] for him.	אֵין לוֹ דָּם׃
28. Because	28. כִּי
in his city of refuge	בְעִיר מִקְלָטוֹ
he ought to dwell	יֵשֵׁב
until the death	עַד־מוֹת
of the high priest:	הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
but after the death	וְאַחֲרֵי מוֹת
of the high priest;	הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
shall the murderer return	יָשׁוּב הָרֹצֵחַ
into the land of his possession	אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃
29. And these [things] shall be to you	29. וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם
for a statute of justice	לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם

in all your habitations.	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
30. Whoever kills a person,	30. כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
according to the testimony of witness	לְפִי עֵדִים
shall they slay the murderer;	יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ
but one witness	וְעֵד אֶחָד
shall not testify against any person	לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
[to cause him] to die.	לָמוּת׃
31. And you shall not take	31. וְלֹא־תִקְחוּ
ransom	כֹפֶר
for the [1]life of a murderer,	לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
who is guilty of death;	אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת
but he shall surely be put to death.	כִּי־מוֹת יוּמָת׃
32. And you shall not take	32. וְלֹא־תִקְחוּ
ransom	כֹפֶר
for him who has fled	לָנוּס
to the city of his refuge,	אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
that he should come again	לָשׁוּב
to dwell in the land,	לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ
until the death of the priest.	עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃
33. And you shall not pollute	33. וְלֹא־תַחֲנִיפוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
wherein you are;	אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
for it is the blood that pollutes	כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
the land;	אֶת־הָאָרֶץ
and no atonement can be made for the land	וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
for the blood	לַדָּם
that was shed therein,	אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ
but by the blood of him that has shed it.	כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃
34. And you shall not defile	34. וְלֹא תְטַמֵּא
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which you inhabit;	אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ
in the midst of which I dwell;	אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ

1) Heb., soul.

כִּי אֲנִי יְהוָה	for I, the Lord,
שֹׁכֵן	dwell
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of the children of Israel.

CAP. XXXVI. לו

שְׁבִיעִי

1. וַיִּקְרְבוּ	1. And [there] came near
רָאשֵׁי הָאָבוֹת	the family heads
לְמִשְׁפַּחַת	of the family
בְּנֵי־גִלְעָד	of the children of Gil'ud,
בֶּן־מָכִיר	the son of Machir,
בֶּן־מְנַשֶּׁה	the son of Menasseh,
מִמִּשְׁפְּחֹת	of the families
בְּנֵי יוֹסֵף	of the sons of Joseph,
וַיְדַבְּרוּ	and they spoke
לִפְנֵי מֹשֶׁה	before Moses,
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים	and before the chiefs,
רָאשֵׁי אָבוֹת	the family heads
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.
2. וַיֹּאמְרוּ	2. And they said:
אֶת־אֲדֹנִי	My lord
צִוָּה יְהוָה	has the Lord commanded
לָתֵת	to give
אֶת־הָאָרֶץ	the land
בְּנַחֲלָה	for an inheritance
בְּגוֹרָל	by lot
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel,
וַאדֹנִי צֻוָּה	and my lord has been commanded
בַיהוָה	by the Lord
לָתֵת	to give
אֶת־נַחֲלַת	the inheritance
צְלָפְחָד אָחִינוּ	of Zelophchad our brother
לִבְנֹתָיו׃	to his daughters.
3. וְהָיוּ	3. And [if] they become
לְאֶחָד	to one
מִבְּנֵי	of the sons
שִׁבְטֵי	of the [other] tribes

בְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
לְנָשִׁים	(for) wives,
וְנִגְרְעָה	then will be [1]taken away
נַחֲלָתָן	their inheritance
מִנַּחֲלַת	from the inheritance
אֲבֹתֵינוּ	of our fathers,
וְנוֹסַף	and it will be added
עַל נַחֲלַת	unto the inheritance
הַמַּטֶּה	of the tribe
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם	whereunto they may become [wives],
וּמִגֹּרַל	and from the lot
נַחֲלָתֵנוּ	of our inheritance
יִגָּרֵעַ׃	it will be [1]taken away.
4. וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל	4. And when it shall be the jubilee
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	[2]of the children of Israel,
וְנוֹסְפָה	then will be added
נַחֲלָתָן	their inheritance
עַל נַחֲלַת	unto the inheritance
הַמַּטֶּה	of the tribe
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם	whereunto they shall become [wives],
וּמִנַּחֲלַת	and from the inheritance
מַטֵּה	of the tribe
אֲבֹתֵינוּ	of our fathers
יִגָּרַע	will be [1]taken away
נַחֲלָתָן׃	their inheritance.
5. וַיְצַו מֹשֶׁה	5. And Moses commanded
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
לֵאמֹר	saying:
כֵּן	Right
מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃	speaks the tribe of the sons of Joseph.
6. זֶה הַדָּבָר	6. This is the thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded
לִבְנוֹת צְלָפְחָד	concerning the daughters of Zelophchad,
לֵאמֹר	saying:

---

1) Heb., diminished. 2) Or, to; or, for.

To those who are pleasing	לַטּוֹב
in their eyes	בְּעֵינֵיהֶם
they may become	תִּהְיֶינָה
(for) wives;	לְנָשִׁים
nevertheless	אַךְ
to the family	לְמִשְׁפַּחַת
of the tribe of their father	מַטֵּה אֲבִיהֶם
they shall become	תִּהְיֶינָה
(for) wives.	לְנָשִׁים׃
7. [1]And no inheritance shall [2]pass	7. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
[3]by the children of Israel	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
from tribe to tribe;	מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
but every one	כִּי אִישׁ
to the inheritance	בְּנַחֲלַת
of the tribe	מַטֵּה
of his fathers	אֲבֹתָיו
shall [4]cleave	יִדְבְּקוּ
the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
8. And every daughter	8. וְכָל־בַּת
[that] inherits	יֹרֶשֶׁת
an inheritance	נַחֲלָה
out of the tribes	מִמַּטּוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to one	לְאֶחָד
of the family	מִמִּשְׁפַּחַת
of the tribe of her father	מַטֵּה אָבִיהָ
shall she become	תִּהְיֶה
(for) a wife;	לְאִשָּׁה
in order that the children of Israel shall inherit	לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man	אִישׁ
the inheritance	נַחֲלַת
of his fathers.	אֲבֹתָיו׃

9. [1]And no inheritance shall [2]pass	9. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
from one tribe	מִמַּטֶּה
to another tribe;	לְמַטֶּה אַחֵר
but every one	כִּי־אִישׁ
to his possession	בְּנַחֲלָתוֹ
shall [4]cleave	יִדְבְּקוּ
the tribes	מַטּוֹת
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. Even as the Lord had commanded Moses,	10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so did	כֵּן עָשׂוּ
the daughters of Zelophchad.	בְּנוֹת צְלָפְחָד׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
11. And [so] became	11. וַתִּהְיֶינָה
Mahlah,	מַחְלָה
Tirzah, and Hoglah,	תִרְצָה וְחָגְלָה
and Milcah, and Noah,	וּמִלְכָּה וְנֹעָה
the daugthers of Zelophchad,	בְּנוֹת צְלָפְחָד
to [5]the sons of their uncles	לִבְנֵי דֹדֵיהֶן
(for) wives.	לְנָשִׁים׃
12. [6]Of the families	12. מִמִּשְׁפְּחֹת
of the sons of Menasseh	בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
the son of Joseph	בֶן־יוֹסֵף
they became (for) wives;	הָיוּ לְנָשִׁים
and their inheritance remained	וַתְּהִי נַחֲלָתָן
in the tribe	עַל־מַטֵּה
of the family of their father.	מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
13. These are the commandments	13. אֵלֶּה הַמִּצְוֺת
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
by the hand of Moses	בְּיַד־מֹשֶׁה
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

1) Or, So; or, That. 2) Or, remove. 3) Or, of. 4) Or, adhere. 5) Or, their father's brother's sons
6) I. e., [To persons] of, &.

סֵפֶר דְּבָרִים

DEUTERONOMY.

CHAPTER. I. א׳

1. These [are] the words	1. אֵלֶּה הַדְּבָרִים
which Moses spoke	אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
unto all Israel	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
on this side of the Jordan,	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
in the plain	בָּעֲרָבָה
opposite Suph,	מוֹל סוּף
between Paran, and (between) Tophel,	בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל
and Laban, and Hazeroth,	וְלָבָן וַחֲצֵרֹת
and Di-zahab.	וְדִי זָהָב׃
2. [It is a journey] of eleven days	2. אַחַד עָשָׂר יוֹם
from Horeb	מֵחֹרֵב
[by] the way of mount Se'ir	דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר
unto Kadesh-barnea.	עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
3. And it came to pass	3. וַיְהִי
in the fortieth year,	בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה
in the eleventh month,	בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ
on the first day of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
[that] Moses spoke	דִּבֶּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded him	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
concerning them.	אֲלֵהֶם׃
4. After he had smitten	4. אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ
Sihon	אֵת סִיחֹן
the king of the Amorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
who dwelt in Heshbon,	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
and Og the king of Bashan,	וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
who dwelt	אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב
in Ashtaroth,	בְּעַשְׁתָּרֹת
at Edre'i.	בְּאֶדְרֶעִי׃
5. On this side of the Jordan,	5. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
in the land of Moab,	בְּאֶרֶץ מוֹאָב
began Moses	הוֹאִיל מֹשֶׁה
[to] declare	בֵּאֵר
this law,	אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
saying:	לֵאמֹר׃
6. The Lord our God	6. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
spoke unto us in Horeb,	דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב
saying:	לֵאמֹר
[It is] enough for you [to] dwell	רַב־לָכֶם שֶׁבֶת
in this mountain.	בָּהָר הַזֶּה׃
7. Turn you,	7. פְּנוּ ׀
and take your journey,	וּסְעוּ לָכֶם
and go [to] the [1]mountain of the Emorites,	וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
and unto all its neighboring [places],	וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו
in the plain,	בָּעֲרָבָה
in the [1]mountain,	בָהָר
and in the lowland,	וּבַשְּׁפֵלָה
and in the South,	וּבַנֶּגֶב
and by the sea-shore,	וּבְחוֹף הַיָּם
the land of the Canaanites,	אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי

1) Or, hill-country.

and Lebanon,	וְהַלְּבָנוֹן
[1]unto the great river,	עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר פְּרָת׃
8. Behold,	8. רְאֵה
I have [2]set before you	נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
the land;	אֶת־הָאָרֶץ
go in,	בֹּאוּ
and possess the land	וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
to give [it] to them,	לָתֵת לָהֶם
and to their seed after them.	וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃
9. And I said unto you	9. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
I am not able myself alone	לֹא־אוּכַל לְבַדִּי
[to] bear you.	שְׂאֵת אֶתְכֶם׃
10. The Lord your God	10. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
has multiplied you,	הִרְבָּה אֶתְכֶם
and, behold, you are to-day	וְהִנְּכֶם הַיּוֹם
as the stars of heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude.	לָרֹב׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. The Lord,	11. יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
may add unto you	יֹסֵף עֲלֵיכֶם
as you are	כָּכֶם
a thousand times [as many],	אֶלֶף פְּעָמִים
and he may bless you	וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם
as he has spoken to you!	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
12. How can I bear myself alone	12. אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי
your cumbrance, and your burden,	טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם
and your strife?	וְרִיבְכֶם׃
13. Take you men,	13. הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים
wise, and understanding,	חֲכָמִים וּנְבֹנִים
and known,	וִידֻעִים
[3]of your tribes,	לְשִׁבְטֵיכֶם
and I will make them	וַאֲשִׂימֵם
for your heads.	בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14. And you answered me,	14. וַתַּעֲנוּ אֹתִי
and said:	וַתֹּאמְרוּ
Good is the thing	טוֹב־הַדָּבָר
which thou hast spoken	אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
to do	לַעֲשׂוֹת׃
15. And I took	15. וָאֶקַּח
the heads of your tribes	אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם
wise men,	אֲנָשִׁים חֲכָמִים
and known,	וִידֻעִים
and I made them	וָאֶתֵּן אוֹתָם
heads over you,	רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
captains of thousands,	שָׂרֵי אֲלָפִים
and captains of hundreds,	וְשָׂרֵי מֵאוֹת
and captains of fifties,	וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
and captains of tens,	וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת
and officers, [3]for your tribes.	וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃
16. And I commanded	16. וָאֲצַוֶּה
your judges	אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
Hear [the cause] between your brethren,	שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
and judge righteously	וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק
between a man and (between) his brother,	בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
and (between) his sojourner.	וּבֵין גֵּרוֹ׃
17. You shall not respect persons	17. לֹא־תַכִּירוּ פָּנִים
in judgment;	בַּמִּשְׁפָּט
the small as well as the great	כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל
you shall hear;	תִּשְׁמָעוּן
you shall not be afraid of the face of a man;	לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ
for the judgment	כִּי הַמִּשְׁפָּט
belongs to God;	לֵאלֹהִים הוּא

1) Or, as far as the, etc. 2) Or, given. 3) Or, to: or; according to.

וְהַדָּבָר	and the cause
אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם	that will be to hard for you
תַּקְרִבוּן אֵלַי	you shall bring unto me,
וּשְׁמַעְתִּיו׃	and I will hear it.
18. וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם	18. And I commanded you
בָּעֵת הַהִוא	at that time
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים	all the things
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃	which you should do.
19. וַנִּסַּע מֵחֹרֵב	19. And we journeyed from Horeb,
וַנֵּלֶךְ	and we went
אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא	[through] all that great and terrible wilderness,
אֲשֶׁר רְאִיתֶם	which you have seen,
דֶּרֶךְ	[by] the way
הַר הָאֱמֹרִי	of the [1]mountain of the Emorites,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	as the Lord our God had commanded
אֹתָנוּ	us;
וַנָּבֹא	and we came
עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃	unto Kadesh-barnea.
20. וָאֹמַר אֲלֵכֶם	20. And I said unto you:
בָּאתֶם	You are come
עַד־הַר הָאֱמֹרִי	unto the [1]mountain of the Emorites,
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	which the Lord our God
נֹתֵן לָנוּ׃	gives to us.
21. רְאֵה	21. Behold,
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God has [2]set
לְפָנֶיךָ	before thee
אֶת־הָאָרֶץ	the land;
עֲלֵה	Go up,
רֵשׁ	take possession,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ	as the Lord, the God of thy fathers, has spoken
לָךְ	to thee;
אַל־תִּירָא	do not fear,
וְאַל־תֵּחָת׃	and do not be [3]dismayed.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
22. וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם	22. And all of you came near unto me,
וַתֹּאמְרוּ	and you said:
נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים	Let us send men
לְפָנֵינוּ	before us,
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ	that they may search out for us
אֶת־הָאָרֶץ	the land,
וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר	and bring us word again
אֶת־הַדֶּרֶךְ	[concerning] the way
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ	by which we must go up,
וְאֵת הֶעָרִים	and the cities
אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃	unto which we shall come.
23. וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר	23. And the thing was pleasing in my eyes;
וָאֶקַּח מִכֶּם	and I took of you
שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים	twelve men,
אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃	one man for every tribe.
24. וַיִּפְנוּ	24. And they turned,
וַיַּעֲלוּ הָהָרָה	and went up into the [1]mountain
וַיָּבֹאוּ	and came
עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל	unto the valley of Eshcol,
וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃	and spied it out.
25. וַיִּקְחוּ בְיָדָם	25. And they took
מִפְּרִי הָאָרֶץ	of the fruit of the land,
וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ	and brought [it] down to us,
וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר	and brought us word again,
וַיֹּאמְרוּ	and said:
טוֹבָה הָאָרֶץ	Good is the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	which the Lord our God
נֹתֵן לָנוּ׃	gives to us.
26. וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת	26. Yet you would not go up,
וַתַּמְרוּ	and you rebelled
אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	[against] the order of the Lord your God.
27. וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם	27. And you murmured in your tents,

1) Or, hill-country. 2) Or, given. 3) Or, discouraged.

and said:	וַתֹּאמְרוּ
Because [1]the Lord hated us,	בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
he has brought us forth	הוֹצִיאָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
to deliver us	לָתֵת אֹתָנוּ
into the hand of the Emorites,	בְּיַד הָאֱמֹרִי
to destroy us.	לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
28. Whither	28. אָנָה ׀
are we going up?	אֲנַחְנוּ עֹלִים
our brethren	אַחֵינוּ
have made our heart to melt.[2]	הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ
saying:	לֵאמֹר
[The] people [are] greater and taller than we;	עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ
the cities [are] great	עָרִים גְּדֹלֹת
and fortified up to heaven;	וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
and moreover the sons of [the] Anakim	וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Then I said unto you:	29. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
Dread not,	לֹא־תַעַרְצוּן
neither be afraid of them.	וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃
30. The Lord your God	30. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who goes before you,	הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
he shall fight for you,	הוּא יִלָּחֵם לָכֶם
according to all that he did	כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
for you	אִתְּכֶם
in Egypt	בְּמִצְרַיִם
before your eyes.	לְעֵינֵיכֶם׃
31. And in the wilderness	31. וּבַמִּדְבָּר
[3]where thou hast seen	אֲשֶׁר רָאִיתָ
[4]that the Lord thy God bore thee,	אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as a man does bear	כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ
his son,	אֶת־בְּנוֹ
in all the way	בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
that you went,	אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם
until you came	עַד־בֹּאֲכֶם
unto this place.	עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
32. Yet [5]in this thing	32. וּבַדָּבָר הַזֶּה
you do not believe	אֵינְכֶם מַאֲמִינִם
(in) the Lord your God,	בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
33. Who goes before you	33. הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
to seek out for you a place	לָתוּר לָכֶם מָקוֹם
for your encamping,	לַחֲנֹתְכֶם
in fire [by] night,	בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה
to show you (in) the way	לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ
by which you shall go,	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
and in the cloud by day.	וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34. And the Lord heard	34. וַיִּשְׁמַע יְהוָה
the voice of your words,	אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
and was angry,	וַיִּקְצֹף
and swore, saying:	וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
Surely [there] shall none see	35. אִם־יִרְאֶה אִישׁ
of these men	בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
of this evil generation	הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה
the good land	אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to give [it] to your fathers.	לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
36. Save	36. זוּלָתִי
Caleb the son of Jephunneh,	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
he shall see it,	הוּא יִרְאֶנָּה
and to him I will give the land	וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
upon which he has trodden,	אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ
and to his children;	וּלְבָנָיו
because he has fully followed the Lord.	יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃
37. Also with me	37. גַּם־בִּי
was the Lord angry	הִתְאַנַּף יְהוָה
for your sakes,	בִּגְלַלְכֶם
saying:	לֵאמֹר
Thou also	גַּם־אַתָּה
shalt not go in thither.	לֹא־תָבֹא שָׁם׃

1) Or, of the hatred of the Lord [against] us. 2) I. e., discouraged us. 3) Or, which. 4) Or: where. 5) Or, for [all] this thing.

38. יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	38. Joshua the son of Nun,
הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ	who stands before thee,
הוּא יָבֹא שָׁמָּה	he shall go in thither;
אֹתוֹ חַזֵּק	him encourage thou;
כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃	for he shall cause Israel to inherit it.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
39. וְטַפְּכֶם	39. And your little ones,
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם	[of] whom you said:
לָבַז יִהְיֶה	They shall be (for) a prey,
וּבְנֵיכֶם	and your children,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם	who do not know to-day
טוֹב וָרָע	[of] good or evil,
הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה	they shall go in thither,
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה	and to them I will give it,
וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃	and they shall posses it.
40. וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם	40. But [as for] you, turn you,
וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה	and take your journey into the wilderness
דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃	[by] the way of the Red Sea.
41. וַתַּעֲנוּ ׀	41. And you answered,
וַתֹּאמְרוּ אֵלַי	and said unto me:
חָטָאנוּ לַיהוָה	We have sinned against the Lord;
אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה	we will go up,
וְנִלְחַמְנוּ	and we will fight,
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	according to all that the Lord our God has commanded us;
וַתַּחְגְּרוּ	and you girded on
אִישׁ	[every] man
אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ	his weapons of war,
וַתָּהִינוּ	and you [1]acted foolishly,
לַעֲלֹת הָהָרָה׃	to go up into the mountain.
42. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	42. And the Lord said unto me:
אֱמֹר לָהֶם	Say to them:
לֹא תַעֲלוּ	Do not go up,
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ	and do not fight;
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם	for I am not in your midst:
וְלֹא תִּנָּגְפוּ	that you may not be smitten down
לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃	before your enemies.
43. וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם	43. So I spoke unto you,
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם	and you did not hearken;
וַתַּמְרוּ	but you rebelled
אֶת־פִּי יְהוָה	[against] the order of the Lord,
וַתָּזִדוּ	and you were presumptuous,
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃	and you went up into the mountain.
44. וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי	44. And [there] came out the Emorites,
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא	that dwell in that mountain,
לִקְרַאתְכֶם	against you,
וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם	and they chased you,
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים	as the bees do
וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר	and they beat you down in Se'ir,
עַד־חָרְמָה׃	[even] unto Hormah.
45. וַתָּשֻׁבוּ	45. And you returned,
וַתִּבְכּוּ	and wept
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה	but the Lord did not hearken
בְּקֹלְכֶם	to your voice,
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃	nor did he give ear unto you.
46. וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ	46. And you abode in Kadesh
יָמִים רַבִּים	many days,
כַּיָּמִים	according to the days
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃	that you abode [there].

CAP. II. ב

1. וַנֵּפֶן	1. Then we turned,
וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה	and we journeyed into the wilderness
דֶּרֶךְ יַם־סוּף	[by] the way of the Red Sea,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי	as the Lord has spoken unto me;
וַנָּסָב אֶת־הַר שֵׂעִיר	and we compassed mount Se'ir
יָמִים רַבִּים׃	many days.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	2. And the Lord said unto me,
לֵאמֹר׃	saying:

1) Or, deemed it a light thing; or, were ready.

3. [It is] enough for you [to] compass	3. רַב־לָכֶם סֹב
this mountain;	אֶת־הָהָר הַזֶּה
turn you northward.	פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃
4. And the people command thou,	4. וְאֶת־הָעָם צַו
saying:	לֵאמֹר
You are to pass	אַתֶּם עֹבְרִים
through the border of your brethren	בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
the children of Esau,	בְּנֵי־עֵשָׂו
who dwell in Se'ir;	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
and they will be afraid of you;	וְיִירְאוּ מִכֶּם
therefore take you good heed unto yourselves.	וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃
5. Do not contend with them;	5. אַל־תִּתְגָּרוּ בָם
for I will not give you	כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם
of their land	מֵאַרְצָם
even as much as the sole of the foot to tread on;	עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
because [for] a possession to Esau	כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו
I have given mount Se'ir.	נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃
6. Food	6. אֹכֶל
you shall purchase of them	תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם
for money,	בַּכֶּסֶף
that you may eat;	וַאֲכַלְתֶּם
and also water	וְגַם־מַיִם
you shall buy of them,	תִּכְרוּ מֵאִתָּם
for money,	בַּכֶּסֶף
that you may drink.	וּשְׁתִיתֶם׃
7. For the Lord thy God	7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
has blessed thee	בֵּרַכְךָ
in all the work of thy hand;	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
he has known thy walking	יָדַע לֶכְתְּךָ
[through] this great wilderness;	אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה
these forty years	זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה
the Lord thy God [has been] with thee;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
thou hast lacked nothing.	לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃
8. So we passed by	8. וַנַּעֲבֹר
from our brethren	מֵאֵת אַחֵינוּ

the children of Esau,	בְנֵי־עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
from the way of the plain,	מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
from Elath, and from Ezyon-geber;	מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and we turned,	וַ נֵּ פֶ ן
and passed	וַ נַּ עֲ בֹ ר
[by] the way of the wilderness of Moab.	דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃
9. And the Lord said unto me:	9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Do not [1]vex Moab,	אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב
nor contend with them	וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
[in] battle;	מִלְחָמָה
for I will not give thee	כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ
of his land	מֵאַרְצוֹ
[for] a possession;	יְ רֻ שָּׁ ה
because to the children of Lot	כִּי לִבְנֵי־לוֹט
I have given Ar	נָתַתִּי אֶת־עָר
[for] a possession.	יְ רֻ שָּׁ ה׃
10.—The Emim	10. הָאֵמִים
in times past dwelt therein,	לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ
a people	עַם
great, and many,	גָּדוֹל וְרַב
and tall, as the Anakim.	וָרָם כָּעֲנָקִים׃
11. [As] Rephaim	11. רְפָאִים
were they also accounted,	יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
as the Anakim;	כָּעֲנָקִים
but the Moabites	וְהַמֹּאָבִים
call them Emim.	יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃
12. And in Se'ir	12. וּבְשֵׂעִיר
dwelt the Horites in times past;	יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
but the children of Esau [2]drove them out;	וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
and they destroyed them from before them,	וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
and they dwelt in their stead;	וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
as Israel has done	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
to the land of his possession,	לְ אֶ רֶ ץ יְרֻשָּׁתוֹ
which the Lord has given to them.—	אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
13. Now rise up,	13. עַתָּה קֻמוּ

1) Or, attack. 2) Or, succeeded them.

and [1]pass you over	וְעִבְרוּ לָכֶם
the brook Zered;	אֶת־נַחַל זָרֶד
and we passed over	וַנַּעֲבֹר
the brook Zered.	אֶת־נַחַל זָרֶד׃
14. And the days	14. וְהַיָּמִים
[in] which we came	אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ ׀
from Kadesh-barnea,	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
until we have passed over	עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
the brook Zered,	אֶת־נַחַל זֶרֶד
[were] thirty and eight years;	שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
until [there] were consumed	עַד־תֹּם
all the generation	כָּל־הַדּוֹר
of the men of war	אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
from the midst of the camp,	מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה
as the Lord had sworn to them.	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃
15. And also the hand of the Lord	15. וְגַם יַד־יְהוָה
was against them,	הָיְתָה בָּם
to destroy them	לְהֻמָּם
from the midst of the camp,	מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה
until they were consumed.	עַד תֻּמָּם׃
16. And it came to pass,	16. וַיְהִי
[2]when [there] were consumed	כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ
[2]all the men of war	כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
[2]and dead from the midst of the people,	לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃
17. That the Lord spoke unto me,	17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי
saying:	לֵאמֹר׃
18. Thou art to pass over to-day	18. אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
the border of Moab,	אֶת־גְּבוּל מוֹאָב
[through] Ar.	אֶת־עָר׃
19. And thou comest nigh	19. וְקָרַבְתָּ
opposite the children of Ammon,	מוּל בְּנֵי עַמּוֹן
do not vex them,	אַל־תְּצֻרֵם
nor contend with them;	וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
for I will not give	כִּי לֹא־אֶתֵּן
of the land of the children of Ammon	מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן

to thee [for] a possession;	לְךָ יְרֻשָּׁה
because to the children of Lot	כִּי לִבְנֵי־לוֹט
I have given it [for] a possession.	נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃
20. —[As] a land of Rephaim	20. אֶרֶץ־רְפָאִים
was it also accounted:	תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא
Rephaim dwelt therein	רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ
in times past;	לְפָנִים
but the Ammonites	וְהָעַמֹּנִים
call them Zamzummim.	יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃
21. A people	21. עַם
great, and mauy,	גָּדוֹל וְרַב
and tall, as the Anakim;	וָרָם כָּעֲנָקִים
but the Lord destroyed them	וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה
from before them;	מִפְּנֵיהֶם
and they drove them out,	וַיִּירָשֻׁם
and dwelt in their stead.	וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃
22. As he did	22. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
for the children of Esau,	לִבְנֵי עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
that he destroyed	אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
the Horites,	אֶת־הַחֹרִי
from before them;	מִפְּנֵיהֶם
and they drove them out,	וַיִּירָשֻׁם
and dwelt in their stead	וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם
[even] unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
23. And the Avvim,	23. וְהָעַוִּים
who dwell in villages	הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים
unto Gazzah,	עַד־עַזָּה
the Caphtorim,	כַּפְתֹּרִים
that came out of Caphtor,	הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר
destroyed them,	הִשְׁמִידֻם
and they dwelt in their stead.—	וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃
24. Rise up, take your journey,	24. קוּמוּ סְּעוּ
and pass over	וְעִבְרוּ
the [3]brook Arnon;	אֶת־נַחַל אַרְנֹן
behold,	רְאֵה

1) Or, get. 2) Heb., when all the men of war ended to die; or, made an end of dying. 3) Or, river; or, valley of the Arnon.

I have delivered into thy hand Sihon	נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
the Emorite,	הָאֱמֹרִי
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess [it],	הָחֵל רָשׁ
and contend with him [in] battle.	וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃
25. This day	25. הַיּוֹם הַזֶּה
I will begin	אָחֵל
[to] put the dread of thee and the fear of thee	תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ
upon the peoples	עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
[that are] under the whole heaven,	תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם
who shall hear the report of thee,	אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ
and shall tremble,	וְרָגְזוּ
and quake before thee.	וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26. And I sent messengers	26. וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
out of the wilderness of Kedemoth	מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
unto Sihon,	אֶל־סִיחוֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[with] words of peace,	דִּבְרֵי שָׁלוֹם
saying:	לֵאמֹר׃
27. Let me pass through thy land:	27. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
[2]always by the highway I will go,	בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ
I will not turn	לֹא אָסוּר
[to the] right [hand] nor to the left.	יָמִין וּשְׂמֹאול׃
28. Food	28. אֹכֶל
thou shalt sell me for money,	בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
that I may eat;	וְאָכַלְתִּי
and water	וּמַיִם
for money thou shalt give me,	בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
that I may drink;	וְשָׁתִיתִי
only let me pass through on my feet.	רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃
29. As did to me	29. כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי
the children of Esau,[3]	בְּנֵי עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
and the Moabites,	וְהַמּוֹאָבִים
who dwell in Ar;	הַיֹּשְׁבִים בְּעָר

until I shall pass over	עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord our God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us.	נֹתֵן לָנוּ׃
30. But Sihon, the king of Heshbon, would not	30. וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[to] let us pass by him;	הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
for the Lord thy God hardened	כִּי־הִקְשָׁה יְיָ אֱלֹהֶיךָ
his spirit,	אֶת־רוּחוֹ
and made his heart [4]obstinate,	וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ
in order to deliver him in thy hand,	לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
31. And the Lord said unto me:	31. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Behold, I have begun	רְאֵה הַחִלֹּתִי
to deliver up before thee	תֵּת לְפָנֶיךָ
Sihon	אֶת־סִיחֹן
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess,	הָחֵל רָשׁ
that thou mayest inherit his land.	לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃
32. Then Sihon came out	32. וַיֵּצֵא סִיחֹן
against us,	לִקְרָאתֵנוּ
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ
to the battle	לַמִּלְחָמָה
at Yahaz.	יָהְצָה׃
33. And the Lord our God delivered him up	33. וַיִּתְּנֵהוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
before us;	לְפָנֵינוּ
and we smote him, and his sons,	וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָו
and all his people.	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
34. And we conquered	34. וַנִּלְכֹּד
all his cities	אֶת־כָּל־עָרָיו
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
and we [5]utterly destroyed	וַנַּחֲרֵם
every [6]inhabited city,	אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
with the women and the little ones;	וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף

1) Heb., begin, possess [it]. 2) Heb., by the way, by the way etc. 3) See Rashi (רש"י) and Numb 20, 14-21. 4) Or, strong. 5) Or, devoted. 6) Heb., city of men.

לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃	we left no remainder.
35. רַק הַבְּהֵמָה	35. Only the cattle
בָּזַזְנוּ לָנוּ	we plundered for ourselves,
וּשְׁלַל הֶעָרִים	with the spoil of the cities
אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃	which we had conquered.
36. מֵעֲרֹעֵר	36. From Aro'er,
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן	which is [1]by the [2]bank of the [3]brook of Arnon,
וְהָעִיר אֲשֶׁר־בַּנַּחַל	and [from] the city which is [4]by the [3]brook,
וְעַד־הַגִּלְעָד	even unto Gil'ad,
לֹא הָיְתָה קִרְיָה	[there] was not a city
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ	that was too [5]strong for us;
אֶת־הַכֹּל	all
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	has the Lord our God delivered up
לְפָנֵינוּ׃	before us.
37. רַק	37. Only
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן	unto the land of the children of Ammon
לֹא קָרָבְתָּ	thou camest not near;
כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק	all the side of the [3]brook Yabbok,
וְעָרֵי הָהָר	and the cities of the mountain,
וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃	and wheresoever the Lord has forbidden us.

ג — Cap. III.

1. וַנֵּפֶן	1. Then we turned,
וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן	and went up the way to Bashan;
וַיֵּצֵא עוֹג	and [there] came out Og,
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן	the king of Bashan,
לִקְרָאתֵנוּ	against us,
הוּא וְכָל־עַמּוֹ	he and all his people,
לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃	to the battle at Edre'i.
2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	2. And the Lord said unto me:
אַל־תִּירָא אֹתוֹ	Do not fear him;
כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ	for into thy hand I have delivered him,
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ	and all his people,
וְאֶת־אַרְצוֹ	and his land;
וְעָשִׂיתָ לּוֹ	and thou shalt do to him
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ	as thou hast done
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	to Sihon, the king of the Amorites,
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃	who dwelt at Heshbon,
3. וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	3. So the Lord our God delivered
בְּיָדֵנוּ	into our hand
גַּם אֶת־עוֹג	also Og
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן	the king of Bashan,
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ	and all his people;
וַנַּכֵּהוּ	and we smote him
עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃	until we left him no remainder.
4. וַנִּלְכֹּד	4. And we conquered
אֶת־כָּל־עָרָיו	all his cities
בָּעֵת הַהִוא	at that time;
לֹא הָיְתָה קִרְיָה	[there] was not a city
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ	which we have not taken
מֵאִתָּם	from them;
שִׁשִּׁים עִיר	sixty cities,
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב	all the region of Argob,
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃	the kingdom of Og in Bashan.
5. כָּל־אֵלֶּה	5. All these
עָרִים בְּצֻרֹת	were fortified cities,
חוֹמָה גְבֹהָה	[with] high wall[s],
דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ	gates, and bar[s];
לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי	besides the unwalled towns
הַרְבֵּה מְאֹד׃	a great many.
6. וַנַּחֲרֵם אוֹתָם	6. And we utterly destroyed them,
כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ	as we did
לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן	to Sihon the king of Heshbon,
הַחֲרֵם	utterly destroyed
כָּל־עִיר מְתִם	every inhabited city,
הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃	with the women and the little ones.
7. וְכָל־הַבְּהֵמָה	7. But all the cattle,
וּשְׁלַל הֶעָרִים	and the spoil of the cities,
בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃	we plundered for ourselves.
8. וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא	8. And we took at that time

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, brink. 3) Or, river. 4) Or, in the valley 5) Or, high.

to the Reubenites and to the Gadites.	לָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃
13. And the rest of Gil'ad,	13. וְיֶתֶר הַגִּלְעָד
and all Bashan,	וְכָל־הַבָּשָׁן
the kingdom of Og,	מַמְלֶכֶת עוֹג
I gave	נָתַתִּי
to the half-tribe of Menasseh;	לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
—all the region of Argob,	כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב
with all Bashan,	לְכָל־הַבָּשָׁן
that is called	הַהוּא יִקָּרֵא
the land of Rephaim,—	אֶרֶץ רְפָאִים׃
14. Yair the son of Menasseh	14. יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
took	לָקַח
all the region of Argob,	אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב
unto the border of the Geshurites	עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
and the Ma'acathites;	וְהַמַּעֲכָתִי
and he called them	וַיִּקְרָא אֹתָם
after his own name,	עַל־שְׁמוֹ
[even] Bashan [he called]	אֶת־הַבָּשָׁן
[4]Havvoth-yair,	חַוֹּת יָאִיר
unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
15. And to Machir	15. וּלְמָכִיר
I gave Gil'ad.	נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃
16. And to the Reubenites and to the Gadites	16. וְלָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
I gave from Gil'ad	נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד
even unto the [2]brook Arnon,	וְעַד־נַחַל אַרְנֹן
the middle of the [2]brook and [its] border,	תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל
even unto the brook Yabbok,	וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
the border of the children of Ammon.	גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
17. And the plain,	17. וְהָעֲרָבָה
and the Jordan and [its] border,	וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל
from Kinnereth	מִכִּנֶּרֶת
even unto the sea of the plain,	וְעַד יָם הָעֲרָבָה
the Salt Sea,	יָם הַמֶּלַח
under the [5]slopes of Pisgah	תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה
eastward.	מִזְרָחָה׃

the land	אֶת־הָאָרֶץ
out of the hand	מִיַּד
of the two kings of the Emorites	שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
that [1]were on this side of the Jordan,	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
from the [2]brook Arnon	מִנַּחַל אַרְנֹן
unto mount Hermon.	עַד־הַר חֶרְמוֹן׃
9.—The Zidonians	9. צִידֹנִים
call Hermon	יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן
Siryon,	שִׂרְיֹן
and the Emorites	וְהָאֱמֹרִי
call it Senir.—	יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃
10. All the cities of the [3]plain,	10. כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר
and all Gil'ad,	וְכָל־הַגִּלְעָד
and all Bashan,	וְכָל־הַבָּשָׁן
unto Salcah and Edre'i,	עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
cities	עָרֵי
of the kingdom of Og in Bashan.	מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
11. For only Og	11. כִּי רַק־עוֹג
the king of Bashan	מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
has been left	נִשְׁאַר
of the remnant of the Rephaim;	מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
behold, his bedstead,	הִנֵּה עַרְשׂוֹ
a bedstead of iron,	עֶרֶשׂ בַּרְזֶל
is still	הֲלֹה הִוא
in Rabbah of the children of Ammon;	בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
nine cubits is its length,	תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
and four cubits	וְאַרְבַּע אַמּוֹת
its breadth,	רָחְבָּהּ
by the cubit of a man.	בְּאַמַּת־אִישׁ׃
12. And this land	12. וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
we took in possession at that time:	יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
from Aro'er,	מֵעֲרֹעֵר
which is by the [2]brook Arnon,	אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן
and half the mount Gil'ad,	וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד
and its cities,	וְעָרָיו
I gave	נָתַתִּי

1) Or, is, i. e., the land. 2) Or, river, or, valley. 3) Or, table-land. 4) Or, the small towns of Yair.
5) Or, springs.

18. And I commanded you	18. וָאֲצַו אֶתְכֶם
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
The Lord your God	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
has given to you	נָתַן לָכֶם
this land	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to possess it:	לְרִשְׁתָּהּ
armed shall you pass over	חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
before your brethren	לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
all the men of valor.	כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃
19. But	19. רַק
your wives and your little ones,	נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם
and your cattle,	וּמִקְנֵכֶם
—I know	יָדַעְתִּי
that you have much cattle,—	כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם
shall abide in your cities,	יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
which I have given to you.	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃
25. Until the Lord give rest	20. עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יי
to your brethren,	לַאֲחֵיכֶם
as [to] you,	כָּכֶם
and they also possess	וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord your God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
gives to them	נֹתֵן לָהֶם
on the other side of the Jordan,	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
then you shall return	וְשַׁבְתֶּם
every man to his possession,	אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ
which I have given to you.	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃
21. And Yoshua I commanded	21 וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
Thy eyes have seen	עֵינֶיךָ הָרֹאֹת
all that the Lord your God has done	אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to these two kings;	לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
so shall the Lord do	כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
to all the kingdoms	לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת
whither thou passest over.	אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃
22. You shall not fear them;	22. לֹא תִּירָאוּם
for the Lord your God,	כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
he it is who fights for you.	הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

VAETCHANAN וָאֶתְחַנַּן

23. And I besought the Lord	23. וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר׃
24. O Lord God,	24. אֲדֹנָי יְהוִה
thou hast begun	אַתָּה הַחִלּוֹתָ
to show thy servant	לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ
thy greatness	אֶת־גָּדְלְךָ
and thy strong hand;	וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
for what god [is there]	אֲשֶׁר מִי־אֵל
in the heaven or on the earth,	בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
that can do	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
like thy works,	כְמַעֲשֶׂיךָ
and like thy mighty deeds?	וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃
25. Let me pass over, I pray thee,	25. אֶעְבְּרָה־נָּא
and see	וְאֶרְאֶה
the good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
which is on the other side of the Jordan,	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
this goodly mountain,	הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה
and the Lebanon.	וְהַלְּבָנֹן׃
26. But the Lord was wroth with me	26. וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי
for your sakes,	לְמַעַנְכֶם
and he did not hearken unto me;	וְלֹא שָׁמַע אֵלָי
and the Lord said unto me:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Let it suffice thee;	רַב־לָךְ
speak no more unto me	אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד
of this matter.	בַּדָּבָר הַזֶּה׃

27. Go up	27. עֲלֵה׀
[unto] the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
and lift up thy eyes	וְשָׂא עֵינֶיךָ
westward, and northward,	יָמָּה וְצָפֹנָה
and southward, and eastward,	וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
and behold with thy eyes;	וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ
for thou shalt not pass over	כִּי־לֹא תַעֲבֹר
this Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
28. But charge Joshua,	28. וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
and strengthen him,	וְחַזְּקֵהוּ
and encourage him;	וְאַמְּצֵהוּ
for he shall pass over	כִּי־הוּא יַעֲבֹר
before this people,	לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה
and he shall cause them to inherit	וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which thou shalt see.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
29. And we abode in the valley	29. וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא
opposite Beth-pe'or.	מוּל בֵּית פְּעוֹר׃

ד

Cap. IV.

1. And now, O Israel,	1. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
hearken nuto the statutes	שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
and unto the ordinances,	וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
which I teach you,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם
to do [them];	לַעֲשׂוֹת
in order that you may live,	לְמַעַן תִּחְיוּ
and go in	וּבָאתֶם
and possess the land	וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord,	אֲשֶׁר יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
gives to you.	נֹתֵן לָכֶם׃
2. You shall not add	2. לֹא תֹסִפוּ
unto the word	עַל־הַדָּבָר
which I command you,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
nor shall you diminish from it,	וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
that you may keep	לִשְׁמֹר
the commandments	אֶת־מִצְוֹת
of the Lord your God	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which I command you.	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃
3. Your eyes have seen	3. עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת
what the Lord did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
because of Ba'al-pe'or;	בְּבַעַל פְּעוֹר
for every man	כִּי כָל־הָאִישׁ
who went	אֲשֶׁר הָלַךְ
after Ba'al-pe'or,	אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
the Lord thy God destroyed him	הִשְׁמִידוֹ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
4. But you that did cleave	4. וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
unto the Lord your God	בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
are alive, all of you, to-day.	חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
5. Behold,	5. רְאֵה׀
I have taught you	לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם
statutes and ordinances,	חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
as the Lord my God commanded me,	כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְיָ אֱלֹהָי
that you should do so	לַעֲשׂוֹת כֵּן
in the midst of the land	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
whither you go in	אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
6. Keep therefore	6. וּשְׁמַרְתֶּם
and do [them];	וַעֲשִׂיתֶם
for this is your wisdom	כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם
and your understanding	וּבִינַתְכֶם
in the sight of the peoples,	לְעֵינֵי הָעַמִּים
that shall hear	אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
all these statutes	אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
and say:	וְאָמְרוּ
Surely a wise and understanding nation	רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן

is this great nation.	הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
7. For what great nation [is there],	7. כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל
that has [1]gods	אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
[so] nigh unto him,	קְרֹבִים אֵלָיו
as the Lord our God is	כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
whenever we call upon him?	בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
8. And what great nation [is there],	8. וּמִי גּוֹי גָּדוֹל
that has statutes and ordinances [so] righteous	אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם
as all this law,	כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת
which I set	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
before you	לִפְנֵיכֶם
to-day?	הַיּוֹם׃
9. Only take heed to thyself,	9. רַק הִשָּׁמֶר לְךָ
and guard thy soul diligently,	וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
lest thou forget	פֶּן־תִּשְׁכַּח
the things	אֶת־הַדְּבָרִים
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
and lest they depart from thy heart	וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ
all the days of thy life;	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
but thou shalt make them known	וְהוֹדַעְתָּם
to thy children and to thy children's children.	לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃
10. The day that thou stoodest	10. יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ
before the Lord thy God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in Horeb,	בְּחֹרֵב
when the Lord said unto me:	בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
Assemble to me the people,	הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם
and I will make them hear my words,	וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי
that they may learn	אֲשֶׁר יִלְמְדוּן
to fear me	לְיִרְאָה אֹתִי
all the days	כָּל־הַיָּמִים
that they live	אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
upon the earth,	עַל־הָאֲדָמָה
and [that] they may teach their children.	וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃
11. And you came near	11. וַתִּקְרְבוּן
and stood	וַתַּעַמְדוּן
under the mountain;	תַּחַת הָהָר
and the mountain burned with fire	וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
unto the [2]heart of the heaven,	עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
[3][with] darkness, cloud, and thick darkness.	חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃
12. And the Lord spoke unto you	12. וַיְדַבֵּר יְיָ אֲלֵיכֶם
out of the midst of the fire;	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
the [4]voice of words	קוֹל דְּבָרִים
you heard,	אַתֶּם שֹׁמְעִים
but a form	וּתְמוּנָה
you did not see;	אֵינְכֶם רֹאִים
only a voice [you heard].	זוּלָתִי קוֹל׃
13. And he told you	13. וַיַּגֵּד לָכֶם
his covenant,	אֶת־בְּרִיתוֹ
which he commanded you	אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
to perform,	לַעֲשׂוֹת
[even] the ten [5]commandments,	עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
and he wrote them	וַיִּכְתְּבֵם
upon two tables of stone.	עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים
14. And me the Lord commanded	14. וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה
at that time	בָּעֵת הַהִוא
to teach you	לְלַמֵּד אֶתְכֶם
statutes and ordinances,	חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
that you might do them	לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם
in the land	בָּאָרֶץ
whither you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
15. Take therefore good heed	15. וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
[6]to yourselves;	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
for you did not see	כִּי לֹא רְאִיתֶם
any form	כָּל־תְּמוּנָה
on the day [that] the Lord spoke	בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה
unto you	אֲלֵיכֶם
in Horeb	בְּחֹרֵב
out of the midst of the fire.	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
16. Lest you corrupt yourselves,	16. פֶּן־תַּשְׁחִתוּן

1) Or, God. 2) I. e., midst. 3) Or, [out of the midst of] darkness, etc. 4) Or, sound. 5) Heb., words. 6) Heb., of your souls.

and make you	וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
a graven image,	פֶּסֶל
the form of any figure,	תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
the likeness of male or female.	תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה
17. The likeness	17. תַּבְנִית
of any beast	כָּל־בְּהֵמָה
that is on the earth,	אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
the likeness	תַּבְנִית
of any winged fowl	כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
that flies in the heaven.	אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃
18. The likeness	18. תַּבְנִית
of any thing that creeps on the earth,	כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה
the likeness of any fish	תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
that is in the water	אֲשֶׁר־בַּמַּיִם
under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
19. And lest thou lift up thy eyes	19. וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ
to the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and see the sun,	וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
and the moon,	וְאֶת־הַיָּרֵחַ
and the stars,	וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
all the host of the heaven,	כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם
and thou be [1]drawn away,	וְנִדַּחְתָּ
and [2]prostrate thyself to them,	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
and serve them,	וַעֲבַדְתָּם
those which the Lord thy God has alloted	אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם
to all the peoples	לְכֹל הָעַמִּים
under the whole heaven.	תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
20. But you the Lord has taken,	20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה
and brought you forth	וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
out of the iron furnace,	מִכּוּר הַבַּרְזֶל
out of Egypt,	מִמִּצְרָיִם
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
(for) a people of inheritance,	לְעַם נַחֲלָה
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
21. Furthermore the Lord was angry with me	21. וַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי
[3]for your sakes,	עַל־דִּבְרֵיכֶם
and he swore	וַיִּשָּׁבַע
that I should not pass over	לְבִלְתִּי עָבְרִי
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
and that I should not go in	וּלְבִלְתִּי־בֹא
unto the good land,	אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance.	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
22. For I must die	22. כִּי אָנֹכִי מֵת
in this land,	בָּאָרֶץ הַזֹּאת
I must not pass over	אֵינֶנִּי עֹבֵר
the Jordan;	אֶת־הַיַּרְדֵּן
but you shall pass over,	וְאַתֶּם עֹבְרִים
and possess	וִירִשְׁתֶּם
this good land.	אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
23. Take heed to yourselves,	23. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
lest you forget	פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
the covenant	אֶת־בְּרִית
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which he [4]made with you,	אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
and make you a graven image,	וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
the form of any thing	תְּמוּנַת כֹּל
which the Lord thy God has forbidden thee.	אֲשֶׁר צִוְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ׃
24. For the Lord thy God	24. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is a devouring fire,	אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
a jealous God.	אֵל קַנָּא׃
25. When thou shalt beget children,	25. כִּי־תוֹלִיד בָּנִים
and children's children,	וּבְנֵי בָנִים
and you shall have been long in the land,	וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
and shall corrupt yourselves,	וְהִשְׁחַתֶּם
and make a graven image,	וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
the form of any thing,	תְּמוּנַת כֹּל
and you shall do that which is evil	וַעֲשִׂיתֶם הָרַע
in the eyes of the Lord thy God,	בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
to provoke him to anger.	לְהַכְעִיסוֹ׃

1) Or, misled. 2) Or, worship them. 3) Heb., because of your matters. 4) Heb., cut.

26. הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם	26. I call to witness against you to-day
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ	and the earth,
כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן	that you shall utterly perish
מַהֵר	soon
מֵעַל הָאָרֶץ	from off the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים	that you pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan
שָׁמָּה	thither,
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it;
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים	you shall not prolong [your] days
עָלֶיהָ	upon it;
כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃	but you shall be utterly destroyed.
27. וְהֵפִיץ יי אֶתְכֶם	27. And the Lord shall scatter you
בָּעַמִּים	among the peoples,
וְנִשְׁאַרְתֶּם	and you shall be left
מְתֵי מִסְפָּר	few [in] number
בַּגּוֹיִם	among the nations
אֲשֶׁר יְנַהֵג יי אֶתְכֶם שָׁמָּה׃	whither the Lord shall lead you away.
28. וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם	28. And you will serve there
אֱלֹהִים	gods,
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם	the work of man's hands,
עֵץ וָאֶבֶן	wood and stone,
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן	which neither see,
וְלֹא יִשְׁמְעוּן	nor hear,
וְלֹא יֹאכְלוּן	nor eat,
וְלֹא יְרִיחֻן׃	nor smell.
29. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם	29. But you shall seek from there
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
וּמָצָאתָ	and thou shalt find him,
כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ	[1]when thou searchest after him
בְּכָל־לְבָבְךָ	with all thy heart
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ	and with all thy soul,
30. בַּצַּר לְךָ	30. When thou art in tribulation,

וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	and these things have overtaken thee
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים	in the latter days,
וְשַׁבְתָּ	then thou shalt return
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	unto the Lord thy God,
וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃	and thou shalt hearken to his voice.
31. כִּי אֵל רַחוּם	31. For a merciful God
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	is the Lord thy God;
לֹא יַרְפְּךָ	he will not fail thee,
וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ	neither destroy thee,
וְלֹא יִשְׁכַּח	nor forget
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ	the covenant of thy fathers
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃	which he swore to them.
32. כִּי שְׁאַל־נָא	32. For ask now
לְיָמִים רִאשֹׁנִים	of the former days,
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ	which were before thee,
לְמִן־הַיּוֹם	since the day
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים	that God created
אָדָם	man
עַל־הָאָרֶץ	upon the earth,
וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם	and from one end of the heaven
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם	unto the [other] end of the heaven,
הֲנִהְיָה	whether there has been
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה	like this great thing,
אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃	or whether it has been heard like it?
33. הֲשָׁמַע עָם	33. Die [ever] a people hear
קוֹל אֱלֹהִים	the voice of God
מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ	speaking out of the midst of the fire,
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה	as thou hast heard,
וַיֶּחִי׃	and remained alive?
34. אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים	34. Or has [2]God assayed
לָבוֹא	to go
לָקַחַת לוֹ גוֹי	to take to himself a nation
מִקֶּרֶב גּוֹי	from the midst of [another] nation,
בְּמַסֹּת	by trials,
בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים	by signe, and by wonders,

1) Or, if thou seek him. 2) Or, a god.

and by war,	וּבְמִלְחָמָה
and by a mighty hand,	וּבְיָד חֲזָקָה
and by an outstretched arm,	וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
and by great terrors,	וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים
according to all	כְּכֹל
that the Lord your God did for you	אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
in Egypt	בְּמִצְרַיִם
before thy eyes?	לְעֵינֶיךָ׃
35. [Unto] thee it was shown	35. אַתָּה הָרְאֵתָ
to know,	לָדַעַת
that Jehovah he is the God;	כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים
there is none else besides him.	אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃
36. Out of the heaven	36. מִן-הַשָּׁמַיִם
he caused thee to hear his voice,	הִשְׁמִיעֲךָ אֶת-קֹלוֹ
to instruct thee;	לְיַסְּרֶךָּ
and upon the earth	וְעַל-הָאָרֶץ
he showed thee	הֶרְאֲךָ
his great fire;	אֶת-אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה
and his words thou hast heard	וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ
out of the midst of the fire.	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
37. And because he loved	37. וְתַחַת כִּי אָהַב
thy fathers,	אֶת-אֲבֹתֶיךָ
therefore he chose (in) [1]their seed	וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ
after [2]them,	אַחֲרָיו
and he brought thee out with his presence,	וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו
with his great power,	בְּכֹחוֹ הַגָּדוֹל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
38. To drive out nations,	38. לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם
greater and mightier than thou art,	גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
to bring thee in,	לַהֲבִיאֲךָ
to give thee their land	לָתֶת-לְךָ אֶת-אַרְצָם
[for] an inheritance,	נַחֲלָה
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
39. Know therefore this day,	39. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם

and [3]lay it to thy heart,	וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל-לְבָבֶךָ
that Jehovah he is the God	כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים
in the heaven above	בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
and upon the earth beneath;	וְעַל-הָאָרֶץ מִתָּחַת
there is none else.	אֵין עוֹד׃
40. And thou shalt keep	40. וְשָׁמַרְתָּ
his statutes,	אֶת-חֻקָּיו
and his commandments,	וְאֶת-מִצְוֺתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
that it may go well with thee,	אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee,	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
and that thou mayest prolong [thy] days	וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים
upon the land,	עַל-הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לְךָ
[4]for ever.	כָּל-הַיָּמִים׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
41. Then Moses [5]set apart	41. אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה
three cities	שָׁלֹשׁ עָרִים
on this side of the Jordan	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
toward the sunrising.	מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃
42. That thither might flee	42. לָנֻס שָׁמָּה
[the] [6]murderer,	רוֹצֵחַ
who [7]murders	אֲשֶׁר יִרְצַח
his neighbor	אֶת-רֵעֵהוּ
unawares,	בִּבְלִי-דַעַת
while he was not an enemy to him	וְהוּא לֹא-שֹׂנֵא לוֹ
from yesterday [and] the third day;[8]	מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
and that he might flee	וְנָס
unto one of these cities	אֶל-אַחַת מִן-הֶעָרִים הָאֵל
and live.	וָחָי׃
43. [Namely], Bezer in the wilderness,	43. אֶת-בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
in the [8]plain country,	בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
for the Reubenites;	לָראוּבֵנִי

1) Heb., his. 2) Heb., him. 3) Or, reflect it in thy heart. 4) Heb., all the days. 5) Or, separated. 6) Or, manslayer. 7) Or, slays. 8) I. e., in time past.

and Ramoth in Gil'ad,	וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד
for the Gadites;	לַגָּדִי
and Golan in Bashan,	וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
for the Menassites.	לַמְנַשִּׁי׃
44. And this is the law	44. וְזֹאת הַתּוֹרָה
which Moses set	אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה
before the children of Israel.	לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
45. These are the testimonies,	45. אֵלֶּה הָעֵדֹת
and the statutes, and the ordinances,	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
which Moses spoke	אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
when they came forth out of Egypt.	בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
46. On this side of the Jordan,	46. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
in the valley	בַּגַּיְא
opposite Beth-Pe'or,	מוּל בֵּית פְּעוֹר
in the land of Sihon	בְּאֶרֶץ סִיחֹן
the king of the Emorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
who dwelt at Heshbon,	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
whom Moses and the children of Israel smote,	אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
when they came forth out of Egypt.	בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
47. And they took possession of his land,	47. וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ
and the land of Og	וְאֶת אֶרֶץ ׀ עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
the two kings of the Amorites,	שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
who were on this side of the Jordan	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
[toward] the sunrising.	מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃
48. From Aro'er,	48. מֵעֲרֹעֵר
which is on the [1]bank of the [2]brook Arnon,	אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
even unto mount Sion,	וְעַד־הַר שִׂיאֹן
[which] is Hermon.	הוּא חֶרְמוֹן׃
49. And all the plain	49. וְכָל־הָעֲרָבָה
[on this] side of the Jordan	עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
eastward,	מִזְרָחָה
even unto the sea of the plain,	וְעַד יָם הָעֲרָבָה
under the [3]slopes of Pisgah.	תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃

ה — Cap. V.

רְבִיעִי — רְבִיעִי

1. And Moses called	1. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(unto) all Israel,	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
and said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Hear, O Israel,	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
the statutes	אֶת־הַחֻקִּים
and the ordinances	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I speak	אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
in your ears	בְּאָזְנֵיכֶם
to-day,	הַיּוֹם
that you may learn them,	וּלְמַדְתֶּם אֹתָם
and that you may observe to do them.	וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃
2. The Lord our God	2. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
[4]made a covenant with us	כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית
in Horeb.	בְּחֹרֵב׃
3. Not with our fathers	3. לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ
did the Lord [4]make	כָּרַת יְהוָה
this covenant,	אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
but with us,	כִּי אִתָּנוּ
[even] us, who are all of us here alive to-day.	אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃
4. Face to face	4. פָּנִים ׀ בְּפָנִים
spoke the Lord with you	דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
on the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire.	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
5. —I stood	5. אָנֹכִי עֹמֵד
between the Lord and (between) you	בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
to tell you	לְהַגִּיד לָכֶם
the word of the Lord;	אֶת־דְּבַר יְהוָה
for you were afraid	כִּי יְרֵאתֶם
because of the fire,	מִפְּנֵי הָאֵשׁ
and you did not go up into the mount,—	וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר
saying:	לֵאמֹר׃

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, river. 3) Or, springs. 4) Heb., cut.

6. אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	6. I [am] the Lord thy God,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ	who brought thee out
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	from the land of Egypt,
מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of [1]slavery.
7. לֹא־יִהְיֶה לְךָ	7. Thou shalt not have
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods
עַל־פָּנָי׃	[2]before me.
8. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ	8. Thou shalt not make for thyself
פֶסֶל ׀	a graven image,
כָּל־תְּמוּנָה	[nor] [3]any form
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם	that [is] in the heaven
מִמַּעַל	(from) above,
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ	or that [is] in the earth
מִתָּחַת	(from) beneath,
וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם	or that [is] in the water
מִתַּחַת לָאָרֶץ׃	(from) under the earth.
9. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם	9. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,
וְלֹא תָעָבְדֵם	nor serve them;
כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	for I the Lord thy God
אֵל קַנָּא	[am] a jealous God,
פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת	visiting the iniquity of fathers
עַל־בָּנִים	upon children
וְעַל־שִׁלֵּשִׁים	and upon [the] third generation
וְעַל־רִבֵּעִים	and upon [the] fourth generation
לְשֹׂנְאָי׃	of them that hate me.
10. וְעֹשֶׂה חֶסֶד	10. And [5]showing kindness
לַאֲלָפִים	to [6]thousands
לְאֹהֲבַי	of them that love me,
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃	and keep my commandments.
11. לֹא תִשָּׂא	11. Thou shalt not [7]take
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the name of the Lord thy God
לַשָּׁוְא	[8]in vain;
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה	for the Lord will not [9]hold guiltless
אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא	him that takes
אֶת־שְׁמוֹ	his name
לַשָּׁוְא׃	[8]in vain.
12. שָׁמוֹר	12. Observe

אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת	the sabbath day
לְקַדְּשׁוֹ	to [10]sanctify it,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ	as the Lord thy God has commanded thee.
13. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד	13. Six days [11]shalt thou labor,
וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ	and thou shalt do all thy work.
14. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי	14. But the seventh day
שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	[is] a sabbath to the Lord thy God;
לֹא תַעֲשֶׂה	[in it] thou shalt not do
כָל־מְלָאכָה	any work,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ	thou, nor thy son, nor thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ	nor thy man-servant, nor thy maid-servant,
וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ	nor thy ox, nor thy ass,
וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ	nor all thy cattle,
וְגֵרְךָ	nor thy sojourner
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	that [is] within thy gates.
לְמַעַן יָנוּחַ	that [there] may rest
עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ	thy man-servant and thy maid-servant
כָּמוֹךָ׃	as well as thou.
15. וְזָכַרְתָּ	15. And thou shalt remember
כִּי עֶבֶד הָיִיתָ	that thou hast been a servant
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	and the Lord thy God brought thee out
מִשָּׁם	from there
בְּיָד חֲזָקָה	by a mighty hand
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה	and by an outstretched arm;
עַל־כֵּן	therefore
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God commanded thee
לַעֲשׂוֹת	to keep
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃	the sabbath day.
16. כַּבֵּד	16. Honor
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ	thy father and thy mother,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ	as the Lord thy God has commanded thee;
לְמַעַן ׀ יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ	in order that thy days may be long,
וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ	and in order that it my be well with thee,
עַל הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃	gives thee.

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing. 6) Or, a thousand generations; or the thousandth geheration. 7) Or, utter. 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or leave unpunished [illegible] 11) Or, mayest.

17. לֹא תִּרְצָח	17. Thou shalt [1]not kill.
וְלֹא תִּנְאָף	Neither shalt thou commit adultery.
וְלֹא תִּגְנֹב	Neither shalt thou steal.
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃	Neither shalt thou witness against thy neighbor [as] a false witness.
18. וְלֹא תַחְמֹד	18. Neither shalt thou covet
אֵשֶׁת רֵעֶךָ	thy neighbor's wife;
וְלֹא תִתְאַוֶּה	neither shalt thou desire
בֵּית רֵעֶךָ	thy neighbor's house,
שָׂדֵהוּ	[nor] his field,
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ	nor his man-servant, nor his maid-servant,
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ	[nor] his ox, nor his ass,
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃	nor any thing that is thy neighbor's.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	19. These words
דִּבֶּר יְהוָה	the Lord spoke
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם	unto all your assembly
בָּהָר	on the mount
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	out of the midst of the fire,
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל	the cloud, and the thick darkness,
קוֹל גָּדוֹל	[with] a great voice;
וְלֹא יָסָף	but he did [so] no more,[2]
וַיִּכְתְּבֵם	and he wrote them
עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים	upon two tables of stone,
וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃	and he gave them unto me.
20. וַיְהִי	20. And it came to pass,
כְּשָׁמְעֲכֶם	when you heard
אֶת־הַקּוֹל	the voice
מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ	out of the midst of the darkness,
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ	while the mount was burning with fire,
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי	that you came near unto me,
כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם	[even] all the heads of your tribes,
וְזִקְנֵיכֶם׃	and your elders.
21. וַתֹּאמְרוּ	21. And you said:
הֵן	Behold,
הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	the Lord our God has shown us
אֶת־כְּבֹדוֹ	his glory,
וְאֶת־גָּדְלוֹ	and his greatness,
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ	and his voice we have heard
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	out of the midst of the fire;
הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ	this day we have seen
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים	that God does speak
אֶת־הָאָדָם	with man,
וָחָי׃	and he lives.
22. וְעַתָּה	22. Now therefore
לָמָּה נָמוּת	why should we die?
כִּי תֹאכְלֵנוּ	for [there] will consume us
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת	this great fire;
אִם־יֹסְפִים | אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ	if we continue to hear
אֶת־קוֹל יְיָ אֱלֹהֵינוּ	the voice of the Lord our God
עוֹד	any more,
וָמָתְנוּ׃	then we shall die.
23. כִּי מִי כָל־בָּשָׂר	23. For who [is there] of all flesh,
אֲשֶׁר שָׁמַע	that has heard
קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים	the voice of the living God
מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ	speaking out of the midst of the fire,
כָּמֹנוּ	as we have,
וַיֶּחִי׃	and remained alive.
24. קְרַב אַתָּה	24. Go thou near,
וּשְׁמָע	and hear
אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	all that the Lord our God shall say;
וְאַתְּ | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ	and speak thou unto us
אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	all that the Lord our God shall speak
אֵלֶיךָ	unto thee;
וְשָׁמַעְנוּ	and we will hear
וְעָשִׂינוּ׃	and do [it].
25. וַיִּשְׁמַע יְהוָה	25. And the Lord heard
אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם	the voice of your words,

1) Or, do no murder. 2) I. e., to speak in the presence of all Israel.

when you spoke unto me;	בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי
and the Lord said unto me:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
I have heard	שָׁמַעְתִּי
the voice	אֶת־קוֹל
of the words of this people,	דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
which they have spoken unto thee;	אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
they have well [said]	הֵיטִיבוּ
all that they have spoken.	כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃
26. Oh who would grant	26. מִי־יִתֵּן
that they had [1]such a heart as this,	וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם
to fear me,	לְיִרְאָה אֹתִי
and to keep	וְלִשְׁמֹר
all my commandments	אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי
[2]always,	כָּל־הַיָּמִים
that it might be well with them,	לְמַעַן יִיטַב לָהֶם
and with their children	וְלִבְנֵיהֶם
for ever!	לְעֹלָם׃
27. Go, say to them:	27. לֵךְ אֱמֹר לָהֶם
Return you	שׁוּבוּ לָכֶם
to your tents.	לְאָהֳלֵיכֶם׃
28. But thou	28. וְאַתָּה
stand here by me,	פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
and I will speak unto thee	וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ
all the commandment,	אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
and the statutes,	וְהַחֻקִּים
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which thou shalt teach them,	אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
that they may do [them] in the land,	וְעָשׂוּ בָאָרֶץ
which I give to them	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
29. Observe therefore to do	29. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
as the Lord your God has commanded you;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
you shall not turn aside	לֹא תָסֻרוּ
[to the] right [hand] or [to the] left.	יָמִין וּשְׂמֹאל׃
30. In all the way	30. בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
which the Lord your God has commanded you	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
you shall walk,	תֵּלֵכוּ
in order that you may live,	לְמַעַן תִּחְיוּן
and that it may be well with you,	וְטוֹב לָכֶם
and that you may prolong [your] days	וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים
in the land	בָּאָרֶץ
which you shall possess.	אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

ו CAP. VI.

1. And this is the commandment,	1. וְזֹאת הַמִּצְוָה
the statutes,	הַחֻקִּים
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵיכֶם
to teach you,	לְלַמֵּד אֶתְכֶם
to do [them] in the land	לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
whither you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
2. In order that thou mightest fear	2. לְמַעַן תִּירָא
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
all his statutes	אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
and his commandments,	וּמִצְוֺתָיו
which I command thee,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ
thou, and thy son, and thy son's son,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ
all the days of thy life,	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
and in order that thy days may be long.	וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ
3. Hear therefore, O Israel,	3. וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל
and observe to do [it];	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
that it may be well with thee,	אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
and that you may increase mightily,	וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
to thee,	לָךְ
[in] the land	אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

1) Heb., this their heart. 2) Heb., all the days.

ששי

Hebrew	English
4. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	4. Hear, O Israel,
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	[1]Jehovah is our God,
יְהוָה ׀ אֶחָד׃	[1]Jehovah is one.
5. וְאָהַבְתָּ	5. And thou shalt love
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
בְּכָל־לְבָבְךָ	with all thy heart,
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ	and with all thy soul,
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃	and with all thy might.
6. וְהָיוּ	6. And [there] shall be
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	these words,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day
עַל־לְבָבֶךָ׃	upon thy heart.
7. וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ	7. And thou shalt teach them diligently to thy children,
וְדִבַּרְתָּ בָּם	and thou shalt speak of them
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ	when thou sittest in thy house,
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ	and when thou walkest by the way,
וּבְשָׁכְבְּךָ	and when thou liest down,
וּבְקוּמֶךָ׃	and when thou risest up.
8. וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת	8. And thou shalt bind them for a sign
עַל־יָדֶךָ	upon thy hand,
וְהָיוּ לְטֹטָפֹת	and they shall be for frontlets
בֵּין עֵינֶיךָ׃	between thy eyes.
9. וּכְתַבְתָּם	9. And thou shalt write [them]
עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ	upon the door-posts of thy house,
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃	and on thy gates.
10. וְהָיָה	10. And it shall be,
כִּי־יְבִיאֲךָ ׀ יְיָ אֱלֹהֶיךָ	when the Lord thy God shall bring thee
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ	[of] which he has sworn to thy fathers,
לְאַבְרָהָם	to Abraham,
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב	to Isaac, and to Jacob
לָתֶת לָךְ	to give thee
עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת	great and goodly cities,
אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃	which thou hast not built,

Hebrew	English
11. וּבָתִּים	11. And houses
מְלֵאִים כָּל־טוּב	full of all good [things],
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ	which thou hast not filled,
וּבֹרֹת חֲצוּבִים	and [2]cisterns hewn out,
אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ	which thou hast not hewn,
כְּרָמִים וְזֵיתִים	vineyards and olive-trees,
אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ	which thou hast not planted,
וְאָכַלְתָּ	and thou shalt eat
וְשָׂבָעְתָּ׃	and be [3]full
12. הִשָּׁמֶר לְךָ	12. [Then] [4]take heed unto thyself
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה	lest thou forget the Lord
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ	who brought thee forth
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt
מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of [5]slavery.
13. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	13. The Lord thy God
תִּירָא	thou shalt fear,
וְאֹתוֹ תַעֲבֹד	and him thou shalt serve,
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃	and by his name thou shalt swear
14. לֹא תֵלְכוּן	14. You shall not go
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	after other gods,
מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים	of the gods of the peoples
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃	that are round about you.
15. כִּי אֵל קַנָּא	15. For a jealous God
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	is the Lord thy God
בְּקִרְבֶּךָ	in the midst of thee;
פֶּן־יֶחֱרֶה	lest the anger of the Lord thy God glow
אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	
בָּךְ	against thee,
וְהִשְׁמִידְךָ	and he destroy thee
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃	from off the face of the earth.
16. לֹא תְנַסּוּ	16. You shall not tempt
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם	as you tempted [him]
בַּמַּסָּה׃	in Massah.
17. שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן	17. You shall diligently keep
אֶת־מִצְוֹת	the commandments

1) Or, the Lord is our God, the Lord is alone; or, the Lord our god is one Lord; or, the Lord our God, the Lord is one. 2) Or, wells. 3) Or, satisfied. 4) Or, beware. 5) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen

in order to bring us in,	לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ
to give us	לָתֶת לָנוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
[of] which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ׃
24. And the Lord commanded us	24. וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
to do	לַעֲשׂוֹת
all these statutes,	אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
to fear	לְיִרְאָה
the Lord our God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
that it may be well with us	לְטוֹב לָנוּ
[4]always,	כָּל־הַיָּמִים
to preserve us alive as [at] this day.	לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
25. And it will be righteousness to us	25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ
if we observe to do	כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all this commandment,	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
before the Lord our God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
as he has commanded us.	כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃

ז

שביעי

CAP. VII.

שְׁבִיעִי

1. When the Lord thy God shall bring thee	1. כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whither thou goest	אֲשֶׁר־אַתָּה־בָא־שָׁמָּה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
and he shall cast out many nations	וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים
before thee,	מִפָּנֶיךָ
the Hittite, and the Girgashite,	הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
and the Emorite, and the Canaanite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Perizzite, and the Hivite,	וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and the Jebusite,	וְהַיְבוּסִי
seven nations	שִׁבְעָה גוֹיִם
greater aud mightier than thou.	רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃
2. And the Lord thy God shall deliver them up	2 וּנְתָנָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ

of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and his testimonies, and his statutes,	וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו
which he has commanded thee.	אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
18. And thou shalt do	18. וְעָשִׂיתָ
that which is right and good	הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב
in the eyes of the Lord;	בְּעֵינֵי יְהוָה
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לָךְ
and that thou mayest go in	וּבָאתָ
and possess	וְיָרַשְׁתָּ
the good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers.	לַאֲבֹתֶיךָ׃
19. To [1]thrust out	19. לַהֲדֹף
all thy enemies	אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
20. When thy son shall ask thee	20. כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
[2]in time to come,	מָחָר
saying:	לֵאמֹר
What [mean] the testimonies,	מָה הָעֵדֹת
and the statutes, and the ordinances,	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord our God has commande you?	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃
21. Then thou shalt say to thy son:	21. וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ
We were Pharaoh's bondmen	עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and the Lord brought us forth out of Egypt	וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם
by a mighty hand.	בְּיָד חֲזָקָה׃
22. And the Lord [3]showed	22. וַיִּתֵּן יְהוָה
signs and wonders,	אוֹתֹת וּמֹפְתִים
great and sore,	גְּדֹלִים וְרָעִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
on Pharaoh, and on his house,	בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
before our eyes.	לְעֵינֵינוּ׃
23. And us	23. וְאוֹתָנוּ
he brought out from there:	הוֹצִיא מִשָּׁם

1) Or, cast. 2) Heb., to-morrow. 3) Heb., gave. 4) Heb., all the days.

before thee,	לְפָנֶיךָ
and thou shalt smite them;	וְהִכִּיתָם
[then] thou shalt [1]utterly destroy them;	הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
thou shalt not make with them	לֹא־תִכְרֹת לָהֶם
a covenant,	בְּרִית
nor shalt thou show [2]favor to them.	וְלֹא תְחָנֵּם :
3. Neither shalt thou intermarry with them;	3. וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם
thy daughter	בִּתְּךָ
thou shalt not give to his son,	לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
and his daughter	וּבִתּוֹ
thou shalt not take for thy son.	לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ :
4. For he will turn away thy son	4. כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ
from following me,	מֵאַחֲרַי
and they will serve	וְעָבְדוּ
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and the anger of the Lord will glow against you,	וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
and he will destroy thee quickly.	וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר :
5. But thus shall you do	5. כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ
to them:	לָהֶם
their altars you shall [3]break down,	מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ
and their [4]memorial pillars you shall dash into pieces,	וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
and their groves you shall hew down,	וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן
and their graven images	וּפְסִילֵיהֶם
you shall burn with fire.	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ :
6. For thou art a holy people	6. כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thee the Lord thy God has chosen	בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
[5]a people of his [6]own possession	לְעַם סְגֻלָּה
[7]out of all the peoples	מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה :
7. Not because you were more	7. לֹא מֵרֻבְּכֶם
than all the peoples	מִכָּל־הָעַמִּים
did the Lord desire you,	חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם

and choose you;	וַיִּבְחַר בָּכֶם
for you were the fewest	כִּי־אַתֶּם הַמְעַט
of all the peoples.	מִכָּל־הָעַמִּים :
8. But	8. כִּי
because the Lord loves you,	מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם
and because he would keep	וּמִשָּׁמְרוֹ
the oath	אֶת־הַשְּׁבֻעָה
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
has the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
by a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and he redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ
out of the house of slavery,	מִבֵּית עֲבָדִים
from the hand of Pharaoh	מִיַּד פַּרְעֹה
the king of Egypt.	מֶלֶךְ־מִצְרָיִם :
9. Know therefore	9. וְיָדַעְתָּ
that the Jehovah thy God,	כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he is the God,	הוּא הָאֱלֹהִים
the faithful God,	הָאֵל הַנֶּאֱמָן
who keeps the covenant and the [8]kindness	שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
with those that love him	לְאֹהֲבָיו
and with those that keep his commandments	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו
to [9]a thousand generation[s].	לְאֶלֶף דּוֹר :
10. And repays to those that hate him	10. וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו
to [10]their face,	אֶל־פָּנָיו
to destroy [11]them;	לְהַאֲבִידוֹ
he will not delay to him that hates him,	לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ
to his face	אֶל־פָּנָיו
he will repay him.	יְשַׁלֶּם־לוֹ :
11. Thou shalt therefore keep	11. וְשָׁמַרְתָּ
the commandment,	אֶת־הַמִּצְוָה
and the statutes,	וְאֶת־הַחֻקִּים
and the ordinances,	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
to do them.	לַעֲשׂוֹתָם :

1) Or, devote. 2) Or, mercy. 3) Or, destroy. 4) Or, obelisks. 5) Or, a special people. 6) Or, personal possession; or peculiar treasure. 7) Or, above. 8) Or, lovingkindness. 9) Or, the thousandth generation. 10) Heb., his. 11) Heb., him.

AYKEB — עֵקֶב

12. And it shall come to pass,	12. וְהָיָה ׀
because you will hearken	עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן
[to] these ordinances,	אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
and you will keep them,	וּשְׁמַרְתֶּם
and you will do them,	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
that the Lord thy God shall keep with thee	וְשָׁמַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ
the covenant	אֶת־־הַבְּרִית
and the kindness	וְאֶת־־הַחֶסֶד
which he has sworn to thy fathers.	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
13. And he will love thee,	13. וַאֲהֵבְךָ
and he will bless thee,	וּבֵרַכְךָ
and he will multiply thee;	וְהִרְבֶּךָ
and he will bless the fruit of thy womb,	וּבֵרַךְ פְּרִי־־בִטְנְךָ
and the fruit of thy ground,	וּפְרִי־־אַדְמָתֶךָ
thy grain	דְּגָנְךָ
and thy [1]new wine, and thy oil,	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
the increase of thy cattle	שְׁגַר־־אֲלָפֶיךָ
and the young of thy flock,	וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which he has sworn	אֲשֶׁר־־נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee.	לָתֶת לָךְ׃
14. Thou shalt be blessed	14. בָּרוּךְ תִּהְיֶה
above all the nations;	מִכָּל־־הָעַמִּים
[there] shall not be among you	לֹא־יִהְיֶה בְךָ
male or female barren,	עָקָר וַעֲקָרָה
nor among thy cattle.	וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
15. And the Lord will take away from thee	15. וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ
all sickness;	כָּל־חֹלִי
and any of the evil diseases of Egypt,	וְכָל־־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים
which thou knowest,	אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
he will not put upon thee,	לֹא יְשִׂימָם בָּךְ
but will lay them upon all those that hate thee.	וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃
16. And thou shalt consume	16. וְאָכַלְתָּ
all the peoples	אֶת־כָּל־הָעַמִּים
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
delivers to thee;	נֹתֵן לָךְ
thy eye shall not pity them,	לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם
and thou shalt not serve	וְלֹא תַעֲבֹד
their gods;	אֶת־־אֱלֹהֵיהֶם
for this will be a snare to thee.	כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃
17. If thou shalt say in thy heart:	17. כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ
These nations are more	רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
than I;	מִמֶּנִּי
how shall I be able	אֵיכָה אוּכַל
to [2]drive them out?	לְהוֹרִישָׁם׃
18. Thou shalt not be afraid of them;	18. לֹא תִירָא מֵהֶם
thou shalt well remember	זָכֹר תִּזְכֹּר
what the Lord thy God did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to Pharaoh	לְפַרְעֹה
and to all Egypt.	וּלְכָל־מִצְרָיִם׃
19. The great [3]trials	19. הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
and the signs, and the wonders,	וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
and the mighty hand,	וְהַיָּד הַחֲזָקָה
and the outstretched arm,	וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה
[whereby] the Lord thy God brought thee out;	אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
so shall the Lord thy God do	כֵּן־יַעֲשֶׂה יְיָ אֱלֹהֶיךָ
to all the peoples	לְכָל־הָעַמִּים
of whom thou art afraid.	אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃
20. Moreover the hornet	20. וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה
will the Lord thy God send among them,	יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם

1) Or, must. 2) Or, dispossess them. 3) Or, proofs.

עַד־אֲבֹד	until [there] will perish
הַנִּשְׁאָרִים	those that are left,
וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃	and those that hide themselves from before thee.
21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם	21. Thou shalt not be affrighted at them;
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	for the Lord thy God
בְּקִרְבֶּךָ	is in the midst of thee,
אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃	a great and a terrible God.
22. וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	22. And the Lord thy God will cast out
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל	these nations
מִפָּנֶיךָ	before thee
מְעַט מְעָט	little by little;
לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר	thou wilt not be able to consume them quickly,
פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃	lest the beast of the field multiply against thee.
23. וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	23. But the Lord thy God will deliver them up
לְפָנֶיךָ	before thee,
וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה	and he will confuse them [with] a great confusion,
עַד הִשָּׁמְדָם׃	until they be destroyed.
24. וְנָתַן מַלְכֵיהֶם	24. And he will deliver their kings
בְּיָדֶךָ	into thy hand,
וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם	and thou shalt make their name to perish
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם	from under the heaven;
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ	no man shall be able to stand
בְּפָנֶיךָ	before thee,
עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃	until thou have destroyed them.
25. פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם	25. The graven images of their gods
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ	you shall burn with fire;
לֹא־תַחְמֹד	thou shalt not covet
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם	[the] silver or gold [that is] upon them,
וְלָקַחְתָּ לָךְ	and take it to thyself,
פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ	lest thou be ensnared thereby;
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃	for it is an abomination to the Lord thy God.
26. וְלֹא־תָבִיא	26. And thou shalt not bring
תוֹעֵבָה	an abomination
אֶל־בֵּיתֶךָ	into thy house,
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ	and become a devoted [thing] like it;
שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ	thou shalt utterly detest it,
וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ	and thou shalt utterly abhor it;
כִּי־חֵרֶם הוּא׃	for it is a devoted [thing].

ח CAP. VIII.

1. כָּל־הַמִּצְוָה	1. All the commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת	shall you observe to do;
לְמַעַן תִּחְיוּן	in order that you may live,
וּרְבִיתֶם	and multiply,
וּבָאתֶם	and that you may go in
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ	and possess the land
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתֵיכֶם׃	to your fathers.
2. וְזָכַרְתָּ	2. And thou shalt remember
אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ	all the way
אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God led thee
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה	these forty years
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
לְמַעַן עַנֹּתְךָ	in order to [1]afflict thee,
לְנַסֹּתְךָ	to prove thee,
לָדַעַת	to know
אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ	what was in thy heart,
הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו	whether thou wouldest keep his commandments
אִם־לֹא׃	or not.
3. וַיְעַנְּךָ	3. And he [2]afflicted thee,
וַיַּרְעִבֶךָ	and he suffered thee to hunger,
וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן	and he gave thee to eat manna,
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ	which thou didst not know,
וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ	nor did thy fathers know;
לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ	in order to make thee know,
כִּי	that

1) Or, humble. 2) Or, humbled.

לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ	not by bread alone
יִחְיֶה הָאָדָם	does the man live,
כִּי	but by every thing that proceeds out of the mouth of the Lord
עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְיָ	
יִחְיֶה הָאָדָם׃	does the man live.
4. שִׂמְלָתְךָ	4. Thy [1]garment
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ	waxed not old upon thee,
וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה	and thy foot did not swell,
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃	these forty years.
5. וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ	5. And thou shalt [2]know in thy heart,
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ	that, as a man chastens
אֶת־בְּנוֹ	his son,
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃	[so] does the Lord thy God chasten thee.
6. וְשָׁמַרְתָּ	6. And thou shalt keep
אֶת־מִצְוֹת	the commandments
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God,
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו	to walk in his ways,
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃	and to fear him.
7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	7. For the Lord thy God
מְבִיאֲךָ	brings thee
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה	into a good land,
אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם	a land of brooks of water,
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת	of fountains and [3]springs,
יֹצְאִים	[4]flowing forth
בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃	in the valley[s] and in the mountain[s].
8. אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה	8. A land of wheat and barley,
וְגֶפֶן וּתְאֵנָה	and vine[s], and fig-tree[s]
וְרִמּוֹן	and pomegranate[s],
אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ	a land of olive-trees and honey.
9. אֶרֶץ	9. A land
אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת	that without scarceness
תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם	thou shalt eat bread in it,
לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ	thou shalt not lack any thing in it;
אֶרֶץ	a land
אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל	whose stones are iron,
וּמֵהֲרָרֶיהָ	and out of its mountains
תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃	thou shalt [5]hew copper.
10. וְאָכַלְתָּ	10. [6]And thou shalt eat
וְשָׂבָעְתָּ	[6]and be full,
וּבֵרַכְתָּ	[6]and thou shalt bless
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה	for the good land
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃	which he has given to thee.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. הִשָּׁמֶר לְךָ	11. Take heed to thyself
פֶּן־תִּשְׁכַּח	lest thou forget
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו	[so as] not to keep his commandments,
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו	and his ordinances, and his statutes,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם׃	to-day.
12. פֶּן־תֹּאכַל	12. Lest, when thou hast eaten,
וְשָׂבָעְתָּ	and thou art full,
וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה	and thou hast built goodly houses,
וְיָשָׁבְתָּ׃	and dwelt [therein]
13. וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן	13. And [when] thy herds and thy flocks multiply,
וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ	and thy silver and thy gold are multiplied,
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃	and all that thou hast is multiplied.
14. וְרָם לְבָבֶךָ	14. Then thy heart be lifted up
וְשָׁכַחְתָּ	and thou forget
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
הַמּוֹצִיאֲךָ	who brought thee forth
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt,
מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of slavery;
15. הַמּוֹלִיכֲךָ	15. Who led thee
בַּמִּדְבָּר | הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא	through the great and terrible wilderness,
נָחָשׁ | שָׂרָף	[wherein were] fiery serpent[s],
וְעַקְרָב	and scorpion[s],
וְצִמָּאוֹן	and [7]thirsty ground

1) Or, raiment. 2) Or, consider. 3) Heb., depths. 4) Heb., going. 5) Or, dig. 6) Or, and when thou hast eaten and art full (or, satisfied), then thou shalt bless. 7) Or, drought.

where [there] was no water;	אֲשֶׁר אֵין־מָיִם
who brought forth water for thee	הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם
out of the rock of flint;	מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
16. Who gave thee to eat in the wilderness manna,	16. הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר
which thy fathers did not know;	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ
in order to afflict thee,	לְמַעַן עַנֹּתְךָ
and in order to prove thee,	וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
to do thee good in thy latter end.	לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
17. And [lest] thou say in thy heart:	17. וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ
My power and the strength of my hand	כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי
have gotten me	עָשָׂה לִי
this wealth.	אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃
18. But thou shalt remember	18. וְזָכַרְתָּ
the Lord thy God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
for it is he that gives thee power	כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ
to get wealth;	לַעֲשׂוֹת חָיִל
in order to fulfil	לְמַעַן הָקִים
his covenant	אֶת־בְּרִיתוֹ
which he has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
19. And it shall be,	19. וְהָיָה
if thou shalt [1]entirely forget	אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and walk	וְהָלַכְתָּ
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and serve them,	וַעֲבַדְתָּם
and [2]prostrate thyself to them,	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
I testify against you to-day	הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
that you shall surely perish.	כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃
20. As the nations	20. כַּגּוֹיִם
which the Lord makes to perish	אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד
before you,	מִפְּנֵיכֶם
so shall you perish;	כֵּן תֹּאבֵדוּן
because you would not hearken	עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן
to the voice of the Lord your God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ט CAP. IX.

1. Hear, O Israel,	1. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
thou art to pass over to-day	אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
to go in	לָבֹא
to [3]possess nations	לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
greater and mightier than thou,	גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ
cities great and fortified	עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת
up to heaven.	בַּשָּׁמָיִם׃
2. A people great and tall,	2. עַם־גָּדוֹל וָרָם
the children of [the] Anakim,	בְּנֵי עֲנָקִים
whom thou knowest,	אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
and [of] whom thou hast heard [say]:	וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ
Who can stand	מִי יִתְיַצֵּב
before the children of Anak?	לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃
3. Know therefore to-day,	3. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
that the Lord thy God	כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is he that goes over before thee,	הוּא הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ
[4][he is] a devouring fire,	אֵשׁ אֹכְלָה
he will destroy them,	הוּא יַשְׁמִידֵם
and he will [5]subdue them before thee;	וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ
and thou shalt drive them out,	וְהוֹרַשְׁתָּם
and thou shalt make them to perish quickly,	וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר
as the Lord has spoken to thee.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יי לָךְ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
4. Do not say	4. אַל תֹּאמַר
in thy heart,	בִּלְבָבְךָ
[after] the Lord thy God has thrust them out	בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם
from before thee,	מִלְּפָנֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
for my righteousness	בְּצִדְקָתִי
the Lord has brought me in	הֱבִיאַנִי יְהוָה
to possess	לָרֶשֶׁת

1) Or, at all. 2) Or, worship. 3) Or, dispossess; or, drive out. 4) Or, as a, etc. 5) Or, bring them down before thee.

this land;	את־הארץ הזאת
[1]whereas for the wickedness	וברשעת
of these nations	הגוים האלה
the Lord does drive them out before thee.	יי מורישם מפניך׃
5. Not for thy righteousness,	5. לא בצדקתך
or for the uprightness of thy heart	ובישר לבבך
dost thou go in	אתה בא
to possess their land;	לרשת את־ארצם
but for the wickedness	כי ברשעת ׀
of these nations	הגוים האלה
the Lord thy God does drive them out	יי אלהיך מורישם
from before thee,	מפניך
and in order to fulfil	ולמען הקים
the word	את־הדבר
which the Lord has sworn	אשר נשבע יהוה
to thy fathers,	לאבתיך
to Abraham,	לאברהם
to Isaac, and to Jacob.	ליצחק וליעקב׃
6. Know therefore,	6. וידעת
that not for thy righteousness	כי לא בצדקתך
the Lord thy God gives thee	יהוה אלהיך נתן לך
this good land	את־הארץ הטבה הזאת
to possess it;	לרשתה
for	כי
thou art a stiffnecked people.	עם־קשה־ערף אתה
7. Remember, do not forget,	7. זכר אל־תשכח
how thou provokedst to anger	את אשר־הקצפת
the Lord thy God	את־יהוה אלהיך
in the wilderness;	במדבר
from the day	למן־היום
that thou wentest forth	אשר־יצאת
out of the land of Egypt,	מארץ מצרים
until you came	עד־באכם
unto this place,	עד־המקום הזה
you have been rebellious	ממרים הייתם
against the Lord.	עם־יהוה׃
8. Also in Horeb	8. ובחרב
you provoked the Lord to anger,	הקצפתם את־יהוה
and the Lord was angry with you	ויתאנף יהוה בכם
to destroy you.	להשמיד אתכם׃
9. When I was gone up into the mount	9. בעלתי ההרה
to [2]receive	לקחת
the tables of stone,	לוחת האבנים
the tables of the covenant	לוחת הברית
which the Lord [3]made with you,	אשר־כרת יי עמכם
then I abode in the mount	ואשב בהר
forty days	ארבעים יום
and forty nights,	וארבעים לילה
bread I did not eat,	לחם לא אכלתי
and water I did not drink.	ומים לא שתיתי׃
10. And the Lord gave unto me	10. ויתן יהוה אלי
the two tables of stone,	את־שני לוחת האבנים
written	כתבים
with the finger of God;	באצבע אלהים
and upon them [was written]	ועליהם
according to all the words,	ככל־הדברים
which the Lord spoke with you	אשר דבר יי עמכם
in the mount	בהר
out of the midst of the fire	מתוך האש
in the day of the assembly.	ביום הקהל׃
11. And it came to pass,	11. ויהי
at the end of forty day[s]	מקץ ארבעים יום
and forty night[s]	וארבעים לילה
the Lord gave unto me	נתן יהוה אלי
the two tables of stone,	את־שני לחת האבנים
the tables of the covenant.	לחות הברית׃
12. And the Lord said unto me:	12. ויאמר יהוה אלי
Arise,	קום
go down quickly from here;	רד מהר מזה

1) Or, but. 2) Or, take. 3) Heb., cut.

כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ	for corrupted have become thy people.
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ	that thou hast brought forth
מִמִּצְרָיִם	out of Egypt;
סָרוּ מַהֵר	they have turned aside quickly
מִן־הַדֶּרֶךְ	from the way
אֲשֶׁר צִוִּיתִם	which I have commanded them;
עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃	they have made for themselves a molten image.
13. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	13. And the Lord said unto me,
לֵאמֹר	saying:
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה	I have seen this people,
וְהִנֵּה	and, behold,
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃	it is a stiffnecked people.
14. הֶרֶף מִמֶּנִּי	14. Let me alone,
וְאַשְׁמִידֵם	that I may destroy them,
וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם	and blot out their name
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם	from under the heaven;
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ	and I will make [of] thee
לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃	a mightier and more numerous nation than they.
15. וָאֵפֶן	15. And I turned
וָאֵרֵד מִן־הָהָר	and came down from the mount,
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ	while the mount was burning with fire,
וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית	and the two tables of the covenant
עַל שְׁתֵּי יָדָי׃	[were] upon my two hands.
16. וָאֵרֶא	16. And I looked,
וְהִנֵּה חֲטָאתֶם	and, behold, you have sinned
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם	against the Lord your God;
עֲשִׂיתֶם לָכֶם	you had made for yourselves
עֵגֶל מַסֵּכָה	a molten calf;
סַרְתֶּם מַהֵר	you had turned aside quickly
מִן־הַדֶּרֶךְ	from the way
אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶתְכֶם׃	which the Lord had commanded you.
17. וָאֶתְפֹּשׂ	17. And I took hold
בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת	of the two tables,
וָאַשְׁלִכֵם	and I cast them
מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי	out of my two hands,
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃	and I broke them before your eyes.
18. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְיָ	8. And I fell down before the Lord,
כָּרִאשֹׁנָה	as at the first,
אַרְבָּעִים יוֹם	forty day[s]
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה	and forty night[s];
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי	bread I did not eat,
וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי	and water I did not drink:
עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם	because of all your sin
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם	which you have sinned,
לַעֲשׂוֹת הָרַע	to do that which was evil
בְּעֵינֵי יְהוָה	in the eyes of the Lord,
לְהַכְעִיסוֹ׃	to provoke him to anger.
19. כִּי יָגֹרְתִּי	19. For I was afraid
מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה	of the anger and the [1]fury,
אֲשֶׁר קָצַף יְיָ עֲלֵיכֶם	wherewith the Lord was angry against you
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם	to destroy you;
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי	but the Lord hearkened unto me
גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃	that time also
20. וּבְאַהֲרֹן	20. And with Aaron
הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד	the Lord was very angry
לְהַשְׁמִידוֹ	to destroy him;
וָאֶתְפַּלֵּל	and I prayed
גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן	for Aaron also
בָּעֵת הַהִוא׃	at that time.
21. וְאֶת־חַטַּאתְכֶם	21. And your [2]sin
אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם	which you had made,
אֶת־הָעֵגֶל	the calf,
לָקַחְתִּי	I took,
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ ׀ בָּאֵשׁ	and I burned it with fire,
וָאֶכֹּת אֹתוֹ	and I stamped it,
טָחוֹן הֵיטֵב	grinding [it] very [3]small,
עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר	until it was as fine as dust;
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ	and I cast its dust
אֶל־הַנַּחַל	into the brook
הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃	that descended from the mount.
22. וּבְתַבְעֵרָה	22. And at Tab'erah,
וּבְמַסָּה	and at Massah,

1) wrath; or, indignation. 2) Or, work of sin. 3) Or, fine.

and at Kibroth-hatta'avah	וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה
you have been provoking to anger	מַקְצִפִים הֱיִיתֶם
the Lord.	אֶת־יְהוָה׃
23. And when the Lord sent you	23. וּבִשְׁלֹחַ יְיָ אֶתְכֶם
from Kadesh-barne'a,	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
saying:	לֵאמֹר
Go up	עֲלוּ
and possess the land	וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
which I have given to you;	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
then you rebelled	וַתַּמְרוּ
[against] the [1]order of the Lord,	אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you did not believe in him,	וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ
and you hearkened not to his voice.	וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
24. You have been rebellious	24. מַמְרִים הֱיִיתֶם
against the Lord	עִם־יְהוָה
from the day that I knew you.	מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
25. So I fell down before the Lord	25. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְיָ
the forty day[s]	אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם
and the forty night[s]	וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
that I fell down;	אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי
because the Lord had said	כִּי־אָמַר יְהוָה
[2]to destroy you.	לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
26. And I prayed unto the Lord,	26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
and I said:	וָאֹמַר
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
do not destroy	אַל־תַּשְׁחֵת
thy people and thy inheritance,	עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
that thou hast redeemed through thy greatness,	אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ
that thou hast brought forth	אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם
by a mighty hand.	בְּיָד חֲזָקָה׃
27. Remember (to) thy servants,	27. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
(to) Abraham,	לְאַבְרָהָם
(to) Isaac, and (to) Jacob;	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
do not turn	אַל־תֵּפֶן
unto the stubbornness of this people,	אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה

nor to its wickedness,	וְאֶל־רִשְׁעוֹ
nor to its sin.	וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
28. Lest [there] say the land	28. פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ
from where thou hast brought us out:	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם
Because the Lord was not able	מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
to bring them into the land	לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ
[of] which he has spoken to them,	אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
and because he hated them,	וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם
he has brought them out	הוֹצִיאָם
to slay them in the wilderness.	לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃
29. [3]Whereas they are thy people	29. וְהֵם עַמְּךָ
and thy inheritance,	וְנַחֲלָתֶךָ
that thou hast brought out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
by thy great power	בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל
and by thy outstretched arm.	וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃
ר	CAP. X.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. At that time	1. בָּעֵת הַהִוא
the Lord said unto me:	אָמַר יְהוָה אֵלַי
Hew out for thyself	פְּסָל־לְךָ
two tables of stone	שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
like the first,	כָּרִאשֹׁנִים
and come up unto me in the mount,	וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
and make thee an ark of wood.	וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃
2. And I will write upon the tables	2. וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
the words	אֶת־הַדְּבָרִים
which were	אֲשֶׁר הָיוּ
upon the first tables,	עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
which thou hast broken,	אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ
and thou shalt put them in the ark.	וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃
3. So I made	3. וָאַעַשׂ
an ark of acacia wood,	אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים
and I hewed out	וָאֶפְסֹל
two tables of stone	שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
like the first,	כָּרִאשֹׁנִים
and I went up into the mount,	וָאַעַל הָהָרָה

1) Heb., mouth. 2) Or, that he would destroy you. 3) Or, Yet.

וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃	with the two tables in my hand.
4. וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת	4. And he wrote upon the tables,
כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן	like the first writing,
אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים	the ten [1]commandments,
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	which the Lord has spoken
אֲלֵיכֶם	unto you
בָּהָר	in the mount
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	out of the midst of the fire
בְּיוֹם הַקָּהָל	in the day of the assembly;
וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃	and the Lord gave them unto me.
5. וָאֵפֶן	5. And I turned,
וָאֵרֵד מִן־הָהָר	and I came down from the mount,
וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת	and I put the tables
בָּאָרוֹן	in the ark
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי	which I had made;
וַיִּהְיוּ שָׁם	and they remained there
כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃	as the Lord has commanded me.
6. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ	6.—And the children of Israel journeyed
מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן	from [2]Be'eroth-bene-ya'akan
מוֹסֵרָה	to Moserah;
שָׁם מֵת אַהֲרֹן	there Aaron died,
וַיִּקָּבֵר שָׁם	and he was buried there;
וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ	and El'azar his son [3]became priest
תַּחְתָּיו׃	in his stead.
7. מִשָּׁם נָסְעוּ	7. From there they journeyed
הַגֻּדְגֹּדָה	to Gudgodah;
וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה	and from Gudgodah to Yotbathah,
אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃	a land of brooks of water.
8. בָּעֵת הַהִוא	8. At that time
הִבְדִּיל יְהוָה	the Lord [4]separated
אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי	the tribe of Levi,
לָשֵׂאת	to carry
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה	the ark of the covenant of the Lord,
לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה	to stand before the Lord
לְשָׁרְתוֹ	to minister unto him,
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ	and to bless in his name,

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	unto this day.
9. עַל־כֵּן	9. Therefore
לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה	Levi [5]has no portion or inheritance
עִם־אֶחָיו	with his brethren;
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ	the Lord is his inheritance,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֱלֹהֶיךָ	as the Lord thy God has spoken
לוֹ׃	to him.—
10. וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי	10. And I stayed
בָהָר	in the mount,
כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים	like the first days,
אַרְבָּעִים יוֹם	forty day[s]
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה	and forty night[s];
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי	and the Lord hearkened unto me
גַּם בַּפַּעַם הַהִוא	that time also;
לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃	the Lord would not destroy thee.
11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	11. And the Lord said unto me:
קוּם	Arise,
לֵךְ לְמַסַּע	go on the journey
לִפְנֵי הָעָם	before the people;
וְיָבֹאוּ	and they shall go in,
וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ	and they shall possess the land
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי	[of] which I have sworn
לַאֲבֹתָם	to their fathers
לָתֵת לָהֶם׃	to give [it] to them.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
12. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל	12. And now, Israel,
מָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל	what does the Lord thy God require
מֵעִמָּךְ	of thee,
כִּי אִם־לְיִרְאָה	but to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו	to walk in all his ways,
וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ	and to love him,
וְלַעֲבֹד	and to serve
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God

1) Heb., words. 2) Or, the wells of the children of Ya'akan. 3) Or, ministered in the priest's office. 4) Or, set apart. 5) Heb., had.

with all thy heart	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
13. To keep	13. לִשְׁמֹר
the commandments of the Lord,	אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
and his statutes,	וְאֶת־חֻקֹּתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
[1]that it may be well with thee?	לְטוֹב לָךְ׃
14. Behold,	14. הֵן
to the Lord thy God belongs the heaven	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם
and the heaven of heavens,	וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
the earth, and all that is therein.	הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ
15. Only in thy fathers	15. רַק בַּאֲבֹתֶיךָ
the Lord [2]had a delight	חָשַׁק יְהוָה
to love them,	לְאַהֲבָה אוֹתָם
and he chose their seed	וַ יִּ בְ חַ ר בְּזַרְעָם
after them,	אַחֲרֵיהֶם
[even] you	בָּכֶם
out of all the peoples,	מִכָּל־הָעַמִּים
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
16. Circumcise therefore	16. וּמַלְתֶּם
the foreskin of your heart,	אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם
and your neck	וְעָרְפְּכֶם
you shall stiffen no more.[3]	לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃
17. For the Lord your God,	17. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
he is the God of the gods,	הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
and the Lord of the lords,	וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
the great God,	הָאֵל הַגָּדֹל
the mighty, and the terrible,	הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא
who [4]respects not persons,	אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
and takes no [5]bribe.	וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃
18. [Who] executes	18. עֹשֶׂה
justice for the fatherless and widow,	מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה
and loves the sojourner.	וְאֹהֵב גֵּר
[6]to give him	לָתֶת לוֹ

food and raiment.	לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃
19. Love you therefore the sojourner;	19. וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר
for you were sojourners	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
20. The Lord thy God	20. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt fear;	תִּירָא
him shalt thou serve;	אֹתוֹ תַעֲבֹד
and to him shalt thou cleave,	וּבוֹ תִדְבָּק
and by his name shalt thou swear.	וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃
21. He is thy praise,	21. הוּא תְהִלָּתְךָ
and he is thy God,	וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
who has done for thee	אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ
these great and terrible [things],	אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
which thy eyes have seen.	אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
22. With seventy person[s]	22. בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ
thy fathers went down	יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
into Egypt;	מִצְרָיְמָה
and now	וְ עַ תָּ ה
the Lord thy God has made thee	שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude.	לָרֹב׃

יא Cap. XI.

1. Therefore thou shalt love	1. וְאָהַבְתָּ
the Lord thy God,	אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt keep his charge,	וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
and his statutes, and his ordinances,	וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and his commandments	וּמִצְוֺתָיו
always.	כָּל־הַיָּמִים׃
2. And you shall know to-day;	2. וִידַעְתֶּם הַיּוֹם
for [I speak] not with your children,	כִּי ׀ לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
who have not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
and who have not seen	וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
the chastisement	אֶת־מוּסַר
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
his greatness,	אֶת־גָּדְלוֹ

1) Or, for thy own good. 2) Or, desired. 3) I. e., be no more stubborn. 4) Or, regards. 5) Or reward 6) Or, in giving him.

אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה	his mighty hand,
וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃	and his outstretched arm,
3. וְאֶת־אֹתֹתָיו	3. And his signs,
וְאֶת־מַעֲשָׂיו	and his [1]deeds,
אֲשֶׁר עָשָׂה	which he did
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם	in the midst of Egypt
לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם	to Pharaoh the king of Egypt,
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃	and to all his land,
4. וַאֲשֶׁר עָשָׂה	4. And what he did
לְחֵיל מִצְרַיִם	to the army of Egypt,
לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ	to its horses and to its chariot[s];
אֲשֶׁר הֵצִיף	that he made to flow
אֶת־מֵי יַם־סוּף	the water of the Red Sea
עַל־פְּנֵיהֶם	over [2]them,
בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם	as they pursued after you,
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה	and the Lord caused them to perish
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	unto this day;
5. וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם	5. And what he did for you
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
עַד־בֹּאֲכֶם	until you came
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃	unto this place.
6. וַאֲשֶׁר עָשָׂה	6. And what he did
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם	to Dathan and to Abiram,
בְּנֵי אֱלִיאָב	the sons of Eliab,
בֶּן־רְאוּבֵן	the son of Reuben,
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ	that the earth opened
אֶת־פִּיהָ	its mouth,
וַתִּבְלָעֵם	and swallowed them up,
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם	and their [3]houses,
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם	and their tents,
וְאֵת כָּל־הַיְקוּם	and every living thing
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם	[4]that followed them,
בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of all Israel;
7. כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת	7. But your eyes have seen
אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יי הַגָּדֹל	all the great [1]work of the Lord
אֲשֶׁר עָשָׂה׃	which he did.
8. וּשְׁמַרְתֶּם	8. Therefore you shall keep
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה	all the commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day;
לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ	in order that you may be strong,
וּבָאתֶם	and go in
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ	and possess the land,
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה	whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
9. וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים	9. And in order that you may prolong [your] days
עַל־הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתֵיכֶם	to your fathers
לָתֵת לָהֶם	to give [it] to them
וּלְזַרְעָם	and to their seed,
אֶרֶץ	a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃	flowing [with] milk and honey.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
10. כִּי הָאָרֶץ	10. For the land,
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה	whither thou goest in
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it,
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא	is not like the land of Egypt,
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם	from where you came out,
אֲשֶׁר תִּזְרַע	where thou [5]sowest
אֶת־זַרְעֲךָ	thy seed,
וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ	and [6]waterest with thy foot,
כְּגַן הַיָּרָק׃	as a garden of herbs;
11. וְהָאָרֶץ	11. But the land,
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה	whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it,
אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת	is a land of mountains and valleys,

1) Or, acts; or, works. 2) Heb., their faces. 3) Or, households. 4) Heb., that is at their feet 5) Or, used to sow. 6) Or, used to water.

of the rain of the heaven	לִמְטַר הַשָּׁמַיִם
it drinks water.	תִּשְׁתֶּה־מָּיִם :
12. A land	12. אֶרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[1]cares for;	דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
always	תָּמִיד
the eyes of the Lord thy God are on it,	עֵינֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
from the beginning of the year	מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
even unto the end of the year.	וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה :
13. And it shall come to pass,	13. וְהָיָה
if you shall hearken diligently	אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ
unto my commandments	אֶל־מִצְוֹתַי
which I command you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
to love	לְאַהֲבָה
the Lord your God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and to serve him	וּלְעָבְדוֹ
with all your heart	בְּכָל־לְבַבְכֶם
and with all your soul.	וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם :
14. Then I will give	14. וְנָתַתִּי
the rain of your land	מְטַר־אַרְצְכֶם
in its season,	בְּעִתּוֹ
[the] [2]former rain and [the] latter rain,	יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
that thou mayest gather in thy grain,	וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
and thy new wine, and thy oil.	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ :
15. And I will give grass	15. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
in thy field	בְּשָׂדְךָ
for thy cattle,	לִבְהֶמְתֶּךָ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
and be [3]full.	וְשָׂבָעְתָּ :
16. Take heed to yourselves,	16. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
lest your heart be deceived,	פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
and you turn aside,	וְסַרְתֶּם
and serve	וַעֲבַדְתֶּם
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and [4]prostrate yourselves to them.	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם :

17. For the anger of the Lord will glow	17. וְחָרָה אַף־יְהוָה
against you,	בָּכֶם
and he will shut up the heaven,	וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
that [there] be no rain,	וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
and the land will not yield	וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
its produce;	אֶת־יְבוּלָהּ
and you will perish quickly	וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
from off the good land	מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
which the Lord gives to you.	אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם :
18. Therefore you shall [5]put	18. וְשַׂמְתֶּם
these my words	אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה
[6]upon your heart	עַל־לְבַבְכֶם
and [6]upon your soul;	וְעַל־נַפְשְׁכֶם
and you shall bind them	וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
for a sign upon your hand,	לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
and they shall be for frontlets	וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת
between your eyes.	בֵּין עֵינֵיכֶם :
19. And you shall teach them	19. וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
[to] your children,	אֶת־בְּנֵיכֶם
to speak of them,	לְדַבֵּר בָּם
when thou sittest in thy house,	בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
and when thou walkest by the way,	וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
and when thou liest down,	וּבְשָׁכְבְּךָ
and when thou risest up.	וּבְקוּמֶךָ :
20. And thou shalt write them	20. וּכְתַבְתָּם
upon the door-posts of thy house,	עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
and on thy gates.	וּבִשְׁעָרֶיךָ :
21. In order that your days may be multiplied,	21. לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם
and the days of your children	וִימֵי בְנֵיכֶם
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to your fathers	לַאֲבֹתֵיכֶם
to give [it] to them,	לָתֵת לָהֶם
as the days of the heaven	כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
above the earth.	עַל־הָאָרֶץ :

1) Heb., seeks after. 2) Or, first. 3) Or, satisfied. 4) Or, worship them. 5) Or, lay up 6) Or, in

שביעי ומפטיר

22. For,	22. כִּי
if you shall diligently keep	אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן
all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
which I command you	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
to do it,	לַעֲשֹׂתָהּ
to love	לְאַהֲבָה
the Lord your God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to walk	לָלֶכֶת
in all his ways,	בְּכָל־דְּרָכָיו
and to cleave unto him;	וּלְדָבְקָה־בוֹ׃
23. Then the Lord will drive out	23. וְהוֹרִישׁ יְהוָה
all these nations	אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
from before you,	מִלִּפְנֵיכֶם
and you shall [1]possess nations,	וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם
greater and mightier than you.	גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
24. Every place	24. כָּל־הַמָּקוֹם
whereon the sole of your foot shall tread	אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ
shall be yours;	לָכֶם יִהְיֶה
from the wilderness,	מִן־הַמִּדְבָּר
and the Lebanon,	וְהַלְּבָנוֹן
from the river,	מִן־הַנָּהָר
the river Euphrates,	נְהַר־פְּרָת
even unto the [2]hinder sea	וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן
shall be your border.	יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃
25. No man shall be able to stand	25. לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
before you;	בִּפְנֵיכֶם
the fear of you	פַּחְדְּכֶם
and the dread of you	וּמוֹרַאֲכֶם
shall the Lord [3]lay	יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
upon all the [4]land	עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
whereon you shall tread,	אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ
as he has spoken to you.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

REAY רְאֵה

26. Behold,	26. רְאֵה
I [3]lay before you	אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
to-day	הַיּוֹם
a curse, and a blessing.	בְּרָכָה וּקְלָלָה׃
27. The blessing,	27. אֶת־הַבְּרָכָה
if you shall hearken	אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
unto the commandments	אֶל־מִצְוֹת
of the Lord your God	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which I command you to-day.	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
28. And the curse,	28. וְהַקְּלָלָה
if you shall not hearken	אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
unto the commandments	אֶל־מִצְוֹת
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you turn aside from the way,	וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
which I command you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
to go	לָלֶכֶת
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which you have not known.	אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃
29. And it shall come to pass,	29. וְהָיָה
when the Lord thy God shall bring thee	כִּי יְבִיאֲךָ יי אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whither thou goest	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
that thou shalt [3]lay	וְנָתַתָּה
the blessing	אֶת־הַבְּרָכָה
upon mount Gerizzim,	עַל־הַר גְּרִזִים
and the curse	וְאֶת־הַקְּלָלָה
upon mount Ebal.	עַל־הַר עֵיבָל׃
30. [5]Behold, they are	30. הֲלֹא־הֵמָּה
on the other side of the Jordan,	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
behind the way	אַחֲרֵי דֶּרֶךְ

1) Or, dispossess. 2) Or, western. 3) Heb., give. 4) Heb., face of the land. 5) Or, Are they not.

which you are to [3]possess,	אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם
their gods,	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
upon the high mountains	עַל־הֶהָרִים הָרָמִים
and upon the hills,	וְעַל־הַגְּבָעוֹת
and under every green tree.	וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
3. And you shall break down	3. וְנִתַּצְתֶּם
their altars,	אֶת־מִזְבְּחֹתָם
and dash into pieces	וְשִׁבַּרְתֶּם
their [4]memorial pillars,	אֶת־מַצֵּבֹתָם
and their groves	וַאֲשֵׁרֵיהֶם
you shall burn with fire;	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ
and the graven images of their gods	וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
you shall hew down;	תְּגַדֵּעוּן
and you shall [2]destroy their name	וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
out of that place.	מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃
4. You shall not do so	4. לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
to the Lord your God.	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
5. But unto the place	5. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord your God shall choose	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
out of all your tribes,	מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם
to put his name there,	לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם
[even] to his habitation you shall seek,	לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ
and thither thou shalt come.	וּבָאתָ שָּׁמָּה׃
6. And you shall bring thither	6. וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה
your burnt-offerings, and your sacrifices,	עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
and your tithes,	וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
and the heave-offering of your hand,	וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם
and your vows,	וְנִדְרֵיכֶם
and your freewill-offerings,	וְנִדְבֹתֵיכֶם
and the firstlings of your herd	וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם
and [of] your flock.	וְצֹאנְכֶם׃
7. And you shall eat there	7. וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם
before the Lord your God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you shall rejoice	וּשְׂמַחְתֶּם

of the going down of the sun,	מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
in the land of the Cana'anites	בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
that dwell in the plain,	הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה
opposite Gilgal,	מוּל הַגִּלְגָּל
beside the [1]oaks of Moreh.	אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃
31. For you are to pass over	31. כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
to go in	לָבֹא
to possess the land	לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord your God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
gives to you,	נֹתֵן לָכֶם
and you shall possess it,	וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ
and dwell therein.	וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃
32. And you shall observe to do	32. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
all the statutes	אֵת כָּל־הַחֻקִּים
and the ordinances	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I lay	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
before you	לִפְנֵיכֶם
to-day	הַיּוֹם׃

יב Cap. XII.

1. These are the statutes	1. אֵלֶּה הַחֻקִּים
and the ordinances	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which you shall observe	אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן
to do	לַעֲשׂוֹת
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord, the God of thy fathers, has given	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
to thee	לְךָ
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
all the days	כָּל־הַיָּמִים
that you live	אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים
upon the earth.	עַל־הָאֲדָמָה׃
2. You shall surely [2]destroy	2. אַבֵּד תְּאַבְּדוּן
all the places,	אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת
wherein [there] served the nations,	אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם

1) Or, terebinths. 2) Or, cause to perish. 3) Or, dispossess; or, drive out. 4) Or, obelisks.

in all that you put your hand unto,[1]	בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם
you and your households,	אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
wherein the Lord thy God has blessed thee.	אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8. You shall not do	8. לֹא תַעֲשׂוּן
according to all	כְּכֹל
that we do here to-day,	אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם
[every] man	אִישׁ
whatsoever is right in his own eyes.	כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃
9. For you are not as yet come	9. כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה
unto the rest	אֶל־הַמְּנוּחָה
and unto the inheritance,	וְאֶל־הַנַּחֲלָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee.	נֹתֵן לָךְ׃
10. But when you pass over	10. וַעֲבַרְתֶּם
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
and you dwell in the land	וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ
which the Lord your God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
causes you to inherit,	מַנְחִיל אֶתְכֶם
and he gives you rest	וְהֵנִיחַ לָכֶם
from all your enemies	מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
round about,	מִסָּבִיב
and you dwell [in] safety.	וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. Then it shall be,	11. וְהָיָה
[that] the place	הַמָּקוֹם
which the Lord your God shall choose,	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
to cause his name to dwell there,	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
thither you shall bring	שָׁמָּה תָבִיאוּ
all that I command you:	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
your burnt-offerings, and your sacrifices,	עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
your tithes,	מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
and the heave-offering of your hand,	וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
and all your choice vows	וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם
which you vow to the Lord.	אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃
12. And you shall rejoice	12. וּשְׂמַחְתֶּם
before the Lord your God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
you,	אַתֶּם
and your sons, and your daughters,	וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
and your men-servants,	וְעַבְדֵיכֶם
and your maid-servants,	וְאַמְהֹתֵיכֶם
and the Levite	וְהַלֵּוִי
that is within your gates;	אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם
because he has no portion nor inheritance	כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה
with you.	אִתְּכֶם׃
13. Take heed to thyself	13. הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou offer not	פֶּן־תַּעֲלֶה
thy burnt-offerings	עֹלֹתֶיךָ
in every place	בְּכָל־מָקוֹם
which thou seest.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
14. But in the place	14. כִּי אִם־בַּמָּקוֹם
where the Lord shall choose	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
in one of thy tribes,	בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
there thou shalt offer	שָׁם תַּעֲלֶה
thy burnt-offerings,	עֹלֹתֶיךָ
and there thou shalt do	וְשָׁם תַּעֲשֶׂה
all that I command thee.	כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
15. Notwithstanding,	15. רַק
after all the desire of thy soul	בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ
thou mayest slaughter	תִּזְבַּח
and eat flesh,	וְאָכַלְתָּ בָשָׂר
according to the blessing of the Lord thy God	כְּבִרְכַּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
which he has given thee,	אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
within all thy gates;	בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
the unclean and the clean	הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
may eat thereof,	יֹאכְלֶנּוּ
as [of] the [2]gazelle, and as [of] the hart.	כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
16. Only the blood	16. רַק הַדָּם

1) I. e., occupation; business. 2) Or, roebuck.

you shall not eat	לֹא תֹאכְלֻהוּ
upon the earth you shall pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם׃
17. Thou mayest not eat	17. לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל
within thy gates	בִּשְׁעָרֶיךָ
the tithe of thy grain,	מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
or [of] thy new wine, or [of] thy oil,	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
or the firstlings of thy herd,	וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
or [of] thy flock,	וְצֹאנֶךָ
nor any of thy vows	וְכָל־נְדָרֶיךָ
which thou vowest,	אֲשֶׁר תִּדֹּר
nor thy freewill-offerings,	וְנִדְבֹתֶיךָ
nor the heave-offering of thy hand.	וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃
18. But before the Lord thy God	18. כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt eat it	תֹּאכְלֶנּוּ
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
thou, and thy son, and thy daughter,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
and thy man-servant, and thy maid-servant,	וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
and the Levite that is within thy gates;	וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
and thou shalt rejoice	וְשָׂמַחְתָּ
before the Lord thy God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou puttest thy hand unto.	בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃
19. Take heed to thyself	19. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou forsake the Levite	פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
all thy days[1]	כָּל־יָמֶיךָ
upon thy land.	עַל־אַדְמָתֶךָ׃
20. When the Lord thy God shall enlarge	20. כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy border,	אֶת־גְּבֻלְךָ
as he has spoken to thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and thou shalt say:	וְאָמַרְתָּ
I will eat flesh,	אֹכְלָה בָשָׂר
because thy soul desires	כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ
to eat flesh;	לֶאֱכֹל בָּשָׂר
after all the desire of thy soul	בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ
thou mayest eat flesh.	תֹּאכַל בָּשָׂר׃
21. If it be too far from thee	21. כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
the place,	הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose	אֲשֶׁר יִבְחַר יי אֱלֹהֶיךָ
to put his name there,	לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
then thou shalt slaughter	וְזָבַחְתָּ
of thy herd and of thy flock,	מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ
which the Lord has given to thee,	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
as I have commanded thee;	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
and thou mayest eat within thy gates,	וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ
after all the desire of thy soul.	בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃
22. [2]Even	22. אַךְ
as [there] is eaten	כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל
the [3]gazelle	אֶת־הַצְּבִי
and the hart,	וְאֶת־הָאַיָּל
so thou shalt eat thereof,	כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ
the uuclean and the clean alike	הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
may eat thereof.	יֹאכְלֶנּוּ׃
23. Only be [4]firm	23. רַק חֲזַק
not to eat the blood;	לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
for the blood is the [5]soul	כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
and thou shalt not eat the [5]soul	וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ
with the flesh.	עִם־הַבָּשָׂר׃
24. Thou shalt not eat it;	24. לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
upon the earth thou shalt pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם׃
25. Thou shalt not eat it;	25. לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
in order that it my be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee,	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
when thou shalt do that which is right	כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃
26. Only thy holy [things]	26. רַק קָדָשֶׁיךָ
which thou mayest have,	אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ

1) I. e., as long as thou livest. 2) Or, But. 3) Or, roebuck 4) Or, sure. 5) Or, life.

and thy vows	וּנְדָרֶיךָ
thou shalt [1]take,	תִּשָּׂא
and thou shalt come unto the place	וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord shall choose.	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
27. And thou shalt [2]offer thy burnt-offerings,	27. וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ
the flesh and the blood,	הַבָּשָׂר וְהַדָּם
upon the altar	עַל־מִזְבַּח
of the Lord thy God;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the blood of thy sacrifices	וְדַם־זְבָחֶיךָ
shall be poured out upon the altar	יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח
of the Lord thy God;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the flesh thou shalt eat.	וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃
28. Observe and hear	28. שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ
all these words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which I command thee;	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
for ever,	עַד־עוֹלָם
when thou shalt do	כִּי תַעֲשֶׂה
that which is good and right	הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord thy God.	בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
29. When the Lord thy God shall cut off	29. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
the nations,	אֶת־הַגּוֹיִם
whither thou goest in	אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to [3]possess them,	לָרֶשֶׁת אוֹתָם
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
and thou shalt [3]possess them,	וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם
and thou shalt dwell in their land,	וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
30. Take heed to thyself	30. הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou be not ensnared [4]after them,	פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם
after they have been destroyed	אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם
from before thee;	מִפָּנֶיךָ
and that thou inquire not	וּפֶן־תִּדְרֹשׁ
after their gods,	לֵאלֹהֵיהֶם
saying:	לֵאמֹר
How [5]do these nations serve	אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
their gods?	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
that I also may do likewise.	וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃
31. Thou shalt not do so	31. לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
for every abomination to the Lord,	כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה
which he hates,	אֲשֶׁר שָׂנֵא
they have done to their gods;	עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
for even their sons	כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
and their daughters	וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
do they burn in the fire	יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ
to their gods.	לֵאלֹהֵיהֶם׃

יג — Cap. XIII

1. Every thing	1. אֵת כָּל־הַדָּבָר
which I command you,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
that you shall observe to do;	אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
thou shalt not add unto it,	לֹא־תֹסֵף עָלָיו
nor diminish from it.	וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃
2. When [there] shall arise in the midst of thee	2. כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ
a prophet,	נָבִיא
or a dreamer of dream[s],	אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
and he shall give thee a sign	וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת
or a wonder.	אוֹ מוֹפֵת׃
3. And [there] shall come [to pass] the sign	3. וּבָא הָאוֹת
or the wonder,	וְהַמּוֹפֵת
whereof he spoke unto thee,	אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Let us go	נֵלְכָה
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם
and let us serve them.	וְנָעָבְדֵם׃
4. Thou shalt not hearken	4. לֹא תִשְׁמַע

1) Heb., carry. 2) Heb., make; prepare. 3) Or, dispossess; or, drive them out. 4) I. e., to follow them. 5) Or, used these nations to serve.

unto the words	אל־דברי
of that prophet,	הנביא ההוא
or unto that dreamer of dream[s];	או אל־חולם החלום ההוא
for the Lord your God proves you,	כי מנסה יהוה אלהיכם אתכם
to know	לדעת
whether you love	הישכם אהבים
the Lord your God	את־יהוה אלהיכם
with all your heart	בכל־לבבכם
and with all your soul.	ובכל־נפשכם׃
5. After the Lord your God	5. אחרי יי אלהיכם
you shall walk,	תלכו
and him you shall fear,	ואתו תיראו
and his commandments	ואת־מצותיו
you shall keep,	תשמרו
and to his voice you shall hearken,	ובקלו תשמעו
and him you shall serve,	ואתו תעבדו
and unto him you shall cleave.	ובו תדבקון׃
6. And that prophet,	6. והנביא ההוא
or that dreamer of dream[s],	או חלם החלום ההוא
shall be put to death;	יומת
because he has spoken [1]rebellion	כי דבר־סרה
against the Lord your God,	על־יהוה אלהיכם
who brought you out	המוציא אתכם ׀
from the land of Egypt,	מארץ מצרים
and who redeemed thee	והפדך
out of the house of slavery,	מבית עבדים
to draw thee aside from the way	להדיחך מן־הדרך
which the Lord thy God commanded thee	אשר צוך יהוה אלהיך
to walk therein;	ללכת בה
and thou shalt put away the evil	ובערת הרע
from the midst of thee.	מקרבך׃
7. When [there] shall entice thee thy brother,	7. כי יסיתך אחיך
the son of thy mother,	בן־אמך
or thy son, or thy daughter,	או־בנך או־בתך
or the wife of thy bosom,	או ׀ אשת חיקך
or thy friend,	או רעך
who is as thy own soul,	אשר כנפשך
in secrecy,	בסתר
saying:	לאמר
Let us go,	נלכה
and let us serve	ונעבדה
other gods,	אלהים אחרים
which thou hast not known,	אשר לא ידעת
neither thou, nor thy fathers.	אתה ואבתיך׃
8. Of the gods of the peoples	8. מאלהי העמים
which are round about you,	אשר סביבתיכם
that are nigh unto thee,	הקרבים אליך
or that are far off from thee,	או הרחקים ממך
from [one] end of the earth	מקצה הארץ
even unto the [other] end of the earth;	ועד־קצה הארץ׃
9. Thou shalt not consent to him,	9. לא־תאבה לו
nor shalt thou hearken unto him,	ולא תשמע אליו
nor shall thy eye pity him,	ולא־תחוס עינך עליו
nor shalt thou spare him,	ולא־תחמל
nor shalt thou conceal him.	ולא־תכסה עליו׃
10. But thou shalt surely kill him;	10. כי הרג תהרגנו
thy hand shall be upon him	ידך תהיה־בו
the first	בראשונה
to put him to death,	להמיתו
and the hand of all the people	ויד כל־העם
[2]afterwards.	באחרנה׃
11. And thou shalt stone him with stones,	11. וסקלתו באבנים
that he die;	ומת
because he has sought to draw thee away	כי בקש להדיחך
from the Lord thy God,	מעל יהוה אלהיך
who brought thee out	המוציאך
from the land of Egypt,	מארץ מצרים

1) Heb., turning aside. 2) Heb., at last.

מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of slavery.
12. וְכָל־יִשְׂרָאֵל	12. And all Israel
יִשְׁמְעוּ	shall hear [it],
וְיִרָאוּן	and they shall fear,
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת	and they shall no more do
כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה	like this evil thing
בְּקִרְבֶּךָ׃	in the midst of thee.
13. כִּי־תִשְׁמַע	13. If thou shalt hear
בְּאַחַת עָרֶיךָ	[1]in one of thy cities,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ	gives to thee
לָשֶׁבֶת שָׁם	to dwell there,
לֵאמֹר׃	saying:
14. יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל	14. Certain [2]base fellows have gone out
מִקִּרְבֶּךָ	from the midst of thee,
וַיַּדִּיחוּ	and they have drawn away
אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם	the inhabitants of their city,
לֵאמֹר	saying:
נֵלְכָה וְנַעַבְדָה	Let us go, and let us serve
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods,
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃	which you have not known.
15. וְדָרַשְׁתָּ	15. Then thou shalt inquire,
וְחָקַרְתָּ	and search,
וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב	and ask diligently;
וְהִנֵּה אֱמֶת	and, behold, [if it be] truth,
נָכוֹן הַדָּבָר	the thing is certain,
נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת	such abomination has been wrought
בְּקִרְבֶּךָ׃	in the midst of thee;
16. הַכֵּה תַכֶּה	16. Thou shalt surely smite
אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא	the inhabitants of that city
לְפִי־חָרֶב	with the edge of the sword;
הַחֲרֵם אֹתָהּ	[3]destroying it utterly,
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ	and all that is therein
וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ	and its cattle,
לְפִי־חָרֶב׃	with the edge of the sword.
17. וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ	17. And all its spoil
תִּקְבֹּץ	thou shalt gather
אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ	into the midst of its street,
וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ	and thou shalt burn with fire
אֶת־הָעִיר	the city.
וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ	and all its spoil
כָּלִיל	wholly
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God;
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם	and it shall be a [4]heap for ever;
לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃	it shall not be built again.
18. וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ	18. And [there] shall not cleave to thy hand
מְאוּמָה	aught
מִן־הַחֵרֶם	of the devoted [things];
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה	in order that the Lord may turn
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ	from the fierceness of his anger,
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים	and [5]show thee mercy
וְרִחַמְךָ	and have [6]mercy upon thee,
וְהִרְבֶּךָ	and multiply thee,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע	as he has sworn
לַאֲבֹתֶיךָ׃	to thy fathers;
19. כִּי תִשְׁמַע	19. When thou shalt hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר	to keep
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו	all his commandments
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day,
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר	to do that which is right
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	in the eyes of the Lord thy God.
רְבִיעִי	יד רְבִיעִי

Cap. XIV.

1. בָּנִים אַתֶּם	20. You are children
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם	of the Lord your God;
לֹא תִתְגֹּדְדוּ	you shall not cut yourselves,
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה	nor make baldness
בֵּין עֵינֵיכֶם	between your eyes

1) Or, concerning. 2) Or, children of worthlessness; or, naughty men. 3) Or, devoting it. 4) Or, mound. 5) Heb., give. 6) Or, compassion.

for the dead.	לָמֵת׃
2. For thou art a holy people	2. כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the Lord has chosen thee	וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
a people for his own possession	לְעַם סְגֻלָּה
[1]out of all the peoples	מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
3. Thou shalt not eat	3. לֹא תֹאכַל
any abominable thing.	כָּל־תּוֹעֵבָה׃
4. These are the beast[s]	4. זֹאת הַבְּהֵמָה
which you may eat:	אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ
[the] ox,	שׁוֹר
the sheep,	שֵׂה כְשָׂבִים
and the goat.	וְשֵׂה עִזִּים׃
5. [The] hart, and [the] [2]gazelle,	5. אַיָּל וּצְבִי
and [the] [3]roebuck,	וְיַחְמוּר
and [the] [4]wild goat,	וְאַקּוֹ
and [the] [5]pygarg,	וְדִישֹׁן
aud [the] [6]antelope,	וּתְאוֹ
and [the] [7]chamois.	וָזָמֶר׃
6. And every beast	6. וְכָל־בְּהֵמָה
that [8]has a parted hoof,	מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
which is completely divided	וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
[into] two hoofs,	שְׁתֵּי פְרָסוֹת
[and] [9]brings up [the] cud,	מַעֲלַת גֵּרָה
among the beast[s],	בַּבְּהֵמָה
that may you eat.	אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
7. Nevertheless these	7. אַךְ אֶת־זֶה
you shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of those that bring up the cud,	מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
or of those that have a completely parted hoof:[10]	וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה
the camel,	אֶת־הַגָּמָל
and the hare,	וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
and the [11]coney;	וְאֶת־הַשָּׁפָן
because they bring up [the] cud	כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה
but have no parted hoof,	וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
they are unclean to you.	טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃
8. And the swine,	8. וְאֶת־הַחֲזִיר
because he has a parted hoof	כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא
but [brings] not [up the] cud,	וְלֹא גֵרָה
he is unclean to you;	טָמֵא הוּא לָכֶם
of their flesh you shall not eat,	מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
and their carcass you shall not touch.	וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃
9. These you may eat	9. אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all that [are] in the waters:	מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
whatsoever has	כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
fins and scales	סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
may you eat.	תֹּאכֵלוּ׃
10. And whatsoever has not	10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
fins and scales	סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
you shall not eat;	לֹא תֹאכֵלוּ
it is unclean to you.	טָמֵא הוּא לָכֶם׃
11. Every clean bird	11. כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה
you may eat.	תֹּאכֵלוּ׃
12. But these [are they]	12. וְזֶה
of which you shall not eat:	אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
the eagle,	הַנֶּשֶׁר
and the gier-eagle,	וְהַפֶּרֶס
and the ospray,	וְהָעָזְנִיָּה׃
13. And the glede,	13. וְהָרָאָה
and the falcon,	וְאֶת־הָאַיָּה
and the kite after its kind.	וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃
14. And every raven	14. וְאֵת כָּל־עֹרֵב
after its king,	לְמִינוֹ׃
15. And the ostrich,	15. וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה
and the night-hawk,	וְאֶת־הַתַּחְמָס
and the seamew,	וְאֶת־הַשָּׁחַף

1) Or, above. 2) Or, roebuck. 3) Or, fallow-deer. 4) Or, chamois. 5) Or, gazelle. 6) Or, wild ox. 7) Or. antelope. 8) Heb., parts the hoof. 9) Or, chews. 10) I. e., if they have only one of the two. 11) See notes to Lev. 11. 5-19.

and the hawk after its kind,	וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃
16. The little owl,	16. אֶת־הַכּוֹס
and the great owl,	וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף
and the horned owl,	וְהַתִּנְשָׁמֶת׃
17. And the pelican,	17. וְהַקָּאָת
and the vulture,	וְאֶת־הָרָחָמָה
and the cormorant,	וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃
18. And the stork,	18. וְהַחֲסִידָה
and the heron	וְהָאֲנָפָה
after its kind,	לְמִינָהּ
and the hoopoe,	וְהַדּוּכִיפַת
and the bat.	וְהָעֲטַלֵּף׃
19. And every winged creeping thing	19. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
is unclean to you;	טָמֵא הוּא לָכֶם
they shall not be eaten.	לֹא יֵאָכֵלוּ׃
20. Every clean fowl	20. כָּל־עוֹף טָהוֹר
you may eat.	תֹּאכֵלוּ׃
21. You shall not eat	21. לֹא תֹאכְלוּ
any thing that dies of itself;	כָל־נְבֵלָה
to the sojourner that is within thy gates	לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ
thou mayest give it,	תִּתְּנֶנָּה
that he may eat it;	וַאֲכָלָהּ
or thou mayest sell it to a foreigner;	אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי
for thou art a holy people	כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not boil a kid	לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
in the milk of its mother.	בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
22. Thou shalt surely tithe	22. עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר
all the produce	אֵת כָּל־תְּבוּאַת
of thy seed,	זַרְעֶךָ
that comes forth from the field	הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה
year [by] year.	שָׁנָה שָׁנָה׃
23. And thou shalt eat	23. וְאָכַלְתָּ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the place which he shall choose,	בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר

to cause his name to dwell there,	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
the tithe of thy grain,	מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
[of] thy new wine, and [of] thy oil,	תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
and the firstlings of thy herd	וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
and [of] thy flock;	וְצֹאנֶךָ
in order that thou mayest learn	לְמַעַן תִּלְמַד
to fear	לְיִרְאָה
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[1]always.	כָּל־הַיָּמִים׃
24. And if it be too long for thee	24. וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ
the way,	הַדֶּרֶךְ
[so] that thou art not able to carry it,	כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ
because it is too far from thee	כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
the place,	הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יי אֱלֹהֶיךָ
to put his name there,	לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
because the Lord thy God will bless thee;	כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
25. Then thou shalt turn [it] into money,	25. וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף
and thou shalt bind up the money in thy hand,	וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ
and thou shalt go unto the place	וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose.	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
26. And thou shalt [2]spend the money	26. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
for all	בְּכֹל
that thy soul desires,	אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ
for oxen, or for sheep,	בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
or for wine, or for strong drink,	וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר
or for all	וּבְכֹל
that thy soul asks of thee;	אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ
and thou shalt eat there	וְאָכַלְתָּ שָּׁם
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt rejoice,	וְשָׂמַחְתָּ
thou and thy household.	אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
27. And the Levite,	27. וְהַלֵּוִי
who is within thy gates,	אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ

1) Heb., all the days. 2) Or, bestow.

but whatsoever of thine is with thy brother	וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ
thy hand shall release.	תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃
4. [2]Only	4. אֶפֶס
that [there] shall be no needy among thee;	כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן
for the Lord thy God will surely bless thee	כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee [for] an inheritance	נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה
to possess it	לְרִשְׁתָּהּ׃
5. Only	5. רַק
if thou shalt diligently hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to observe	לִשְׁמֹר
to do	לַעֲשׂוֹת
all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day.	הַיּוֹם׃
6. For the Lord thy God	6. כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[3]will bless thee,	בֵּרַכְךָ
as he has spoken to thee;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and thou shalt lend [to] many nations,	וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
but thou shalt not borrow;	וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט
and thou shalt rule over many nations,	וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים
but over thee they shall not rule.	וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃
7. If [there] be among thee	7. כִּי־יִהְיֶה בְךָ
a needy man,	אֶבְיוֹן
one of thy brethren,	מֵאַחַד אַחֶיךָ
within any of thy gates	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
in thy land	בְּאַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
thou shalt not harden	לֹא תְאַמֵּץ
thy heart,	אֶת־לְבָבְךָ

thou shalt not forsake him;	לֹא תַעַזְבֶנּוּ
for he has no portion nor inheritance with thee.	כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃
28. At the end of [every] three years	28. מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים
thou shalt bring forth	תּוֹצִיא
all the tithe	אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
of thy produce	תְּבוּאָתְךָ
in that year,	בַּשָּׁנָה הַהִוא
and thou shalt lay [it]up within thy gates.	וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃
29. And [there] shall come the Levite,	29. וּבָא הַלֵּוִי
because he has no portion nor inheritance with thee,	כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ
and the sojourner,	וְהַגֵּר
and the fatherless,	וְהַיָּתוֹם
and the widow,	וְהָאַלְמָנָה
that are within thy gates,	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
and they shall eat,	וְאָכְלוּ
and be satisfied;	וְשָׂבֵעוּ
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hand	בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ
which thou doest.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
ששי	ששי

טו XV.

1. At the end of [every] seven years	1. מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים
thou shalt make a release.	תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
2. And this is the manner of the release:	2. וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה
every creditor shall release	שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ
what he has lent to his [1]neighbor;	אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ
he shall not axact [it of] his [1]neighbor	לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ
or [of] his brother;	וְאֶת־אָחִיו
because the release[year] has been proclaimed	כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
to the Lord.	לַיהוָה׃
3. [Of] the foreigner thou mayest exact [it];	3. אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ

1) Or, friend. 2) Or, Howbeit; Nevertheless; Save. 3) Heb., blessed thee.

וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ	and thou shalt not shut thy hand
מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן :	from thy needy brother.
8. כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח	8. But thou shalt open wide
אֶת־יָדְךָ	thy hand
לוֹ	to him,
וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ	and thou shalt surely lend him
דֵּי מַחְסֹרוֹ	sufficient for his need
אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ :	[in that] which he wants.
9. הִשָּׁמֶר לְךָ	9. Take heed to thyself
פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל	that there be not a base thought in thy heart,
לֵאמֹר	saying:
קָרְבָה	It drew near
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע	the seventh year,
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה	the year of release;
וְרָעָה עֵינְךָ	and thy eye be evil
בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן	against thy needy brother,
וְלֹא תִתֵּן לוֹ	and thou give him nought;
וְקָרָא עָלֶיךָ	and he cry against thee
אֶל־יְהוָה	unto the Lord,
וְהָיָה בְךָ חֵטְא :	and it be sin unto thee.
10. נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ	10. Thou shalt surely give him,
וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ	and thy heart shall not be grieved
בְּתִתְּךָ לוֹ	when thou givest to him;
כִּי	for
בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה	because of this thing
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God will bless thee
בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ	in all thy work,
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ :	and in all that thou puttest thy hand unto.
11. כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן	11. For [the] needy will not cease
מִקֶּרֶב הָאָרֶץ	out of the midst of the land;
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ	therefore I command thee,
לֵאמֹר	saying:
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ	Thou shalt open wide thy hand
לְאָחִיךָ	to thy brother,
לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ	to thy poor, and to thy needy,
בְּאַרְצֶךָ :	in thy land.
12. כִּי־יִמָּכֵר לְךָ	12. When [there] will be sold to thee
אָחִיךָ הָעִבְרִי	thy brother, a Hebrew man,
אוֹ הָעִבְרִיָּה	or a Hebrew woman,
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים	then he shall serve thee six years;
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת	and in the seventh year
תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי	thou shalt let him go free
מֵעִמָּךְ :	from thee.
13. וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ	13. And when thou lettest him go
חָפְשִׁי	free
מֵעִמָּךְ	from thee,
לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם :	thou shalt not let him go empty.
14. הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ	14. Thou shalt furnish him
מִצֹּאנְךָ	out of thy flock,
וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ	and of thy threshing-floor, and out of thy wine-press;
אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	as the Lord thy God has blessed thee
תִּתֶּן־לוֹ .	thou shalt give to him.
15. וְזָכַרְתָּ	15. And thou shalt remember
כִּי עֶבֶד הָיִיתָ	that thou hast been a bondman
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	and the Lord thy God redeemed thee;
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ	therefore I command thee
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה	this thing
הַיּוֹם :	to-day.
16. וְהָיָה	16. And it shall be,
כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ	if he say unto thee:
לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ	I will not go out from thee;
כִּי אֲהֵבְךָ	because he loves thee
וְאֶת־בֵּיתֶךָ	and thy house,
כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ :	because he is well with thee.
17. וְלָקַחְתָּ	17. Then thou shalt take
אֶת־הַמַּרְצֵעַ	the awl,
וְנָתַתָּה	and thou shalt thrust [it]
בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת	through his ear [1]unto the door,
וְהָיָה לְךָ	and he shall be to thee

1) Heb., and through.

23. Only its blood	23. רַק אֶת־דָּמוֹ
thou shalt not eat;	לֹא תֹאכֵל
upon the earth thou shalt pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם׃
טז	XVI.
1. Observe	1. שָׁמוֹר
the month of Abib,	אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב
and [5]keep the passover	וְעָשִׂיתָ פֶּסַח
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
for in the month of Abib	כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
the Lord thy God brought thee forth	הוֹצִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם
[by] night.	לָיְלָה׃
2. And thou shalt sacrifice the passover-offering	2. וְזָבַחְתָּ פֶּסַח
to the Lord thy God	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
[of the] flock and [of the] herd,	צֹאן וּבָקָר
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
to cause his name to dwell there.	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
3. Thou shalt not eat with it	3. לֹא־תֹאכַל עָלָיו
leavened bread;	חָמֵץ
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt eat with it unleavened bread,	תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת
the bread of affliction;	לֶחֶם עֹנִי
for in haste thou camest forth	כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
out of the land of Egypt;	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
in order that thou mayest remember	לְמַעַן תִּזְכֹּר
the day of thy going forth	אֶת־יוֹם צֵאתְךָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
all the days of thy life.	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
4. And there shall not be seen with thee	4. וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
leaven	שְׂאֹר
in all thy border[s]	בְּכָל־גְּבֻלְךָ
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
neither shall remain all night	וְלֹא־יָלִין
[any] of the flesh,	מִן־הַבָּשָׂר

a [1]servant for ever;[2]	עֶבֶד עוֹלָם
and also to thy [3]maid-servant	וְאַף לַאֲמָתְךָ
thou shalt do likewise.	תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃
18. It shall not seem hard in thy eyes,	18. לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ
when thou lettest him go free	בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי
from thee;	מֵעִמָּךְ
because double	כִּי מִשְׁנֶה
[than for] the wages of a hired servant	שְׂכַר שָׂכִיר
he served thee six years;	עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
and the Lord thy God will bless thee	וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou doest.	בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
19. Every firstling	19. כָּל־הַבְּכוֹר
that is born	אֲשֶׁר יִוָּלֵד
among thy herd and among thy flock,	בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ
the male,	הַזָּכָר
thou shalt sanctify	תַּקְדִּישׁ
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not work	לֹא תַעֲבֹד
with the firstling of thy [4]herd	בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ
and thou shalt not shear	וְלֹא תָגֹז
the firstling of thy flock.	בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃
20. Before the Lord thy God	20. לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ
thou shalt eat it	תֹאכְלֶנּוּ
year [by] year	שָׁנָה בְשָׁנָה
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose,	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
thou and thy household.	אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
21. And if [there] be a blemish in it,	21. וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם
lame or blind,	פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר
any ill blemish,	כֹּל מוּם רָע
thou shalt not sacrifice it	לֹא תִזְבָּחֶנּוּ
to the Lord thy God.	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
22. Within thy gates thou shalt eat it;	22. בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ
the unclean and the clean alike,	הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
as the gazelle and as the hart.	כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃

1) Or, bondman. 2) I. e., till the jubilee. 3) Or, bondwoman. 4) Heb., ox. 5) Or, prepare the passover-offering.

which thou sacrificest at evening	אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב
on the first day,	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
until the morning.	לַבֹּקֶר׃
5. Thou mayest not sacrifice	5. לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ
the passover-[offering]	אֶת־הַפָּסַח
within any of thy gates,	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee.	נֹתֵן לָךְ׃
6. But at the place	6. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to cause his name to dwell in,	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
there thou shalt sacrifice	שָׁם תִּזְבַּח
the passover-[offering]	אֶת־הַפֶּסַח
at evening,	בָּעָרֶב
at the going down of the sun,	כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
[at] the season of thy going forth	מוֹעֵד צֵאתְךָ
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
7. And thou shalt [1]roast and eat	7. וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
and thou shalt turn in the morning,	וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר
and thou shalt go to thy tents.	וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃
8. Six days	8. שֵׁשֶׁת יָמִים
thou shalt eat unleavened bread;	תֹּאכַל מַצּוֹת
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[shall be] a solemn assembly	עֲצֶרֶת
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt do no work [therein].	לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃
9. Seven weeks	9. שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת
thou shalt number to thee;	תִּסְפָּר־לָךְ
from [the time] thou beginnest [to put the] sickle	מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ
to the standing grain	בַּקָּמָה
thou shalt begin to number	תָּחֵל לִסְפֹּר
seven weeks.	שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת׃
10. And thou shalt keep	10. וְעָשִׂיתָ
the feast of weeks	חַג שָׁבֻעוֹת
to the Lord thy God	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
[with] a tribute	מִסַּת
of a freewill-offering of thy hand,	נִדְבַת יָדְךָ
which thou shalt give,	אֲשֶׁר תִּתֵּן
according as the Lord thy God has blessed thee.	כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
11. And thou shalt rejoice	11. וְשָׂמַחְתָּ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou, and thy son, and thy daughter,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
and thy man-servant, and thy maid-servant,	וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
and the Levite that is within thy gates,	וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
and the sojourner,	וְהַגֵּר
and the fatherless, and the widow,	וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
that are in the midst of thee,	אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to cause his name to dwell there.	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
12. And thou shalt remember	12. וְזָכַרְתָּ
that thou hast been a bondman	כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and thou shalt observe	וְשָׁמַרְתָּ
and do	וְ עָ שִׂ י תָ
these statutes.	אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
13. The feast of [2]tabernacles	13. חַג הַסֻּכֹּת
thou shalt keep	תַּעֲשֶׂה לְךָ
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
after thou hast gathered in	בְּאָסְפְּךָ
[3]from thy threshing-floor and from thy wine-press.	מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃
14. And thou shalt rejoice in thy feast,	14. וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ
thou, and thy son, and thy daughter,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
and thy man-servant, and thy maid-servant,	וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
and the Levite, and the sojourner,	וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר

1) Or, boil. 2) Or, booths. 3) Or, of [the produce] of thy, etc.

19. Thou shalt not [4]pervert judgment;	19. לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט
thou shalt not respect persons;	לֹא תַכִּיר פָּנִים
and thou shalt not take a bribe;	וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד
for the bribe	כִּי הַשֹּׁחַד
blinds the eyes of the wise,	יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים
and perverts	וִיסַלֵּף
the [5]words of the righteous.	דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃
20. Justice, justice	20. צֶדֶק צֶדֶק
thou shalt [6]pursue;	תִּרְדֹּף
in order that thou mayest live,	לְמַעַן תִּחְיֶה
and inherit the land	וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee.	נֹתֵן לָךְ׃
21. Thou shalt not plant thee	21. לֹא־תִטַּע לְךָ
[7]an Asherah	אֲשֵׁרָה
of any kind of tree	כָּל־עֵץ
beside the altar	אֵצֶל מִזְבַּח
of the Lord thy God,	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which thou shalt make thee.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃
22. Neither shalt thou set thee up	22. וְלֹא־תָקִים לְךָ
a [8]memorial pillar,	מַצֵּבָה
which the Lord thy God hates.	אֲשֶׁר שָׂנֵא יְיָ אֱלֹהֶיךָ׃

XVII יז

1. Thou shalt not sacrifice	1. לֹא־תִזְבַּח
to the Lord thy God	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
an ox, or a sheep,	שׁוֹר וָשֶׂה
wherein is a blemish,	אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם
[or] any thing evil;	כֹּל דָּבָר רָע
for it is the abomination to the Lord thy God.	כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃
2. If [there] be found	2. כִּי־יִמָּצֵא
in the midst of thee,	בְקִרְבְּךָ
within any of thy gates	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
a man or a woman,	אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה

and the fatherless, and the widow,	וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
that are within thy gates.	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃
15. Seven days	15. שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt keep a feast to the Lord thy God	תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose;	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
because the Lord thy God shall bless thee	כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all thy produce,	בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
and in all the work of thy hands,	וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
and thou shalt be [1]altogether joyful.	וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃
16. Three times	16. שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים
in the year	בַּשָּׁנָה
shall appear	יֵרָאֶה
all thy males	כָל־זְכוּרְךָ
before the Lord thy God	אֶת־פְּנֵי ׀ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
in the place which he shall choose:	בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
in the feast of unleavened bread,	בְּחַג הַמַּצּוֹת
and in the feast of weeks,	וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
and in the feast of tabernacles;	וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
and none shall appear	וְלֹא יֵרָאֶה
before the Lord	אֶת־פְּנֵי יְהוָה
empty.	רֵיקָם׃
17. Every man according to the gift of his hand,[2]	17. אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ
according to the blessing of the Lord thy God	כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which he has given thee.	אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

SHOPHETIM. שֹׁפְטִים

18. Judges and officers	18. שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים
thou shalt [3]make thee	תִּתֶּן־לְךָ
in all thy gates,	בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לְךָ
according to thy tribes;	לִשְׁבָטֶיךָ
and they shall judge the people	וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
[with] righteous judgment.	מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃

1) Or, only. 2) I. e., shall give as he is able. 3) Or, appoint; Heb., give. 4) Or, wrest. 5) Or, cause. 6) Or, follow. 7) Or, a grove. 8) Or, obelisk.

that does	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
that which is evil	אֶת־הָרַע
in the eyes of the Lord thy God,	בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
to transgress his covenant.	לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃
3. And he has gone	3. וַיֵּלֶךְ
and served	וַיַּעֲבֹד
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and [1]prostrated himself to them,	וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
or to the sun, or to the moon,	וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ
or to any of the host of the heaven,	אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
which I have [2]not commanded.	אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃
4. And it be told thee,	4. וְהֻגַּד־לְךָ
and thou hast heard [of] it,	וְשָׁמָעְתָּ
then thou shalt inquire diligently;	וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
and, behold, [if it be] truth,	וְהִנֵּה אֱמֶת
the thing is certain,	נָכוֹן הַדָּבָר
such abomination has been wrought	נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
in Israel,	בְּיִשְׂרָאֵל׃
5. Then thou shalt bring forth	5. וְהוֹצֵאתָ
that man	אֶת־הָאִישׁ הַהוּא
or that woman,	אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
who have done	אֲשֶׁר עָשׂוּ
this evil thing,	אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
unto thy gates,	אֶל־שְׁעָרֶיךָ
[even] the man	אֶת־הָאִישׁ
or the woman;	אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה
and thou shalt stone them with stones,	וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים
that they die.	וָמֵתוּ׃
6. Upon the testimony	6. עַל־פִּי ׀
of two witnesses,	שְׁנַיִם עֵדִים
or three witnesses,	אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים
shall he that is to die be put to death;	יוּמַת הַמֵּת
he shall not be put to death	לֹא יוּמַת
upon the testimony of one witness.	עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃

7. The hand of the witnesses	7. יַד הָעֵדִים
shall be upon him the first	תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה
to put him to death,	לַהֲמִיתוֹ
and the hand of all the people	וְיַד כָּל־הָעָם
afterwards;[3]	בָּאַחֲרֹנָה
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
8. If a matter be too hard for thee	8. כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר
in judgment,	לַמִּשְׁפָּט
between blood and blood,	בֵּין־דָּם ׀ לְדָם
between plea and plea,	בֵּין־דִּין לְדִין
and between plague and plague,	וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע
[or any] matters of controversy	דִּבְרֵי רִיבֹת
within thy gates;	בִּשְׁעָרֶיךָ
then thou shalt arise,	וְקַמְתָּ
and go up unto the place	וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose.	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
9. And thou shalt come	9. וּבָאתָ
unto the priests, the Levites,	אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
and unto the judge	וְאֶל־הַשֹּׁפֵט
that shall be	אֲשֶׁר יִהְיֶה
in those days,	בַּיָּמִים הָהֵם
and thou shalt inquire;	וְדָרַשְׁתָּ
and they shall tell thee	וְהִגִּידוּ לְךָ
the [4]sentence of the judgment.	אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃
10. And thou shalt do	10. וְעָשִׂיתָ
according to the sentence,	עַל־פִּי הַדָּבָר
which they shall tell thee	אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
from that place	מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
which the Lord shall choose;	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
and thou shalt observe to do	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
according to all that they shall teach thee;	כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃
11. Accordihg to the Law	11. עַל־פִּי הַתּוֹרָה
which they shall teach thee,	אֲשֶׁר יוֹרוּךָ

1) Or, worshipped them. 2) Or, forbidden. 3) Heb., at last. 4) Heb., word.

and according to the judgment	וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
which they shall tell thee,	אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ
thou shalt do;	תַּעֲשֶׂה
thou shalt not turn aside from the sentence	לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר
which they shall tell thee	אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ
[to the] right [hand] or [to the] left.	יָמִין וּשְׂמֹאל׃
12. And the man	12. וְהָאִישׁ
that does presumptuously	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
not to hearken	לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
unto the priest	אֶל־הַכֹּהֵן
that stands to minister there	הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם
[before] the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
or unto the judge,	אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
even that man shall die;	וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from Israel.	מִיִּשְׂרָאֵל׃
13. And all the people	13. וְכָל־הָעָם
shall hear [it], and fear,	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
and do no more presumptuously	וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. When thou shalt come	14. כִּי־תָבֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
and thou shalt possess it,	וִירִשְׁתָּהּ
and thou shalt dwell therein,	וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ
and thou shalt say:	וְאָמַרְתָּ
I will set over me a king,	אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ
like all the nations	כְּכָל־הַגּוֹיִם
that are round about me.	אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃
15. Thou shalt surely set over thee	15. שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ
a king,	מֶלֶךְ
whom the Lord thy God shall choose;	(אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ)
from the midst of thy brethren	מִקֶּרֶב אַחֶיךָ
thou shalt set over thee a king;	תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ

thou mayest not set over thee	לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ
a foreigner,	אִישׁ נָכְרִי
who is not thy brother.	אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃
16. Only	16. רַק
he shall not multiply horses to himself,	לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים
that he cause not the people to return	וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם
to Egypt,	מִצְרַיְמָה
in order to multiply horses;	לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
for the Lord has said to you:	וַיהוָה אָמַר לָכֶם
You shall no more return	לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב
on that way	בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
again.	עוֹד׃
17. Neither shall he multiply to himself	17. וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ
wives,	נָשִׁים
that his heart turn not away;	וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
and silver and gold	וְכֶסֶף וְזָהָב
he shall not greatly multiply to himself.	לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃
18 And it shall be,	18. וְהָיָה
when he sits	כְשִׁבְתּוֹ
upon the throne of his kingdom,	עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
that he shall write for himself	וְכָתַב לוֹ
a copy	אֶת־מִשְׁנֵה
of this law	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
upon a book,	עַל־סֵפֶר
out of [that which is] before the priests,	מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים
the Levites.	הַלְוִיִּם׃
19. And it shall be with him,	19. וְהָיְתָה עִמּוֹ
and he shall read therein	וְקָרָא בוֹ סבירין בה
all the days of his life;	כָּל־יְמֵי חַיָּיו
in order that he may learn	לְמַעַן יִלְמַד
to fear	לְיִרְאָה
the Lord his God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו
to keep	לִשְׁמֹר
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
and these statutes,	וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

to do them;	לַעֲשֹׂתָם׃
20. That his heart be not lifted up	20. לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ
above his brethren,	מֵאֶחָיו
and that he turn not aside	וּלְבִלְתִּי סוּר
from the commandment,	מִן־הַמִּצְוָה
[to the] right [hand] or [to the] left;	יָמִין וּשְׂמֹאול
in order that he may prolong [his] days	לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים
in his kingdom,	עַל־מַמְלַכְתּוֹ
he and his children,	הוּא וּבָנָיו
in the midst of Israel.	בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
יח	XVIII
1. [There] shall not have the priests, the Levites,	1. לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
even all the tribe of Levi,	כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי
a portion or an inheritance	חֵלֶק וְנַחֲלָה
with Israel;	עִם־יִשְׂרָאֵל
the fire-offerings of the Lord, and his inheritance	אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ
they shall eat;	יֹאכֵלוּן׃
2. But an inheritance he shall not have	2 וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ
in the midst of his brethren;	בְּקֶרֶב אֶחָיו
the Lord is his inheritance,	יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
as he has spoken to thee.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ׃
3. And this shall be	3. וְזֶה יִהְיֶה
the priests' [1]due	מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
from the people,	מֵאֵת הָעָם
from those that offer a sacrifice,	מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח
whether it be ox or sheep,	אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה
that [2]they shall give to the priest	וְנָתַן לַכֹּהֵן
the shoulder, and the two cheeks,	הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם
and the maw.	וְהַקֵּבָה׃
4. The first-fruit of thy grain,	4. רֵאשִׁית דְּגָנְךָ
[of] thy new wine, and [of] thy oil,	תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
and the first of the fleece of thy sheep,	וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ
thou shalt give to him.	תִּתֶּן־לּוֹ׃
5. For him	5. כִּי בוֹ
the Lord thy God has chosen	בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
out of all thy tribes,	מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ
to stand	לַעֲמֹד
to minister in the name of the Lord,	לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה
he and his sons	הוּא וּבָנָיו
[3]for ever.	כָּל־הַיָּמִים׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
6. And if the Levite come	6. וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי
out of any of thy gates,	מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ
out of all Israel,	מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
where he sojourns,	אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם
and he come	וּבָא
with all the desire of his soul	בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ
unto the place	אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord shall choose;	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
7. Then he shall minister	7. וְשֵׁרֵת
in the name of the Lord his God,	בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
like all his brethren the Levites,	כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם
who stand there	הָעֹמְדִים שָׁם
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
8. Like portions	8. חֵלֶק כְּחֵלֶק
they shall eat,	יֹאכֵלוּ
besides [that which comes of] his sale	לְבַד מִמְכָּרָיו
of his patrimony.	עַל־הָאָבוֹת׃
9. When thou comest	9. כִּי אַתָּה בָּא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
thou shalt not learn to do	לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
like the abominations of those nations.	כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם
10. [There] shall not be found among thee	10. לֹא־יִמָּצֵא בְךָ
one that makes his son or his daughter pass through fire,	מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ
one that uses divination,	קֹסֵם קְסָמִים
one that [4]is an observer of times, or an enchanter,	מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ
or a sorcerer.	וּמְכַשֵּׁף׃

1) Or, portion. 2) Heb., he. 3) Heb., all the days. 4) Or, that practises augury.

11. וְחֹבֵר חָבֶר	11. Or a charmer,
וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי	or a consulter with a familiar spirit, or a wizard,
וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃	or a necromancer.
12. כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה	12. For an abomination to the Lord
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה	is whosoever does these [things];
וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה	and because of these abominations
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם	the Lord thy God does drive them out
מִפָּנֶיךָ׃	from before thee.
13. תָּמִים תִּהְיֶה	13. Perfect thou shalt be
עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	with the Lord thy God.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
14. כִּי ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה	14. For these nations,
אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם	which thou art to [1]possess
אֶל־מְעֹנְנִים	unto observers of times
וְאֶל־קֹסְמִים	and unto diviners
יִשְׁמָעוּ	do hearken;
וְאַתָּה	but [as for] thee,
לֹא כֵן	not so
נָתַן לְךָ	has assigned to thee
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	the Lord thy God.
15. נָבִיא מִקִּרְבְּךָ	15. A prophet from the midst of thee,
מֵאַחֶיךָ	of thy brethren,
כָּמֹנִי	like unto me,
יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	will the Lord thy God raise up for thee;
אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃	unto him you shall hearken.
16. כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ	16. According to all that thou disiredst
מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God
בְּחֹרֵב	in Horeb
בְּיוֹם הַקָּהָל	in the day of the assembly,
לֵאמֹר	saying:
לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ	Let me not hear any more
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי	the voice of the Lord my God,
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת	and this great fire
לֹא־אֶרְאֶה עוֹד	let me not see again,
וְלֹא אָמוּת׃	that I die not.
17. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי	17. And the Lord said unto me:
הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃	They have well said that which they have spoken.
18. נָבִיא אָקִים לָהֶם	18. A prophet I will raise up for them
מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם	from the midst of their brethren,
כָּמוֹךָ	like unto thee;
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו	and I will give my words in his mouth,
וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם	and he shall speak unto them
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃	all that I shall command him.
19. וְהָיָה	19. And it shall come to pass,
הָאִישׁ	the man
אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע	that will not hearken
אֶל־דְּבָרַי	unto my words
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי	which he shall speak in my name,
אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃	I will require [it] of him.
20. אַךְ הַנָּבִיא	20. But the prophet,
אֲשֶׁר יָזִיד	that shall presume
לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי	to speak a word in my name,
אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו	which I have not commanded him,
לְדַבֵּר	to speak
וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר	or that shall speak
בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים	in the name of other gods,
וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃	that [same] prophet shall die.
21. וְכִי תֹאמַר	21. And If thou say
בִּלְבָבֶךָ	in thy heart:
אֵיכָה נֵדַע	How shall we know
אֶת־הַדָּבָר	the word
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה	which the Lord has not spoken?
22. אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא	22. That which the prophet speaks
בְּשֵׁם יְהוָה	in the name of the Lord,
וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר	and the thing does not happen,
וְלֹא יָבֹא	andit does not come [to pass],

1) Or, dispossess; or, succeed; or, drive out.

that is the thing	הוּא הַדָּבָר
which the Lord has not spoken;	אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
presumptuously has the prophet spoken it;	בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
thou shalt not be afraid of him.	לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃

CAP. XIX. יט

1. When the Lord thy God shall cut off	1. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
the nations,	אֶת־הַגּוֹיִם
that the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee their land,	נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם
and thou shalt [1]possess them,	וִירִשְׁתָּם
and thou shalt dwell in their cities,	וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם
and in their houses.	וּבְבָתֵּיהֶם׃
2. Three cities thou shalt set apart for thee	2. שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
in the midst of thy land,	בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee to possess it.	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
3. Thou shalt prepare thee the way,	3. תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ
and divide into three parts	וְשִׁלַּשְׁתָּ
the [2]border[s] of thy land,	אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ
which the Lord thy God causes thee to inherit,	אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and it shall be	וְהָיָה
to flee thither	לָנוּס שָׁמָּה
[for] every [3]murderer.	כָּל־רֹצֵחַ׃
4. And this is the case of the [3]murderer,	4. וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
that shall flee thither	אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
and live:	וָחָי
he that smites his neighbor	אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ
unawares,	בִּבְלִי־דַעַת
and he was not an enemy to him	וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
from yesterday [and the] third day;[4]	מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃
5. And he that goes	5. וַאֲשֶׁר יָבֹא
with his neighbor	אֶת־רֵעֵהוּ
into the forest	בַיַּעַר

to hew wood,	לַחְטֹב עֵצִים
and his hand fetches a stroke with the axe	וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן
to cut down the tree,	לִכְרֹת הָעֵץ
and the [5]iron slips	וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל
from the [6]helve,	מִן־הָעֵץ
and strikes his neighbor,	וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ
that he dies;	וָמֵת
he shall flee	הוּא יָנוּס
unto one of these cities,	אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה
and live;	וָחָי׃
6. That the avenger of the blood pursue not	6. פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם
(after) the [3]murderer,	אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ
while his heart is hot,	כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ
and overtake him,	וְהִשִּׂיגוֹ
because the way is long,	כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
and smite him mortally;	וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ
whereas he was not worthy of death,	וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
[7]for he was not an enemy to him	כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ
from yesterday [and the] third day.[4]	מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
7. Therefore I command thee,	7. עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
saying:	לֵאמֹר
Three cities	שָׁלֹשׁ עָרִים
thou shalt set apart for thee.	תַּבְדִּיל לָךְ׃
8. And if the Lord thy God enlarge	8. וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy [2]border,	אֶת־גְּבֻלְךָ
as he has sworn	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
and he give to thee	וְנָתַן לְךָ
all the land	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
[of] which he has spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר
to give	לָתֵת
to thy fathers;	לַאֲבֹתֶיךָ׃
9. When thou shalt keep	9. כִּי־תִשְׁמֹר

1) Or, succeed; or, dispossess; or, drive them out. 2) Or, territory. 3) Or, manslayer. 4) I. e., in time past. 5) Or, head. 6) Heb., wood. 7) Or, inasmuch as he. etc.

all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
to do it,	לַעֲשֹׂתָהּ
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
to love	לְאַהֲבָה
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and to walk in his ways	וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
always;	כָּל־הַיָּמִים
then thou shalt add for thee	וְיָסַפְתָּ לְךָ
three cities more	עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים
unto these three.	עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃
10. That [there] be not shed	10. וְלֹא יִשָּׁפֵךְ
innocent blood	דָּם נָקִי
in the midst of thy land,	בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
and blood-guiltness be brought upon thee.	וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃
11. But when a man is an enemy	11. וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא
to his neighbor,	לְרֵעֵהוּ
and he lies in wait for him,	וְאָרַב לוֹ
and rises up against him,	וְקָם עָלָיו
and smites him mortally	וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
that he dies,	וָמֵת
and he flees unto one of these cities.	וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃
12. Then shall send the elders of his city,	12. וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ
and they shall fetch him from there,	וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
and they shall deliver him	וְנָתְנוּ אֹתוֹ
into the hand of the avenger of the blood,	בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם
that he may die.	וָמֵת׃
13. Thy eye shall not pity him;	13. לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
but thou shalt put away the [1]innocent blood	וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי
from Israel,	מִיִּשְׂרָאֵל
that it may be well with thee.	וְטוֹב לָךְ׃

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
14. Thou shalt not remove	14. לֹא תַסִּיג
the landmark of thy neighbor.	גְּבוּל רֵעֲךָ
which [2]they of old time have set,	אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים
in thy inheritance	בְּנַחֲלָתְךָ
which thou shalt inherit in the land	אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee to possess it.	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
15. One witness shall not rise up	15. לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד
against a man	בְּאִישׁ
for any iniquity,	לְכָל־עָוֹן
or for any sin,	וּלְכָל־חַטָּאת
in any sin	בְּכָל־חֵטְא
that he sins;	אֲשֶׁר יֶחֱטָא
upon the [3]testimony of two witnesses,	עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים
or upon the [3]testimony	אוֹ עַל־פִּי
of three witnesses	שְׁלֹשָׁה־עֵדִים
shall a matter be established.	יָקוּם דָּבָר׃
16. When an unrighteous witness rises up	16. כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
against a man	בְּאִישׁ
to testify against him of [4]wrong-doing;	לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃
17. Then shall stand	17. וְעָמְדוּ
the two men	שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים
that have the controversy	אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before the priests	לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
and the judges	וְהַשֹּׁפְטִים
who shall be	אֲשֶׁר יִהְיוּ
in those days;	בַּיָּמִים הָהֵם׃
18. And the judges shall inquire diligently;	18. וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
and, behold, [if] the witness [be] a false witness,	וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד
he has testified falsehood against his brother;	שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו׃
19. Then you shall do to him,	19. וַעֲשִׂיתֶם לוֹ
as he had thought	כַּאֲשֶׁר זָמַם

1) I. e., the shedding of innocent blood. 2) Heb., the first. 3) Heb., mouth. 4) Or, rebellion; Heb. turning away.

nor [2]tremble,	וְאַל־תַּחְפְּזוּ
nor be affrighted	וְאַל־תַּעַרְצוּ
at them.	מִפְּנֵיהֶם׃
4. For the Lord your God	4. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
is he that goes with you,	הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם
to fight for you	לְהִלָּחֵם לָכֶם
against your enemies,	עִם־אֹיְבֵיכֶם
to [3]save you.	לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃
5. And the officers shall speak	5. וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים
unto the people,	אֶל־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
What man [is there]	מִי־הָאִישׁ
that has built	אֲשֶׁר בָּנָה
a new house,	בַיִת־חָדָשׁ
and has not dedicated it?	וְלֹא חֲנָכוֹ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man dedicate it.	וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃
6. And what man [is there]	6. וּמִי־הָאִישׁ
that has planted a vineyard,	אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם
and has not [4]used the fruit thereof?	וְלֹא חִלְּלוֹ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man use the fruit thereof.	וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃
7. And what man [is there]	7. וּמִי־הָאִישׁ
that has betrothed a wife,	אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה
and has not taken her?	וְלֹא לְקָחָהּ
let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
lest he die in the battle,	פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
and another man take her.	וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃
8. And the officers shall speak further	8. וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
unto the people,	אֶל־הָעָם
and they shall say:	וְאָמְרוּ
What man [is there]	מִי־הָאִישׁ
that is fearful and faint-hearted?	הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב

to do to his brother;	לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
20. And those that remain	20. וְהַנִּשְׁאָרִים
shall hear, and fear,	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
and they shall do no more	וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד
like this evil thing	כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה
in the midst of thee.	בְּקִרְבֶּךָ׃
21. And thy eye shall not pity;	21. וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ
[1]soul [shall go] for [1]soul,	נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ
eye for eye,	עַיִן בְּעַיִן
tooth for tooth,	שֵׁן בְּשֵׁן
hand for hand,	יָד בְּיָד
foot for foot.	רֶגֶל בְּרָגֶל׃

כ Cap. XX.

1. When thou goest forth to the battle	1. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
against thy enemy,	עַל־אֹיְבֶךָ
and thou seest horse[s], and chariot[s],	וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב
[and] a people more than thou,	עַם רַב מִמְּךָ
thou shalt not be afraid of them;	לֹא תִירָא מֵהֶם
for I am the Lord thy God,	כִּי־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
who brought thee up	הַמַּעַלְךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2. And it shall be,	2. וְהָיָה
when you draw near	כְּקָרָבְכֶם
unto the battle,	אֶל־הַמִּלְחָמָה
that the priest shall approach	וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן
and speak unto the people;	וְדִבֶּר אֶל הָעָם׃
3. And he shall say unto them:	3. וְאָמַר אֲלֵהֶם
Hear, O Israel,	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
you draw near to-day	אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
to the battle	לַמִּלְחָמָה
against your enemies;	עַל־אֹיְבֵיכֶם
let not your heart faint;	אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם
fear not,	אַל־תִּירְאוּ

1) Or, life. 2) Or, be confused. 3) Or, help. 4) Or, redeemed it.

יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ	let him go and return to his house,
וְלֹא יִמַּס	lest [1]he cause to melt
אֶת־לְבַב אֶחָיו	the heart of his brethren
כִּלְבָבוֹ׃	as his heart.
9. וְהָיָה	9. And it shall be,
כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים	when the officers have finished
לְדַבֵּר אֶל־הָעָם	to speak unto the people,
וּפָקְדוּ	that they shall appoint
שָׂרֵי צְבָאוֹת	captains of hosts
בְּרֹאשׁ הָעָם׃	at the head of the people.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
10. כִּי־תִקְרַב	10. When thou drawest near
אֶל־עִיר	unto a city
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ	to fight against it,
וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃	then proclaim peace unto it.
11. וְהָיָה	11. And it shall be,
אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ	if it make thee an answer of peace,
וּפָתְחָה לָךְ	and it open to thee,
וְהָיָה	then it shall be,
כָּל־הָעָם	[that] all the people
הַנִּמְצָא־בָהּ	that are found therein
יִהְיוּ לְךָ לָמַס	shall become tributary to thee,
וַעֲבָדוּךָ׃	and they shall serve thee.
12. וְאִם־לֹא תַשְׁלִים	12. But if it will make no peace
עִמָּךְ	with thee,
וְעָשְׂתָה עִמְּךָ	and will make against thee
מִלְחָמָה	war,
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃	then thou shalt besiege it.
13. וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	13. And when the Lord thy God delivers it
בְּיָדֶךָ	into thy hand,
וְהִכִּיתָ	then thou shalt smite
אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ	every male thereof
לְפִי־חָרֶב׃	with the edge of the sword.
14. רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף	14. But the women, and the little ones,
וְהַבְּהֵמָה	and the cattle,
וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה	and all that is
בָעִיר	in the city,
כָּל־שְׁלָלָהּ	[even] all its spoil,
תָּבֹז לָךְ	thou shalt take for a prey to thyself;
וְאָכַלְתָּ	and thou shalt eat
אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ	the spoil of thy enemies,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃	which the Lord thy God has given to thee.
15. כֵּן תַּעֲשֶׂה	15. Thus shalt thou do
לְכָל־הֶעָרִים	to all the cities
הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד	which are very far off from thee,
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃	which are not of the cities of these nations.
16. רַק	16. But
מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה	of the cities of these peoples,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	that the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה	gives thee [for] an inheritance,
לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃	thou shalt not save alive [2]any soul.
17. כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם	17. But thou shalt [3]utterly destroy them;
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי	the Hittite, and the Amorite,
הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי	Cana'anite, and the Perizzite,
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי	the Hivite, and the Jebusite;
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	as the Lord thy God has commanded thee;
18. לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם	18. In order that they teach you not
לַעֲשׂוֹת	to do
כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם	according to all their abominations,
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם	which they have done, to their gods;
וַחֲטָאתֶם	and you would [thus] sin
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	against the Lord your God.
19. כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר	19. When thou besiegest a city
יָמִים רַבִּים	many days,
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ	[4]to make war against it

1) Or, his brethren's heart melt as, etc. 2) Or, any thing that breathes. 3) Or, devote. 4) Or, in making, etc.

לתפשה	to take it.
לא־תשחית את־עצה	thou shalt not destroy its tree[s]
לנדח עליו גרזן	by wielding an axe against [1]them;
כי ממנו תאכל	for of [1]them thou mayest eat,
ואתו לא תכרת	and thou shalt not cut [1]them down;
כי האדם עץ השדה	for is the tree of the field man,
לבא מפניך במצור:	[2]that it should be besieged of thee?
20. רק עץ	20. Only a tree
אשר־תדע	[of] which thou knowest
כי לא־עץ מאכל הוא	that it is not a tree for food,
אתו תשחית וכרת	that thou mayest destroy and cut down;
ובנית מצור	and thou shalt build bulwarks
על־העיר	against the city
אשר־הוא עשה עמך	which makes with thee
מלחמה	war,
עד רדתה:	until it fall.

כא — CAP. XXI.

1. כי־ימצא חלל	1. If a slain person be found
באדמה	in the land
אשר יהוה אלהיך	which the Lord thy God
נתן לך לרשתה	gives thee to possess it,
נפל בשדה	[3]lying in the field,
לא נודע	[and] it be not known
מי הכהו:	who has smitten him;
2. ויצאו זקניך	2. Then shall come forth thy elders
ושפטיך	and thy judges,
ומדדו אל־הערים	and they shall measure unto the cities
אשר סביבת החלל:	which are round about the slain person.
3. והיה	3. And it shall be,
העיר	[that] the city
הקרבה אל־החלל	which is nearest unto the slain person,
ולקחו זקני העיר ההוא	[even] the elders of that city shall take
עגלת בקר	a heifer of [the] herd,
אשר לא־עבד בה	which has not been wrought with,
אשר לא־משכה	which has not drawn
בעל:	in the yoke;
4. והורדו זקני העיר ההוא	4. And the elders of that city shall bring down
את־העגלה	the heifer
אל־נחל איתן	unto a [4]valley with running water,
אשר לא־יעבד בו	which is neither plowed
ולא יזרע	nor sown,
וערפו־שם את־העגלה	and they shall break there the heifer's neck
בנחל:	in the valley.
5. ונגשו הכהנים	5. And [there] shall come near the priests,
בני לוי	the sons of Levi;
כי בם בחר	for them has chosen
יהוה אלהיך	the Lord thy God
לשרתו	to minister unto him,
ולברך בשם יהוה	and to bless in the name of the Lord;
ועל־פיהם יהיה	and according to their word shall be
כל־ריב וכל־נגע:	every controversy and every [5]plague.
6. וכל זקני	6. And all the elders
העיר ההוא	of that city,
הקרבים אל־החלל	who are nearest unto the slain person,
ירחצו את־ידיהם	shall wash their hands
על־העגלה	over the heifer
הערופה בנחל:	whose neck was broken in the valley.
מפטיר	מפטיר
7. וענו	7. And they shall [6]commence
ואמרו	and say:
ידינו לא שפכה	Our hands have not shed
את־הדם הזה	this blood,
ועינינו לא ראו:	and our eyes have not seen [it].
8. כפר לעמך ישראל	8. Forgive (to) thy people Israel,
אשר־פדית יהוה	whom thou hast redeemed, O Lord,
ואל־תתן דם נקי	and lay not innocent blood
בקרב עמך ישראל	in the midst of thy people Israel;
ונכפר להם הדם:	and the blood shall be forgiven to them.

1) Heb., it. 2) Or, to employ [them] in the siege; Heb., to come before thee in the siege. 3) Heb., falling. 4) Or, rough valley. 5) Or, injury; or, stroke. 6) Heb., answer.

9. And thou shalt put away	9. וְאַתָּה תְּבַעֵר
the innocent blood[1]	הַדָּם הַנָּקִי
from the midst of thee,	מִקִּרְבֶּךָ
when thou shalt do that which is right	כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה :

KI THETZAY — כִּי תֵצֵא

10. When thou goest forth to the battle	10. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
against thy enemies,	עַל־אֹיְבֶיךָ
and the Lord thy God delivers [2]them	וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into thy hand,	בְּיָדֶךָ
and thou takest captives of [2]them,	וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ :
11. And thou seest among the captives	11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה
a woman of beautiful form,	אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר
and thou hast a desire unto her,	וְחָשַׁקְתָּ בָהּ
and wouldest take her to thee to wife.	וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה :
12. Then thou shalt bring her	12. וַהֲבֵאתָהּ
into thy house;	אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
and she shall shave her head,	וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
and [3]pare	וְעָשְׂתָה
her nails.	אֶת־צִפָּרְנֶיהָ :
13. And she shall put off	13. וְהֵסִירָה
the raiment of her captivity	אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ
from her,	מֵעָלֶיהָ
and she shall remain in thy house,	וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
and [4]weep	וּבָכְתָה
[for] her father and her mother	אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ
a full month;[5]	יֶרַח יָמִים
and after that	וְאַחַר כֵּן
thou shalt go in unto her,	תָּבוֹא אֵלֶיהָ
and be her husband,	וּבְעַלְתָּהּ
and she shall be [6]thy wife.	וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה :
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
if thou have no delight in her,	אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ
then thou shalt let her go whither she will;	וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ
but thou shalt not sell her at all	וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה
for money;	בַּכָּסֶף
thou shalt not deal with her as a [7]slave,	לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ
because thou hast humbled her.	תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ :
15. When a man has	15. כִּי תִהְיֶיןָ לְאִישׁ
two wives,	שְׁתֵּי נָשִׁים
the one beloved,	הָאַחַת אֲהוּבָה
and the other hated,	וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
and they have borne him children,	וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים
[both] the beloved and the hated,	הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה
and the first-born son is	וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
of the hated;	לַשְּׂנִיאָה :
16. Then it shall be,	16. וְהָיָה
in the day that he divides as inheritance	בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
[among] his sons	אֶת־בָּנָיו
that which he has,	אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ
he may not make [as] first-born	לֹא יוּכַל לְבַכֵּר
the son of the beloved	אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה
[8]before the son of the hated, the first-born;	עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר :
17. But the first-born,	17. כִּי אֶת־הַבְּכֹר
the son of the hated,	בֶּן־הַשְּׂנוּאָה
he shall acknowledge,	יַכִּיר
to give him a double portion	לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם
of all that is found with him;	בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ
for he is the beginning of his strength;	כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
to him belongs the right of first-birth.	לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה :
18. When a man has	18. כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ
a stubborn and a rebellious son,	בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
who hearkens not	אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ
unto the voice of his father,	בְּקוֹל אָבִיו
or unto the voice of his mother,	וּבְקוֹל אִמּוֹ
and they chasten him	וְיִסְּרוּ אֹתוֹ
and he hearkens not unto them;	וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם :
19. Then shall lay hold on him	19. וְתָפְשׂוּ בוֹ

1) I. e., the [guilt of] innocent blood. 2) Heb., him. 3) Or, dress; or, let grow. 4) Or, bewail. 5) Heb., a month days. 6) Heb., to thee for a wife. 7) Or, chattel. 8) Or, during the life time of the, etc.

his father and his mother,	אָבִיו וְאִמּוֹ
and they shall bring him out	וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
unto the elders of his city,	אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
and unto the gate of his place;	וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃
20. And they shall say	20. וְאָמְרוּ
unto the elders of his city:	אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
This our son	בְּנֵנוּ זֶה
is stubborn and rebellious,	סוֹרֵר וּמֹרֶה
he hearkens not to our voice;	אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ
[he is] a glutton, and a drunkard.	זוֹלֵל וְסֹבֵא׃
21. And [there] shall stone him	21. וּרְגָמֻהוּ
all the men of his city	כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
with stones,	בָאֲבָנִים
that he die;	וָמֵת
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee;	מִקִּרְבֶּךָ
and all Israel	וְכָל־יִשְׂרָאֵל
shall hear, and fear.	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
22. And when [there is] in a man	22. וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ
a sin worthy of death,	חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
and he is put to death,	וְהוּמָת
and thou hangest him upon a tree;	וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃
23. [Then] shall his carcass not remain all night	32. לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ
upon the tree,	עַל־הָעֵץ
but thou shalt surely bury him	כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
the same day;	בַּיּוֹם הַהוּא
for the curse of God	כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים
is he that is hanged;	תָּלוּי
that thou defile not	וְלֹא תְטַמֵּא
thy land	אֶת־אַדְמָתְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance.	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

כב — Cap. XXII.

1. Thou shalt not see	1. לֹא־תִרְאֶה
thy brother's ox,	אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ
or his sheep	אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ
go astray,	נִדָּחִים
and hide thyself from them;	וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
thou shalt surely bring them back	הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
to thy brother.	לְאָחִיךָ׃
2. But if thy brother be not nigh unto thee,	2. וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ
or thou know him not,	וְלֹא יְדַעְתּוֹ
then thou shalt bring it	וַאֲסַפְתּוֹ
into thy house,	אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
and it shall be with thee	וְהָיָה עִמְּךָ
until thy brother seek after it,	עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ
then thou shalt restore it to him.	וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃
3. And so shalt thou do with his ass;	3. וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ
and so shall thou do	וְכֵן תַּעֲשֶׂה
with his garment;	לְשִׂמְלָתוֹ
and so shalt thou do	וְכֵן תַּעֲשֶׂה
with every lost thing of thy brother's,	לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ
[1]which he has lost,	אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ
and thou hast found it;	וּמְצָאתָהּ
thou mayest not hide thyself.	לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃
4. Thou shalt not see	4. לֹא־תִרְאֶה
thy brother's ass	אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ
or his ox	אוֹ שׁוֹרוֹ
fallen down by the way,	נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
and hide thyself from them;	וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
thou shalt surely help him to lift them up again.	הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃
5. The apparel of a man shall not be	5. לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר
upon a woman,	עַל־אִשָּׁה
and a man shall not put on	וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר
a woman's garment;	שִׂמְלַת אִשָּׁה
for an abomination to the Lord thy God	כִּי תוֹעֲבַת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
is every one that does these.	כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃
6. When a bird's nest chances to be	6. כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר
before thee	לְפָנֶיךָ

1) Heb., which is lost of him.

in the way,	בַּדֶּרֶךְ
on any tree,	בְּכָל־עֵץ
or upon the ground,	אוֹ עַל־הָאָרֶץ
[with] young ones or eggs,	אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים
and the mother sitting	וְהָאֵם רֹבֶצֶת
upon the young,	עַל־הָאֶפְרֹחִים
or upon the eggs,	אוֹ עַל־הַבֵּיצִים
thou shalt not take the mother	לֹא־תִקַּח הָאֵם
with the [1]young;	עַל־הַבָּנִים׃
7. Thou shalt surely let go	7. שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח
the mother,	אֶת־הָאֵם
but the [1]young thou mayest take to thyself;	וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לָךְ
and that thou mayest prolong [thy] days.	וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. When thou buildest	8. כִּי תִבְנֶה
a new house,	בַּיִת חָדָשׁ
then thou shalt make a battlement	וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה
for thy roof;	לְגַגֶּךָ
that thou bring not blood	וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים
upon thy house,	בְּבֵיתֶךָ
if any one fall from it.	כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃
9. Thou shalt not sow thy vineyard	9. לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ
[with] two kinds of seed;	כִּלְאָיִם
that [there] be not [2]forfeited	פֶּן־תִּקְדַּשׁ
the [3]whole fruit of the seed	הַמְלֵאָה הַזֶּרַע
which thou hast sown,	אֲשֶׁר תִּזְרָע
and the produce of the vineyard.	וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃
10. Thou shalt not plow	10. לֹא־תַחֲרֹשׁ
with an ox and with an ass together.	בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃
11. Thou shalt not wear a mingled stuff,	11. לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז
wool and linen together.	צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃
12. Fringes thou shalt make thee	12. גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ
upon the four corners	עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת
of thy vesture,	כְּסוּתְךָ
wherewith thou coverest thyself.	אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃

13. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃
14. וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ
שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי
וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃
15. וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ* וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ* אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃
16. וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ* אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17. וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי
בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
18. וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ
וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ 19. וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף
וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ 20. וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ*׃
21. וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ* אֶל־פֶּתַח בֵּית־
אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה
כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 22. כִּי־
יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל
וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־
הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃
23. כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ* בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה
לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
24. וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר |
הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ
אֶת־הַנַּעֲרָ* עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה
בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
25. וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־

1) Heb., children. 2) Or, defiled; Heb., consecrated. 3) Heb., fulness.

הַנַּעֲרָ* הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ
וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
לְבַדּוֹ׃ 26. וְלַנַּעֲרָ* לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לַנַּעֲרָ* חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ
עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃
27. כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ*
הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ 28. כִּי־יִמְצָא
אִישׁ נַעֲרָ* בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ 29. וְנָתַן
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ* חֲמִשִּׁים
כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר
עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃

Cap. XXIII. כג

1. לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה
כְּנַף אָבִיו׃ 2. לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת
שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָֹה׃ 3. לֹא־יָבֹא מַמְזֵר
בִּקְהַל יְהוָֹה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ
בִּקְהַל יְהוָֹה׃

4. לֹא־יָבֹא	4. [There] shall not enter
עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי	an Ammonite or a Moabite
בִּקְהַל יְהוָֹה	into the assembly of the Lord;
גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי	even the tenth generation
לֹא־יָבֹא לָהֶם	shall none belonging to them enter
בִּקְהַל יְהוָֹה	into the assembly of the Lord
עַד־עוֹלָם׃	for ever.
5. עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם	5. Because they did not meet you
בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם	with bread and with water
בַּדֶּרֶךְ	in the way,
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם	when you came forth out of Egypt;
וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ	and because he hired against thee
אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר	Bil'am the son of Be'or,
מִפְּתוֹר	from Pethor
אֲרַם נַהֲרָיִם	[of] [1]Mesopotamia,
לְקַלְלֶךָּ׃	to curse thee.
6. וְלֹא־אָבָה יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ	6. But the Lord thy God would not
לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם	(to) hearken unto Bil'am;
וַיַּהֲפֹךְ יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ	and the Lord thy God turned
לְּךָ	to thee
אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה	the curse into a blessing,
כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ׃	because the Lord thy God loved thee.
7. לֹא־תִדְרֹשׁ	7. Thou shalt not seek
שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם	their peace nor their welfare
כָּל־יָמֶיךָ	all thy days
לְעוֹלָם׃	for ever.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
8. לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי	8. Thou shalt not abhor an Adomite;
כִּי־אָחִיךָ הוּא	for he is thy brother;
לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי	thou shalt not abhor an Egyptian;
כִּי־גֵר הָיִיתָ	because thou wast a sojourner
בְאַרְצוֹ׃	in his land.
9. בָּנִים	9. [The] children
אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם	that are born unto them
דּוֹר שְׁלִישִׁי	[in] the third generation
יָבֹא לָהֶם	may enter of them
בִּקְהַל יְהוָֹה׃	into the assembly of the Lord

10. כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
מִכֹּל דָּבָר רָע׃ 11. כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃
12. וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא
הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 13. וְיָד
תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה
חוּץ׃ 14. וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה
בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ

1) Heb., Aram-naharaim.

אֶת־צֵאתֶךָ׃ 15. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃

16. Thou shalt not deliver a servant	16. לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד
unto his master,	אֶל־אֲדֹנָיו
[1]that is escaped unto thee	אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ
from his master.	מֵעִם אֲדֹנָיו׃
17. With thee he shall dwell,	17. עִמְּךָ יֵשֵׁב
in the midst of thee,	בְּקִרְבְּךָ
in the place which he shall choose	בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
within one of thy gates,	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
where it [2]pleases him;	בַּטּוֹב לוֹ
thou shalt not oppress him.	לֹא תּוֹנֶנּוּ׃

18. לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19. לֹא־תָבִיא
אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

20. Thou shalt not [3]give interest to thy brother;	20. לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ
interest of money,	נֶשֶׁךְ כֶּסֶף
interest of victuals,	נֶשֶׁךְ אֹכֶל
interest of any thing	נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
that is lent upon interest.	אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃
21. To a foreigner thou mayest [3]give interest;	21. לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ
but unto thy brother thou shalt not [3]give interest	וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou puttest thy hand unto,	בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
upon the land	עַל־הָאָרֶץ
whither thou goest in	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
22. When thou vowest a vow	22. כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
Thou shalt not delay to pay it;	לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
for the Lord thy God will surely require it	כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
of thee;	מֵעִמָּךְ
and it would be sin in thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
23. But if thou shalt forbear to vow,	23. וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר
it shall be no sin in thee.	לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃
24. That which is gone out of thy lips	24. מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ
thou shalt observe	תִּשְׁמֹר
and do;	וְעָשִׂיתָ
according as thou hast vowed	כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
a freewill-offering,	נְדָבָה
which thou hast spoken with thy mouth.	אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
25. When thou comest	25. כִּי תָבֹא
into the vineyard of thy neighbor,	בְּכֶרֶם רֵעֶךָ
then thou mayest eat grapes	וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים
at thy own pleasure	כְּנַפְשְׁךָ
to thy [4]full;	שָׂבְעֶךָ
but in thy vessel	וְאֶל־כֶּלְיְךָ
thou shalt not put.	לֹא תִתֵּן׃
26. When thou comest	26. כִּי תָבֹא
into the standing grain of thy neighbor,	בְּקָמַת רֵעֶךָ
then thou mayest pluck ears	וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת
with thy hand;	בְּיָדֶךָ
but a sickle thou shalt not move	וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף
unto thy neighbor's standing grain.	עַל קָמַת רֵעֶךָ׃

כד — CAP. XXIV.

1. When a man takes a wife,	1. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה
and marries her,	וּבְעָלָהּ
then it shall be,	וְהָיָה
if she find no favor	אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן
in his eyes,	בְּעֵינָיו
because he found in her	כִּי־מָצָא בָהּ
some unseemly thing,	עֶרְוַת דָּבָר

1) I. e., the servant who is escaped unto thee. 2) Heb., is good for him. 3) Heb., cause to bite; i. e., be bitten by giving interest; or, lend upon interest. See Rashi (רש״י). 4) Or, satiety.

English	Hebrew
that he shall write her	וְכָתַב לָהּ
a bill of divorcement,	סֵפֶר כְּרִיתֻת
and he shall give [it] in her hand,	וְנָתַן בְּיָדָהּ
and he shall send her out of his house.	וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃
2. And she shall depart out of his house,	2. וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ
and she may go	וְהָלְכָה
and be [a wife] to another man.	וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃
3. And [if] the latter husband hate her,	3. וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
and he write her	וְכָתַב לָהּ
a bill of divorcement,	סֵפֶר כְּרִיתֻת
and give [it] in her hand,	וְנָתַן בְּיָדָהּ
and send her out of his house;	וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ
or if [there] die	אוֹ כִי יָמוּת
the latter husband,	הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
who took her to himself	אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ
as [his] wife;	לְאִשָּׁה׃
may not	4. לֹא־יוּכַל
her former husband,	בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן
who sent her away,	אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ
(to) take her again	לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ
to be his wife.	לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה
after she has been defiled;	אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה
for that is aoomination	כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and thou shalt not [1]bring sin	וְלֹא תַחֲטִיא
[upon] the land,	אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee [for] an inheritance.	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
5. When a man takes	5. כִּי־יִקַּח אִישׁ
a new wife,	אִשָּׁה חֲדָשָׁה
he shall not go out in the army,	לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
neither shall he be charged with any business;	וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר
he shall be free for his house	נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ

English	Hebrew
one year,	שָׁנָה אֶחָת
and he shall cheer his wife	וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ
whom he has taken.	אֲשֶׁר־לָקָח׃
6. None shall take to pledge	6. לֹא־יַחֲבֹל
the [2]mill or the upper millstone;	רֵחַיִם וָרָכֶב
for a [man's] life he takes to pledge.	כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃
7. When a man is found	7. כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ
stealing a person of his brethren	גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
of the children of Israel,	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and he deals with him as a [3]slave,	וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ
or he sells him;	וּמְכָרוֹ
then that thief shall die;	וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
8. Take heed	8. הִשָּׁמֶר
in the plague of leprosy,	בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת
to observe diligently,	לִשְׁמֹר מְאֹד
and to do	וְלַעֲשׂוֹת
according to all	כְּכֹל
that the priests, the Levites, shall teach you;	אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
as I commanded them,	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
so you shall observe to do.	תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃
9. Remember	9. זָכוֹר
what the Lord thy God did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to Miriam,	לְמִרְיָם
by the way	בַּדֶּרֶךְ
as you came forth out of Egypt.	בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
10. When thou dost lend to thy neighbor	10. כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ
any manner of loan,	מַשַּׁאת מְאוּמָה
thou shalt not go into his house	לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
to fetch his pledge	לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃
11. [4]In the street thou shalt stand,	11. בַּחוּץ תַּעֲמֹד
and the man	וְהָאִישׁ
to whom thou dost lend	אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ

1) Or, cause to sin. 2) Or, nether or, etc. 3) Or, chattel. 4) Or, Without thou, etc.

shall bring forth unto thee	יוֹצִיא אֵלֶיךָ
the pledge	אֶת־הָעֲבוֹט
into the street.	הַחוּצָה׃
12. And if he be a poor man,	12. וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא
thou shalt not [1]sleep with his pledge;	לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
13. Thou shalt surely restore to him	13. הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ
the pledge	אֶת־הָעֲבוֹט
when the sun goes down,	כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
that he may sleep in his garment,	וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
and bless thee;	וּבֵרְכֶךָּ
and to thee it shall be righteousness	וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
14. Thou shalt not oppress a hired servant	14. לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר
[that is] poor and needy,	עָנִי וְאֶבְיוֹן
[whether he be] of thy brethren,	מֵאַחֶיךָ
or of thy sojourner[s]	אוֹ מִגֵּרְךָ
that are in thy land	אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
within thy gates.	בִּשְׁעָרֶיךָ׃
15. In [2]his day thou shalt give him his hire,	15. בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ
and the sun shall not go down upon it;	וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ
for he is poor	כִּי־עָנִי הוּא
and upon it	וְאֵלָיו
he sets his [3]heart;	הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
that he cry not against thee	וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and it be sin in thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
16. Fathers shall not be put to death	16. לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת
for [their] children,	עַל־בָּנִים
neither shall children be put to death	וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ
for [their] fathers;	עַל־אָבוֹת
every man shall be put to death for his own sin.	אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃
17. Thou shalt not pervert	17. לֹא תַטֶּה
the [4]judgment of the sojourner, or of the fatherless,	מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם
and thou shalt not take to pledge	וְלֹא תַחֲבֹל

the raiment of a widow;	בֶּגֶד אַלְמָנָה׃
18. But thou shalt remember	18. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bondman	כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and the Lord thy God redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
from there;	מִשָּׁם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
19. When thou reapest thy harvest	19. כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ
in thy field,	בְשָׂדֶךָ
and thou hast forgotten a sheaf	וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר
in the field,	בַּשָּׂדֶה
thou shalt not go again to fetch it;	לֹא־תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be;	יִהְיֶה
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hands.	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
20. When thou beatest thy olive-tree,	20. כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ
thou shalt not go over the boughs [5]again;	לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה׃
21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard,	21. כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ
thou shalt not glean [it] after thee;	לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה׃
22. And thou shalt remember	22. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bondman	כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

1) Or, lie down. 2) Or, the same day. 3) Heb., soul. 4) Or, justice due to the, etc. 5) Heb., after thee.

כה

Cap. XXV.

1. כִּי־יִהְיֶה רִיב	1. When [there] is a controversy
בֵּין אֲנָשִׁים	between men,
וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט	then they shall come unto the[court of] justice
וּשְׁפָטוּם	and [1]they shall judge them;
וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק	and they shall justify the righteous,
וְהִרְשִׁיעוּ	and condemn
אֶת־הָרָשָׁע׃	the wicked.
2. וְהָיָה	2. And it shall be,
אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע	if the wicked man deserve to be beaten,
וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט	then shall the judge cause him to lie down,
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו	and to be beaten before his face,
כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ	according to his wickedness,
בְּמִסְפָּר׃	by number.
3. אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ	3. Forty stripes he may give him,
לֹא יֹסִיף	he shall not exceed;
פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ	lest, if he should exceed, and beat him
עַל־אֵלֶּה	above these
מַכָּה רַבָּה	[with] many stripes,
וְנִקְלָה אָחִיךָ	then thy brother be rendered vile
לְעֵינֶיךָ׃	before thy eyes.
4. לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר	4. Thou shalt not muzzle [the] ox
בְּדִישׁוֹ׃	when he threshes out [the grain].
5. כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים	5. When brothers dwell
יַחְדָּו	together,
וּמֵת אַחַד מֵהֶם	and one of them dies,
וּבֵן אֵין־לוֹ	and he has no son,
לֹא־תִהְיֶה	shall not be
אֵשֶׁת־הַמֵּת	the wife of the dead
הַחוּצָה	without
לְאִישׁ זָר	to a strange man;
יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ	her husband's brother shall go in unto her,
וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה	and take her to himself for a wife
וְיִבְּמָהּ׃	and perform the duty of a husband's brother.
6. וְהָיָה	6. And it shall be,
הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד	the first-born whom she bears,
יָקוּם	shall succeed
עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת	in the name of his brother that is dead,
וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ	that his name be not blotted out
מִיִּשְׂרָאֵל׃	from Israel.
7. וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ	7. And if the man do not like
לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ	to take his brother's wife,
וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ	then his brother's wife shall go up
הַשַּׁעְרָה	to the gate
אֶל־הַזְּקֵנִים	unto the elders,
וְאָמְרָה	and she shall say:
מֵאֵן יְבָמִי	My husband's brother refuses
לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם	to raise up to his brother a name
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel;
לֹא אָבָה יַבְּמִי׃	he does not want to perform the duty of husband's brother unto me.
8. וְקָרְאוּ־לוֹ	8. Then shall call him
זִקְנֵי־עִירוֹ	the elders of his city,
וְדִבְּרוּ אֵלָיו	and they shall speak unto him;
וְעָמַד	and [if] he stand,
וְאָמַר	and say:
לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃	I do not like to take her;
9. וְנִגְּשָׁה	9. Then shall come nigh
יְבִמְתּוֹ	his brother's wife
אֵלָיו	unto him
לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים	before the eyes of the elders,
וְחָלְצָה נַעֲלוֹ	and she shall [2]pull his shoe
מֵעַל רַגְלוֹ	from off his foot,
וְיָרְקָה בְּפָנָיו	and spit in his face;
וְעָנְתָה	and she shall answer
וְאָמְרָה	and say:
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ	Thus shall be done to the man
אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה	that does not build
אֶת־בֵּית אָחִיו׃	the house of his brother.
10. וְנִקְרָא שְׁמוֹ	10. And his name shall be called
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel:
בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃	The house of the barefooted.

1) I. e., the judges. 2) Or, loose.

	11. כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה
	אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ
	וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ 12. וְקַצֹּתָה
	אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃
13. Thou shalt not have	13. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
in thy bag	בְּכִיסְךָ
diverse [1]weights,	אֶבֶן וָאָבֶן
a great and a small.	גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
14. Thou shalt not have	14. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
in thy house	בְּבֵיתְךָ
diverse [2]measures,	אֵיפָה וְאֵיפָה
a great and a small.	גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
15. A perfect and a just [1]weight	15. אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
thou shalt have;	יִהְיֶה־לָּךְ
a perfect and a just [2]measure	אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
thou shalt have;	יִהְיֶה־לָּךְ
in order that thy days may be long	לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee.	נֹתֵן לָךְ׃
16. For an abomination	16. כִּי תוֹעֲבַת
to the Lord thy God	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is every one that does such things,	כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
every one that does unrighteously.	כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
17. Remember what Amalek did unto thee	17. זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק
by the way	בַּדֶּרֶךְ
as you came forth out of Egypt;	בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
18. How he met thee by the way,	18. אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
and smote the hindmost of thee,	וַיְזַנֵּב בְּךָ
all that were feeble	כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים
behind thee,	אַחֲרֶיךָ
when thou wast faint and weary;	וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ
and he feared not God.	וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃

19. And it shall be,	19. וְהָיָה
when the Lord thy God has given thee rest	בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ
from all thy enemies	מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
round about,	מִסָּבִיב
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
thou shalt blot out	תִּמְחֶה
the remembrance of Amalek	אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
thou shalt not forget.	לֹא תִּשְׁכָּח׃

כו KI THABO — Cap. XXVI. כִּי תָבוֹא

1. And it shall be,	1. וְהָיָה
when thou art come in unto the land	כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
and thou possessest it,	וִירִשְׁתָּהּ
and thou dwellest therein,	וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃
2. That thou shalt take	2. וְלָקַחְתָּ
of the first of all the fruit of the ground,	מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou shalt bring in from thy land	אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee,	נֹתֵן לָךְ
and thou shalt put [it] in a basket;	וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא
and thou shalt go unto the place	וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to cause his name to dwell there.	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
3. And thou shalt come unto the priest	3. וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן
that shall be	אֲשֶׁר יִהְיֶה
in those days,	בַּיָּמִים הָהֵם

1) Heb., stone. 2) Heb., ephah.

and thou shalt say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
I profess this day	הִגַּדְתִּי הַיּוֹם
unto the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
that I am come unto the land	כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ
to give [it] to us.	לָתֶת לָנוּ׃
4. And the priest shall take	4. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the basket	הַטֶּנֶא
out of thy hand,	מִיָּדֶךָ
and he shall set it down	וְהִנִּיחוֹ
before the altar	לִפְנֵי מִזְבַּח
of the Lord thy God.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
5. And thou shalt answer and say	5. וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God:	לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
A [1]wandering Syrian was my father,	אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
and he went down into Egypt,	וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
and he sojourned there	וַיָּגָר שָׁם
with a few men;	בִּמְתֵי מְעָט
and he became there	וַיְהִי־שָׁם
a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
mighty and numerous.	עָצוּם וָרָב׃
6. And the Egyptians have done evil to us,	6. וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
and they have afflicted us,	וַיְעַנּוּנוּ
and laid upon us	וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
hard labor.	עֲבֹדָה קָשָׁה׃
7. And we cried unto the Lord	7. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
the God of our fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
and the Lord heard	וַיִּשְׁמַע יְהוָה
our voice,	אֶת־קֹלֵנוּ
and he saw our affliction,	וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ
and our toil,	וְאֶת־עֲמָלֵנוּ
and our oppression;	וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
8. And the Lord brought us forth	8. וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם

with a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and with an outstretched arm,	וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה
and with great terror,	וּבְמֹרָא גָּדֹל
and with signs, and with wonders.	וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃
9. And he brought us	9. וַיְבִאֵנוּ
unto this place,	אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
and he gave us	וַיִּתֶּן־לָנוּ
this land,	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
a land	אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
10. And now,	10. וְעַתָּה
behold, I have brought	הִנֵּה הֵבֵאתִי
the first	אֶת־רֵאשִׁית
of the fruit of the ground	פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou hast given to me, O Lord;	אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה
and thou shalt set it down	וְהִנַּחְתּוֹ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt prostrate thyself	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
11. And thou shalt rejoice	11. וְשָׂמַחְתָּ
in all the good	בְכָל־הַטּוֹב
which the Lord thy God has given to thee,	אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and to thy house,	וּלְבֵיתֶךָ
thou, and the Levite,	אַתָּה וְהַלֵּוִי
and the sojourner that is in the midst of thee.	וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. When thou shalt [2]finish to tithe	12. כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר
all the tithe	אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
of thy produce	תְּבוּאָתְךָ
in the third year,	בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת
the year of tithing,	שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר
then thou shalt give [it] to the Levite,	וְנָתַתָּה לַלֵּוִי
to the stranger,	לַגֵּר
to the fatherless, and to the widow,	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
that they may eat within thy gates,	וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ

1) Or, lost. 2) Or, make an end of tithing.

and be [1]full.	וְשָׂבֵעוּ׃
13. And thou shalt say	13. וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God:	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
I have put away the holy [things]	בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ
out of the house,	מִן־הַבַּיִת
and I have also given [2]them	וְגַם נְתַתִּיו
to the Levite, and to the stranger,	לַלֵּוִי וְלַגֵּר
to the fatherless, and to the widow,	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
according to all thy commandment	כְּכָל־מִצְוָתְךָ
which thou hast commanded me;	אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
I have not deviated	לֹא־עָבַרְתִּי
from thy commandments,	מִמִּצְוֺתֶיךָ
and I have not forgotten.	וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
14. I have not eaten in my mourning	14. לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי
of it,	מִמֶּנּוּ
neither have I put away thereof,	וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
being unclean,	בְּטָמֵא
nor have I given thereof	וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ
for the dead;	לְמֵת
I have hearkened	שָׁמַעְתִּי
to the voice of the Lord thy God;	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
I have done	עָשִׂיתִי
according to all that thou hast commanded me.	כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
15. Look down	15. הַשְׁקִיפָה
from thy holy habitation	מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ
from the heaven,	מִן־הַשָּׁמַיִם
and bless thy people	וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
Israel,	אֶת־יִשְׂרָאֵל
and the ground	וְאֵת הָאֲדָמָה
which thou hast given to us,	אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ
as thou hast sworn	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
to our fathers,	לַאֲבֹתֵינוּ
a land	אֶרֶץ
flowing with milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
16. This day	16. הַיּוֹם הַזֶּה

the Lord thy God commands thee	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
these statutes	אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
and the ordinances;	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
thou shalt therefore keep	וְשָׁמַרְתָּ
and do them	וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul.	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
17. The Lord	17. אֶת־יְהוָה
thou hast avouched to-day	הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם
to be thy God,	לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
and that thou wouldest walk in his ways,	וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
and keep his statutes,	וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
and his commandments and his ordinances,	וּמִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and to hearken unto his voice.	וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃
18. And the Lord	18. וַיהוָה
avouched thee to-day	הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
a people for his [3]own possession,	לְעַם סְגֻלָּה
as he has spoken to thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and that thou shouldest keep all his commandments	וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו׃
19. And to make thee high	19. וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן
above all the nations	עַל כָּל־הַגּוֹיִם
that he has made,	אֲשֶׁר עָשָׂה
for a praise,	לִתְהִלָּה
and for a name, and for an honor;	וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת
and that thou mayest be a holy people	וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
as he has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
כז	CAP. XXVII.
1. And Moses and the elders of Israel commanded	1. וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
the people,	אֶת־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
Keep	שָׁמֹר

1) Or, filled; satisfied. 2) Heb., it. 3) Or, personal; or, peculiar treasure.

all the commandment	את-כל-המצוה
which I command you to-day.	אשר אנכי מצוה אתכם היום׃
2. And it shall be	2. והיה
on the day when you shall pass over the Jordan	ביום אשר תעברו את-הירדן
unto the land	אל-הארץ
which the Lord thy God	אשר-יהוה אלהיך
gives thee,	נתן לך
that thou shalt set thee up	והקמת לך
great stones,	אבנים גדלות
and plaster them with plaster;	ושדת אתם בשיד׃
3. And thou shalt write upon them	3. וכתבת עליהן
all the words	את-כל-דברי
of this law,	התורה הזאת
when thou art passed over;	בעברך
in order that thou mayest go in	למען אשר תבא
unto the land	אל-הארץ
which the Lord thy God gives thee,	אשר-יי אלהיך נתן לך
a land	ארץ
flowing [with] milk and honey,	זבת חלב ודבש
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken	כאשר דבר יהוה אלהי-אבתיך
to thee.	לך׃
4. And it shall be,	4. והיה
when you are passed over the Jordan,	בעברכם את-הירדן
you shall set up	תקימו
these stones,	את-האבנים האלה
which I command you to-day,	אשר אנכי מצוה אתכם היום
in mount Ebal,	בהר עיבל
and thou shalt plaster them with plaster.	ושדת אותם בשיד׃
5. And thou shalt build there an altar	5. ובנית שם מזבח
to the Lord thy God,	ליהוה אלהיך
an altar of stones;	מזבח אבנים

thou shalt not lift up upon them	לא-תניף עליהם
an iron [tool].	ברזל׃
6. [Of] [1]whole stones	6. אבנים שלמות
thou shalt build	תבנה
the altar	את-מזבח
of the Lord thy God;	יהוה אלהיך
and thou shalt offer upon it burnt-offerings	והעלית עליו עולת
to the Lord thy God;	ליהוה אלהיך׃
7 And thou shalt sacrifice peace-offerings,	7. וזבחת שלמים
and thou shalt eat there;	ואכלת שם
and thou shalt rejoice	ושמחת
before the Lord thy God.	לפני יהוה אלהיך
8. And thou shalt write	8. וכתבת
upon the stones	על-האבנים
all the words	את-כל-דברי
of this law	התורה הזאת
very plainly.	באר היטב׃
9. And Moses spoke	9. וידבר משה
and the priests, the Levites,	והכהנים הלוים
unto all Israel,	אל-כל-ישראל
saying:	לאמר
[2]Keep silence,	הסכת
and hearken, O Israel:	ושמע ישראל
This day	היום הזה
thou art become a people	נהיית לעם
to the Lord thy God.	ליהוה אלהיך׃
10. Thou shalt therefore hearken	10. ושמעת
to the voice of the Lord thy God,	בקול יהוה אלהיך
and thou shalt do his commandments	ועשית את-מצותו
and his statutes,	ואת-חקיו
which I command thee	אשר אנכי מצוך
to-day.	היום׃
חמישי	חמישי
11. And Moses commanded	11. ויצו משה
the people	את-העם
on that day,	ביום ההוא

1) I. e., unhewn stones. 2) Or, Listen silently; or, be attentive.

לֵאמֹר׃	saying:
12. אֵלֶּה יַעַמְדוּ	12. These shall stand,
לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם	to bless the people,
עַל־הַר גְּרִזִּים	upon mount Gerizzim,
בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן	when you are passed over the Jordan:
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה	Simeon, and Levi, and Judah,
וְיִשָּׂשכָר	and Issachar,
וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃	and Joseph, and Benjamin.
13. וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ	13. And these shall stand,
עַל־הַקְּלָלָה	for the curse,
בְּהַר עֵיבָל	upon the mount Ebal:
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר	Reuben, Gad, and Asher,
וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃	and Zebulun, Dan, and Naphtali.
14. וְעָנוּ הַלְוִיִּם	14. And the Levites shall [1]commence,
וְאָמְרוּ	and they shall say
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל	unto all the men of Israel
קוֹל רָם׃	[with] a loud voice:
15. אָרוּר הָאִישׁ	15. Cursed be the man
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה	that makes
פֶסֶל וּמַסֵּכָה	a graven or molten image,
תּוֹעֲבַת יְהוָה	the abomination to the Lord,
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ	the work of the hands of a craftsman,
וְשָׂם בַּסָּתֶר	and sets [it] up in secret;
וְעָנוּ כָל־הָעָם	and all the people shall answer,
וְאָמְרוּ אָמֵן׃	and they shall say: Amen.
16. אָרוּר	16. Cursed be he
מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ	that holds in light esteem his father or his mother;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן	and all the people shall say: Amen.
17. אָרוּר	17. Cursed be he
מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ	that removes his neighbor's landmark;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן	and all the people shall say: Amen.
18. אָרוּר	18. Cursed be he
מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ	that causes the blind to wander out of the way
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃	and all the people shall say: Amen.
19. אָרוּר	19. Cursed be he
מַטֶּה מִשְׁפַּט	that [2]perverts the judgment
גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה	of the sojourner, fatherless, or widow;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃	and all the people shall say: Amen.

20. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה
כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 21. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
22. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 23. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃

24. אָרוּר	24. Cursed be he
מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר	that smites his neighbor in secret;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃	and all the people shall say: Amen.
25. אָרוּר	25. Cursed be he
לֹקֵחַ שֹׁחַד	that takes a bribe
לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ	to slay a person,
דַּם נָקִי	[to shed] innocent blood;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃	and all the people shall say: Amen.
26. אָרוּר	26. Cursed be he
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים	that does not execute
אֶת־דִּבְרֵי	the words
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת ·	of this law
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם	to do them;
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃	and all the people shall say: Amen.

Cap. XXVIII. כח

1. וְהָיָה	1. And it shall come to pass,
אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע	if thou shalt hearken diligenly
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת	to observe to do
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו	all his commandments
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day,
וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	that the Lord thy God will make thee
עֶלְיוֹן	high
עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃	above all the nations of the earth;
2. וּבָאוּ עָלֶיךָ	2. And [there] shall come over thee
כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה	all these blessings,

1) Heb., answer. 2) Or, wrests the justice [due] to the, etc.

and they shall overtake thee,	וְהִשִּׂיגֻךָ
because thou wilt hearken	כִּי תִשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
3. Blessed shalt thou be in the city,	3. בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר
and blessed shalt thou be in the field.	וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
4. Blessed shall be the fruit of thy body,	4. בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
and the fruit of thy ground,	וּפְרִי אַדְמָתְךָ
and the fruit of thy cattle,	וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ
the increase of thy [1]kine,	שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
and the young of thy flock.	וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
5. Blessed shall be thy basket	5. בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
and thy kneading-trough.	וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
6. Blessed shalt thou be when thou comest in,	6. בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ
and blessed shalt thou be when thou goest out.	וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
7. The Lord will cause	7. יִתֵּן יְהוָה
thy enemies	אֶת־אֹיְבֶיךָ
that rise up against thee	הַקָּמִים עָלֶיךָ
to be smitten before thee;	נִגָּפִים לְפָנֶיךָ
on one way	בְּדֶרֶךְ אֶחָד
they shall come out against thee,	יֵצְאוּ אֵלֶיךָ
and on seven ways	וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
they shall flee before thee.	יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃
8. The Lord will command upon thee	8. יְצַו יְהוָה אִתְּךָ
the blessing	אֶת־הַבְּרָכָה
in thy barns,	בַּאֲסָמֶיךָ
and in all that thou puttest thy hand unto;	וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
and he will bless thee in the land	וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee.	נֹתֵן לָךְ׃
9. The Lord will [1]raise thee up to himself	9. יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ
as a holy people,	לְעַם קָדוֹשׁ
as he has sworn to thee;	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ
if thou shalt keep	כִּי תִשְׁמֹר
the commandments	אֶת־מִצְוֹת
of the Lord thy God,	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

and thou shalt walk in his ways.	וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃
10. And [there] shall see	10. וְרָאוּ
all the peoples of the earth	כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
that the name of the Lord	כִּי שֵׁם יְהוָה
is called upon thee;	נִקְרָא עָלֶיךָ
and they shall be afraid of thee.	וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
11. And the Lord will make thee plenteous	11. וְהוֹתִרְךָ יְהוָה
for good,	לְטוֹבָה
in the fruit of thy body,	בִּפְרִי בִטְנְךָ
and in the fruit of thy cattle,	וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ
and in the fruit of thy ground,	וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give [it] to thee.	לָתֶת לָךְ׃
12. The Lord will open to thee	12. יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ
his good [3]treasure	אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב
the heaven,	אֶת־הַשָּׁמַיִם
to give the rain of thy land	לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ
in its season,	בְּעִתּוֹ
and to bless	וּלְבָרֵךְ
all the work of thy hand;	אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
and thou shalt lend [to] many nations,	וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים
but thou shalt not borrow.	וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃
13. And the Lord will make thee the head,	13. וּנְתָנְךָ יְיָ לְרֹאשׁ
and not the tail;	וְלֹא לְזָנָב
and thou shalt be above only,	וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
and thou shalt not be beneath;	וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה
if thou shalt hearken	כִּי־תִשְׁמַע
unto the commandments	אֶל־מִצְוֹת ׀
of the Lord thy God,	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
to observe and to do [them],	לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃
14. And thou shalt not turn aside	14. וְלֹא תָסוּר
from any of the words	מִכָּל־הַדְּבָרִים

1) Or, cattle. 2) Or, establish thee. 2) Or, treasury.

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם	which I command you to-day,
יָמִין וּשְׂמֹאול	[to the] right [hand], or [to the] left,
לָלֶכֶת	to go
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	after other gods
לְעָבְדָם׃	to serve them.
15. וְהָיָה	15. But it shall come to pass,
אִם־לֹא תִשְׁמַע	if thou wilt not hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת	to observe to do
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו	all his commandments
וְחֻקֹּתָיו	and his statutes
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day,
וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה	that all these curses shall come upon thee,
וְהִשִּׂיגוּךָ׃	and they shall overtake thee.
16. אָרוּר אַתָּה בָּעִיר	16. Cursed shalt thou be in the city,
וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃	and cursed shalt thou be in the field.
17. אָרוּר טַנְאֲךָ	17. Cursed shall be thy basket
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃	and thy kneading-trough.
18. אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ	18. Cursed shall be the fruit of thy body,
וּפְרִי אַדְמָתֶךָ	and the fruit of thy ground,
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ	the increase of thy kine,
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃	and the young of thy flock.
19. אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ	19. Cursed shalt thou be when thou comest in,
וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ	and cursed shalt thou be when thou goest out.
20. יְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בְּךָ	20. The Lord will send upon thee
אֶת־הַמְּאֵרָה	(the) [1]cursing,
אֶת־הַמְּהוּמָה	(the) confusion,
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת	and (the) [2]failure,
בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ	in every occupation of thy hand
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה	which thou mayest do,
עַד הִשָּׁמֶדְךָ	until thou be destroyed,
וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר	and until thou perish quickly;
מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ	because of the evil of thy doings.
אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃	whereby thou hast forsaken me.
21. יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר	21. The Lord will cause the pestilence to cleave to thee,
עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ	until he have consumed thee
מֵעַל הָאֲדָמָה	from off the land,
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה	whither thou goest in
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
22. יַכְּכָה יְהוָה	22. The Lord shall smite thee
בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת	with consumption, and with fever,
וּבַדַּלֶּקֶת	and with inflammation,
וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב	and with fiery heat, and with [3]drought,
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן	and with blasting, and with mildew;
וּרְדָפוּךָ	and they shall pursue thee
עַד אָבְדֶךָ׃	until thou perish.
23. וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ	23. And thy heaven that is over thy head shall be
נְחֹשֶׁת	copper,
וְהָאָרֶץ	and the earth
אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ	that is under thee
בַּרְזֶל׃	[shall be] iron.
24. יִתֵּן יְהוָה	24. The Lord will give
אֶת־מְטַר אַרְצְךָ	[as] the rain of thy land
אָבָק וְעָפָר	powder and dust;
מִן־הַשָּׁמַיִם	from the heaven
יֵרֵד עָלֶיךָ	shall it come down upon thee,
עַד הִשָּׁמְדָךְ׃	until thou be destroyed.
25. יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀	25. The Lord will cause thee
נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ	to be smitten before thy enemies;
בְּדֶרֶךְ אֶחָד	on one way
תֵּצֵא אֵלָיו	thou shalt go out unto him,
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים	and on seven ways
תָּנוּס לְפָנָיו	thou shalt flee before him;
וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה	and thou shalt be [4]a terror
לְכֹל מַמְלְכוֹת	to all the kingdoms
הָאָרֶץ׃	of the earth.
26. וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ	26. And thy carcass shall be

1) Or, misfortune. 2) Or, rebuke; reproof. 3) Or, the sword. 4) Or, tossed to and fro among all. etc.

לְמַאֲכָל	(for) food
לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם	to all the fowl of the heaven,
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ	and to the beasts of the earth,
וְאֵין מַחֲרִיד׃	and [1]none will frighten [them] away.
27. יַכְּכָה יְהוָה	27. The Lord will smite thee
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם	with the [2]boil of Egypt,
וּבַעְפָלִים ובטחורים קרי	and with the [3]emerods,
וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס	and with the [4]scurvy, and with the itch,
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃	whereof thou canst not be healed.
28. יַכְּכָה יְהוָה	28. The Lord will smite thee
בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן	with madness, and with blindness,
וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃	and with astonishment of heart;
29. וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ	29. And thou shalt grope
בַּצָּהֳרַיִם	at noonday,
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר	as the blind gropes
בָּאֲפֵלָה	in the darkness,
וְלֹא תַצְלִיחַ	and thou shalt not prosper
אֶת־דְּרָכֶיךָ	[in] thy ways;
וְהָיִיתָ	and thou shalt be
אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל	only oppressed and robbed
כָּל־הַיָּמִים	always,
וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃	and [1]none will save [thee].
30. אִשָּׁה תְאָרֵשׂ	30. A wife thou shalt betroth,
וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה	and another man shall [5]marry her;
בַּיִת תִּבְנֶה	a house thou shalt build,
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ	and thou shalt not dwell therein;
כֶּרֶם תִּטַּע	a vineyard thou shalt plant,
וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃	and thou shalt not use the fruit thereof.
31. שׁוֹרְךָ	31. Thy ox
טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ	shall be slain before thy eyes,
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ	and thou shalt not eat thereof;
חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ	thy ass shall be violently taken away from thee,
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ	and shall not be restored to thee;
צֹאנְךָ	thy sheep
נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ	[shall be] given to thy enemies,
וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃	and [1]none shall save thee.
32. בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ	32. Thy sons and thy daughters
נְתֻנִים לְעַם אַחֵר	[shall be] given to another people,
וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת	and thy eyes shall look,
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם	and fail with longing for them
כָּל־הַיּוֹם	all the day;
וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃	and [there] shall be no power in thy hand.
33. פְּרִי אַדְמָתְךָ	33. The fruit of thy ground,
וְכָל־יְגִיעֲךָ	and all thy labors
יֹאכַל עַם	shall eat up a nation
אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ	which thou knowest not;
וְהָיִיתָ	and thou shalt be
רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ	only oppressed and crushed
כָּל־הַיָּמִים׃	always.
34. וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע	34. And thou shalt be mad
מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ	from the sight of thy eyes
אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃	which thou shalt see.
35. יַכְּכָה יְהוָה	35. The Lord will smite thee
בִּשְׁחִין רָע	with a sore [2]boil
עַל־הַבִּרְכַּיִם	upon the knees,
וְעַל־הַשֹּׁקַיִם	and upon the legs,
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא	whereof thou canst not be healed,
מִכַּף רַגְלְךָ	from the sole of thy foot
וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃	even unto the crown of thy head.
36. יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ	36. The Lord will bring thee,
וְאֶת־מַלְכְּךָ	and thy king
אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ	whom thou wilt set over thee,
אֶל־גּוֹי	unto a nation
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ	which thou hast not known,
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ	thou nor thy fathers;
וְעָבַדְתָּ שָּׁם	and thou wilt serve there
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods,
עֵץ וָאָבֶן׃	wood and stone.
37. וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה	37. And thou shalt become (for) an astonishment,

1) Or, there shall be none to, etc. 2) Or, inflammation. 3) Or, tumors; or, plague boils; or, hemorrhoids. 4) Or, scab. 5) Heb., lie with her.

(for) a proverb, and (for) a byword,	לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
among all the peoples	בְּכֹל הָעַמִּים
whither the Lord shall lead thee away.	אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יי שָׁמָּה
38. Much seed	38. זֶרַע רַב
thou shalt carry out [into] the field,	תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה
but little thou shalt gather in;	וּמְעַט תֶּאֱסֹף
for the locust shall consume it.	כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃
39. Vineyards thou shalt plant,	39. כְּרָמִים תִּטַּע
and thou shalt dress [them],	וְעָבָדְתָּ
but wine thou shalt not drink,	וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה
nor gather [the grapes];	וְלֹא תֶאֱגֹר
for the worm shall eat them.	כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת
40. Olive-trees thou shalt have	40. זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ
throughout all thy borders,	בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
but thou shalt not anoint thyself [with the] oil;	וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ
for thy olive will cast [its fruit].	כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃
41. Sons and daughters thou shalt beget,	41. בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד
but they shall not be thine;	וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ
for they shall go into captivity.	כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
42. All thy trees	42. כָּל־עֵצְךָ
and the fruit of thy ground	וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
shall the locust possess.	יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃
43. The sojourner	43. הַגֵּר
that is in the midst of thee	אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ
shall mount up above thee	יַעֲלֶה עָלֶיךָ
higher [and] higher;	מַעְלָה מָּעְלָה
and thou shalt come down	וְאַתָּה תֵרֵד
lower [and] lower.	מַטָּה מָּטָּה׃
44. Ae shall lend [to] thee,	44. הוּא יַלְוְךָ
and thou shalt not lend [to] him;	וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
he shall be the head,	הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
and thou shalt be the tail.	וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
45. And [there] shall come upon thee	45. וּבָאוּ עָלֶיךָ
all these curses,	כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
and they shall pursue thee,	וּרְדָפוּךָ
and they shall overtake thee,	וְהִשִּׂיגוּךָ
till thou be destroyed;	עַד הִשָּׁמְדָךְ
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
his commandm nts and his statutes	מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו
which he has commanded thee.	אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
46. And they shall be upon thee	46. וְהָיוּ בְךָ
for a sign and for a wonder,	לְאוֹת וּלְמוֹפֵת
and upon thy seed for ever.	וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
47. Because thou didst not serve	47. תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with joyfulness and with gladness of heart,	בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב
by reason of the abundance of every [thing];	מֵרֹב כֹּל׃
48. Therefore shalt thou serve	48. וְעָבַדְתָּ
thy enemies	אֶת־אֹיְבֶיךָ
that the Lord thy God shall send out against thee,	אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ
in hunger, and in thirst,	בְּרָעָב וּבְצָמָא
and in nakedness,	וּבְעֵירֹם
and in want of every [thing];	וּבְחֹסֶר כֹּל
and he shall put a yoke of iron	וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל
upon thy neck,	עַל־צַוָּארֶךָ
until he have destroyed thee.	עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃
49. The Lord will bring against thee	49. יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
a nation from far,	גּוֹי מֵרָחֹק
from the end of the earth,	מִקְצֵה הָאָרֶץ
as the eagle flies,	כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר
a nation	גּוֹי
whose tongue thou shalt not understand;	אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
50. A nation of fierce countenance,	50. גּוֹי עַז פָּנִים
that shall not respect the person of the old,	אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן
nor show favor to the young;	וְנַעַר לֹא יָחֹן׃

51. And [1]it shall eat	51. ואכל
the fruit of thy cattle,	פרי בהמתך
and the fruit of thy ground,	ופרי־אדמתך
until thou be destroyed;	עד השמדך
that [also] shall not leave thee	אשר לא־ישאיר לך
grain, new wine, or oil,	דגן תירוש ויצהר
the increase of thy kine,	שגר אלפיך
or the young of thy flock,	ועשתרת צאנך
until [1]it have caused thee to perish.	עד האבידו אתך׃
52. And [1]it shall besiege thee	52. והצר לך
in all thy gates,	בכל־שעריך
until thy high and fortified walls come down,	עד רדת חמתיך הגבהת והבצרות
wherein thou trustest,	אשר אתה בטח בהן
throughout all thy land;	בכל־ארצך
and [1]it shall besiege thee	והצר לך
in all thy gates	בכל־שעריך
throughout all thy land,	בכל־ארצך
which the Lord thy God has given thee.	אשר נתן יהוה אלהיך לך׃
53. And thou shalt eat	53. ואכלת
the fruit of thy own body,	פרי־בטנך
the flesh of thy sons and of thy daughters,	בשר בניך ובנתיך
whom the Lord thy God has given thee,	אשר נתן־לך יהוה אלהיך
in the siege and in the distress	במצור ובמצוק
wherewith thy enemy shall distress thee.	אשר־יציק לך איבך׃
54. The man that is tender among thee	54. האיש הרך בך
and that is very delicate,	והענג מאד
his eye shall be evil toward his brother,	תרע עינו באחיו
and toward the wife of his bosom,	ובאשת חיקו
and toward the remnant of his children	וביתר בניו
whom he may leave;	אשר יותיר׃
55. So that he will not give to any of them	55. מתת לאחד מהם
of the flesh of his children	מבשר בניו

whom he shall eat,	אשר יאכל
because he has nothing left him,	מבלי השאיר־לו כל
in the siege and in the distress	במצור ובמצוק
wherewith thy enemy shall distress thee	אשר יציק לך איבך
in all thy gates.	בכל־שעריך׃
56. The tender and the delicate woman among thee,	56. הרכה בך והענגה
who would not adventure	אשר לא־נסתה
to set the sole of her foot upon the ground	כף־רגלה הצג על־הארץ
for delicateness and for tenderness,	מהתענג ומרך
her eye shall be evil	תרע עינה
toward the husband of her bosom,	באיש חיקה
and toward her son and toward her daughter,	ובבנה ובבתה׃
57. And toward her [2]young one	57. ובשליתה
that comes out	היוצת | חסר א׳
from between her feet,	מבין רגליה
and toward her children whom she has born;	ובבניה אשר תלד
for she shall eat them,	כי־תאכלם
for want of every[thing],	בחסר־כל
in secret,	בסתר
in the siege and in the distress	במצור ובמצוק
wherewith thy enemy shall distress thee	אשר יציק לך איבך
in thy gates.	בשעריך׃
58. If thou wilt not observe	58. אם־לא תשמר
to do	לעשות
all the words	את־כל־דברי
of this law	התורה הזאת
which are written in this book,	הכתבים בספר הזה
to fear	ליראה
this glorious and fearful name,	את־השם הנכבד והנורא הזה
THE LORD THY GOD;	את יהוה אלהיך׃
59. Then the Lord will make wonderful	59. והפלא יהוה
thy plagues,	את־מכתך
and the plagues of thy seed,	ואת מכות זרעך

1) Oa, they. 2) Or, after-birth.

great plagues, and of long continuance,	מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת
and sore sicknesses, and of long continuance.	וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃
60. And he will bring again upon thee	60. וְהֵשִׁיב בְּךָ
all the diseases of Egypt,	אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
of which thou wast afraid;	אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם
and they shall cleave unto thee.	וְדָבְקוּ בָּךְ׃
61. Also every sickness,	61. גַּם כָּל־חֳלִי
and every plague,	וְכָל־מַכָּה
which is not written	אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
in the book of this law,	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
them will the Lord bring upon thee,	יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ
until thou be destroyed.	עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
62. And you shall be left	62. וְנִשְׁאַרְתֶּם
few in number,	בִּמְתֵי מְעָט
instead of that you were	תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude;	לָרֹב
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
63. And it shall come to pass,	63. וְהָיָה
[that], as the Lord rejoiced over you	כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְיָ עֲלֵיכֶם
to do you good,	לְהֵיטִיב אֶתְכֶם
and to multiply you,	וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם
so will the Lord rejoice over you	כֵּן יָשִׂישׂ יְיָ עֲלֵיכֶם
to cause you to perish,	לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
and to destroy you;	וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
and you shall be plucked	וְנִסַּחְתֶּם
from off the land	מֵעַל הָאֲדָמָה
whither thou goest in	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
64. And the Lord will scatter thee	64. וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה
among all the peoples,	בְּכָל־הָעַמִּים
from one end of the earth	מִקְצֵה הָאָרֶץ
even unto the [other] end of the earth;	וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
and there thou wilt serve	וְעָבַדְתָּ שָּׁם
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
thou nor thy fathers,	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ
[even] wood and stone.	עֵץ וָאָבֶן׃
65. And among those nations	65. וּבַגּוֹיִם הָהֵם
thou shalt find no ease;	לֹא תַרְגִּיעַ
and [there] shall be no rest	וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ
for the sole of thy foot;	לְכַף־רַגְלֶךָ
and the Lord will give thee there	וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם
a trembling heart,	לֵב רַגָּז
and a failing of eyes,	וְכִלְיוֹן עֵינַיִם
and pining of soul.	וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃
66. And thy life shall be in doubt before thee;	66. וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד
and thou shalt fear night and day,	וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם
and thou shalt [1]not believe in thy life.	וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃
67. In the morning thou shalt say:	67. בַּבֹּקֶר תֹּאמַר
Would it were evening!	מִי־יִתֵּן עֶרֶב
and at evening thou shalt say:	וּבָעֶרֶב תֹּאמַר
Would it were morning!	מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
for the fear of thy heart	מִפַּחַד לְבָבְךָ
which thou shalt fear,	אֲשֶׁר תִּפְחָד
and for the sight of thy eyes	וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
which thou shalt see.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
68. And the Lord will bring the again	68. וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה
[into] Egypt	מִצְרַיִם
with ships,	בָּאֳנִיּוֹת
by the way	בַּדֶּרֶךְ
[of] which I said to thee:	אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
Thou shalt see it no more again;	לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
and there you shall sell yourselves	וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
to thy enemies	לְאֹיְבֶיךָ
for bondmen and for bondwomen,	לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
and none shall buy you.	וְאֵין קֹנֶה׃

1) Or, have no assurance of thy life.

69. These [are]	69. אֵלֶּה
the words of the covenant	דִבְרֵי הַבְּרִית
which the Lord commanded Moses,	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
to [1]make	לִכְרֹת
with the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the land of Moab,	בְּאֶרֶץ מוֹאָב
besides the covenant	מִלְּבַד הַבְּרִית
which he [1]made with them	אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם
in Horeb	בְּחֹרֵב׃

שְׁבִיעִי — שְׁבִיעִי

כט — Cap. XXIX.

1. And Moses called	1. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
unto all Israel,	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
You have seen	אַתֶּם רְאִיתֶם
all that the Lord did	אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
before your eyes	לְעֵינֵיכֶם
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
to Pharaoh, and to all his servants,	לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו
and to all his land;	וּלְכָל־אַרְצוֹ׃
2. Thd great [2]trials	2. הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ
those great signs and wonders;	הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃
3. But the Lord has not given you	3. וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם
a heart to know,	לֵב לָדַעַת
and eyes to see,	וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
and ears to hear,	וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
4. And I have led you	4. וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
forty years	אַרְבָּעִים שָׁנָה
in the wilderness;	בַּמִּדְבָּר
your clothes waxed not old	לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
upon you,	מֵעֲלֵיכֶם
and thy shoe waxed not old	וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה
upon thy foot.	מֵעַל רַגְלֶךָ׃
5. Bread you have not eaten,	5. לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם
and wine or strong drink	וְיַיִן וְשֵׁכָר
you have not drunk;	לֹא שְׁתִיתֶם
in order that you may know	לְמַעַן תֵּדְעוּ
that I am the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

מַפְטִיר — מַפְטִיר

6. And [when] you came	6. וַתָּבֹאוּ
unto this place,	אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
then came out Sihon	וַיֵּצֵא סִיחֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
and Og the king of Bashan	וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
against us	לִקְרָאתֵנוּ
to the battle,	לַמִּלְחָמָה
and we smote them;	וַנַּכֵּם׃
7. And we took their land,	7. וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם
and we gave it for an inheritance	וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה
to the Reubenites, and to the Gadites,	לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי
and to the half-tribe of the Menassites.	וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃
8. Keep therefore	8. וּשְׁמַרְתֶּם
the words	אֶת־דִּבְרֵי
of this covenaat	הַבְּרִית הַזֹּאת
and do them;	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
in order that you may prosper	לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
[in] all that you do.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

NITZABIM — נִצָּבִים

9. You are standing to-day all of you	9. אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם
before the Lord your God;	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
your heads,	רָאשֵׁיכֶם
your tribes,	שִׁבְטֵיכֶם
your elders, and your officers,	זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
[even] all the men of Israel.	כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

1) Heb., cut. 2) Or, proofs; temptations.

10. Your little ones, your wives,	10. טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם
and thy sojourner	וְגֵרְךָ
that is in the midst of thy camps,	אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
from the hewer of thy wood	מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ
unto the drawer of thy water;	עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃
11. That thou mayest enter	11. לְעָבְרְךָ
into the covenant of the Lord thy God,	בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and into his oath,	וּבְאָלָתוֹ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
makes with thee to-day.	כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. In order that he may raise thee up to himself for a people,	12. לְמַעַן הָקִים־ אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם
and that he may be unto thee	וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ
(for) a God,	לֵאלֹהִים
as he has spoken to thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and as he has sworn	וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob.	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
13. And not with you alone	13 וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
do I make	אָנֹכִי כֹּרֵת
this covenant,	אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
and this oath;	וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃
14. But with him that is here	14. כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה
standing with us to-day	עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם
before the Lord our God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
and with him that is not here with us to-day.	וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
15.—For you know	15. כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם
how we dwelt	אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
and how we passed	וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
through the midst of the nations	בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם
through which you have passed;	אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃
16. And you have seen	16. וַתִּרְאוּ
their abominations,	אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם
and their idols,	וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם
[of] wood and stone,	עֵץ וָאֶבֶן
silver and gold,	כֶּסֶף וְזָהָב
which were among them;-	אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃
18. Lest there should be among you	17. פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
a man or a woman,	אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
or a family,	אוֹ מִשְׁפָּחָה
or a tribe,	אוֹ־שֵׁבֶט
whose heart turns away to-day	אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם
from the Lord our God,	מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
to go	לָלֶכֶת
to serve	לַעֲבֹד
the gods	אֶת־אֱלֹהֵי
of those nations;	הַגּוֹיִם הָהֵם
lest there should be among you	פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
a root	שֹׁרֶשׁ
that bears gall and wormwood;	פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃
18. And it come to pass,	18. וְהָיָה
when he hears	בְּשָׁמְעוֹ
the words	אֶת־דִּבְרֵי
of this [1]curse,	הָאָלָה הַזֹּאת
that he bless himself in his heart,	וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ
saying:	לֵאמֹר
I shall have peace,	שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי
though I walk in the stubbornness of my heart,	כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ
in order [2]to add drunkenness to thirst.	לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃
19. The Lord will not pardon him,	19. לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ
but then will smoke the anger of the Lord	כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
and his jealosy	וְקִנְאָתוֹ
against that man,	בָּאִישׁ הַהוּא

1) Or, oath. 2) I. e., to follow out any evil course determinately; or, to destroy the moist with the dry; or, that the indulgence of the passions may appeasethe thirst [for them].

English	Hebrew
and [there] shall lie upon him	וְרָבְצָה בּוֹ
all the curse	כָּל־הָאָלָה
that is written in this book,	הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
and the Lord will blot out his name	וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ
from under the heaven.	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
20. And the Lort will [1]set him apart	20. וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה
to evil	לְרָעָה
out of all the tribes of Israel,	מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
according to all the curses of the covenant	כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית
that is written	הַכְּתוּבָה
in this book of the law.	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃
21. And [there] shall say	21. וְאָמַר
[2]the generation to come,	הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן
your children	בְּנֵיכֶם
that shall rise up	אֲשֶׁר יָקוּמוּ
after you,	מֵאַחֲרֵיכֶם
and the foreigner	וְהַנָּכְרִי
that shall come	אֲשֶׁר יָבֹא
from a far land,	מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
when they see	וְרָאוּ
the plagues	אֶת־מַכּוֹת
of that land,	הָאָרֶץ הַהִוא
and its sicknesses	וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ
wherewith the Lord has made it sick;	אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃
22. [That] brimstone, and salt,	22. גָּפְרִית וָמֶלַח
[and] a burning is the whole land thereof,	שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ
[that] it is not sown,	לֹא תִזָּרַע
nor bears,	וְלֹא תַצְמִחַ
nor grows therein	וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ
any grass,	כָּל־עֵשֶׂב
like the overthrow	כְּמַהְפֵּכַת
of Sodom and Gomorrah	סְדֹם וַעֲמֹרָה
Admah and Zeboyim,	אַדְמָה וּצְבוֹיִם
which the Lord overthrew	אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
in his anger, and in his wrath:	בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃
23. Then shall say	23. וְאָמְרוּ

English	Hebrew
all the nations:	כָּל־הַגּוֹיִם
Wherefore has the Lord done thus	עַל־מֶה עָשָׂה יי כָּכָה
to this land?	לָאָרֶץ הַזֹּאת
what means the heat	מֶה חֳרִי
of this great anger?	הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃
24. Then men shall say:	24. וְאָמְרוּ
Because they have forsaken	עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
the covenant of the Lord,	אֶת־בְּרִית יְהוָה
the God of their fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
which he made with them	אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם
when he brought them out	בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
25. And they went,	25. וַיֵּלְכוּ
and served	וַיַּעַבְדוּ
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and they prostrated themselves to them,	וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
gods	אֱלֹהִים
which they new not,	אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם
and which he had not [3]allotted to them;	וְלֹא חָלַק לָהֶם׃
26. Therefore the anger of the Lord glowed	26. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against that land,	בָּאָרֶץ הַהִוא
to bring upon it	לְהָבִיא עָלֶיהָ
all the curse	אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
that is written in this book,	הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
27. And the Lord [4]plucked them	27. וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה
from off their land	מֵעַל אַדְמָתָם
in anger and in wrath,	בְּאַף וּבְחֵמָה
and in great indignation,	וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
and he cast them	וַיַּשְׁלִכֵם
into another land,	אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
28. The secret [things]	28. הַנִּסְתָּרֹת
belong to the Lord our God;	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
but the things that are revealed	וְהַנִּגְלֹת
belong to us and to our children	לָנוּ וּלְבָנֵינוּ
for ever,	עַד־עוֹלָם

1) Or, single him out. 2) Heb., the latest generation. 3) Or, given. 4) Or, rooted them out.

to do	לַעֲשׂוֹת
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law.	הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
	שני כשהן מחוברין
ל	CAP. XXX.
1. And it shall come to pass,	1. וְהָיָה
when [there] are come upon thee,	כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ
all these things,	כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the blessing and the curse,	הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
which I have set before thee,	אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
and thou shalt reflect [on them] in thy heart	וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
among all the nations,	בְּכָל־הַגּוֹיִם
whither the Lord thy God has driven thee,	אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
2. And thou shalt return	2 וְשַׁבְתָּ
unto the Lord thy God,	עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt hearken to his voice	וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ
according to all that I command thee to-day,	כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
thou and thy children,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul;	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
3. That [then] the Lord thy God will [1]restore	3. וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy captivity,	אֶת־שְׁבוּתְךָ
and he will have [2]mercy upon thee,	וְרִחֲמֶךָ
and he will again gather thee	וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ
from all the peoples,	מִכָּל־הָעַמִּים
whither the Lord thy God has scattered thee.	אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
4. If thy outcasts be	4. אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
in the uttermost part of the heaven,	בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
from there will the Lord thy God gather thee,	מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and from there will he fetch thee;	וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
5. And the Lord thy God will bring thee	5. וֶהֱבִיאֲךָ יי אֱלֹהֶיךָ

into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which thy fathers possessed,	אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
and thou shalt possess it;	וִירִשְׁתָּהּ
and he will do thee good,	וְהֵיטִבְךָ
and he will multiply thee above thy fathers.	וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
6. And the Lord thy God will circumcise	6. וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy heart,	אֶת־לְבָבְךָ
and the heart of thy seed,	וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ
to love	לְאַהֲבָה
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
in order that thou mayest live.	לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
	שלישי כשהן מחוברין
7. And the Lord thy God will put	7. וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
all these curses	אֵת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה
upon thy enemies,	עַל־אֹיְבֶיךָ
and upon those that hate thee,	וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ
who have persecuted thee.	אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃
8. And thou shalt return,	8. וְאַתָּה תָשׁוּב
and hearken to the voice of the Lord,	וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ
all his commandments,	אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day.	הַיּוֹם׃
9. And the Lord will make thee plenteous	9. וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hand,	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
in the fruit of thy body,	בִּפְרִי בִטְנְךָ
and in the fruit of thy cattle,	וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ
and in the fruit of thy ground,	וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
for good;	לְטֹבָה
for the Lord will again rejoice over thee	כִּי ׀ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ

1) Or, turn; or. return [to] thy, etc. 2) Or compassion.

לְטוֹב	for good,
כַּאֲשֶׁר-שָׂשׂ	as he rejoiced
עַל-אֲבֹתֶיךָ׃	over thy fathers;
10. כִּי תִשְׁמַע	10. If thou shalt hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר	to keep
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו	his commandments and his statutes
הַכְּתוּבָה	which are written
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה	in this book of the law,
כִּי תָשׁוּב	if thou shalt turn
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	unto the Lord thy God
בְּכָל-לְבָבְךָ	with all thy heart,
וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ׃	and with all thy soul.
11. כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת	11. For this commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day
לֹא-נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ	is not [1]hidden from thee,
וְלֹא-רְחֹקָה הִוא׃	nor is it too far off.
12. לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא	12. It is not in the heaven,
לֵאמֹר	that thou shouldest say:
מִי יַעֲלֶה-לָּנוּ	Who shall go up for us
הַשָּׁמַיְמָה	to the heaven,
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ	and [1]bring it to us,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ	and make us to hear it,
וְנַעֲשֶׂנָּה׃	that we may do it?
13. וְלֹא-מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא	13. Neither is it beyond the sea,
לֵאמֹר	that thou shouldest say:
מִי יַעֲבָר-לָנוּ	Who shall go over for us
אֶל-עֵבֶר הַיָּם	unto the other side of the sea,
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ	and [2]bring it to us,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ	and make us hear it,
וְנַעֲשֶׂנָּה׃	that we may do it?
14. כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד	14. But the word is very nigh unto thee.

בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ	in thy mouth, and in thy heart,
לַעֲשֹׂתוֹ׃	that thou mayest do it.
שביעי ומפטיר	שביעי ומפטיר
רביעי כשהן מחוברין	
15. רְאֵה	15. See,
נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם	I have set before thee to-day
אֶת-הַחַיִּים	(the) life
וְאֶת-הַטּוֹב	and (the) good,
וְאֶת-הַמָּוֶת	and (the) death
וְאֶת-הָרָע׃	and (the) evil;
16. אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	16. In that I command thee
הַיּוֹם	to-day
לְאַהֲבָה	to love
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו	to walk in his ways,
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו	and to keep his commandments,
וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו	and his statutes, and his ordinances,
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ	that thou mayest live and multiply,
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	and that the Lord thy God may bless thee
בָּאָרֶץ	in the land
אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה	whither thou goest over
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
17. וְאִם-יִפְנֶה לְבָבְךָ	17. But if thy heart turn away,
וְלֹא תִשְׁמָע	and thou wilt not hearken,
וְנִדַּחְתָּ	but thou wilt be drawn away,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	and thou wilt [3]prostrate thyself
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים	to other gods,
וַעֲבַדְתָּם׃	and thou wilt serve them;
18. הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם	18. I [4]announce to you to-day,
כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן	that you shall surely perish;
לֹא-תַאֲרִיכֻן יָמִים	you shall not prolong [your] days
עַל-הָאֲדָמָה	upon the land,
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר	whither thou passest over
אֶת-הַיַּרְדֵּן	the Jordan
לָבוֹא שָׁמָּה	to go thither
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.

1) Or, hard; Heb., wonderful. 2) Heb., take. 3) Or, worship. 4) Or, tell.

19. I call to witness against you to-day	19. הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
[that] (the) life and (the) death	הַחַיִּים וְהַמָּוֶת
I have set before thee,	נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
the blessing and the curse;	הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
therefore choose thou life;	וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים
in order that thou mayest live,	לְמַעַן תִּחְיֶה
thou and thy seed;	אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃
20. To love	20. לְאַהֲבָה
the Lord thy God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to hearken to his voice,	לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
and to cleave unto him·	וּלְדָבְקָה־בוֹ
for he is thy life,	כִּי הוּא חַיֶּיךָ
and the length of thy days;	וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ
that thou mayest dwell upon the land	לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
to give [it] to them.	לָתֵת לָהֶם׃

לא — CAP. XXXI.

VAYELECH. — וַיֵּלֶךְ

1. And Moses went	1. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
and spoke	וַיְדַבֵּר
these words	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel.	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
2. And he said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
A hundred and twenty years old	בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
I am to-day;	אָנֹכִי הַיּוֹם
I am no more able	לֹא־אוּכַל עוֹד
to go out and to come in;	לָצֵאת וְלָבוֹא
and the Lord has said unto me:	וַיהוָה אָמַר אֵלַי
Thou shalt not pass over	לֹא תַעֲבֹר
this Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
3. The Lord thy God,	3. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he will pass over before thee;	הוּא | עֹבֵר לְפָנֶיךָ
he will destroy	הוּא־יַשְׁמִיד
these nations	אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
from before thee,	מִלְּפָנֶיךָ
and thou shalt [1]dispossess them;	וִירִשְׁתָּם
[and] Joshua,	יְהוֹשֻׁעַ
he shall pass over before thee,	הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
4. And the Lord will do to them	4. וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם
as he has done	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
to Sihon and to Og,	לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
the kings of the Amorites,	מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
and to their land;	וּלְאַרְצָם
whom he has destroyed.	אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
5. And the Lord will deliver them up	5. וּנְתָנָם יְהוָה
before you,	לִפְנֵיכֶם
and you shall do to them	וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם
according to all the commandment	כְּכָל־הַמִּצְוָה
which I have commanded you.	אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
6. Be strong and of good courage,	6. חִזְקוּ וְאִמְצוּ
do not fear,	אַל־תִּירְאוּ
nor be affrighted at them;	וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
for the Lord thy God,	כִּי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he it is that goes with thee;	הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ
he will not fail thee,	לֹא יַרְפְּךָ
nor forsake thee.	וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	המישי כשהן מחוברין
7. And Moses called	7. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
to Joshua,	לִיהוֹשֻׁעַ
and he said unto him	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
before the eyes of all Israel:	לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל

1) Or, possess.

חֲזַק וֶאֱמָץ	Be strong and of good courage;
כִּי אַתָּה תָּבוֹא	for thou shalt go
אֶת־הָעָם הַזֶּה	with this people
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתָם	to their fathers
לָתֵת לָהֶם	to give [it] to them;
וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃	and thou shalt cause them to inherit it.
8. וַיהוָה	8. And the Lord,
הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ	he it is that goes before thee;
הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ	he will be with thee,
לֹא יַרְפְּךָ	he will not fail thee,
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ	nor forsake thee;
לֹא תִירָא	do not fear,
וְלֹא תֵחָת׃	nor be dismayed.
9. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה	9. And Moses wrote
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law,
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים	and he gave it unto the priests
בְּנֵי לֵוִי	the sons of Levi,
הַנֹּשְׂאִים	who bore
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה	the ark of the covenant of the Lord,
וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	and unto all the elders of Israel.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
10. וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם	10. And Moses commanded them,
לֵאמֹר	saying:
מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים	At the end of [every] seven years,
בְּמֹעֵד	at the set time
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה	of the year of release,
בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃	in the feast of tabernacles,
11. בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל	11. When all Israel is come
לֵרָאוֹת	to appear
אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר	in the place which he shall choose,
תִּקְרָא	thou shalt read
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law
נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל	in the presence of all Israel
בְּאָזְנֵיהֶם׃	in their [1]hearing.
12. הַקְהֵל אֶת־הָעָם	12. Assemble the people,
הָאֲנָשִׁים	the men,
וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף	and the women, and the little ones,
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	and thy sojourner that is within thy gates;
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ	in order that they may hear,
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ	and in order that they may learn,
וְיָרְאוּ	and fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת	and they shall observe to do
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי	all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃	of this law.
13. וּבְנֵיהֶם	13. And [that] their children,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ	who have not known,
יִשְׁמְעוּ	may hear,
וְלָמְדוּ לְיִרְאָה	and learn to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God
כָּל־הַיָּמִים	all the days
אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים	which you live
עַל־הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה	whither you go over the Jordan
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
ששי כשהן מחוברין	
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord said unto Moses:
הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ	Behold, thy days approach
לָמוּת	[2]that thou must die;
קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ	call Joshua,
וְהִתְיַצְּבוּ	and present yourselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
וַאֲצַוֶּנּוּ	and I will give him a charge;
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ	and Moses and Joshua went,
וַיִּתְיַצְּבוּ	and they presented themselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃	in the tent of meeting.

1) Heb., ears. 2) Heb., to die.

15. And the Lord appeared in the tent	15. וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל
in a pillar of cloud;	בְּעַמּוּד עָנָן
and the pillar of cloud stood	וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן
[1]by the door of the tent.	עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃
16. And the Lord said unto Moses.	16. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
Behold, thou shalt sleep	הִנְּךָ שֹׁכֵב
with thy fathers;	עִם־אֲבֹתֶיךָ
and this people will rise up,	וְקָם הָעָם הַזֶּה
and [2]go astray after [3]gods	וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי
of the stranger of the land,	נֵכַר־הָאָרֶץ
whither [4]they go	אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
[to be] in [5]their midst,	בְּקִרְבּוֹ
and [4]they will forsake me,	וַעֲזָבַנִי
and [4]they will break my covenant	וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
which I have made with [6]them.	אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃
17. Then my anger shall glow against [6]them	17. וְחָרָה אַפִּי בוֹ
in that day,	בַיּוֹם־הַהוּא
and I will forsake them,	וַעֲזַבְתִּים
and I will hide my face from them,	וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
and [4]they shall be [7]devoured,	וְהָיָה לֶאֱכֹל
and [there] shall [8]come upon [6]them	וּמְצָאֻהוּ
many evils and troubles;	רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
and [4]they will say in that day:	וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
Is it not, because my God is not in the midst of [9]us,	הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
[therefore] have come upon [9]us	מְצָאוּנִי
these evils?	הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃
18. But I will surely hide my face	18. וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
for all the evil	עַל כָּל־הָרָעָה
which [4]they have done,	אֲשֶׁר עָשָׂה
because [4]they have turned	כִּי פָנָה
unto other gods.	אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
19. Now therefore write for you	19. וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם
this song,	אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
and teach it	וְלַמְּדָהּ
the children of Israel;	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
put it in their mouth,	שִׂימָהּ בְּפִיהֶם
in order that this song may be for me	לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
as a witness against the children of Israel.	לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
	שביעי כשהן מחוברין
20. For when I shall have brought [6]them	20. כִּי־אֲבִיאֶנּוּ
into the land	אֶל־הָאֲדָמָה ׀
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
to [5]their fathers,	לַאֲבֹתָיו
flowing [with] milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
and [4]they shall have eaten	וְאָכַל
and filled themselves,	וְשָׂבַע
and waxed fat;	וְדָשֵׁן
then will [4]they turn	וּפָנָה
unto other gods,	אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and [4]they will serve them,	וַעֲבָדוּם
and despise me,	וְנִאֲצוּנִי
and break my covenant.	וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃
21. And it shall come to pass,	21. וְהָיָה
when many evils and troubles are come upon [6]them,	כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
that this song shall testify	וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
before [6]them	לְפָנָיו
as a witness;	לְעֵד
for it shall not be forgotten	כִּי לֹא תִשָּׁכַח
out of the mouth of [5]their seed;	מִפִּי זַרְעוֹ
for I know	כִּי יָדַעְתִּי
[5]their [10]imagination	אֶת־יִצְרוֹ
which [4]they [11]frame to-day,	אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
before I brought [6]them	בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
[of] which I swore.	אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃

1) Or, over. 2) Or, play the harlot. 3) Or, the strange gods of the land. 4) Heb., he. 5) Heb., his. 6) Heb., him. 7) Or, [given] to be devoured. 8) Or, overtake them. 9) Heb., me. 10) Or, inclination which they show to-day. 11) Heb., do

22. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה	22. And Moses wrote
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת	this song
בַּיּוֹם הַהוּא	in that day,
וַיְלַמְּדָהּ	and he taught it
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	the children of Israel.
23. וַיְצַו	23. And he commanded
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	Joshua the son of Nun,
וַיֹּאמֶר	and he said:
חֲזַק וֶאֱמָץ	Be strong and of good courage;
כִּי אַתָּה תָּבִיא	for thou shalt bring
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם	[of] which I have sworn to them;
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃	and I will be with thee.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
24. וַיְהִי ׀	24. And it came to pass,
כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב	when Moses had made an end of writing
אֶת־דִּבְרֵי	the words
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת	of this law
עַל־סֵפֶר	upon a book,
עַד תֻּמָּם׃	until they were finished,
25. וַיְצַו מֹשֶׁה	25. That Moses commanded
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites,
נֹשְׂאֵי	the bearers
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה	of the ark of the covenant of the Lord,
לֵאמֹר׃	saying:
26. לָקֹחַ	26. Take
אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה	this book of the law,
וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ	and put it
מִצַּד	by the side
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה	of the ark of the covenant of the Lord
אֱלֹהֵיכֶם	your God,
וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃	that it may be there against thee for a witness.
27. כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי	27. For I know
אֶת־מֶרְיְךָ	thy rebellion,
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה	and thy stiff neck;
הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם	behold, while I am yet alive with you
הַיּוֹם	to-day
מַמְרִים הֱיִתֶם	you have been rebellious
עִם־יְהוָה	against the Lord;
וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃	and how much more after my death?
מַפְטִיר	מַפְטִיר
28. הַקְהִילוּ אֵלַי	28. Assemble unto me
אֶת־כָּל־זִקְנֵי	all the elders
שִׁבְטֵיכֶם	of your tribes,
וְשֹׁטְרֵיכֶם	and your officers,
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם	and I will speak in their ears
אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	these words;
וְאָעִידָה בָּם	and I will call to witness against them
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ׃	and the earth.
29. כִּי יָדַעְתִּי	29. For I know
אַחֲרֵי מוֹתִי	that after my death
כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן	you will surely corrupt yourselves,
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ	and you will turn aside from the way
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם	which I have commanded you;
וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה	and the evil will befall you
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים	in the latter days,
כִּי־תַעֲשׂוּ	when you will do
אֶת־הָרַע	the evil
בְּעֵינֵי יְהוָה	in the eyes of the Lord
לְהַכְעִיסוֹ	to provoke him to anger
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃	through the work of your hands.
30. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	30 And Moses spoke
בְּאָזְנֵי	in the ears
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל	of all the assembly of Israel
אֶת־דִּבְרֵי	the words
הַשִּׁירָה הַזֹּאת	of this song,
עַד תֻּמָּם׃	until they were finished.

Cap. XXXII — לב

הַאֲזִינוּ — HAAZINU.

1. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם	1. Give ear, ye heavens,
וַאֲדַבֵּרָה	and I will speak;
וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ	And let the earth hear
אִמְרֵי־פִי׃	the words of my mouth.
2. יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי	2. My doctrine shall drop as the rain,
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי	My speech shall distil as the dew;
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא	As the [1]small rain upon the tender grass,
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃	And as the showers upon the herb.
3. כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא	3. [2]For I will [3]proclaim the name of the Lord:
הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃	Ascribe ye greatness to our God.
4. הַצּוּר	4. [4]The rock,
תָּמִים פָּעֳלוֹ	his work is perfect;
כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט	For all his ways are justice;
אֵל אֱמוּנָה	A God of faithfulness
וְאֵין עָוֶל	and without iniquity,
צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃	Just and right is he.
5. שִׁחֵת לוֹ	5. [5]They have [6]corrupted themselves,
לֹא בָּנָיו	[they are] not his children,
מוּמָם	[it is] their blemish;
דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃	[They are] a perverse and crooked generation.
6. הַלְיְהוָה תִּגְמְלוּ־ זֹאת	6. Do ye thus requite the Lord,
עַם נָבָל וְלֹא חָכָם	O [7]worthless people and unwise?
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ	Is not he thy father
קָּנֶךָ	who hath [8]bought thee?
הוּא עָשְׂךָ	he hath made thee,
וַיְכֹנְנֶךָ׃	and he established thee.
שני	שני
7. זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם	7. Remember the days of old,
בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר	Consider the years of [9]every generation;
שְׁאַל אָבִיךָ	Ask thy father,
וְיַגֵּדְךָ	and he will tell thee;
זְקֵנֶיךָ	Thy elders,
וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃	and they will say to thee.
8. בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם	8 When the Most High gave to nations their inheritance,
בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם	When he separated the children of men,
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים	He set the bounds of the peoples
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	According to the number of the children of Israel.
9. כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ	9. For the Lord's portion is his people;
יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃	Jacob is the lot of his inheritance.
10. יִמְצָאֵהוּ	10. He found him
בְּאֶרֶץ מִדְבָּר	in a desert land,
וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן	And in the waste of the howling wilderness;
יְסֹבְבֶנְהוּ	He [10]compassed him about,
יְבוֹנְנֵהוּ	he [11]instructed him,
יִצְּרֶנְהוּ	He kept him
כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃	as the apple of his eye.
11. כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ	11. As an eagle [that] stirreth up her nest,
עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף	[That] fluttereth over her young,
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו	He spread abroad his wings,
יִקָּחֵהוּ	he took him,
יִשָּׂאֵהוּ	He bore him
עַל־אֶבְרָתוֹ׃	upon his pinions.
12. יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ	12. The Lord alone did lead him,
וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃	And there was no foreign god with him.

1) Or, heavy rain upon the grass. 2) Or, when. 3) Or, call; or, publish. 4) Or, [He is] the rock; or, The creator. 5) Literally: He corrupted him; not his children, their blemish. 6) Or, dealt corruptly with him. 7) Or, foolish. 8) Or, possessed; or, gotten. 9) Or, many; or, former. 10) Or, led him about. 11) Or cared for him.

שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. He made him ride,	.13 יַרְכִּבֵהוּ
upon the high places of the earth,	עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ
And he did eat the products of the field;	וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
And he made him to suck honey	וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ
out of [the] rock,	מִסֶּלַע
And oil out of [the] flinty rock.	וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14. Butter of kine,	.14 חֶמְאַת בָּקָר
and milk of sheep,	וַחֲלֵב צֹאן
With fat of lambs,	עִם־חֵלֶב כָּרִים
And rams of the breed of Bashan,	וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
and goats,	וְעַתּוּדִים
With the [1]finest of the wheat;	עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
And of the blood of [the] grape	וְדַם־עֵנָב
thou drankest [2]wine.	תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃
15. But Yeshurun waxed fat,	.15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן
and he kicked;	וַיִּבְעָט
Thou art waxed fat,	שָׁמַנְתָּ
thou art grown thick,	עָבִיתָ
thou art become sleek;	כָּשִׂיתָ
Then he forsook	וַיִּטֹּשׁ
God who made him,	אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
And lightly esteemed	וַיְנַבֵּל
the Rock of his salvation.	צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
16. They moved him to jealousy with strange [gods];	.16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
With abominations they provoked him to anger.	בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
17. They sacrificed to [3]demons,	.16 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים
[4][which were] no God,	לֹא אֱלֹהַּ
[To] gods [which] they knew not,	אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם
[To] new [gods]	חֲדָשִׁים
that came up of late,	מִקָּרֹב בָּאוּ
Which your fathers dreaded not.	לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
18. Or the Rock [that] begat thee	.18 צוּר יְלָדְךָ
thou art unmindful,	תֶּשִׁי
And thou hast forgotten	וַתִּשְׁכַּח
God that gave thee birth.	אֵל מְחֹלְלֶךָ׃

רְבִיעִי	רְבִיעִי
19. And the Lord saw [it],	.19 וַיַּרְא יְהוָה
and he [5]was angry,	וַיִּנְאָץ
Because of the provocation of his sons and daughters.	מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃
20. And he said:	.20 וַיֹּאמֶר
I will hide my face from them,	אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
I will see what their end [shall be];	אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
For they are a perverse generation,	כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
Children in whom [there is] no faithfulness.	בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃
21. They have moved me to jealousy	.21 הֵם קִנְאוּנִי
with [that which is] not God;	בְלֹא־אֵל
They have provoked me to anger with their vanities;	כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
And I will move them to jealousy	וַאֲנִי אַקְנִיאֵם
with [those that are] not a people;	בְּלֹא־עָם
with a worthless nation I will provoke them to anger.	בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃
22. For a fire is kindled	.22 כִּי־אֵשׁ קָדְחָה
in mine anger,	בְאַפִּי
And burneth	וַתִּיקַד
unto the lowest [6]Sheol,	עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
And devoureth [the] earth with its products,	וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
And setteth on fire the foundations of the mountains.	וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃
23. I will heap upon them	.23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ
evils;	רָעוֹת
All mine arrows I will spend upon them.	חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃
24. [They shall be] wasted with hunger,	.24 מְזֵי רָעָב
and devoured with burning [7]heat,	וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
And bitter destruction;	וְקֶטֶב מְרִירִי
Also the teeth of beasts	וְשֶׁן־בְּהֵמֹת
will I send upon them,	אֲשַׁלַּח־בָּם
with the poison of crawling things of the dust.	עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃
25. Without shall the sword bereave,	25 מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
And in the chambers terror,	וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
Both young man and virgin,	גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
The suckling with the man of gray hairs.	יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃
26. I said: I would scatter them afar,	.26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם

1) Heb., fat of the kidneys of wheat. 2) Or, unmixed wine. 3) Or, devils; evil spirits. 4) Or, not [to] God. 5) Or, abhorred [them]. 6) Or, deep. 7) Or, coals.

I would make the remembrance of them to cease from among men.	אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
27. Were it not that I feared the provocation of the enemy,	27. לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
Lest their adversaries should judge amiss,	פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
Lest they should say:	פֶּן־יֹאמְרוּ
Our hand is exalted,	יָדֵנוּ רָמָה
And not the Lord	וְלֹא יְהוָה
hath done all this.	פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28. For they are a nation void of counsel,	28. כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
And there is no understanding in them.	וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
29. [1]If they were wise,	29. לוּ חָכְמוּ
they would understand this,	יַשְׂכִּילוּ זֹאת
they would consider their latter end.	יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
30. How should one chase	30. אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד
a thousand,	אֶלֶף
And two put ten thousand to flight,	וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
Unless	אִם־לֹא
their Rock had sold them,	כִּי־צוּרָם מְכָרָם
And the Lord had delivered them up?	וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
31. For not as our Rock	31. כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ
is their rock,	צוּרָם
Even our enemies themselves being judges.	וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
32. For of the vine of Sodom	32. כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם
is their vine	גַּפְנָם
And of the fields of Gomorrah;	וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
Their grapes	עֲנָבֵמוֹ
are grapes of gall,	עִנְּבֵי־רוֹשׁ
They have bitter clusters.	אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
33. Their wine is the poison of the serpents,	33. חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
And the cruel venom of asps.	וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃
34. Is not this laid up in store with me,	34. הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
Sealed up among my treasures?	חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃
35. Mine are vengeance and recompense,	35. לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
At the time when their foot shall slide;	לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
For the day of their calamity is nigh,	כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
[2]And the future speedeth along for them.	וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
36. For the Lord will judge his people,	36. כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
And repent himself for his servants;	וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
When he seeth	כִּי יִרְאֶה
that [their] power is gone,	כִּי־אָזְלַת יָד
And there is none remaining shut up or left at large.	וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
37. Then he will say:	37. וְאָמַר
Where are their gods,	אֵי אֱלֹהֵימוֹ
The rock in which they [3]took refuge;	צוּר חָסָיוּ בוֹ׃
38. Which did eat the fat of their sacrifices,	38. אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
[And] drank the wine of their drink-offerings?	יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
Let them rise up	יָקוּמוּ
and help you,	וְיַעְזְרֻכֶם
Let them be a protection over you.	יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
39. See now	39. רְאוּ ׀ עַתָּה
that I, even I, am he,	כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
And [there is] no god with me;	וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
I kill,	אֲנִי אָמִית
and make alive;	וַאֲחַיֶּה
I wound,	מָ חַ צְ תִּ י
and I heal;	וַאֲנִי אֶרְפָּא
And no one can deliver out of my hand.	וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
40. For I lift up	40. כִּי־אֶשָּׂא
unto heaven	אֶל־שָׁמַיִם
my hand,	יָדִי
And I say:	וְאָמַרְתִּי
[As] I live for ever,	חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
41. If I whet	41. אִם־שַׁנּוֹתִי
[4]my glittering sword,	בְּרַק חַרְבִּי
And my hand take hold on judgment;	וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
I will render vengeance	אָשִׁיב נָקָם
to mine adversaries,	לְצָרָי

1) Or, Oh that they, etc. 2) Or, And the things that are to come upon them shall make haste. 3) Or, trusted. 4) Heb., the lightning of my sword.

And those that hate me I will recompense.	וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
42. I will make mine arrows drunk [1]with blood,	42. אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
And my sword shall devour flesh;	וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
From the blood of the slain and the captives,	מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
From the [2]head of the leaders of the enemy.	מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43. [3]Praise, ye nations, his people;	43. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
For the blood of his servants	כִּי דַם־עֲבָדָיו
he will avenge,	יִקּוֹם
And he will render vengeance	וְנָקָם יָשִׁיב
to his adversaries,	לְצָרָיו
And he will [4]forgive his land	וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ
[and] his people.	עַמּוֹ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
44. And Moses came	44. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and spoke	וַיְדַבֵּר
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this song	הַשִּׁירָה־הַזֹּאת
in the ears of the people,	בְּאָזְנֵי הָעָם
he, and Hoshea the son of Nun.	הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
45. When Moses [5]finished	45. וַיְכַל מֹשֶׁה
to speak	לְדַבֵּר
all these words	אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel;	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
46. Then he said unto them:	46. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Set your heart	שִׂימוּ לְבַבְכֶם
to all the words	לְכָל־הַדְּבָרִים
which I testify against you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם
that you shall command them	אֲשֶׁר תְּצַוֻּם
your children	אֶת־בְּנֵיכֶם
to observe to do	לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law.	הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47. For it is no vain word for you;	47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם

because it is your life,	כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
and through this word	וּבַדָּבָר הַזֶּה
you shall prolong [your] days	תַּאֲרִיכוּ יָמִים
upon the land,	עַל־הָאֲדָמָה
that you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
thither	שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
48. And the Lord spoke unto Moses	48. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
on that selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
saying:	לֵאמֹר׃
49. Go up	49. עֲלֵה
unto this mountain Abarim,	אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
[unto] mount Nebo,	הַר־נְבוֹ
which is in the land of Moab,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב
that is [6]before Jericho;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
and behold	וּרְאֵה
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
for a possession;	לַאֲחֻזָּה׃
50. And die on the mount	50. וּמֻת בָּהָר
whither thou goest up,	אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה
and be gathered unto thy people,	וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
as Aaron thy brother died	כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ
on mount Hor,	בְּהֹר הָהָר
and he was gathered unto his people;	וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
51. Because you trespassed against me	51. עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי
in the midst of the children of Israel	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
at the waters of Meribah of Kadesh,	בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
[in] the wilderness of Zin;	מִדְבַּר־צִן

1) Heb., from. 2) Or, beginning of revenges upon the enemy; or, hairy head of the enemy. 3) Or, Rejoice. 4) Or, make expiation for his land. 5) Or made an end of speaking. 6) Or, in the front of Jericho.

5. And [5]he was king in Yeshurun,	5. וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
When [there] were gathered	בְּהִתְאַסֵּף
the heads of the people,	רָאשֵׁי עָם
The tribes of Israel together.	יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
6. Let Reuben live,	6. יְחִי רְאוּבֵן
and not die;	וְאַל־יָמֹת
And let [6]not his men be few.	וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃
7. And this is [the blessing] of Judah,	7. וְזֹאת לִיהוּדָה
and he said:	וַיֹּאמַר
Hear, Lord,	שְׁמַע יְהוָה
the voice of Judah,	קוֹל יְהוּדָה
And bring him in unto his people;	וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
[7]Let his hands be sufficient for him;	יָדָיו רָב לוֹ
And thou shalt be a help against his adversaries.	וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃
שני	שני
8. And of Levi he said:	8. וּלְלֵוִי אָמַר
[Let] thy Thummim and thy Urim [be]	תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ
with thy holy one,[8]	לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
Whom thou didst prove at Massah,	אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
With whom thou didst strive	תְּרִיבֵהוּ
at the waters of Meribah;	עַל־מֵי מְרִיבָה׃
9. Who said	9. הָאֹמֵר
of his father and of his mother:	לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
I have not seen him;	לֹא רְאִיתִיו
Neither did he acknowledge his brethren,	וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
Nor knew he his own children;	וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע
For they have observed thy word,	כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
And thy covenant they keep.	וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
10. They shall teach thine ordinances to Jacob,	10. יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב
And thy law to Israel;	וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
They shall put incense	יָשִׂימוּ קְטוֹרָה

because you did not sanctify me	עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
52. For from afar	52. כִּי מִנֶּגֶד
thou shalt see the land;	תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
but thither thou shalt not go	וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which I give	אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

לג — Cap. XXXIII.

HABERACAH — וְזֹאת הַבְּרָכָה

And this is the blessing,	1. וְזֹאת הַבְּרָכָה
wherewith Moses the man of God blessed	אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
before his death.	לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמַר
The Lord came from Sinai,	יְהוָה מִסִּינַי בָּא
And rose from Se'ir to them;	וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
He shined forth from mount Paran,	הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
And he came from [1]the myriads of holy ones;	וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
At his right hand	מִימִינוֹ
[was] a fiery law for them.	אֵשׁ דָּת לָמוֹ׃
3. Yea, he loveth the [2]peoples;	3. אַף חֹבֵב עַמִּים
All his saints are in thy hand.	כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
And they [3]sat down at thy feet;	וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
And received of thy words.	יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃
4. [4]A law	4. תּוֹרָה
Moses commanded us.	צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
An inheritance	מוֹרָשָׁה
[for] the assembly of Jacob.	קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

1) Or, among myriads of saints. 2) Or, tribes. 3) Or, prostrated. 4) Or, The law [which] Moses commanded us, is the inheritance of the assembly of Jacob. 5) Or, there was a king in Yeshurun (i. e., Israel). 6) The word ואל (and not) in the previous clause is to be inserted here. 7) Or, With his hands he contended for himself. 8) This is a prayer that the priesthood might remain with the tribe of Levi, who have shown their zeal for God, and did not respect persons, though the guilty ones might be their nearest kinsmen. See Exod. 32, 26—29.

[1]before thee,	בְּאַפֶּךָ
And whole burnt-offering upon thy altar.	וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
11. Bless, Lord, his [2]substance,	11. בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
And receive favorably the work of his hands;	וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה
Smite through the loins	מְחַץ מָתְנַיִם
of those that rise up against him and those that hate him	קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו
that they rise not again.	מִן־יְקוּמוּן׃
12. And of Benjamin he said:	12. לְבִנְיָמִן אָמַר
The beloved of the Lord	יְדִיד יְהוָה
shall dwell in safety by him;	יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו
He covereth him all the day long,	חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
And he dwelleth between his shoulders.	וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. And of Joseph he said:	13. וּלְיוֹסֵף אָמַר
Blessed of the Lord be his land,	מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ
For the precious things of heaven,	מִמֶּגֶד שָׁמַיִם
for the dew,	מִטָּל
And for the deep	וּמִתְּהוֹם
that coucheth beneath,	רֹבֶצֶת תָּחַת׃
14. And for the precious things	14. וּמִמֶּגֶד
of the fruits of the sun,	תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ
And for the precious things	וּמִמֶּגֶד
of the growth of the moon,	גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃
15. And for the [3]chief [things]	15. וּמֵרֹאשׁ
of the ancient mountains,	הַרְרֵי־קֶדֶם
And for the precious things	וּמִמֶּגֶד
of the everlasting hills,	גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
16. And for the precious things	16. וּמִמֶּגֶד
of the earth and its fulness,	אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
And for the goodwill of him that dwelt in the bush;	וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה
Let [the blessing] come	תָּבוֹאתָה
upon the head of Joseph,	לְרֹאשׁ יוֹסֵף
And upon the crown of head	וּלְקָדְקֹד
of him that was separate from his brothers.	נְזִיר אֶחָיו׃
17. The first-born of his steer	17. בְּכוֹר שׁוֹרוֹ
is adorned with glory,	הָדָר לוֹ
And his horns [are like] the horns of the wild-ox;	וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו
With them	בָּהֶם
he shall push the peoples together	עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
[to] the ends of the earth;	אַפְסֵי־אָרֶץ
And they are the myriads of Ephraim,	וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם
And they are the thousands of Menasseh.	וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
18. And to Zebulun he said:	18. וְלִזְבוּלֻן אָמַר
Rejoice, Zebulun,	שְׂמַח זְבוּלֻן
in thy going out;	בְּצֵאתֶךָ
And, Issachar, in thy tents.	וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃
19. They shall call the [4]peoples [to] the mountain;	19. עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ
There shall they offer	שָׁם יִזְבְּחוּ
sacrifices of righteousness;	זִבְחֵי־צֶדֶק
For they will suck the abundance of the seas,	כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
And the hidden treasures of the sand.	וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃
20. And of Gad he said:	20. וּלְגָד אָמַר
Blessed be he that enlargeth Gad;	בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד
He dwelleth as a lioness,	כְּלָבִיא שָׁכֵן
And teareth the arm,	וְטָרַף זְרוֹעַ
yea, the crown of the head.	אַף־קָדְקֹד׃
21. And he provided the first part for himself,	21. וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ
For there	כִּי־שָׁם
was the [5]lawgiver's portion reserved;	חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
And he came [with] the heads of the people;	וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
He executed the righteousness of the Lord,	צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה
And his ordinances	וּמִשְׁפָּטָיו
with Israel.	עִם־יִשְׂרָאֵל׃
22. And of Dan he said:	22. וּלְדָן אָמַר

1) Heb., in thy nostrils. 2) Or, strength. 3) Or, best. 4) Or, tribes. 5) Or, ruler's.

Dan is a lion's whelp,	דָּן גּוּר אַרְיֵה
That leapeth forth from Bashan.	יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃
23. And of Naphtali he said:	23. וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
O Naphtali, satisfied [with] favor,	נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
And full [with] the blessing of the Lord,	וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
Possess thou the [1]west and the south.	יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃
24. And of Asher he said:	24. וּלְאָשֵׁר אָמַר
Blessed be Asher [2]above [all the] children;	בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
He shall be the [3]most favored of his brethren,	יְהִי רְצוּי אֶחָיו
And [4]bathe his foot in oil.	וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
25. Iron and copper	25. בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת
[shall be] thy [4]bars;	מִנְעָלֶךָ
And as thy [6]days [so shall] thy [7]strength [be].	וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26. There is none like unto God, O Yeshurun,	26. אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
Who rideth [upon the] heavens	רֹכֵב שָׁמַיִם
for thy help,	בְּעֶזְרֶךָ
And in his excellency [on the] skies.	וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
27. [Thy] dwelling-place	27. מְעֹנָה
is the eternal God,	אֱלֹהֵי קֶדֶם
And underneath	וּמִתַּחַת
are the everlasting arms;	זְרֹעֹת עוֹלָם
And he thrust out from before thee	וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ
the enemy,	אוֹיֵב
And he said:	וַיֹּאמֶר
Destroy.	הַשְׁמֵד׃
28. And Israel dwelleth	28. וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
[in] safety,	בֶּטַח
The fountain of Jacob alone,	בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
In a land	אֶל־אֶרֶץ
of grain and new wine:	דָּגָן וְתִירוֹשׁ
Yea, his heavens	אַף־שָׁמָיו
drop down dew.	יַעַרְפוּ־טָל׃
29. Happy art thou, O Israel,	29. אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל
Who is like unto thee,	מִי כָמוֹךָ
a people saved by the Lord,	עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה

The shield of thy help,	מָגֵן עֶזְרֶךָ
And who is the sword	וַאֲשֶׁר־חֶרֶב
of thy excellency!	גַּאֲוָתֶךָ
And thy enemies shall submit themselves to thee;	וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
And thou	וְאַתָּה
shalt tread upon their high places.	עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי

לד — Cap. XXXIV.

1. And Moses went up	1. וַיַּעַל מֹשֶׁה
from the plains of Moab	מֵעַרְבֹת מוֹאָב
unto mount Nebo,	אֶל־הַר נְבוֹ
to the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
which is before Jericho;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
and the Lord showed him	וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה
all the land	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
(from) Gil'ad unto Dan.	אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃
2. And all Naphtali,	2. וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי
and the land	וְאֶת־אֶרֶץ
of Ephraim and Menasseh,	אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
and all the land of Judah,	וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה
unto the [8]hinder sea.	עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃
3. And the South,	3. וְאֶת־הַנֶּגֶב
and the plain	וְאֶת־הַכִּכָּר
of the valley of Jericho,	בִּקְעַת יְרֵחוֹ
the city of the palm-trees,	עִיר הַתְּמָרִים
unto Zo'ar.	עַד־צֹעַר׃
4. And the Lord said unto him:	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
This is the land	זֹאת הָאָרֶץ
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
saying:	לֵאמֹר
To thy seed I will give it;	לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה
I have let thee see it with thy eyes,	הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ
but thither thou shalt not pass over.	וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃
5. So died there Moses	5. וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה

1) Or, sea. 2) Or, with children. 3) Or, acceptable to his brethren. 4) Or, dip. 5) Or, shoe. 6) Or, [younger] days, so shall thy old age be. 7) Or, rest, or, peace. 8) Or, western.

עֶבֶד־יְהוָה	the servant of the Lord
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
עַל־פִּי יְהוָה׃	according to the [1]word of the Lord.
6. וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי	6. And he [2]buried him in the valley
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
מוּל בֵּית פְּעוֹר	opposite Beth-pe'or;
וְלֹא־יָדַע אִישׁ	but no man knows
אֶת־קְבֻרָתוֹ	of his sepulchre
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	unto this day.
7. וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה	7. And Moses was a hundred and twenty years old
בְּמֹתוֹ	when he died;
לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ	his eye was not dim,
וְלֹא־נָס לֵחֹה׃	and his natural force had not abated.
8. וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה	8. And the children of Israel wept for Moses
בְּעַרְבֹת מוֹאָב	in the plains of Moab
שְׁלֹשִׁים יוֹם	thirty days;
וַיִּתְּמוּ	then were ended
יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃	the days of weeping [in the] mourning for Moses.
9. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	9. And Joshua the son of Nun
מָלֵא	was full
רוּחַ חָכְמָה	of the spirit of wisdom
כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה	for Moses had laid
אֶת־יָדָיו	his hands
עָלָיו	upon him;
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel hearkened unto him,
וַיַּעֲשׂוּ	and they did
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord has commanded Moses.
10. וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד	10. And there had not arisen a prophet since
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel
כְּמֹשֶׁה	like unto Moses,
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה	whom the Lord knew
פָּנִים אֶל־פָּנִים׃	face to face,
11. לְכָל־הָאֹתֹת	11. In all the signs
וְהַמּוֹפְתִים	and the wonders,
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה	which the Lord sent him
לַעֲשׂוֹת	to do
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם	in the land of Egypt
לְפַרְעֹה	to Pharaoh,
וּלְכָל־עֲבָדָיו	and to all his servants,
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃	and to all his land,
12. וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה	12. And in all the mighty hand,
וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל	and in all the great terror,
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה	which Moses [3]wrought
לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃	before the eyes of all Israel.

1) Heb., mouth. 2) Or, was buried. 3) Or, displayed.

נשלמו חמשה חומשי התורה,
בעזר אלהים בראשית ברא,
אחרי ארבעת שני עבודה קשה ומרה,
ביום קימתי מצות התורה,
והכנסתי את בני מאיר נטע
בבריתו של אברהם אבינו,
ביום ד׳ י״ט לירח חשון שנת התרס״ג.

the city of palm-trees, unto Zoar.

4. And the Lord said unto him: This is the land which I have sworn unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying: Unto thy seed I will give it; I have let thee see it with thine eyes, but thither thou shalt not go over.

5. So died there Moses

the servant of the Lord in the land of Moab, according to the word of the Lord.

6. And he buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beth-peor; but no man knows of his sepulchre unto this day.

7. And Moses was a hundred and twenty years old when he died; his eye was not dim, and his natural force had not abated.

8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days; then were ended the days of weeping in the mourning for Moses.

9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid

his hands upon him; and the children of Israel hearkened unto him, and they did as the Lord had commanded Moses.

10. And there had not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom the Lord knew face to face,

11. in all the signs and the wonders, which the Lord sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

12. and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses wrought before the eyes of all Israel.

¶ Heb. mouth. ‡ Or, was buried. ‖ Or, diminished.

BERKELEY
LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA

UC-NRLF
B 3 104 947